



universität  
wien

evsl  
reader

Institut für Europäische und Vergleichende  
Sprach- und Literaturwissenschaft  
Abteilung Finno-Ugristik

zur Lehrveranstaltung

## Ungarische Landes- und Kulturkunde I

Wintersemester 2018/2019  
karoly.kokai@univie.ac.at



## Verzeichnis der Texte

Conversio Bagoariorum et Carantanorum / Bekehrung der Bayern und Kärntner, ca 871

Konstantin, De Administrando Imperio / Über die Verwaltung des Reiches, um 950

Sancti Stephani Regis Decretorum / Die Gesetze des Hl. Stephan, Anf. 11. Jh.

Anonymus, Gesta Hungarorum / Die Taten der Ungarn, um 1200

Ómagyar Mária siralom / Altungarische Marienklage, um 1300

István Werböczy, Tripartitum / Hármaskönyv, 1514

Balint Balassi, Versek / Gedichte, um 1590

Péter Pázmány, Isteni igazságra vezérlő Kalauz / Wegweiser zur göttlichen Wahrheit, 1613

Kelemen Mikes, Briefe aus der Türkei / Törökországi levelek, 1758/1794

Ferenc Kölcsey, Hymne / Himnusz, 1823

István Széchenyi, Über den Kredit / Hitel, 1830



[Conversio Bagoariorum et Carantanorum<sup>a</sup>]

[Incipiunt<sup>b</sup> quedam exceptiones de vita apostolici viri,  
beati scilicet Roudberti,  
qualiter ad regionem pervenit Bawariam<sup>b</sup>.]

[1.] Tempore<sup>1</sup> igitur<sup>c</sup> Hildiberti<sup>2</sup> regis Francorum, anno scilicet regni eius<sup>d</sup> 5  
secundo<sup>c</sup>, honorabilis confessor Christi Roudbertus<sup>3</sup> in Wormacia civitate  
episcopus habebatur. Qui ex regali progenie<sup>f</sup> Francorum ortus catholicę  
fidei et ewangelicę doctrine<sup>g</sup> totiusque<sup>h</sup> bonitatis<sup>h</sup> nobilissimus reffloruit  
doctor. Erat<sup>4</sup> enim vir simplex, pius et prudens, in sermone verax, iustus  
in iudicio, providus in consilio, strenuus in actu, conspicuus in caritate, in 10  
univerſa morum honestate preclarus. Ita innumerabiles ad eius sacratis-  
simam convenerunt doctrinam et ab eo eterne salutis documenta suscepe-  
runt. Cumque<sup>5</sup> fama sanctę conversationis<sup>i</sup> illius longe lateque crebres-  
ceret, pervenit ad noticiam cuiusdam ducis Bawarię regionis nomine  
Theoto<sup>6</sup>, qui supradictum virum Dei enixis<sup>k</sup> precibus, prout potuit, 15

*Gesta Hrodberti* (S. 157, 27 – S. 158, 7): (1.) Tempore Hiltiperhti regis Francorum, anno scilicet regni illius secundo, sanctus itaque et religiosus confessor Christi Hrodbertus in Wormacia civitate habebatur episcopus, qui ex nobili regali progenie Francorum ortus, sed tamen fide nobilior et pietate fuit. (2.) Erat enim vir in totius bonitatis simplicitate prudens et mansuetus, verax in sermone, iustus in iudicio, providus in consilio, strenuus in actu, conspicuus in caritate, in universa morum honestate praeclarus, ita ut quam plurimi ad eius sacratissimam convenerunt doctrinam et ab eo aeternae salutis praedicamenta susceperunt. (3.) Cumque fama sanctae conversationis illius longe lateque crebresceret, pervenit ad notitiam quondam ducis Bagoariae regionis nomine Theoto, qui supradictum virum Dei enixis precibus, prout potuit, ...

a) siehe S. 17      b-b) Incipiunt – Bawariam *fehlt* W<sub>3</sub> W<sub>6</sub>, de introitu beati Rudberti W<sub>2</sub>, quomodo Baiarii et Carenthani facti sunt christiani *von jüngerer Hand am Rand* W<sub>4</sub>, incipit vita s. Rudberti episcopi S      c) *fehlt* W<sub>2</sub> W<sub>3</sub> W<sub>4</sub> W<sub>6</sub>      d) illius W<sub>2</sub> W<sub>3</sub> W<sub>4</sub> W<sub>6</sub>      e) V<sup>o</sup> W<sub>4</sub>      f) prosapia W<sub>4</sub>      g) -que *fehlt* W<sub>1</sub> A S W<sub>7</sub>  
h) bonitate W<sub>6</sub>      i) conversationis W<sub>6</sub>      j) otto W<sub>1</sub>      k) subenixis W<sub>2</sub> W<sub>3</sub> W<sub>6</sub>, subnixis W<sub>4</sub>

[Bekehrungsgeschichte der Bayern und Karantanen]

[Am Anfang stehen einige ausgesuchte Abschnitte  
über das Leben eines apostolischen Mannes,  
des heiligen Rupert,  
und zwar wie er in das Gebiet der Bayern gekommen ist.]

[1.] Zur Zeit<sup>1</sup> also Childeberts<sup>2</sup>, des Königs der Franken, genauer im zweiten Jahr seiner Herrschaft, war der ehrwürdige Bekenner Christi Rupert<sup>3</sup> Bischof in der Stadt Worms. Er stammte aus dem königlichen Geschlecht der Franken und erstrahlte als edelster Lehrer des katholischen Glaubens und der Lehre des Evangeliums sowie des guten Lebenswandels in jeder Hinsicht. Er<sup>4</sup> war nämlich ein einfacher Mann, fromm und weise, in seiner Rede wahrhaft, gerecht im Urteil, vorausblickend im Entschluß, stark im Handeln, bekannt in seiner Nächstenliebe, für seinen durch und durch ehrbaren Charakter berühmt. So kamen Unzählige zu seiner heiligen Lehre und empfangen von ihm die Zeichen des ewigen Heils. Und<sup>5</sup> als die Kunde seines heiligen Wandels sich weithin über alle Lande verbreitete, kam dies auch zur Kenntnis eines Herzogs des bayerischen Landes namens Theodo<sup>6</sup>, der den erwähnten Mann Gottes mit innigen Bitten, so gut er konnte, sehr

1) Zum Vergleich werden unter dem Text die *Gesta Hrodberti* (nach MGH SS rer. Merov. 6 [1913] S. 157–162) angeführt; siehe oben S. 27.

2) Childebert III. (694–711). Zu 696 als Jahr der Ankunft Ruperts vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 230 ff.; BALTL, *Rupert in Salzburg* S. 17 ff.; FORSTNER, *Rupertsfrage* S. 317 (dort Zusammenfassung des Forschungsstandes). Siehe auch oben S. 24 ff.

3) Zu Ruperts Herkunft, seiner Tätigkeit in Worms und seinen Beweggründen für den Weggang vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 235 ff.; DERS., *Grenzen* S. 105 ff.; JAHN, *Ducatus* S. 26 ff., 48 ff. und 89 ff.

4) Vgl. *Passio Sebastiani* 1, 1 (AA SS Ian. 2 [1863] S. 265a, 12–15): Erat enim vir totius prudentiae, in sermone verax, in iudicio iustus, in consilio providus, in commisso fidelis, in interventu strenuus, in bonitate conspicuus, in universa morum honestate praeclarus. Siehe auch oben S. 28 f.

5) Vgl. (mit den oben S. 30 f. gemachten Einschränkungen) Eugippius, *Vita Severini* 4, 8 (S. 64, 9): crescebatque fama virtutum, quae longe lateque discurrens ...; 9, 4 (S. 72, 11 f.): sanctae conversationis ... instructio; Gregor d. Gr., *Dialogi* 3, 15, 5 (ed. DE VOGÜÉ 2 (Sources chrétiennes 260 [1979] S. 318, 39 f.): coepit ... tantae virtutis longe lateque fama crebriscere; Beda, *Historia ecclesiastica* 3, 13 (S. 252, 13 f.): rumorem sanctitatis illius ... longe lateque iam percrebuisse ferebat.

6) Zu Theodo vgl. JAHN, *Ducatus* S. 25 ff.; WOLFRAM, *Grenzen* S. 81 ff.

libentissime rogare studuit per<sup>l</sup> missos<sup>m</sup> suos, ut hanc<sup>n</sup> provinciam visitando sacra inluminaret doctrina. Unde praedicator veritatis divino compunctus amore assensum praebuit. Primo suos dirigens legatos, postea vero ad Christi gregem lucrandum per semetipsum venire dignatus est. Hoc audiens praefatus dux magno perfusus est gaudio obviamque illi cum suis pergens sanctum virum ewangelicumque doctorem cum omni honore et dignitate suscepit in Ratispona civitate. Quem vir Domini cepit de<sup>o</sup> christiana conversatione ammonere et de fide catholica imbueri; ipsumque<sup>p7</sup> non multo post et multos alios istius gentis nobiles atque ignobiles viros ad veram Christi fidem convertit sacroque baptismate regeneravit et in sancta corroboravit religione. Prefatus itaque dux sancto viro concessit licentiam<sup>8</sup> locum aptum eligendi sibi et suis, ubicumque ei placeret in hac provincia<sup>9</sup> ecclesias Dei construere et cetera ad opus ecclesiasticum habitacula perficere. Tunc supradictus vir Domini accepta licentia per alveum Danubii usque ad fines Pannoniæ inferioris<sup>9</sup> spargendo<sup>10</sup> semina vitæ navi-

*Gesta Hrodberti* (S. 158, 7 – 159,2): ... libentissime rogare studuit per missos suos, ut illam provinciam cum sacratissima sua doctrina visitare dignaretur. Unde praedicator veritatis, divino compunctus amore, assensum praebuit, primo suos dirigens legatos, postea vero ad Christi gregem lucrandum per semet ipsum venire dignatus est. (4.) Hoc audiens praefatus dux, magno perfusus est gaudio obviamque illi cum suis satellitibus pergens et sanctum virum ewangelicumque doctorem cum omni honore et dignitate, sicut decentissimum erat, in Radesbona suscepit civitate. Quem vir Domini mox coepit de christiana conversatione ammonere et de fide catholica imbueri ipsumque vero et multos alios illius gentis nobiles viros ad veram Christi fidem convertit et in sacra corroboravit religione. (5.) Praefatus itaque dux sancto viro concessit licentiam locum aptum eligendi sibi et suis sequacibus, ubicumque ei placeret in illa provincia, ecclesias Dei restaurare et cetera ad opus ecclesiasticum habitacula perficere congruentia. Tunc supradictus vir Domini, accepta licentia, per alveum Danubii navigando ...

l) pro  $W_6$  m) folgt nuncios  $W_2 W_3 W_4$  am Rand S n) Noricam A S  $W_7$   
o) fehlt A S  $W_7$  p) -que ist mit  $W_1 - W_5$  gegen Wa Ko Wo beizubehalten; siehe oben S. 37 f. q) folgt ad episcopii sedem et A S  $W_7$

7) Die Angaben zur Taufe Theodos und seiner Untertanen differieren: In den *Gesta Hrodberti* (c. 4) heißt es nur, daß Rupert ipsum ... et multos alios illius gentis nobiles viros ad veram Christi fidem convertit et in sacra corroboravit religione; nach den

eifrig durch seine Gesandten bitten ließ, er möge doch dieses Land besuchen und mit der heiligen Lehre erleuchten. So gab denn der Verkünder der Wahrheit, von göttlicher Liebe angetrieben, seine Zustimmung. Zuerst schickte er eine Gesandten, nachher aber war er bereit, persönlich zu kommen, um die Herde Christi zu vermehren. Als der erwähnte Herzog dies hörte, wurde er von großer Freude erfüllt; er zog ihm mit den Seinen entgegen und empfing den heiligen Mann und Lehrer des Evangeliums mit aller Ehre und Würde in der Stadt Regensburg. Ihn begann der Mann des Herrn zur Führung eines christlichen Lebenswandels aufzufordern und im katholischen Glauben zu unterrichten; ihn selbst<sup>7</sup> und viele andere edle und unedle Männer dieses Stammes bekehrte er zum wahren Glauben an Christus, erneuerte sie in der heiligen Taufe und bestärkte sie im heiligen Glauben. Dafür gab der genannte Herzog dem heiligen Mann die Erlaubnis<sup>8</sup>, für sich und seine Leute einen geeigneten Platz zu suchen, wo auch immer es ihm gefalle in diesem Land Kirchen für den Herrn zu erbauen und auch andere Bauwerke für das kirchliche Wirken zu errichten. Mit dieser Erlaubnis fuhr der erwähnte Mann des Herrn zu Schiff durchs Donautal bis in das Gebiet des unteren Pannoniens<sup>9</sup> und säte<sup>10</sup> die Saat zum ewigen Leben; dann

*Breves Notitiae* 1, 1 (S. 102, 8–10) werden der Herzog und seine Edlen zum Christentum bekehrt und getauft (de paganitate ad christianitatem conversus et ... baptizatus est cum proceribus suis Baioariis), in der *Conversio* ist auch das einfache Volk genannt (nobiles atque ignobiles viros; vgl. *Sallust, Catilinae coniuratio* 20: nobiles atque ignobiles; weitere Parallelen bei *WOLFRAM, Salzburg* S. 243 Anm. 259). Vgl. *JAHN, Ducatus* S. 49 ff.; *WOLFRAM, Salzburg* S. 234.

8) Vgl. *Breves Notitiae* 1, 2 (S. 102, 10–13): Item Theodo dux dedit ei potestatem circuire regionem Bawariorum et eligere sibi locum ad episcopii sedem et ecclesias construendas et ipsos populos ad servitium dei erudiendos cum adiutorio dei et sui ipsius supplemento; *Beda, Historia ecclesiastica* 1, 26 (S. 76, 17–19): donec rege ad fidem converso maiorem praedicandi per omnia et ecclesias fabricandi vel restaurandi licentiam acciperent; *Vita Amandi* (I) c. 17 (MGH SS rer. Merov. 5 [1910] S. 441, 21): ubicumque eligeret, haberet licentiam praedicandi; *Formulae Salicae Lindenbrogianae* 9 (MGH Formulae S. 273, 12 f.): ubicumque infra potestatem sancti illius sibi elegere voluerit, licentiam habeat elegendi (ähnlich 10 und 20, S. 273, 34 f. und 281, 22 f.).

9) Die hier geschilderte, unhistorische Ausdehnung der Missionstätigkeit Ruperts bis in die Pannonia inferior (fehlt in allen anderen Quellen) ist durch die Intention, den Salzburger Anspruch auf dieses Gebiet zu untermauern, bedingt. Siehe oben S. 7 f.

10) *Arbeo, Vita Haimhrammi* c. 3 (ed. B. KRUSCH, MGH SS rer. Germ. [13], 1920 S. 31): seminando fidei semina carpebat iter (A Z. 15–17) / spargendo fidei semina iter carpens (B Z. 17 f.).

gando iter arripuit; sicque tandem revertens ad Lauriacensem<sup>11</sup> pervenit civitatem multosque ibi infirmos<sup>r</sup> variis languoribus<sup>12</sup> oppressos orando per virtutem Domini sanavit<sup>s</sup>. Deinde arrepto itinere pervenit ad quendam locum<sup>t</sup>, qui<sup>u</sup> vocatur Walarium<sup>v13</sup>, ubi<sup>w</sup> ecclesiam in honore sancti Petri principis apostolorum construxit et dedicavit. Praefatus<sup>x</sup> itaque dux 5 ibidem primitus ei in circuitu aliquas proprietatis possessiones tribuit<sup>x</sup>. Postea vero ad noticiam venit sancto pontifici Roudberto<sup>14</sup> aliquem<sup>y</sup> esse locum<sup>15</sup> iuxta fluvium Ivarum antiquo vocabulo Iuvavensem vocatum, ubi antiquis scilicet temporibus multa fuerunt mirabiliter constructa edificia et tunc pene dilapsa silvisque cooperta. Hoc audiens vir Domini propriis 10 cupiens prospicere oculis, quid inde ipsius rei veritas haberet, propter fidelium animarum lucrum divina disponente gratia cepit Theodonem rogare ducem, ut istius loci<sup>z</sup> potestatem ei<sup>z</sup> tribueret ad extirpanda<sup>a</sup> et purificanda<sup>a</sup> loca<sup>16</sup> et ecclesiasticum, prout ei libitum foret, ordinare officium<sup>b</sup>. Quod ipse dux consensit tribuens in longitudine et latitudine 15

*Gesta Hrodberti* (S. 159, 3 – S. 160, 8): ... iter arripuit, sicque tandem perveniens ad Lavoriacensem civitatem, praedicando verbum doctrinae vitae multosque infirmos variis languoribus oppressos orando per virtutem Domini sanavit. (6.) Deinde, arrepto itinere, pervenit ad quendam lacum, qui vocatur Walarium, ubi ecclesiam in honore sancti Petri principis apostolorum construxit et dedicavit. Saepe nominatus dux ibidem primitus ei in circuitu aliquas proprietatis possessiones tribuit. Postea vero ad noticiam pervenit sancto pontifici Hrodberto, aliquem esse locum iuxta fluvium Ivarum, antiquo vocabulo Iuvavensem vocatum, quo tempore Romanorum pulchra fuissent habitacula constructa, quae tunc temporis omnia dilapsa et silvis fuerant obiecta. (7.) Hoc audiens vir Domini, propriis cupiens prospicere oculis, quid inde ipsius rei veritas haberet, propter fidelium animarum lucrum, divina disponente gratia, coepit Theodonem rogare ducem, ut illius loci ei potestatem tribueret ad extirpanda et purificanda loca et ecclesiasticum, prout ei libitum foret, ordinare officium. Quod ipse dux consensit, tribuens ei in longitudine et latitudine ...

r) firmos *W<sub>7</sub>*, danach freier Raum s) folgt et vere fidei plures inibi sociavit *A S W<sub>7</sub>*  
 t) lacum *W<sub>7</sub>*, *A S W<sub>7</sub>* u) ubi *W<sub>6</sub>* v) walarse unter der Zeile *A*, folgt ubi exit  
 fiscaha (vischaha) de eodem lacu *A S W<sub>7</sub>* w) ibique *A S W<sub>7</sub>* x-x) hoc facto  
 praefatus dux Theodo tradidit ad ipsam ecclesiam eundem locum et primitus ibidem  
 in circuitu aliquas proprietatis possessiones ei tribuit *A S W<sub>7</sub>* y) fehlt *A S W<sub>7</sub>*  
 z-z) potestatem locum *S W<sub>7</sub>* a-a) expurganda *W<sub>1</sub> A S W<sub>7</sub>* b) folgt et episcopii  
 ibi sedem staueret *A S W<sub>7</sub>*

aber kehrte er um und kam in die Stadt Lorch<sup>11</sup> und heilte dort viele von verschiedenen Gebrechen<sup>12</sup> Geplagte durch sein Gebet und die Güte des Herrn. Dann nahm er seinen Weg wieder auf und kam an einen Ort, der (Seekirchen am) Wallersee<sup>13</sup> heißt, wo er eine Kirche zu Ehren des heiligen 5 Apostelfürsten Petrus erbaute und sie auch weihte. Dafür schenkte ihm der erwähnte Herzog dort im Umkreis zunächst einmal einige Besitzungen aus seinem Eigengut. Später aber kam dem heiligen Bischof Rupert<sup>14</sup> zu Ohren, es gebe einen Ort<sup>15</sup> an der Salzach, der mit der alten Bezeichnung «Iuvavum» genannt werde, wo freilich in alter Zeit viele Gebäude in wunderbarer 10 Art erbaut worden waren, die jetzt fast völlig verfallen und von Wald bedeckt seien. Das hörte der Mann des Herrn und wollte mit eigenen Augen sehen, was an dieser Sache wahr sei, und er begann mit Gottes Gnade um des Gewinnens vieler gläubiger Seelen willen Herzog Theodo zu bitten, ihm die Verfügungsgewalt über diesen Ort zu schenken, damit er diese Gegend 15 roden und säubern könne<sup>16</sup> und den Kirchendienst einrichte, wie es ihm richtig erscheine. Dazu gab der Herzog seine Zustimmung und schenkte von

11) *Lauriacum–Lorch, Bischofssitz zur Zeit Severins* (vgl. *Eugippius, Vita Severini* 30, 1–2, S. 96, 6. 7. 14), war zur Zeit Ruperts, obwohl locus aptus für die (Wieder-)Errichtung eine Bischofssitzes, durch seine Lage an der Awarengrenze zu exponiert; Herzog Theodo riet Emmeram von einer Missionsreise dorthin ab (*Arbeo, Vita Haimbrammi* 5, A S. 34, 5 f.: illuc eum ire minime sinire professus est; B S. 34, 4 f.: illuc eum ire non debere); vgl. *POHL, Awaren* S. 308 f.; *WOLFRAM, Salzburg* S. 236.

12) Vgl. *Matth. 4, 24*: variis languoribus ... comprehensos; *Marc. 1, 34*: curavit multos, qui vexabuntur variis languoribus; *Eugippius, Severini* 45, 1 (S. 114, 7 f.): multi variis occupati langoribus et nonnulli ab spiritibus immundis oppressi; 46, 3 (S. 114, 28 f.): multi langoribus diversis afflicti ... receperunt protinus sanitatem.

13) Zur «Seekirchner Vorstufe» vgl. *DOPSCH, Geschichte Salzburgs* S. 1022 f.; zu Textvergleichen *LOŠEK, Notitia Arnonis* S. 27 f. und 148 f.; kritisch gegenüber der Gründungsgeschichte Seekirchens *FORSTNER, Erkenntnisse* S. 336 f.

14) Textvergleiche bei *LOŠEK, Notitia Arnonis* S. 27 ff. Zu Rupert in Salzburg vgl. zusammenfassend *WOLFRAM, Salzburg* S. 245 ff.; *JAHN, Ducatus* S. 58 ff. (mit weiterer Literatur).

15) Zur Terminologie der Ortsbezeichnungen vgl. *LOŠEK, Notitia Arnonis* S. 65 ff.; Fritz KOLLER, *Die Anfänge der Salzburger Städte. Civitas und verwandte Begriffe in den Salzburger Quellen, Mitteilungen der Gesellschaft für Salzburger Landeskunde* 128 (1988) S. 5–32; *ERKENS, Lorcher Tradition* S. 425 ff.

16) Vgl. *Breves Notitiae* 2, 2 (S. 102, 26–28): Inveniens ibi multas constructiones antiquas atque dilapsas cepit ibi hunc locum expurgare, ecclesiam construere aliaque edificia erigere ad episcopii dignitatem pertinentia.

de territorio super duas leuvas<sup>17</sup> possessiones, ut inde faceret, quod<sup>c</sup> ei placeret ad utilitatem istius sanctę ecclesię. Tunc vir Domini ista cepit renovare<sup>18</sup> loca primo Deo formosam edificans ecclesiam<sup>19</sup>. Quam in honore sancti Petri principis apostolorum dedicavit, ac demum claustra<sup>20</sup> cum ceteris habitaculis clericorum per omnia ordinabiliter construxit. Postea 5 vero delegato sacerdotali officio omnem ibidem cottidie cursum congruo ordine fecit celebrari.

Tunc praedictus doctor Roudbertus cupiens aliquos adipisci socios ad doctrinam ewangelicę veritatis propriam repetivit patriam. Iterumque cum duodecim revertens discipulis secumque virginem Christi nomine Erin- 10 drudam<sup>21</sup> adducens, quam in superiori castro Iuvavensium statuens ibidemque colligens congregationem sanctimonialium et earum conversationem rationabiliter, sicut deposcit canonicus ordo<sup>22</sup>, per omnia disposuit. Ipse quoque assidue totum<sup>d</sup> spatium istius circumiens<sup>d</sup> patrię confirmans animas christianorum ammonensque in fide fortiter permanere, quod ver- 15 bis docuit, operibus adimplevit mirificis<sup>e23</sup>. Ubi<sup>f</sup> constructis consecra-

*Gesta Hrodberti* (S. 160, 8 – S. 161, 8): ... de territorio super duas leuvas possessiones, ut inde faceret, quicquid ei placeret ad utilitatem sanctę Dei ecclesię. (8.) Tunc vir Domini coepit renovare loca, primo Deo formosam aedificans ecclesiam, quam in honore sanctissimi Petri principis apostolorum dedicavit, ac demum claustram cum ceteris habitaculis ad ecclesiasticorum virorum pertinentibus [usum] per omnia ordinabiliter construxit. Postea vero, delegato sacerdotumque officio, omnem ibidem cotidie cursum congruo ordine fecit celebrari. Sanctus Domini vir Roudbertus, cupiens augmentare loca, a praefato duce aliquem fiscum suo vocabulo dictum ad Pitingon inter aurum et argentum cum millenis comparavit solidis. Et sic deinceps, Deo auxiliante, ex datione regum sive ducum seu ex traditione fidelium virorum loci res ad crescere coeperunt. (9.) Tunc sanctus Domini sacerdos Hrodbertus, cupiens aliquos adipisci socios ad doctrinam ewangelicę veritatis, propriam repetivit patriam. Imitatus summi opificis exemplum, iterum cum duodecim veniens discipulis secumque virginem Christi nomine Erinrudam adducens, quam in superiori castro Iuvavensium statuens ibidemque colligens congregationem sanctarum monialium et earum conversationem rationabiliter, sicut canonicus deposcit ordo, per omnia disponens, quo et in loco multa beneficia salvator mundi ad laudem nominis sui praestare solet fidelibus suis.

c) quicquid  $W_2$   $W_3$   $W_4$ , quidquid  $W_6$  d-d) dazu solum *am Rande* S, totum istius circumiens solum  $W_7$  e) mirifice  $W_6$  f) ibique  $W_2$   $W_3$   $W_4$   $W_6$

seinem Grundbesitz zwei Meilen<sup>17</sup> in Länge und Breite, damit er dort mache, was ihm richtig erscheine zum Nutzen der heiligen Kirche. Da begann der Mann des Herrn diese Plätze wieder herzurichten<sup>18</sup> und baute für Gott zunächst eine prächtige Kirche<sup>19</sup>. Diese weihte er zu Ehren des heiligen Apostelfürsten Petrus und erbaute anschließend ein Kloster<sup>20</sup> mit den anderen für die Kleriker nötigen Gebäuden, alles der rechten Ordnung nach. Nach Installierung des Priesteramts veranlaßte er, daß dort täglich der gesamte Gottesdienst in der rechten Ordnung gefeiert werde.

Daraufhin wollte der Lehrer Rupert einige Gefährten für die Lehre der evangelischen Wahrheit gewinnen und kehrte in sein heimatliches Land zurück. Darauf kam er zurück mit zwölf Schülern und führte mit sich auch die Jungfrau Christi Erinrudis<sup>21</sup>, die er in der Oberen Burg von Salzburg einsetzte; und dort versammelte er auch eine Gemeinschaft von Nonnen und regelte Punkt für Punkt ihr Zusammenleben in vernünftiger Weise, wie es die kanonischen Vorschriften fordern<sup>22</sup>. Er selbst bereiste auch ohne Unterlaß das gesamte Gebiet dieses Landes, stärkte die Seelen der Christen, mahn- te sie, stark in ihrem Glauben zu bleiben, und setzte durch wundertätige Werke<sup>23</sup> das in die Wirklichkeit um, was er mit Worten lehrte. Nachdem er dort noch den Bau weiterer Kirchen angeordnet und diese auch geweiht und

17) Vgl. *Isidor, Etymologiae* 15, 16, 1: mensuras viarum nos miliaria dicimus, Graeci stadia, Galli leugas; 15, 16, 3: leuga finitur passibus mille quingentis.

18) *Zum Problem der Siedlungskontinuität in Salzburg* vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 247 f.; PRINZ, *Frühes Mönchtum* S. 657 f.; WAVRA, *Salzburg* S. 85 ff.

19) Vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 247.

20) *Der Hinweis auf die Gründung eines Klosters fehlt in den entsprechenden Passagen der Salzburger Güterverzeichnisse*; vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 247; JAHN, *Ducatus* S. 61 ff.

21) *Zu Erinrudis und dem Frauenkloster auf dem Nonnberg* vgl. JAHN, *Ducatus* S. 86 ff.; Heinrich BERG, *Quellenkundliche und prosopographische Studien zur Kirchengeschichte des österreichischen Raumes im Frühmittelalter* (Diss. Wien 1988) S. 237 ff.; Maria HASDENTEUFEL, *Das Salzburger Erinrudis-Kloster und die Agilolfinger*, *MIÖG* 93 (1985) S. 1–30; DOPFSCH *Geschichte Salzburgs* 1, S. 1013 f.

22) *Die Berufung auf den canonicus ordo und auf die canones ist in den Salzburger Quellen des 8. und 9. Jahrhunderts immer wieder anzutreffen: in der Conversio noch in cc. 5 und 8 (unten S. 106, 7 und 116, 9), in den Breves Notitiae cc. 13, 3. 4. 7 (S. 120, 21. 24. 34) sowie in der Epistola Theotmari (unten S. 142, 6 f.). Zur Frage des rechtmäßigen Vorgehens Ruperts* vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 236.

23) Vgl. Lakianz, *Epitome* 45, 3 (hg. von Eberhard HECK und Antonie WLOSOK [1994] S. 66, 18–20): non potest ergo perfecta esse doctrina, cum verbis tantum traditur, sed tum perfecta est, cum factis adimpletur; Eugippius, *Vita Severini* 1, 1 (S. 58, 7 f.): venerabile propositum sanctis operibus adimplebat.



tisque ecclesiis ordinatisque inferioribus et superioribus gradibus proprium sibi ordinavit successorem<sup>24</sup>. Ipse vero presciens longe ante diem vocationis suę confirmatis discipulis ad propriam remeavit sedem<sup>25</sup>; ibique adstantibus ammonitione divina peracta fratribus inter verba orationis reddidit spiritum in pace, die videlicet resurrectionis Domini nostri Iesu Christi<sup>26</sup>. Ad cuius sepulchrum exuberant innumera<sup>g</sup> beneficia curatio-  
num cunctis fideliter petentibus usque in hodiernum diem per eum<sup>h</sup>, qui vivit et regnat Deus per omnia saecula saeculorum. Amen<sup>h</sup>.

[2.] [Sequitur<sup>i</sup> dehinc catalogus<sup>27</sup> episcoporum sive abbatum eiusdem Iuvavensis sedis, quam ewangelicus doctor Roudbertus ab anno adventus eius de Wormatia in Bawariam usque in die vocationis suae rexit. Anno nativitatis Domini DCXCIII<sup>28</sup>.]

Igitur post excessum<sup>k</sup> beatissimi Roudberti pontificis vir carus omni populo egregiusque doctor et seminator verbi Dei Vitalis<sup>29</sup> episcopus

*Gesta Hrodberti* (S. 162, 1–12): (10.) Interea contigit, adproximante die ultimo, ut sancta illa anima manibus sanctorum archangelorum ad Dei omnipotentis praesentiam gestaretur. Quibusdam electis viris visi sunt juvenes pueri, in formoso habitu decorati, quasi ad missarum solemniam praeparati, et chori psallentium fuerant auditi, et ita tunc illa sancta anima carne soluta est in die resurrectionis domini nostri Iesu Christi. Postea vero sacratissimum corpus illius cum letaniis et laudibus dignis a sacro collegio honorifice traditum fuit sepulturae, prout decentissimum erat. Ubi multis coepit pollere miraculis et signis florere coruscis, ita ut multi aegri venientes sanabantur, caeci recipiebant lumen, muti eloquentiam, surdi auditum, claudi recipiebant gressum, domino nostro Iesu Christo cooperante ad laudem nominis sui et ad confessoris sui dignitatem, cui sit honor et potestas, laus et gratiarum actio per infinita saecula saeculorum. Amen.

g) innumerabilia  $W_2 W_3 W_4 W_6$  h-h) fehlt  $W_6$  i-j) Sequitur – DCXCIII fehlt  $W_3 W_4 W_6 A S W_7$ , catalogus episcoporum sive abbatum eiusdem sedis Iuvavensis  $W_2$ ; siehe S. 99 Anm. 28 k) discessum  $W_2 W_3 W_4 W_6$

24) Der Hinweis auf die Einsetzung des eigenen Nachfolgers fehlt in den *Gesta Hrodberti*; FORSTNER, *Beobachtungen* S. 478 zieht daraus den Schluß, daß das abschließende c. 10 der *Gesta* gegenüber der *Conversio* älteren Textbestand aufweise, da man einen «Hinweis auf die Kontinuität des Bischofsamtes» nicht unterdrückt hätte. Vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 236 f.

niedere wie höhere Kirchenämter eingerichtet hatte, bestimmte er seinen eigenen Nachfolger<sup>24</sup>. Er wußte auch den Tag seiner Abberufung lange im voraus und kehrte, nachdem er seine Jünger im Geiste gestärkt hatte, in seinen eigenen Bischofssitz<sup>25</sup> zurück; und dort gab er, indem er zu seinen  
5 Brüdern, die um ihn standen, noch mahnende Worte sprach, unter Gebeten friedlich seinen Geist auf, und zwar am Tag der Auferstehung unseres Herrn Jesus Christus<sup>26</sup>. An seinem Grab aber häufen sich bis an den heutigen Tag für alle diejenigen, die gläubig bitten, unzählige wunderbare Heilungen durch ihn, der lebt und herrscht, Gott von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

10 [2.] [Es folgt nun die Aufzählung<sup>27</sup> der Bischöfe und Äbte dieses Salzburger Sitzes, den der Lehrer des Evangeliums Rupert von seiner Ankunft aus Worms in Bayern bis zum Tag seiner Abberufung durch Gott leitete. Im Jahre der Geburt des Herrn 693<sup>28</sup>.]

15 Nach dem Hinscheiden des heiligen Bischofs Rupert übernahm also ein beim gesamten Volk beliebter Mann, dazu ein großartiger Lehrer und Verkünder des Wort Gottes, Vitalis<sup>29</sup>, als Bischof die Leitung des Salzburger

25) Die Rückkehr ad propriam sedem, die nur mit Bezug zu oben S. 96, 9 (propriam repetivit patriam), wo eindeutig Worms gemeint ist, zu interpretieren ist, wird unterschiedlich gedeutet (Worms oder Salzburg durch Überführung der Gebeine im Jahre 774); vgl. zuletzt WOLFRAM, *Salzburg* S. 241 ff. gegen FORSTNER, *Beobachtungen* S. 478 ff.

26) Als Tag der Auferstehung gilt der 27. März. Dieses Datum ist nicht an den beweglichen Ostersonntag gebunden, so daß Ruperts Todesjahr nicht an einen Ostersonntag, den 27. März, gekoppelt sein muß (vgl. SCHMITT, *Vita Ruperti* S. 95 zu *fabulösen Jahreszahlen*); wahrscheinlich ist aus historischen Gründen das Jahr 716 oder danach (vgl. WOLFRAM, *Grenzen* S. 106 f.; DERS., *Salzburg* S. 245; JAHN, *Ducatus* S. 73 ff.). Daß das Zusammenfallen von resurrectione Domini und Ostersonntag den Weltuntergang ankündige, wird auch in der *Vita Altmanni* 3 (S. 230, 5–8) angeführt, dort aber als vulgaris opinio abgetan.

27) Vgl. DOPSCH, *Geschichte Salzburgs* 1, S. 1145; *Zusammenstellung der Äbte und Bischöfe im Verbrüderungsbuch*, im *Gedicht De ordine conprovincialium pontificum und in c. 2 der Conversio bei WOLFRAM, Salzburg* S. 252. Von den Nachfolgern Ruperts bis Johannes sind kaum mehr als die Namen bekannt.

28) Das in dieser aus dem 12. Jahrhundert stammenden Randglosse des Codex  $W_1$  überlieferte Jahr 693 könnte, wenn auf Ruperts adventus de Wormatia in Bawariam bezogen, mit dem Jahr 696 als Beginn der Tätigkeit Ruperts in Salzburg in Einklang gebracht werden; vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 232.

29) Vitalis wird als erster Nachfolger des Rupert auch in *De ordine conprovincialium pontificum* (S. 637, 3) genannt; im *Liber confraternitatum* (Nr. 41, S. 18, 2 f.) haben Anzogolus und Vitalis die Plätze getauscht, Vitalis wird dort als episcopus et abbas bezeichnet; vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 252; DERS., *Grenzen* S. 112. Als Todestag des Vitalis wird in *St. Peter* der 20. Oktober begangen.

sedem Iuvavensem regendam suscepit. Post cuius transitum Anzogolus<sup>30</sup> extitit abbas. Post cuius depositionem<sup>l</sup> predictae sedi adhesit Savolus<sup>30</sup> abbas. Cuius vitę finito cursu Ezius<sup>30</sup> abbas successit. Quo migrante de saeculo iterato illa sedes honorata refulsit episcopo Flobargiso<sup>31</sup>. Post quem Iohannes<sup>32</sup> pastorem gessit in sede praefata curam.

Isdem igitur temporibus, scilicet Otilonis ducis Bawariorum<sup>m</sup>, qui tunc<sup>n</sup> subiectus fuit regi Pippino Francorum, venit vir quidam sapiens et bene<sup>o</sup> doctus<sup>o</sup> de Hibernia insula nomine Virgilius ad praedictum regem in Francia loco vocato Karisiaco<sup>33</sup>. Qui propter Dei amorem retinuit eum secum fere duobus annis et comperto eo bene docto misit eum praefato duci Otiloni ac concessit ei episcopatum Salzburgensem<sup>p34</sup>. Qui dissimulata ordinatione ferme duorum annorum spatiis habuit<sup>q</sup> secum proprium episcopum comitantem<sup>q</sup> de patria nomine Dobdagrecum<sup>35</sup> ad persolvendum episcopale officium. Postea vero populis petentibus et episcopis regionis illius consensit Virgilius consecrationem<sup>r</sup> accipere ordinatusque<sup>15</sup> est<sup>r</sup> a conprovincialibus praesulibus ad episcopum, anno scilicet nativitatis Domini DCCLXVII sub die XVII Kalendas Iulii<sup>36</sup>.

[3.]<sup>s</sup> Actenus<sup>37</sup> praenotatum est, qualiter Bawari facti sunt christiani seu numerus episcoporum et abbatum conscriptus in sede Iuvavensi. Nunc

l) dispositionem W<sub>4</sub> m) bawarie A S W<sub>7</sub> M<sub>1</sub> n) folgt iam W<sub>2</sub> W<sub>3</sub> W<sub>4</sub> W<sub>6</sub> o-o) bonus doctor A S W<sub>7</sub> M<sub>1</sub> p) folgt rectore vacantem A S W<sub>7</sub> M<sub>1</sub> q-q) habens proprium episcopum secum comitantem W<sub>2</sub> W<sub>3</sub> W<sub>4</sub> W<sub>6</sub> r-r) ordinationis pontificatum accipere consecratus est itaque M<sub>1</sub> s) Überschrift: Nota de Karinthianis M<sub>1</sub>

30) Anzogolus fehlt in der Aufzählung in De ordine conprovincialium pontificum, da er nur abbas war, ebenso seine Nachfolger Savolus und Ezius (= Izzio im Verbrüderungsbuch Nr. 49, S. 18, 5).

31) Flobargisus episcopus, im Verbrüderungsbuch (Nr. 49, S. 18, 6) als Flobrigis episcopus et abbas bezeichnet, erscheint als Flobarquardus episcopus im Nekrolog des Klosters Michaelbeuern zum 12. Februar (MGH Necr. 2 S. 213, 11). DOPSCH, Geschichte Salzburgs 1, S. 1018, vermutet, daß Flobrigis († 739) dort eine erste Mönchszelle ins Leben gerufen haben könnte; vgl. SEMMLER, Geistliches Leben S. 365.

32) Johannes (episcopus et abbas im Verbrüderungsbuch Nr. 49, S. 18, 7) wurde 739 von Bonifatius eingesetzt und starb am 10. Juni 746 oder 747; er begegnet als Empfänger adeliger Schenkungen (Salzburger UB 1, S. 51, 22), in den Breves Notitiae 8, 13 (S. 114, 31) sind monachi sancti Rudberti atque Iohannis genannt; vgl. WOLFRAM, Geschichte

Sitzes. Nach dessen Heimgang war Anzogolus<sup>30</sup> Abt. Nach dessen Grablegung diente Savolus<sup>30</sup> am genannten Sitz als Abt. Als dessen Lebensweg zu Ende war, folgte ihm Ezius<sup>30</sup> als Abt nach. Als dieser aus dieser Welt geschieden war, erstrahlte jener Sitz in voller Würde wiederum durch einen Bischof, nämlich Flobargisus<sup>31</sup>. Nach ihm bekleidete Johannes<sup>32</sup> das Hirtenamt am genannten Sitz.

In diesen Zeiten, also unter der Herrschaft des Herzogs der Bayern Odilo, der damals dem König der Franken Pippin unterworfen war, kam ein weiser und wohlgelehrter Mann namens Virgil von der Insel Irland zum erwähnten König in die Francia zu einem Ort genannt Quierzy<sup>33</sup>. Der König hielt ihn wegen seiner Gottesliebe fast zwei Jahre bei sich; aber als er erkannt hatte, daß dieser bestens ausgebildet war, schickte er ihn zum genannten Herzog Odilo und übertrug ihm das Bistum Salzburg<sup>34</sup>. Virgil zögerte seine Weihe fast zwei Jahre lang hinaus, weil er bei sich einen eigenen Bischof namens Dobdagrecus<sup>35</sup> zur Erfüllung des Bischofsamtes hatte, der ihm aus der Heimat gefolgt war. Später aber war Virgil auf die Bitten des Kirchenvolkes und der Bischöfe dieses Landes hin damit einverstanden, die Weihe zu empfangen, und er wurde von den Mitbischöfen der Kirchenprovinz zum Bischof geweiht, und zwar im Jahre der Geburt des Herrn 767, am 15. Juni<sup>36</sup>.

[3.] Bis jetzt<sup>37</sup> wurde angeführt, wie die Bayern Christen geworden sind, und die Reihe der Bischöfe und Äbte, wie sie am Salzburger Bischofsitz nieder-

Salzburgs 1, S. 136 f.; DERS., Salzburg S. 252 f.; SEMMLER, Geistliches Leben S. 365.

33) Zu Person und Wirken Virgils vgl. die Beiträge in: Virgil von Salzburg. Missionar und Gelehrter, hg. von Heinz DOPSCH und Roswitha JUFFINGER (1985). Virgil muß frühestens in der zweiten Hälfte 743, spätestens Anfang 744, nach Quierzy zu Pippin (III.) gekommen sein. Zu den Ereignissen der Jahre 743/744 vgl. SCHIEFFER, Karolinger S. 51 ff.; Ian WOOD, The Merovingian Kingdoms 450–751 (1994) S. 287 ff.; WOLFRAM, Salzburg S. 253.

34) Ende 745 oder Anfang 746 kommt Virgil von Quierzy nach Salzburg; zur Bestellung Virgils vgl. WOLFRAM, Grenzen S. 116; DERS., Salzburg S. 253 ff.

35) Zu Dobdagrecus / Dub-dá-Chrich vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 254 ff.; DERS., Grenzen S. 113 ff.

36) Virgils Bischofsweihe erfolgte wohl am 15. Juni 749. Eine Zusammenfassung der kontroversen Diskussion um den Zeitpunkt der Weihe (nach der Conversio erst 767) bietet WOLFRAM, Salzburg S. 258 ff.

37) Mit c. 3 beginnt nach einem Rückblick auf den Inhalt der ersten beiden Kapitel (qualiter Bawari facti sunt christiani, Z. 18, und numerus episcoporum et abbatum, Z. 19) die Bekehrungsgeschichte der Karantanen (bis c. 9) und ihrer Nachbarn; vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 275.

adiciendum est, qualiter Sclavi<sup>t</sup>, qui dicuntur Quarantani, et confines eorum fide sancta instructi christianique effecti sunt, seu quomodo Huni<sup>38</sup> Romanos et Gothos atque Gepidos de inferiori Pannonia expulerunt et illam possederunt regionem, quousque Franci<sup>39</sup> ac Bawari cum Quarantanis continuis affligendo bellis eos<sup>u</sup> superaverunt. Eos autem, qui obediebant fidei et baptismum sunt consecuti, tributarios<sup>40</sup> fecerunt regum et terram, quam possident residui, adhuc pro tributo retinent regis usque in hodiernum diem.

[4.] Nunc recapitulandum est de Quarantanis<sup>41</sup>. Temporibus gloriosi regis Francorum Dagoberti Samo<sup>42</sup> nomine quidam Sclavus manens in Quarantanis fuit dux gentis illius. Qui venientes negotiatores Dagoberti regis interficere iussit et regia expoliavit pecunia<sup>43</sup>. Quod dum comperit Dagobertus rex, misit exercitum suum et damnum, quod ei idem Samo fecit<sup>v</sup>, vindicare iussit<sup>44</sup>. Sicuti<sup>w</sup> fecerunt, qui ab eo missi<sup>x</sup> sunt<sup>x</sup>, et regis servitio<sup>45</sup> subdiderunt illos<sup>y</sup>. Non multo post tempore ceperunt Huni eos<sup>15</sup> dem Quarantanos hostili sedicione graviter affligere<sup>46</sup>. Fuitque tunc dux

t) folgt facti sunt christiani  $M_1$  u) fehlt  $W_2 W_3 W_4 W_6$  v) fecerat  $W_6$   
w) sicque  $W_2 W_3 W_4 W_6$  x-x) fehlt  $W_1$  y) sclavos  $A S M_1$

38) Auf die Gleichsetzung Hunnen – Awaren gestützte, «großartige Kontamination» (WOLFRAM, Salzburg S. 275) der ab dem 5. Jahrhundert im betroffenen Gebiet einsetzenden Kämpfe zwischen Goten und Römern, Hunnen, Römern und Goten, Gepiden und Hunnen sowie Awaren und Gepiden.

39) In c. 6, auf das hier vorgegriffen wird, findet sich keine Erwähnung einer karantani-schen Mitwirkung in den Awaren- und Gepidenkriegen; vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 276.

40) Vgl. Einhard, Vita Karoli magni 15 (S. 13, 34 – 14, 2): omnes barbaras ac feras nationes ... ita perdomuit, ut eas tributarias efficeret. Auch im Theotmar-Brief (unten S. 146, 8) wird von den Mähren als tributarii gesprochen. Zum Verschwinden der Awaren vgl. POHL, Awaren S. 322 ff.

41) Zur Frühgeschichte der Karantanen vgl. zusammenfassend die Beiträge in: Karantani- und der Alpen-Adria-Raum im Frühmittelalter, vor allem die zum Teil heftige Kontroverse von DOPSCH, Erzbistum Salzburg S. 108 ff. gegen KAHL, Fürstentum Karantani- und der Alpen-Adria-Raum im Frühmittelalter, vor allem die zum Teil heftige Kontroverse von DOPSCH, Salzburg und der Südosten S. 5 ff.; MORO, Politische Stellung S. 78 ff.; WOLFRAM, Conversio S. 73 ff.; DERS., Grenzen S. 301 ff.

geschrieben wurde. Nun ist anzufügen, wie die Slawen, die Karantanen genannt werden, und ihre Nachbarn im heiligen Glauben unterrichtet und zu Christen gemacht wurden, und wie die Hunnen<sup>38</sup> die Römer und die Goten und auch die Gepiden aus dem unteren Pannonien vertrieben und dieses Gebiet selbst in Besitz genommen haben, bis die Franken<sup>39</sup> und die Bayern zusammen mit den Karantanen sie in wiederholten kriegerischen Auseinandersetzungen überwand. Jene aber, die den Glauben gehorsam annahmen und die Taufe empfangen, machten sie zu Tributpflichtigen<sup>40</sup> der Könige, und das Land, das die Verbliebenen besitzen, behalten diese noch bis zum heutigen Tage gegen Tribut an den König.

[4.] Nun soll genauer von den Karantanen<sup>41</sup> berichtet werden. Zu Zeiten des ruhmreichen Königs der Franken Dagobert war ein Slawe mit Namen Samo<sup>42</sup>, der sich bei den Karantanen aufhielt, der Fürst jenes Stammes. Dieser befahl, als Händler König Dagoberts kamen, sie zu töten und be-raubte sie des königlichen Geldes<sup>43</sup>. Als dies König Dagobert erfuhr, schickte er sein Heer und befahl, für den Schaden, den ihm dieser Samo zugefügt hatte, Vergeltung zu üben<sup>44</sup>. So taten die Leute, die von ihm geschickt worden waren, und unterwarfen jene der Herrschaft des Königs<sup>45</sup>. Kurze Zeit später begannen die Awaren die Karantanen in einem feindlichen Aufstand

42) Vgl. Fredegar 4, 48 (S. 144, 14–16): Anno 40. regni Chlothariae homo nomen Samo natione Francos de pago Senonago plures secum negutiantes adivit, exercendum negocium in Sclavos coinomento Winedos perrexit.

43) Gesta Dagoberti 27 (S. 410, 15 f.): Eo igitur anno Sclavi cognomento Winido, quorum regnum Samo tenebat, negotiatores Francorum cum plurima multitudine interficiunt et rebus expoliant; vgl. Fredegar 4, 68 (S. 154, 18–20): Eo anno Sclavi coinomento Winidi in regno Samone neguciantes Francorum cum plure multitudine interfecissent et rebus expoliassint, haec fuit inicitium scandali inter Dagobertum et Samonem regem Sclavinorum.

44) Gesta Dagoberti 27 (S. 410, 29 f.): Cumque haec Dagoberto regi nuntiata fuissent, ilico iubet de universo regno Austrasiarum contra Samonem et Winidos movere exercitum; vgl. Fredegar 4, 68 (S. 155, 1–3): Cum haec Dagoberto nunciassint, Dagobertus superveter iubet de universum regnum Austrasiarum contra Samonem et Winidis movere exercitum. Zur Quellenfrage siehe oben S. 31 f., zu Samo vgl. POHL, Awaren S. 256 ff.

45) Zur mehrdeutigen Verwendung des Begriffs servitium («geradezu als ein Meisterstück der Sophistik», DOPSCH, Erzbistum Salzburg S. 109) vgl. DOPSCH, Salzburg und der Südosten S. 8 ff.; WOLFRAM, Conversio S. 85 f.; DERS., Salzburg S. 279 f.

46) 741 oder eher 742; vgl. POHL, Awaren S. 309; WOLFRAM, Grenzen S. 303.

eorum Boruth<sup>47</sup> nomine, qui Hunorum exercitum contra eos iturum Bagoariis nunciari fecit rogavitque eos sibi in auxilium venire. Illi quoque festinando<sup>z</sup> venientes expugnaverunt Hunos et obfirmaverunt Quarantanos servitutiue eos regum subiecerunt similiterque confines eorum. Duxeruntque inde secum obsides in Bawariam. Inter quos erat filius 5 Boruth nomine Cacatius<sup>47</sup>, quem pater eius more christiano nutrire rogavit et christianum facere; sicut et factum est. Et de Cheitmaro<sup>47</sup> filio fratris sui similiter postulavit. Mortuo autem Boruth per iussionem Francorum Bawarii Cacatium iam christianum factum petentibus eisdem Sclavis remiserunt et illi eum ducem<sup>48</sup> fecerunt. Sed ille postea tercio anno 10 defunctus est. Iterum autem permissione<sup>a</sup> domni Pippini regis ipsis populis petentibus redditus est<sup>b</sup> eis Cheitmar christianus factus<sup>49</sup>. Cui etiam Lupo<sup>50</sup> presbyter ordinatus de Iuvavense sede in insulam Chemingi lacus<sup>c</sup>, que et Auva vocatur, dedit ei<sup>d</sup> nepotem suum nomine Maioranum ad presbyterum iam ordinatum. Et quia compater eius erat idem Lupo presbyter<sup>d</sup>, docuit eum, ut<sup>e</sup> ad<sup>f</sup> Iuvavense monasterium se<sup>g</sup> devota mente ad christianitatis officium subdidisset. Quem suscipientes idem populi ducatum illi dederunt. Ille vero secum habens Maioranum presbyterum in Iuvavensi monasterio ordinatum ad<sup>h</sup> presbyterum<sup>h</sup>. Qui ammonuit eum ad ipsum monasterium suum caput declinare<sup>i</sup> in servitium Dei. Et ille ita<sup>j</sup> 20 fecit ac promisit se ad ipsam sedem servitutum. Sicut et fecit atque<sup>k</sup> annis singulis ibidem suum servitium persolvebat et inde semper doctrinam et officium christianitatis percepit, usque dum vixit<sup>k</sup>.

z) festini  $W_4$  a) per missionem  $W_1 W_2 W_4$  b) fehlt  $W_1$  c) lacis  $W_1$ ,  $W_3$ , laci  $W_6$  d) fehlt  $W_4$  d') statt presbyter – vixit (Z. 23) presbyter, suggerente vero Maiorano presbytero, qui a sancto Virgilio in Iuvavensi monasterio manus impositionem acceperat. Quem secum propter doctrinam christiane religionis detinuit. Ad Iuvavense monasterium specialiter caput suum in servitium Dei declinavit singulis annis, quo dum vixit, in signum subiectionis sue aliquot obsequium illuc persolvendo  $A S M_1$  e) fehlt  $W_6$  f) fehlt  $W_6$  g) fehlt  $W_4$  h-h) fehlt  $W_6$  i) fehlt  $W_1$  j-j) ita promisit et fecit atque  $W_7$ ; zur Textgestaltung in den von  $W_1$  abhängigen Codd. siehe Var. d'. k) siehe oben Variante d' (Z. 16)

47) Zu Boruth, Cacatius und Cheitmar vgl. WOLFRAM, *Conversio* S. 75 ff. mit reicher Literatur sowie DERS., *Salzburg* S. 277 ff. Zur Chronologie der ersten Fürsten vgl. LOŠEK,

heftig zu bedrängen<sup>46</sup>. Ihr Fürst damals hieß Boruth<sup>47</sup>, der den Bayern melden ließ, daß die Streitmacht der Awaren gegen sie marschieren wolle, und sie bat, ihnen zu Hilfe zu kommen. Jene kamen auch rasch zu Hilfe, vertrieben die Awaren, sicherten die Karantanen und unterwarfen sie ebenso 5 wie ihre Nachbarn der Herrschaft der Könige. Und sie führten von dort auch Geiseln mit sich nach Bayern. Unter ihnen war der Sohn des Boruth mit Namen Cacatius<sup>47</sup>, den sein Vater bat, nach christlichem Vorbild zu erziehen und zum Christen zu machen; so geschah es auch. Und auch für Cheitmar<sup>47</sup>, den Sohn seines Bruders, verlangte er das Gleiche. Nach Boruths, der schon zum Christen geworden war, Tod aber schickten die 10 Bayern auf Geheiß der Franken den Cacatius auf Bitten der Slawen zurück, und jene machten ihn zum Fürsten<sup>48</sup>. Aber er starb im dritten darauffolgenden Jahr. Wiederum mit Erlaubnis des Herrn Königs Pippin ist denselben Völkern auf ihre Bitten hin Cheitmar, ebenfalls schon zum Christen gemacht, zurückgegeben worden<sup>49</sup>. Diesem gab der Priester Lupo<sup>50</sup>, der vom 15 Salzburger Sitz aus auf die Insel im Chiemsee, die Auva heißt, eingesetzt worden war, seinen ebenfalls schon zum Priester geweihten Neffen namens Maioranus zur Seite. Und weil derselbe Priester Lupo sein Pate war, wies er ihn an, sich bei der Erfüllung seiner Christenpflicht demütigen Sinnes dem 20 Salzburger Kloster zu unterstellen. Cheitmar empfangen seine Leute und gaben ihm die Fürstenwürde. Jener aber hatte den Priester Maioranus an seiner Seite, der im Salzburger Kloster zum Priester geweiht worden war. Dieser ermahnte ihn, im Dienst an Gott sein Haupt immer jenem Kloster zuzuwenden. Und so tat er und versprach, jenem Sitz zu dienen. So tat er 25 auch, und Jahr für Jahr leistete er dort seinen Dienst und erhielt von dort immer die Lehre und Unterweisung, wie er als Christ seine Pflichten erfüllen müsse<sup>50a</sup>, solange er lebte.

Duces S. 7 ff.; FRAESS-EHRFELD, *Geschichte Kärntens* S. 54 ff.; WOLFRAM, *Grenzen* S. 303 f.

48) Zur Titulatur vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 171 f.

49) Die Diskussion um die Einsetzung des Cheitmar und der Fürsten (Herzöge) in Karantanien (Kärnten) allgemein wurde und wird geradezu leidenschaftlich geführt; vgl. Heinz DOPSCH, ... in sedem Karinthani ducatus intronizavi ... Zum ältesten gesicherten Nachweis der Herzogseinsetzung in Kärnten, in: *Regensburg, Bayern und Europa* S. 103–136; DERS., *Erzbistum Salzburg* S. 111 ff.; WOLFRAM, *Salzburg* S. 278 f.; DERS., *Grenzen* S. 303 f.; DOPSCH, *Slawenmission* S. 308.

50) Die Anfänge der Karantanenmission und die Verbindung zum Kloster Chiemsee sind dargestellt bei JAHN, *Ducatus* S. 144 ff.; vgl. DOPSCH, *Erzbistum Salzburg* S. 110 f. Eine Übersicht über die Träger der Karantanenmission gibt WOLFRAM, *Salzburg* S. 214 ff.

50a) Übersetzung nach Herbert HAUPT bei WOLFRAM, *Conversio* S. 43.

[5.] Peractis aliquantis temporibus pre nominatus dux Carantanorum<sup>51</sup> petiit Virgilium<sup>l</sup> episcopum visitare populum gentis<sup>52</sup> illius eosque in fide firmiter confortare. Quod ille tunc minime adimplere<sup>m</sup> valuit, sed sua vice misso suo episcopo<sup>53</sup> nomine Modesto<sup>54</sup> ad docendam illam plebem et cum eo Wattonem<sup>55</sup>, Reginbertum, Cozharium atque Latinum presbyteros suos et Ekihardum diaconum cum aliis clericis, dans ei licentiam ecclesias consecrare, clericos ordinare iuxta canonum<sup>56</sup> diffinitionem nichilque sibi usurpare, quos decretis sanctorum patrum contraheret. Qui venientes Carentanis dedicaverunt ibi ecclesiam sancte<sup>n</sup> Marię<sup>57</sup> et aliam<sup>p</sup> in Liburnia<sup>58</sup> civitate seu ad Undrimas<sup>p59</sup> et in aliis quam plurimis locis. 10 Ibiq̄ue permansit usque ad vitę suę finem. Eo igitur defuncto episcopo postulavit iterum idem Cheitmar dux Virgilium episcopum, si fieri potuisset<sup>q</sup>, ut ad se veniret. Quod ille rennuit orta seditione, quod carmula<sup>60</sup> dicimus. Sed inuito consilio misit<sup>r</sup> ibidem<sup>r</sup> Latinum<sup>61</sup> presbyterum; et non multo post orta alia seditione exivit inde ipse<sup>s</sup> Latinus presbyter. Sedata<sup>t</sup> 15

l) sanctum Virgilium S M<sub>1</sub> m) implere A S M<sub>1</sub> n) folgt dei genericis A S M<sub>1</sub>  
 o) folgt in solio W<sub>4</sub> p-p) fehlt W<sub>6</sub> q) posset W<sub>2</sub> W<sub>3</sub> W<sub>4</sub> W<sub>6</sub> Wa Ko Wo; siehe oben S. 42 r-r) dimisit ibi A S M<sub>1</sub> s) fehlt S M<sub>1</sub> t-t) ea vero sedata A S M<sub>1</sub>

51) Damit ist Cheitmar gemeint.

52) Populus bezeichnet wohl das Christenvolk, den christlichen Teil der gens, der mehrheitlich noch heidnischen Karantanen; eine ähnliche Wortwahl findet sich bei Eigil, *Vita Sturmii* 2 (hg. von Pius Engelbert [Veröffentlichungen der Historischen Kommission für Hessen und Waldeck 29 [1968] S. 132, 4: populos ... gentis illius) und bei Einhard, *Vita Karoli magni* 7 (S. 9,16 und 10, 29), wo die Sachsen vor ihrer Christianisierung als natio, danach mit den Franken zusammen als populus bezeichnet werden; vgl. Fritz LOŠEK, *Ethnische und politische Terminologie bei Jordanes und Einhard*, in: *Typen der Ethnogenese unter besonderer Berücksichtigung der Bayern I*, hg. von Herwig WOLFRAM und Andreas SCHWARCZ (1990) S. 147–152, hier S. 151; WOLFRAM, Salzburg S. 280.

53) Zu missus episcopus als Bezeichnung für einen Chorbischof vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 280 f.

54) Eine Zusammenstellung der Missionsträger aus c. 5 mit den Parallelen in den Güterverzeichnissen und im Salzburger Verbrüderungsbuch bietet WOLFRAM, Salzburg S. 214 ff.; zu Modestus (eingesetzt zwischen 752 und 757, † 763) vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 282. DOPSCH, *Erzbistum Salzburg* S. 118, lehnt die Ansicht von Hans-Dietrich KAHL, *Zur Rolle der Iren im östlichen Vorfeld des agilolfingischen und frühkarolingischen Bayern*, in: *Die Iren und Europa im frühen Mittelalter I* (1982) S. 375–398, hier S. 383 ff., Modestus sei Ire gewesen (so schon Ernst KLEBEL, *Der Einbau Karantaniens in das ostfränkische und*

[5.] Als einige Zeit vergangen war, bat der genannte Fürst der Karantanen<sup>51</sup> den Bischof Virgil, er möge doch das christliche Volk dieses Stammes<sup>52</sup> aufsuchen und die Leute in ihrem Glauben noch weiter bestärken. Dieses Ansinnen konnte dieser aber damals unter keinen Umständen erfüllen, sondern er schickte als seinen Boten einen Bischof<sup>53</sup> namens Modestus<sup>54</sup> zur Unterweisung jenes Volkes, und mit ihm seine Priester Watto<sup>55</sup>, Reginbertus, Cozharius und Latinus sowie den Diakon Ekihardus mit weiteren Klerikern; dem Modestus erteilte er die Vollmacht, Kirchen zu weihen und Geistliche zu bestellen nach den kanonischen Vorschriften<sup>56</sup>, ohne sich dabei etwas anzumaßen, was den Vorschriften der heiligen Väter zuwiderlaufe. Sie kamen zu den Karantanen und weihten dort eine Kirche der heiligen Maria<sup>57</sup>, eine andere in der Burg Liburnia<sup>58</sup> und eine «ad Undrimas»<sup>59</sup> sowie weitere in vielen anderen Orten. Und Modestus blieb dort bis an sein Lebensende. Als dieser Bischof tot war, bat der Fürst Cheitmar den Bischof 15 Virgil ein weiteres Mal, ihn aufzusuchen, wenn es möglich sei. Das lehnte jener ab, weil sich ein Aufstand erhoben hatte, den wir «carmula»<sup>60</sup> nennen. Aber nach einer Beratung schickte er den Priester Latinus<sup>61</sup> dorthin; dieser Priester Latinus aber verließ bald darauf wieder das Land, als sich neuerlich

*deutsche Reich, Carinthia I* 150 [1960] S. 663–692, hier S. 670), ebenso entschieden ab wie WOLFRAM, *Grenzen* S. 117.

55) Zu Salzburger Priestern und Diakonen, die Modestus nach Karantaniern begleiteten, vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 214 f.

56) Betonung des kanonischen Vorgehens von Salzburger Seite (siehe oben S. 96, 13).

57) Maria Saal; zur Diskussion um die Lokalisierung vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 281; DOPSCH, *Erzbistum Salzburg* 120 ff., gegen KAHL, *Fürstentum Karantaniern* S. 62 ff.

58) Wahrscheinlich mit Teurnia, der alten Bischofsstadt Noricums (heute St. Peter in Holz), in Verbindung zu bringen; vgl. Franz GLASER, *Teurnia. Römerstadt und Bischofssitz* (1992) S. 43. WOLFRAM, *Salzburg* S. 282, identifiziert den Ort allgemein als befestigte Siedlung im Lurnfeld, da keine Kontinuität zu Teurnia gegeben sei, wo frühmittelalterliche Funde bisher fehlen (WOLFRAM, *Grenzen* S. 403 Anm. 285 nach Franz GLASER; vgl. den Grabungsbericht von Franz GLASER, *Teurnia, Mitteilungen zur frühchristlichen Archäologie in Österreich* 6 [1994] S. 29–31).

59) Zu lokalisieren im oberen Murtal (Pölsbals, Aichfeld/Murboden, Fohnsdorf); vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 282; DERS., *Grenzen* S. 123; KAHL, *Fürstentum Karantaniern* S. 75 ff.; DOPSCH, *Salzburg* und der Südosten S. 10 (mit Zusammenfassung der älteren Literatur zu den drei Kirchenorten aus c. 5).

60) Zum Begriff siehe oben S. 49. Diese erste heidnische Reaktion ist wohl in das Jahr 763, das Todesjahr des Modestus, zu setzen; vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 283.

61) Latinus dürfte von 763–765 in Karantaniern gewirkt haben, danach erfolgte der zweite heidnische Aufstand; vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 283; DERS., *Grenzen* S. 123 f.

autem carmula<sup>t</sup> misit iterum Virgilius episcopus ibidem Madalhohum<sup>62</sup> presbyterum et post eum Warmannum<sup>62</sup> presbyterum. Mortuo autem Cheitmaro<sup>63</sup> et orta<sup>u</sup> seditione aliquot annis nullus presbyter ibi erat, usque dum Waltunc<sup>64</sup> dux eorum misit iterum ad Virgilium episcopum et petiit<sup>v</sup> ibidem presbyteros mittere<sup>v</sup>. Qui<sup>w</sup> tunc misit eis Heimonem<sup>65</sup> 5 presbyterum et Reginbaldum presbyterum atque Maioranum diaconum cum aliis clericis. Et non multo post<sup>x</sup> misit iterum ibidem<sup>y</sup> eundem<sup>z</sup> Heimonem et Duplitem<sup>66</sup> ac Maioranum presbyteros<sup>a</sup> et alios<sup>b</sup> clericos cum eis. Iterumque misit eis Gozharium presbyterum, Maioranum<sup>a</sup> et Erchenbertum<sup>z</sup>. Post<sup>c</sup> eos Reginbaldum et Reginharium presbyteros. Ac 10 deinde Maioranum et Augustinum presbyteros. Iterumque Reginbaldum et Guntharium<sup>c</sup>. Et<sup>d</sup> hoc sub Virgilio factum est episcopo<sup>d</sup>.

[6.]<sup>67</sup> [Item<sup>e</sup> anazephaleos<sup>68</sup> de Avaris<sup>e</sup>.]

Antiquis enim temporibus ex meridiana parte Danubii in plagis Pannoniæ inferioris et circa confines regiones Romani possederunt ipsique ibi civitates 15 et munitiones ad defensionem sui fecerunt aliaque edificia multa, sicut

u) folgt *tercia A S M<sub>1</sub>* v-v) *intente postulavit, ut ad confortandam in fide praedictam terram aliquos destinaret presbyteros A S M<sub>1</sub>* w) *statt qui – alios (Z. 8) petitioniigitur memorati ducis incremento etiam sancte ecclesie consulens misit Heimonem et Reginbaldum presbyteros atque Maioranum diaconum cum aliis clericis viris utique religiosis et honeste conversationis. Iterum misit ibidem Heimonem et Reginbaldum presbyteros aliosque A S M<sub>1</sub>* x) *hier beginnt W<sub>5</sub>* y) *illuc W<sub>1</sub>* z-z) *statt eundem – Erchenbertum (Z. 10) Heimonem et Reginbaldum presbyteros aliosque clericos cum eis M<sub>1</sub>* a-a) *fehlt W<sub>5</sub> W<sub>6</sub>* b) *siehe oben Variante w (Z. 5) c-c) statt Post – Guntharium (Z. 12) Reginbaldum et Reinharium et Augustinum presbyteros, itemque alium Reinhardum et Guntharium A S fehlt M<sub>1</sub>* d-d) *anno autem incarnationis Domini DCCLXVII Virgilius episcopus cepit edificare ecclesiam (fehlt M<sub>1</sub>) mire magnitudinis apud Salzburg indictione VII (fehlt M<sub>1</sub>). Anno incarnationis (fehlt M<sub>1</sub>) Domini DCCLXXIII dedicata est primo ecclesia s. Rudberti a s. Virgilio episcopo, anno XXVI regni Thassilonis ducis. Eodem anno trantulit idem episcopus sanctum Rudbertum et duo eius capellanos, beatum (fehlt M<sub>1</sub>) Kunialdum atque Gisilarium A S M<sub>1</sub>* e-e) *fehlt W<sub>3</sub> W<sub>4</sub> W<sub>5</sub> W<sub>6</sub> M<sub>1</sub>*

62) *Madalhobus und Warmannus wirkten von 765–769, dem Todesjahr des Cheitmar; vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 283.*

63) *Nach dem Tod des Cheitmar (769) erfolgte die stärkste heidnische Reaktion in Karan-*

ein Aufstand ausbreitete. Als die «carmula» sich wieder gelegt hatte, schickte Bischof Virgil dorthin den Priester Madalhohus<sup>62</sup> und nach ihm den Priester Warmannus<sup>62</sup>. Cheitmar starb<sup>63</sup> und es brach wieder ein Aufstand aus; für einige Jahre gab es dort überhaupt keinen Priester, bis schließlich ihr 5 Fürst Waltunc<sup>64</sup> wieder zu Bischof Virgil schickte und ihn bat, dorthin Priester zu schicken. Damals schickte ihnen dieser den Priester Heimo<sup>65</sup> und den Priester Reginbaldus und den Diakon Maioranus zusammen mit weiteren Geistlichen. Und nicht viel später schickte er dorthin wieder denselben Heimo, die Priester Duplitem<sup>66</sup> und Maioranus und andere Geistliche mit ihnen. Ebenso schickte er zu ihnen den Priester Gozharius, Maioranus und 10 Erchanbertus. Nach ihnen die Priester Reginbaldus und Reginharius. Und dann die Priester Maioranus und Augustinus. Ein weiteres Mal Reginbaldus und Guntharius. Und all das geschah unter Bischof Virgil.

[6.]<sup>67</sup> [Nun eine Zusammenfassung<sup>68</sup> über die Awaren.]

15 In alten Zeiten besaßen die Römer südlich der Donau die Gebiete in den Landstrichen des unteren Pannoniens und in der Nachbarschaft, und sie errichteten dort Burgen und Befestigungen zu ihrer Verteidigung und auch

*tanien, die erst Tassilo III. durch seinen Sieg im Jahre 772 beenden konnte; vgl. JAHN, Ducatus S. 471 ff.; WOLFRAM, Salzburg S. 283; KAHL, Fürstentum Karantanien S. 73 f. Zu den Ereignissen zwischen 771 und 774 vgl. auch BECHER, Eid S. 50 f.*

64) *Waltunc regierte von nach 772 bis nach 784; zum Namen vgl. LOŠEK, Duces S. 8; vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 283; MORO, Politische Stellung S. 82 f.*

65) *In den zwölf Jahren zwischen 772 und 784 (Virgils Tod) gab es nach den folgenden Angaben sechs Missionswellen aus Salzburg, wobei einige Priester mehrfach genannt sind (Heimo, Maioranus, Reginbald); zur Chronologie vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 215 f.*

66) *Der Name Duplitem wurde lange als Verschreibung des aus den Güterverzeichnissen bekannten Dulcissimus (Cissimo) angesehen, wird jetzt jedoch mit dem Iren Dublittir gleichgesetzt; vgl. DOPSCH, Erzbistum Salzburg S. 117 f.; WOLFRAM, Conversio S. 95 und DERS., Salzburg S. 283 f.; Michael RICHTER, Irland im Mittelalter. Kultur und Geschichte (1996) S. 103 f. und 107.*

67) *Die Abfolge der cc. 6 und 7, die einhellig überliefert ist, darf trotz sprachlicher Argumente (vgl. WOLFRAM, Conversio S. 32 f.; LOŠEK, Philologisches S. 257) nicht geändert werden: WOLFRAM, Salzburg S. 80 f. und bes. 287 f. (Beginn von c. 7). Die in c. 7 genannte Sclavinia (S. 112, 9) ist nur nach den vorausgehenden Angaben in c. 6 (unten S. 110, 7): Sclavi inhabitare coeperunt et illa pars Pannoniæ ad diocesim Iuvavensem conversa est sinnvoll. Entsprechend ist die Aussage von LOŠEK, Duces S. 8, zu korrigieren.*

68) *Zum Wort siehe oben S. 49.*

adhuc apparet. Qui etiam Gothos et Gepidos sue ditioni subdiderunt<sup>69</sup>. Sed post annos nativitat<sup>f</sup> Domini CCCLXXVII<sup>70</sup> et amplius Huni ex sedibus suis in aquilonari<sup>g</sup> parte Danubii in desertis locis habitantes, transfretantes Danubium expulerunt Romanos et Gothos atque Gepidos. De Gepidis<sup>71</sup> autem quidam adhuc ibi resident. Tunc vero Sclavi post 5 Hunos inde expulsos venientes coeperunt istis<sup>h</sup> partibus Danubii diversas regiones habitare. Sed nunc, qualiter Huni inde expulsi sunt et Sclavi inhabitare coeperunt<sup>h</sup> et illa pars Pannoniæ ad diocesim Iuvavensem conversa est, edicendum putamus<sup>72</sup>.

Igitur Carolus imperator anno nativitat<sup>f</sup> Domini DCCXCVI<sup>73</sup> Aeri- 10 cum<sup>74</sup> comitem destinavit et cum eo inmensam multitudinem Hunos exterminare. Qui minime resistentes reddiderunt se per praefatum comitem Carolo imperatori. Eodem igitur anno misit Carolus<sup>75</sup> Pippinum filium suum in Hunia<sup>i</sup> cum exercitu multo. Qui perveniens<sup>j</sup> usque ad celebrem<sup>k</sup> eorum locum, qui dicitur Rinch<sup>76</sup>, ubi iterum omnes eorum 15 principes se reddiderunt<sup>l</sup> Pippino. Qui inde revertens partem Pannoniæ circa lacum Pelissa<sup>77</sup>, inferioris ultra fluvium, qui<sup>m</sup> dicitur Hrapa, et sic usque ad Dravum fluvium<sup>m</sup> et eo usque, ubi<sup>n</sup> Dravus fluit in Danubium, prout<sup>78</sup> potestatem habuit, prænominavit cum doctrina et ecclesiastico

f) hier beginnt die ältere Hand von W<sub>1</sub> g) aquiloni W<sub>1</sub> W<sub>2</sub> W<sub>3</sub>, aquilonis W<sub>4</sub> W<sub>5</sub> W<sub>6</sub> h-h) fehlt W<sub>5</sub> W<sub>6</sub> i) Huniam W<sub>4</sub> W<sub>5</sub> W<sub>6</sub> j) korrigiert zu pervenit W<sub>2</sub> pervenientes W<sub>3</sub> W<sub>4</sub> W<sub>5</sub> W<sub>6</sub> k) celebre W<sub>1</sub> l) dederunt A dederunt S M<sub>1</sub> m-m) fehlt M<sub>1</sub> n) fehlt W<sub>1</sub> A S M<sub>1</sub>

69) Vgl. c. 3 (oben S. 102, 2 f.): quomodo Huni Romanos et Gothos atque Gepidos de inferiori Pannonia expulerunt.

70) Zu den Vorlagen dieses Abschnitts siehe oben S. 32 f.

71) Zum Fortleben der Gepiden vgl. POHL, Awaren S. 229 ff.; WOLFRAM, Salzburg S. 285; zu einer (möglichen) Verbindung zu Paulus Diaconus siehe oben S. 34.

72) Zu den Verbformen in der ersten Person Plural siehe oben S. 5 f.

73) Zu den Ereignissen, die vom Autor in das Jahr 796 zusammengezogen werden, vgl. POHL, Awaren S. 318 ff.; WOLFRAM, Grenzen S. 237 ff.

74) Vgl. *Annales Maximiniani* a. 796 (MGH SS 13, S. 22, 31 f.): Aericus comis thesaurum magnum ... regi adduxit. Huni se ditioni domni Caroli regis subdiderunt.

75) Vgl. *Annales Laureshamenses* a. 796 (MGH SS 1, S. 37, 2-4): in ipso aestate transmisit

viele andere Bauwerke, wie sie bis heute noch zu sehen sind. Sie unterwarfen auch die Goten und Gepiden ihrer Herrschaft<sup>69</sup>. Aber nach dem Jahre der Geburt des Herrn 377<sup>70</sup> und später verließen die Hunnen ihre Sitze nördlich der Donau, wo sie in abgeschiedenen Gebieten gewohnt hatten, überschrit- 5 ten die Donau und vertrieben die Römer, die Goten und Gepiden. Von den Gepiden<sup>71</sup> übrigens sind einige sogar bis heute dort geblieben. Dann aber, nach der Vertreibung der Awaren von dort, kamen die Slawen und begannen nach und nach in jenen Donauegenden verschiedene Gebiete zu be- wohnen. Aber nun erachten wir<sup>72</sup> es für erzählenswert, wie die Awaren von 10 dort vertrieben worden sind und die Slawen dort zu wohnen begannen, und wie jener Teil Pannoniens für die Salzburger Diözese gewonnen wurde.

Im Jahre der Geburt des Herrn 796<sup>73</sup> bestimmte nämlich Kaiser Karl den Grafen Erich<sup>74</sup> und mit ihm ein riesiges Aufgebot dazu, die Awaren aus ihren Gebieten zu vertreiben. Diese leisteten kaum Widerstand und ergaben 15 sich über Vermittlung des erwähnten Grafen dem Kaiser Karl. Im selben Jahr noch schickte Karl<sup>75</sup> seinen Sohn Pippin ins Awarenland mit einem großen Heer. Dieser kam bis zu ihrem berühmten Herrschaftssitz, der «Ring»<sup>76</sup> genannt wird, wo sich ein zweites Mal alle ihre Fürsten dem Pippin ergaben. Auf der Rückkehr von dort übereignete er an den Erzbi- 20 schof Arn den Teil Pannoniens um den Plattensee<sup>77</sup>, nämlich das untere (Pannonien) jenseits des Flusses, der Raab genannt wird, und dann bis zur Drau und zu dem Punkt, wo die Drau in die Donau mündet. Das übertrug er, soweit<sup>78</sup> er Macht hatte, und gab den Auftrag, mit Lehre und kirchlicher

rex Carolus Pippinum filium suum cum suis, quos in Italia secum habebat, et Paioarios cum aliqua parte Alamaniae in finibus Avarorum.

76) Vgl. *Annales Laureshamenses* a. 796 (MGH SS 1, S. 37, 5-7): (Pippinus) transito Danuvio cum exercitu suo pervenit ad locum, ubi reges Avarorum cum principibus suis sedere consueti erant, quem et in nostra lingua Hringe nominant; *Annales Maximiniani* a. 796 (MGH SS 13, S. 22, 33-35): domnus Pippinus rex ad locum celebre Hunorum, qui hrinc vocatur, pervenit et ibi ordinavit secundum iussionem domni Caroli patris sui; *Annales Iuvavenses minores* a. 796 (MGH SS 30, S. 737, 12): Pippinus in Pannonia ad hringe; *Annales Iuvavenses maximi* a. 796 (MGH SS 30, S. 736, 12): Huni se reddiderunt Pippino filio Karoli; BM<sup>2</sup> 327l. Zum Ring der Awaren vgl. POHL, Awaren S. 306 ff. 77) Den Hinweis auf die Interpunktion, die allein eine sinnvolle und stimmige Übersetzung dieser Stelle ermöglicht, verdanke ich Brigitte Merta (Wien). Zu den geographischen Vorstellungen des Autors von Pannonien vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 70 f.

78) Aus der Urkundensprache; ebenso an anderen Stellen der *Conversio*: unten S. 120, 2; 122, 12; 126, 5; 128, 8.

officio procurare populum, qui remansit de Hunis et Sclavis in illis partibus, Arnoni Iuvavensium episcopo<sup>o</sup> usque ad praesentiam genitoris sui Karoli imperatoris<sup>79</sup>. Postmodum ergo anno DCCCIII<sup>80</sup> Karolus imperator Bagoariam intravit et in mense<sup>p</sup> Octobrio Salzburg venit et praefatam concessionem filii sui iterans potestative multis adstantibus suis fidelibus 5 adfirmavit et in aevum inconvulsam<sup>q</sup> fieri concessit<sup>81</sup>.

[7.]<sup>82</sup> Simili modo etiam Arn<sup>83</sup> episcopus successor Virgillii sedis Iuvavensis deinceps curam gessit pastoralem, undique ordinans presbyteros et mittens in Sclaviniam<sup>84</sup>, in partes videlicet Quarantanas atque inferioris Pannonie, illis ducibus atque comitibus, sicut pridem Virgilius fecit. 10 Quorum unus Ingo<sup>85</sup> vocabatur, multum carus populis et amabilis propter suam prudentiam. Cui tam oboediens<sup>r</sup> fuit omnis populus, ut, si cuique<sup>s</sup> vel carta sine litteris<sup>86</sup> ab illo directa fuit, nullus ausus est suum neglegere praeceptum. Qui<sup>t</sup> etiam mirabiliter fecit<sup>t</sup>: Vere<sup>u87</sup> servos credentes secum vocavit ad mensam, et qui<sup>v</sup> eorum<sup>w</sup> dominabantur infideles, foris quasi 15 canes sedere fecit ponendo ante illos panem et carnem<sup>x</sup> et fusca vasa cum

o) archiepiscopo  $M_1$  p) menso  $W_1$  q) inconvulsam  $W_5$   $W_6$  r) obidiens  
 $W_4$  s) cuiquam  $W_2$  t-t) fehlt  $W_4$   $W_5$   $W_6$  u) ore  $W_4$  v) quos  $W_1$   
 v-w) eos qui eis A S  $M_1$  x) carnes  $W_2$   $W_3$   $W_4$   $W_5$   $W_6$

79) Zur Chronologie der Ereignisse von Frühjahr bis Herbst 796 vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 286 f., zu Arn und seinen Kontakten zu den karolingischen Herrschern DERS., Grenzen S. 172 ff. Zur praesentia principis vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 167.

80) Vgl. *Annales Iuvavenses maximi a. 803* (MGH SS 30, S. 736, 33); Karolus imperator Bavoriam venit; *Annales Iuvavenses maiores a. 803* (MGH SS 30, S. 736, 33–35); Carolus imperator in Bagoaria mense augusto, in Iuvavense civitate mense Octobr.; *Annales Emmerammi maiores a. 803* (MGH SS 30, S. 737, 26 f.); Carolus ad Salzburg monasterium fuit. Vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 286 f.; DOPSCH, Salzburg und der Südosten S. 14.

81) *Urkundenstil* (Corroboratio); vgl. BM<sup>2</sup> 404a und 707; MGH D. Karol. S. 566 f.

82) Zur Abfolge der cc. 6 und 7 siehe oben S. 109 Anm. 67.

83) Arn wurde am 11. Juni 785 ordiniert; vgl. WOLFRAM, Grenzen S. 171.

84) Zu Sclavinia als Überbegriff für Karantanien und Unterpannonien vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 287.

85) Seit *Johanns von Vikring Darstellung im Liber certarum historiarum 2, 13A* (MGH SS rer. Germ. [35], S. 252) hatte der Ingo dux einen scheinbar festen Platz in der Geschichte und in der Geschichtswissenschaft (vgl. weitere Belege bei LOŠEK, *Conversio* S. 58 f.);

Organisation für das Volk zu sorgen, das in jenen Gebieten von den Awaren und Slawen übrig geblieben war, bis zur persönlichen Entscheidung seines Vaters, des Kaisers Karl<sup>79</sup>. Denn nach geraumer Zeit, im Jahre 803<sup>80</sup>, betrat Kaiser Karl Bayern und kam im Monat Oktober nach Salzburg, wo er die 5 erwähnte Übereignung seines Sohnes kraft seiner Gewalt wiederholte und im Beisein vieler seiner Getreuen bestätigte und sie auf ewige Zeit unverbrüchlich werden ließ<sup>81</sup>.

[7.]<sup>82</sup> Auf ähnliche Weise übte dann auch Bischof Arn<sup>83</sup>, der Nachfolger Virgils am Salzburger Sitz, sein Hirtenamt aus, indem er überall Priester weihte und ins Slawenland<sup>84</sup> schickte, in die Gebiete also der Karantanen und des 10 unteren Pannoniens, zu jenen Fürsten und Grafen, wie es vor ihm Virgil gemacht hatte. Einer dieser Priester hieß Ingo<sup>85</sup>, sehr beliebt beim Volk und auch wirklich liebenswert wegen seiner Klugheit. Auf ihn hörte das ganze Volk so sehr, daß keiner es wagte, einen Befehl von ihm zu mißachten, 15 selbst wenn irgendeinem von ihm ein Blatt ohne Buchstaben<sup>86</sup> vorgelegt wurde. Auch handelte er in wunderbarer Weise: Rechtgläubige<sup>87</sup> Knechte rief er zu sich an den Tisch, während er ihre ungläubigen Herren draußen wie Hunde sich setzen ließ, wobei er vor sie Brot und Fleisch und schmut-

WOLFRAM, *Conversio* S. 96 ff. konnte allerdings beweisen, daß mit Ingo kein dux, sondern einer der genannten presbyteri gemeint ist (vgl. auch Karl SCHMID, *Das Zeugnis der Verbrüderungsbücher zur Slawenmission*, in: *Der heilige Method* S. 185–205, hier S. 188 f.); vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 288 f. und LOŠEK, *Duces* 8 f. Zu dem Versuch, einen aus der Legende bekannten Domitianus dux, der durch einen kürzlich gemachten Inschriftenfund wieder in den Blickpunkt rückte, mit Ingo gleichzusetzen, vgl. Franz GLASER, *Eine Marmorinschrift aus der Zeit Karls des Großen, Carinthia I 183* (1993) S. 303–318; Franz NIKOLASCH, *Domitian von Millstatt – eine Erfindung des 12. Jahrhunderts?* *Carinthia I 180* (1990) S. 235–253 sowie die Beiträge in: *Studien zur Geschichte von Millstatt und Kärnten*, hg. von Franz NIKOLASCH (1996).

86) Zur carta sine litteris vgl. WOLFRAM, *Conversio* S. 99 ff. Der Ausdruck gab einer Ausstellung zum frühen Christentum im slowenischen Nationalmuseum Ljubljana ihren Titel (*Pismo brez pisave*, 1991).

87) Die «Parabel» (Herwig Wolfram) vom Gastmahl Ingos ist motivisch wie sprachlich biblisch gefärbt (vgl. Matth. 22, 1–14 und 15, 26; 2. Tim. 2, 20; Apoc. 22, 15); ähnliche Geschichten sind bekannt (vgl. WOLFRAM, *Conversio* S. 101), doch ist bei Aussagen zur Abhängigkeit einzelner Quellen Vorsicht geboten. Vgl. Walter POHL, «Das sanfte Joch Christi». Zum Christentum als gestaltende Kraft im Mitteleuropa des Frühmittelalters, in: *Karantanien und der Alpen-Adria-Raum* S. 259–289, hier S. 261 f. zum Unterschied zwischen der Darstellung in der *Conversio* und bei Fredegar 4, 68.



vino, ut sic sumerent victus. Servis autem stauipis deauratis propinare iussit. Tunc interrogantes primi deforis dixerunt: «Cur facis<sup>y</sup> nobis sic?» At ille: «Non estis digni non ablutis corporibus cum<sup>z</sup> sacro fonte renatis communicare, sed foris domum ut canes sumere victus.» Hoc facto fide sancta instructi certatim cucurrerunt baptizari<sup>88</sup>. Et sic deinceps religio 5 christiana succrescit<sup>a</sup>.

[8.] Interim contigit anno videlicet nativitatis Domini DCCXCVIII<sup>b89</sup> Arnonem iam archiepiscopum a Leone papa accepto pallio remeando de Roma venisse ultra Padum eique obviasse missum Caroli cum epistola sua mandans illi ipso itinere in partes Sclavorum<sup>90</sup> ire et exquirere voluntatem 10 populi illius et praedicare ibi verbum Dei. Sed quia hoc facere nequivit, antequam responsum referret<sup>c</sup> suę legationis, festine perrexit ad imperatorem et retulit ei, quicquid per<sup>d</sup> eum<sup>d</sup> dominus Leo papa mandavit. Post expletam legationem ipse<sup>e</sup> imperator praecepit Arnoni archiepiscopo pergere in partes Sclavorum et providere omnem illam regionem et ec- 15 clesiasticum officium more episcopali colere populosque in fide et christianitate praedicando confortare. Sicuti ille precepit<sup>f</sup>, fecit illuc veniendo, consecravit ecclesias, ordinavit presbyteros populumque praedicando docuit<sup>91</sup>. Et inde rediens nuntiavit imperatori, quod magna utilitas<sup>g</sup> ibi potuisset effici, si quis inde habuisset certamen. Tunc interrogavit illum 20 imperator, si aliquem habuisset ecclesiasticum virum, qui ibi lucrum potuisset agere Deo. Et ille dixit se habere talem, qui<sup>h</sup> Deo placuisset et

y) facit  $W_5 W_6$       z) non  $W_5 W_6$       a) succrevit  $W_2 W_3 W_4$ , crevit  $W_5 W_6$   
 b) DCCXXVIII  $W_5 W_6$       c) redderet  $S M_1$       d-d) fehlt  $W_5 W_6$       e) fehlt  $W_4 W_5 W_6$   
 f) fehlt  $W_1 A S M_1 Wa Ko Wo$ , am Rand  $W_2$ ; siehe oben S. 15  
 g) fehlt  $S M_1$       h) ut folgt  $W_1 A S$       h-i) qui – potuisset fehlt  $M_1$

88) Vgl. *Augustinus, De civitate Dei* 21, 27 (CC 48 [1955] S. 802, 1 f.): multi currunt baptizari.

89) Arn hatte als neuer Erzbischof am 20. April 798 in Rom von Papst Leo III. das Pallium übereicht bekommen (*Annales Iuvavenses maiores a. 798* [MGH SS 30, S. 736, 13–16]: Domnus Arn episcopus cum magna legatione ad Romam et ibidem a Leone papa pallium suscepit et archiepiscopus constituitur); wenige Wochen später erhielt er nördlich des Pos den Auftrag zur Mission; vgl. *WOLFRAM, Salzburg* S. 292; *DERS., Grenzen* S. 172.

zige Gefäße mit Wein hinstellen ließ, daß sie so ihre Nahrung einnahmen. Den Knechten aber ließ er mit goldenen Bechern auftischen. Da fragten die Edlen draußen und sagten: «Wieso verfahrst du so mit uns?» Er aber antwortete: «Ihr seid nicht würdig, mit euren unreinen Leibern mit denen zusammen das gemeinsame Mahl zu feiern, die aus dem heiligen Naß wiedergeboren wurden, sondern verdient vor dem Haus, wie die Hunde, gefüttert zu werden!» Daraufhin sind auch diese im heiligen Glauben unterwiesen worden und liefen um die Wette zur Taufe<sup>88</sup>. Und so wächst die christliche Religion noch immer.

[8.] Inzwischen geschah es, und zwar im Jahre der Geburt des Herrn 798<sup>89</sup>, daß Arn, schon Erzbischof, nachdem er von Papst Leo das Pallium erhalten hatte, auf dem Rückweg von Rom über den Po gelangt war und ihm ein Bote Karls entgegenkam mit dessen Brief, in dem er ihm auftrag, auf direktem Weg in die Gebiete der Slawen<sup>90</sup> zu gehen, die Bereitwilligkeit jenes 10 Volkes zu prüfen und dort das Wort Gottes zu verkünden. Aber weil Arn das nicht ausführen konnte, bevor er die Antwort bezüglich seiner Gesandtschaft überbracht hatte, zog er eilends zum Kaiser und berichtete ihm alles, was der Herr Papst Leo durch ihn aufgetragen hatte. Nach Beendigung seiner Gesandtschaft befahl der Kaiser dem Erzbischof Arn, in die Gebiete der Slawen aufzubrechen, diese gesamte Gegend unter seine Obhut zu 15 nehmen, die kirchlichen Aufgaben in bischöflicher Art und Weise zu erfüllen und die Leute im Glauben und ihrem Christentum durch Verkündigung zu stärken. Und wie jener befohlen hatte, tat er auch, als er dorthin kam, weihte Kirchen, bestellte Priester und unterwies das Volk durch die Verkündigung<sup>91</sup>. Und als er von dort zurückkehrte, berichtete er dem Kaiser, 20 daß dort ein großer Nutzen gestiftet werden könne, wenn dort jemand den entsprechenden Eifer und Einsatz zeige. Da fragte ihn der Kaiser, ob er denn einen Kirchenmann habe, der dort zum Nutzen Gottes handeln könne. Und jener sagte, er habe so einen, der Gott gefalle und jenem Volk Hirte werden

90) Mit den partes Sclavorum ist nicht nur Karantänien, sondern vor allem die neugewonnene Avaria gemeint (vgl. *Alkuin, Epistola* 146, *MGH Epp.* 3 [1895] S. 235 f.); vgl. *WOLFRAM, Salzburg* S. 292 ff.; *DOPSCH, Salzburg und der Südosten* S. 14.

91) Die hier geschilderten Aktivitäten (Überbringung der päpstlichen Botschaft durch Arn, Beauftragung Arns mit der Mission, Tätigkeit Arns im Osten) müssen zwischen Spätsommer und Spätherbst 798 erfolgt sein; vgl. *WOLFRAM, Salzburg* S. 292 f.

illi populo pastor fieri potuisset<sup>l</sup>. Tunc iussu imperatoris ordinatus est Deodericus<sup>92</sup> episcopus ab Arnone archiepiscopo Iuvavensium. Quem ipse Arn et Geroldus<sup>93</sup> comes perducentes in Sclaviniam dederunt in manus principum commendantes<sup>j</sup> illi episcopo regionem Carantanorum et confines eorum occidentali parte Dravi fluminis, usque dum Dravus fluit<sup>k</sup> in 5 amnem Danubii, ut potestative populum regeret sua praedicatione et evangelica doctrina doceret servire Deo, et ut ecclesias constructas dedicasset, presbyteros ordinando<sup>l</sup> constituisset totumque ecclesiasticum officium<sup>m</sup> in illis partibus, prout<sup>n</sup> canonicus ordo exposcit, perficeret dominationem et subiectionem habens Iuvavensium rectorum. Sicuti ille fecit, 10 quamdiu vixit<sup>94</sup>.

[9.]<sup>95</sup> Post diem vero transitus de hoc saeculo Arnonis archiepiscopi<sup>o</sup> anno nativitatis Domini DCCCXXI<sup>96</sup> Adalrammus<sup>p</sup> piissimus doctor sedem Iuvavensem suscepit regendam<sup>p</sup>. Qui inter cetera beneficiorum opera finito cursu Deoderici episcopi, prout Arn archiepiscopus antea Deoderico 15 episcopo Sclavos commisit, ita et iste<sup>q</sup> Ottonem<sup>97</sup> constituit episcopum. Ipse enim Adalrammus anno nativitatis Christi DCCCXXIII pallium accepit ab Eugenio papa<sup>r</sup><sup>98</sup> rexitque gregem sibi commissum XV annos.

j) commendantesque *W<sub>1</sub> A S M<sub>1</sub>* k) fehlt *W<sub>5</sub> W<sub>6</sub>* l) ordinandos *W<sub>5</sub> W<sub>6</sub>* m) fehlt *W<sub>3</sub>* n) hier bricht *W<sub>5</sub>* ab (siehe S. 108, 7 Variante v) o) folgt VIII Kalendas Febr. *A S*; *M<sub>1</sub>* reicht nur bis c. 8 (siehe oben S. 13 f.) p-p) cum minus dimidio anno Ammilionis abbas eidem sedi praesedisset, Adalrammus piissimus doctor, prius archidiaconus eiusdem ecclesie, sedem Iuvavensem suscepit regendam Calend. (Kl. II S) Decemb. *A S* q) fehlt *W<sub>2</sub> W<sub>3</sub> W<sub>6</sub>* r) folgt Idibus Novembris praesente Lothario filio Karoli magni *A S*

92) Zu Theoderich vgl. zuletzt KOLLER, *Theoderich* S. 91 ff. Theoderich könnte auf der Synode in Traismauer (Niederösterreich) am 20. Juni 799 eingesetzt worden sein; vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 294; DERS., *Grenzen* S. 225.

93) Die Übergabe des Theoderich an die einheimischen Fürsten (zum Plural principum vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 294; zum Titel LOŠEK, *Duces* S. 12 f.) muß zwischen Frühjahr 799 und dem 1. September 799, dem Todestag Gerolds I., erfolgt sein; vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 293. Zu den unterschiedlichen Aktivitäten als (Chor-)Bischof in Karantanien und Pannonien vgl. DOPSCH, *Slawenmission* S. 313 f.; zur Problematik der Chorbischöfe vgl. KOLLER, *Theoderich* S. 95 ff.

94) Theoderich hat Arn († 821) überlebt; vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 296.

könne. So wurde auf Befehl des Kaisers der Bischof Theoderich<sup>92</sup> von Arn, dem Erzbischof der Salzburger, eingesetzt. Diesen führten Arn selbst und der Graf Gerold<sup>93</sup> ins Land der Slawen und gaben ihn in die Hände der Fürsten, indem sie jenem Bischof das Gebiet der Karantanen und ihre(r) 5 Nachbarn am westlichen Ufer der Drau bis zur Mündung der Drau in die Donau anvertrauten, damit er das Volk kraft seines Amtes durch seine Predigt lenke und durch die Lehre des Evangeliums unterweise, Gott zu dienen, und damit er neu errichtete Kirchen weihe, Priester einsetze, kurz den gesamten kirchlichen Dienst in jenen Gebieten, so wie es die kanonischen 10 Vorschriften verlangen, durchführe, und zwar unter Anerkennung der Oberherrschaft der Salzburger Kirchenfürsten. Und so tat er, solange er lebte<sup>94</sup>.

[9.]<sup>95</sup> Nach dem Tag, an dem Erzbischof Arn aus dieser Welt geschieden war, übernahm im Jahre der Geburt des Herrn 821<sup>96</sup> Adalram, der so fromme Lehrer, die Leitung des Salzburger Sitzes. Unter anderen Werken seiner 15 Güte setzte er auch, nachdem das Leben des Bischofs Theoderich ein Ende gefunden hatte, in dieser Weise den Bischof Otto<sup>97</sup> ein, wie vor ihm Erzbischof Arn die Slawen dem Bischof Theoderich anvertraut hatte. Adalram selbst erhielt im Jahre der Geburt Christi 824 das Pallium von Papst Eugen<sup>98</sup> und lenkte die ihm anvertraute Herde fünfzehn Jahre lang. Als er, weil die

95) Eine Übersicht über die in diesem Kapitel genannten Personen, «eigentlich nicht viel mehr als eine in Worte gekleidete Liste der Erzbischöfe Salzburgs und der karantanischen Chorbischöfe» (WOLFRAM, *Conversio* S. 113), bietet WOLFRAM, *Salzburg* S. 296. Quellen waren der Liber confraternitatum, das Gedicht De ordine conprovincialium pontificum, die Salzburger Annalen sowie Papsturkunden über die Palliumsverleihung.

96) Arn starb am 24. Januar 821, Adalram wurde sein Nachfolger am 1. Dezember desselben Jahres; vgl. *Annales Iuvavenses maximi a. 822* (MGH SS 30, S. 740, 5–7): Arn archiepiscopus obiit; Adalrammus successit; *Annales Iuvavenses maiores a. 821* (MGH SS 30, S. 740, 4 f.); obiit Arn episcopus VIII. kal. Febr.; *Auctarium Garstense a. 822* (MGH SS 9, S. 564, 25–28): Arn archiepiscopus Salzburgensis obiit 9. Kal. Februarii. Ammilionius (zu diesem vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 296 f.) abbas in episcopatu succedit. Eodem anno Adalrammus prius archidiaconus in archiepiscopum Salzburgensem ordinatur Kal. Decembris.

97) Otto wirkte in Karantanien von nach 821 bis um 836; vgl. WOLFRAM, *Grenzen* S. 228; DOPSCH, *Erzbistum Salzburg* S. 126.

98) Adalram erhielt das Pallium von Papst Eugen II. am 13. November 824; vgl. *Annales Iuvavenses maximi a. 824* (MGH SS 30, S. 740, 12–16): Eugenius papa ordinatus est; tunc et Lotharius cesar Romam venit, ubi Adalrammus Bawarie regione archiepiscopus pallium suscepit. Die Anwesenheit Lothars wird bestätigt durch die Angabe im Salzburger Urkundenbuch 2, S. 20 Nr. 7b.

Eoque superna clementia vocante a nexibus corporis absoluto<sup>s99</sup> Liuprammus<sup>100</sup> venerabilis praedictę sedis pontificatum accepit pastor<sup>t</sup>. Quem Gregorius papa<sup>u</sup> pallio honoravit anno<sup>v</sup> DCCCXXXVI<sup>v101</sup>. Qui<sup>w</sup> innumerabilibus Deo placitis operibus peractis sidereas conscendit sedes anno nativitatis Christi<sup>x</sup> DCCCLVIII<sup>x102</sup>. Cui successor<sup>y</sup>, quem ipse nutrit, 5 Adalwinus<sup>103</sup> venerabilis praesul pallio honoratus a Nicolao papa ad praesens enitet<sup>z</sup> tempus<sup>a</sup> cum omni regens diligentia gregem divinitus sibi commissum. Quorum temporibus, Liuprammi videlicet ac Adalwini archiepiscoporum, Osbaldus<sup>104</sup> episcopus Sclavorum regebat gentem, prout iam priscis temporibus iam dicti episcopi fecerunt subiecti<sup>b</sup> episcopis Iuvavensium<sup>c105</sup>. Et<sup>d</sup> adhuc ipse Adalwinus<sup>d</sup> archiepiscopus per semetipsum regere studet illam gentem in nomine Domini, sicut iam multis in illis regionibus claret locis.

[10.] Enumeratis itaque episcopis Iuvavensium conamur, prout veracius in chronicis<sup>106</sup> imperatorum<sup>e</sup> et regum Francorum et Bagoariorum<sup>107</sup> scriptum repperimus<sup>108</sup>, scire volentibus manifestare. Postquam ergo Karolus imperator Hunis reiectis episcopatus dignitatem Iuvavensis ecclesiae

s) folgt secundo Nonas Ianuarii A S t) anno Christi DCCCXXXVI A S  
 u) folgt eodem anno A S v-v) folgt huius praesulatus anno decimo ecclesia s. Rudberti in Salzburgh igne periit. Anno denique nativitatis Domini DCCCLI Liuprammus archiepiscopus Romam perrexit et a Leone papa quarto sanctum Hermen obtinuit et Salzburgh honorifice transtulit A S w) Liuprammus A S x-x) domini DCCCLVIII W<sub>6</sub>, folgt secundo Calend. Octobris A S y) successit W<sub>3</sub> S z) enituit A S a) fehlt A S b) subiectis W<sub>6</sub> c) Iuvavensibus eius anno tercio Ludwicus rex festum sancti Martini celebravit apud Iuvavum S (endet hier) d-d) Lücke W<sub>6</sub> e) hier endet A

99) Der Tod Adalrams fällt auf den 4. oder 8. Januar 836; vgl. *Annales Iuvavenses maximi a. 836* (MGH SS 30, S. 740, 32): Adalrammus archiepiscopus obiit. Die *Annales Iuvavenses maiores* (MGH SS 30 S. 740, 17) bringen zum Jahr 825 die Eintragung Heilram obiit VI id. Ian., die Wilhelm WATTENBACH (MGH SS 9, S. 564 Anm. 79) auf Adalrams Tod 836 bezog; die *Necrologia s. Rudberti* (MGH Necr. 2, S. 92) nennen den 4. Januar als Todestag; vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 296 f.

100) *Annales Iuvavenses maximi a. 836* (MGH SS 30 S. 740, 32 f.): Eodem anno Liudrammus ordinatus et pallium ei transmissum a Gregorio papa.

101) Die Palliumsverleihung erfolgte am 31. Mai 837; zu den chronologischen Angaben und zur Textgestaltung in diesem Abschnitt siehe oben S. 43 f.

Güte des Obersten es so wollte, von den Fesseln des Körpers erlöst war<sup>99</sup>, erhielt der ehrwürdige Hirte Liupram<sup>100</sup> das Bischofsamt im genannten Sitz. Ihn zeichnete Papst Gregor im Jahr 836<sup>101</sup> mit dem Pallium aus. Nach unzähligen gottgefälligen Taten erklimm er den himmlischen Wohnsitz im 5 Jahre der Geburt des Herrn 859<sup>102</sup>. Dessen Nachfolger, den er noch selbst unterwiesener hatte, der ehrwürdige Bischof Adalwin<sup>103</sup>, glänzt, von Papst Nikolaus mit dem Pallium ausgezeichnet, bis zum heutigen Tag und lenkt mit aller Sorgfalt die ihm auf göttliche Weisung anvertraute Herde. Zu deren, also der Erzbischöfe Liuprams und Adalwins Zeiten, lenkte Bischof 10 Oswald<sup>104</sup> das Volk der Slawen, so wie es in früheren Zeiten die schon vorher genannten Bischöfe gemacht hatten als Untergebene der Salzburger Bischöfe<sup>105</sup>. Und bis heute ist Erzbischof Adalwin selbst darum bemüht, durch persönliche Anwesenheit dieses Volk im Namen des Herrn zu lenken, wie es ja schon an vielen Orten in jenen Gebieten zu erkennen ist.

15 [10.] Da wir nun die Reihe der Bischöfe der Salzburger aufgezählt haben, gehen wir daran, so wie wir es wahrheitsgemäß in den Chroniken<sup>106</sup> und Annalen der Kaiser und der Könige der Franken und der Bayern<sup>107</sup> gefunden haben<sup>108</sup>, den Wißbegierigen darzulegen. Nachdem also Kaiser Karl nach Vertreibung der Awaren das Bischofsamt dem Leiter der Salzburger Kirche

102) Liupram starb am 14. Oktober 859; vgl. *Annales Iuvavenses maximi a. 859* (MGH SS 30 S. 741, 17): Liudrammus archiepiscopus obiit.

103) *Annales Iuvavenses maximi a. 859* (MGH SS 30 S. 741, 17 f.): Eodem anno Adalwinus episcopatum suscepit et pallium ei transmissum a Nicolao papa. Das Pallium wurde Adalwin im Mai 860 von Nikolaus I. übersandt; vgl. *Salzburger Urkundenbuch* 2, S. 35 f. Nr. 19.

104) Zu Oswalds (angelsächsischer?) Herkunft und zu seinen (vom Autor der *Conversio* unerwähnt gelassenen) Auseinandersetzungen mit Adalwin vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 297 f.; DERS., *Grenzen* S. 228 f.; DOPSCH, *Erzbistum Salzburg* S. 126; DERS., *Salzburg und der Südosten* S. 12 f. Oswald muß vor dem 6. Januar 864 gestorben oder abgesetzt worden sein, denn er wird in der Urkunde Ludwigs des Deutschen vom 6. Januar 864 (MGH D. LD 112) nicht mehr erwähnt.

105) Zur Überlieferung und zur Textgestaltung siehe oben S. 8 sowie Var. c und e gegen WOLFRAM, Salzburg S. 297 Anm. 561.

106) Zur Quellengattung siehe oben S. 29.

107) Ludwig der Deutsche wurde 830–833 offiziell als König der Bayern bezeichnet; vgl. Herwig WOLFRAM, *Intitulatio II. Lateinische Herrscher- und Fürstentitel im neunten und zehnten Jahrhundert* (MIÖG, Ergänzungsband 24, 1973) S. 105.

108) Die Verwendung der ersten Person könnte auf Adalwin als Verfasser der gesamten Schrift hinweisen. Siehe oben S. 5 f.

rectori commendavit, Arnoni videlicet archiepiscopo et suis successoribus tenendi perpetualiter atque regendi perdonavit<sup>109</sup>, coeperunt populi sive Sclavi vel Bagoarii inhabitare terram, unde illi expulsi sunt Huni<sup>110</sup>, et multiplicari. Tunc primus ab imperatore constitutus est confinii comes<sup>111</sup> 5  
 Goterammus, secundus Werinharius, tertius Albricus, quartus Gotafridus, 10  
 quintus Geroldus<sup>112</sup>. Interim<sup>f</sup> vero, dum praedicti comites orientalem 15  
 procurabant plagam, aliqui duces<sup>113</sup> habitaverunt in illis partibus ad iam  
 dictam sedem pertinentibus. Qui comitibus praefatis subditi fuerunt ad  
 servitium imperatoris; quorum nomina sunt Priwizlauga, Cemicas, Ztoi-  
 mar, Etgar. Post istos vero duces<sup>114</sup> Bagoarii coeperunt praedictam terram 10  
 dato regum habere in comitatum<sup>115</sup>, nomine<sup>g</sup> Helmwinus, Albgarius et  
 Pabo<sup>116</sup>. His ita peractis Ratbodus<sup>117</sup> suscepit defensionem termini. In  
 cuius spacio temporis quidam Priwina<sup>118</sup> exulatus a Moimaro<sup>119</sup> duce  
 Maravorum supra Danubium venit ad Ratbodum. Qui statim<sup>120</sup> illum 15  
 praesentavit domno<sup>h</sup> regi nostro Hludowico, et suo iussu fide instructus 15  
 baptizatus est in ecclesia sancti Martini loco Treisma<sup>121</sup> nuncupato, curte

f) iterum  $W_6$       g) fehlt  $W_4$ , scilicet  $W_6$       h) hier endet  $W_2$

109) Rückgriff auf im zweiten Teil von c. 6 geschilderte Ereignisse, vom Urkundenstil beeinflusst; vgl. KOS, *Conversio* S. 74; LOŠEK, *Conversio* S. 179.

110) Vgl. c. 6 (oben S. 110, 5–7): Sclavi post Hunos inde expulsos venientes coeperunt istis partibus Danubii diversas regiones habitare.

111) Zum Begriff vgl. *Mlat. Wb.* 2, Sp. 914, 62 ff. und 1324, 70 ff.; WOLFRAM, *Grenzen* S. 214 ff.; BRUGGER, *Grenzland* S. 24 ff.

112) Die aufgezählten fünf Grenzgrafen verwalteten von 799–832/833 das Ostland: Goteramm als Nachfolger Gerolds (I.) bis 802, als er gegen die Awaren fiel; Werner, der im Diederhofener Kapitular für 805 und einer Freisinger Urkunde aus 806 genannt ist; Albrih, der mit Auberi le Bourgoing identifiziert wird und dessen Name auch in Freisinger Urkunden erscheint; Gotafrid, der 823 in einer Regensburger Tradition genannt ist; Gerold (II.), der von 826–832 in der Funktion des Ostlandpräfekten nachzuweisen ist; vgl. (auch zur zum Teil umfangreichen und kontroversen Literatur) die zusammenfassende Darstellung bei WOLFRAM, *Salzburg* S. 298 ff. sowie BRUGGER, *Grenzland* S. 45 ff.

113) Die vier genannten Fürsten, die abgesehen von Etgar (zur möglichen angelsächsischen Herkunft dieses Namens vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 298) slawische Namen führen und außerhalb der *Conversio* nicht mit Sicherheit nachzuweisen sind, stehen wohl in der Nachfolge der in cc. 4 und 5 genannten Karantanenfürsten; vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 304 f.; LOŠEK, *Duces* S. 10 f.; zur allgemein gehaltenen und somit verschleiernden Terminologie in illis partibus (Z. 7) vgl. BERTELS, *Carantania* S. 131 f.

übertragen hatte, nämlich Erzbischof Arn und seinen Nachfolgern, auf daß sie dieses ewig haben und ausüben<sup>109</sup>, gegeben hatte, begannen die Völker der Slawen und Bayern das Land zu bewohnen, aus dem die Awaren vertrieben worden waren<sup>110</sup>, und sich dort zu vermehren. Damals wurde vom 5  
 Kaiser als erster Grenzgraf<sup>111</sup> Goterammus eingesetzt, als zweiter Werinharius, als dritter Albricus, als vierter Gotafridus, als fünfter Gerold<sup>112</sup>. Gleich-  
 zeitig aber, während die genannten Grafen das Ostland verwalteten, wohnten einige Fürsten<sup>113</sup> in jenen Gebieten, die zum genannten Bischofssitz 10  
 gehörten. Diese Fürsten waren den genannten Grafen unterstellt hinsichtlich ihres Dienstes für den Kaiser; ihre Namen sind Priwizlauga, Cemicas, Ztoi-  
 mar und Etgar. Nach diesen Fürsten<sup>114</sup> begannen Bayern auf Geheiß der 15  
 Könige das erwähnte Land als Grafschaft zu besitzen<sup>115</sup>, namens Helmwinus, Albgarius und Pabo<sup>116</sup>. Nach diesen Vorgängen übernahm Ratbod<sup>117</sup> die Verteidigung der Grenzen. Während dieser Zeit kam ein gewisser Priwina<sup>118</sup>,  
 15 der vom Fürsten der Mährer Moimaro<sup>119</sup> vertrieben worden war, über die Donau zu Ratbod. Der führte ihn sofort<sup>120</sup> unserem Herrn, König Ludwig, vor; und auf dessen Befehl im rechten Glauben unterrichtet, wurde er in der Kirche des heiligen Martin in einem Ort namens Traismauer<sup>121</sup> getauft, also

114) Zur sprachlichen Struktur dieses Satzteiles – duces ist als Akkusativ Plural durch vero mit istos verklammert – vgl. WOLFRAM, *Conversio* S. 126; LOŠEK, *Duces* S. 10; vgl. auch MORO, *Politische Stellung* S. 86.

115) Die Ablösung der karantanischen Stammesfürsten durch fränkisch-bayerische Grafen, also der Zeitpunkt der Einführung der Grafschaftsverfassung in Karantänien, ist auf 828 zu datieren; vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 306 ff.

116) Die drei genannten Grafen, von denen nur Pabo zwischen ca. 845 und 860 außerhalb der *Conversio* sicher bezeugt ist, müssen ihr Grafenamt nacheinander ausgeübt haben. Mit dem allgemein gehaltenen Ausdruck praedictam terram (S. 120, 10) ist wieder (siehe oben Anm. 113) Karantänien gemeint; vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 304 ff.

117) Ratpot trat 832/833 die Nachfolge Gerolds II. als Ostlandpräfekt an; vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 310 f.; DERS., *Grenzen* S. 248.

118) Zu Priwina vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 311 ff.; DERS., *Grenzen* S. 248 ff.; ŠTIH, *Priwina* S. 208 ff. (mit Angabe weiterer Literatur); DOPSCH, *Salzburg und der Südosten* S. 15 ff.; Charles R. BOWLUS, *Krieg und Kirche in den Südost-Grenzgrafschaften*, in: *Der heilige Methodios* S. 71–91, bes. zu militärischen Aspekten; EGGERS, *Großmährisches Reich* S. 250 ff.

119) Moimir I. (ca. 830–846). Vgl. WOLFRAM, *Grenzen* S. 315 f.

120) Die Vorstellung Priwinas erfolgte wohl in der ersten Hälfte des Jahres 833 in Regensburg; vgl. die Analyse bei WOLFRAM, *Salzburg* S. 311 ff. mit Anm. 616.

121) Traismauer im heutigen Niederösterreich; vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 290 f.

videlicet pertinenti ad sedem Iuvavensem. Qui et postea<sup>i</sup> Ratbodo commissus aliquod<sup>j</sup> cum illo fuit tempus. Interim exorta<sup>k</sup> est inter illos aliqua dissensio. Quam Priwina timens fugam iniiit in regionem Vulgariam<sup>122</sup> cum suis et Chozil<sup>123</sup> filius eius cum illo. Et non multo post de Vulgariis Ratimari ducis adiit regionem<sup>124</sup>. Illoque tempore Hludowicus rex Bagoariorum misit Ratbodum cum exercitu multo ad exterminandum Ratimarium ducem<sup>125</sup>. Qui diffisus se defendi posse in fugam versus<sup>k</sup> est cum suis, qui eadem evaserunt. Et praedictus Priwina substitit<sup>l</sup> et cum suis pertransivit fluvium Sawa ibique susceptus a Salachone comite pacificatus est cum Ratbodo<sup>126</sup>.

[11.] Aliqua vero interim<sup>m</sup> occasione percepta rogantibus praedictis<sup>n</sup> regis fidelibus<sup>127</sup> prestavit<sup>o</sup> rex Priwina<sup>q</sup> aliquam inferioris<sup>p</sup> Pannoniae in beneficium partem circa fluvium, qui dicitur Sala<sup>128</sup>. Tunc coepit ibi ille habitare et munimen<sup>129</sup> aedificare in quodam nemore et palude Salae fluminis et circumquaque populos congregare ac multum ampliari in terra illa. [Cui quondam Adalrammus archiepiscopus ultra Danubium in sua proprietate loco vocato Nitrava consecravit ecclesiam.]<sup>130</sup> Sed postquam praefatum munimen aedificavit<sup>q</sup>, construxit infra primitus ecclesiam,

i) poste  $W_1$ , postmodum  $W_6$     j) aliquot  $W_3$     k) orta  $W_6$     k') conversus  $W_4$   $W_6$     l) subsistit  $W_1$ , substitit  $W_6$     m) iterum  $W_4$     n) praedicti  $W_3$   $W_6$   $W_a$   $Ko$     o) prestavit  $W_4$   $W_6$     p) hier bricht  $W_1$  ab (siehe unten Variante w)    q) edificatum  $W_6$

122) Die Flucht zu den Bulgaren führte Priwina und seine Leute ins slawonische Zwischenstromland, wohl in das Gebiet östlich der Fruška gora (WOLFRAM, Grenzen S. 249), wahrscheinlich nach Srem (ŠTIH, Priwina S. 209). Zum awarischen 'Verhaltensmuster' dieser Flucht vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 313 f.

123) Zur Namensform vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 312.

124) Ratimar, bis 838 Fürst von Siscia. Damit hatte sich Priwina wieder auf fränkisches Gebiet und in das Mandatsgebiet Ratbods begeben.

125) Vgl. *Annales Iuvavenses maximi a. 838* (MGH SS 30, S. 740, 34): *Exercitus Baiowariorum contra Ratymarum; Auctarium Garstense a. 838* (MGH SS 9, S. 564, 38): *exercitus Baiowariorum contra Ratimarum colligitur. Gründe für die militärische Intervention waren Priwinas Übertritt zu Ratimar oder dessen probulgarische Haltung; vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 314 und ŠTIH, Priwina S. 209 f.*

in einem Hof, der zum Salzburger Sitz gehört. Er (Priwina) wurde später auch dem Ratbod anvertraut und blieb einige Zeit bei ihm. In dieser Zeit entstand zwischen ihnen ein Streit. Dieser erfüllte Priwina mit Angst, und er ergriff mit den Seinen die Flucht in das Gebiet der Bulgaren<sup>122</sup>, wobei auch sein Sohn Chozil<sup>123</sup> mit ihm war. Und nicht viel später ging er von den Bulgaren ins Gebiet des Fürsten Ratimar<sup>124</sup>. Gerade in jener Zeit schickte der König der Bayern Ludwig Ratbod mit einem großen Heer, um den Fürsten Ratimar zu vertreiben<sup>125</sup>. Dieser glaubte nicht, sich verteidigen zu können, und wandte sich mit denen von den Seinen, die der blutigen Auseinandersetzung entkommen waren, zur Flucht. Aber der erwähnte Priwina floh nicht und überschritt dann mit seinen Leuten die Save; dort wurde er vom Grafen Salacho aufgenommen und mit Ratbod versöhnt<sup>126</sup>.

[11.] In der Zwischenzeit belehnte bei gegebener Gelegenheit der König den Priwina auf Bitten der genannten Getreuen<sup>127</sup> des Königs mit einem Teil Unterpannoniens, und zwar am Fluß, der Sala<sup>128</sup> genannt wird. Darauf siedelte jener sich dort an, errichtete eine befestigte Siedlung<sup>129</sup> in einem Wald- und Sumpfgebiet am Fluß Sala, sammelte ringsum Leute um sich und gewann in jenem Gebiet große Bedeutung. [Ihm hatte einmal Erzbischof Adalram jenseits der Donau auf seinem Eigen an einem Ort namens Neutra eine Kirche geweiht.]<sup>130</sup> Nachdem er die erwähnte Befestigung errichtet hatte, ließ er innerhalb dieser zunächst eine Kirche bauen, die Liupram, als

126) «Priwina ... packte den Stier bei den Hörnern und ging zu Salacho, dem bayerischen Grafen der Krain. Dieser war sowohl bereit wie in der Lage, Priwina mit seinem Vorgesetzten Ratpot zu versöhnen» (WOLFRAM, Grenzen S. 249). Zu Salacho vgl. ŠTIH, Priwina S. 210 Anm. 4.

127) Regis fideles (gemeint sind wohl Ratpot und Salacho) ist ein Fachausdruck. Zu einer möglichen Erklärung der etwas schiefen Konstruktion mit dem unmittelbar folgenden Nominativ rex (der Autor der *Conversio* dürfte eine Vorlage, jedoch kein verlorenes Diplom Ludwigs zitieren oder Urkundenstil nachahmen) vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 322.

128) Die Belehnung Priwinas mit einem Gebiet an der Zala westlich des Plattensees erfolgte um oder vor 840; vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 322; ŠTIH, Priwina S. 210.

129) Zum Herrschaftszentrum Moosburg siehe auch S. 130, 18 f.

130) Offensichtlich eine ursprüngliche Randglosse, die in den erhaltenen Handschriften in den Text übernommen worden ist, diesen aber inhaltlich wie formal stört. Zur Weihe der Kirche in Neutra-Nitra durch Adalram in den Jahren 827/828 vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 323; DOPSCH, Salzburg und der Südosten S. 14.

quam Liuprammus archiepiscopus, cum in illa regione ministerium sacerdotale potestative exercuit<sup>131</sup>, in illud veniens castrum in honore sanctae Dei genetricis Mariae consecravit, anno videlicet DCCCL<sup>132</sup>. Ibi fuerunt praesentes<sup>133</sup>: Chezil, Unzat, Chotemir, Liutemir, Zcurben, Siliz, Wlkina, Witemir, Trebiz, Brisnuz, Zuemin, Zeska, Crimisin, Goimer, Zistilo, 5 Amalrih, Altwart, Wellehelm, Frideperht, Scrot, Gunther, item<sup>f</sup> Gunther<sup>r</sup>, Arfrid, Nidrih, Isanpero, Rato, Deotrih, item Deotrih, Madalperht, Engilhast, Waltker, Deotpald. Ipsi viderunt et audierunt complacitationem<sup>s</sup> illo die inter Liuprammum et Priwinonem, quo illa dedicata est ecclesia, id est VIII Kalendas Februarias. Tunc dedit Priwina presbyterum suum nomine Dominicum<sup>134</sup> in manus et in<sup>s</sup> potestatem Liuprammi archiepiscopi, et Liuprammus illi presbytero licentiam concessit in sua diocesi missam canendi<sup>t</sup> commendans illi ecclesiam illam et populum procurandum, sicut ordo presbyteratus exposcit. Indeque rediens idem pontifex et cum eo Chezil consecravit ecclesiam<sup>135</sup> Sandrati<sup>136</sup> presbyteri, 15 ad quam Chezil territorium et silvam ac prata<sup>u</sup> in praesentia praefatorum<sup>v</sup> virorum tradidit, et circumduxit<sup>137</sup> hoc ipsum terminum<sup>w</sup>. Tunc quoque ad ecclesiam Ermpertus presbyteri, quam memoratus praesul consecravit<sup>x</sup>, tradidit Chezil, sicut Engildeo et filii eius duo et Ermpertus presbyter ibi

r-r) fehlt  $W_4 W_6$       s) complacitationem  $W_4 W_6$       s') fehlt  $Wa Ko Wo$ ; siehe S. 38  
 t) celebrandi  $W_6$       u) pratam  $W_4 W_6$       v) hier setzt  $W_5$  wieder ein (siehe oben S. 116, 9 Variante n)      w) hier setzt  $W_1$  wieder ein (siehe oben S. 122, 12 Variante p)      x) folgt ad quam  $W_1$

131) Die Formulierung zeigt, «daß die Erzbischöfe (Salzburgs) die Leitung der pannonischen Mission ganz bewußt selbst in der Hand behalten hatten» (DOPSCH, Erzbistum Salzburg S. 124); tendenziell geht es dem Autor darum zu zeigen, «daß schon vor Method eigene Bischöfe in Gestalt der Salzburger Chorbischöfe in Pannonien wirksam waren» (DOPSCH S. 125).

132) Zur Marienkirche in Moosburg-Zalavár vgl. Thomas VON BOGYAY, *Mosapurc und Zalavár, Südstudien* 14 (1955) S. 349–405, hier S. 359 ff.; SÓS, *Slawische Bevölkerung* S. 95 ff.

133) Die Zeugenreihe der hier vom Autor zitierten Urkunde über eine complacitatio (vgl. Wolfgang HESSLER, *Complacitatio*, *Zeitschrift für bayerische Landesgeschichte* 41 [1978] S. 49–92), die am 24. Januar 850 zwischen Liupram und Priwina abgeschlossen wurde, bringt zunächst slawische, dann bayerische Namen; zu den einzelnen Zeugen, an deren

er, während er in diesem Gebiet seine priesterlichen Pflichten kraft seines Amtes ausübte<sup>131</sup>, in jene Festung kam, zu Ehren der heiligen Gottesmutter Maria weihte, und zwar im Jahre 850<sup>132</sup>. Dort waren anwesend<sup>133</sup>: Chezil, Unzat, Chotemir, Liutemir, Zcurben, Siliz, Wlkina, Witemir, Trebiz, Brisnuz, Zuemin, Zeska, Crimisin, Goimer, Zistilo, Amalrih, Altwart, Wellehelm, Frideperht, Scrot, Gunther, noch ein Gunther, Arfrid, Nidrih, Isanpero, Rato, Deotrih, noch ein Deotrih, Madalperht, Engilhast, Waltker, Deotpald. Diese sahen und hörten die Vereinbarung zwischen Liupram und Priwina an jenem Tage, als die Kirche geweiht wurde, also am 24. Januar. 10 Da gab Priwina seinen Priester namens Dominicus<sup>134</sup> in die Hände und die Gewalt des Erzbischofs Liupram, und Liupram erteilte jenem Priester die Erlaubnis, in seiner Diözese die Messe zu feiern, vertraute ihm jene Kirche an und auch die Seelsorge des Kirchenvolkes, wie es die priesterliche Ordnung erfordert. Auf dem Rückweg von dort weihte der Erzbischof und mit ihm Chezil die Kirche<sup>135</sup> des Priesters Sandratus<sup>136</sup>, an die Chezil Land und Wald und Wiesen in Gegenwart der genannten Männer übergab, und er führte die Festlegung der Grenze (dieser Schenkung) durch<sup>137</sup>. Dann schenkte Chezil auch an die Kirche des Priesters Ermpertus, die der erwähnte Erzbischof geweiht hatte, was Engildeo und seine zwei Söhne sowie der 20 Priester Ermpertus dort besaßen, und führte die genannten Männer den

*Spitze Priwinas Sohn Chozil steht, vgl. WOLFRAM, Conversio S. 132 ff. Zur Urkunde siehe oben S. 35 und WOLFRAM, Salzburg S. 323 f. Zu Witemir siehe auch unten S. 132 Anm. 171.*

134) Dominicus stammte aus der Regensburger Diözese und unterstand ab ca. 844 Priwina nach Eigenkirchenrecht (presbyterum suum). Vor der Übernahme in Salzburger Dienste mußte der Priester sein Entlassschreiben (vgl. *epistola dimissoria* in c. 14, unten S. 134, 9 f.) vorgelegt haben; vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 323 f.; DERS., *Grenzen* S. 230.

135) Die Lokalisierung und Identifizierung der im folgenden genannten Kirchen, für die vor allem VON BOGYAY, *Kirchenorte, und SÓS, Slawische Bevölkerung, wichtige Arbeiten geliefert haben, ist zum Teil mit großen Problemen verbunden* (vgl. die Graphiken bei VON BOGYAY, *Salzburger Mission* S. 274 ff. sowie DOPSCH, *Salzburg und der Südosten* S. 17; DERS., *Geschichte Salzburgs* S. 182 f.). Die beiden im Folgenden genannten Kirchen müssen in der Nähe von Moosburg-Zalavár und bald nach dem 24. Januar 850 geweiht worden sein, da die Weihen und Schenkungen des Chozil noch in Anwesenheit praefatorum viro- rum geschah; vgl. WOLFRAM, *Conversio* S. 133 f.

136) Ein Priester Sandrat erscheint auch im Salzburger Verbrüderungsbuch (Nr. 67, S. 28, 29 und 31); vgl. WOLFRAM, *Conversio* S. 134.

137) Zum Terminus circumducere für die Grenzfestlegung vgl. LOŠEK, *Conversio* S. 94 f. nach *Mlat. Wb.* 2, Sp. 608, 55 ff.

habuerunt, et circumduxit praefatos<sup>y</sup> viros in ipsum terminum<sup>138</sup>. Trans-  
 actis namque<sup>z</sup> fere duorum aut trium spatiis annorum ad Salapiugin<sup>139</sup>  
 consecravit ecclesiam in honore sancti Hrodberti. Quam Priwina cum  
 omni supraposito tradidit Deo et sancto Petro atque sancto Hrodberto  
 perpetuo in usum fructuarium viris Dei Salzburgensium<sup>a</sup> habendi<sup>140</sup>. 5  
 Postmodum vero roganti Priwinę misit Liuprammus archiepiscopus  
 magistros de<sup>b</sup> Salzpure, murarios<sup>c</sup> et pictores, fabros et lignarios. Qui  
 infra<sup>d</sup> civitatem Priwinę honorabilem ecclesiam construxerunt, quam ipse  
 Liuprammus edificari fecit<sup>e</sup> officiumque ecclesiasticum ibidem colere  
 peregit. In qua ecclesia Adrianus martyr humatus pausat<sup>141</sup>. Item in 10  
 eadem<sup>f</sup> civitate ecclesia sancti Iohannis baptistę constat dedicata<sup>g</sup><sup>142</sup>, et  
 foris civitatem in Dudleipin<sup>143</sup>, in Ussitin<sup>144</sup>, ad Businiza<sup>145</sup>, ad Betto-  
 biam<sup>146</sup>, ad Stepiliperc<sup>147</sup>, ad Lindolveschirichun<sup>148</sup>, ad Keisi<sup>149</sup>, ad Wied-  
 hereschirichun<sup>148</sup>, ad Isangrimeschirichun<sup>148</sup>, ad Beatuseschirichun<sup>148</sup>, ad  
 Quinque Basilicas<sup>150</sup> temporibus Liuprammi ecclesię dedicatę sunt; et ad 15  
 Otachareschirichun<sup>148</sup> et ad Paldmunteschirichun<sup>148</sup> ceterisque locis, ubi  
 Priwina<sup>h</sup> et sui voluerunt populi. Quę omnes temporibus Priwinę con-  
 structę sunt<sup>i</sup> et consecratę a praesulibus Iuvavensium.

y) prefectos W<sub>5</sub> W<sub>6</sub> z) itaque W<sub>4</sub> a) Salzburgensibus W<sub>5</sub> W<sub>6</sub> b) fehlt W<sub>5</sub> W<sub>6</sub>  
 c) muratores W<sub>5</sub> W<sub>6</sub> d) intra W<sub>3</sub> W<sub>4</sub> W<sub>5</sub> W<sub>6</sub> e) cepit W<sub>5</sub> W<sub>6</sub> f) eandem  
 W<sub>4</sub> g) dicata W<sub>1</sub> h) priwina id est pruno W<sub>4</sub>, primo W<sub>5</sub> W<sub>6</sub> i) fehlt W<sub>5</sub>

138) Zur Vorgangsweise bei dieser Schenkung vgl. WOLFRAM, *Conversio* S. 134.

139) Die 852/853 geweihte Kirche ad Salapiugin, «an der Salabeuge», wird übereinstimmend mit Zalabér identifiziert; vgl. VON BOGYAY, *Salzburger Mission* S. 285 f.; DOPSCH, *Salzburg und der Südosten* S. 16; WOLFRAM, *Salzburg* S. 324.

140) Zum Urkundenstil an dieser Stelle vgl. WOLFRAM, *Conversio* S. 134 f.; LOŠEK, *Conversio* S. 179.

141) Zur Hadrianskirche, die zwischen 854 und 859 mit Hilfe Salzburger Meister infra civitatem des Priwina erbaut wurde, vgl. DOPSCH, *Erzbistum Salzburg* S. 120 ff.; VON BOGYAY, *Salzburger Mission* S. 283 f.; WOLFRAM, *Salzburg* S. 324.

142) Die dritte Kirche innerhalb der Moosburg-Zalavár nach der Marienkirche und der Hadrianskirche war Johannes dem Täufer geweiht; vgl. DOPSCH, *Erzbistum Salzburg*

Grenzverlauf entlang<sup>138</sup>. Als dann der Zeitraum von ungefähr zwei oder drei  
 Jahren vergangen war, weihte er zu Zalabér<sup>139</sup> eine Kirche zu Ehren des  
 heiligen Rupert. Diese übergab Priwina mit allem Zubehör an Gott, den  
 heiligen Petrus und den heiligen Rupert, damit davon die Männer Gottes aus  
 5 Salzburg auf ewig den Fruchtgenuß haben sollten<sup>140</sup>. Später schickte der Erz-  
 bischof Liupram dem Priwina auf dessen Bitte Meister aus Salzburg, nämlich  
 Maurer und Maler, Schmiede und Zimmerleute. Diese errichteten innerhalb  
 der Burg des Priwina eine ehrwürdige Kirche, deren Erbauung Liupram  
 selbst angeordnet und somit die weitere Durchführung der kirchlichen  
 10 Dienste dort bewirkt hatte. In dieser Kirche liegt der Märtyrer Hadrian  
 begraben<sup>141</sup>. Ebenso steht in jener Burg eine dem heiligen Johannes dem  
 Täufer geweihte Kirche<sup>142</sup>, und außerhalb der Burg sind Kirchen in Dudlei-  
 pin<sup>143</sup>, in Ussitin<sup>144</sup>, zu Businiza<sup>145</sup>, zu Pettau<sup>146</sup>, zu Stepiliberc<sup>147</sup>, zu  
 Lindolveschirichun<sup>148</sup>, zu Keisi<sup>149</sup>, zu Wiedhereschirichun<sup>148</sup>, zu Isangri-  
 15 meschirichun<sup>148</sup>, zu Beatuseschirichun<sup>148</sup> und zu Fünfkirchen<sup>150</sup> zu Zeiten  
 des Liupram geweiht worden; außerdem zu Otareschirichun<sup>148</sup>, zu Pald-  
 munteschirichun<sup>148</sup> und an weiteren Orten, wo Priwina und seine Leute es  
 wollten. Diese alle sind zu Zeiten des Priwina erbaut worden und geweiht  
 von den Bischöfen aus Salzburg.

S. 122. Zur Vorstufe dieser ältesten Moosburger Kirche vgl. WOLFRAM, *Grenzen* S. 231.

143) Möglicherweise im Raum Straß-Mureck (Steiermark) gelegen; vgl. Fritz POSCH, *Die Dudleben in der Steiermark*, *Blätter für Heimatkunde* 66 (1992) S. 21–25; WOLFRAM, *Salzburg* S. 51.

144) Identifizierbar mit Wisitindorf an der Lafnitz bei Limbach (Steiermark); vgl. DOPSCH, *Geschichte Salzburgs* 1, S. 185; WOLFRAM, *Conversio* S. 136 mit Anm. 35.

145) Identifizierung ungewiß.

146) Als Pettau / Ptuj (Slowenien) zu identifizieren. Siehe oben S. 55.

147) Identifizierung ungewiß.

148) Ein -chirichun-, also 'Kirchen'ort, begegnet auch in c. 13 (unten S. 134, 2); vgl. WOLFRAM, *Conversio* S. 135.

149) Zur möglichen Identifizierung von Keisi-Kensi mit (Balaton-)Kenese (Westungarn) vgl. VON BOGYAY, *Kirchenorte* S. 62; DERS., *Salzburger Mission* S. 287 f.; DOPSCH, *Salzburg und der Südosten* S. 17 (Karte). Siehe auch unten S. 134 Anm. 181.

150) Hybride lateinisch-griechische Wortform (vgl. WOLFRAM, *Conversio* S. 136 Anm. 38) für Fünfkirchen-Pécs (Ungarn), östlichster der in der *Conversio* genannten Orte; vgl. SÓS, *Slawische Bevölkerung* S. 146 ff.; VON BOGYAY, *Salzburger Mission* S. 288 f.

[12.] Pervenit<sup>151</sup> ergo<sup>j</sup> ad notitiam Hludowici piissimi regis, quod Priwina benivolut<sup>k</sup> fuit<sup>k</sup> erga Dei servitium et suum. Quibusdam suis fidelibus sepius ammonentibus concessit illi in proprium totum, quod prius habuit in beneficium exceptis illis rebus, quae ad episcopatum Iuvavensis ecclesie pertinere<sup>l</sup> videntur<sup>l</sup>, scilicet<sup>152</sup> ad sanctum Petrum principem apostolorum 5 et beatissimum Hrodbertum, ubi ipse corpore requiescit, ubi tunc ad praesens<sup>153</sup> rector venerabilis<sup>m</sup> Liuphrammus archiepiscopus praesesse dinoscitur. Ea ratione definivit<sup>n</sup> dominus senior noster rex easdem res<sup>o</sup>, quae tunc ad ipsum episcopum<sup>p</sup> in ipsis locis conquestae sunt et quae inantea<sup>q</sup> Deo propitio augeri<sup>r</sup> possunt, ut<sup>s</sup> sine ullius hominis contradictione et iudicialia consignatione inlibate ad<sup>t</sup> ipsa loca supradictorum sanctorum<sup>u</sup> perpetualiter perseverare<sup>v</sup> valeant<sup>v</sup>. Isti fiebant<sup>w</sup> praesentes<sup>154</sup> nomine<sup>x</sup> Liuphrammus archiepiscopus, Erchanbertus episcopus<sup>155</sup>, Erchanfridus episcopus<sup>156</sup>, Hartwigus episcopus<sup>157</sup>, Karolomannus<sup>158</sup>, Hludowicus<sup>158</sup>, Ernestus<sup>159</sup>, Ratpot, Werinheri, Pabo, Fritilo, Tacholf, Deotrih, Waninc, 15 Gerolt, Liutolt, Deotheri, Wolfregi, Iezi, Egilolf, Puopo, Adalperht, Megingoz, item Adalperht, Odalrih, Pernger, Managolt. Actum loco publico<sup>y</sup> in Reganespurc anno Domini<sup>z</sup> DCCCXLVIII<sup>a</sup>, indictione XI, sub die IIII Idus Octobris<sup>160</sup>. Quamdiu enim ille vixit<sup>161</sup>, nihil minuit

j) igitur W<sub>5</sub> W<sub>6</sub> k-k) piissimus fuit ac benivolutus W<sub>5</sub> W<sub>6</sub> l-l) videretur pertinere W<sub>5</sub> W<sub>6</sub> m) verabilis W<sub>1</sub> n) di(f)finivit W<sub>4</sub> W<sub>5</sub> W<sub>6</sub> o) rex W<sub>5</sub> W<sub>6</sub> p) fehlt W<sub>4</sub> q) folgt in amplius W<sub>4</sub> r) auxeri W<sub>5</sub> W<sub>6</sub> s) fehlt W<sub>1</sub> t) ab W<sub>5</sub> W<sub>6</sub> u) fehlt W<sub>5</sub> W<sub>6</sub> v-v) valeat perseverare W<sub>5</sub> W<sub>6</sub> w) fuerunt W<sub>4</sub> x) fehlt W<sub>4</sub> W<sub>5</sub> W<sub>6</sub> y) publice W<sub>5</sub> W<sub>6</sub> z) fehlt W<sub>1</sub> a) DCCCLXVIII W<sub>5</sub> DCCCLXVIII W<sub>6</sub>

151) Vgl. oben S. 35. Zu einer eingehenden diplomatischen und chronologischen Analyse des folgenden Abschnitts vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 325 ff. sowie ŠTIH, Priwina S. 218 ff. und DERS., K diplomatični analizi 12. poglavja Konverzije, Zgodovinski Časopis 47 (1993) S. 215 ff. (deutsche Zusammenfassung S. 222 f.), WOLFRAM, Salzburg S. 332 ff.; vgl. auch DERS., Grenzen S. 249.

152) Die Passage bis requiescit enthält eine typische «Salzburg»-Formel wie in der Notitia Arnonis, Praefatio (S. 80, 11 f.): ubi et dominus Hrodbertus episcopus atque confessor ... corpore requiescit; vgl. WOLFRAM, Conversio S. 137; DERS., Salzburg S. 326; ŠTIH, Priwina S. 219. Zur Übersetzung des requiescit vgl. Imre BOBA, Die Lage von Moravien nach den mittelalterlichen Quellen aus Bayern, in: Der heilige Method S. 61, wo Boba

[12.] Und<sup>151</sup> so kam es auch zur Kenntnis Ludwigs, des so frommen Königs, daß Priwina willens sei, Gott und ihm zu dienen. Als nun einige seiner Getreuen ihm des öfteren dazu rieten, gab er jenem all das zu Eigen, was er vorher als Lehen gehabt hatte, ausgenommen jene Besitzungen, die offenkundig zum Bistum der Salzburger Kirche gehören, also<sup>152</sup> dem heiligen Petrus, dem Apostelfürsten, und dem heiligen Rupert, der dort seine letzte Ruhe gefunden hat, wo – aus damaliger Sicht – bis heute<sup>153</sup> als ehrwürdiger Leiter Erzbischof Liupram an der Spitze steht. So entschied unser Herr und König, daß die Besitzungen, die damals von diesem Bischof in jenen Gebieten erworben wurden und die in Zukunft auch, durch Gottes Zutun, noch größer werden können, ohne daß es einen Einspruch irgendeines Menschen oder eine gerichtliche Verfügung geben kann, unversehrt an den Plätzen der oben erwähnten Heiligen dauernden Bestand haben sollen. Folgende Leute waren dabei anwesend<sup>154</sup>, nämlich Erzbischof Liupram, Bischof Erchanbert<sup>155</sup>, Bischof Erchanfrid<sup>156</sup>, Bischof Hartwig<sup>157</sup>, Karlmann<sup>158</sup>, Ludwig<sup>158</sup>, Ernst<sup>159</sup>, Ratpot, Werinheri, Pabo, Fritilo, Tacholf, Deotrih, Waninc, Gerolt, Liutolt, Deotheri, Wolfregi, Iezi, Egilolf, Puopo, Adalperht, Megingoz, noch ein Adalperht, Odalrih, Pernger, Managolt. Geschehen am Königshof in Regensburg im Jahre des Herrn 848, elfte Indiktion, am 12. Oktober<sup>160</sup>. Solange also jener (Priwina) lebte<sup>161</sup>, schmälerte er den Kirchenbesitz

allerdings bei der Kritik an der Übersetzung Herbert Haupts bei WOLFRAM *Conversio und Excerptum de Karentanis* verwechselt.

153) Zur möglichen Erklärung dieser an sich widersprüchlichen Zeitangabe siehe oben S. 34 f.

154) Die Einleitung zu der Namenreihe ist in dieser Form für WOLFRAM, Salzburg S. 330, ein weiteres Indiz dafür, daß «keine ... Wiedergabe einer königlichen Schenkung» vorliege, sondern «einer Gerichtssitzung, bei der die bayerische Führungsschicht die Salzburger Zustimmung für die Umwandlung der Lebensgüter Priwinas in Allode dadurch erreichte, daß der Kirchenbesitz des Erzbistums in Unterpannonien für alle Zukunft garantiert wurde».

155) Bischof von Freising (835–854).

156) Bischof von Regensburg (847–863).

157) Bischof von Passau (840–866).

158) Karlmann und Ludwig der Jüngere, Söhne Ludwigs des Deutschen.

159) Mit dem königlichen Statthalter in Bayern, Ernst (vgl. SCHIEFFER, Karolinger S. 149 f.), beginnt eine Liste von fränkisch-bayerischen Großen; vgl. WOLFRAM, *Conversio* S. 137; WOLFRAM, Salzburg S. 328; ŠTIH, Priwina S. 221.

160) Die hier gebotene Datierung auf den 12. Oktober 848 ist gegen den Versuch, um ein Jahr auf 847 zurückzugehen, zu halten; vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 326 ff.

161) Priwinas Tod fiel in das Jahr 860/861. Siehe unten S. 132 Anm. 170.



ecclesiasticarum rerum<sup>b</sup> nec subtraxit de potestate praedictę sedis, sed ammonente archiepiscopo, prout valuit, augere studuit, quia ad augmentum servitii Dei primitus illuc<sup>c</sup> post obitum Dominici presbyteri Swarnagal presbyter ac<sup>d</sup> praeclarus doctor<sup>162</sup> illuc missus est cum diaconis et clericis. Post illum vero Alfridum<sup>163</sup> presbyterum et magistrum cuiusque<sup>e</sup> 5 artis<sup>164</sup> Liuphrammus direxit; quem Adalwinus successor Liuphrammi archipresbyterum ibi constituit commendans illi claves ecclesię curamque post illum totius populi gerendam<sup>165</sup>. Similiterque eo defuncto Rihpaldum constituit archipresbyterum. Qui multum tempus<sup>166</sup> ibi demoratus<sup>f</sup> est exercens suum potestative officium, sicut illi licuit<sup>g</sup> archiepiscopus suus, 10 usque<sup>167</sup> dum quidam Grecus Methodius nomine noviter inventis Sclavinis litteris linguam Latinam doctrinamque Romanam atque litteras auctora-<sup>h</sup>les<sup>h</sup> Latinas philosophicę superducens vilesce- re fecit cuncto populo ex parte missas et ewangelia ecclesiasticumque officium illorum, qui hoc Latine celebraverunt. Quod ille ferre<sup>i</sup> non valens sedem repetivit Iuvaven- 15 sem.

[13.] Anno igitur DCCCLXVI<sup>168</sup> venerabilis archiepiscopus Iuvavensium Adalwinus nativitatem Christi celebravit in castro Chezilonis noviter

b) fehlt W<sub>5</sub> W<sub>6</sub> c) fehlt Edd.; zur Notwendigkeit der Setzung siehe oben S. 43  
d) aut W<sub>6</sub> e) cuiuscumque W<sub>3</sub> f) commoratus W<sub>5</sub> W<sub>6</sub> g) iniunxit W<sub>4</sub>  
W<sub>5</sub> W<sub>6</sub> h) actorabiles W<sub>4</sub> i) fere W<sub>5</sub> W<sub>6</sub> j) DCCCLXXV W<sub>5</sub> W<sub>6</sub>

162) Die Nachfolge des Dominicus muß der egregius doctor Swarnagal (Karl Friedrich HERMANN, Geschichte Salzburgs 1, S. 1072) am Beginn der fünfziger Jahre des 9. Jahrhunderts angetreten haben, sein Tod ist vor Herbst 859 anzusetzen. Vgl. WOLFRAM, Conversio S. 138, der die Bezeichnung praeclarus doctor bewußt durch den für Methodius gebrauchten Begriff philosophus (c. 14, unten S. 134, 11) kontrastiert sieht. Zu den auch aus dem Text der Conversio herauslesbaren Problemen der Salzburger Kirche bei der Mission in dieser Zeit vgl. Heinrich KOLLER, Bemerkungen zu Kirche und Christentum im karolingischen Mähren, in: Der heilige Method S. 93–108, hier S. 106 f.

163) Alfrid muß, da noch zu Lebzeiten Liuprams bestellt, vor dem 14. Oktober 859 Swarnagals Nachfolge angetreten haben.

164) Alfrid als magister cuiusque artis könnte mit Blick auf c. 11 (S. 126, 6 f.): magistros de Salzburc, murarios et pictores, fabros et lignarios auch handwerklich-technische Fertigkeiten mitgebracht haben; vgl. WOLFRAM, Conversio S. 138.

165) Alfrid und sein Nachfolger Rihpald agierten zwar als archipresbyteri, dennoch

in keiner Weise und entzog auch nichts der Gewalt des genannten Sitzes, sondern bemühte sich vielmehr, da ihn der Erzbischof dazu ermahnte, den Besitz nach seinen Kräften noch zu vergrößern, weil ja, um den Dienst an Gott zu stärken, dorthin als erster nach dem Tod des Priesters Dominicus 5 der Priester und angesehene Lehrer<sup>162</sup> Swarnagal (dorthin) mit Diakonen und Klerikern abgeordnet wurde. Nach ihm schickte Liupram den Priester Alfrid<sup>163</sup>, Meister jeder Kunst<sup>164</sup>; den setzte Adalwin, der Nachfolger Liuprams, dort als Erzpriester ein, vertraute ihm die Schlüssel der Kirche an und, als seinem Stellvertreter, die Seelsorge für das gesamte Volk<sup>165</sup>. Ebenso 10 setzte dieser nach dessen Tod Rihpaldus als Erzpriester ein. Dieser blieb dort lange Zeit<sup>166</sup> und ging, soweit es in seiner Macht stand, den Pflichten nach, wie es ihm sein Erzbischof gestattet hatte, bis<sup>167</sup> irgendein Grieche namens Methodius mit neu erfundenen slawischen Buchstaben die lateinische Sprache, die römische Lehre und die altehrwürdigen lateinischen Buchstaben 15 nach Philosophenart verdrängte und so erreichte, daß dem ganzen Volk zum Teil die Messen und die Verkündigung der Evangelien, vor allem aber der kirchliche Dienst jener, die ihn auf lateinisch durchgeführt hatten, weniger wert wurde. Das konnte jener (Rihpaldus) nicht ertragen, und er kehrte an den Salzburger Sitz zurück.

20 [13.] Im Jahre 864<sup>168</sup> feierte der ehrwürdige Salzburger Erzbischof Adalwin die Geburt Christi in der Burg des Chezilo, seit kurzem Moosburg genannt,

behielten sich die Erzbischöfe die Leitung der pannonischen Mission vor, wie die Formulierung curamque post illum totius populi gerendam (vgl. auch die Einschränkung sicut illi licuit archiepiscopus suus, Z. 10) und die wiederholte persönliche Anwesenheit der Salzburger Erzbischöfe in den Jahren 850–865 beweisen. Vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 330; DERS., Grenzen S. 232; DOPSCH, Erzbistum Salzburg S. 124.

166) Rihpald war Nachfolger Alfrids; es bleibt die Frage, ob die Zeitangabe qui multum tempus ibi demoratus est wörtlich zu nehmen ist und eine lange Amtszeit des Rihpald beweist, oder ob der Autor, bereits argumentativ auf die folgende Kernaussage hinarbeitend, nur den Gegensatz zwischen der langen Zeit, die Rihpald und somit Salzburg schon in diesem Gebiet wirken und Rechte besitzen, und der neuen Lehre Methods andeuten will.

167) Zur Analyse dieses zentralen Satzes siehe oben S. 38–40 und 45–48. Heinz Dopsch (Salzburg) danke ich für den Hinweis zur Übersetzung der litterae auctoraes Latinae, die er als »authentische lateinische Schrift« versteht.

168) Adalwin feierte den Weihnachtstag 864 bei Priwinas Sohn und Nachfolger Chozil in der Moosburg, die überlieferte Jahreszahl DCCCLXV ist durch den Nativitätsstil (Jahresbeginn mit 25. Dezember) bedingt; vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 330.

Mosapurc vocato, quod<sup>169</sup> illi<sup>k</sup> successit moriente patre suo Priwina, quem Maravi occiderunt<sup>170</sup>. Ibi que illo die officium celebravit ecclesiasticum sequentique die in proprietate Wittimaris dedicavit ecclesiam<sup>171</sup> in honore<sup>l</sup> sancti Stephani<sup>m</sup> protomartyris. Die vero Kalendis Ianuariis ad Ortahu<sup>172</sup> consecravit ecclesiam in honore sancti<sup>n</sup> Michaelis archangeli in proprietate Chezilonis. Item eodem anno ad Weride<sup>173</sup> in honore sancti Pauli apostoli Idibus<sup>n</sup> Ianuariis<sup>n</sup> dedicavit ecclesiam. Item in eodem anno XVIII<sup>o</sup> Kalendas Februarias ad Spizzun<sup>173</sup> in honore sanctę Margaretę virginis ecclesiam dedicavit. Ad Termperch<sup>174</sup> dedicavit ecclesiam in honore sancti Laurentii. Ad Fizkere<sup>175</sup> eodem anno dedicavit ecclesiam. 10 Et singulis proprium<sup>176</sup> dedit<sup>p</sup> presbyterum ecclesiis. Sequenti quoque tempore veniens iterum in illam partem causa confirmationis et predicationis contigit illum venisse<sup>q</sup> in locum, qui dicitur Cella, proprium videlicet Unzatonis<sup>177</sup>, ibique apta fuit ecclesia consecrandi. Quam dedicavit in honore sancti Petri principis apostolorum constituitque<sup>r</sup> ibi proprium 15 presbyterum<sup>s</sup><sup>178</sup>. Ecclesiam vero<sup>t</sup> Ztradach<sup>179</sup> dedicavit in honore sancti Stephani. [Item in Weride ecclesia<sup>u</sup> dedicata floret in honore sancti Petri principis apostolorum.]<sup>180</sup> Postea vero tres consecravit ecclesias, unam ad

k) ille *Wo*; siehe Anm. 169      l) honores *W*<sub>4</sub>      m-m) fehlt *W*<sub>4</sub> *W*<sub>5</sub> *W*<sub>6</sub>  
n-n) II Idus novembris *W*<sub>5</sub> *W*<sub>6</sub>      o) XVIII *W*<sub>1</sub>      p) fehlt *W*<sub>5</sub> *W*<sub>6</sub>      q) venire *W*<sub>5</sub> *W*<sub>6</sub>  
r) constituitque *W*<sub>1</sub>      s) sacerdotem *W*<sub>4</sub>      t) fehlt *W*<sub>3</sub> *W*<sub>4</sub> *W*<sub>5</sub> *W*<sub>6</sub>  
u) hier endet *W*<sub>5</sub>

169) Zu Textgestaltung, grammatikalischer Struktur und Übersetzung dieses Abschnitts siehe oben S. 36 f. Anm. 170; vgl. auch Giorgio ZIFFER, *Sul testo e la tradizione dell' Apologia di Chrabr*, *Aion Slavistica* 1 (1993) S. 65–95, hier S. 85 Anm. 35.

170) Der Tod Priwinas muß zwischen 20. Februar 860 und 21. März 861 erfolgt sein; vgl. Wolfram, *Salzburg* S. 315 Anm. 633.

171) Wittimar ist wohl identisch mit dem in c. 11 (oben S. 124, 5) als Zeuge genannten Witemir. Die Lokalisierung der Kirche im heutigen Fenékpuszta wird für möglich gehalten; vgl. VON BOGYAY, *Salzburger Mission* S. 284 f.

172) Ortahu dürfte mit Veszprém zu identifizieren sein; vgl. VON BOGYAY, *Salzburger Mission* S. 287 f.

173) Die meisten der folgenden Kirchenorte entziehen sich, trotz aller Versuche, einer eindeutigen Identifizierung; Hinweise auf die Lokalisierung lassen sich manchmal aus den Bezeichnungen selbst erschließen, so bei Weride (Kirche geweiht am 13. Januar 865) auf

welche<sup>169</sup> jenem zugefallen war nach dem Tode seines Vaters Priwina, den die Mährer getötet hatten<sup>170</sup>. Dort also feierte er an jenem Tag den Gottesdienst, und am folgenden Tag weihte er auf dem Eigenbesitz des Wittimar eine Kirche<sup>171</sup> zu Ehren des heiligen Erzmärtyrers Stephan. Am 1. Januar 5 dann weihte er zu Veszprém<sup>172</sup> eine Kirche zu Ehren des heiligen Erzengels Michael, und zwar auf dem Eigenbesitz des Chezilo. Im selben Jahr weihte er weiters am 13. Januar zu Weride<sup>173</sup> eine Kirche zu Ehren des heiligen Apostels Paulus. Auch im selben Jahr, und zwar am 14. Januar, weihte er zu Spizzun<sup>173</sup> eine Kirche zu Ehren der heiligen Jungfrau Margarete. Zu 10 Termperch<sup>174</sup> weihte er eine Kirche zu Ehren des heiligen Laurentius. Zu Fizkere<sup>175</sup> weihte er im selben Jahr eine Kirche. Und jeder einzelnen Kirche gab er auch einen eigenen<sup>176</sup> Priester. Auch in der folgenden Zeit kam er wieder in jenes Gebiet, um zu firmen und zu predigen, und dabei gelangte er an jenen Ort, der Cella genannt wird, Eigenbesitz des Unzato<sup>177</sup>, und 15 dort war eine Kirche vorbereitet zur Weihe. Diese weihte er zu Ehren des heiligen Apostelfürsten Petrus und setzte dort einen eigenen Priester ein<sup>178</sup>. Die Kirche zu Ztradach<sup>179</sup> weihte er zu Ehren des heiligen Stephan. [Auch in Weride steht eine angesehene Kirche, geweiht zu Ehren des heiligen Apostelfürsten Petrus.]<sup>180</sup> Danach weihte er noch drei Kirchen, eine zu

'Insel, Halbinsel' und bei Spizzun (geweiht am 14. Januar 865) auf 'Landspitze' (am Plattensee); vgl. VON BOGYAY, *Kirchenorte* S. 60 f.; WOLFRAM, *Conversio* S. 140 und DERS., *Salzburg* S. 331, der eine Unterteilung der genannten Kirchen in vier Gruppen vornimmt. SCHMID, *Zeugnis* S. 196 macht auf ein interessantes Detail im Reichenauer Verbüderungsbuch aufmerksam, wo neben Uuozet (wohl der Unzat der *Conversio*) Margareta erscheint; vgl. das *Margaretentpatrozinium* in Spizzun.

174) Das Laurentius-Patrozinium der Kirche zu Termperch (slaw. 'Dornbusch', abd. 'Berg') könnte auf römische Kontinuität hinweisen; vgl. WOLFRAM, *Conversio* S. 140 und DERS., *Salzburg* S. 331. Siehe auch unten S. 134 Anm. 181.

175) Hinweis auf Fischreichtum (?); vgl. WOLFRAM, *Conversio* S. 140.

176) Ähnliche Hinweise auch im weiteren Verlauf von c. 13 (constituitque ibi proprium presbyterum; quibus constituit proprios presbyteros, unten S. 132, 15 f. und 134, 2 f.); vgl. WOLFRAM, *Conversio* S. 140; DOPSCH, *Salzburg und der Südosten* S. 15.

177) Unzat(o) könnte der zweite Sohn Priwinas gewesen sein; vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 332 mit Anm. 709.

178) Siehe Anm. 176.

179) Hinweis auf einen slawischen Namen (?); vgl. WOLFRAM, *Conversio* S. 140.

180) Die Angaben über die Peterskirche in Weride (zur ebendort 865 geweihten Paulskirche siehe Anm. 173) stammen wohl aus einer ursprünglichen Randglosse; vgl. KOS, *Conversio* S. 98 Anm. 256 f.

Quartinaha<sup>181</sup> in honore sancti Iohannis evangelistę, alteram ad Muzziliheschirichun<sup>182</sup>, tertiam ad Ablanza<sup>183</sup>, quibus constituit proprios presbyteros<sup>184</sup>.

[14.] A<sup>v</sup> tempore igitur, quo dato et praecepto domni Karoli imperatoris orientalis Pannoniae populus a Iuvavensibus regi coepit praesulibus usque<sup>w</sup> in presens tempus sunt anni LXXV<sup>x185</sup>, quod nullus episcopus alicubi<sup>186</sup> veniens potestatem habuit ecclesiasticam in illo confinio nisi Salzburgenses<sup>y</sup> rectores neque presbyter aliunde veniens plus tribus mensibus ibi suum<sup>z</sup> ausus est colere officium, priusquam suam dimissoriam episcopo praesentaverit<sup>a</sup> epistolam<sup>187</sup>. Hoc enim ibi observatum fuit, 10 usque dum nova orta est<sup>b</sup> doctrina Methodii philosophi<sup>c188</sup>.

v) fehlt W<sub>4</sub> W<sub>6</sub> w-x) usque tempus in anni LXXXV W<sub>6</sub> x) LXXXV W<sub>1</sub> W<sub>3</sub>  
y) salzpurcgenesi W<sub>1</sub> z) fehlt W<sub>3</sub> a) praesentavit W<sub>1</sub> Edd.; zur Textgestaltung siehe oben S. 41 Anm. 192 b) fuit W<sub>6</sub> c) folgt est summa ecclesiarum XXXII et amplius W<sub>1</sub>

181) Wahrscheinlich ein Gewässername, wahrscheinlich am Plattensee anzusiedeln; zur Diskussion vgl. VON BOGYAY, Salzburger Mission S. 284 f. Die Kirchen ad Quartinaha-Chuartinaha und ad Keisi-Kensi (siehe oben S. 127 Anm. 149) sowie die zu T(h)ermperch (siehe oben S. 133 Anm. 174) erscheinen auch im Diplom 102 Ludwigs des Deutschen von 860; vgl. DOPSCH, Salzburg und der Südosten S. 16 mit Anm. 52 (Literatur); WOLFRAM, Conversio S. 141; DERS., Salzburg S. 327.

Quartinaha<sup>181</sup> zu Ehren des heiligen Johannes des Evangelisten, die zweite zu Muzziliheschirichun<sup>182</sup>, die dritte zu Abláncz<sup>183</sup>, und für jede dieser setzte er einen eigenen Priester ein<sup>184</sup>.

[14.] Seit der Zeit also, da aufgrund der Verleihung und auf Befehl des Herrn Kaisers Karl das Volk des östlichen Pannonien unter die Leitung der Salzburger Bischöfe gestellt wurde, bis in die Gegenwart sind es fünfundsiebzig<sup>185</sup> Jahre, daß kein Bischof, der anderswoher<sup>186</sup> kam, kirchliche Machtbefugnis in jenem Gebiet hatte außer eben die Salzburger Leiter, und auch kein Priester, der von anderswo kam, wagte dort länger als drei Monate sein Amt auszuüben, bevor er dem Bischof sein Entlaßschreiben<sup>187</sup> vorlegte. Das wurde dort eben beachtet, bis die neue Lehre des Philosophen<sup>188</sup> Methodius aufkam.

182) Identifizierung ungewiß, zur Gruppe der -chirichun-, 'Kirchen'orte gehörig (siehe oben S. 127 Anm. 148).

183) Mit Abláncz an der Rabnitz (Westungarn) identifiziert; vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 331; DOPSCH, Salzburg und der Südosten S. 16 nach VON BOGYAY, Kirchenorte 57.

184) Siehe oben S. 133 Anm. 176.

185) Zur Jahreszählung und damit zur Datierung der gesamten Schrift siehe oben S. 6.

186) Zum Gebrauch der Pronominaladverbia und den Rückschlüssen, die sich daraus für die Interpretation dieses Abschnittes ergeben, siehe oben S. 41.

187) Siehe oben S. 125 Anm. 134.

188) Zur Bezeichnung Methods als Philosoph siehe ausführlich oben S. 45 ff.



**C O R P U S**  
**SCRIPTORUM HISTORIAE**  
**B Y Z A N T I N A E.**

**EDITIO EMENDATIOR ET COPIOSIOR,**

**CONSILIO**

**B. G. NIEBUHRII C. F.**

**I N S T I T U T A,**

**A U C T O R I T A T E**

**ACADEMIAE LITTERARUM REGIAE**  
**BORUSSICAE**

**CONTINUATA.**

---

**CONSTANTINUS PORPHYROGENITUS.**

**VOLUMEN III.**

---

**BONNAE**  
**IMPENSIS ED. WEBERI**  
**MDCCCXLI.**

**CONSTANTINUS**  
**PORPHYROGENITUS**  
**DE THEMATIBUS**  
**ET**  
**DE ADMINISTRANDO IMPERIO.**

**ACCEDIT**

**HIEROCLIS SYNECDEMUS CUM BANDURII**  
**ET WESSELINGII COMMENTARIIS.**

**RECOGNOVIT**

**IMMANUEL BEKKERUS.**

---

**BONNAE**

**IMPENSIS ED. WEBERI**

**MDCCCXL.**

περὶ τῆς γενεαλογίας τοῦ ἔθνους τῶν Τούρκων, καὶ ὅθεν κατάγονται.

Ὅτι τὸ τῶν Τούρκων ἔθνος πλησίον τῆς Χαζαρίας τὸ παλαιὸν τὴν κατοίκησιν ἐποιεῖτο εἰς τὸν τόπον τὸν ἐπονομαζόμενον Λεβεδία ἀπὸ τῆς τοῦ πρώτου βοεβόδου αὐτῶν ἐπωνυμίας, ὅστις βοεβόδος τὸ μὲν τῆς κλήσεως ὄνομα Λεβεδίας προσαγορεύετο, τὸ δὲ τῆς ἀξίας, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ μετ' αὐτῶν, βοεβόδος ἐκαλεῖτο. ἐν τούτῳ οὖν τῷ τόπῳ τῷ προρρηθέντι Λεβεδία ποταμὸς ἐστὶ ῥέων Χιδμάς, ὃ καὶ Χιγγυλὸς ἐπονομαζόμενος. οὐκ ἐλέγοντο δὲ τῷ τότε χρόνῳ Τούρκοι, ἀλλὰ 10 Σαβυρτοιάσφαλοι ἕκ τινος αἰτίας ἐπωνομάζοντο. καὶ οἱ μὲν Τούρκοι γενεαὶ ὑπῆρχον ἑπτὰ, ἄρχοντα δὲ εἰς αὐτοὺς εἴτε ἴδιον εἴτε ἀλλότριον ποτε οὐκ ἐκτήσαντο, ἀλλ' ὑπῆρχον ἐν αὐτοῖς βοεβόδοι τινες, ὧν πρῶτος βοεβόδος ἦν ὁ προρρηθεὶς Λεβεδίας. συνῴκησαν δὲ μετὰ τῶν Χαζάρων ἐνιαυτοὺς τρεῖς, 13 συμμαχοῦντες τοῖς Χαζάροις ἐν πᾶσι τοῖς αὐτῶν πολέμοις. ὃ δὲ χαγάνος ἄρχων Χαζαρίας διὰ τὴν αὐτῶν ἀνδρίαν καὶ συμμαχίαν τῷ πρώτῳ βοεβόδῳ τῶν Τούρκων Λεβεδία ἐπονομαζομένη γυναῖκα δέδωκε πρὸς γάμον Χαζάραν εὐγενή, διὰ τὸ τῆς ἀνδρίας αὐτοῦ περιφημον καὶ τὸ τοῦ γένους περι- 20 φανές, ὅπως ἐξ αὐτοῦ τεκνώσῃ· ὃ δὲ Λεβεδίας ἐκεῖνος ἕκ τινος τύχης μετὰ τῆς αὐτῆς Χαζάρου οὐκ ἐπαιδοποίησεν.

38. *de Turcarum gentis genealogia, et unde ea gens originem ducat.*

Turcarum gens olim prope Chazariam habitabat, in loco cui cognomen Lebedias a primo ipsorum boëbodo; qui nomine quidem Lebedias appellabatur, dignitate vero, quemadmodum reliqui eius successores, boëbodus vocabatur. in hoc igitur loco, in praedicta Lebedia, fuit amnis Chidmas, qui etiam Chingylus cognominatur. et quidem tum non Turcae sed Sabartoeasphali quadam de causa dicebantur; erantque gentes eorum septem, et principem vel indigenam vel alienigenam habuerunt nunquam, sed erant inter ipsos boëbodi quidam, quorum primus is, cuius supra mentionem fecimus, Lebedias. habitaverunt autem cum Chazaris annos tres, omnibus eorum in bellis adiutores; chaganusque Chazariae princeps primo Turcarum boëbodo Lebediae, fortitudinis eorum ac commilitii causa, uxorem dedit Chazaram nobilem, motus fortitudinis eius fama et generis splendore, ut ex eo prolem tolleret. et tamen casu factum est ut ex Chazara illa liberos non suaciperet Lebedias. Patzinacitae vero, qui Cancar olim cognominabantur (nam hoc nomen cancar apud ipsos nobilitatem ac

οἱ δὲ Πατζινακῖται οἱ πρότερον Κάγγαρ ἐπονομαζόμενοι (τοῦτο γὰρ τὸ Κάγγαρ ὄνομα ἐπ' εὐγενείᾳ καὶ ἀνδρίᾳ ἐλέγετο παρ' αὐτοῖς) πρὸς Χαζάρους οὖν οὗτοι κινήσαντες πόλεμον καὶ ἠττηθέντες τὴν οἰκίαν γῆν καταλείψαι καὶ τὴν τῶν Τούρκων 5 κατοικῆσαι κατηναγκάσθησαν. ἀναμεταξὺ δὲ τῶν Τούρκων συναφθέντος πολέμου καὶ τῶν Πατζινακῖτῶν τῶν τηλικαῦτα Κάγγαρ ἐπονομαζομένων, τὸ τῶν Τούρκων φροσάτον ἠττήθη καὶ εἰς δύο διηρέθη μέρη· καὶ τὸ μὲν ἐν μέρος πρὸς ἀνα- 10 τολὴν εἰς τὸ τῆς Περσίδος μέρος κατέφησεν, οἱ καὶ μέχρι τοῦ νῦν κατὰ τὴν τῶν Τούρκων ἀρχαίαν ἐπωνυμίαν καλοῦν- ται Σαβαρτοιάσφαλοι· τὸ δὲ ἕτερον μέρος εἰς τὸ δυτικὸν κατέφησε μέρος, ἅμα καὶ τῷ βοεβόδῳ αὐτῶν καὶ ἀρχηγῷ Λε- 15 βεδία, εἰς τόπους τοὺς ἐπονομαζομένους Ἀτελκούζον, ἐν οἷς τόποις τὸ νῦν τῶν Πατζινακῖτῶν ἔθνος κατοικεῖ. ὀλίγον δὲ χρόνου διαδραμόντος ὁ χαγάνος ἀκείνος ἄρχων Χαζαρίας τοῖς Τούρκοις ἐμήνυσε τεῦ πρὸς αὐτὸν ἀπεσταλῆναι χελάνδια τὸν 20 πρῶτον αὐτῶν βοεβόδον. ὁ Λεβεδίας ταῖνυν πρὸς τὸν χαγάνον Χαζαρίας ἀφικόμενος ἀνηρώτη τὴν αἰτίαν δι' ἣν ἔλθειν πρὸς αὐτὸν μετεπέμψατο. ὁ δὲ χαγάνος εἶπε πρὸς αὐτὸν 25 ὅτι διὰ τοῦτό σε προσεκαλεσάμεθα, ἵνα ἐπειδὴ εὐγενὴς καὶ φρόνιμος καὶ ἠνδρειωμένος ὑπάρχεις καὶ πρῶτος τῶν Τούρ- P 108 κων, ἄρχοντά σε τοῦ ἔθνους σου προβαλώμεθα, καὶ ἵνα ὑπέι- κης τῷ λόγῳ καὶ τῇ προστάξει ἡμῶν. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς πρὸς τὸν χαγάνον ἀντέφησεν ὅτι τὴν περὶ ἐμέ σου σχέσιν τε καὶ

2 παρ' add B

6 συναφθέντος πολέμου add B

fortitudinem significat), armis contra Chazaros sumptis victi terram suam deserere et Turcarum regionem incolere coacti fuere. bello autem inter Turcas et Patzinacitas tum Cancar cognominatos exorto, Turcarum exercitus devictus fuit atque in partes duas divisus, et earum una quidem orientem versus partem Persidis incoluit (et hi etiam in hodiernum diem de veteri Turcarum cognomine Sabatroea-sphali nuncupantur), altera vero pars occidentem versus sedes posuit cum boebodo suo ac duce Lebedia in locis Atelcusu nuncupatis, quae nunc Patzinacitarum gens incolit. paulo vero post chaganus ille Chazariae princeps per legatos petiit a Turcis ut ad se Chelandiam mit- tant primum eorum boebodum. itaque ad chaganum Chazariae pro- fectus Lebedias interrogavit quae ipsius vocandi causa esset. cui chaganus, ideo se eum vocasse ut, quandoquidem nobilis prudens strenuus primusque Turcarum esset, gentis suae principem faceret, eo pacto ut sibi subesset. at ille respondit "affectum tuum erga me et voluntatem exosculor, gratiasque dignas dico: quando vero tali prin-



προαίρεσιν μεγάλως ἐναποδέχομαι, καὶ τὴν εὐχαριστίαν ὁμολογῶ σοι προσήκουσαν· ἐπεὶ δὲ ἀδυνάτως ἔχω πρὸς τὴν τοιαύτην ἀρχὴν, ὑπακοῦσαι οὐ δύναμαι, ἀλλὰ μᾶλλον ἔστιν ἕτερος ἀπ' ἐμοῦ βοέβοδος, λεγόμενος Σαλμούτζης καὶ υἱὸν κερτημένος ὀνόματι Ἀρπαδὴν· ἐκ τούτων μᾶλλον εἴτε ἐκεῖνος<sup>5</sup> Σαλμούτζης εἴτε ὁ υἱὸς αὐτοῦ Ἀρπαδῆς ἵνα γένηται ἄρχων, καὶ ἔστιν ὑπὸ τοῦ λόγου ὑμῶν. ἐν τούτῳ οὖν τῷ λόγῳ ἄρεσθεις ὁ χαγάνος ἐκεῖνος δέδωκεν ἀνθρώπους αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ εἰς τοὺς Τούρκους ἀπέστειλεν, οἳ καὶ συλλαλήσαντες περὶ τούτου μετὰ τῶν Τούρκων, μᾶλλον οἱ Τούρκοι τὸν<sup>10</sup> Ἀρπαδὴ γενέσθαι προέκριναν ἄρχοντα ἢ περ Σαλμούτζη τὸν αὐτοῦ πατέρα, ὡς ἀξιολογώτερον ὄντα καὶ περισπούδαστον ἢν τε φρονήσει καὶ βουλῇ καὶ ἀνδρίᾳ καὶ ἱκανὸν πρὸς τὴν τοιαύτην ἀρχὴν· ὃν καὶ ἄρχοντα κατὰ τὸ τῶν Χαζάρων ἔθος καὶ ζύκανον πεποιήκασιν, σηκώσαντες αὐτὸν εἰς σκοι-<sup>15</sup> τῆριον. πρὸ δὲ τοῦ Ἀρπαδὴ τούτου ἄρχοντα ἕτερον οἱ Τούρκοι οὐκ ἐκτίσαντο πώποτε· ἐξ οὗ καὶ μέχρι τῆς σήμερον ἐκ τῆς τούτου γενεᾶς ἄρχων Τουρκίας καθίσταται. μετὰ δέ τινας χρόνους τοῖς Τούρκοις ἐπιπεσόντες οἱ Πατζινακίται κατεδίωξαν αὐτοὺς μετὰ τοῦ ἄρχοντος αὐτῶν Ἀρπαδῆ. οἳ οὖν<sup>20</sup> Τούρκοι τραπέντες καὶ πρὸς κατοίκησιν γῆν ἐπιζητούντες, ἐλθόντες ἀπεδίωξαν οὗτοι τοὺς τὴν μεγάλην Μοραβίαν κατοικοῦντας, καὶ εἰς τὴν γῆν αὐτῶν κατεσκήνωσαν, εἰς ἣν νῦν οἱ Τούρκοι μέχρι τῆς σήμερον κατοικοῦσι· καὶ ἔκτοτε πό-

6 Ἀλμούτζης M  
11 εἴπερ libri

7 ἔσται ὑπὸ τὸν λόγον?  
19 πεσόντες M

οὖν τῷ add B

cipatui non sufficio, parere non possum. sed est alter a me boëbodus, Salmutzes nomine, qui et filium habet Arpadem nuncupatum: horum sive ipse Salmutzes sive filius eius Arpades princeps fiat tibi-que subiiciatur." placuit itaque haec oratio chagano, virosque cum ipso ad Turcas misit; qui ubi cum iis sermonem communicassent, visum potius illis fuit Arpadem principem constituere quam patrem Salmutzen, utpote digniorem et prudentia consilio ac fortitudine insignem talique principatui parem; quem etiam solenni Chazarorum more ac consuetudine in scuto erectum principem fecerunt. et ante hunc Arpadem Turcae principem alium nullum unquam habuerunt; ex cuius posteris ad hunc usque diem princeps Turciae constituitur. post aliquot vero annos Turcas invadentes Patzinacitae, eos cum principe Arpade persecuti sunt. Turcae itaque profligati fugientes et terram ad sedes collocandas quaerentes, magnam Moravian ingressi incolas eius expulerunt ibique sedes suas posuerunt, tenentque etiam

λεμον οἱ Τοῦρκοι μετὰ τῶν Πατζινακιδῶν οὐκ ἐποίησαν. εἰς δὲ τὸ κατασκηνώσαν τὸ προρρηθὲν ἔθνος τῶν Τούρκων πρὸς τὴν ἀνατολὴν εἰς τὰ τῆς Περσίδος μέρη μέχρι τοῦ νῦν πραγματευτὰς ἀποστέλλουσιν οὗτοι οἱ πρὸς τὸ δυτικὸν μέρος οἰκουῦντες ποειρημένοι Τοῦρκοι, καὶ βλέπουσιν αὐτούς, καὶ ὑποκρίσεις παρ' αὐτῶν πρὸς αὐτούς πολλάκις ἀποκομίζουσιν.

Ὅτι ὁ τῶν Πατζινακιδῶν τόπος ἐν ᾧ τῷ τότε καιρῷ κατήκησαν οἱ Τοῦρκοι, καλεῖται κατὰ τὴν ἔπωνυμίαν τῶν ἐκεῖσιν ὄντων ποταμῶν· οἱ δὲ ποταμοὶ εἰσιν οὗτοι, ποταμὸς πρῶτος ὁ καλούμενος Βαρούχ, ποταμὸς δεύτερος ὁ καλούμενος Κουβουῦ, ποταμὸς τρίτος ὁ καλούμενος Τρουῦλλος, ποταμὸς τέταρτος ὁ καλούμενος Βροῦτος, ποταμὸς πέμπτος ὁ καλούμενος Σέρετος.

### Κ ε φ α λ α ι ο ν λθ'.

περὶ τοῦ ἔθνους τῶν Καβάρων.

15 Ἰστέον ὅτι οἱ λεγόμενοι Κάβαροι ἀπὸ τῆς τῶν Χαζάρων γενεᾶς ὑπῆρχον· καὶ δὴ συμβᾶσάν τινα παρ' αὐτῶν ἀποστασίαν γενέσθαι πρὸς τὴν ἀρχὴν αὐτῶν, καὶ πολέμου ἐμφυλίου καθιστάντος, ἢ πρώτη ἀρχὴ αὐτῶν ὑπερίσχυσεν, καὶ οἱ μὲν ἐξ αὐτῶν ἀπεσφάγησαν, οἱ δὲ ἐξέφυγον καὶ ἦλθον  
20 καὶ κατασκήνωσαν μετὰ τῶν Τούρκων εἰς τὴν τῶν Πατζινα- P 109  
κιδῶν γῆν, καὶ ἀλλήλοις συνεφιλιώθησαν, καὶ Κάβαροί τινες ὀνομάσθησαν. ὅθεν καὶ τὴν τῶν Χαζάρων γλῶσσαν αὐτοῖς

1 παρὰ τῶν π. οὐκ ἐδέξαντο B 16 δὴ δὲ vulgo 18 κατα-  
στάνας? ἀρχὴ add B 21 Βάρβαροί M

in hodiernum usque diem; et ex eo tempore bellum cum Patzinacitis Turcae non habuerunt. ad Turcas vero orientem versus in Persidis partibus habitantes, quorum supra mentionem fecimus, negotiatores suos mittunt etiamnum ii qui occidentem incolunt praedicti Turcae, inuisuntque illos, et responsa saepe ab ipsis per hos accipiunt.

Ceterum Patzinacitatum locus, quem tunc inhabitabant Turcae, a fluviiis qui illic sunt cognominatur; flumina autem isthaec sunt. primus fluvius Baruch appellatur, secundus Cubu, tertius Trullus, quartus Brutus, quintus denique Seretus nuncupatur.

### 39. de Cabarorum gente.

Cabari a Chazarorum gente descendunt. facta autem inter eos secessione belloque orto civili, prior pars vicit; quique victi, pars occisi sunt, pars fugientes ad Turcas in Patzinacitarum terram se contulerunt, ibique sedes posuerunt, contractaque mutua amicitia Cabari appellati sunt; unde et Chazarorum linguam ipsos Turcas do-

τοῖς Τούρκοις ἰδίδαξαν, καὶ μέχρι τοῦ νῦν τὴν αὐτὴν διάλεκτον ἔχουσιν· ἔχουσι δὲ καὶ τὴν τῶν Τούρκων ἑτέραν γλῶττιαν. διὰ δὲ τὸ εἰς τοὺς πολέμους ἰσχυροτέρους καὶ ἀνδρειότερους δαίκνυσθαι τῶν ὀκτῶ γενεῶν καὶ προεξάρχειν τοῦ πολέμου προεκρίθησαν πρῶται γενεαί. εἷς δὲ ἔστιν ἄρ-5  
χων ἐν αὐτοῖς, ἦγουν ἐν ταῖς τρισὶ γενεαῖς τῶν Καβάρων, ὅστις καὶ μέχρι τῆς σήμερον ἔστι.

Κ ε φ ἄ λ α ι ο ν μ'.

περὶ τῶν γενεῶν τῶν Καβάρων καὶ Τούρκων.

Πρώτη ἢ παρὰ τῶν Χαζάρων ἀποσπασθεῖσα αὕτη ἢ 10  
προρρηθεῖσα τῶν Καβάρων γενεά, δευτέρα τοῦ Νέκη, τρίτη  
τοῦ Μεγέρη, τετάρτη τοῦ Κουρτυγερμάτου, πέμπτη τοῦ Τα-  
ριάνου, ἕκτη Γενάχ, ἑβδόμη Καρή, ὄγδοη Κασή. καὶ οὕτως  
ἀλλήλοις συναφθέντες μετὰ τῶν Τούρκων οἱ Κάβαροι εἰς τὴν  
τῶν Πατζινακίτων κατέπησαν γῆν. μετὰ δὲ ταῦτα παρὰ 15  
Λέοντος τοῦ φιλοχρίστου καὶ ἀοιδίμου βασιλέως προσκληθέν-  
τες διεπέρασαν, καὶ τὸν Συμεῶν πολεμήσαντες κατὰ κράτος  
αὐτὸν ἤττησαν, καὶ ἐξελάσαντες μέχρι τῆς Πρεσθλάβου διηλ-  
θον ἀποκλείσαντες αὐτὸν εἰς τὸ κάστρον τὸ λεγόμενον Μουν-  
δράγα, καὶ εἰς τὴν ἰδίαν χώραν ὑπέστρεψαν· τῷ δὲ τότε 20  
καιρῷ τὸν Λιούντινα τὸν υἱὸν τοῦ Ἀρπαδῆ εἶχον ἄρχοντα.  
μετὰ δὲ τὸ πάλιν τὸν Συμεῶν μετὰ τοῦ βασιλέως τῶν Ῥω-  
μαίων εἰρηνεύεσθαι καὶ λαβεῖν ἄδειαν, διεπέμψατο πρὸς τοὺς

11 τοῦ] ἢ M

cuerunt, habentque etiam hodie eandem dialectum; aliaque item Tur-  
carum lingua utuntur. quia vero fortitudine bellica et strenuitate  
octo aliis gentibus praestabant iisque in praeliis antecellebant, pri-  
mum in tribus locum obtinuerunt; unusque in illis tribus Caba-  
rorum populis princeps est ad hodiernum usque diem.

40. de Cabaris et Turcis.

Prima a Chazaris avulsa haec Cabarorum gens est, quam dixi,  
secunda Nece, tertia Megere, quarta Curtugermati, quinta Tariami,  
sexta Genach, septima Care, octava Case. atque sic connexi inter  
se Cabari cum Turcis Patzinacitarum terram incoluerunt. postea vero  
a Leone illo Christi amante ac praeclaro imperatore accersiti traiece-  
runt, bellumque Symeoni inferentes victo eo fugatoque Persthabum  
usque pervenerunt, et cum in urbe Mundraga eum inclusissent, do-  
mum redierunt, quo tempore Liuntica Arpadæ filium principem habebant. postquam autem iterum cum Romanorum imperatore pacem

Πατζινακίτας, καὶ μετ' αὐτῶν ὠμοφώνησε τοῦ καταπολεμη-  
 σαι καὶ ἀφανίσαι τοὺς Τούρκους. καὶ ὅτε οἱ Τούρκοι πρὸς  
 ταξείδιον ἀπῆλθον, οἱ Πατζινακίται μετὰ τοῦ Συμεῶν ἦλθον  
 κατὰ τῶν Τούρκων, καὶ τὰς αὐτῶν φαρμιλίας παντελῶς ἐξηφάνι-  
 5 σαν, καὶ τοὺς εἰς φύλαξιν τῆς χώρας αὐτῶν Τούρκους ἀπεκεῖσε  
 κακινκάκως ἀπεδίωξαν. οἱ δὲ Τούρκοι ἔποστρέψαντες, καὶ  
 τὴν χώραν αὐτῶν οὕτως εὐρόντες ἔρημον καὶ κατηφανισμέ-  
 νην, κατεσκήνωσαν εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν καὶ σήμερον κατοικοῦσι,  
 τὴν ἐπονομαζομένην κατὰ τὴν αἰωτέρω, ὡς εἴρηται, τῶν ποτα-  
 10 μῶν ἐπωνυμίαν. ὁ δὲ τόπος ἐν ᾧ πρότερον οἱ Τούρκοι ἐπῆρχον,  
 ὀνομάζεται κατὰ τὴν ἐπωνυμίαν τοῦ ἐκεῖσε διερχομένου ποταμοῦ  
 Ἐτέλ καὶ Κουζοῦ, ἐν ᾧ ἀρτίως οἱ Πατζινακίται κατοικοῦσιν.  
 οἱ δὲ Τούρκοι παρὰ τῶν Πατζινακιτῶν διωχθέντες ἦλθον καὶ  
 κατεσκήνωσαν εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν νῦν οἰκοῦσιν. ἐν αὐτῇ δὲ  
 15 τῇ τύπῃ παλαιὰ τινα ἔστι γνωρίσματα· καὶ πρῶτον μὲν  
 ἔστιν ἡ τοῦ βασιλέως Τραϊανοῦ γέφυρα κατὰ τὴν τῆς Τουρ-  
 κίας ἀρχήν, ἔπειτα δὲ καὶ Βελάγραδα ἀπὸ τριῶν ἡμερῶν τῆς  
 αὐτῆς γεφύρας, ἐν ἧ καὶ ὁ πύργος ἐστὶ τοῦ ἀγίου καὶ μεγά-  
 λου Κωνσταντίνου τοῦ βασιλέως· καὶ πάλιν κατὰ τὴν τοῦ  
 20 ποταμοῦ ἐκδρομὴν ἐστὶ τὸ Σέρμιον ἐκεῖνο τὸ λεγόμενον, ἀπὸ  
 τῆς Βελεγράδας ὁδὸν ἔχον ἡμερῶν δύο, καὶ ἀπὸ τῶν ἐκεῖσε  
 ἡ μεγάλη Μοραβία ἡ ἀβύπτιστος, ἣν καὶ δξήλειψιν οἱ Τούρ- P 110

6 κακὴν κακῶς M  
 λειψαν M

9 κατὰ Meursius pro καὶ τὴν

22 ἐξέ-

Symeon fecisset et opportunitatem nactus esset, ad Patzinacitas lega-  
 tos misit et foedus cum his inivit ad oppugnandos delendosque Tur-  
 cas. cumque ad bellicam expeditionem abiissent Turcae, contra eos  
 Patzinacitae cum Symeone profecti familias ipsorum omnino perdid-  
 erunt, hinc misere pulsus qui ad regionis istius custodiam relictis erant.  
 itaque reversi Turcae regionem suam desertam vastatamque invenien-  
 tes, in ea terra quam ad hodiernum diem usque incolunt sedes po-  
 suerunt, in ea regione quam a fluminibus cognominatam esse supra  
 diximus. locus autem quem primitus Turcae occupabant, a fluvio  
 interlabente nuncupatur Etel et Cuzu, in quo nunc Patzinacitae com-  
 morantur; a quibus sane pulsus Turcae et profugientes sedes posue-  
 runt illic ubi nunc habitant. In hoc autem loco antiqua quaedam  
 monumenta supersunt, inter quae pons Traiani imperatoris ad initia  
 Turciae, et Belegrada, quae trium dierum itinere ab ipso ponte di-  
 stat, ubi turris est sancti ac magni Constantini imperatoris, et rursus  
 ad cursum fluminis extat Sirmium, quod Belegrada abest duorum die-  
 rum itinere; inde magna Moravia baptismo carens, quam Turcae de-

κοι, ἧς ἦρχε τὸ πρότερον ὁ Σφενδοπλόκος. ταῦτα μὲν τὰ κατὰ τὸν Ἰστρον ποταμὸν γνωρίσματα τε καὶ ἐπωνυμίας· τὰ δὲ ἀνώτερα τούτων, ἐν ᾧ ἐστὶν ἡ πῦσα τῆς Τουρκίας κατασκήνωσις, ἀρτίως ὀνομάζουσι κατὰ τὰς τῶν ἐκεῖσε ῥεόντων ποταμῶν ἐπωνυμίας. οἱ δὲ ποταμοὶ εἰσιν οὗτοι, ποταμὸς 5 πρῶτος ὁ Τιμήσης, ποταμὸς δεύτερος Τούτης, ποταμὸς τρίτος ὁ Μορήσης, τέταρτος ὁ Κρίσος, καὶ πάλιν ἕτερος ποταμὸς ἡ Τίτζα. πλησιάζουσι δὲ τοῖς Τούρκοις πρὸς μὲν τὸ ἀνατολικὸν μέρος οἱ Βούλγαροι, ἐν ᾧ καὶ διαχωρίζει αὐτοὺς ὁ Ἰστρος ὁ καὶ Δανούβιος λεγόμενος ποταμὸς, πρὸς δὲ τὸ βόρειον οἱ 10 Πατζινακίται, πρὸς δὲ τὸ δυτικώτερον οἱ Φράγγοι, πρὸς δὲ τὸ μεσημβρινὸν οἱ Χρώβατοι. αἱ δὲ ὀκτὼ γενεαὶ τῶν Τούρκων αὐταὶ πρὸς τοὺς οἰκείους ἄρχοντας οὐχ ὑπηκούουσι, ἀλλ' ὁμόνοιαν ἔχουσι εἰς τοὺς ποταμούς, εἰς οἷον μέρος προβάλλει πόλεμος, συναγωνίζεσθαι μετὰ πάσης φροντίδος τε 15 καὶ σπουδῆς. ἔχουσι δὲ κεφαλὴν πρώτην τὸν ἄρχοντα ἀπὸ τῆς γενεᾶς τοῦ Ἀρπαδῆ κατὰ ἀκολουθίαν, καὶ δύο ἑτέρους, τὸν τε γυλαῖν καὶ τὸν καρχᾶν, οἵτινες ἔχουσι τάξιν κριτοῦ· ἔχει δὲ ἐκάστη γενεὰ ἄρχοντα.

Ἰστέον ὅτι ὁ γυλαῖν καὶ ὁ καρχᾶν οὐκ εἰσὶν ὀνόματα κύρια ἀλλὰ ἄξιώματα.

Ἰστέον ὅτι ὁ Ἀρπαδῆς ὁ μέγας Τουρκίας ἄρχων ἐποίησε

1 Σφενδοπλόκας M      4 τῶν] τούτων vulgo      6 Τούτης  
— τέταρτος add B      15 προσβάλλει?

vastarunt, cuiusque princeps olim fuit Sphendoplocus. atque haec quidem iuxta Istrum flumen monumenta sunt et cognomina. ulteriora vero, quae omnia Turcis habitantur, cognomina nunc habent a fluminibus transcurrentibus. eorum primum Timeses est, alterum Tuttes, tertium Moreses, quartum Crisus, quintum Titza. confines autem Turcis sunt orientem versus Bulgari ubi eos Ister fluvius, qui et Danubius dicitur, separat; septentrionem versus Patzinacitae, ad occidentem Franci, ad meridiem Chroboti. octo vero haec Turcarum gentes principibus suis subiectae non sunt, sed singulae, pro fluminibus quibus distinguuntur, mutuo inter se contractu statuerunt, quamcunque partem bello infestari contigerit, ei communiter omni studio et cura suppetias ferre. habent autem primum ducem exercitus principem e prosapia Arpade, cum quo duo alii gylas et carchan, qui iudicum vicem obtinent.

Et habet unaquaeque gens peculiarem principem, suntque gylas et carchan non nomina propria sed dignitates.

Sciendum vero Arpadem magnum Turciae principem filios ge-

τέσσαρας υἱούς, πρῶτον τὸν Ταρκατζοῦν, δεῦτερον τὸν Ἰέλεχ, τρίτον τὸν Ἰουτσιζάν, τέταρτον τὸν Ζαλτάν.

Ἰστέον ὅτι ὁ πρῶτος υἱὸς τοῦ Ἀρπαδῆ ὁ Ταρκατζοῦς ἐποίησεν υἱὸν τὸν Τεβέλη, ὁ δὲ δεῦτερος υἱὸς ὁ Ἰέλεχ ἐποίησεν υἱὸν τὸν Ἐζέλεχ, ὁ δὲ τρίτος υἱὸς ὁ Ἰουτσιζὰς ἐποίησεν υἱὸν τὸν Φαλίτζιν τὸν νυνὶ ἄρχοντα, ὁ δὲ τέταρτος υἱὸς Ζαλτάς ἐποίησεν υἱὸν Ταξίν.

Ἰστέον ὅτι πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ Ἀρπαδᾶ ἐτελεύτησαν, οἱ δὲ ἔγγονοι αὐτοῦ ὁ τε Φαλῆς καὶ Τασῆς καὶ ὁ ἐξάδελφος 10 αὐτῶν ὁ Τάξις ζῶσιν.

Ἰστέον ὅτι ἐτελεύτησεν ὁ Τεβέλης, καὶ ἔστιν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ Τερματζοῦς, ὁ ἄρτίως ἀνελευθῶν, φίλος μετὰ τοῦ Βουλτζοῦ τοῦ τρίτου ἄρχοντος καὶ καρχᾶ Τουρκίας.

Ἰστέον ὅτι ὁ Βουλτζοῦς ὁ καρχᾶς υἱὸς ἐστὶ τοῦ Καλῆ 15 τοῦ καρχᾶ, καὶ ὅτι τὸ μὲν Καλῆ ἐστὶν ὄνομα κύριον, τὸ δὲ καρχᾶς ἐστὶν ἀξίωμα, ὥσπερ καὶ τὸ γυλᾶς, ὃ ἐστὶ μείζον τοῦ καρχᾶ.

#### Κ ε φ ἄ λ α ι ο ν . μ α ' .

περὶ τῆς χώρας τῆς Μοραβίας.

20 Ἰστέον ὅτι ὁ Μοραβίας ἄρχων ὁ Σφενδοπλόκος ἀνδρεῖος καὶ φοβερὸς εἰς τὰ πλησιάζοντα αὐτῷ ἔθνη γέγονεν· ἔσχε δὲ ὁ αὐτὸς Σφενδοπλόκος τρεῖς υἱούς, καὶ τελευτῶν διείλεν

4 ἐποίησεν υἱὸν τὸν Ἐζέλεχ add B

nuisse quattuor, quorum primus Tarcatzus, secundus Ielech, tertius Iutotzas, quartus Zaltan.

Rursus Arpade primogenitus Tarcatzus filium habuit Tebele, alter Ielech filium genuit Ezelech, tertius Iutotzas filium suscepit Phalitzin, qui nunc principatum tenet; quartus Zaltas filium habuit Taxin.

Et omnes quidem Arpade filii mortui sunt, superstilibus tantum eorum nepotibus Phale et Tase cum patrueli eorum Taxi.

Tebelesque moriens filium reliquit Termatzum, qui nuper in gratiam rediit cum Bultzo tertio principe et carcha Turciae.

Bultzus autem hic carchas filius est Cale carcha; estque Cale nomen proprium, cum carchas sit dignitas, quemadmodum et gylas, quae tamen maior est quam carchas.

#### 41. de Moraviae regione.

Moraviae princeps Sphendoplocus fortis terribilisque populis finitimis fuit, filiosque habuit tres, et fatis concedens regionem suam in tres partes divisit, filiisque singulis suam portionem tradidit, maximum

εἰς τρία μέρη τὴν ἑαυτοῦ χώραν, καὶ τοὺς τρισὶν υἱοῖς αὐ-  
 τοῦ ἀνὰ μιᾶς μερίδος κατέλιπε, τὸν πρῶτον καταλείψας ἄρ-  
 χοντα μέγαν, τοὺς δὲ ἑτέρους δύο τοῦ εἶναι ὑπὸ τὸν λόγον  
 τοῦ πρῶτου υἱοῦ. παρήνεσε δὲ αὐτοὺς τοῦ μὴ εἰς διάστασιν  
 καὶ κατ' ἀλλήλων γενέσθαι, παράδειγμα αὐτοῖς τοιοῦτον ὑπο- 5  
 δείξας· ῥάβδους γὰρ τρεῖς ἐνεγκὼν καὶ συνδήσας δέδωκε  
 P 111 τῷ πρῶτῳ υἱῷ τοῦ ταύτας κλάσαι, τοῦ δὲ μὴ ἰσχύσαντος πάλ-  
 λιν δέδωκε τῷ ἑτέρῳ, ὡσαύτως καὶ τῷ τρίτῳ· καὶ εἶθ' οὕτω  
 διαιρῶν τὰς τρεῖς ῥάβδους δέδωκε τοῖς τρισὶ πρὸς μίαν, οἱ  
 δὲ λαβόντες καὶ κελευσθέντες ταύτας κλάσαι εὐθέως αὐτὰς 10  
 κατέκλασαν. καὶ διὰ τοιοῦτου ὑποδείγματος παρήνεσεν αὐ-  
 τοὺς, εἰπὼν ὅτι εἰ μὲν διαμένετε ἐν ὁμοψυχίᾳ καὶ ἀγάπῃ  
 ἀδιαίρετοι, ἀκαταγώνιστοι παρὰ τῶν ἐναντίων καὶ ἀνάλωτοι  
 γενήσεσθε· εἰ δὲ ἐν ὑμῖν γένηται ἔρις καὶ φιλονεικία καὶ  
 διαχωρισθῆτε εἰς τρεῖς ἀρχὰς μὴ ὑποκείμενοι τῷ πρῶτῳ 15  
 ἀδελφῷ, καὶ ὑπ' ἀλλήλων ἀφανισθήσεσθε καὶ ὑπὸ τῶν πλη-  
 σιαζόντων ὑμῖν ἐχθρῶν παντελῶς ἐξολοθρευθήσεσθε. μετὰ  
 δὲ τὴν τελευτὴν τοῦ αὐτοῦ Σφενδοπλόκου ἕνα χρόνον ἐν εἰ-  
 ρῆνῃ διατελέσαντες, ἔριδος καὶ στάσεως ἐν αὐτοῖς ἀμπεσούσης,  
 καὶ πρὸς ἀλλήλους ἐμφύλιον πόλεμον ποιήσαντες, ἐλθόντες οἱ 20  
 Τοῦρκοι τούτους παντελῶς ἐξολόθρευσαν, καὶ ἐκράτησαν τὴν  
 αὐτῶν χώραν, εἰς ἣν καὶ ἀρτίως οἰκοῦσι· καὶ οἱ ὑπολει-  
 φθέντες τοῦ λαοῦ διεσκορπίσθησαν προσφυγόντες εἰς τὰ πα-  
 πακείμενα ἔθνη, εἰς τε τοὺς Βουλγάρους καὶ Τούρκους καὶ  
 Χρωβάτους καὶ εἰς τὰ λοιπὰ ἔθνη. 25

natu principem magnum faciens, reliquos vero duos sub eius pote-  
 state constituens. hortatus vero est eos ne inter se mutuo dirime-  
 rentur, hoc exemplo: virgis tribus allatis, ubi colligasset eas, primo-  
 genito confringendas tradidit, cumque ille id facere nequiret, secundo  
 in manum dedit, et mox tertio: deinde dissolutas singulatim divisit  
 tribus, qui acceptas frangere iussi sine ullo id negotio confestim fe-  
 cerunt. quo facto, exemplo per occasionem hanc arrepto, ita eos ad-  
 monens dixit "si in concordia et amore manseritis coniuncti, nun-  
 quam vos hostes vestri superabunt, neque captivos abducent: sin per  
 contentionem ambitionemque principatum in tres partes dividetis,  
 maximo fratri obedire recusantes, et a vobis ipsis vastabimini et a  
 finitimis hostibus funditus delebimini." post huius autem Sphendo-  
 ploci mortem anno uno in pace exacto, orto deinde dissidio et bello  
 civili invadentes Turcae funditus eos exstirparunt regionemque eorum  
 occuparunt, quam in hodiernum usque diem incolunt; quaeque supe-  
 rerat multitudo, dissipata confugit ad finitimas gentes, ad Bulgaros  
 Turcas Chrobatos, et ad reliquas nationes.





INSTITUT  
FÜR BYZANTINISTIK UND NEOGRÄZISTIK  
DER UNIVERSITÄT WIEN

BYZANTINISCHE GESCHICHTSSCHREIBER

Herausgegeben von  
JOHANNES KODER

BAND XIX

## DIE BYZANTINER UND IHRE NACHBARN

DIE *DE ADMINISTRANDO IMPERIO* GENANNT  
LEHRSCHRIFT DES KAISERS  
KONSTANTINOS PORPHYROGENNETOS  
FÜR SEINEN SOHN ROMANOS

Übersetzt, eingeleitet und erklärt von  
KLAUS BELKE und PETER SOUSTAL

VIII/1232

Institut für Finnougristik

Eingang am: 25. JULI 1996

von: Seperello

Preis: 495,-

Inv. Nr.: 26 84 9



VERLAG FASSBAENDER · WIEN

KONSTANTINOS PORPHYROGENNETOS

*DE ADMINISTRANDO IMPERIO*

Vier Stämme<sup>408</sup> der Petschenegen, nämlich die Provinz Kuartzitur, die Provinz Syrukalpeï, die Provinz Borotalmat und die Provinz Bulatzopon liegen jenseits des Flusses Danapris (Dnjepr) gegen die östlichen und nördlichen Gebiete hin, die Uzia, Chazaria, Alania, Cherson und die übrigen Regionen (klimata) zu Nachbarn haben. Die anderen vier Stämme aber liegen diesseits des Danapris-Flusses gegen die westlichen und nördlichen Gebiete hin, das heißt, die Provinz Giazichopon ist Bulgarien benachbart, die Provinz Kato Gyla ist der ‚Türkei‘ benachbart, die Provinz Charaboï ist Rußland benachbart, die Provinz labdiertim aber ist den dem Land Rußland tributpflichtigen Landschaften benachbart, den Ultinoi, den Derbleninoi, den Lenzeninoi und den übrigen Slawen<sup>409</sup>. Das Petschenegenland ist von Uzia und Chazaria einen Weg von fünf Tagen entfernt, von Alania einen Weg von sechs Tagen, von Mordia einen Weg von zehn Tagen, von Rußland einen Weg von einem Tag, von der ‚Türkei‘ einen Weg von vier Tagen, von Bulgarien einen Weg von einem halben Tag, nach Cherson ist es sehr nahe, nach Bosphoros noch näher.

Zu der Zeit, als die Petschenegen aus ihrem Land vertrieben wurden, blieben einige von ihnen aus eigenem Willen und Entschluß dort und siedelten gemeinsam mit den sogenannten Uzen. Sie wohnen bis jetzt bei ihnen, haben aber dabei solche Merkmale, daß man sie unterscheiden und erkennen kann, wer sie waren und wie es gekommen ist, daß sie von ihrem Volk abgespalten

<sup>408</sup> Nach mancher terminologischer Unsicherheit ist sich die Forschung heute darüber einig, daß Konst. Porph., wenn er sowohl hinsichtlich der Petschenegen als auch vor allem hinsichtlich der im Anschluß behandelten Ungarn von ‚genai‘ (eigentlich eher ‚Geschlechter‘ oder ‚Sippen‘) spricht, Stämme meint (vgl. Mesterházy 1978, 328–334). Nur wenn es sich um familiäre Bindungen handelt, würde mit ‚Geschlecht‘ übersetzt. Kaiser Leon VI. hingegen sagt, daß die Türken in Friedenszeiten *διοπαρμίνοι κατὰ γένη καὶ φυλὰς* ‚nach Sippen und Stämmen verteilt‘ lebten (Leon VI., *Tactica* 53; vgl. Varady 1989, 29).

<sup>409</sup> Die Namen der petscheneg. Provinzen sind in doppelter Form angegeben, neben die einfachen Formen (oben S. 185) treten hier zusammengesetzte, die — turksprachl. erklärbar — jeweils aus der Bezeichnung für eine Farbe von Pferden und einem Titel oder einer Würde bestehen (Moravesik 1962, 145). Zu einer Rangordnung dieser Provinzen (in aufsteigender Reihenfolge), so daß labdiertim die ranghöchste ist, sowie zu annähernden Lokalisierungen vgl. Györfly 1972, 289–291 und Karte; Pritsak 1975, 12f.

wurden; denn ihre Überkleidung ist kurz bis zu den Knien, und ihre Ärmel sind an den Oberarmen abgeschnitten. Damit zeigen sie also an, daß sie von ihrem eigenen Volk und ihren Stammesgenossen abgeschnitten wurden.

Diesseits des Danastris-Flusses (Dnjestr), in dem Teil, der Bulgarien benachbart ist, liegen an den Übergangsstellen über diesen Fluß verlassene Städte; die erste Stadt wird von den Petschenegen Aspron genannt, weil ihre Steine ganz weiß aussehen, die zweite Stadt ist Tungatai, die dritte Kraknakatai, die vierte Salmakatai, die fünfte Sakakatai, die sechste Gaiukatai<sup>410</sup>. An den Gebäuden selbst der alten Städte finden sich auch einige Merkmale von Kirchen und in Tuffstein gehauene Kreuze; daher bewahren einige die Überlieferung, daß die Römer einst diese Siedlungen besaßen [170].

Die Petschenegen nennen sich auch Kangar, aber nicht alle, sondern nur das Volk von drei Provinzen, nämlich von labdierti, von Kuartzitur und von Chabuxingyla, da sie tapferer und edler als die übrigen sind, denn das bedeutet die Bezeichnung Kangar<sup>411</sup>.

### 38. *Über die Genealogie des Volkes der Türken und woher sie stammen*

Das Volk der Türken (Ungarn) hatte früher seinen Wohnsitz in der Nähe von Chazaria<sup>412</sup> an dem Ort, der nach dem Namen

<sup>410</sup> Zur Etymologie des zweiten Bestandteiles –katai der (mit Ausnahme von Aspron) nicht näher lokalisierbaren Städte aus dem Ostiranischen vgl. Menges 1944–45, 271f.; Pritsak 1975, 19. Pritsak verbindet darüber hinaus Salma- mit dem Namen der Sarmaten und Saka- mit dem der Skythen.

<sup>411</sup> Zu etymolog. Deutungsversuchen des Namens ‚Kangar‘ vgl. Menges 1944–45, 269–271 (aus Turksprachen) und Pritsak 1975, 6–8 (aus dem Tocharischen); wahrscheinlich findet sich die Bezeichnung (als *Kangar* oder *Hangar*) bereits im 5./6. Jh. in einer armen. und in zwei syr. Quellen (Pritsak 1975, 6).

<sup>412</sup> Die Ungarn lebten zu dieser Zeit auch in einem gewissen Abhängigkeitsverhältnis zum Chazarenreich (Varady 1989, 24 und öfter).

ihrer ersten Woiwoden (boebodos)<sup>413</sup> Lebedia genannt wurde, dieser Woiwode hieß mit seinem Rufnamen Lebedias (Levedi), nach seinem Rang aber wurde er, wie die übrigen nach ihm, Woiwode genannt<sup>414</sup>. Nun fließt an diesem Ort, dem vorher erwähnten Lebedia, ein Fluß Chidmas, der auch Chingilus genannt wird<sup>415</sup>. Sie wurden aber in der damaligen Zeit nicht Türken genannt, sondern hießen aus irgendeinem Grund Sabartoi asphaloi<sup>416</sup>. Die Türken bestanden aus sieben Stämmen, sie hatten aber

<sup>413</sup> Boebodos ‚Woiwode‘ gehört, wie die von Konst. Proph. bereits oben (Kap. 8, S. 77) und in diesem Kap. (unten S. 191) verwendete Bezeichnung *zakanon* ‚Sitte‘, ‚Gewohnheit‘, eigentlich ‚Gesetz‘, zu einer Schicht früher Lehnwörter aus dem Slawischen; vgl. Moravcsik 1962, 145f.; Varady 1989, 25f.

<sup>414</sup> Die Interpretation dieses Satzes bereitet Schwierigkeiten, da nicht klar ist, ob hier und an anderen Stellen dieses Kap. der ‚erste Woiwode‘ und ‚die übrigen nach ihm‘ zeitlich oder dem Rang nach zu verstehen sind (vgl. Moravcsik 1962, 147); insgesamt scheint eine Reihung dem Rang nach (im Sinne eines *primus inter pares*) gemeint zu sein (Varady 1989, 25 und öfter).

<sup>415</sup> Die Lokalisierung des Lebedia genannten Wohngebietes der Ungarn und des hier fließenden Flusses Chidmas oder Chingilus sowie die Bestimmung der Zeit, in der sich die Ungarn hier aufhielten, bildet ein Hauptproblem der ungar. Frühgeschichte. Györfly 1978, 127, sucht den Chingilus im heutigen Ingulec, einem rechten Nebenfluß des Dnjepr, der bei der *heutigen* ukrain. Stadt Cherson (nicht zu verwechseln mit dem alten Cherson auf der Krim!) mündet; Huxley 1984, 80f., identifiziert Lebedia (das er gegen die ausdrückliche Aussage des Textes von gr. λιβάδια ‚Marschen‘, ‚sumpfige Wiesen‘ herleitet), mit den Sumpfgeländen links des Dnjepr, wo es noch heute eine Gegend ‚Lepadika‘ gibt, und den Chingilus mit dem Činul, einem Nebenfluß der Moločnaja, die in das nw. Asowsche Meer mündet. Pritsak 1976b, 22–28, listet Argumente auf, die für das Becken des Donec (eines rechten Nebenflusses des Don) sprechen. Varady 1989, 25f., hingegen, der von einer anderen Vorstellung des geschichtl. Gesamtablaufes ausgeht, setzt Lebedia mit den *alten* Wohngebieten der Petschenegen zwischen Wolga und Ural-Fluß gleich (u. a. weil für beide Völker die Nähe bzw. Nachbarschaft zu den Chazaren hervorgehoben wird) und schlägt hypothetisch für den Chidmas/Chingilus die Große und die Kleine Usen vor (in diesem Fall ist die vorgeschlagene Identifizierung des Chidmas/Chingilus mit dem Syngul [Kap. 42, S. 201] unmöglich).

<sup>416</sup> Der Name Sabartoi asphaloi hat höchst unterschiedliche Deutungen erfahren (vgl. Moravcsik 1958 II 233, 263–263); sicherlich liegt dem ersten Bestandteil der Name des Hunnenvolkes der Sabiren zugrunde, das demzufolge (neben dem finnisch-ugrischen Substrat und den Dulo-Bulgaren [s. unten S. 196, A. 441]) bei der Ethnogenese der Ungarn eine bedeutende Rolle spielte (vgl. Varady 1989, 27), damit scheiden Erklärungen z. B. aus dem Armenischen aus. Armen. Quellen erwähnen nämlich ein Volk ähnlichen Namens (Savard) auch schon lange Zeit vor der Teilung der Ungarn, die nach Konst. Porph. Zeugnis erst im

nemals einen Archon über sich, weder einen eigenen noch einen fremden, sondern es gab bei ihnen einige Woiwoden, von denen der zuvor erwähnte Lebedias der erste Woiwode war<sup>417</sup>. Sie wohnten drei Jahre lang mit den Chazaren zusammen und kämpften als Verbündete der Chazaren in allen ihren Kriegen. Der Chagan-Archon von Chazaria<sup>418</sup> aber gab aufgrund ihrer Tapferkeit und ihrer Kampfgenossenschaft dem ersten Woiwoden der Türken, dem Lebedias, wegen des Ruhmes seiner Tapferkeit und des Ansehens seines Geschlechtes eine edle Chazarin zur Frau, damit sie von ihm Kinder habe; jener Lebedias aber zeugte auf Grund eines Geschickes mit dieser Chazarin keine Kinder.

Die Petschenegen aber, die zuvor Kangar<sup>419</sup> genannt wurden (denn dieser Name Kangar stand bei ihnen für Adel und Tapferkeit), diese also brachen einen Krieg gegen die Chazaren vom Zaune und unterlagen, sie wurden daher gezwungen, ihr eigenes Land zu verlassen und sich in dem der Türken zu anzusiedeln. Als daraufhin zwischen den Türken und den Petschenegen, die damals Kangar hießen, ein Krieg entbrannte<sup>420</sup>, wurde das Heer

9. Jh. stattfand (Moravcsik 1962, 147). Der zweite Bestandteil, *asphaloi*, hat Deutungen aus dem Griechischen (*ἀσφαλείς*), Ungarischen, Türkischen, Armenischen oder Arabischen erfahren (Moravcsik 1958, II 261); keine scheint gesichert. Ripoché 1977, 2 glaubt an überhaupt keinen Bezug dieses Doppelnamens zu den Ungarn.

<sup>417</sup> Die sieben Stämme lebten also in einem losen Zusammenschluß unter ‚Woiwoden‘, von denen einer als *primus inter pares* eine Vorrangstellung innehatte; daran änderte sich auch nach der Aufwertung zu Archonten (etwa ‚Fürsten‘, s. u.) vorerst nichts (Varady 1989, 25, 27–30).

<sup>418</sup> Offensichtlich ist der namentlich nicht genannte Chagan derselbe, auf den noch zweimal in diesem Kapitel mit *ὁ χαγάνος ἐκείνος* Bezug genommen wird (Erhebung des Levedi zum Archon); diese Formulierung findet sich wieder in Kap. 42, wo vom Bau der Festung Sarkel zur Zeit des Kaisers Theophilus berichtet wird, hier wird ein Chagan in einem vorhergehenden, von Konst. Porph. nicht wiedergegebenen Teil der Vorlage erwähnt worden sein (Varady 1989, 32).

<sup>419</sup> ‚Zuvor‘ (*πρότερον*) deutet wohl keine zeitliche Entwicklung hinsichtlich des Stammesnamens der Petschenegen an, sondern weist einfach auf die erste Erwähnung (oben, Kap. 37) zurück (Varady 1989, 39).

<sup>420</sup> Nach Varady 1989, 40 (vgl. auch 26) ist dies der erste Angriff der (Kangar-)Petschenegen, der (wohl Anfang der 70er Jahre des 9. Jh.) zur Vertreibung der Ungarn aus ihrer ‚alten‘ Heimat Lebedia (an Ural und Wolga) führte, wo sie nur drei Jahre mit den Chazaren zusammengewohnt hatten; das ist die Vor-

der Türken besiegt und in zwei Teile geteilt. Ein Teil ließ sich im Osten, in der Gegend von Persien nieder — diese werden bis heute mit dem alten Namen der Türken Sabartoi asphaloi genannt<sup>421</sup> —, der [172] andere Teil aber siedelte zusammen mit ihrem Woiwoden und Anführer Lebedias im Westen, an Plätzen, die Atelkuzu<sup>422</sup> genannt werden, wo heute das Volk der Petschenegen wohnt<sup>423</sup>.

Nach kurzer Zeit aber tat der damalige Chagan-Archon von Chazaria den Türken kund, sie sollten Lebedias, ihren ersten Woiwoden, zu ihm schicken. Als nun Lebedias beim Chagan von Chazaria angekommen war, fragte er, aus welchem Grund er ihn

geschichte zu dem zweiten Angriff, von dem oben (Kap. 37, S. 184), weiter unten in diesem Kap. (S. 191f.) und schließlich Kap. 40 (S. 194f.) die Rede ist, bei dem die Ungarn gleichzeitig von den Bulgaren unter Zar Symeon und von den Petschenegen angegriffen wurden. Konst. Porph. war sich offensichtlich dieser Zusammenhänge, wenn sie von Varady richtig rekonstruiert sind, nicht mehr bewußt.

<sup>421</sup> Da die Sabartoi asphaloi offensichtlich nichts mit den Savard der armen. und syr. Quellen zu tun haben (vgl. oben, A. 416), wird ‚Persien‘ hier die bei Konst. Porph. übliche Bedeutung ‚Chorasan‘ (s. Index s. v.) haben (vgl. Varady 1989, 27).

<sup>422</sup> Geographisch ist Atelkuzu (ebenso wie die wohl korrupte Form unten, Kap. 40 [S. 195], Ἐτὲλ καὶ Κοῦζοῦ) durch die Aufzählung der Flüsse am Ende dieses Kap. als das Land zwischen Dnjepr und unterer Donau definiert. Etymologisch liegt wohl turksprachl. *atıl* (*atıl*) ‚Fluß‘ und ungar. *küzü* (*közü*) ‚zwischen‘ zugrunde, also etwa ‚Zwischenflußraum, Zweistromland‘ (Moravesik 1958 II 77); weniger wahrscheinlich erscheint demgegenüber die jüngste Theorie, nach der eine Korruptel aus Ἐτὲλ καὶ Κοῦζοῦ vorliegen könnte, nämlich ein durch die bei Konst. Porph. vermerkte Zweisprachigkeit der Ungarn bedingter Doppelname aus dem erwähnten *atıl* und einem ungar. Pendant *özön* ‚Strom‘, ‚Flut‘, so daß sich als Bedeutung etwa ‚Flußland‘ ergibt (so Fludey 1984, 81). Jedenfalls deckt sich dieses Gebiet mit jenem, in dem Ungarn bereits früher (erwähnt in Ereignissen der Jahre 836 und 860) gelebt haben, vgl. Varady 1989, 27. Hier liegt vielleicht eine Schwäche der Rekonstruktion Varadys: Sie kann höchstens hypothetisch erklären, wie die Ungarn nach 870 vom Land zwischen Donau und Dnjepr für nur drei Jahre in das Gebiet zwischen Wolga und Ural kamen, nämlich in Erfüllung ihres Militärbündnisses mit den Chazaren gegen die Petschenegen (Varady 54f.).

<sup>423</sup> Dies ist erst das Ergebnis des zweiten großen Angriffs der Petschenegen auf die Ungarn; vgl. oben Kap. 37 (S. 184), unten Kap. 40 (S. 195). Nach Varady 1989, 40, vertrieben die Petschenegen als Folge dieses ersten Angriffs die Ungarn aus Lebedia (an Ural und Wolga) und ließen sich dort nieder; dies sind ihre Wohnsitze, mit denen Kap. 37 beginnt.

zu sich habe kommen lassen. Der Chagan sagte zu ihm: „Wir haben dich herbeigerufen, um dich, da du edel, vernünftig und tapfer und der erste unter den Türken bist, zum Archon deines Volkes zu machen, damit du unserem Wort und Befehl gehorchst.“ In seiner Antwort entgegnete er dem Chagan: „Deine Haltung mir gegenüber und deine Zuneigung schätze ich hoch und statte dir den gebührenden Dank ab. Da ich aber für ein solches Amt zu schwach bin, kann ich nicht gehorchen; vielmehr gibt es außer mir einen anderen Woiwoden, der Almutzes (Álmos) heißt und einen Sohn namens Arpades (Árpád) hat; eher soll einer von diesen, entweder jener Almutzes oder sein Sohn Arpades Archon werden und eurem Wort gehorchen.“ Mit dieser Rede war der Chagan sehr zufrieden, er gab ihm Männer von sich mit und entsandte sie zu den Türken; nachdem diese mit den Türken über die Angelegenheit gesprochen hatten, hielten die Türken es für besser, daß Arpades Archon werde und nicht sein Vater Almutzes, da er angesehenere, wegen seines Verstandes, seines Rates und seiner Tapferkeit hoch geschätzt und daher fähig sei für dieses Amt. Sie machten ihn nach Sitte und Brauch (zakanon)<sup>424</sup> der Chazaren zum Archon, indem sie ihn auf einen Schild hoben. Vor diesem Arpades aber hatten die Türken niemals einen anderen Archon; deshalb kommt auch der Archon der ‚Türkei‘ bis heute aus seinem Stamm<sup>425</sup>.

Nach einigen Jahren fielen die Petschenegen über die Türken her und vertrieben sie samt ihrem Archon Arpades. Als nun die

<sup>424</sup> Zu dem aus dem Slavischen kommenden Wort *zakanon* ‚Sitte, Gewohnheit‘ vgl. oben Kap. 8 (S. 77).

<sup>425</sup> Staatsrechtlich ist hier wohl die Erhebung eines Stämmebundes im Staatsverband der Chazaren zu einem Klientelstaat beschrieben, die mit einer rangmäßigen Erhöhung der Führer (von Woiwoden zu Archonten) einherging (Varady 1989, 27). Von Varady 1989, 53 (vgl. vorher 43—47) wohl zu Recht abgelehnt wird die weithin vertretene Ansicht, daß die Ungarn ein ‚Doppelfürstentum‘ gehabt hätten (neben dem aus edlem Haus stammenden, auch religiös verwurzelten Erbfürsten [*künde*] habe ein Heeresfürst [*džila*, daraus *yila*] gestanden), bis im Jahre 904 Árpáds Rivale Kursan umgebracht worden wäre (vgl. etwa Györffy 1978, 115—119, 129—133), nach Györffy sind Konst. Porph.s Angaben, die nur die Rolle des Hauses Árpád herausstellten, tendenziös, da er seine Informationen über das Haus Árpád von einem Enkel des Dynastiegründers, Termatzus, anläßlich einer ungarischen Gesandtschaft 948 erhalten habe.

Türken auf der Flucht ein Land zur Ansiedlung suchten, kamen sie in die große Morabia (*megale Morabia*), vertrieben die Bewohner und ließen sich in deren Land nieder, in dem nun die Türken bis heute wohnen<sup>426</sup>. Seitdem erlitten die Türken keinen Angriff mehr von Seiten der Petschenegen. Zu dem vorhergenannten türkischen Volk aber, das sich im Osten, in der Gegend von Persien, angesiedelt hatte, senden diese vorhergenannten, im Westen wohnenden [174] Türken bis jetzt Kaufleute, die sie aufsuchen und häufig von ihnen Nachrichten zurückbringen.

Das Gebiet der Petschenegen, in dem zur damaligen Zeit die Türken lebten, wird nach dem Namen der dortigen Flüsse benannt. Die Flüsse sind folgende: Der erste Fluß wird Baruch (Dnjepr) genannt, der zweite Kubu (Bug), der dritte Trullos (Turla [Dnjestr]), der vierte Brutos (Pruth) und der fünfte Seretos (Sereth).

### 39. Über das Volk der Kabaren

Die sogenannten Kabaren<sup>427</sup> waren vom Stamm der Chazaren. Es geschah nun, daß sie einen Aufstand gegen ihre Herrschaft machten, und als es zum Stammeskrieg kam, blieb ihre ursprüngliche Herrschaft überlegen<sup>428</sup>. Einige der Aufständischen wurden erschlagen, andere entflohen, kamen zu den Türken und

<sup>426</sup> Dieser sehr summarische Bericht über die Wanderung der Ungarn in ihre jetzigen Wohngebiete wird unten (Kap. 40, S. 194f.) mit viel mehr Einzelheiten und Hintergrundinformation (Auslöser war der byz.-bulgar. Krieg 894–896) wiederholt; auf diesen Angriff der Petschenegen wurde bereits oben, Kap. 37, angespielt. — Zur *megale Morabia* vgl. auch Kap. 13.

<sup>427</sup> Deutung des Namens und Ursprung des nur aus Konst. Porph. bekannten Volkes der Kabaren sind umstritten (vgl. Moravcsik 1962, 149); wahrscheinlich erhielten sie den Namen (der, nach einer turksprachl. Etymologie, 'Rebellen' bedeuten könnte) erst infolge der Vereinigung mit den Ungarn (Golden 1980 I, 133–142; Varady 1989, 30–35).

<sup>428</sup> Der Aufstand scheint sich nicht gegen die chazar. Zentralregierung und den Chagan gerichtet, sondern innerhalb kleinerer Gruppierungen abgespielt zu haben; sonst wäre die im Anschluß geschilderte, herausragende Rolle der Kabaren im chazar. Klientelstaat der Ungarn nicht denkbar (vgl. Varady 1989, 32–34).

ließen sich mit ihnen im Land der Petschenegen<sup>429</sup> nieder, sie schlossen Freundschaft miteinander und wurden (von den Türken) Kabaren genannt. Daher lehrten sie diese Türken auch die Sprache der Chazaren, und bis heute verwenden sie eben diese Sprache; sie verwenden aber auch die andere Sprache der Türken. Da sie sich aber in den Kriegen als die stärksten und tapfersten der acht Stämme erwiesen und Anführer im Krieg waren, wurden sie als führende Stämme auserwählt. Es gibt *einen* Archon bei ihnen, nämlich bei den drei Stämmen der Kabaren, und den gibt es bis heute<sup>430</sup>.

### 40. Über die Stämme der Kabaren und der Türken

Der erste ist dieser vorher genannte, von den Chazaren abgespaltene Stamm der Kabaren, der zweite ist Nekis, der dritte Megeris, der vierte Kurtugermatos, der fünfte Tarianos, der sechste Genach, der siebte Kari, der achte Kasi<sup>431</sup>. Nachdem sie sich so zusammengeschlossen hatten, wohnten die Kabaren mit den Türken im Land der Petschenegen.

Danach aber [176] überquerten sie, von Leon, dem christusliebenden und ruhmreichen Kaiser aufgefordert, die Grenze,

<sup>429</sup> Aus dem Wortlaut des Textes ergibt sich, daß die Vereinigung von Ungarn und Kabaren während des Umzuges nach Atelkuzi erfolgte (Varady 1989, 30); das 'Land der Petschenegen' ist das Land, aus dem die Petschenegen später (um 895) die Türken vertrieben haben, um sich selbst darin niederzulassen (vgl. Kap. 40, S. 194f.).

<sup>430</sup> Der traditionelle Bund der sieben ungarischen Stämme war somit zu einem Bund von acht Stämmen geworden, in dem die Kabaren die führende Rolle spielten und auch den Ersten Archon (Fürsten) stellten. Wahrscheinlich war Arpáds Vater Álmós Stammes-Archon der (chazar.) Kabaren zur Zeit ihres Anschlusses und als Angehöriger der chazar. Oberschicht jüdischen Glaubens; gleichzeitig mit dem oben geschilderten Übergang von einem losen Stammesverband zum chazar. Vasallenstaat wurde die Vorrangstellung der (chazar.) Kabaren festgeschrieben (Varady 1989, 31–35).

<sup>431</sup> Von den Stammesnamen sind nur der zweite und dritte finno-ugrischen Ursprungs, die übrigen haben türk. Wurzeln (Moravcsik 1958 II s. vv.). Der baskirische Ursprung des Stammesnamens Genach wurde jüngst aus philolog. und histor. Gründen bestritten (Kongur 1988). Vom zahlenmäßig wohl besonders starken Stamm Megeri (Med'eri) leitet sich der Name Magyar her (vgl. Moravcsik 1962, 150; Varady 1989, 38f.).

bekämpften Symeon nach Kräften und besiegten ihn; sie zogen weiter und gelangten bis Presthlabos, und nachdem sie ihn in der Stadt Mundraga eingeschlossen hatten, kehrten sie in ihr Land zurück<sup>432</sup>. Zu der Zeit hatten sie Liutikas, den Sohn des Arpades, als Archon<sup>433</sup>. Nachdem aber Symeon wieder einmal mit dem Kaiser der Romäer Frieden geschlossen und dessen Erlaubnis dazu erhalten hatte, schickte er (Leute) zu den Petschenegen und kam mit ihnen überein, die Türken mit Krieg zu überziehen und auszurotten. Als die Türken zu einem militärischen Unternehmen ausgezogen waren<sup>434</sup>, fielen die Petschenegen zusammen mit Symeon über die Türken her, rotteten ihre Familien völlig aus und vertrieben die zur Bewachung ihres Landes (zurückgebliebenen) Türken elendig<sup>435</sup>. Als aber die Türken zurückkamen

<sup>432</sup> 894 war ein Krieg zwischen Byzanz und dem Bulgarenherrscher Symeon ausgebrochen, da Byzanz die Zollerhebungsstelle für bulgar. Kaufleute von Kpl. nach Thessalonike verlegt und die Zolltarife gleichzeitig erhöht hatte; Siege der Bulgaren und ihr Vordringen bis in die Gegend der Hauptstadt veranlaßten Kaiser Leon VI., die Ungarn gegen die Bulgaren zur Hilfe zu holen, die tatsächlich die Donau auf byz. Schiffen überquerten, die Bulgaren schlugen und bis Preslav vordrangen. Nach der eingehenden Interpretation von Varady 1989, 41–43 kann sich ‚sie‘ zu Beginn dieses Absatzes nur auf die Kabaren beziehen, die unter ihrem Archon Liutikas, dem Sohn Árpáds, der zu dieser Zeit noch lebte und die Oberherrschaft über die ungar. Stämme ausübte, alleine die Bulgaren erfolgreich bekämpften. Symeon mußte 896 einen Waffenstillstand abschließen. Quellen und Literatur zum byz.–bulgar. Krieg s. Moravesik 1962, 150.

<sup>433</sup> Liutikas war zu dieser Zeit Stammesarchon (Fürst) der Kabaren; er kommt unter den am Ende dieses Kap. angeführten Söhnen Árpáds nicht vor und wurde daher bisweilen (irrtümlich) mit Levedi identifiziert (vgl. Moravesik 1962, 151), war aber vielleicht Árpáds ältester Sohn aus erster Ehe, der dort aus dynast. Gründen mit Absicht nicht genannt wurde (Varady 1989, 43, 50).

<sup>434</sup> Es handelt sich hier um eine zweite ungar. Unternehmung gegen Symeon, die von einer anderen Gruppierung getragen wurde, die hier nicht mehr als Kabaren, sondern allgemein als Türken (= Ungarn) bezeichnet wird, auch diese Gruppe blieb zunächst siegreich und konnte Symeon nach Dorostolon (D[r]i-stra, heute Silistra) abdrängen, s. Theophanes Continuatus 358f.; Georgios Monachos Cont. 854; Ioannes Skylitzes 176f. (deutsche Übersetzung Thurn 1983, 213f.).

<sup>435</sup> Die Geschichte des bulgar.–byz. Krieges ist sowohl bei Konst. Porph. (vgl. bes. auch Kap. 51, unten S. 255f.) als auch bei den Historikern (Georg. Mon. Cont., Theoph. Cont., Joh. Skyl. [vgl. vorige A.]) durch entstellende Auslassungen und Verkürzungen verwirrt. Zusammenfassende Darstellungen bieten Kolias 1939, 24–34, Fine 1983, 137–140 und Varady 1989, 39–43, vgl.

und ihr Land so verlassen und zerstört vorfanden, ließen sie sich in dem Land nieder, in dem sie noch heute wohnen, das, wie gesagt, nach dem Namen der oben erwähnten Flüsse benannt ist. Der Platz aber, an dem die Türken vorher wohnten, heißt nach dem Namen des dort durchfließenden Flusses Etel und Kuzu<sup>436</sup>, an ihm wohnen jetzt die Petschenegen. Die von den Petschenegen vertriebenen Türken aber kamen in das Land und ließen sich darin nieder, in dem sie jetzt wohnen<sup>437</sup>.

An diesem Platz gibt es einige antike Wahrzeichen, das erste ist die Brücke des Kaisers Trajan am Anfang der ‚Türkei‘<sup>438</sup>, weiters Belegrada, drei Tagesreisen von dieser Brücke, wo der Turm des heiligen und großen Kaisers Konstantin steht, schließlich beim Rückstrom des Flusses<sup>439</sup>, zwei Tagesreisen von Belegrada entfernt, liegt das sogenannte Sermion, und jenseits ist die große Morabia (*megale Morabia*), die ungetaufte, die die Türken ausgelöscht haben und über die vorher Sphendoplokos (Svato-pluk) herrschte.

Dies sind die Wahrzeichen und Benennungen am Istros (Donau); die Gebiete oberhalb davon aber, die das ganze Wohngebiet der ‚Türkei‘ umfassen, die benennt man jetzt nach den Namen der dort fließenden Flüsse. Die Flüsse sind folgende: der erste Fluß ist der Timisis (Temes), der zweite der Tutis, der

auch Dimitrov 1986, 67f. Varady nimmt mit guten Gründen zwei ungar. Feldzüge gegen Symeon an: einen der Kabaren unter Liutikas nach Preslav und Madara und einen von anderen Gruppen nach Dorostolon. Nach Konst. Porph. kam es nicht, wie die Historiker glauben machen, zu einem allgemeinen größeren Krieg der Bulgaren und Petschenegen gegen die Ungarn insgesamt, sondern es waren nur die kaum verteidigten Wohngebiete der Gruppen oder Stämme betroffen, die gerade in Bulgarien operierten.

<sup>436</sup> Etel und Kuzu ist wohl eine korrupte Form von Atelkuzu (s. oben S. 190 mit A. 422); wahrscheinlich liegt der Name eines Flusses zugrunde.

<sup>437</sup> D. h. im heutigen Ungarn, die letzte Wanderung der Ungarn war also eine Folge der Politik der Byzantiner, die diese ganz der Rache der Bulgaren und der von ihnen zur Hilfe gerufenen Petschenegen überließen; vgl. Moravesik 1970, 52.

<sup>438</sup> Die Reste dieser Brücke über die Donau sind noch heute bei Drobeta (heute Turnu Severin) in SW-Rumänien zu sehen (J. Fitz, Kl. Pauly 2 [1975] 164).

<sup>439</sup> Wörtlich ‚am Rücklauf des Flusses‘; der Ausdruck könnte auf die antike Vorstellung zurückgehen, daß die Donau über die Save mit der Adria in Verbindung stand, vgl. Moravesik 1962, 151; Plinius, Nat. hist. III 127f.

dritte der Morisis (Maros), der vierte der Krisos (Körös), und wiederum ein anderer Fluß die Titza (Theiß). [178] Den Türken benachbart sind im Osten die Bulgaren — hier bildet der Fluß Istros, der auch Donau genannt wird, die Grenze —, im Norden die Petschenegen, im Westen die Franken und im Süden die Kroaten. Diese (oben genannten) acht Stämme der Türken gehorchen (im Frieden) nicht ihren eigenen (Stammes-)Archonten, sondern sie haben ein Abkommen, daß sie an den Flüssen<sup>440</sup>, wo immer ein Krieg ausbricht, mit vollem Eifer und Einsatz zusammen kämpfen.

Sie haben als erstes Oberhaupt den Archon aus dem Stamm des Arpades in Erbfolge, sowie zwei weitere, den Gylas (yila) und den Karchas (karxa), die den Rang eines Richters haben<sup>441</sup>; jeder Stamm aber hat einen Archon<sup>442</sup>.

Gylas und Karchas sind keine Eigennamen, sondern Würden.

Arpades, der Großarchon der ‚Türkei‘, hatte vier Söhne: als ersten den Tarkatzus (Tarkaču), als zweiten den Ielech (Ēlig oder Yalāx), als dritten den Iutotzas (Yutoča), als vierten den Zaltas (Solt).

Der erste Sohn des Arpades, Tarkatzus, hatte einen Sohn Tebelis (Tevel[i]), der zweite, Ielech, hatte einen Sohn Ezelech (Ezeley), der dritte Sohn, Iutotzas, hatte einen Sohn Phalitzis (Fali[č]), der jetzt Archon ist, der vierte Sohn, Zaltas, hatte einen Sohn Taxis (Tokšin).

<sup>440</sup> Gemeint. Flußgrenzen, vgl. Varady 1989, 28f.

<sup>441</sup> Der Gylas (Yila) und der Karchas waren selbst Stammesarchonten, die aber innerhalb des Stammesbundes z. T. im Frieden, vor allem aber im Krieg stammesübergreifende Funktionen ausübten. Da die Aufzählung der Stämme zu Beginn des Kapitels auch eine Rangordnung ausdrückt, kann gefolgert werden, daß der Gylas gleichzeitig Stammesarchon des Neki-Stammes, der Karchas Stammesarchon der Megeri war, etymologisch ist *yila* aus dem Namen des protobulgar. Stammes Dulo hervorgegangen, der wohl (ähnlich wie die Kabaren im 9.) bereits um die Mitte des 8. Jh. in der Ethnogenese der Ungarn eine wichtige Rolle gespielt haben dürfte (vgl. zuletzt Varady 1989, 35–39.).

<sup>442</sup> Ähnliche Aussagen über die Unabhängigkeit der einzelnen Stämme in Friedenszeiten und ihre Unterordnung unter ein militär. Oberkommando im Krieg finden sich bei Kaiser Leon VI., *Tactica* 956–964; vgl. Varady 1989, 29f.

Alle Söhne des Arpades sind gestorben, seine Enkel aber, Phalis und Tasis (Taš[i]) sowie ihr Vetter Taxis, leben noch<sup>443</sup>.

Tebelis ist gestorben, sein Sohn ist Termatzus (Termaču), der kürzlich als Freund (sc. der Romäer) zusammen mit Bultzus (Bulču, Bulšudi), dem dritten Archon und Karchas der ‚Türkei‘, zu uns kam<sup>444</sup>.

Der Karchas Bultzus ist der Sohn des Karchas Kalis (Kali); Kalis ist Eigennamen, Karchas aber ist eine Würde wie auch Gylas, was eine höhere Würde ist als die des Karchas. [180]

#### 41. Über das Land Morabia

Der Archon von Morabia, Sphendoplokos, war tapfer und furchtbar für die ihm benachbarten Völker. Dieser Sphendoplokos hatte drei Söhne, und als er starb, teilte er sein Land in drei Teile und hinterließ seinen drei Söhnen je einen Teil, wobei er den ältesten Sohn als Großarchon einsetzte, die beiden anderen aber sollten unter dem Befehl des ältesten Sohnes stehen. Er

<sup>443</sup> Zur Problematik der hier augenfällig nicht logisch wiedergegebenen Genealogie (z. B. erscheint Tasis als weiterer, in der obigen Aufzählung nicht genannter Enkel und Vetter des Taxis; er war wahrscheinlich der zweitgeborene Sohn des Iutotzas; Iutotzas und Ezelech, deren Namen dieselbe Bedeutung ‚Feinschmecker‘ haben, waren wohl identisch usw.) vgl. Varady 1989, 50f.; zur etymolog. Deutung der Namen s. Moravcsik 1958 II s. vv.

<sup>444</sup> Mit dieser Gesandtschaft (etwa 948) wurden nach einer Zeit verheerender Ungarneinfälle (934 und 943) auf byz. Gebiet für einige Zeit wieder friedliche Beziehungen hergestellt; nach Ioannes Skylitzes 239 (deutsche Übersetzung Thurn 1983, 278f.; vgl. auch Ioannes Zonaras III 484) wurde Bultzus (hier ohne Titel Bulosudes genannt; Termatzus wird gar nicht erwähnt) bei dieser Gelegenheit getauft und zum Patrikios erhoben, wenig später (wohl 952, d. h. nach der Abfassung zumindest dieses Teiles von DAI) sei auch ein anderer Führer der Türken, Gylas (wahrscheinlich mißinterpretiert Skylitzes den Titel als Eigennamen [so Varady 1989, 36]), getauft und zum Patrikios erhoben worden (zu beiden Gesandtschaften vgl. auch Ripoché 1977, 5f.). Konst. Porph. bezog von der von ihm erwähnten Gesandtschaft wenigstens einen Teil seiner Kenntnisse über die Frühgeschichte der Ungarn; anderes mag am byz. Hof bereits durch den Patrikios Theophanes bekannt geworden sein, der nach beiden Kriegen als byz. Gesandter zu Friedensverhandlungen zu den Ungarn geschickt worden war (vgl. Györfly 1978, 115f.; Moravcsik 1962, 153; Antonopoulos 1993, 262f., 266). Bultzus nahm die kriegerischen Aktivitäten wieder auf und wurde 955 auf Veranlassung Kaiser Ottos I. in Augsburg hingerichtet (Thurn 1983, 307).



ermahnte sie aber, sich nicht in Zwietracht gegeneinander zu erheben, indem er ihnen folgendes Beispiel zeigte: Er brachte drei Stäbe, band sie zusammen und gab sie dem ältesten Sohn, daß er sie breche, als er es aber nicht vermochte, gab er sie dem zweiten und ebenso dem dritten. Dann trennte er die drei Stäbe und gab den drei Söhnen je einen; als sie sie aber genommen hatten und aufgefordert worden waren, sie zu brechen, zerbrachen sie sie sogleich. Durch dieses Beispiel ermahnte er sie und sprach: „Wenn ihr in Einigkeit und Liebe unzertrennt bleibt, werdet ihr unüberwindlich und von den Feinden nicht zu besiegen sein; wenn aber unter euch Streit und Eifersucht auftreten und ihr euch in drei Herrschaften aufteilt und euch nicht dem ältesten Bruder unterwerft, dann werdet ihr euch gegenseitig vernichten und von den euch benachbarten Feinden völlig zerstört werden.“

Nach dem Tod dieses Sphendoplokos blieben sie ein Jahr in Frieden, als dann Streit und Zwietracht bei ihnen ausbrachen und sie gegeneinander Bürgerkrieg führten, kamen die Türken, vernichteten sie völlig und nahmen ihr Land in Besitz, in dem sie noch jetzt wohnen<sup>445</sup>. Die Überlebenden des Volkes wurden zerstreut und flohen zu den umwohnenden Völkern, zu den Bulgaren, den Türken, den Kroaten und den übrigen Völkern [182]

<sup>445</sup> Zum Ende des (groß-)mährischen Reiches durch die Ungarn s. oben Kap. 13 (A. 87).

42. *Geographische Beschreibung von Thessalonike bis zum Donau-Fluß und der Stadt Belegrada; über die ‚Türker‘ und das Petschenegenland bis zur chazarischen Stadt Sarkel, bis Rußland und bis zu den Nekropyla, die am Schwarzen Meer in der Nähe des Danapris-Flusses liegen, und bis Cherson und zugleich Bosporos, (einem Gebiet), in dem sich die Städte der ‚Klimata‘ befinden; weiters bis zum Maiotischen See, der wegen seiner Größe auch Meer genannt wird, und bis zur Stadt Tamatarcha; außerdem über Zichia, Papagia, Kasachia, Alania und Abasia und bis zur Stadt Soteriupolis*

In diesem Kapitel wird eine Art Itinerar von Thessalonike über die Nordküste des Schwarzen Meeres zum Kaukasus wiedergegeben, das viele geographische Informationen enthält (vgl. Kap. 40, S. 195, wo ein ähnliches, von Belgrad ausgehendes Itinerar eingefügt ist). Eingeschlossen ist ein historischer Bericht über den Bau der chazarischen Stadtfestung Sarkel und die Eingliederung von Cherson in das byz. Themensystem; dabei stützt sich Konst. Porph. auf dieselbe Quelle, die auch dem Parallelbericht bei Theophanes Continuatus 122–124 zugrunde liegt; vgl. Moravesik 1962, 153f.

Von Thessalonike bis zum Donau-Fluß, an dem die Stadt Belegrada liegt, ist es ein Weg von acht Tagen, wenn man nicht eilig, sondern mit Ruhepausen reist. Die Türken wohnen jenseits des Donau-Flusses im Land Morabia, aber auch diesseits zwischen der Donau und der Save (Sabas). Vom Unterland der Donau an, gegenüber von Distra, erstreckt sich das Petschenegenland; ihr Wohngebiet reicht bis Sarkel, der Stadt der Chazaren, in der eine Garnison von dreihundert Mann liegt, die alljährlich ausgetauscht wird. Sarkel bedeutet bei ihnen ‚weißes Haus‘; die Stadt wurde von dem Spatharokandidatos Petronas, mit Beinamen Kamateros, errichtet, als die Chazaren Kaiser Theophilus gebeten hatten, daß sie ihnen gebaut werde. Der damalige Chagan und der Pech von Chazaria<sup>446</sup> hatten an eben diesen Kaiser Theophilus Gesandte geschickt und gebeten, daß ihnen die Stadt Sarkel erbaut würde. Der Kaiser erfüllte ihnen diese

<sup>446</sup> Zur besonders in oriental. Quellen dargestellten Aufteilung der Herrschaft bei den Chazaren zwischen dem Chagan (Qagan, Hāqān) mit ausschließlich oder vorwiegend religiösen Funktionen und dem Pech (Beg, Bek, Bey), der die politische und militärische Leitung innehatte, vgl. Golden 1980 I 97–102; ders., EI<sup>2</sup> 4 (1978) 1210 (s. v. Khazar).



Gesetze von Stephan  
Admont, codex 712, pp 119-126, ca. 12. Jh.

Prefatio regalis decreti

Regnante divina clementia opus regalis dignitatis alimonia katholice fidei effectum amplius ac solidius alterius dignitatis operibus solet esse. Et quoniam unaqueque gens propriis utitur legibus, idcirco nos quoque dei nutu nostram gubernantes monarchiam, antiquos ac modernos imitantes augustos, decretali meditatione nostre statuimus genti, quemadmodum honestam et inoffensam ducerent vitam, ut sicut divinis legibus sunt ditati, similiter etiam secularibus addicti, ut quantum boni in his divinis ampliantur, tantum rei in istis multentur. Que autem decrevimus, in sequentibus subnotavimus lineis. Capitula huius libri:

- I. De statu rerum ecclesiarum.
- II. De potestate episcoporum super res ecclesiasticas eorumque conveniencia cum laicis.
- III. Quales esse debeant testes et accusatores clericorum.
- IV. Item de eodem.
- V. De labore sacerdotum.
- VI. De concessione regali propriarum rerum.
- VII. De retentu regalium rerum.
- VIII. De observatione dominici diei.
- IX. Item aliud.
- X. De observatione quatuor temporum.
- XI. De observatione sexte ferie.
- XII. De his, qui sine confessione moriuntur.
- XIII. De observanda christianitate.
- XIV. De homicidiis.
- XV. De his, qui suas uxores occidunt.
- XVI. De evagatione gladii.
- XVII. De periuris.
- XVIII. De libertis.
- XIX. De conventu ad ecclesiam et de his qui murmurant, vel locuntur in ecclesia hora misse.
- XX. De non recipiendis servis vel ancillis in accusatione et testimonio super dominos suos vel dominas.
- XXI. De his, qui alienis servis libertatem acquerunt.
- XXII. De his, qui liberos in servitutem redigunt.
- XXIII. De his, qui alterius milites sibi tollunt.
- XXIV. De his, qui hospites alterius sibi tollunt.
- XXV. De his, qui flagellantur sua querentes.
- XXVI. De viduis et orphanis.
- XXVII. De raptu puellarum.
- XXVIII. De fornicationibus cum ancillis alterius.
- XXIX. De his, qui petunt sibi ancillas alienas in uxores.
- XXX. De his, qui extra regnum suas fugiunt uxores.
- XXXI. De furto mulierum.
- XXXII. De incendiis mansionum.
- XXXIII. De strigis.
- XXXIV. De malefeciis.
- XXXV. De invasione domorum.
- I. De statu rerum ecclesiarum. Quisquis fastu superbie elatus domum dei ducit contemptibilem et possessiones deo consecratas atque ad honorem dei sub regia immunitatis defensione constitutas inhoneste tractaverit, vel infringere presumpserit, quasi invasor et violator domus dei excommunicetur. Decet enim et, ut indignationem ipsius domini regis sentiat, cuius benivolentie

contemptor et constitutionis prevaricator extitit. Nichilominus tamen rex sue concessionis immunitatem ab omnibus ditionis sue illesam conservari pricipiat. Assensum vero non prebeat improvide affirmatibus non debere esse res dominicas, id est domino dominantium traditas. Ita sunt sub defensione regis, sicuti proprie sue hereditatis. Magisque advertat, quia quanto deus excellentior est homine, tanto prestantior est divina cause mortalium possessione. Quocirca decipitur, quisquis plus in propriis quam in dominicis rebus gloriatur. Quarum divinarum rerum defensor et custos divinitate statutus diligentia non solum eas servare, sed etiam multiplicare debet, magisque illa, que diximus prestantiora, quam sua defendere oportet et augmentare. Si quis igitur insanus inopportunitate improbitatis sue regem a recto proposito pervertere temptaverit, nullisque remediis mitigari posse visus fuerit, obsequiis aliquibus transitoriis sit necessarius, abscidendus ab eo prociendusque est iuxta illud evangelicum: Si pes, manus vel oculus tuus scandalizat te, amputa vel erue eum et proice abs te.

II. De potestate episcoporum super res ecclesiasticas eorumque convenientia cum laicis. Volumus, ut episcopi habeant potestatem res ecclesiasticas providere, regere et gubernare atque dispensare secundum canonicam auctoritatem. Volumus, ut et laici in eorum ministerio obediant episcopis ad regendas ecclesias, viduas et orphanos defensandos et ut obedientes sint ad eorum christianitatem servandam. Consentientesque sint comites et iudices presulibus suis ad iustitias faciendas iuxta precepta legis divine. Etnullatenus per aliquorum mendacium vel falsum testimonium neque periurium vel premium lex iusta in aliquo depravetur.

III. Quales debeant esse testes et accusatores clericorum. Testes autem et accusatores clericorum sine aliqua sint infamia, uxores et filios habentes et omnino Christum predicantes.

IV. Item de eodem. Testimonium laici adversus clericum nemo recipiat. Nemo enim clericum in publico examinare presumat, nisi in ecclesia.

V. De labore sacerdotum. Scitote fratres cuncti, quod supra omnes vos laborat sacerdos.

Unusquisque enim vestrum suum fert laborem proprium, ille vero et suum et singulorum. Et ideo sicut ille pro omnibus vobis, ita et vos omnes pro eo summo opere laborare debetis in tantum, ut si necessitas fuerit, animas vestras pro eo ponatis.

VI. De concessione regali propriarum rerum. Decrevimus nostra regali potentia, ut unusquisque habeat facultatem sua dividendi, tribuendi uxori, filiis, filiabus atque parentibus sive ecclesie, nec post eius obitum quis hoc destruere audeat.

VII. De retentu regalium rerum. Volumus quidem, ut sicuti ceteris facultatem dedimus dominandi suorum rerum, ita etiam res, milites, servos et quicquid ad nostram regalem dignitatem pertinet, permanere immobile et a nemine quid inde rapiatur, aut subrahatur, nec quisquem in his predictis sibi favorem acquirere audeat.

VIII. De observatione dominici diei. Si quis igitur presbiter vel comes sive aliqua alia persona fidelis die dominica invenerit quemlibet laborantem, sive cum bubus, tollatur sibi bos, et civibus ad manducandum detur. Si autem cum equis, tollatur equus, quem dominus bove redimat, si velit, et idem bos manducetur, ut dictum est. Si quis aliis instrumentis, tollantur instrumenta et vestimenta, que si velit, cum cute redimat.

IX. Item aliud. A sacerdotibus vero et comitibus commendetur omnibus villicis, ita ut illorum iussu omnes concurrant die dominica ad ecclesiam, maiores ac minores, viri ac mulieres, exceptis, qui ignes custodiunt. Si quis vero non observationis causa remanebit per illorum negligentiam, vapulent ac depilentur.

X. De observatione quatuor temporum. Si quis quatuor temporum ieiunia cunctis cognita carnem manducans violaverit, per spatium unius ebdomade inclusus ieiunet.

XI. De observatione sexte ferie. Si quis in sexta feria ab omni christianitate observata carnem manducaverit, per unam ebdomadam luce inclusus ieiunet.

XII. De his, qui sine confessione moriuntur. Si quis tam perdurato corde est, quod absit ab omni christiano, ut nolit confiteri sua facinora secundum suam presbiteri, hic sine omni divino officio et elemosinis iaceat, quemadmodum infidelis. Si autem parentes et proximi neglexerint vocare presbiteros et ita subiacet absque confessione morti, ditetur orationibus ac consoletur elemosinis,

sed parentes laventnegligentiam ieiuniis, secundum arbitrium presbiterorum. Qui verosubitanea periclitantur morte, cum omni ecclesiastico sepeliantur honore,nam divina iudicia occulta nobis sunt et incognita.

XIII. De observanda christianitate.Si quis observatione christianitatis neglecta et negligentie stoliditateelatus, quod in eam commiserit, iuxta qualitatem offensionis ab episcopo perdisciplinas canonum iudicetur. Si vero rebellitate instructus rennuerit sibiimpositum eque sufferre, iterum eodem iudicio restringatur et etiam usquesepties. Tandem super omnia si resistens et abnuens invenitur, regali iudicio,scilicet defensori christianitatis, tradatur.

XIV. De homicidiis.Si quis ira accensus aut superbia elatus spontaneum commiserithomicidium, sciat se secundum nostri senatus decretum centum et Xdatum pensas auri. Ex quibus quinquaginta ad fiscum regis deferantur,alie vero L parentibus dentur, X autem arbitris et mediatoribus condonentur,ipse quidem homicida secundum institutionem canonum ieiunet.Item aliud.Si quis autem casu occiderit quemlibet, XII auri pensas persolvat et sicutcanones mandant, ieiunet.Item de homicidiis servorum.Si alicuius servus servum alterius occiderit, reddatur servus pro servo, autredimatur et penitentiam, quod dictum est, agat.Item aliud.Si vero liber alicuius occiderit servum, reddat alium servum vel pretiumcomponat et secundum canones ieiunet.

XV. De his, qui suas uxores occidunt.Si quis comitum obduratus corde neglectusque anima, quod procul sit acordibus fidelitatem observantium, uxoris homicidio polluetur, secundumdecretum regalis senatus cum quinquaginta iuvcis parentibus mulierisconcilietur et ieiunet secundum mandata canonum. Si autem miles velalicuius vir ubertatis eandem culpam inciderit, iuxta eundem senatum solvatparentibus X iuvcos ieiunetque, ut dictum est. Si vero vulgaris in eodem crimine invenietur, cum quinque iuvcis cogitas reconcilietur et subdatur predictis ieiuniis.

XVI. De evaginatione gladii. Ut pax firma et incontaminata per omnia maneat, tam inter maiores natuquam inter minores, cuiuscunque conditionis sint, interdiximus omnino, utnullus ad ledendum aliquem evaginet gladium. Quod si quis posthac stimulissue audacie tactus temptaverit, eodem iuguletur gladio.

XVII. De periuris.Si quis valentium fide commaculatus, corde pollutus iuramento confractoperiurio addictus invenietur, perditus manu periurium luat, aut cumquinquaginta iuvcis manum redimat. Si vero vulgaris periurius exteterit,manu amputata punietur aut XII iuvcis redimetur et ieiunet, ut canonesmandant.

XVIII. De libertis.Si quis misericordia ductus proprios servos et ancillas libertate feriaveritcum testimonio, decrevimus, ut post obitum eius nemo invidia tactus inservitutum eos audeat reducere. Si autem libertatem promiserit et morteimpediente non testificatus fuerit, habeat mulier illius vidua et filiiopotestatem hanc eandem libertatem testificari et agapen facere proredemptione anime sui mariti qualitercunque velit.

XIX. De conventu ad ecclesiam et de his, qui murmurant vel locuntur inecclesia hora misse.Si qui ad ecclesiam venientes ad audiendum officium et ibidem horasollemnitatis missarum inter se murmurant et ceteros inquietant exponentesfabulas otiosas et non intendentes divinas lectiones cum ecclesiasticonutrimto, si maiores sunt, increpati cum dedecore expellantur de ecclesia,si vero minores et vulgares, in atrio ecclesie pro tanta temeritate coramomnibus ligentur et corripiantur flagellis et cesura capillorum.

XX. De non recipiendis servis vel ancillis in accusationem vel testimoniumsuper dominos vel dominas.Ut gens huius monarchie ab omni incursu et accusatione servorum etancillarum remota et quieta maneat, secundum decretum regalis conciliipenitus interdictum est, ut nullius causa culpe aliqua servilis persona contradominos vel dominas in accusationem vel in testimonium recipiatur.

XXI. De his, qui alienis servis libertatem acquirunt.Si quis improvidus alienum servum sine conscientia sui senioris ante regemvel maiores natu et dignitate duxerit, ut soluto servitutis iugo levitamlibertatis sibi acquirat, sciat se, si dives est, quinquaginta iuvcosredditurum, ex quibus quadraginta debentur regi, X vero seniori servi, si veropauper et tenuis, XII iuvcos, ex quibus X regi, duo seniori servi.

XXII. De his, qui liberos in servitute redigunt. Quoniam igitur dignum deo est et hominibus optimum, unumquemque sue industria libertatis vite cursum ducere, secundum regale decretum statutum est, ut nemo comitum vel militum posthac liberam personam servituti subdere audeat. Quod si elationis audacie sue stimulatus presumpserit, sciat se totidem ex proprio compositurum, que vero compositio inter regem et comites dividatur, ut cetera. Item de eodem. Sed si quis actenus in servitute retentus pro libertate sui tuenda iudicium legale faciens securus extiterit, tantummodo libertate fruatur et ille, a quo in servitute tenebatur, nichil reddat.

XXIII. De his, qui alterius milites sibi tollunt. Volumus, ut unusquisque senior suum habeat militem, nec aliquis alter illum suadeat antiquum deserere seniore et ad se venire, inde enim litigium habet initium. XXIV. De his, qui hospites alterius sibi tollunt. Si quis hospitem cum benivolentia accipit et nutrimentum sibi honeste inpendit, quamdiu secundum propositum nutritur, non deserat suum nutritorem, nec ad aliquem alium suam deferat hospitalitatem.

XXV. De his, qui flagellantur sua querentes. Si cuius miles aut servus ad alium fugerit, et his cuius miles vel servus fuga lapsus est suum miserit legatum ad reducendos eos et is legatus ibidem a quoquam percussus et flagellatus extiterit, decernimus nostrorum primatum conventu, ut ille percussor X solvat iuencos.

XXVI. De viduis et orphanis. Volumus quidem, ut et vidue et orphani sint nostre legis participes taliter, ut si qua vidua cum filiis filiabusque remanserit atque nutrire eos et manere cum illis, quamdiu vixerit, promiserit, habeat postestatem a nobis sibi concessam hoc faciendi et a nemine iterum cogatur in coniugium. Si veromutato voto iterato nubere voluerit et orphanos deserere, de rebus orphanorum nichil omnino sibi vendicet, nisi tantum sibi congrua vestimenta. Item de viduis. Si autem vidua sine prole remanserit et se in nuptam in sua viduitate permanere promiserit, volumus, ut potestatem habeat omnium bonorum suorum et quidquid velit inde facere, faciat. Post obitum autem eius eadem bona ad suos redeant parentis mariti, si parentes habet, sin autem, rex sit heres.

XXVII. De raptu puellarum. Si quis militum in pudicia fedatus, puellam aliquam sine concessionem parentum sibi in uxorem rapuerit, decrevimus puellam reddi, etiamsi ab illo aliqua vis sibi illata sit, et raptor X solvat iuencos pro raptu, licet postea reconcilietur parentibus puelle. Si vero pauper quis hoc vulgaris agere agreditur, componat raptum V iuencis.

XXVIII. De fornicatoribus cum ancillis alterius. Ut liberi suam custodiant libertatem incontaminatam, volumus, illis imponere cautionem. Quisquis transgrediens fornicatur cum ancilla alterius, sciat se reum criminis et pro eodem crimine in primis decoriari. Si vero secundo cum eadem fornicatus fuerit, iterum decorietur ac depiletur. Si autem tertio, sit servus pariter cum ancilla, aut redimet se. Si autem ancilla conceperit de eo, et parere non potuerit, sed in partu moritur, componat eandem cum altera ancilla. De servorum fornicatione. Servus quoque alterius, si cum ancilla alterius fornicatur, decoretur ac depiletur. Et si ancilla de eo conceperit et in partu moritur, servus venundetur ac dimidia pars pretii senior ancille detur, altera pars vero seniori servi remaneat.

XXIX. De his, qui petunt sibi ancillas alienas in uxores. Ut nemo eorum, qui libero censentur nomine, cuiquam quid iniurie facere audeat, terrorem et cautionem inposuimus, quia in hoc regali concilio decretum est, ut si quis liber connubium ancille alterius scientem domina ancille elegerit, perdita libertatis sue industria, perpetuo efficiatur servus.

XXX. De his, qui extra regnum suas fugiunt uxores. Ut gens utriusque sexus certa lege et absque iniuriis maneat et vigeat, in hoc regale decretum statutum est, ut si quis protervitate peditus propter abhominatorem uxoris patriam effugerit, uxor cuncta, que in potestate mariti habebantur, possideat, dum velit expectare virum, et nemo in aliud coniugium cogere presumat. Et si sponte nubere velit, liceat sumptis congruis sibi vestimentis et dimissis ceteris bonis ad connubium ire. Et si vir hoc audito redierit, ne liceat sibi aliam ducere preter suam, nisi cum licentia episcopi.

XXXI. De furto mulierum. Cum igitur cunctis horrendum et omnibus abhominabile sit virilem sexum repertum furtum fecisse, et magis magisque sexum femineum, secundum regalem senatum decretum est, ut si aliqua mulier maritata furtum commiserit, a marito redimetur, et si secundo eandem culpam inciderit, similiter redimetur, si vero tertio, venundetur.

XXXII. De incendiis mansionum. Si quis per inimicitias alterius edificia igne cremaverit, decrevimus ut etedificia restituat, et quidquid suppellectilis arsum fuerit, et insuper XVI iuencos, qui valent XL solidos.

XXXIII. De strigis. Si qua striga inventa fuerit, secundum iudicalem legem ducatur ad ecclesiam et commendetur sacerdoti ad ieiunandum fidei et docendam. Post ieiunium vero domum redeat. Si secundo in eodem crimine invenietur, simili ieiunio subiciatur, post ieiunium vero in modum crucis in pectore et in fronte atque inter scapulas incensa clave ecclesiastica domum redeat. Si vero tertio, iudicibus tradatur.

XXXIV. De maleficis. Ut creatura dei ab omni lesione malignorum remota et a nullo detrimentum sui passura maneat, nisi a deo, a quo et augmentatur, secundum decretum senatus statuimus magni cautionem terroris veneficis ac maleficis, ut nulla persona maleficio aut veneficio quemquam hominem subvertere a statu mentis aut interficere audeat. Ast si quis vel que post hoc presumperit, tradatur in manus maleficio lesi, aut in manus parentum eius secundum velle eorum diiudicandum. Si vero sortilegio utentes inveniantur, ut faciunt in cinere, aut his similibus, ab episcopis flagellis emendantur.

XXXV. De invasione domorum. Volumus, ut firma pax et unanimitas sit inter maiores et minores secundum apostolum: omnes unanimes estote et cetera, nec aliquis alium invadere audeat. Nam si quis comitum post diffinitionem huius communis concilii tam contumax extiterit, ut alium domi querat ad perdendum eum atque sua dissipare, si dominus domi est et secum pugnaverit vel interfecerit, luat secundum legem de evagatione gladii confectam. Si autem comes ibidem occubuerit, sine compositione iaceat. Si vero ille non supervenerit, sed suos milites miserit, centum iuencis componat invasionem. Si vero miles quis curiam vel domum alterius militis invaserit, X iuencis componat invasionem. Si vulgaris quidem alterius sui similis mansiunculas invaserit, V iuencis solvat incursionem. Explicit liber primus.

I. De regali dote ad ecclesiam. Decem ville ecclesiam edificent, quam duobus mansis totidemque mancipiis dotent, equo et iumento, sex bubus et duabus vaccis, XXX minutis bestiis. Vestimenta vero et cooperatoria rex provideat, presbiterum et liberos episcopi.

II. De successoribus regalium beneficiorum. Consensimus igitur petitioni totius senatus, ut unusquisque propriis simul et donorum regis dominetur, dum vivit, excepto, quod ad episcopatum pertinet et comitatum, ac post eius vitam filii simili dominio succedant. Nec pro ullius causa reatus detrimentum bonorum suorum patiat quis, nisi consiliatus mortem regis aut traditionem regni fuerit, vel in aliam fugerit provinciam. Tunc vero bona illius in regiam veniant potestatem. Ast si quis in consilio regie mortis aut traditionis regni legaliter inventus fuerit, ipse vero capitali subiaceat sententiae, bona vero illius filiis innocentibus in remota sint remanentibus salvis.

III. De servis et servorum occisoribus. Si alicuius servus servum alterius occiderit, senior homicide medietatem servi componat seniori interfecti, si potest, sin autem peracta una quadragesima venundetur servus et pretium dividatur.

IV. De liberatione eiusdem. Servum liberari homicidam, si seniori placuerit, cum centum et X iuencis aut redimat, aut tradat.

V. De libertate servorum. Si quis alienis servis libertatem acquirere nititur, quot servi erint, totidem mancipia solvat, ex quibus due partes regi, tertia seniori servorum. Rex autem ex sua parte tertiam tribuat comiti.

VI. De furto servorum. Si quis servorum semel furtum commiserit, reddat furtum, et componat nasum V iuencis, si potest, sin autem abscidatur. Si absciso naso iterum commiserit furtum, componat aures V iuencis, si potest, sin autem abscindantur. Si idem tertio furtum commiserit, careat vita.

VII. De furto liberorum. Si quis liberorum furtum commiserit, hac lege componere decrevimus. Si semel, redimat se, si potest, sin autem venundetur. Si autem idem venundatus furtum commiserit, legibus servorum subiaceat. Item de eodem. Si secundo, simili legi subiaceat, si vero tertio, dispendio vite diiudicetur.

VIII. De compositione regis. Si quis comitum partem regis defraudaverit, reddat fraudem et duplo componat.

IX. De iniusta appellatione. Si quis militum iudicium a suo comite recte iudicatum spernens, regem appellaverit, cupiens comitem suum reddere iniustum, sit debitor decempensarum auri suo comiti.

X. De violentia comitis. Si quis comitum inventa aliqua occasione quid iniuste militi abstulerit, reddat, et insuper ex proprio tantum.

XI. De solutione mendacii. Si quis autem militum, suum spontaneum donum dicens sibi vi ablatum, mendax extiterit, ex hoc careat et insuper tantumdem solvat.

XII. De iudicio gladii. Si quis gladio hominem occiderit, eadem gladio iuguletur.

XIII. De debilitatione membrorum. Si quis autem gladio evaginato alium quemlibet debilitaverit, vel in oculo, vel in pede, vel in manu, consimile dampnum sui corporis patiatur.

XIV. De adulatoribus. Si quis falsum testimonium vel adulationis sermonem contra aliquos protulerit, tacereque eos deprecatus fuerit, ut astutia diaboli ad invicem eos separet, solvat duas compositiones fallacis lingue pro reatu mendacii. Si unus soli adulatus fuerit, privetur lingua.

XV. Ne furis testimonium recipiatur. Si quis illorum, qui vulgo *udvornich* vocantur, furtum commiserit, legeliberorum diiudicetur, testimonium autem eorum inter liberos non recipiatur.

#### Preface to the royal law

The work of the royal office, subject to the rule of divine mercy, is by custom greater and more complete when nourished in the Catholic faith than any other office. Since every people use their own law, we, governing our monarchy by the will of God and emulating both ancient and modern caesars, and after reflecting upon the law, decree for our people too the way they should lead an upright and blameless life. Just as they are enriched by divine laws, so may they similarly be strengthened by secular ones, in order that as the good shall be made many by these divine laws so shall the criminals incur punishment. Thus we set out below in the following sentences what we have decreed. Here are the chapters of this book.

1. The state of ecclesiastical things.
2. The powers of the bishops over church goods and their accord with laymen.
3. What sort of person may be a witness and accuser of clerks.
4. Similarly on the same.
5. The work of priests.
6. Royal concession for the free disposition of goods.
7. The preservation of royal goods.
8. The observance of the Lord's day.
9. More on the same.
10. The observance of Ember days.
11. The observance of Friday.
12. Those who die without confession.
13. The observance of Christianity.
14. On homicide.
15. Those who kill their wives.
16. Drawing the sword.
17. On perjury.
18. On manumission.
19. Gathering at church and those who mutter and chatter in church during mass.
20. Inadmissibility of accusations and testimony of bondmen or bondwomen against their masters or mistresses.
21. Those who procure liberty for bondmen of others.
22. Those who enslave freemen.
23. Those who take the warriors of another for themselves.
24. Those who take guests of another for themselves.
25. Those who are beaten while looking for their own.



26. Widows and orphans.
27. The abduction of girls.
28. Those who fornicate with bondwomen of another.
29. Those who desire bondwomen of others as wives.
30. Those who flee their wives by leaving the country.
31. Theft committed by women.
32. Arson of houses.
33. On witches.
34. On sorcerers.
35. The invasion of houses.

1. The state of ecclesiastical things. Should anyone, swollen with haughty pride, hold the house of God in contempt, or mistreat the possessions consecrated to God and placed for His service under protective royal immunity, or presume to injure them, let him be excommunicated as an invader and desecrator of the house of God. It is fitting that he should also feel the indignation of his lord, the king, whose good will be disparaged and whose good order subverted. Therefore the king commands that the immunity which he has granted be preserved unimpaired by everyone subject to him. He gives no assent nor should assent be given to foolish assertions that possessions ought not to be given to the church, that is, to the Lord of Lords. Rather they receive the protection of the king in the same way as his own inheritance. He gives even more attention to them, for, just as God is greater than man, the affairs of God take precedence over the possessions of mortals. Thus the man who glories more in his own than in the things of the Lord is badly deceived. The divinely ordained defender and keeper of the things of God ought not only to preserve them with diligent care, but also increase them, and those things which we have called them more important should be defended and increased even more than his own things. If anyone, therefore, should be so foolhardy as to try through the devices of his own wickedness to turn the king away from right purpose, and it should appear that no remedies can be effectively applied, even though he may be temporarily necessary, he should be cut off by the king and cast away just as according to the Gospel: If your foot, or your hand, or your eye offend you, cut it off, or pluck it out, and cast it from you.

2. The powers of the bishops over church goods and their accord with laymen. It is our will that bishops have the power to oversee, rule, govern, and dispose of church goods according to the authority of the canons. It is our will that laymen should be obedient in their service to the bishops ruling the churches and defending widows and orphans, even as they be obedient in holding to their Christianity. The *ispánok* and judges should mete out justice according to the precepts of divine law in concert with the prelates. Just law should in no way be perverted by lies or false witness, by perjury or bribes.

3. What sort of person may be a witness and accuser of clerks. The witnesses and accusers of clerks should be without infamy, having wives and sons, and in all ways professing Christ.

4. Similarly on the same. No one should accept the testimony of a layman against a clerk. No one should presume to try a clerk in public, unless in church.

5. The work of priests. Be it known to you, brethren, that the priest works more than any one of you. Each of you bears his own burden, but he bears his own and the burden of all others. Therefore, as he labors for you, so you should work for him with all your strength, even, if necessary, laying down your lives for him.

6. Royal concessions of free disposition of goods. We, by our royal authority have decreed that anyone shall be free to divide his property, to assign it to his wife, his sons and daughters, his relatives, or to the church; and no one should dare to change this after his death.

7. The preservation of royal goods. It is our will that just as we have given others the opportunity to master their own possessions, so equally the goods, warriors, bondmen, and whatever else belongs to our royal dignity should remain permanent, and no one should plunder or remove them, nor should anyone dare to obtain any advantage from them.

8. The observance of the Lord's day. If a priest or *ispán*, or any faithful person finds anyone working on Sunday with oxen, the ox shall be confiscated and given to the men of the castle to be eaten; if a horse is used, however, it shall be confiscated, but the owner, if he wishes, may redeem it with an ox which should be eaten as has been said. If anyone uses other equipment, this tool and his clothing shall be taken, and he may redeem them, if he wishes, with a flogging.
9. More on the same. Priests and *ispánok* shall enjoin village reeves to command everyone both great and small, men and women, with the exception of those who guard the fire, to gather on Sundays in the church. If someone remains at home through their negligence let them be beaten and shorn.
10. The observance of Ember days. If someone breaks the fast known to all on Ember days, he shall fast in prison for a week.
11. The observance of Friday. If someone eats meat on Friday, a day observed by all Christianity, he shall fast in prison during the day for a week.
12. Those who die without confession. If someone has such a hardened heart – God forbid it to any Christian – that he does not want to confess his faults according to the counsel of a priest, he shall lie without any divine service and alms like an infidel. If his relatives and neighbors fail to summon the priest, and therefore he should die unconfessed, prayers and alms should be offered, but his relatives shall wash away their negligence by fasting in accordance with the judgment of the priests. Those who die a sudden death shall be buried with all ecclesiastical honor, for divine judgment is hidden from us and unknown.
13. The observances of Christianity. If someone neglects a Christian observance and takes pleasure in the stupidity of his negligence, he shall be judged by the bishops according to the nature of the offense and the discipline of the canons. If he rebelliously objects to suffer the punishment with equanimity, he shall be subject to the same judgment seven times over. If, after all this, he continues to resist and remains obdurate, he shall be handed over for royal judgment, namely to the defender of Christianity.
14. On homicide. If someone driven by anger and arrogance, willfully commits a homicide, he should know that according to the decrees of our council he is obliged to pay one hundred ten gold *pensae*, from which fifty will go to the royal treasury, another fifty will be given to relatives, and ten will be paid to arbiters and mediators. The killer himself shall fast according to the rules of the canons. More on the same. If someone kills a person by chance, he shall pay twelve *pensae* and fast as the canons command. The killing of slaves. If someone's slave kills another's slave, the payment shall be a slave for a slave, or he may be redeemed and do penance as has been said. More on the same. If a freeman kills the slave of another, he shall replace him with another slave or pay his price, and fast according to the canons.
15. Those who kill their wives. If an *ispán* with a hardened heart and a disregard for his soul – may such remain far from the hearts of the faithful – defiles himself by killing his wife, he shall make his peace with fifty steers to the kindred of the woman, according to the decree of the royal council, and fast according to the commands of the canons. And if a warrior or a man of wealth commits the same crime he shall pay according to that same council ten steers and fast, as has been said. And if a commoner has committed the same crime, he shall make his peace with five steers to the kindred and fast.
16. Drawing the sword. In order that peace should remain firm and unsullied among the greater and the lesser of whatever station, we forbid anyone to draw the sword with the aim of injury. If anyone in his audacity should put this prohibition to the test, let him be killed by the same sword.
17. On perjury. If a powerful man of stained faith and defiled heart be found guilty of breaking his oath by perjury, he shall atone for the perjury with the loss of his hand; or he may redeem it with fifty steers. If a commoner commits perjury, he shall be punished with the loss of his hand or may redeem it with twelve steers and fast, as the canons command.
18. On manumission. If anyone, prompted by mercy, should set his male and female slaves free in front of witnesses, we decree that no one out of ill will shall reduce them to servitude after his death. If, however, he promised them freedom but died intestate, his widow and sons shall have the power

to bear witness to this same manumission and to render *agape* for the redemption of the husband's soul, if they wish.

19. Gathering at church and those who mutter or chatter in church during mass. If some persons, upon coming to hear the divine service, mutter among themselves and disturb others by relating idle tales during the celebration of mass and by being inattentive to Holy Scripture with its ecclesiastical nourishment, they shall be expelled from the church in disgrace if they are older, and if they are younger and common folk they shall be bound in the narthex of the church in view of everyone and punished by whipping and by the shearing off of their hair.

20. Inadmissibility of accusations and testimony of bondmen or bondwomen against their masters or mistresses. In order that the people of this kingdom may be far removed and remain free from the affronts and accusations of bondmen and bondwomen, it is wholly forbidden by decree of the royal council that any servile person be accepted in accusation or testimony against their masters or mistresses in any criminal case.

21. Those who procure liberty for bondmen of others. If anyone thoughtlessly brings the bondman of another, without the knowledge of his master, before the king or before persons of higher birth and dignity in order to procure for him the benefits of liberty after he has been released from the yoke of servitude, he should know that if he is rich, he shall pay fifty steers of which forty are owed to the king and ten to the master of the bondman; but if he is poor and of low rank, he shall pay twelve steers of which ten are due to the king and two to the master of the bondman.

22. Those who enslave freemen. Because it is worthy of God and best for men that everyone should conduct his life in the vigor of liberty, it is established by royal decree that henceforth no *ispán* or warrior should dare to reduce a freeman to servitude. If however, compelled by his own rashness he should presume to do this, he should know that he shall pay from his own possessions the same composition, which shall be properly divided between the king and the *ispánok*, as in the other decree above. Similarly on the same. But if someone who was once held in servitude lives freely after having submitted to a judicial procedure held to consider his liberty, he shall be content with enjoying his freedom, and the man who held him in servitude shall pay nothing.

23. Those who take the warriors of another for themselves. We wish that each lord have his own warriors and no one shall try to persuade a warrior to leave his long-time lord and come to him, since this is the origin of quarrels.

24. Those who take guests of another for themselves. If someone receives a guest with benevolence and decently provides him with support, the guest shall not leave his protector as long as he receives support according to their agreement, nor should he transfer his service to any other.

25. Those who are beaten while looking for their own. If a warrior or a bondman flees to another and he whose warrior or man has run away sends his agent to bring him back, and that agent is beaten and whipped by anyone, we decree in agreement with our magnates that he who gave the beating shall pay ten steers.

26. Widows and orphans. We also wish widows and orphans to be partakers of our law in the sense that if a widow, left with her sons and daughters, promises to support them and to remain with them as long as she lives, she shall have the right from us to do so, and no one should force her to marry. If she has a change of heart and wants to marry and leave the orphans, she shall have nothing from the goods of the orphans except her own clothing. More about widows. If a widow without a child promises to remain unmarried in her widowhood, she shall have the right to all her goods and may do with them what she wishes. But after her death her goods shall go to the kin of her husband, if he has any, and if not, the king is the heir.

27. The abduction of girls. If any warrior debased by lewdness abducts a girl to be his wife without the consent of her parents, we decree that the girl should be returned to her parents, even if he did anything by force to her, and the abductor shall pay ten steers for the abduction, although he may afterwards have made peace with the girl's parents. If a poor man who is a commoner should attempt this, he shall compensate for the abduction with five steers.

28. Those who fornicate with bondwomen of another. In order that freemen preserve their liberty undefiled, we wish to warn them. Any transgressor who fornicates with a bondwoman of another, should know that he has committed a crime, and he is to be whipped for the first offense. If he fornicates with her a second time, he should be whipped and shorn; but if he does it a third time, he shall become a slave together with the woman, or he may redeem himself. If, however, the bondwoman should conceive by him and not be able to bear but dies in childbirth, he shall make compensation for her with another bondwoman. The fornication of bondmen. If a bondman of one master fornicates with the bondwoman of another, he should be whipped and shorn, and if the woman should conceive by him and die in childbirth, the man shall be sold and half of his price shall be given to the master of the bondwoman, the other half shall be kept by the master of the bondman.

29. Those who desire bondwomen of others as wives. In order that no one who is recognized to be a freeman should dare commit this offense, we set forth what has been decreed in this royal council as a source of terror and caution so that if any freeman should choose to marry a bondwoman of another with her master's consent, he shall lose the enjoyment of his liberty and become a slave forever.

30. Those who flee their wives by leaving the country. In order that people of both sexes may remain and flourish under fixed law and free from injury, we establish in this royal decree that if anyone in his impudence should flee the country out of loathing for his wife, she shall possess everything which was her husband's, and no one shall force her into another marriage. If she voluntarily wishes to marry, she may take her own clothing leaving behind other goods, and marry again. If her husband, hearing this, should return, he is not allowed to replace her with anyone else, except with the permission of the bishop.

31. Theft committed by women. Because it is terrible and loathsome to all to find men committing theft, and even more so for women, it is ordained by the royal council, that if a married woman commits theft, she shall be redeemed by her husband, and if she commits the same offense a second time, she shall be redeemed again; but if she does it a third time, she shall be sold.

32. Arson of houses. If anyone sets a building belonging to another on fire out of enmity, we order that he replace the building and whatever household furnishing were destroyed by the fire, and also pay sixteen steers which are worth forty *solidi*.

33. On witches. If a witch is found, she shall be led, in accordance with the law of judgment into the church and handed over to the priest for fasting and instruction in the faith. After the fast she may return home. If she is discovered in the same crime a second time, she shall fast and after the fast she shall be branded with the keys of the church in the form of a cross on her bosom, forehead, and between the shoulders. If she is discovered on a third occasion, she shall be handed over to the judge.

34. On sorcerers. So that the creatures of God may remain far from all injury caused by evil ones and may not be exposed to any harm from them – unless it be by the will of God who may even increase it – we establish by decree of the council a most terrible warning to magicians and sorcerers that no person should dare to subvert the mind of any man or to kill him by means of sorcery and magic. Yet in the future if a man or a woman dare to do this he or she shall be handed over to the person hurt by sorcery or to his kindred, to be judged according to their will. If, however, they are found practicing divination as they do in ashes or similar things, they shall be corrected with whips by the bishop.

35. The invasion of houses. We wish that peace and unanimity prevail between great and small according to the Apostle: Be ye all of one accord, etc., and let no one dare attack another. For if there be any *ispán* so contumacious that after the decree of this common council he should seek out another at home in order to destroy him and his goods, and if the lord of the house is there and fights with him and is killed, the *ispán* shall be punished according to the law about drawing the sword. If, however, the *ispán* shall fall, he shall lie without compensation. If he did not go in person but sent his warriors, he shall pay compensation for the invasion with one hundred steers. If, moreover, a warrior invades the courtyard and house of another warrior, he shall pay compensation

for the invasion with ten steers. If a commoner invades the huts of those of similar station, he shall pay for the invasion with five steers. End of the first book.

1. The royal contribution to a church. Ten villages shall build a church and endow it with two manses and the same number of bondmen, a horse and mare, six oxen, two cows, and thirty small animals. The king shall provide vestments and altar cloths, and the bishop the priests and books.

2. Successors to royal grants. We have agreed to the petition of the whole council that everyone during his lifetime shall have mastery over his own property and over grants of the king, except for that which belongs to a bishopric or a county, and upon his death his sons shall succeed to a similar mastery. Nor should an accused suffer damage to his goods for any reason, unless he plotted the king's death or the betrayal of the kingdom, or fled to a foreign land. In this case his goods devolve to the king. Yet if anyone should be found guilty according to law of plotting the king's death or the betrayal of the kingdom, he shall be subjected to capital punishment but his goods shall remain secure and his innocent sons undisturbed.

3. Slaves and the killers of slaves. If someone's slave kills another's slave, the master of the killer shall compensate the master of the victim with the price of the slave, if he can, but if not, the slave shall be sold after forty days and his price divided.

4. The liberation of the same [slaves]. If the master wants, he may either free the slave who killed a freeman by paying one hundred ten steers, or he may hand him over.

5. The freedom of bondmen. If someone wants to procure the freedom of bondmen of other masters, he may pay for as many bondmen as there are, from which two parts go to the king, the third to the master of the men. The king shall give a third of his part to the count.

6. Theft by bondmen. If a bondman commits a theft once, he shall make restitution and pay compensation for his nose with five steers, if he can, otherwise it shall be cut off. If having lost his nose he steals again, he shall pay composition for his ears with five steers, if he can, otherwise they shall be cut off. But if he steals a third time, he shall lose his life.

7. Theft by freemen. If a freeman commits a theft, we decree that he make composition by this law: if he does it once, he shall redeem himself, if he can, otherwise he shall be sold; if after having been sold he commits a theft, he shall be subject to the law of slaves. On the same. If he commits a second offense, he shall be subject to the same law; if a third time, he shall be sentenced to death.

8. The king's composition. If an *ispán* cheats the king of his portion, he shall make restitution and pay double as compensation.

9. Unjust appeal. If a warrior, scorning the just judgment of his *ispán* appeals to the king, seeking to prove the injustice of the *ispán*, he will owe ten *pensae* of gold to the *ispán*.

10. Violence by an *ispán*. If on any pretext an *ispán* takes something unjustly from a warrior he shall make restitution and also pay the same amount out of his own resources.

11. Payment for a lie. If a warrior says that his freely given gift was taken from him by force, and in so doing tells a lie, he shall be deprived of it and, in addition, pay the same amount.

12. Judgment of the sword. If anyone kills a man by a sword, he shall be put to death by the same sword.

13. The maiming of parts of the body. If anyone maims another in any way with a drawn sword, either in the eye, or on the foot, or on the hand, he shall suffer the same injury to his own body.

14. On flatterers. If someone spreads false testimony or connivingly intrigues against others and asks them to remain silent about it so the cunning of the devil may cause divisions among them, he shall pay double composition of a lying tongue for the crime of lying. If he has connivingly intrigued with only one person, he shall be deprived of his tongue.

15. The testimony of a thief shall not be accepted. If any of those people who are popularly called *dudvarnok* commits a theft, he shall be judged according to the law of freemen, but his testimony shall not be accepted among freemen.



Ungarns Geschichtsschreiber  
Herausgegeben von Thomas von Bogayay  
Band 4



Jan Thorbecke Verlag Sigmaringen  
1991

420030  
27 232/4  
Fachbibliothek  
für Ost- und Süd-  
osteuropaforschung  
an der  
53.305/92

# Die „Gesta Hungarorum“ des anonymen Notars

Die älteste Darstellung der ungarischen Geschichte

Unter Mitarbeit von László Veszprémy  
herausgegeben von  
GABRIEL SILAGI



Jan Thorbecke Verlag Sigmaringen  
1991

*Incipit prologus in gesta Hungarorum<sup>a</sup>*

P<re>dictus magister ac quondam bone memorie gloriosissimi Bele regis Hungarie notarius N. suo dilectissimo amico, viro venerabili et arte litteralis scientie inbuto, salutem et sue petitionis affectum. Dum olim in scolari studio simul essemus et in hystoria Troiana, quam ego cum summo amore complexus ex libris Darethis Frigii ceterorumque auctorum, sicut a magistris meis audiveram, in unum volumen proprio stilo compilaveram, pari voluntate legeremus, petisti a me, ut, sicut hystoriam Troianam bellaque Grecorum scripseram, ita et genealogiam regum Hungarie et nobilium suorum, qualiter septem principales persone, que Hetumoger vocantur, de terra Scithica descenderunt, vel qualis sit terra Scithica, et qualiter sit generatus dux Almus, aut quare vocatur Almus primus dux Hungarie, a quo reges Hungarorum originem duxerunt, vel quot regna et reges sibi subiugaverunt, aut quare populus de terra Scithica egressus per ydioma alienigenarum Hungarii et in sua lingua propria Mogerii vocantur, tibi scriberem. Promisi etenim<sup>b</sup> me facturum, sed aliis negotiis impeditus et<sup>c</sup> tue petitionis<sup>d</sup> et mee promissionis iam pene eram oblitus, nisi mihi per litteras tua dilectio debitum reddere monuisset. Memor igitur tue dilectionis, quamvis multis et diversis huius laboriosi seculi impeditus sim negotiis, facere tamen aggressus sum, que facere iussisti, et secundum tradiciones diversorum hystoriographorum divine gratie fultus auxilio optimum estimans, ut ne posteris in ultimam

<sup>a</sup> Hungarum<sup>b</sup> korr. aus enim<sup>c</sup> über der Zeile nachgetragen<sup>d</sup> korr. aus petionis*Es beginnt der Prolog zu den Taten der Ungarn*

Der oben genannte Magister<sup>1</sup> und ehemalige Notar<sup>2</sup> des ruhmreichen<sup>3</sup> Béla, Königs von Ungarn seligen Angedenkens,<sup>4</sup> «entbietet» seinem geliebten Freunde N., der verehrungswürdig und in Literatur und Wissenschaften kundig ist, seinen Gruß und «erhofft für ihn» die Erfüllung seiner Wünsche.<sup>5</sup> In unserer gemeinsamen Studienzeit<sup>6</sup> habe ich aus großer Begeisterung für die Geschichte Trojas aus den Büchern des Dares Phrygius<sup>7</sup> und der anderen Autoren, wie ich sie bei meinen Lehrern gehört hatte,<sup>8</sup> in meinem eigenen Stil<sup>9</sup> ein Buch kompiliert. Als wir, unserer gemeinsamen Neigung folgend, dieses lasen, hast du mir vorgeschlagen, ich sollte, wie ich über die Geschichte Trojas und die Kriege der Griechen geschrieben hatte, so für Dich über die Herkunft der Könige Ungarns und ihrer Vornehmen schreiben: wie die sieben führenden Persönlichkeiten – Hetumoger<sup>10</sup> genannt – aus Scythien herabstiegen, und wie das Land Scythien beschaffen ist, wie Fürst Álmos<sup>11</sup> gezeugt wurde, warum der erste Fürst Ungarns Álmos heißt, von dem die Könige der Ungarn ihre Abkunft herleiteten, wieviele Reiche und Könige sie sich untertan gemacht haben, und auch, warum dieses Volk nach dem Auszug aus Scythien in der Sprache der anderen Völker Ungarn genannt wird, in der eigenen aber Madjaren heißt. Ich habe Dir denn auch damals versprochen, das zu tun, aber durch andere Geschäfte verhindert hätte ich Deine Bitte und mein Versprechen beinahe vergessen, hätte mich nicht Dein Brief an meine Freundschaft zu Dir und an die Begleichung meiner Schuld erinnert. Ich denke also an meine Liebe zu Dir, und obwohl ich durch zahlreiche verschiedene Pflichten in dieser mühseligen Welt davon abgehalten worden bin,<sup>12</sup> habe ich es in Angriff genommen, Deinen Auftrag zu erfüllen und halte es für das Beste, gemäß der Überlieferung verschiedener Geschichtsschreiber mich auf die Hilfe von Gottes Gnade zu stützen, damit es bis in die letzte Generation für die Nachfahren nicht in Vergessenheit gerate.<sup>13</sup> Ich glaubte also, es sei das



generationem oblivioni tradatur. Optimum ergo duxi, ut vere et simpliciter tibi scriberem, quod legentes possint agnoscere, quomodo res geste essent. Et si tam nobilissima gens Hungarie primordia sue generationis et forcia queque facta sua ex falsis fabulis rusticorum / vel a garrulo cantu ioculatorum quasi sompniando audiret, valde indecorum et satis indecens esset. Ergo potius ammodo<sup>c</sup> de certa scripturarum explanatione et aperta hystoriarum interpretatione rerum veritatem nobiliter percipiat. Felix igitur Hungaria, cui sunt dona data varia. Omnibus enim horis gaudeat de munere sui litteratoris, quia exordium<sup>f</sup> genealogie re (fol. 2<sup>r</sup>) gum suorum et nobilium habet, de quibus regibus sit laus et honor regi eterno et sancte Marie matri eius, per gratiam cuius reges Hungarie et nobiles regnum habeant felici fine hic et in evum. Amen<sup>g</sup>.

<sup>c</sup> *korr. aus amo*

<sup>f</sup> *folgt Rasur von 4–5 Buchstaben*

<sup>g</sup> *Kapitalisbuchstaben*

Beste,<sup>14</sup> wahrhaftig und schlicht zu schreiben – die Leser dürften das anerkennen – wie sich die Dinge zugetragen haben. Es wäre nämlich recht unschön und ziemlich unpassend, wenn das edle Volk der Ungarn von den Anfängen seiner Entstehung und seinen Heldentaten nur durch die erfundenen Geschichten von Ungebildeten oder durch den geschwätzigem Gesang von Gauklern unklar wie im Traum erführe.<sup>15</sup> Deswegen soll lieber durch zuverlässige Auslegung der Literatur und klare Erläuterung der Geschichtsschreibung auf angemessene Weise der Wahrheit Gehör verschafft werden. Das glückliche Ungarn, das mit Gaben reich beschenkt ist, möge sich zu jeder Zeit am Werk seines Schreibers erfreuen, weil es ja nun eine Darstellung der Genealogie seiner Könige und Vornehmen<sup>16</sup> von Anfang an besitzt; von diesen Königen gebührt Lob und Ehre dem Ewigen König und der Heiligen Maria, seiner Mutter, durch deren Gnade die Könige Ungarns mit dem Adel das Königreich innehaben mögen zu einem glücklichen Ende, hier und in Ewigkeit. Amen.

## 1. De Scithia

Scithia igitur maxima terra est, que Dentumoger dicitur, versus orientem, finis cuius ab aquilonali parte extenditur usque ad Nigrum Pontum. A tergo autem habet flumen, quod dicitur Thanais, cum paludibus magnis, ubi ultra modum habundanter inveniuntur zobolini ita, quod non solum nobiles et ignobiles vestiuntur inde, verum etiam bubulci et subbulci ac opiliones sua decorant vestimenta<sup>h</sup> in terra illa. Nam ibi habundat aurum et argentum, et inveniuntur in fluminibus terre illius preciosi lapides et gemme. Ab orientali vero parte vicina Scithie fuerunt gentes Gog et Magog, quos inclusit Magnus Alexander. Scithica autem terra multum patula in longitudine et / latitudine. Homines vero, qui habitant eam, vulgariter Dentumoger dicuntur usque in hodiernum diem et nullius<sup>i</sup> umquam imperatoris potestate subacti fuerunt. Scithici enim sunt antiquiores populi et est potestas Scithie in oriente, ut supra diximus. Et primus rex Scithie fuit Magog filius Iaphet, et gens illa a Magog rege vocata est Moger. A cuius etiam progenie regis descendit nominatissimus atque potentissimus rex Athila, qui anno dominice incarnationis CCCCLI<sup>o</sup> de terra Scithica descendens cum valida manu in terram Pannonie venit et fugatis Romanis regnum obtinuit; et regalem sibi locum constituit iuxta<sup>j</sup> Danubium super Calidas Aquas et omnia antiqua opera, que ibi invenit, renovari precepit et in circuitu muro fortissimo edificavit, que per linguam Hungaricam dicitur nunc Buduvar et a Teothonicis Ecilburgu vocatur. Quid plura? Iter hystorie teneamus. Longo autem post tempore de progenie eiusdem regis Magog descendit Ugek, pater Almi ducis, a quo reges et duces Hungarie originem duxerunt, sicut in sequentibus dicitur. Scithici enim, sicut diximus, / sunt antiquiores populi, de quibus hystoriographi, qui gaesta<sup>k</sup> Romanorum scripserunt, sic dicunt: (fol. 2<sup>v</sup>) Quod

<sup>h</sup> vestimeta<sup>i</sup> korr. aus nullus<sup>j</sup> iux<sup>k</sup> korr. aus gasta

SRH p. 35

SRH p. 36

## 1. Scythien

Scythien,<sup>17</sup> ein riesiges Land, das Dentumoger heißt,<sup>18</sup> liegt im Osten, und sein Gebiet zieht sich vom Norden her bis zum Schwarzen Meer. Am Ende fließt ein Fluß mit Namen Don, mit großen Sumpfgebieten, wo man über die Maßen reich Zobel finden kann, so daß sich nicht nur vornehme wie einfache Leute mit ihm kleiden können, sondern auch Rinder-, Schweine- und Schafhirten in jenem Lande ihre Kleidung mit Zobelpelzen schmücken. Dort herrscht Überfluß an Gold und Silber, und in den Flüssen jenes Landes finden sich wertvolle Steine und Juwelen.<sup>19</sup> Nach Osten zu, Scythien benachbart, lebten die Völker Gog und Magog,<sup>20</sup> welche Alexander der Große eingeschlossen hatte. Scythien zieht sich in Länge und Breite weit und offen hin, seine Einwohner werden gewöhnlich Dentumoger genannt und waren bis auf den heutigen Tag keinem Kaiser je untertan.<sup>21</sup> Die Völker Scythiens sind nämlich recht alt, und ihre Macht liegt, wie schon erwähnt, im Osten. Der erste König von Scythien war Magog, der Sohn des Japhet, und jener Stamm wurde nach König Magog Madjar genannt; von jenem König stammte auch der ruhmreiche und mächtige König Attila ab,<sup>22</sup> der im Jahre des Herrn 451 aus dem Land Scythien mit einer starken Mannschaft herabzog,<sup>23</sup> nach Pannonien kam, dort die Römer in die Flucht schlug, die Macht übernahm und sich einen königlichen Thronszitz an der Donau bei den Warmen Quellen<sup>24</sup> errichtete. Alle alten Bauwerke, die er dort vorfand, ließ er erneuern und ringsum mit starken Befestigungen aufrichten,<sup>25</sup> die im Ungarischen jetzt Budavár<sup>26</sup> heißen und von den Deutschen Etzelburg<sup>27</sup> genannt werden. Aber zurück zum Thema<sup>28</sup> und zum Ablauf der Geschichte! Lange Zeit später wurde unter den Nachkommen von König Magog Ugek geboren, der Vater des Fürsten Álmos, von dem die Könige und Fürsten Ungarns ihre Abstammung herleiteten, wie noch zu erörtern sein wird. Denn die Scythen sind, wie schon erwähnt, ein recht altes Volk, über das die Geschichtsschreiber der Taten der Römer folgendes berichteten: das scythische Volk sei äußerst weise und gesittet gewesen, habe keinen Ackerbau betrieben, und man konnte ihnen kaum Verfehlungen vorwerfen. Sie hatten keine kunstvoll gefertigten Häuser sondern nur Zelte aus Filz. Sie aßen Fleisch, Fisch, Milch und Honig und hatten reichlich Gewürze.<sup>29</sup> Sie

Scithica<sup>1</sup> gens fuisset<sup>m</sup> sapientissima<sup>l</sup> et mansueta<sup>l</sup>, qui terram non laborabant, et fere nullum peccatum erat inter eos. Non enim habebant domos artificio paratas, sed tantum tentoria<sup>n</sup> de filtro parata. Carnes et pisces et lac et mel manducabant, et pigmenta multa habebant. Vestiti enim erant de pellibus zobolorum et aliarum ferarum. Aurum et argentum et gemmas habebant sicut lapides, quia in fluminibus eiusdem terre inveniebantur. Non concupiscebant aliena, quia omnes divites erant, habentes animalia multa et victualia sufficienter. Non erant enim fornicatores, sed solummodo unusquisque suam habebat uxorem. Postea vero iam dicta gens fatigata in bello ad tantam crudelitatem pervenit, ut quidam dicunt hystoriographi, quod iracundia ducti humanam manducassent carnem et sanguinem bibissent hominum. Et credo, quod adhuc eos cognoscetis duram gentem fuisse de fructibus eorum. Scithica enim gens a nullo imperatore fuit subiugata. Nam Darium regem Persarum cum magna turpitudine Scithici fecerunt fugere, et perdidit ibi Darius octoginta milia hominum, et sic cum magno timore fugit in Persas. Item Scithici Cirum<sup>o</sup> regem Persarum cum trecentis et XXX milibus hominum occiderunt. Item Scithici Alexandrum Magnum filium Phylippi regis et regine Olympiadis, qui multa regna pugnando sibi subiugaverat, ipsum etiam turpiter fugaverunt. Gens namque Scithica dura erat ad sustinendum omnem laborem, et erant corpore magni Scithici et fortes in bello. Nam nichil habuissent in mundo, quod perdere timuissent pro illata sibi iniuria. Quando enim Scithici victoriam habebant, nichil de preda volebant, ut moderni de posteris suis, sed tantummodo laudem exinde querebant. Et absque Dario et / Cyro atque Alexandro nulla gens ausa fuit in mundo in terram illorum intrare. Predicta vero Scithica gens dura erat ad pugnandum, et super equos veloces, et capita in galeis tenebant, et arcu ac sagittis meliores erant super omnes nationes mundi, et sic cognoscetis eos fuisse de posteris eorum. Scithica enim terra quanto a torrida zona remotior est, (fol. 3<sup>r</sup>) tanto propagandis generibus salubrior. Et quamvis admodum sit spatiosa, tamen

<sup>1</sup> korr. aus Scithici ... sapientissimi ... mansueti

<sup>m</sup> fuissent (vgl. Varianten I)

<sup>n</sup> korr. aus temptoria

<sup>o</sup> korr. aus circum

waren mit Fellen von Zobel und anderem Wild bekleidet. Gold, Silber und Juwelen schätzten sie so gering wie Steine,<sup>30</sup> weil dieses in den Flüssen ihres Landes gefunden wurde. Keiner begehrte das Gut des Nächsten, weil alle reich waren, viel Vieh und ausreichend Lebensmittel besaßen. Sie trieben keine Unzucht, sondern jeder hatte nur eine Gemahlin. Später aber ist eben dieser Stamm von Kriegen heimgesucht zu einem solchen Grad von Grausamkeit gelangt, wie manche Geschichtsschreiber sagen, daß sie aus Wut Menschenfleisch aßen und Menschenblut tranken. Ich glaube ja, daß ihr sie noch an ihren Früchten erkennen<sup>31</sup> könnt und sehen, was für ein harter Stamm sie waren. Die Scythen also waren von keinem Herrscher jemals unterworfen. So schlugen die Scythen Darius, den König der Perser, schmähdlich in die Flucht, und Darius verlor dabei 80 000 Mann und floh in großer Angst. Ebenso erschlugen sie den Perserkönig Cyrus mit 330 000 Mann. Ebenso trieben die Scythen sogar Alexander den Großen, den Sohn König Philipps und der Königin Olympias in die Flucht, der sich doch schon im Kampf viele Länder unterworfen hatte. Der Stamm der Scythen war sehr hart im Ertragen jeder Mühsal; die Scythen waren von großem Wuchs und tapfer im Krieg; sie hatten keinen Besitz auf der Welt, den zu verlieren sie gefürchtet hätten, wenn sie angegriffen wurden. Wenn nämlich die Scythen einen Sieg errangen, wollten sie keine Beute machen, wie ihre heutigen Nachkommen, sondern sie wollten davon nur den Ruhm. Und außer Darius, Cyrus und Alexander wagte es auch kein Volk der Erde, in ihr Land einzudringen. Dieses scythische Volk, wie wir es geschildert haben, war also hart im Krieg; auf ihren schnellen Pferden trugen sie Helme und übertrafen mit Pfeil und Bogen alle anderen Völker der Welt, und wenn ihr ihre Nachkommen betrachtet, könnt ihr noch erkennen, daß sie so waren. Scythien ist im übrigen, da es so weit von der heißen Zone entfernt ist, desto fruchtbarer für die Vermehrung aller Arten. Und obwohl es ja ein ziemlich ausgedehntes Land<sup>32</sup> ist, so konnte es doch die vielen Völker weder ernähren, noch fassen, die da entstanden waren.

Deshalb dachten sieben führende Persönlichkeiten, die Hetumoger, also „Sieben Madjaren“ genannt wurden, angestrengt darüber nach, wie sie die unerträgliche Enge des Landes verlassen könnten. Diese sieben Führer hielten also Rat und

multitudinem populorum inibi generatorum nec alere sufficiebat, nec capere. Quapropter septem principales persone, qui Hetumoger dicti sunt, angusta locorum non sufferentes ea  
 70 maxime devitare cogitabant. Tunc hec<sup>p</sup> septem principales persone habito inter se consilio constituerunt, ut ad occupandas sibi terras, quas incolere possent, a natali discederent solo, sicut in consequentibus dicitur.

### 2. Quare Hungari dicitur

Nunc restat dicere, quare populus de terra Scithica egressus Hungari vocantur. Hungari dicti sunt a castro Hungu eo, quod subiugatis sibi Sclavis VII principales persone intrantes terram  
 5 Pannonie diutius ibi morati sunt. Unde omnes nationes circumiacentes vocabant Almus filium Ugek ducem de Hungvar et suos milites vocabant Hungvaros. Quid plura? His omissis redeamus ad propositum opus, iterque<sup>q</sup> hystorie teneamus, et ut Spiritus Sanctus<sup>r</sup> dictaverit, inceptum opus perficiamus./

### 3. De Almo primo duce

Anno dominice incarnationis DCCCXVIII<sup>o</sup> Ugek, sicut supra diximus, longo post tempore de genere Magog regis erat quidam nobilissimus dux Scithie, qui duxit sibi uxorem in  
 5 Dentumoger filiam Funedubeliani ducis, nomine Emesu, de qua genuit filium, qui agnominatus<sup>s</sup> est Almus. Sed ab eventu divino est nominatus Almus, quia matri eius pregnantis per sompnum apparuit divina visio in forma asturis, que quasi veniens eam gravidavit; et innotuit ei, quod de utero eius egrederetur torrens  
 10 et de lumbis eius reges gloriosi propagarentur, sed non in sua multiplicarentur terra. Quia ergo sompnum in lingua Hungarica dicitur ‚almu‘ et illius ortus per sompnum fuit pronostica-

<sup>p</sup> korr. aus hec

<sup>q</sup> itque (itemque)

<sup>r</sup> sc mit Kürzungsstrich statt scs

<sup>s</sup> korr. aus agminatus

beschlossen, die heimatliche Scholle zu verlassen und neue Gebiete zu erobern, die sie bewohnen könnten. Davon soll im folgenden die Rede sein.

### 2. Warum man „Ungarn“ sagt

Es bleibt noch zu erklären, warum das Volk, das aus Scythien ausgewandert ist, Ungarn genannt wird.<sup>33</sup> Ungarn hießen sie nach der Festung Hungvár, und zwar deshalb, weil nach der Unterwerfung der Slawen die sieben Führer ebendort länger verweilten, als sie in das Gebiet Pannoniens eindringen. Daher nannten alle umliegenden Völker<sup>34</sup> Álmos,<sup>35</sup> den Sohn des Ugyek, Fürst von Hungvár und seine Leute Ungarn. Aber wir wollen nach dieser Abschweifung jetzt wieder zum Thema zurückkehren und zum Lauf der Geschichte und das begonnene Werk vollenden, wie es uns der Heilige Geist eingibt.

### 3. Álmos, der erste Fürst

Im Jahre des Herrn 819<sup>36</sup> war, wie oben erwähnt, Ugyek, ein weit entfernter Nachkomme aus dem Stamm des Königs Magog, der vornehmste Fürst in Scythien. Dieser führte als Gemahlin eine Tochter des Fürsten Önedbelia<sup>37</sup> nach Dentumoger, die den Namen Emese trug und ihm einen Sohn gebar, der Álmos<sup>38</sup> genannt wurde. Er wurde nach einem übernatürlichen Ereignis Álmos genannt, weil seiner Mutter während der Schwangerschaft im Traume eine göttliche Vision in Form eines Habichts erschien, der gleichsam herabflog und sie schwängerte. Und er verhieß ihr, daß aus ihrem Leib ein Sturzbach entspringen werde, und aus dessen Lenden ruhmreiche Könige entwachsen würden, aber sie würden sich nicht im eigenen Land mehren. Weil nun der Traum im Ungarischen álom heißt,<sup>39</sup> und weil seine Geburt in einem Traum verkündet wurde, deswegen wurde er selbst Álmos genannt. Oder vielleicht hieß er deshalb „almus“, das heißt „heilig“, weil unter seinen Nachkommen

tum<sup>1</sup>, ideo ipse vocatus est Almus. Vel ideo vocatus est Almus, id est sanctus, quia ex progenie eius sancti reges et duces erant nascituri. Quid ultra?/

SRH p. 39

## 4. De duce Almo

Dux autem Almus postquam natus est in mundum, factum est duci Ugek et suis cognatis gaudium magnum<sup>u</sup> et fere omnibus primatibus Scithie eo, quod pater suus Ugek erat de genere<sup>v</sup> Magog regis. Erat enim ipse Almus facie decorus, (fol. 3<sup>v</sup>) sed niger, et nigros habebat oculos, sed magnos, statura longus et gracilis. Manus vero habebat grossas et digitos prolixos, et erat ipse Almus pius, benivulus, largus, sapiens, bonus miles, hylaris dator omnibus illis, qui in regno Scithice tunc tempore erant milites. Cum autem ipse Almus pervenisset ad maturam etatem, velut donum Spiritus Sancti erat in eo, licet paganus, tamen potentior fuit et sapientior omnibus ducibus Scithie, et omnia negotia regni eo tempore faciebant consilio et auxilio ipsius. Dux autem Almus, dum ad maturam etatem iuventutis pervenisset, duxit sibi uxorem in eadem terra, filiam cuiusdam nobilissimi ducis, de qua genuit filium nomine Arpad, quem secum duxit in Pannoniam, ut in sequentibus dicetur.

## 5. De electione Almi ducis

Gens itaque Hungarorum fortissima et bellorum laboribus potentissima, ut superius diximus, de gente Scithica, que per ydioma suum proprium Dentumoger dicitur, duxit originem. Et terra illa nimis erat plena ex multitudine populorum inibi generatorum, ut nec alere suos sufficeret, nec capere, ut supra diximus. Quapropter tunc VII principales persone, qui Hetumoger vocantur / usque in hodiernum diem, angusta locorum non sufferentes habito inter se consilio, ut a natali solo discederent ad occupandas sibi terras, quas incolere possent, armis et

SRH p. 40

<sup>1</sup> korr. aus pronosticum<sup>u</sup> magnum gaudium, durch Verweiszeichen umgestellt<sup>v</sup> korr. aus geonere

heilige Könige und Fürsten<sup>40</sup> geboren werden sollten. So weit, so gut.

## 4. Fürst Almos

Als der Fürst Almos nun auf diese Welt<sup>41</sup> gekommen war, hatten Fürst Ugyek und seine Verwandten große Freude,<sup>42</sup> und auch fast alle Vornehmen Scythiens, weil ja sein Vater Ugyek aus dem Stamm des Königs Magog war. Almos<sup>43</sup> selbst nun war schön von Angesicht, aber dunkel, mit großen schwarzen Augen, hoch an Gestalt und schlank, mit großen Händen und langen Fingern, innerlich von pflichtbewußtem Charakter, gutmütig, freigebig und weise, ein guter Kämpfer und großzügiger Geber<sup>44</sup> für alle jene, die damals in Scythien unter Waffen standen.<sup>45</sup> Als Almos heranreifte, war gleichsam die Gabe des Heiligen Geistes<sup>46</sup> in ihm, obwohl er Heide war, doch er war mächtiger und weiser als alle anderen Fürsten Scythiens, und alle Staatsgeschäfte jener Zeit besorgten sie mit seinem Rat und seiner Hilfe.<sup>47</sup> Als Fürst Almos dann zum Jüngling herangereift war, nahm er die Tochter eines der Vornehmsten im Lande zur Frau, mit der er einen Sohn namens Árpád zeugte, den er mit sich nach Pannonien führte, wie wir in der Folge ausführen werden.<sup>48</sup>

## 5. Die Wahl von Fürst Almos

Wie schon ausgeführt, stammt das ungemein tapfere und kriegstüchtige Volk der Ungarn von dem Stamme Scythiens ab, der in seiner eigenen Sprache Dentumoger,<sup>49</sup> Don-Madjaren, heißt. Und ihr Gebiet war überfüllt durch die dort noch ansässigen Völker, so daß es sie, wie schon geschildert, weder ernähren noch auch nur fassen konnte. Die Sieben Führer, die noch bis heute Hetumoger, Sieben Madjaren, genannt werden, fanden die Enge des Raumes unerträglich und beschlossen gemeinsam, ihre Heimat zu verlassen, um andere Länder zu erobern, die sie besiedeln könnten, und begannen unverzüglich mit rastlosen Kriegsvorbereitungen. Sie wählten sich als Ziel das Gebiet Pannoniens aus, von dem die Kunde zu ihnen gelangt

bello querere non cessarunt. Tunc elegerunt sibi querere terram Pannonie, quam audiverant fama volante terram Athile regis esse, de cuius progenie dux Almus, pater Arpad, descenderat. Tunc ipsi VII principales persone communi<sup>v</sup> et vero consilio intellexerunt, quod inceptum iter perficere non possent, nisi ducem ac preceptorem super se habeant. Ergo libera voluntate et communi consensu VII virorum elegerunt sibi ducem ac preceptorem in filios filiorum suorum usque ad ultimam generationem Almum, filium Ugek, et qui de eius generatione descenderent,<sup>w</sup> quia Almus dux, filius Ugek, et qui de generatione eius descenderant, clariores erant genere et potentiores in bello. Isti enim VII principales persone erant viri nobiles genere et potentes in bello, fide (fol. 4<sup>r</sup>) stabiles. Tunc pari voluntate Almo duci sic dixerunt: „Ex hodierna die te nobis ducem ac preceptorem eligimus. Et quo fortuna tua te duxerit, illuc te sequemur.“ Tunc supradicti viri pro Almo duce more paganismo fuis propriis sanguinibus in unum vas ratum fecerunt iuramentum. Et licet pagani fuissent, fidem tamen iuramenti, quam tunc fecerant inter se, usque ad obitum ipsorum servaverunt tali modo.

#### 6. De iuramento eorum

Primus status iuramenti sic fuit, ut quamdiu vita duraret, tam ipsis quam etiam posteris suis semper ducem haberent de progenie Almi ducis. Secundus status iuramenti sic fuit, ut quicquid boni per labores eorum acquirere possent, nemo eorum expers fieret. Tercius status iuramenti sic fuit, ut isti principales / persone, qui sua libera voluntate Almum sibi dominum elegerant, quod ipsi et filii eorum nunquam a consilio ducis et honore regni omnino privarentur. Quartus status iuramenti sic fuit, ut si quis de posteris eorum infidelis fieret contra personam ducalem et discordiam faceret inter ducem et cognatos suos, sanguis nocentis fuderetur, sicut sanguis eorum fuit fusus in iuramento, quod fecerunt Almo duci. Quintus

<sup>v</sup> korr. aus commune

<sup>w</sup> dahinter 1 Buchstabe radiert

war, daß es das Land König Attilas sei, aus dessen Sippe Fürst Álmos, der Vater von Árpád, stammte. Die Sieben Führer aber kamen gemeinsam zur unwiderlegbaren Meinung, daß es für den Erfolg des Zuges notwendig sei, einen einzigen Führer und Befehlshaber<sup>50</sup> über sich zu haben. Deshalb wählten sie aus freiem Willen und in gemeinsamer Überzeugung der Sieben Álmos, den Sohn von Ugyek, zum Anführer und Befehlshaber für Kinder und Kindeskinde bis in alle Generationen, und auch diejenigen, die von ihm abstammen würden, weil Fürst Álmos, der Sohn von Ugyek, und seine Nachfahren von höherem Adel und größerem Kriegsruhm waren als die anderen. Die Sieben Führer waren selbst edel, kriegstüchtig und zuverlässig. So sprachen sie einmütig zu Fürst Álmos: „Von heute an wählen wir dich zum Führer und Befehlshaber, und wohin dich das Geschick leiten wird, dorthin wollen wir dir folgen.“<sup>51</sup> Dann besiegelten die genannten Männer nach Art der Heiden<sup>52</sup> ihren Schwur für Álmos, indem sie etwas von ihrem Blut in ein Gefäß zusammenfließen ließen.<sup>53</sup> Und obwohl sie Heiden waren, hielten sie den gemeinsamen Treueschwur von damals bis zu ihrem Tod unter folgenden Bedingungen.

#### 6. Der Treueschwur

Die erste Bestimmung des Eides lautete so: Solange das Leben dauere, für sie selbst und ihre Nachkommen, wollten sie immer einen Fürsten aus dem Stamme des Fürsten Álmos haben.<sup>54</sup> Die zweite Bestimmung des Eides lautete so: Alles Gut, das sie in gemeinsamer Anstrengung erbeuten würden, sollte unter alle aufgeteilt werden.<sup>55</sup> Die dritte Bestimmung des Eides lautete so: Die Führer, die Álmos freiwillig zum Herren gewählt hätten, und ihre Söhne sollten immer zum Rat des Fürsten gehören und an der Regierung teilhaben. Die vierte Bestimmung des Eides lautete so: Wenn einer ihrer Nachfahren die Treue brechen sollte gegen die Person des Fürsten und Zwietracht säen wollte zwischen dem Fürsten und seinen Verwandten, dann solle das Blut des Übeltäters vergossen werden,<sup>56</sup> so wie sie ihr Blut beim Schwure vergossen hätten, den sie gegenüber Álmos ablegten.<sup>57</sup> Die fünfte Bestimmung des Eides lautete so: Wenn einer der Nachfahren des Fürsten Álmos oder andere Fürsten die Bestim-

status iuramenti sic fuit, ut si quis de posteris ducis Almi et  
 15 aliarum personarum principalium iuramenti statuta<sup>x</sup> ipsorum  
 infringere voluerit<sup>y</sup>, anathemati subiaceat in perpetuum. Quo-  
 rum VII virorum nomina hec fuerunt: Almus, pater Arpad;  
 Eleud, pater<sup>z</sup> Zobolsu, a quo genus Saac descendit; Cundu, pater  
 20 Curzan; Ound, pater Ete, a quo genus Calan et Colsoy  
 descendit; Tosu, pater Lelu; Huba, a quo genus Zemera  
 descendit. VII<sup>us</sup> Tuhutum, pater Horca, cuius filii fuerunt Gyyla  
 et Zombor, a quibus genus Moglout descendit, ut inferius  
 dicetur. Quid plura? Iter<sup>a</sup> hystorie teneamus!

### 7. De egressu eorum

Anno dominice incarnationis DCCCLXXXIII, sicut in  
 annalibus continetur cronicis, septem principales persone, qui  
 Hetumoger vocantur, egressi sunt de terra Scythia versus occi-  
 5 dentem. Inter quos Almus dux, filius Ugek, de genere Magog  
 regis, vir bone memorie, dominus et consiliarius eorum, una  
 cum uxore (fol. 4<sup>v</sup>) sua et filio suo Arpad et duobus filiis Hulec  
 avunculi sui, scilicet Zuard et Cadusa, nec non cum multitudine  
 magna populorum non numerata federatorum de eadem regione  
 10 egressus est. Venientes autem dies plurimos per deserta loca et  
 fluvium Etyl super tulbou sedentes ritu paganismo transnave-  
 runt et nunquam viam<sup>b</sup> civitatis vel habitaculi invenerunt. Nec  
 labores hominum / comederunt, ut mos erat eorum, sed  
 SRH p. 42  
 15 carnibus et piscibus vescebantur, donec in Rusciam, que Susdal  
 vocatur, venerunt. Et iuvenes eorum fere cottidie erant in  
 venatione, unde a die illo usque ad presens Hungarii sunt pre  
 ceteris gentibus<sup>c</sup> meliores in venatu. Et sic Almus dux cum  
 omnibus suis venientes terram intraverunt Ruscie, que vocatur  
 Susdal.<sup>d</sup>

<sup>x</sup> statuta

<sup>y</sup> (korr. aus noluerit?)

<sup>z</sup> dahinter 1 Buchstabe radiert

<sup>a</sup> it mit Kürzungsstrich (=item)

<sup>b</sup> dahinter 1–2 Buchstaben radiert

<sup>c</sup> korr. aus generibus

<sup>d</sup> auf Rasur

mungen ihres Schwures brechen sollten, solle er auf ewig  
 verflucht sein.<sup>58</sup> Die Namen jener sieben Männer waren diese:  
 Álmos, der Vater von Árpád; Előd, der Vater von Szabolcs,<sup>59</sup>  
 von dem die Sippe der Csák abstammt; Kend, der Vater von  
 Kurszán;<sup>60</sup> Ond, der Vater von Ete, von dem die Sippen der  
 Kalán und der Kőlese abstammen;<sup>61</sup> Tas, der Vater von  
 Lél;<sup>62</sup> Huba, von dem die Sippe der Szemere ab-  
 stammt;<sup>63</sup> der siebte schließlich war Tétény, der Vater von  
 Horca<sup>64</sup>, dessen Söhne wiederum Gyula und Zombor waren,  
 von denen die Sippe der Maglód<sup>65</sup> abstammt, wie ich später  
 erläutern werde. Aber zurück zum Thema und zum Lauf der  
 Ereignisse.

### 7. Ihr Auszug

Im Jahre 884 der Menschwerdung des Herrn<sup>66</sup>, so wird es in  
 chronikalischen Jahrbüchern überliefert, zogen die Sieben Füh-  
 rer, die Hetumoger heißen, aus dem Land Scythien aus gegen  
 Westen. In ihrer Mitte war ihr Führer Álmos, Sohn des Ugyek  
 aus der Sippe des Königs Magog, ihr Herrscher guten Anden-  
 kens und Ratgeber<sup>67</sup>; mit ihm verließen diese Gegend seine  
 Gemahlin und sein Sohn Árpád, sowie zwei Söhne seines  
 Onkels Hüle<sup>68</sup>, nämlich Szovárd und Kadocsa<sup>69</sup>, sowie eine  
 große Menge unzähliger Verbündeter. Sie kamen viele Tage lang  
 durch Einöden, überquerten den Fluß Etyl<sup>70</sup> auf Schläuchen  
 sitzend nach Art Heiden<sup>71</sup>, und stießen nirgends auf Spuren von  
 Ansiedlungen oder Behausungen. Und sie aßen nicht von  
 Menschen bereitete Speisen, wie sonst gewohnt, sondern er-  
 nährten sich von Fleisch und Fisch, bis sie nach Rußland  
 gelangten, das auch Susdal heißt<sup>72</sup>. Die jungen Männer unter  
 ihnen gingen fast täglich auf die Jagd, und deshalb sind seit jener  
 Zeit bis auf den heutigen Tag die Ungarn tüchtiger im Jagen als  
 die übrigen Völker. Und so betrat Álmos mit seinen Begleitern  
 Rußland, das Susdal genannt wird.

## 8. De Rutenia

Postquam autem ad partes Rutenorum pervenerunt, sine aliqua contradicione usque ad civitatem Kyeve transierunt et, dum per civitatem Kyeve transissent, fluvium Deneper transnavigando, voluerunt regnum Rutenorum sibi subiugare. Tunc duces Rutenorum hoc intelligentes timuerunt valde eo, quod audiverant Almus ducem, filium Ugek, de genere Athile regis esse, cui proavi eorum annuatim tributa persolvebant. Attamen dux de Kyeve, convocatis omnibus primatibus suis, habito inter se consilio elegerunt, ut pugnam promoverent contra Almus ducem et magis vellent mori in bello, quam amitterent regna propria et subiugati essent sine sua sponte duci Almo. Statim dux de Kyeve missis legatis VII duces Cumanorum suos fidelissimos amicos in adiutorium postulavit. Tunc hii VII duces, quorum nomina hec fuerunt: Ed, Edum, Etu, / Bunger, Ousad, SRH p. 43  
16 pater Ursuur, Boyta, Ketel, pater Oluptulma, non modica multitudi-  
ne equitum insimul coadunata causa amicitie ducis de Kyeve celerrimo cursu contra Almus ducem venerunt. Et dux de Kyeve cum exercitu suo obviam processit eis et / adiutorio SRH p. 44  
20 Cumanorum armata multitudi-  
ne contra Almus ducem venire (fol. 5') ceperunt. Dux vero Almus, cuius adiutor erat Sanctus Spiritus, armis indutus ordinata acie super equum suum sedendo ibat huc et illuc confortans suos milites, et facto impetu stetit ante omnes suos et dixit eis: „O Scythici et conmiliones  
25 mei viri fortissimi, memores estote initium viarum vestrarum, quando dixistis, quod terram, quam incolere possetis, armis et bello quereretis. Ergo nolite turbari de multitudi-  
ne Ruthenorum et Cumanorum, qui assimilantur nostris canibus. Nam canes statim, ut audiunt verba dominorum suorum, nonne in timorem  
30 vertuntur? Quia virtus non valet in multitudi-  
ne populi, sed in fortitudine animi. An nescitis, quia unus leo multos cervos in fugam vertit, ut dicit quidam philosophus? Sed hiis omissis dicam vobis: Quis enim potuit contra stare militibus Scythie? Nonne Darius regem Persarum Scythici in fugam converterunt,  
35 et sic cum timore et maxima turpitudine fugiit in Persas et

<sup>e</sup> exercitu<sup>e</sup> equum<sup>f</sup> korr. aus memor

## 8. Rußland

Nachdem sie in das Gebiet der Russen gelangt waren, erreichten sie ohne Widerstand<sup>73</sup> die Stadt Kiew<sup>74</sup>, wo sie durchzogen und den Dnjepr überquerten, und sie wollten sich das Reich der Russen unterwerfen. Die Führer der Russen ergriff große Furcht, als sie davon Kunde erhielten, denn sie hatten gehört, daß Álmos, der Sohn von Ugyek, aus dem Geschlecht Attilas stamme, dem ihre Vorfahren jährlichen Tribut gezahlt hatten. Dennoch rief der Fürst von Kiew alle seine Vornehmen zu einem Rat zusammen, auf dem sie sich dafür entschieden, den Kampf gegen den Fürst Álmos aufzunehmen und lieber im Krieg zu fallen<sup>75</sup> als die eigene Herrschaft zu verlieren und unfreiwillig dem Fürsten Álmos unterworfen zu sein. Sogleich sandte der Fürst von Kiew Gesandte zu den sieben Fürsten der Kumanen<sup>76</sup>, die seine treuen Freunde waren, und bat sie um Hilfe. Diese sieben Fürsten hießen: Ed, Edömén, Et<sup>77</sup>, Böngér<sup>78</sup>, Ocsad, Vater des Örsúr<sup>79</sup>, Vajta<sup>80</sup> sowie Ketel<sup>81</sup>, Vater des Alaptolma, und sie versammelten eine ungeheure Menge von Reitern und ritten aus Freundschaft zum Fürsten von Kiew in eiligem Zug gegen Fürst Álmos. Und der Fürst von Kiew zog ihnen mit seinem Heer entgegen, und unterstützt von den Kumanen zogen sie mit einer großen Menge Bewaffneter gegen Fürst Álmos. Fürst Álmos aber, dessen Helfer der Heilige Geist war, ritt in voller Bewaffnung zwischen den aufgestellten Schlachtreihen hin und her und machte seinen Leuten Mut, und beim Angriff stand er an der Spitze aller und sprach zu ihnen:<sup>82</sup> „Männer aus Scythien und meine tapferen Mitstreiter, denkt an den Beginn eures Zuges, als ihr erklärt habt, daß ihr ein Land mit Waffen und im Krieg erobern wollt, um es bewohnen zu können. Laßt euch also nicht von der Menge der Ruthenen und Kumanen einschüchtern, die unseren Hunden vergleichbar sind. Werden denn nicht Hunde sofort furchtsam, sowie sie nur die Stimme ihres Herrn hören? Denn die Kampfkraft liegt nicht in der Menge der Menschen, sondern in ihrer Tapferkeit. Oder kennt ihr nicht das Philosophenwort,<sup>83</sup> daß ein einziger Löwe viele Rehe in die Flucht schlägt? Aber lassen wir dies alles beiseite, und nur so viel: Wer konnte der Streitkraft Scythiens widerstehen!<sup>84</sup> Haben nicht die Scythen den Perserkönig Darius in die Flucht geschlagen, so daß er voll Angst mit Schimpf und



perdidit ibi octoginta milia hominum? Aut nonne Cyrum regem Persarum Scithici cum trecentis XXX<sup>14</sup> milibus exciderunt<sup>15</sup>? Aut nonne Magnum Alexandrum, filium Philippi regis et regine Olimpiadis, qui multa regna pugnando sibi subiugaverat, ipsum etiam Scithici turpiter fugaverunt? Unde strennue et fortiter pugnemus contra eos, qui assimilantur nostris canibus, et sic multitudinem eorum timeamus, ut muscarum multitudinem." Hoc audientes milites Almi ducis multum sunt confortati. Statimque sonuerunt tubas bellicas per partes, et connixta est utraque acies hostium, ceperuntque pugnare acriter inter se, et interficiebantur plurimi de Ruthenis et Cumanis. Predicti vero duces Ruthenorum et Cumanorum, videntes suos deficere in bello, in fugam versi sunt et pro salute vite properantes in civitatem Kyev intraverunt. Almus dux et sui milites persequentes Ruthenos et Cumanos usque ad civitatem Kyev et tonsa<sup>16</sup> capita Cumanorum Almi ducis milites mactabant tanquam crudas cucurbitas. Duces vero Ruthenorum et Cumanorum in civitatem ingressi videntes audatiam Scithicorum quasi muti remanserunt. (fol. 5<sup>v</sup>)

### 9. De pace inter ducem et Ruthenos

Dux vero Almus et sui milites adepta victoria terras Ruthenorum sibi subiugaverunt et bona eorum accipientes in secunda ebdomada civitatem Kyev ceperunt expugnare. Et dum scalas ad murum ponere cepissent, videntes duces Cumanorum et Ruthenorum audatiam Scithicorum timuerunt valde. Et dum hoc intellexissent, quod eis obsistere non valerent, tunc missis legatis dux de Kyev et alii duces Ruthenorum nec non Cumanorum, qui ibi fuerunt, rogaverunt Almum ducem et principes suos, ut pacem facerent cum eis. Cum autem legati venissent ad Almum ducem et eum rogassent, ut domini eorum de sedibus non expellerentur suis, / tunc dux Almus, inito consilio cum suis, sic legatos remisit Ruthenorum, ut duces et primates sui filios suos in obsides darent, tributumque annuatim persolverent decem

SRH p. 45

<sup>14</sup> über der Zeile: vel oc<sup>15</sup> korr. aus tunsā

Schande nach Persien floh und dabei 80 000 Mann verlor? Und haben nicht die Scythen den Perserkönig Cyrus mit 330 000 Mann vernichtet? Ja, haben die Scythen nicht sogar Alexander den Großen schmähdlich in die Flucht geschlagen, den Sohn König Philipps und der Königin Olympias, der sich viele Länder im Kampf untertan gemacht hatte? Wir wollen deshalb unbeirrt und tapfer gegen die kämpfen, die unseren Hunden vergleichbar sind, und ihre Menge soll uns ebensowenig Furcht einjagen wie eine Menge von Mücken." Die Krieger des Fürsten Álmos hörten dies und faßten Mut, und bei den Abteilungen ertönten die Kriegshörner; die feindlichen Schlachtreihen stießen in heftigem Kampf zusammen, und zahllose Ruthenen und Kumanen fanden den Tod. Die schon genannten Fürsten der Ruthenen und Kumanen sahen aber, daß die Ihren im Kampf unterlagen, wandten sich zu Flucht und zogen sich eilends in die Stadt Kiew zurück, um ihr Leben zu retten. Fürst Álmos und seine Krieger setzten den Ruthenen und Kumanen bis vor die Stadt Kiew nach, und die Krieger von Fürst Álmos schlugen die geschorenen Köpfe<sup>15</sup> der Kumanen reihum ab wie rohe Kürbisse. Die Führer der Ruthenen und Kumanen, die sich in die Stadt zurückgezogen hatten, sahen die Verwegenheit der Scythen, und es verschlug ihnen die Sprache.

### 9. Der Frieden zwischen dem Fürsten und den Ruthenen

Fürst Álmos und seine Krieger hatten also den Sieg errungen, das Land der Ruthenen unterworfen, ihre Güter erbeutet und machten sich in der zweiten Woche an die Eroberung von Kiew. Als sie nun Leitern an die Stadtmauer zu legen begannen, sahen die Führer der Ruthenen und Kumanen den mutigen Einsatz der Scythen und bekamen große Angst. Und als sie einsahen, daß sie jenen nicht würden standhalten können, da schickten der Fürst von Kiew und die anderen anwesenden Fürsten der Ruthenen und Kumanen Gesandte und baten den Fürsten Álmos und seine Führer um Frieden. Als die Gesandten zu Fürst Álmos kamen und ihn baten, er möge ihre Herren nicht von ihren Sitzen vertreiben, da hielt Fürst Álmos mit den Seinigen Rat und beschied die Gesandten der Ruthenen so: Ihre Fürsten und die Vornehmen sollten ihre Söhne als Geiseln stellen, einen jährli-

15 milia marcarum et insuper victum, vestitum et alia necessaria. Duces vero Ruthenorum, licet non sponte, tamen hec omnia Almo duci concesserunt. Sed rogaverunt Almus ducem, ut dimissa terra Galicie ultra silvam Hovos<sup>e</sup> versus occidentem in terram Pannonie descenderent, que primo Athile regis terra  
20 fuisset, et laudabant eis terram Pannonie ultra modum esse bonam. Dicebant enim, quod ibi confluerent nobilissimi fontes aquarum, Danubius et Tyscia, et alii nobilissimi fontes bonis piscibus habundantes, quam terram habitarent Sclavi, Bulgarii et Blachii ac pastores Romanorum, / quia post mortem Athile regis  
25 terram Pannonie Romani dicebant pascua esse eo, quod greges eorum in terra Pannonie pascebantur. Et iure terra Pannonie pascua Romanorum esse dicebatur, nam et modo Romani pascuntur de bonis Hungarie. Quid plura?

SRH p. 46

#### 10. De VII ducibus Cumanorum

Dux vero Almus et sui primates inito inter se consilio peticioni<sup>h</sup> ducum Ruthenorum satisfaciendes pacem cum eis fecerunt. Tunc duces Ruthenorum, scilicet de Kyev et Sudal, ut  
5 ne de sedibus suis expellerentur, filios suos in obsides dederunt Almo duci et cum eis miserunt X<sup>cem</sup> milia marcarum et mille equos cum sellis (fol. 6<sup>r</sup>) et frenis more Ruthenico ornatis et centum pueros Cumanos et XL camelos ad onera portanda, pelles ermelineas et griseas sine numero ac alia multa munera non  
10 numerata. Tunc prenominati duces Cumanorum, scilicet Ed, Edumen, Etu, Bunge<sup>i</sup>, pater Borsu, Ousad, pater Ursuuru<sup>i</sup>, Boyta, a quo genus Bruca descendit, Ketel, pater Oluptulma, cum vidissent pietatem Almi ducis, quam fecit circa Ruthenos, pedibus eius provoluti se sua sponte duci Almo subiugaverunt  
15 dicentes: „Ex hodierna die nobis te dominum ac preceptorem usque ad ultimam generationem eligimus, et quo te fortuna tua duxerit, illuc te sequemur.“ Hoc etiam, quod verbo dixerunt Almo duci, fide iuramenti more paganismo firmaverunt, et

<sup>e</sup> korr. aus Ho vos<sup>h</sup> korr. aus petioni<sup>i</sup> korr. aus Burger<sup>r</sup> korr. aus Ursu uru

chen Tribut von zehntausend Mark zahlen,<sup>86</sup> ferner Kleidung, Verpflegung und das sonstige Nötige stellen. Die Fürsten der Ruthenen mußten dies alles, wenn auch schweren Herzens, dem Fürsten Álmos zugestehen, aber sie baten ihn, er möchte doch ihr Land Halitsch<sup>87</sup> verlassen und über den Havas-Wald<sup>88</sup> hinaus gegen Westen nach Pannonien<sup>89</sup> weiterziehen, das früher das Land König Attilas gewesen sei, und sie lobten die Güte des pannonischen Landes über alle Maßen. Sie erläuterten ihm noch, daß dort edle Ströme zusammenfließen, nämlich Donau und Theiß, und auch andere Gewässer voller guter Fische, und in jenem Land würden Slawen, Bulgaren, Walachen und Hirten von römischer Abstammung<sup>90</sup> wohnen. Denn nach dem Tod von König Attila bezeichneten die Römer Pannonien als Weideland,<sup>91</sup> weil sie ihre Herden in Pannonien weiden ließen; und es hieß mit gutem Grund so, denn die Römer weiden immer noch auf ungarischem Grund. Aber genug davon.

#### 10. Die sieben Fürsten der Kumanen<sup>92</sup>

Fürst Álmos und seine Führer beschlossen, dem Wunsch der ruthenischen Fürsten nachzukommen und mit ihnen Frieden zu schließen. Die Fürsten der Ruthenen, nämlich die von Kiew und Susdal, stellten, um nicht von ihren Sitzen vertrieben zu werden, ihre Söhne dem Fürsten Álmos als Geiseln, und schickten zugleich zehntausend Mark und tausend Pferde mit Sätteln und Zaumzeug nach ruthenischer Art ausgestattet, und hundert kumanische Diener und vierzig Kamele<sup>93</sup> für die Lasten, Pelze von Hermelin und Grauwerk ohne Zahl und unzählige andere Geschenke. Die oben erwähnten Fürsten der Kumanen, nämlich Ed, Edömén, Et, Böngér, Vater des Bors, Ocsád, Vater des Örsúr, Vajta, der Stammvater der Sippe der Baracska, und Ketel, der Vater von Alaptolma, sahen die gütige Art, in der Fürst Álmos gegen die Ruthenen verfuhr, und sie fielen ihm zu Füßen und unterwarfen sich ihm aus freien Stücken mit den Worten: „Von heute an wählen wir dich zum Herrn und Führer für uns alle und unsere Nachkommen; wohin dich dein Schicksal führt, dorthin werden wir dir folgen.“ Dieses Versprechen an Fürst Álmos bekräftigten sie mit einem Eid nach heidnischer Art,<sup>94</sup> und ebenso verbanden sich Fürst Álmos und seine Führer mit

SRH p. 47

21

25

eodem modo dux Almus et sui primates eis fide se et iuramento se constrinxerunt. Tunc hii VII duces / Cumanorum cum uxoribus et filiis suis nec non cum magna multitudine in Pannoniam venire concesserunt. Similiter etiam multi de Ruthenis Almo duci adherentes secum in Pannoniam venerunt. Quorum posteritas usque in hodiernum diem per diversa loca in Hungaria habitat.

### 11. De civitatibus Lodomer et Galicia

5

12

15

20

25

SRH p. 48

Tunc Almus dux et alii principales persone, qui Hetumoger dicuntur, nec non duces Cumanorum una cum cognatis et famulis ac famulabus suis egressi sunt de Kyev et inductu Ruthenorum Kyevyensium venerunt usque ad civitatem Lodomer. Dux vero Lodomeriensis et sui primates obviam Almo duci usque ad confinium<sup>l</sup> regni cum diversis preciosis muneribus processerunt et civitatem Lodomeriam ultro ei aperuerunt. Et dux Almus cum omnibus suis in eodem loco per tres ebdomadas mansit. In tertia vero ebdomada dux Lodomeriensis duos filios suos cum omnibus filiis iobagionum suorum duci Almo in obsides dedit, et insuper duo milia marcarum argenti et centum marcas auri cocti cum pellibus et palliis non numeratis et CCC equos cum sellis et frenis et XXV camelos et mille boves ad onera portanda et alia munera non numerata tam duci quam suis primatibus presentavit. Et in quarta ebdomada dux Almus cum suis (fol. 6<sup>v</sup>) in Galiciam venit et ibi requiei locum sibi et suis elegit. Hoc dum Galicie dux audivisset, obviam Almo duci cum omnibus suis nudis pedibus venit, et diversa munera ad usum Almi ducis presentavit, et aperta porta civitatis Galicie quasi dominum suum proprium hospicio<sup>k</sup> recepit, et unicum filium suum cum ceteris filiis primatum regni sui in obsidem dedit, et insuper X farisios optimos et CCC equos cum sellis et frenis et tria milia marcarum argenti et CC marcas auri et vestes nobilissimas tam<sup>k</sup> duci quam etiam omnibus<sup>l</sup> militibus suis condonavit. Dum enim dux Almus / requiei locum per mensem

<sup>l</sup> korr. aus finium

<sup>k</sup> korr. aus hospicium

<sup>k</sup> korr. aus quam

<sup>l</sup> omnibus etiam durch Verweiszeichen umgestellt

ihnen durch einen Treueeid<sup>95</sup>. Darauf stimmten die sieben Kumanenfürsten zu, mit Frauen und Kindern und einem großen Anhang nach Pannonien zu ziehen. Und ebenso schlossen sich viele Ruthenen<sup>96</sup> Fürst Álmos an und zogen mit ihm nach Pannonien. Deren Nachkommen bewohnen noch heute verschiedene Orte in Ungarn.

### 11. Die Städte Wladimir und Halitsch

Fürst Álmos und die anderen Führer, die Hetumoger heißen, ebenso die Führer der Kumanen mit Angehörigen und Gesinde, verließen nun Kiew und kamen auf Veranlassung der Ruthenen von Kiew an die Stadt Wladimir<sup>97</sup>. Der Fürst von Wladimir und seine Vornehmen kamen dem Fürsten Álmos mit allerlei wertvollen Geschenken bis an die Grenze ihres Reiches entgegen und öffneten ihm freiwillig die Stadt Wladimir. Fürst Álmos hielt sich mit seinem Gefolge an jenem Ort drei Wochen lang auf; danach gab ihm der Fürst von Wladimir seine zwei Söhne und alle Söhne seiner Edlen<sup>98</sup> als Geiseln, und darüber hinaus zweitausend Mark Silber und hundert Mark lauterer Gold, ferner Felle und Mäntel ohne Zahl, und dreihundert Pferde mit Sätteln und Zaumzeug und fünfundzwanzig Kamele und tausend Lastochsen, und er überreichte zahllose andere Geschenke sowohl dem Fürsten wie seinen Edlen.<sup>99</sup> Und in der vierten Woche gelangte Fürst Álmos mit den Seinen nach Halitsch und wählte dort für sich und die Seinen einen Ort zur Rast. Als der Fürst von Halitsch das hörte, ging er mit allen seinen Angehörigen barfuß<sup>100</sup> dem Fürsten Álmos entgegen, überbrachte ihm vielfältige Geschenke, öffnete die Tore von Halitsch und empfing ihn gleich wie seinen Herrn im eigenen Haus und übergab ihm seinen einzigen Sohn mit den Söhnen der anderen Edlen seines Reiches als Geiseln. Darüber hinaus schenkte er ihm zehn ausgezeichnete Araberpfede und dreihundert Pferde mit Sattel und Zaumzeug, dreitausend Mark Silber und zweihundert Mark Gold, und wertvollste Gewänder für den Fürsten wie für alle seine Leute. Während Fürst Álmos einen Monat lang in Halitsch Rast machte, beschworen ihn der Fürst von Halitsch und dessen Gefährten, die ebenfalls ihre Söhne als Geiseln gestellt hatten, er solle doch über den Havas-Wald hinaus gehen

unum in Galicia habuisset, tunc dux Galicie ceterique consocii sui, quorum filii in obsides positi erant, sic Almu ducem et suos nobiles rogare ceperunt, ut ultra Howos versus occidentem in terram Pannonie descenderent. Dicebant enim eis sic, quod terra illa nimis bona esset, et ibi confluerent nobilissimi fontes, quorum nomina hec essent, ut supra<sup>m</sup> diximus: Danubius, Tyscia, Wag, Morisius, Crisius, Temus et ceteri, que etiam primo fuisset terra Athile regis, et mortuo illo preoccupassent Romani principes terram Pannonie usque ad Danubium, ubi collocavissent<sup>n</sup> pastores suos. Terram vero, que iacet inter Thisciam et Danubium, preoccupavisset sibi Keanus magnus dux Bulgarie, avus Salani ducis, usque ad<sup>o</sup> confinium Ruthenorum et Polonorum, et fecisset ibi habitare Sclavos et Bulgaros. / Terram vero, que est inter Thisciam et silvam Igyon, que iacet ad Erdevelu, a fluvio Morus usque ad fluvium Zomus, preoccupavisset sibi dux Morout; cuius nepos dictus est ab Hungaris Menumorout eo, quod plures habebat amicas, et terram illam habitarent gentes, qui dicuntur Cozar.<sup>p</sup> Terram vero, que est a fluvio Mors usque ad castrum Urschia preoccupavisset<sup>q</sup> quidam dux nomine Glad<sup>r</sup> de Bundyn / castro egressus adiutorio Cumanorum, ex cuius progenie Ohtum fuit natus, quem postea longo post tempore sancti regis Stephani Sunad, filius Dobuca, nepos regis<sup>s</sup>, in castro suo iuxta Morisium interfecit eo, quod predicto regi rebellis fuit in omnibus. Cui etiam predictus rex pro bono servicio suo uxorem et castrum Ohtum cum omnibus appendiciis suis condonavit, sicut enim mos est bonorum dominorum suos fideles (fol. 7<sup>r</sup>) remunerare, quod castrum nunc Sunad nuncupatur. Quid ultra?

SRH p. 49

SRH p. 50

<sup>m</sup> korr. aus super<sup>n</sup> korr. aus collocassent<sup>o</sup> nach ad: I getilgt<sup>p</sup> Cozar qui dicuntur durch Verweiszeichen umgestellt<sup>q</sup> korr. aus preoccupavissent<sup>r</sup> korr. aus Gaad<sup>s</sup> Schluß des Wortes korr.

Westen nach Pannonien hinunterziehen. Und sie fügten hinzu, jenes Land sei hervorragend, und es würden dort stattliche Ströme zusammenfließen, deren Namen, wie schon erwähnt, die folgenden seien: Donau, Theiß, Vág, Maros, Körös, Temes und noch andere.<sup>101</sup> Dies sei auch früher das Land des Königs Attila gewesen, und nach seinem Tod hätten die römischen Herrscher Pannonien bis zur Donau hin besetzt und dort ihre Hirten angesiedelt. Das Land zwischen Theiß und Donau aber habe der Große Kan<sup>102</sup> besetzt, der Fürst von Bulgarien und der Großvater des Fürsten Salán, bis hin zu den Gebieten der Ruthenen und Polen, und er habe dort Slawen und Bulgaren angesiedelt. Das Land zwischen Theiß und dem Waldgebiet von Igyfon, das gegen Siebenbürgen<sup>103</sup> hin liegt, das habe vom Fluß Maros bis zum Fluß Szamos der Fürst Marót besetzt, dessen Enkel von den Ungarn Ménmarót<sup>104</sup> genannt werde, weil er sich mehrere Geliebte halte, und jenes Land bewohnten Leute, die Chazaren hießen. Das Land zwischen Maros und der Festung Orsova habe mit Hilfe der Kumanen ein Fürst Galád<sup>105</sup> inne, der von der Festung Bodony<sup>106</sup> ausgezogen war, und von dem jener Ajtony<sup>107</sup> abstammte, den viel später, nämlich zur Zeit des Heiligen Königs Stephan, Csanád, Sohn des Doboka und Neffe des Königs, in seinem Lager am Maros deshalb tötete, weil Ajtony sich in aller Hinsicht jenem König aufrührerisch widersetzte. Dem Csanád aber sprach der besagte König Stephan für seine guten Dienste die Gemahlin und die Burg<sup>108</sup> des Ajtony zu, mit allem zugehörigen Besitz, wie eben gute Herrscher ihre Getreuen zu belohnen pflegen,<sup>109</sup> und die Burg heißt jetzt Csanád. Aber zurück zum Thema.

## 12. Quomodo Pannoniam intraverunt

Dux vero Almus et sui primates acquiescentes consiliis Ruthenorum pacem firmissimam cum eis<sup>1</sup> fecerunt. Duces enim Ruthenorum, ut ne de sedibus suis expellerentur, filios suos, ut supra diximus, in obsides dederunt cum muneribus non numeratis. Tunc dux Galicie duo milia sagittatorum<sup>2</sup> et III<sup>3</sup> milia rusticorum anteire precepit, qui eis per silvam Hovos viam prepararent usque ad confinium Hung, et omnia iumenta eorum victualibus et aliis necessariis oneravit, et pecudes ad victum condonavit sine numero. Tunc VII principales persone, qui<sup>4</sup> Hetumoger dicuntur, / et hii VII duces Cumanorum, quorum nomina supra diximus, una cum cognatis et famulis ac famulabus consilio et auxilio Ruthenorum Galicie sunt egressi in terram Pannonie. Et sic venientes per silvam Hovos ad partes Hung descenderunt. Et cum illuc pervenissent, locum, quem primo occupaverunt, Muncas nominaverunt eo, quod cum maximo labore ad terram, quam sibi adoptabant, pervenerant. Tunc ibi pro requie laborum suorum XL dies permanserunt et terram ultra, quam dici potest, dilexerunt. Sclavi vero habitatores terre audientes adventum eorum timuerunt valde, et sua sponte se Almo duci subiugaverunt eo, quod audiverant Almus ducem de genere Athile regis descendisse. Et licet homines fuissent Salani ducis, tamen cum magno honore et timore serviebant Almo duci, omnia, que sunt necessaria ad victum, sicut decet, domino suo offerentes. Et talis timor et tremor irruebat super habitatores terre et adulabantur<sup>5</sup> duci et suis primatibus, sicut servi ad suos proprios dominos. Et laudabant eis fertilitatem terre illius, et narrabant, quomodo mortuo Athila<sup>6</sup> rege magnus Keanus, preavus<sup>7</sup> ducis<sup>8</sup> Salani, dux de Bulgaria egressus, auxilio et consilio imperatoris Grecorum preoccupaverat terram illam,

SRH, p. 51

<sup>1</sup> cum eis über der Zeile nachgetragen<sup>2</sup> korr. aus sagittarum<sup>3</sup> korr. aus que<sup>4</sup> korr. aus adul (Ras.) abantur<sup>5</sup> korr. aus Athala<sup>6</sup> korr. aus pre avus<sup>7</sup> korr. aus duces

## 12. Der Einmarsch in Pannonien

Fürst Álmos und seine Führer akzeptierten die Vorschläge der Ruthenen und schlossen mit ihnen einen fest besiegelten Frieden. Die Führer der Ruthenen hatten nämlich, wie schon oben berichtet, ihre Söhne als Geiseln gestellt und zahllose Geschenke übergeben, um nicht von ihren Sitzen vertrieben zu werden. Darauf ließ der Fürst von Halitsch zweitausend Bogenschützen und dreitausend Bauern vorausmarschieren, die ihnen den Weg durch den Hava-Wald bis zur Grenze von Ungvár bahnen sollten, und er ließ ihr Vieh mit Lebensmitteln und anderem Notwendigen beladen und schenkte ihnen reichlich Schlachtvieh für ihre Verpflegung. So zogen die sieben Führer, Hetumoger geheißen, und die sieben Fürsten der Kumanen, deren Namen wir oben aufgezählt haben, von den Ruthenen beraten und unterstützt mit Kind und Kegel von Halitsch aus nach Pannonien. Und so kamen sie durch den Havas-Wald und gelangten in das Gebiet von Ungvár. Und als sie dort angekommen waren, nannten sie den ersten Ort, den sie einnahmen, Munkács, Mühe,<sup>110</sup> weil sie nur unter großer Mühe in das Land gelangt waren, das sie sich ausgesucht hatten. Um sich von ihren Mühen auszuruhen, blieben sie vierzig Tage dort und gewannen eine unbeschreibliche Zuneigung<sup>111</sup> zu dem Land. Die Slawen aber, die Bewohner des Landes, erfuhren von ihrer Ankunft und wurden von großer Furcht ergriffen, so daß sie sich aus freien Stücken dem Fürsten Álmos unterwarfen, weil sie gehört hatten, daß Fürst Álmos aus dem Geschlecht des Königs Attila abstamme. Und obwohl sie Untertanen des Königs Salán waren, dienten sie dennoch mit großer Ehrfurcht und Angst dem Fürsten Álmos und brachten ihm mehr als ihrem Herrn alles zum Leben Notwendige dar, wie es sich gehört. Solche Angst und Furcht hatten die Bewohner des Landes befallen,<sup>112</sup> und sie huldigten dem Fürst und seinen Führern wie Diener ihren eigenen Herrn, und sie priesen vor ihm das fruchtbare Land und berichteten, wie nach dem Tod des Königs Attila der Groß-Kan, der Urahn des Fürsten Salán, aus Bulgarien ausgezogen sei und vom Griechischen Kaiser mit Rat und Tat unterstützt jenes Land in Besitz genommen habe; und sie schilderten, wie sie, die Slawen, selbst aus Bulgarien in das Grenzgebiet zu den Ruthenen geführt worden seien, wie ihr

qualiter etiam ipsi Sclavi de terra Bulgarie conducti<sup>z</sup> fuerunt ad confinium Ruthenorum, et qualiter nunc Salanus dux eorum se et suos teneret, et quante potestatis esset circa suos vicinos.

### 13. De Hung castro

Tunc<sup>a</sup> dux Almus et sui primates audientes talia leciore (fol. 7<sup>o</sup>) facti sunt solito et ad castrum Hung equitaverunt, ut caperent eum. Et dum castra metati essent circa murum, tunc comes eiusdem castri nomine Loborcy, qui in lingua eorum duca /  
 5 vocabatur, fuga lapsus ad castrum Zemlum properabat, quem milites ducis persequentes iuxta quendam fluvium comprehendentes laqueo suspenderunt in eodem loco, et a die illo fluvium illum vocaverunt sub nomine eiusdem Loborcy. Tunc dux  
 10 Almus et sui castrum Hung subintrantes diis immortalibus magnas victimas fecerunt et convivias per IIII<sup>o</sup> dies celebraverunt. Quarto autem die inito consilio et accepto iuramento omnium suorum, dux Almus ipso vivente filium suum Arpadium ducem ac preceptorem constituit, et vocatus est Arpad dux  
 15 Hungarie<sup>b</sup>, et ab Hungu omnes sui milites vocati sunt Hungvari secundum linguam alienigenarum, et illa vocatio usque ad presens durat per totum mundum. /

### 14. De Arpad duce

Anno dominice incarnationis DCCCCIII<sup>o</sup> Arpad dux missis exercitibus suis totam terram, que est inter Thisciam et Budrug usque ad Ugosam, sibi cum omnibus habitatoribus suis preoccupavit et castrum Borsoa obsedit et tercio die pugnando apprehendit, muros eius destruxit et milites Salani ducis, quos ibi invenit, catenis ligatos in castrum Hung duci precepit. Et dum ibi per plures dies habitassent, dux et sui videntes fertilitatem terre et habundantiam omnium bestiarum et copiam piscium de

<sup>a</sup> conductu

<sup>b</sup> Dunc (*Initiale D wie oben bei Dux*)

<sup>c</sup> korr. aus Hungarie

Fürst Salán sie und die Ihren jetzt beherrsche und welche Macht er unter seinen Nachbarn ausübe.<sup>113</sup>

### 13. Die Burg Ungvár

Fürst Álmos und seine Führer vernahmen dies und ritten außerordentlich froh zur Feste Ungvár, um Salán gefangenzunehmen. Und als sie um die Mauer herum ihr Lager aufgeschlagen hatten, da versuchte aus jener Burg ein Gespan namens Loborc – was sie in ihrer Sprache als „Duka“<sup>114</sup> bezeichnen – zu flüchten und zur Burg Zemplén<sup>115</sup> zu gelangen; aber die Reiter von Fürst Álmos setzten ihm nach, ergriffen ihn an einem Fluß und hängten ihn dort auf. Den Fluß nannten sie von jenem Tag an mit dem Namen des Gehenkten Laborc. Fürst Álmos und die Seinen drangen nun in die Burg ein, brachten ihren unsterblichen Göttern große Opfer dar und feierten ein Gelage, das vier Tage währte. Am vierten Tag aber berief Fürst Álmos den Rat aller Seinen zusammen, nahm ihnen den Treueeid ab, und bestimmte noch zu eigenen Lebzeiten<sup>116</sup> seinen Sohn Árpád zum Fürsten und Befehlshaber, und Árpád wurde Fürst von Ungarn genannt, und nach der Burg Ungvár heißen in den fremden Sprachen alle seine Krieger Ungarn, und diese Bezeichnung gilt bis auf den heutigen Tag in der ganzen Welt.

### 14. Fürst Árpád

Im Jahre 903 nach der Menschwerdung des Herrn hatte Fürst Árpád seine Heere ausgesandt, hatte das ganze Gebiet zwischen Theiß und Bodrog bis hin nach Ugocsa mit allen Bewohnern schon in seiner Gewalt und belagerte den befestigten Ort Borsova,<sup>117</sup> den er am dritten Kampftag einnahm. Er ließ die Mauern schleifen; die Soldaten des Fürsten Salán, die er dort vorfand, ließ er in Ketten legen<sup>118</sup> und in die Burg Ungvár bringen. Und als Fürst Árpád und die Seinen mehrere Tage dort verbracht hatten und sahen, wie fruchtbar das Land war, wie reich an Wild, und wie viele Fische die Flüsse Theiß und Bodrog führten, da schlossen sie dieses Land ganz unsäglich in ihr Herz.

10 fluminibus Thiscie et Budrug, terram ultra, quam dici potest,  
dux Arpad et sui dilexerunt. Tandem vero, dum hec omnia, que  
acta fuerant, dux Salanus a suis fuga lapsis<sup>c</sup> audivisset, manum  
levare ausus non fuit, sed missis legatis suis more Bulgarico, ut  
15 quasi deridendo salutavit et suos pro risu Hungvaros appellavit,  
et multis modis mirari cepit, qui essent et unde venissent, qui  
talia facere ausi<sup>d</sup> fuissent, et mandavit (*fol. 8<sup>v</sup>*) eis, ut mala facta  
sua emendarent et fluvium Budrug nullo modo transire aude-  
rent, ut ne ipse veniens cum adiutorio Grecorum et Bulgarorum  
20 de malo facto eorum eis vicem reddens vix aliquem dimitteret,  
qui ad propria remeans salutis gaudia nuntiaret. Missi vero  
Salani ducis venientes ad castrum Zemlin et transito fluvio  
Budrug secunda die ad ducem Arpadium pervenerunt. Tercio  
autem die ducem Arpadium<sup>e</sup> verbo domini sui salutaverunt et  
25 mandata eius duci Arpadio retulerunt. Dux autem Arpad, audita  
legatione Salani superbi ducis, non superbe, sed humiliter ei  
respondit dicens: „Licet preavus meus, potentissimus rex Athi-  
la, habuerit terram, que iacet inter Danubium et<sup>f</sup> Thysciam  
usque ad confinium Bulgarorum, / quam ipse habet, attamen ego  
30 non propter aliquem timorem Grecorum vel Bulgarorum, quod  
eis resistere non valeam, sed propter amicitiam Salani ducis  
vestri peto de mea iusticia unam particulam propter pecora mea,  
scilicet terram usque ad fluvium Loviou, et insuper peto ab ipso  
duce vestro, ut mittat mihi gratia ipsius duas lagungulas plenas  
35 aqua Danubii et unam sarcinam de herbis sabulorum Olpar, ut  
possim probare, si sint dulciores herbe sabulorum Olpar herbis  
Scythicorum, id est Dentumoger, et aque Danubii, si sint  
meliores aquis Thanaydis.“ Et data eis legatione, diversis eos  
muneribus ditavit, et capta benivolentia eorum repatriare prece-  
40 pit. Tunc dux Arpad inito consilio eodem modo misit nuncios  
suos ad Salanum ducem et misit ei XII albos equos et XII  
camelos et XII pueros Cumanicos, et ducisse XII puellas  
Ruthenicas prudentissimas et duodecim pelles ermelineas et XII

<sup>c</sup> korr. aus lapsus

<sup>d</sup> ausi facere durch Verweiszeichen umgestellt

<sup>e</sup> korr. aus Apadium

<sup>f</sup> folgt Rasur von ca. 4 Buchstaben

Schließlich erfuhr Fürst Salán von seinen Leuten, die hatten entkommen können, was vorgefallen war, aber er wagte es nicht, die Feindseligkeiten handgreiflich zu eröffnen,<sup>119</sup> sondern schickte Gesandte nach bulgarischer Sitte<sup>120</sup> und begann zu drohen, wie es ihre Art ist, indem er Árpád spöttisch als Fürsten von Ungarn grüßte und seine Leute höhnisch als Ungarn bezeichnete. Umständlich fragte er dabei verwundert an, wer sie seien und woher sie kämen,<sup>121</sup> daß sie so Wagemutiges unternommen hätten. Schließlich wies er sie noch an, sie sollten ihr Vergehen wieder gut machen und auf keinen Fall wagen, den Fluß Bodrog zu überqueren. Sonst würde er mit Hilfe der Griechen und Bulgaren über sie kommen und ihnen ihre Feindseligkeiten vergelten und kaum einen übriglassen, der zu den Seinen zurückkehren und die Nachricht von ihrem Schicksal übermitteln könne. Die Boten des Fürsten Salán kamen zur Burg Zemlén, wo sie den Fluß Bodrog überquerten, um am zweiten Tag zum Fürsten Árpád zu gelangen. Am dritten Tag<sup>122</sup> entboten sie dem Fürsten Árpád die Grüße ihres Herrn und übermittelten ihm dessen Weisung. Fürst Árpád vernahm die Botschaft des hochmütigen Fürsten Salán, er aber antwortete nicht hochmütig, sondern ganz bescheiden: „Zwar hat mein Vorfahre, der großmächtige König Attila das Land besessen, das zwischen Donau und Theiß liegt, bis zum Gebiet der Bulgaren, das jener, euer Fürst, jetzt selbst beherrscht. Dennoch bitte ich – und nicht etwa aus Furcht vor Griechen oder Bulgaren, als ob ich gegen jene nicht bestehen könnte, sondern aus Freundschaft zu eurem Fürsten Salán – von dem, was mir zusteht, nur einen Teil für mein Vieh, nämlich das Land bis zum Fluß Sajó, und außerdem bitte ich euren Fürsten, er möge mir gnädigerweise zwei kleine Flaschen voll mit Donauwasser und ein Bündel mit den Kräutern der Erde von Alpár<sup>123</sup> schicken, damit ich prüfen kann, ob die Kräuter von Alpár süßer sind als die von Scythien, das heißt von Dentumoger, und ob das Donauwasser besser ist als das Wasser des Don.“ Er gab ihnen diese Botschaft, beschenkte sie mit verschiedenen Gaben, und als er sich ihres Wohlwollens versichert hatte, ließ er sie wieder heimkehren. Dann hielt Fürst Árpád Rat und schickte gleichermaßen Gesandte zu Fürst Salán und übersandte ihm zwölf weiße Pferde, zwölf Kamele und zwölf kumanische Sklaven, und für die Fürstin sandte er zwölf gewandte ruthenische Mädchen,<sup>124</sup>

45 zobolos et XII pallia deaurata. Et missi sunt in legatione illa de nobilioribus personis Oundu, pater Ethe, et<sup>b</sup> alter Ketel, pater Oluptulmae, et tercium miserunt quendam strennuissimum militem nomine Tursol causa spectaculi, qui inspiceret qualitatem terre et cicius reversus nuntiaret domino suo duci Arpad.

15. De Camaro<sup>b</sup> castro

Missi vero Arpad ducis Oundu, pater Ethe, et Ketel, pater Oluptulma, et Turzol miles Cumanus, cuius genealogia defecit /  
 SRH p. 55  
 5 in semetipso, venientes fluvium Budrug transnatave (fol. 8<sup>v</sup>) runt in illo loco, ubi parvus fluvius manans a Saturholmu descendit in Budrug. Et sic transeuntes fluvium Budrug, cum predictum parvum fluvium transirent quasi leti, tunc per inundationem aquarum Ketel equo offendente in aquam submersus est, et sociis suis adiuvantibus vix a leto liberatus est. Tunc fluvius ille  
 10 per socios Ketel vocatus est per risum Ketelpotaca. Et postea dux Arpad per gratiam suam totam terram cum habitatoribus suis eidem Ketel a Saturholmu usque ad fluvium Tulsuoa condonavit. Et non tantum hec, sed etiam maiora hiis condonavit, quia dux Arpad subiugata sibi tota terra Pannonie pro  
 15 fidelissimo servicio suo eidem Ketel dedit terram magnam iuxta Danubium, ubi fluvius Wag descendit. Ubi postea Oluptulma, filius Ketel, castrum construxit, quod Camarum nuncupavit. Ad servicium cuius castri tam de populo secum ducto, quam etiam a  
 20 duce aquisito duas partes condonavit. Ubi etiam longo post tempore ipse Ketel et filius suus Tulma more paganismo sepulti sunt. Sed terram illam, que nunc Ketelpotaca vocatur, posteritas eius usque ad tempora Andree regis, filii calvi Ladizlay, habuit. Attamen rex Andreas de posteris Ketel canbivit<sup>i</sup> illum / locum  
 SRH p. 56  
 25 duabus de causis, unum quia utilis regibus erat ad venationes, secundum quia diligebat partes illas habitare uxor sua eo, quod propius ad natale solum esset<sup>i</sup>, quia erat filia ducis Ruthenorum

<sup>a</sup> korr. aus at

<sup>b</sup> korr. aus Camero

<sup>i</sup> canbiu

<sup>i</sup> korr. aus essen

zwölf Hermelin- und zwölf Zobelfelle und zwölf goldgewirkte Mäntel. Dieser Gesandtschaft gehörten von den führenden Persönlichkeiten folgende an: Ond, der Vater von Ete, weiters Ketel, Vater des Alaptolma, und als dritter ein besonders tüchtiger Krieger namens Tarcal, der zu Erkundungszwecken geschickt wurde und die Beschaffenheit des Landes prüfen sollte, um dann eilig zurückzukehren und sie seinem Herrn, dem Fürsten Árpád zu melden.

15. Burg Komárom

Die Gesandten des Fürsten Árpád, nämlich Ond, der Vater von Ete, und Ketel, der Vater von Alaptolma, sowie der kumanische Recke Tarcal, dessen Stamm mit ihm aufhörte, kamen zum Fluß Bodrog und setzten an jenem Ort über, wo ein kleiner Wasserlauf von Sátorhalom<sup>125</sup> herkommend in den Bodrog mündet. Als sie bei der Durchquerung des Bodrog über diesen Wasserlauf setzten und ganz sorglos waren,<sup>126</sup> da stolperte das Pferd des Ketel an einer tiefen Stelle, so daß er ins Wasser fiel und sein Leben nur knapp mit Hilfe der Gefährten gerettet wurde. Darauf wurde jener Fluß im Scherz von Ketels Gefährten Ketelpatak<sup>127</sup> genannt. Später hat Fürst Árpád aus Dankbarkeit das ganze Land mit seinen Einwohnern vom Berg Sátor bis zum Fluß Tolcsva an Ketel überlassen, und nicht nur dieses, sondern noch mehr, denn nach der Unterwerfung von ganz Pannonien übertrug Fürst Árpád für die überaus treuen Dienste demselben Ketel das große Gebiet an der Donau, wo der Fluß Vág einmündet. Dort errichtete später Ketels Sohn Alaptolma eine Burg, die er Komárom<sup>128</sup> nannte. Für den Dienst in dieser Burg stellte er sowohl von den Leuten, die er mit sich führte, wie auch von solchen, die er noch vom Fürsten erhielt, jeweils zwei Drittel zur Verfügung.<sup>129</sup> Ebendort wurden viel später Ketel und sein Sohn Alaptolma nach heidnischem Brauch<sup>130</sup> bestattet, und das Gebiet selbst, das jetzt Ketelpatak heißt, hatten seine Nachkommen inne bis zu den Zeiten des Königs Andreas, des Sohnes Ladislaus des Kahlen.<sup>131</sup> Schließlich aber tauschte König Andreas jenen Ort von den Nachkommen Ketels ein, und zwar aus zwei Gründen: zum einen, weil die Gegend den Königen für Jagden genehm war, zum anderen, weil



et timebat adventum imperatoris Theotonicorum, ut ne ulturus<sup>k</sup> sanguinem Petri regis Hungariam intraret, ut in sequentibus diceretur.

### 16. De monte Turzol

Tunc Ound et Ketel nec non Turzol transeuntes silvam iuxta fluvium Budrug, equitando quasi bravium accipere volentes, super equos velocissimos currentes, super verticem unius alcioris montis ascenderunt. Quos Turzol miles strenuissimus antecedens cacumen montis primus<sup>l</sup> omnium ascendit, et montem illum a die illo usque nunc montem Turzol nominaverunt. Tunc hii tres domini super verticem eiusdem montis terram undique perspicientes, quantum humanus oculus valet, ultra, quam dici potest dilexerunt, et in eodem loco more paganismo occiso (fol. 9<sup>r</sup>) equo pinguissimo magnum aldamas fecerunt. Turzol a sociis accepta licentia, sicut erat vir audax et fidus in armis, cum suis militibus ad ducem Arpadium reversus est, ut ei utilitatem illius terre nuntiaret. Quod et sic factum est. Ound vero et Ketel equitantes celerrimo cursu egressi de monte Turzol tercio die ducem Salanum in castro Opar iuxta Thysiam invenerunt; quem ex parte Arpad<sup>m</sup> salutaverunt, et ei secunda die post ingressum curie sue dona, que secum portaverant, presentaverunt, ac mandata Arpad ducis ei retulerunt. Dux Salanus visis muneribus et audita legatione tam suorum quam istorum letior factus est solito et / missos Arpad ducis benigne suscepit et diversis donis ditavit, et insuper postulata Arpad concessit. Decimo autem die Ound et Ketel accepta licentia a Salano duce repatriare ceperunt; per quos dux Salanus duas lagungulas aqua Danubii plenas et unam sarcinam de herbis melioribus sabulorum Olpar quasi pro risu deridendo cum diversis muneribus duci Arpad misit, et insuper cum habitatoribus suis terram usque ad fluvium Souyoy concessit. Tunc Ound et Ketel ad ducem Arpad cicius venientes cum legatis Salani

<sup>k</sup> ulterius

<sup>l</sup> korr. aus primum

<sup>m</sup> korr. aus apat

sich seine Gemahlin dort gern aufhielt. Sie wollte nämlich nahe bei ihrem Geburtsland sein, denn sie war Tochter eines Ruthe-nerfürsten<sup>132</sup> und fürchtete den Angriff des deutschen Kaisers, der in Ungarn einfallen würde, um das Blut König Peters zu rächen, wie im folgenden ausgeführt werden wird.

### 16. Der Berg Tarcal

Ond, Ketel und Tarcal durchquerten dann den Wald am Fluß Bodrog und ritten so schnell, als wollten sie dafür einen Kampfpreis erringen,<sup>133</sup> bis sie den Kamm eines ziemlich hohen Berges erreichten. Allen voran ritt der tüchtige und starke Tarcal, der auch als erster am Gipfel des Berges war, welcher seit jener Zeit bis heute nach ihm Tarcal benannt ist.<sup>134</sup> Da betrachteten die drei Ritter vom Berg aus das Land ringsum, soweit das menschliche Auge reicht, und es gefiel ihnen über alle Maßen gut, so daß sie nach heidnischer Art<sup>135</sup> ein feistes Pferd schlachteten und ein großes Opfermahl – „aldamas“<sup>136</sup> in ihrer Sprache – veranstalteten. Tarcal erhielt, mutig und waffengeübt, wie er war, von den Gefährten den Auftrag, mit seinen Leuten zu Fürst Árpád zurückzukehren, um ihm die Vorzüge jenes Landes zu melden. Dies geschah dann auch. Ond und Ketel ritten eiligst vom Berg Tarcal weiter und trafen am dritten Tag in der Burg Alpár an der Theiß auf Fürst Salán, den sie im Namen von Árpád grüßten. Am zweiten Tag nach ihrer Ankunft an seinem Hof übergaben sie Salán die Geschenke, die sie mitgebracht hatten, und richteten ihm den Auftrag von Fürst Árpád aus. Fürst Salán sah die Geschenke, hörte die Botschaft sowohl seiner eigenen Leute wie die der Leute Árpáds und war außerordentlich zufrieden. Er nahm die Gesandten von Fürst Árpád freundlich auf, beschenkte sie mit allerlei Gaben und gestand überdies Árpád seine Forderungen zu. Am zehnten Tag erhielten Ond und Ketel die Erlaubnis von Fürst Salán und brachen zur Rückkehr auf; Salán übersandte durch sie an Fürst Árpád gleichsam im Scherz zwei Fläschchen mit Donauwasser und einen Sack mit den vorzüglichen Kräutern der Erde von Alpár, außerdem verschiedene Geschenke, und überließ ihm ferner Land und Leute bis zum Fluß Sajó. Ond und Ketel kamen zusammen mit Fürst Saláns Gesandten schnell wieder zu Fürst

30 ducis ac munera missa presentaverunt et terram cum omnibus  
 habitatoribus suis duci Arpadio condonatum esse dixerunt.  
 Unde maxima leticia orta est in curia Arpad ducis et per III dies  
 magnum convivium celebraverunt. Et tunc roborata pace lega-  
 35 tos Salani ducis diversis muneribus ditatos repatriare dimisit  
 paciferos.

## 17. De Zerensze

Arpad vero dux et sui nobiles egressi de castro<sup>n</sup> Hung cum  
 magno gaudio ultra montem Turzol castra metati sunt in campo  
 iuxta fluvium Tucota usque ad montem Zereuche, et inspicientes  
 5 super montana illa qualitatem illius loci et nominaverunt locum  
 illum amabilem, quod interpretatur in lingua eorum „zerelmes”,  
 eo, quod multum dilexerunt illum locum, et a die illo<sup>o</sup> usque  
 nunc a zerelmu locus ille vocatur Zerenche. Ubi etiam dux  
 Arpad et omnes sui primates cum omni familia sua labore  
 10 postposito factis tuguriis requiei locum sibi elegerunt, et non  
 paucos ibi dies permanserunt, donec omnia loca sibi vicina  
 subiugaverunt, scilicet / usque ad fluvium Souyou et usque (fol.  
 9<sup>v</sup>) ad Castrum Salis. Et ibidem iuxta Tocotam et infra silvas dux  
 Arpad dedit terras multas diversorum locorum cum suis habita-  
 15 toribus Edu-nec et Edumer-nec. Quas etiam terras posteritas  
 eorum divina gratia adiuvante usque nunc habere<sup>p</sup> meruerunt.  
 Predictus vero Turzol per gratiam Arpad ducis ad radicem  
 eiusdem montis, ubi Brudrug descendit in Tysciam, aquisivit  
 magnam terram, et in eodem loco castrum construxit terreum,  
 20 quod nunc in presenti Hymusudvor nuncupatur.

SRH p. 58

## 18. De Borsod

Et dum ita radicati essent, tunc communi consilio et amoni-  
 cione omnium incolarum missus est Borsu, filius Bunger, cum  
 valida manu versus terram Polonorum, qui confinia regni  
 5 conspiceret et obstaculis confirmaret usque ad montem Turtur,

<sup>n</sup> korr. aus casto<sup>o</sup> korr. aus illa<sup>p</sup> korr. aus heb- (?)

Árpád, überbrachten ihm die Gaben und meldeten, daß das  
 Land mit seinen Bewohnern dem Fürsten Árpád überlassen  
 worden sei. Da erhob sich große Freude am Hof von Fürst  
 Árpád und sie feierten drei Tage lang ein großes Gelage. So war  
 nun der Friede besiegelt, und er schickte die Gesandten Saláns  
 mit allerlei Gaben beschenkt als Friedensboten nach Hause.

## 17. Szerencs

Fürst Árpád und seine Edlen verließen die Burg Hung und  
 schlugen guten Mutes ihr Lager jenseits des Berges Tarcál auf  
 einem Feld auf, das sich vom Fluß Takta bis zum Berg Szerencse  
 hinzieht; sie erkundeten von diesen Höhenzügen aus die  
 Beschaffenheit des Ortes, und sie bezeichneten jenen Ort als  
 lieblich, was in ihrer Sprache „szerelmes” heißt, weil ihnen jener  
 Ort ausnehmend gut gefiel,<sup>137</sup> und von jenem Tag bis heute wird  
 jener Ort Szerencs genannt. Dort erbauten auch Fürst Árpád  
 und alle seine Führer mit ihrem Gesinde nach der überstandenen  
 Mühe Hütten, und sie wählten sich jenen Ort für ihre Erholung  
 aus und blieben längere Zeit dort, bis sie sich alle angrenzenden  
 Gebiete unterworfen hatten, nämlich bis zum Fluß Sajó und bis  
 zur Stadt Sóvár.<sup>138</sup> Und in dieser Gegend, am Fluß Takta  
 und unterhalb der Wälder,<sup>139</sup> gab Fürst Árpád viel Land mit  
 verschiedenen Orten und ihren Bewohnern an Ed und Edö-  
 mén.<sup>140</sup> Dank Gottes Gnade<sup>141</sup> besitzen deren Nachkommen  
 diese Gebiete bis zum heutigen Tag. Der oben erwähnte Tarcál  
 aber erhielt durch die Gnade des Fürsten Árpád am Fuß jenes  
 Berges, wo der Bodrog in die Theiß mündet, ein großes Gebiet  
 und errichtete dort eine erdbewehrte Festung, die heute Himes-  
 udvár<sup>142</sup> genannt wird.

## 18. Borsod

Während sie nun dort heimisch wurden,<sup>142a</sup> da schickten sie  
 auf Grund eines gemeinsamen Ratschlusses und mit Bestärkung  
 durch alle Einwohner Bors,<sup>142b</sup> den Sohn von Böngér, mit einem  
 schlagkräftigen Trupp gegen das Gebiet der Polen, wo er die  
 Grenzgebiete des Reiches erkunden und mit Schutzanlagen

et in loco convenienti castrum construeret causa custodie regni. Borsu vero accepta licentia egressus felici fortuna collecta multitudine rusticorum iuxta fluvium Buldua castrum construxit, quod vocatum est a populo illo Borsod eo, quod parvum fuerit. Bors / vero acceptis filiis incolarum in obsides et factis metis per montes Turtur reversus est ad ducem Arpad, et de reversione Borsu factum est gaudium magnum in curia ducis. Dux vero pro beneficio suo Borsum in eodem castro comitem constituit et totam curam illius partis sibi condonavit.

### 19. De duce Bycoriensy

Dux vero Arpad transactis quibusdam diebus accepto nobilium suorum<sup>9</sup> consilio legatos misit in castrum Byhor ad ducem Menemorout petens ab eo, quod de iusticia atthavi sui Atthyle regis sibi concederet terram a fluvio Zomus usque ad confinium Nyir et usque ad portam Mezesynam, et misit ei donaria sua, sicut primo miserat Salano duci Tytulensy. Et in legatione illa missi sunt duo strennuissimi milites: Usubuu, pater / Zoloucu, et Velec, a cuius progenie Turda episcopus descendit. Erant enim isti genere nobilissimi sicut et alii de terra Scythica egressi, qui post Almu ducem venerant cum magna<sup>7</sup> multitudine populorum.

### 20. Qualiter contra Byhor missum est

Missi vero Arpad ducis Usubuu et Velec fluvium Thyscie in portu Lucy transnavigaverunt, (fol. 10<sup>r</sup>) et hinc egressi in castrum Byhor venientes ducem Menemorout salutaverunt, et donaria, que dux eorum miserat, ei presentaverunt. Tandem vero mandata Arpad ducis ei referentes terram, quam prenominavimus, postulaverunt. Dux autem Menemorout eos benigne<sup>8</sup>

<sup>9</sup> suorum consilio nobilium durch Verweiszeichen umgestellt

<sup>7</sup> korr. aus magni

<sup>8</sup> bñigne

sichern sollte, bis hin zur Tatra, und an einer geeigneten Stelle sollte er eine Befestigung zum Schutz für das Reich errichten.<sup>142c</sup> Bors nahm den Auftrag an, zog mit gutem Glück aus, sammelte eine Menge Landvolk und errichtete am Fluß Boldva eine Burg, welche von den Leuten Borsod genannt wurde, weil sie klein war.<sup>143</sup> Bors aber ließ sich die Söhne der Bewohner als Geiseln stellen, legte die Grenze am Tatra-Gebirge fest und kehrte zu Fürst Árpád zurück, an dessen Hof über die Rückkehr von Bors große Freude herrschte. Der Fürst aber setzte wegen seiner Verdienste Bors an demselben Ort als Grafen<sup>144</sup> ein und übertrug ihm die gesamte Herrschaft<sup>145</sup> über jenen Landesteil.

### 19. Der Fürst von Bihar

Nachdem einige Tage vergangen waren, sandte Fürst Árpád auf den Rat seiner Edlen Gesandte zur Burg Bihar<sup>146</sup> und Fürst Ménmarót mit dem Wunsch, er solle ihm aus Respekt vor seinem Vorfahren, dem König Attila, das Land vom Fluß Szamos bis zum Gebiet von Nyir und bis zum Meszesi-Paß<sup>147</sup> überlassen, und er schickte ihm eine Sendung Geschenke, wie vorher an Salán, den Fürsten von Titel.<sup>148</sup> An jener Gesandtschaft nahmen zwei außergewöhnlich tüchtige Krieger teil: Ösbó, der Vater von Szalók, und Velek,<sup>149</sup> von dessen Nachkommenschaft Bischof Turda abstammt. Diese zwei Männer waren von edlem Geschlecht wie die anderen aus dem Land Scythien ausgezogenen, die mit einer Menge Volkes dem Fürsten Árpád gefolgt waren.

### 20. Der Zug gegen Bihar

Ösbó und Velek, die Gesandten von Fürst Árpád, setzten bei Lúe<sup>150</sup> über die Theiß und zogen von dort aus zur Burg Bihar, wo sie den Fürsten Ménmarót begrüßten und ihm die Geschenke ihres Fürsten darreichten. Darauf teilten sie ihm die Botschaft von Fürst Árpád mit und stellten die Forderung nach dem oben erwähnten Gebiet. Fürst Ménmarót empfing sie mit Wohlwollen, beschenkte sie mannigfach und hieß sie am dritten Tag zurückkehren. Die Antwort, die er ihnen mitgab, lautete aber

recepit et diversis donis ditatos tercia die repatriare precepit. Quibus tamen ita respondit dicens: „Dicite Arpadio duci Hungarie, domino vestro: debitores sumus ei ut amicus amico in omnibus, que ei necessaria sunt, quia hospes homo est et in multis indiget. Terram autem, quam petivit a nostra gratia, nullatenus concedimus nobis viventibus. Hoc etiam indigne tulimus, quod Salanus dux ei concessit maximam terram aut propter amorem, ut dicitur, aut propter timorem, quod negatur. Nos autem nec propter amorem, nec propter timorem ei concedimus terram, etiam quantum pugillus caperet<sup>3</sup>, licet dixerit ius suum esse. Et verba sua non conturbant animum / nostrum eo, quod mandaverit nobis se descendisse de genere Atthile regis, qui flagellum dei dicebatur, qui etiam violenta manu rapuerat terram hanc ab athavo meo, sed tamen modo per gratiam domini mei imperatoris Constantinopolitani nemo potest auferre de manibus meis.“ Et hoc dicto dedit eis licentiam recedendi. Tunc Usubuu et Veluc, legati ducis Arpad, cursu celeriori ad dominum suum properaverunt, et venientes mandata Menumorout domino suo duci Arpad retulerunt. Arpad vero dux et sui nobiles hoc audientes iracundia ducti sunt, et statim contra eum exercitum mittere ordinaverunt. Tunc constituerunt, quod Tosu<sup>v</sup>, pater Lelu, et Zobolsu, filius Eleud, a quo genus Saac descendit, nec non Tuhtum, pater Horca, avus Geula et Zumbor, a quibus genus Moglout descendit, irent. Qui cum a duce Arpadio essent licentiati, cum exercitu non modico egressi sunt et Thysciam<sup>w</sup> transnataverunt in portu Ladeo / nemine adversario contradicente. Secundo autem die ceperunt equitare iuxta Thysciam versus fluvium Zomus, et castra metati sunt in illo loco, ubi nunc est Zobolsu, et in eodem loco fere omnes habitatores terre se sua sponte eis subiugaverunt et pedibus eorum provoluti filios suos in obsides dederunt, ut ne aliquid mali paterentur. Nam timebant eos fere (fol. 10<sup>v</sup>) omnes gentes et quidam a facie eorum fugientes vix evaserunt, qui venientes ad Menumorout facta eorum nuntiaverunt. Hoc audito talis et

<sup>3</sup> capere

<sup>v</sup> auf Rasur

<sup>w</sup> korr. aus Tasu

<sup>w</sup> dahinter getilgt: essent (Augensprung)

SRH p. 61

SRH p. 62

so: „Sagt eurem Herrn Árpád, dem Fürsten von Ungarn, daß wir ihm in allen Dingen verpflichtet sind,<sup>151</sup> die er braucht, wie ein Freund dem anderen,<sup>152</sup> denn er ist ein Gast und benötigt vieles.<sup>153</sup> Das Gebiet aber, das er von unserer Huld verlangt, werden wir ihm auf keinen Fall zugestehen, solange wir leben. Wir sind auch darüber ungehalten, daß Fürst Salán ihm ein großes Gebiet überlassen hat, sei es aus Zuneigung, wie es heißt, sei es aus Angst, was er bestreitet. Wir aber werden ihm weder aus Zuneigung noch aus Angst auch nur eine Handbreit Landes<sup>154</sup> zugestehen, und mag er auch noch so sehr seinen rechtmäßigen Anspruch behaupten. Und seine Worte erschüttern uns überhaupt nicht, mit denen er uns wissen läßt, daß er aus dem Geschlecht des Königs Attila abstammt, der den Namen »Geißel Gottes«<sup>155</sup> trug, und der ja auch mit gewalttätiger Hand dieses Land von meinen Vorfahren geraubt hat; aber jetzt kann es mir dank der Gnade des Kaisers in Konstantinopel niemand aus den Händen reißen.“ Und mit dieser Nachricht entließ er sie wieder auf den Rückweg. Eilig kehrten die Gesandten von Fürst Árpád, Ösbö und Velek, zu ihrem Herrn zurück, und angekommen berichteten sie ihrem Herrn, dem Fürsten Árpád, von den Weisungen Ménmaróts. Fürst Árpád und seine Vornehmen hörten dies, erzürnten darüber und rüsteten sich sogleich zu einem Heereszug gegen jenen. Sie bestimmten, daß Tas, Vater des Lél, und Szabolcs, Sohn des Elöd, von dem das Geschlecht der Csák herrührt, sowie auch Tétény, der Vater von Horka und Großvater von Gyula und Zombor, von denen die Sippe Maglód abstammt, ziehen sollten. Diese wurden vom Fürsten Árpád verabschiedet, brachen mit einem beachtlichen Heere auf und setzten bei Lád<sup>156</sup> über die Theiß, ohne auf irgendeinen Widerstand zu stoßen. Vom zweiten Tag an aber ritten sie an der Theiß entlang gegen den Fluß Szamos hin und schlugen ihr Lager an der Stelle auf, wo jetzt Szabolcs ist, und an jenem Ort unterwarfen sich ihnen fast alle Bewohner des Landes freiwillig, fielen ihnen zu Füßen und gaben ihnen ihre Söhne als Geiseln, damit sie nichts Böses von ihnen erleiden mußten. Denn fast alle Völker fürchteten sich vor ihnen, und einige flohen vor ihnen und konnte ihnen gerade noch entkommen; diese gingen zu Ménmarót und meldeten ihm ihre Taten. Da ergriff Ménmarót eine solche Furcht,<sup>157</sup> daß er sich nicht mehr zu rühren wagte; denn alle Einwohner empfan-

tantus < timor > irruit super Menumorout, quod manum  
 levare ausus non fuit, quia omnes habitatores timebant eos ultra,  
 quam dici potest, eo, quod audiverant Almus ducem, patrem  
 45 Árpadii, a genere<sup>x</sup> Athhile regis descendisse, unde nullus crede-  
 bat se posse vivere, nisi per gratiam Arpad, filii Almi ducis, et  
 suorum nobilium, unde plurimi se sua sponte subiugabant eis.  
 Bene implevit deus in Almo duce et filio suo Arpad prophetiam,  
 quam cecinit Moyses propheta a filiis Israel dicens: 'Et locus,  
 50 quem calcaverit pes vester, vester erit.' Quia a die illo loca, que  
 calcaverunt Almus dux et filius suus Arpad cum suis nobilibus,  
 usque ad presens posteritates eorum habuerunt et habent.

### 21. De Zobolsu

Tunc Zobolsu vir sapientissimus considerans quendam locum  
 iuxta Thysciam et, cum vidisset qualitatem loci, intellexit esse  
 munitissimum ad castrum faciendum. Communi ergo consilio  
 5 sociorum suorum congregatione facta civium fecit fossatam  
 magnam, et castrum<sup>y</sup> fortissimum edificavit de terra, quod nunc  
 castrum<sup>z</sup> Zobolsu nuncupatur. Tunc Zobolsu et socii sui de  
 incolis terre ad castrum illud multos ordinarunt servientes, qui  
 nunc civiles vocantur, et dimissis ibi militibus sub quodam  
 10 nobilissimo milite nomine Eculsu se longius ire preparaverunt<sup>a</sup>.  
 Tunc Zobolsu et socii sui totum exercitum in duas partes  
 diviserunt, ut una pars iret iuxta fluvium Zomus et altera pars per  
 partes Nir. Zobolsu / et Thosu, pater Lelu, cum medietate  
 exercitus egressi sunt per crepidinem Thyscie subiugando sibi  
 15 gentes, et venerunt versus fluvium Zomus ad illum locum, qui  
 nunc dicitur Saruuar. Et in eodem loco infra paludes Thosu,  
 pater Lelu, congregata multitudine populi fossatam magnam  
 fecit et castrum munitissimum de terra construxit, quod primo  
 20 Castrum Thosu nominatum fuit, nunc vero Saruuar vocatur. Et  
 acceptis filiis incolarum in obsides castrum militibus plenum  
 dimiserunt. Tunc Thosu per petitionem<sup>b</sup> populi domino suo

<sup>x</sup> ge/o nere

<sup>y</sup> dahinter 2-3 Buchst. radiert

<sup>z</sup> dahinter 2-3 Buchst. radiert

<sup>a</sup> prepaverunt

<sup>b</sup> petitionemne *korr. aus* petitionemne

den eine unbeschreibliche Angst vor jenen, weil sie gehört  
 hatten, daß Álmos, der Vater Árpáds, vom Geschlecht des  
 Königs Attila abstammte; deshalb glaubte jeder, man könne nur  
 in der Huld von Árpád überleben, dem Sohn von Fürst Álmos,  
 und in der Gunst seiner Führer, weshalb sich ihnen sehr viele  
 freiwillig unterwarfen. Trefflich hat Gott in Fürst Álmos und  
 seinem Sohn Árpád die Prophezeiung erfüllt, die der Prophet  
 Moses über die Söhne Israels gesprochen hat: „Und der Ort, den  
 euer Fuß betritt, wird euer sein.“ Denn von jenem Tage an  
 waren die Orte, die Fürst Álmos und sein Sohn Árpád mit ihren  
 Vornehmen betreten hatten, im Besitz ihrer Nachkommen und  
 sind es noch jetzt.

### 21. Szabolcs<sup>158</sup>

Dann prüfte Szabolcs umsichtig und gewissenhaft einen Ort  
 an der Theiß und erkannte seine Eigenschaften als günstig für ein  
 stark befestigtes Lager. Er berief auf gemeinsamen Beschluß  
 seiner Mitkämpfer eine Versammlung der Bürger ein, zog  
 umfangreiche Schutzgräben und errichtete ein sicheres Lager  
 aus Lehm, das heute Szabolcs genannt wird. Dann ordneten  
 Szabolcs und seine Gefährten viele von den Einheimischen dazu  
 ab, in jener Burg zu dienen, die jetzt Burgknechte genannt  
 werden.<sup>159</sup> Unter der Führung eines vornehmen Kriegers mit  
 Namen Ekölcs ließen sie einige Krieger zurück, bevor sie sich  
 zum Weitermarsch rüsteten. Szabolcs und seine Gefährten  
 teilten dann das Heer in zwei Teile: der eine sollte am Fluß  
 Szamos entlang ziehen, der andere durch die Gegend von  
 Nyir.<sup>160</sup> Szabolcs und Tas, der Vater von Lél, zogen mit der  
 Hälfte des Heeres am Ufer der Theiß entlang, unterwarfen die  
 Stämme dort und gelangten beim Fluß Szamos an jenen Ort, der  
 jetzt Sárvár<sup>161</sup> heißt. An diesem Ort in den Sümpfen versam-  
 melte Tas, der Vater von Lél, eine Menge Volk, legte eine große  
 Grabenanlage an und errichtete aus Lehm eine stark befestigte  
 Burg, die zuerst Lager von Tas genannt wurde, jetzt aber Sárvár,  
 Lehmberg heißt. Sie erhielten die Söhne der Einwohner als  
 Geiseln gestellt und ließen die Befestigung mit Kriegern besetzt  
 zurück. Auf Wunsch des Volkes, das er seinem Fürsten Árpád  
 unterworfen hatte, richtete Tas einen Markt zwischen Nyir und

duci Arpad subiugati fecit stare forum inter Nir et Thysciam, cui etiam foro nomen suum im(fol. 11')posuit, quod usque nunc Forum Thosu nuncupatur. Post vero Zobolsu et Thosu hinc  
 25 egressi usque ad castrum Zotmar pervenerunt, et castrum per tres dies pugnando obsidentes victoriam adepti sunt. Et quarto die castrum intrantes milites ducis Menumorout, quos ibi apprehendere potuerunt, catenis ferreis obligatos in teterrima carceris inferiora miserunt et filios incolarum in obsides acceperunt, et castrum militibus plenum dimiserunt; ipsi vero ad portas  
 30 Mezesinas ire ceperunt.

### 22. De Nyir

SRH p. 64

Tuhutum vero et filius suus Horca per partes Nyir equitantes magnum sibi populum subiugaverunt a silvis Nyir usque ad Umusover. Et sic ascendentes usque ad Zyloc pervenerunt /  
 5 contra eos nemine manum levante, quia dux Menumorout et sui non sunt ausi pugnare contra eos, sed fluvium Cris custodire ceperunt. Tunc Tuhutum et filius suus Horca de Ziloc egressi venerunt in partes Mezesinas ad Zobolsu et Thosum. Et cum se ad invicem vidissent, gaudio gavisii sunt magno, et facto convivio unusquisque laudabat se ipsum de sua victoria. Mane autem facto Zobolsu, Thosu et Tuhutum inuito consilio constituerunt, ut meta regni ducis Arpad esset in porta Mezesina. Tunc incole terre iussu eorum portas lapideas edificaverunt et clausuram magnam de arboribus per confinium regni fecerunt. Tunc  
 10 hii tres<sup>c</sup> prenominati viri omnia facta sua duci Arpad et suis primatibus per fideles nuntios mandaverunt. Quod cum renuntiatum fuisset duci Arpad et suis yobagyonibus, gavisii sunt gaudio magno valde, et more paganismo fecerunt aldumas, et gaudium adnuntiantibus diversa dona presentaverunt. Dux vero  
 20 Arpad et sui primates ob hanc causam leticie per totam unam ebdomadam sollempniter comedebant et fere singulis diebus inebriabantur propter eventum<sup>d</sup> tante leticie. Et hoc audito dux Arpad et sui egressi sunt a Zeremsu et castra metati sunt iuxta fluvium Souiou a Thyscia usque ad<sup>e</sup> fluvium Honrat.

<sup>c</sup> korr. aus ts<sup>d</sup> Rasur, even korr.<sup>e</sup> sad

der Theiß ein; diesem Markt gab er seinen eigenen Namen, und der Markt heißt bis heute Tasvásár,<sup>162</sup> Tas-Markt. Daraufhin zogen Szabolcs und Tas zur Burg Szatmár,<sup>163</sup> wo sie nach dreitägiger Belagerung im Kampf den Sieg davontrugen. Und als sie am vierten Tage in die Festung eindrangen, fingen sie die Krieger des Fürsten Ménmarót, derer sie dort habhaft werden konnten, warfen sie in Ketten<sup>164</sup> und steckten sie in scheußliche tiefe Kerker. Die Söhne der Einwohner aber nahmen sie als Geiseln, ließen die Burg mit Kriegern besetzt zurück und zogen selbst zum Meszesi-Paß weiter.

### 22. Nyir

Tétény und sein Sohn Horka aber ritten durch die Gegend von Nyir und unterwarfen viel Volk vom Nyir-Wald bis zum Fluß Omsó-ér. Und so gelangten sie bis nach Zilah, ohne daß sich jemand gegen sie erhoben hätte, denn Fürst Ménmarót und sie Seinigen wagten keinen Kampf gegen sie, sondern stellten nur am Fluß Körös Wachen auf. Tétény und sein Sohn Horka aber zogen dann von Zilah hinaus zum Meszesi-Paß zu Szabolcs und Tas, und als sie einander sahen, erfüllte sie große Freude;<sup>165</sup> sie richteten ein stattliches Festmahl und jeder sang das Preislied von seinen Siegestaten. Als aber der nächste Tag angebrochen war, beratschlagten Szabolcs, Tas und Tétény miteinander und beschlossen, die Grenze von Fürst Árpáds Reich solle am Meszesi-Paß sein.<sup>166</sup> Die Bewohner des Landes errichteten dann auf ihren Befehl hin steingemauerte Tore und eine große Sperre aus Bäumen an der Grenze des Reiches. Die drei eben genannten Männer ließen dann alle ihre Taten dem Fürsten Árpád und seinen Führern durch zuverlässige Boten melden. Als dem Fürsten Árpád und seinen Vornehmen dies gemeldet worden war, waren diese hoch erfreut, veranstalteten nach heidnischer Art ein Gastmahl, das sie „áldomás“<sup>167</sup> nennen, und entboten den Überbringern der freudigen Nachricht allerlei Geschenke. Fürst Árpád und seine Führer veranstalteten aus dem freudigen Anlaß eine volle Woche lang ein festliches Gelage und betranken sich fast jeden Tag zur Feier des frohen Ereignisses. Und auf die Nachrichten hin zogen Fürst Árpád und die Seinigen von Szerencs ab und errichteten ihr Lager am Fluß Sajó, zwischen den Flüssen Theiß und Hernád.

23. De victoria Thosu, Zobulso et Tuhutum<sup>f</sup>

Thosu et Zobolsu nec non Tuhutum cum vidissent, quod deus de (fol. 11<sup>o</sup>) dit eis victoriam magnam et subiugaverunt domino suo fere plures nationes illius terre, tunc exaltati sunt nimis super habitatores illius terre et, dum ibi nullus adversarius<sup>g</sup> inventus esset eis, plures dies ibi manserunt, donec confinia regni firmaverunt obstaculis firmissimis. /

SRH p. 65

## 24. De terra Ultrasilvana

Et dum ibi diutius morarentur, tunc Tuhutum, pater Horca, sicut erat vir astutus, dum cepisset audire ab incolis bonitatem terre Ultrasilvane, ubi Gelou quidam Blacus dominium tenebat, cepit ad hoc hanelare<sup>h</sup>, quod, si posse esset, per gratiam ducis Arpad domini sui terram Ultrasilvanam sibi et suis posteris acquireret. Quod et sic factum fuit postea, nam terram Ultrasilvanam posteritas Tuhutum usque ad tempus sancti regis Stephani habuerunt, et diucius habuissent, si minor Gyla cum duobus filiis suis Bivia et Bucna Christiani esse voluissent et semper contrarie sancto regi non fecissent, ut in sequentibus dicitur.

## 25. De prudentia Tuhuti

Predictus vero Tuhutum, vir prudentissimus, misit quendam virum astutum, patrem Opaforcus Ogmánd, ut furtive ambulans previderet sibi qualitatem et fertilitatem terre Ultrasilvane, et quales essent habitatores eius. Quod si posse esset, bellum cum eis committeret, nam volebat Tuhutum per se nomen sibi et terram aquirere. Ut dicunt nostri ioculatores: Omnes loca sibi acquirebant et nomen bonum accipiebant. Quid plura? Dum

<sup>f</sup> Überschrift am unteren Rd. nachgetragen<sup>g</sup> Ergänzung nach Kap. 44 nullus adversarius inventus est eis.<sup>h</sup> korr. aus anelare

## 23. Der Sieg von Tas, Szabolcs und Tétény

Tas, Szabolcs und Tétény sahen, daß Gott ihnen einen großen Sieg verliehen hatte, und daß sie für ihren Herrn die weitaus meisten Stämme jenes Landes<sup>168</sup> unterworfen hatten; so gelangten sie zu großer Macht über die Bewohner jenes Landes und blieben mehrere Tage dort, bis kein Gegner mehr zu finden war, und bis sie die Grenzen des Reiches mit ungemein starken Verschanzungen befestigt hatten.

24. Transsilvanien<sup>169</sup>

Während des längeren Aufenthalts dort aber hatte Tétény, der Vater von Horca, von den Einwohnern die Güte des Landes Transsilvanien<sup>170</sup> preisen hören, wo ein gewisser Gyalu, ein Walache,<sup>171</sup> die Herrschaft innehatte; und schlau, wie er war, begehrte er diese Herrschaft, weil er nach Möglichkeit durch die Gnade seines Herrn, des Fürsten Árpád, das Land Transsilvanien für sich und seine Nachkommen erwerben wollte. So geschah es nachher auch, und die Nachfahren von Tétény hatten das Land Transsilvanien bis in die Zeit des Heiligen Königs Stephan inne, und sie hätten es noch länger behalten, wenn der jüngere Gyula mit seinen beiden Söhnen Bolya und Bonyha<sup>172</sup> zum Christentum übergetreten wäre und sich nicht ständig gegen den Heiligen König gestellt hätte, wie im folgenden noch geschildert wird.

## 25. Der schlaue Tétény

Tétény, von dem hier die Rede ist, ein Mann voller Umsicht, schickte einen verschlagenen Mann, den Vater von Apafarkas Ogmánd, aus, daß er heimlich umherziehen und für ihn auskundschaften solle, wie gut und fruchtbar das Land Transsilvanien sei und was für Leute dort wohnten.<sup>173</sup> Wenn es möglich wäre, würde er gegen sie kämpfen, denn Tétény wollte auf eigene Faust Ruhm und Landbesitz erlangen.<sup>174</sup> Daher singen unsere Spielleute: „Alle verschafften sich Land und einen guten Ruf.“<sup>175</sup> Jedenfalls: Der Vater von Agmánd, der Späher Téténys, erkundete schlau wie ein Fuchs im Umkreis die Güte und

10 pater Ogmand, speculator Tuhutum, per circuitum more vul-  
pino bonitatem et fertilitatem terre et habitatores eius inspexis-  
set, quantum humanus visus valet, ultra, quam dici potest,<sup>i</sup>  
dilexit et celerrimo cursu ad dominum suum reversus est. Qui  
SRH p. 66 cum venisset, domino suo de / bonitate illius terre multa dixit:  
15 Quod terra illa irrigaretur optimis fluviis, quorum nomina et  
utilitates seriatim dixit, et quod in arenis eorum aurum collige-  
rent, et aurum terre illius optimum esset, et ut ibi foderetur sal et  
salgenia, et habitatores terre illius viliores homines essent tocius  
mundi, quia essent Blasii et Sclavi, quia alia arma non haberent,  
20 nisi arcum et sagittas, et dux eorum Geleou minus esset tenax et  
non haberet (*fol. 12'*) circa se bonos milites ut<sup>i</sup> auderent stare  
contra audatiam Hungarorum, quia a Cumanis et Picenatis  
multas iniurias paterentur.

### 26. Quomodo contra Gelu itum est

Tunc Tuhutum audita bonitate terre illius misit legatos suos  
ad ducem Arpad, ut sibi licentiam daret ultra silvas eundi contra  
Gelou ducem pugnare. Dux vero Arpad inuito consilio volunta-  
5 tem Tuhutum laudavit et ei licentiam ultra silvas eundi contra  
Gelou pugnare concessit. Hoc dum Tuhutum audivisset a  
legato, preparavit se cum suis militibus, et dimissis ibi sociis suis  
egressus est ultra silvas versus orientem contra Gelou ducem  
SRH p. 67 Blacorum. Gelou / vero dux Ultrasilvanus<sup>k</sup> audiens adventum  
10 eius congregavit exercitum suum et cepit velocissimo cursu  
equitare obviam ei, ut eum per portas Mezesinas prohiberet. Sed  
Tuhutum uno die silvam pertransiens ad fluvium Almas perve-  
nit. Tunc uterque exercitus ad invicem pervenerunt medio fluvio  
interiacente. Dux vero Gelou volebat, quod ibi eos prohiberet  
15 cum sagittariis suis.

### 27. De morte Gelu

Mane autem facto Tuhutum ante auroram divisit exercitum  
suum in duas partes, et partem alteram misit parum superius, ut

<sup>i</sup> post (possunt)  
<sup>l</sup> et Hs. und Editionen  
<sup>k</sup> ultrasilvanis

Fruchtbarkeit des Landes und die Art seiner Einwohner, soweit  
das menschliche Auge reichte, und alles sagte ihm außerordent-  
lich zu; dann kehrte er eilig zu seinem Herrn zurück. Dort  
angekommen berichtete er ausführlich von der Beschaffenheit  
des Landes: Jenes Land werde von ausgezeichneten Flüssen  
bewässert, deren Namen und Vorzüge er der Reihe nach  
aufzählte; aus dem Flußsand würden sie Gold gewinnen, und  
das Gold jenes Landes sei ganz hervorragend. Außerdem werde  
dort Salz und Salzstein gewonnen.<sup>176</sup> Die Bewohner des Landes  
seien die ärmsten Geschöpfe der Welt;<sup>177</sup> es seien Walachen<sup>178</sup>  
und Slawen, und sie hätten an Waffen lediglich Pfeil und Bogen.  
Ihr Führer Gyalu sei wenig standhaft, habe auch keine guten  
Krieger um sich, die sich den kühnen Ungarn zu widersetzen  
wagen könnten. Sie hätten nämlich von den Kumanen und  
Petschenegen schon viel Leid erfahren.

### 26. Der Zug gegen Gyalu

Tétény hörte nun von den Vorzügen jenes Landes und  
schickte seine Boten zu Fürst Árpád, um die Erlaubnis zu  
erhalten, die Wälder zu durchqueren und gegen den Fürsten  
Gyalu zu kämpfen. Fürst Árpád hielt Rat, hieß die Absicht von  
Tétény gut und gab ihm die Erlaubnis, jenseits der Wälder gegen  
Gyalu in den Kampf zu ziehen. Tétény erfuhr dies vom Boten,  
rüstete sich mit seinen Kriegern, ließ seine Gefährten zurück  
und zog über die Wälder nach Osten gegen Gyalu, den Fürsten  
der Walachen. Gyalu aber, der Fürst in Transsilvanien, hörte  
von seiner Ankunft, versammelte sein Heer und machte sich  
eiligst auf, ihm entgegenzureiten, um ihn beim Meszes-Paß  
aufzuhalten. Aber Tétény durchquerte den Wald an einem  
einzigsten Tag und gelangte zum Fluß Almás. Da trafen die beiden  
Heere gleichzeitig ein, so daß zwischen ihnen der Fluß lag. Fürst  
Gyalu aber wollte sie dort mit seinen Bogenschützen aufhalten.

### 27. Gyalus Tod

Am nächsten Morgen aber teilte Tétény schon vor der  
Dämmerung sein Heer in zwei Teile. Den einen Teil schickte er  
ein Stück flußaufwärts, damit sie den Fluß überquerten, ohne



transito fluvio militibus Gelou nescientibus pugnam ingre-  
 5 dentur. Quod sic factum est. Et quia levem habuerunt transitum,  
 utraque acies pariter ad pugnam pervenerunt; et pugnatum est  
 inter eos acriter, sed victi sunt milites ducis Gelou et ex eis multi  
 interfecti, plures vero capti. Cum Gelou dux eorum hoc<sup>l</sup>  
 10 vidisset, tunc pro defensione vite cum paucis fugam cepit. Qui  
 cum fugeret properans ad castrum suum iuxta fluvium Zomus  
 positum, milites Tuhutum audaci cursu persequentes ducem  
 Geloum iuxta fluvium Copus interfecerunt. Tunc habitatores  
 terre videntes mortem domini sui, sua propria voluntate dext-  
 15 ram dantes / dominum sibi elegerunt Tuhutum, patrem Horca,  
 et in loco illo, qui dicitur Esculeu, fidem cum iuramento firmave-  
 runt; et a die illo locus ille nuncupatus est Esculeu eo, quod ibi  
 iuraverunt. Tuhutum vero a die illo terram illam obtinuit<sup>m</sup>  
 pacifice et feliciter, sed posteritas eius usque ad tempora sancti  
 20 regis Stephani obtinuit. Tuhutum vero genuit Horcam, Horca  
 genuit Geu(fol. 12<sup>v</sup>)lam<sup>n</sup> / et Zubor, Geula genuit duas filias,  
 quarum una vocabatur Caroldu<sup>o</sup> et altera Saroltu, et Sarolt fuit  
 mater sancti regis Stephani. Zumbor vero genuit minorem  
 Geulam, patrem Bue et Bucne, tempore cuius sanctus rex  
 25 Stephanus subiugavit sibi terram Ultrasilvanam, et ipsum Geu-  
 lam vinctum in Hungariam duxit, et per omnes dies vite sue  
 carceratum tenuit eo, quod in fide esset vanus et noluit esse  
 Christianus, et multa contraria faciebat sancto regi Stephano,  
 quamvis fuisset ex cognatione matris sue. (Sue. I.)

SRH p. 68

SRH p. 69

SRH p. 70

### 28. De duce Menumorout

Tosu vero et Zobolsu adepta victoria reversi sunt ad ducem  
 Arpad subiugando totum populum a fluvio Zomus usque ad  
 Crisium, et nullus contra eos ausus fuit manus levare. Et ipse  
 5 Menumorout dux eorum magis preparabat vias suas in Greciam  
 eundi, quam contra eos veniendi. Et deinde egressi descenderunt

<sup>l</sup> über der Zeile nachgetr.

<sup>m</sup> korr.

<sup>n</sup> korr. aus Gelam

<sup>o</sup> korr. aus Carodu

daß Gyalu und sein Heer davon Kenntnis bekämen; dann  
 sollten sie in den Kampf eingreifen. Und genau so geschah es.  
 Weil der Übergang über den Fluß leicht war, kamen beide  
 Heeresteile gleichzeitig zur Schlacht; der Kampf war heftig, aber  
 schließlich wurden Fürst Gyalus Krieger besiegt, viele getötet  
 und noch mehr gefangengenommen. Als ihr Führer Gyalu das  
 sah, da wollte er sein Leben retten und ergriff mit wenigen seiner  
 Leute die Flucht. Als er nun eilig zu seinem Lager am Fluß  
 Szamos fliehen wollte, setzten ihm die Krieger von Tétény in  
 waghalsigem Tempo nach und töteten den Fürsten Gyalu am  
 Fluß Kapus. Die Bewohner des Landes aber, die den Tod ihres  
 Herren sahen, streckten aus freien Stücken die versöhnliche  
 Rechte Tétény entgegen, dem Vater von Horka, und wählten  
 ihn zu ihrem Herrn, und an jenem Ort, der Esküllő, Schwur-  
 ort,<sup>179</sup> heißt, bekräftigten sie ihre Treue mit einem Eid, und seit  
 diesem Tag heißt jener Ort Esküllő deshalb, weil sie dort den  
 Eid ablegten. Tétény hatte von diesem Tag an jenes Land in  
 Frieden und glücklich<sup>180</sup> inne, und seine Nachkommen behiel-  
 ten es bis in die Zeiten des Heiligen Königs Stephan. Tétény aber  
 zeugte Horka, Horka zeugte Gyula und Zombor, Gyula zeugte  
 zwei Töchter, von denen eine Karoldu, die andere Saroltu<sup>181</sup>  
 hieß, und Saroltu war die Mutter des Heiligen Königs Stephan.  
 Zombor aber zeugte den jüngeren Gyula, den Vater von Bolya  
 und Bonyha, zu dessen Zeit sich der Heilige König Stephan das  
 Gebiet Transsilvaniens unterwarf. Dieser führte dann eben  
 diesen Gyula gefesselt nach Ungarn und hielt ihn während  
 seines ganzen übrigen Lebens eingekerkert, und zwar deshalb,  
 weil jener falsch im Glauben war und nicht Christ sein wollte<sup>182</sup>  
 und viele Mächtschaften gegen den Heiligen König Stephan ins  
 Werk setzte, obwohl er doch aus der Verwandtschaft seiner  
 Mutter war.

### 28. Fürst Ménmarót

Tas und Szabolcs kehrten nach ihrem Sieg zum Fürsten Árpád  
 zurück, und sie unterwarfen alles Volk vom Fluß Szamos bis  
 zum Körös, und keiner wagte es, sich gegen sie zu erheben. Und  
 Fürst Ménmarót selbst schickte sich an, seinen Fluchtweg nach  
 Griechenland vorzubereiten, statt gegen sie zu ziehen. Und jene

iuxta quendam fluvium nomine Humusover et venerunt usque ad lutum Zerep. Et deinde egressi venerunt usque ad Zegoholmu<sup>p</sup>, et ibi volebant transire Crisium, ut contra Menumorout pugnarent, sed venientes milites Menumorout eis transitum prohibuerunt. Deinde egressi per diem unum equitantes castra metati sunt iuxta Parvos Montes, et hinc iuxta fluvium Turu equitantes, usque ad Thysciam pervenerunt, et in portu Drugma fluvium Thyscie transnavigantes, ubi etiam per gratiam Arpad ducis cuidam Cumano militi, nomine Huhot, magnam terram aquisiverunt, quam posteritas eius usque nunc habuerunt.

### 29. De reditu eorum

SRH p. 71

Dum navigassent fluvium Thyscie, nuntios suos ad ducem Arpadium premiserunt, qui gaudia salutis nuntiarent. Qui cum ad ducem Arpad venissent et gaudia ei annuntiassent, quod Zobolsu et Tuso cum exercitu suo sani et incolumes / reversi essent et portum Drugma cum omnibus exercitibus suis transnavigassent, hoc cum audivisset dux Arpad, quod<sup>q</sup> Thosu et Zobolsu cum omnibus exercitibus suis sani (fol. 13<sup>r</sup>) et incolumes reversi essent et fluvium Thyscie transnavigassent, fecit magnum convivium et gaudium annuntiantibus diversa dedit donaria. Tunc Thosu et Zobolsu cum curiam ducis intrare vellent, dux omnes suos milites obviam eis premisit et sic eos cum magno gaudio recepit. Et sicut mos est bonorum dominorum suos diligere fideles, fere cottidie eos faciebat ad mensam suam comedere, et multa eis dona presentabat. Similiter etiam ipsi duci Arpad diversa dona ac filios incolarum in obsides eis<sup>r</sup> positos presentaverunt.

### 30. De duce Salano

Dux vero Arpad transactis quibusdam diebus inito consilio et sui nobiles miserunt nuntios suos ad ducem Salanum, qui nuntiarent ei victoriam Thosu et Bulsuu nec non et Tuhutum

<sup>p</sup> korr. aus Zeguhulmu

<sup>q</sup> Thaso getilgt

<sup>r</sup> korr. aus eji

kamen auf ihrem weiteren Ritt an einen Fluß mit Namen Omsó-ér und zum Sumpf Szerep. Und von dort kamen sie weiter nach Szeghalom,<sup>183</sup> wo sie den Körös überqueren wollten, um gegen Ménmarót zu kämpfen, aber es kamen Krieger Ménmaróts und hinderten sie am Übergang. Und sie ritten weiterhin einen Tag lang und schlugen an den kleinen Hügeln – Apróhalom<sup>184</sup> – ihr Lager auf, und von da ritten sie am Fluß Túr entlang, bis sie an die Theiß kamen, und bei Dorogma<sup>185</sup> setzten sie über die Theiß. Dort erwarben sie mit Einwilligung von Fürst Árpád für einen Kumanenführer namens Ohat<sup>186</sup> ein großes Gebiet, das seine Nachkommen bis heute innehaben.

### 29. Ihre Rückkehr

Noch während der Fahrt auf der Theiß schickten sie Boten zu ihrem Fürsten Árpád voraus, die ihm die freudige Kunde überbringen sollten. Diese kamen zum Fürsten Árpád und machten ihm die erfreuliche Mitteilung, daß Szabolcs und Tas mit ihrem Heer gesund und unversehrt zurückgekehrt seien und die Furt bei Dorogma mit dem ganzen Heer überquert hätten. Als Fürst Árpád dies hörte, daß nämlich Tas und Szabolcs mit all ihren Truppen gesund und unversehrt zurückgekommen seien und schon die Theiß überquert hätten, da ließ er ein großes Gelage ausrichten, und den Überbringern der freudigen Nachricht gab er allerlei Geschenke. Als dann Tas und Szabolcs am Hof des Fürsten einziehen wollten, da sandte dieser ihnen alle seine Krieger entgegen und holte sie unter großem Jubel ein. Und nach der Sitte guter Herren, die ihre Getreuen lieben, ließ er sie fast täglich an seiner Tafel speisen und beschenkte sie reichlich. Ebenso brachten sie ihrerseits dem Fürsten Árpád verschiedene Geschenke dar und übergaben ihm die Söhne der Einwohner, die ihnen als Geiseln gestellt worden waren.

### 30. Fürst Salán

Nach einigen Tagen aber hielt Fürst Árpád mit seinen Vornehmen Rat, und sie schickten Boten zu Fürst Salán, die ihm den Sieg von Tas und Szabolcs sowie Tétény melden sollten, als

5 quasi pro gaudio, et peterent ab eo terram usque ad fluvium  
Zogea. Quod sic factum est. Missi sunt enim Etu et Voyta, qui  
cum invenissent ducem Salanum in sabulo Olpar, mandata  
gaudia nuntiaverunt et terram ab eo usque ad fluvium Zogea  
10 postulaverunt. Salanus dux hoc audito in maximum irruit  
timorem, et terram ab ipso postulatam timore percussus usque  
ad fluvium Zogea duci<sup>s</sup> Arpad concessit, et legatis diversa dona  
presentavit. Septimo autem die Etu et Voyta accepta licentia ad  
dominum suum sunt reversi; quos dux Arpad honorifice recepit,  
15 et audita legatione eorum factum est gaudium magnum in curia  
ducis, et cepit dux donare suis fidelibus loca et possessiones  
magnas.

### 31. De egressu Zeremsu

SRH p. 72

Postea dux et sui principes egressi sunt de Zeremsu et  
transnavigaverunt fluvium Souyou in illo loco, ubi fons Honrad  
descendit, et castra metati sunt iuxta fluvium Heuyou usque ad  
/Thysciam<sup>t</sup> et usque ad Emeud, et permanserunt ibi per unum  
6 mensem. Ibi etiam dux dedit Bunger-nec, patri Borsu, terram  
magnam a fluvio Tapulucea<sup>u</sup> usque ad fluvium Souyou, que  
nunc vocatur Miscoucy, et dedit ei castrum, quod dicitur Geuru,  
et illud castrum filius suus Borsu cum suo castro, quod dicitur  
10 Borsod, u(fol. 13<sup>v</sup>) num fecit comitatum.

### 32. De castro Ursuur et fluvio Egur

SRH p. 73

Postea dux Arpad<sup>v</sup> et sui nobiles hinc egressi venientes usque  
ad fluvium Naragy et castra metati sunt iuxta rivulos aquarum a  
loco illo, qui nunc dicitur Casu, ubi etiam dedit terram magnam  
Ousadu-nec, patri Ursuur; et ibi postea Ursuur, / filius eius, ad  
6 caput eiusdem fluminis castrum construxit, quod nunc Ca-  
strum Ursuur nuncupatur. Hinc vero dux Arpad et sui egressi  
venerunt usque ad fluvium Egur, et ibi paratis tuguriis plures

<sup>t</sup> hinter duci: ap get.

<sup>v</sup> korr. aus Thyciam

<sup>u</sup> korr. aus Topulucea

<sup>v</sup> korr. aus Apad

würde ihn das erfreuen, und sie sollten von ihm das Gebiet bis  
zum Fluß Zagyva verlangen. So geschah es auch. Es wurden Et  
und Vajta geschickt, die den Fürsten Salán auf dem Sandgebiet  
von Alpár fanden, ihm die gute Nachricht überbrachten und von  
ihm das Gebiet bis zum Fluß Zagyva forderten. Fürst Salán  
wurde auf diese Nachricht hin von furchtbarer Angst gepackt  
und gestand vor lauter Furcht dem Fürsten Árpád das geforderte  
Land bis zum Fluß Zagyva zu; die Boten beschenkte er mit  
allerlei Gaben. Nach sechs Tagen wurden Et und Vajta entlassen  
und kehrten wieder zu ihrem Herrn zurück. Fürst Árpád  
empfang sie mit Ehren und hörte von ihrer Gesandtschaftsfahrt,  
worauf am Hofe des Fürsten große Freude ausbrach und der  
Fürst seinen Getreuen nach und nach Orte und großen Grund-  
besitz schenkte.

### 31. Der Auszug aus Szerencs

Danach brachen der Fürst und seine Führer von Szerencs auf  
und setzten über den Fluß Sajó an jenem Ort, wo der Quellbach  
Hernád einmündet. Sie errichteten ihr Lager am Fluß Hejó, bis  
hin zur Theiß und nach Emöd<sup>187</sup> hin, und hielten sich dort einen  
Monat lang auf. Dort schenkte der Fürst dem Böngér, dem Vater  
von Bors, ein großes Gebiet vom Fluß Tapolca bis zum Fluß  
Sajó, welches jetzt Miskolc heißt, und er schenkte ihm die Burg,  
die Diós-Győr<sup>188</sup> heißt, und sein Sohn Bors machte aus dieser  
Burg und aus seiner, die Borsod heißt, ein Komitat.<sup>189</sup>

### 32. Die Burg Örsúr und der Fluß Eger

Danach zogen Fürst Árpád und seine Führer von dort weiter  
und kamen zum Fluß Nyárád, und sie schlugen ihr Lager an den  
Wasserläufen bei jenem Ort auf, der jetzt Kács heißt, und er  
vergab dort ein großes Gebiet an Ocsád, den Vater von Örsúr.  
Und Örsúr, dessen Sohn, errichtete dort später an der Quelle  
desselben Flusses eine Burg, die jetzt Örsúr-Burg<sup>190</sup> heißt. Von  
da zogen Fürst Árpád und die Seinen weiter bis zum Fluß Eger,  
errichteten dort Hütten und blieben mehrere Tage. Jenen Berg,  
an dem sie für den Fürsten die laubgedeckte Hütte errichteten,

dies permanserunt, et montem illum, super quem duci foliata  
 fecerunt, nominaverunt Zenuholmu, et castra eorum fuerunt a  
 fluvio Ystoros usque ad castrum Purozlou. Deinde egressi  
 venerunt usque ad fluvium Zogea et castra metati sunt per  
 crepitudinem eiusdem fluminis a Thyscia usque ad silvam  
 Matra, et subiugaverunt sibi omnes habitatores terre a Grisio  
 usque ad fluvium Zogea et usque ad silvam Zepus. Tunc dux  
 Arpad in silva Matra dedit terram magnam Edu-nec et Edume-  
 nec, ubi postea Pota, nepos eorum, castrum construxit, ex  
 quorum etiam progenie longo post tempore rex Samuel descen-  
 dit, qui pro sua pietate Oba vocabatur. /

SRH p. 71

## 33. De castro Nougrad et Nitra

In eisdem temporibus dux Arpad, dum se per milites suos  
 vidisset ita sublimatum et tutum esse, tunc habito inter se  
 consilio misit multos milites in expeditionem, qui subiugarent  
 sibi populum de castro Gumur et Nougrad. Et si fortuna eis  
 faveret, tunc ascenderent versus fines Boemorum usque ad  
 castrum Nitra. Quibus etiam militibus in expeditionem euntibus  
 principes et ductores constituit duos filios avunculi sui Hulec,  
 Zuardum et Cadusam, nec non Hubam, unum de principalibus  
 personis. Tunc hii tres domini accepta licentia a duce Arpad  
 egressi sunt a loco illo, qui dicitur Paztuh, equitantes iuxta  
 fluvium Hongun<sup>w</sup> et eundem fluvium transierunt iuxta fluvium  
 Souyou. Et inde egressi sunt per partes castri Gumur et venerunt  
 usque ad montem Bulhadu, et inde ad partes Nougrad ve-  
 ni(fol. 14')entes usque ad fluvium Caliga pervenerunt. Hinc vero  
 egredientes per / crepitudinem Danubii iverunt et fluvium  
 Wereuecca transeuntes castra metati sunt iuxta fluvium Ypul. Et  
 quia divina gratia in eis erat, timuit eos omnis homo, et maxime  
 ideo timebant eos, quia audierant ducem Arpadium, filium Almi  
 ducis, ex progenie Athile regis descendisse. Tunc omnes Sclavi  
 habitatores terre, qui primo erant Salani ducis, propter timorem  
 eorum se sua libera sponte subiugaverunt eis nullo manum  
 sublevante. Et ita cum magno timore et tremore serviebant eis,

SRH p. 75

<sup>w</sup> korr. aus Hongon

nannten sie Szinhalom,<sup>191</sup> und ihr Lager erstreckte sich vom  
 Fluß Ostoros bis zur Burg Poroszló.<sup>192</sup> Von da aus gelangten sie  
 weiter an den Fluß Zagyva und schlugen ihr Lager am Ufer  
 dieses Flusses auf, von der Theiß bis zum Mátra-Wald hin, und  
 sie unterwarfen sich alle Bewohner des Landes vom Körös bis  
 zum Zagyva-Fluß und bis zum Szepes-Wald. Fürst Árpád  
 schenkte dann im Mátra-Wald ein großes Gebiet an Ed und  
 Edömén,<sup>193</sup> wo später ihr Enkel Pata eine Burg errichtete.<sup>194</sup> Aus  
 ihrer Nachkommenschaft entstammte dann viel später König  
 Samuel, der wegen seiner Frömmigkeit *Aba* genannt wurde.<sup>195</sup>

## 33. Burg Nógrád und Nyitra

Um diese Zeit erkannte Fürst Árpád, daß er durch seine  
 Krieger so unangefochten und sicher sei, und nach einiger  
 Beratung schickte er eine große Truppe auf einen Kriegszug, um  
 sich die Burgen Gömör<sup>196</sup> und Nyitra<sup>197</sup> samt Leuten zu  
 unterwerfen. Wenn alles gut lief, sollten sie gegen die böhmische  
 Grenze hin weiterziehen bis zur Burg Nyitra. Für diesen  
 Kriegszug bestimmte er als Befehlshaber und Führer<sup>198</sup> zwei  
 Söhne seines Onkels Hülele, nämlich Szovárd und Kadocsa,  
 dazu noch Huba, einen der Sieben Führer. Diese drei Edlen  
 wurden von Fürst Árpád verabschiedet und zogen von jenem  
 Ort aus, der Pászto<sup>199</sup> genannt wird, ritten am Fluß Hagony  
 entlang und überquerten diesen am Fluß Sajó. Von dort aus  
 zogen sie durch das Gebiet der Burg Gömör, gelangten zum  
 Berg Bolhád<sup>200</sup> und kamen von da in das Gebiet von Nógrád, bis  
 sie zum Fluß Galga gelangten. Von da aus ging es am Donauufer  
 weiter, sie überquerten den Fluß Veröce und schlugen am Fluß  
 Ipoly ihr Lager auf. Und weil Gottes Gnade mit ihnen war,  
 hatten alle Menschen Angst vor ihnen, besonders deshalb, weil  
 sie gehört hatten, daß Fürst Árpád, der Sohn von Fürst Álmos,  
 von König Attila abstamme. Alle slawischen Bewohner des  
 Landes, die vorher Fürst Salán untertan gewesen waren, unter-  
 warfen sich ihnen vor lauter Furcht aus eigenem Antrieb, und  
 ohne daß einer Widerstand geleistet hätte. Und sie dienten  
 diesen mit solcher Furcht und unter solchem Zittern, als wären  
 sie schon lange ihre Herren gewesen. Als Szovárd, Kadocsa und  
 Huba, von dem der kluge Szemere<sup>201</sup> abstammt, sahen, daß viel

ac si olim domini eorum fuissent. Tunc Zuardu et Cadusa nec  
 25 non Huba, a quo prudens Zemera descendit, cum vidissent  
 populum multum sine bello ipsis subiugatum, fecerunt magnum  
 convivium et melioribus habitatoribus terre, qui filios suos in  
 obsides dederant, diversa dona presentaverunt et blandis verbis  
 30 sub dominium ducis Arpad sine bello subiugaverunt et ipsos  
 secum in expeditionem duxerunt, filios vero eorum in obsides  
 accipientes ad ducem Arpad cum diversis muneribus remisere-  
 runt. Unde dux et sui nobiles leciores facti sunt solito, nuntiis  
 gaudia ferentibus multa dederunt dona.

#### 34. De fluvio Gron et castro Borsu

SRH p. 76

Interea Zuard et Cadusa, filii Hulec, nec non Huba et omnis  
 exercitus eorum fluvium Ypul iuxta Danubium transierunt, et  
 alio die transito fluvio Gron castra metati sunt in campo iuxta  
 5 quoddam castellum terreum, quod nuncupatur Varod. Et capto  
 illo castro manserunt ibi tres dies expectantes adventum Borsu,  
 filii Bumger, quem dux Arpad cum magno exercitu miserat / in  
 auxilium eorum. Quarto die, cum Borsu ad eos venisset cum  
 valida manu, timuerunt eos omnes incole terre et nullus ausus  
 10 fuit levare manus contra eos. Tunc hii IIII<sup>or</sup> domini inito inter se  
 consilio per petitionem incolarum sibi fidelium constituerunt,  
 ut tercia pars de exercitu cum incolis terre irent in silvam  
 Zovolon, qui facerent in confinio regni municiones fortes tam de  
 lapidibus quam etiam de lignis, ut ne aliquando (*fol. 14<sup>v</sup>*) Boemy  
 15 vel Polony possent intrare causa furti et rapine in regnum  
 eorum. Tunc communi consilio hac de causa missus est Borsu,  
 filius Buger, cum suis militibus, et cum equitarent iuxta fluvium  
 Gron, cervus fuga lapsus ante eos cacumina montium ascendit.  
 Quem Borsu celerrimo cursu persecutus ictibus sagittarum in  
 20 vertice montium interfecit. Et tunc Borsu, cum montes illos in  
 circum aspexisset, in memoriam duxit, ut ibi castrum construe-  
 ret, et statim congregata multitudo civium in vertice unius  
 altioris montis castrum fortissimum construxit, cui nomen suum  
 imposuit proprium, ut Castrum Borsu nuncupatur. Et inde cum

Volk ihnen ohne Kampf untertan geworden war, da veranstal-  
 teten sie ein großes Festgelage. Den vornehmen Einwohnern, die  
 ihre Söhne als Geiseln gestellt hatten, gaben sie allerlei Geschen-  
 ke und brachten sie mit gutem Zureden ohne Kampf unter die  
 Herrschaft von Fürst Árpád. Sie nahmen sie auch auf dem  
 weiteren Kriegszug mit, die Söhne aber, die sie als Geiseln  
 genommen hatten, schickten sie mit verschiedenen Geschenken  
 zu Fürst Árpád. Der Fürst und seine Vornehmen waren darüber  
 außergewöhnlich froh und gaben den Überbringern der guten  
 Nachricht viele Geschenke.

#### 34. Der Fluß Garam und die Burg Bors

Indessen überquerten Szovárd und Kadocsa, die Söhne von  
 Hüleek, ferner Huba und ihr ganzes Heer den Fluß Ipoly in der  
 Nähe der Donau, und am nächsten Tag überquerten sie den Fluß  
 Garam und lagerten auf offenem Feld neben einer Erdburg, die  
 jetzt Várad<sup>202</sup> heißt. Als sie diese Burg eingenommen hatten,  
 blieben sie dort drei Tage und erwarteten die Ankunft von Bors,  
 dem Sohn von Böngér, den Fürst Árpád ihnen mit einem großen  
 Heer zu Hilfe geschickt hatte. Am vierten Tag stieß Bors mit  
 einer starken Schar zu ihnen, und alle Einwohner des Landes  
 fürchteten sie, und keiner wagte es, die Hand gegen sie zu  
 erheben. Die genannten Herren beratschlagten miteinander und  
 beschlossen auf das Ansuchen der Einwohner hin, die ihnen treu  
 ergeben waren, daß der dritte Teil des Heeres mit den Einhei-  
 mischen in den Zólyom-Wald ziehen sollte; dort sollten sie an  
 der Grenze ihres Reiches starke Befestigungen aus Steinen und  
 aus Holz errichten, damit nicht irgendwann die Böhmen oder  
 die Polen zu Diebes- und Raubzügen in ihr Reich eindringen  
 könnten. Auf gemeinsamen Beschluß wurde deshalb Bors, der  
 Sohn von Böngér, mit seinen Kriegern ausgesandt, und als sie am  
 Fluß Garam entlangritten, stand vor ihnen ein Hirsch auf und  
 flüchtete zu den Berggipfeln hinauf. Bors verfolgte ihn in  
 schnellem Ritt und erlegte ihn auf dem Bergkamm mit mehreren  
 Pfeilschüssen.<sup>203</sup> Als Bors nun jene Berge ringsumher musterte,  
 kam es ihm in den Sinn, dort eine Burg zu errichten, und sofort  
 versammelte er eine Menge Leute und erbaute auf dem Gipfel  
 eines der höchsten Berge eine stark befestigte Burg, die er mit

25 exercitibus suis usque ad silvam Zovolon perrexit et maximam  
 munitionem de lapidibus facere precepit, quod nunc Castrum  
 Borssed Zovolon dicitur.

### 34. De Nitria civitate

Zuardu et Cadusa nec non Huba post discessum Borsu cum  
 omnibus exercitibus suis egressi de castro, quod dicitur Warod,  
 ultra silvam Tursoc castra metati sunt iuxta fluvium Sytva. /  
 5 Altera autem die miserunt quosdam speculatores viros, quos  
 sciebant esse audaces, qui transirent fluvium Nitra et viderent, si  
 sine bello possent transmeare usque ad civitatem Nytra. Qui  
 cum velocissimo cursu venissent usque ad rivulum Turmas, ubi  
 descendit in rivulum Nytre, viderunt habitatores illius provincie  
 10 Sclavos et Boemos eis obsistere cum adiutorio ducis Boemorum,  
 quia mortuo Athila rege terram, que iacet inter Wag et Gron a  
 Danubio usque ad fluvium Moroua, dux Boemorum<sup>y</sup> sibi  
 preoccupaverat et in unum ducatum fecerat. Et tunc tempore per  
 gratiam ducis Boemorum dux Nitriensis factus erat Zubur.

### 36. De speculatoribus missis a ducibus

Cum autem speculatores illi, qui fuerant missi a Zuard et  
 Cadusa, vidissent Sclavos et Boemos eis obsistere non valentes,  
 miserunt sagittas tribus vicibus super eos, et quosdam ex ipsis /  
 ictibus sagittarum interfecerunt. Hoc cum vidissent Sclavi et  
 6 Boemi, quos ad custodiam constituerat Zubur, quod isti, qui  
 dicuntur Hetumoger, talibus uterentur armis, timuerunt valde,  
 quia talis arma (fol. 15<sup>r</sup>)tura numquam visa fuit eis, statim  
 nuntiaverunt Zuburio, domino eorum, ceterisque principibus  
 eiusdem provincie.

<sup>x</sup> korr. aus Zouolon

<sup>y</sup> hinter Boe 2 Buchstaben durch Rasur get.

seinem eigenen Namen benannte, und die also Burg Bors<sup>204</sup>  
 heißt. Und von da ritt er mit seinen Truppen zum Zólyom-Wald  
 weiter und ließ eine riesige Befestigung aufbauen, welche jetzt  
 Burg Borsséd-Zólyom<sup>205</sup> heißt.

### 35. Die Stadt Nyitra

Nach dem Aufbruch von Bors brachen Szovárd und Kadocsa  
 ebenso wie Huba mit allen ihren Truppen aus der Burg auf, die  
 Várad heißt, und sie lagerten jenseits des Törzsök-Waldes am  
 Fluß Zsitva. Am folgenden Tag schickten sie Kundschafter aus,  
 Männer, die als verwegen bekannt waren, die den Fluß Nyitra  
 überqueren und erkunden sollten, ob man kampflös bis zur  
 Stadt Nyitra würde hinüberziehen können. Als sie in eiligem  
 Ritt an das Flüsschen Tormos gelangten, wo dieses in die Nyitra  
 mündet, sahen sie, daß die slawischen und böhmischen Einwoh-  
 ner der Provinz ihnen Widerstand leisteten. Unterstützt wurde  
 dieser Widerstand vom Fürsten der Böhmen,<sup>206</sup> weil nach dem  
 Tod von König Attila ein Fürst der Böhmen das Land zwischen  
 Vág und Gran von der Donau bis zum March-Fluß in Besitz  
 genommen und zu einer Herrschaft<sup>207</sup> vereinigt hatte. Zu jener  
 Zeit aber war durch die Gnade des Fürsten von Böhmen  
 Zobor<sup>208</sup> der Befehlshaber in Nyitra.

### 36. Die Führer schicken Späher aus

Als aber jene Kundschafter, die von Szovárd und Kadocsa  
 ausgesandt worden waren, sahen, daß die Slawen und Böhmen  
 ihnen nicht würden standhalten können, da schossen sie dreimal  
 mit ihren Pfeilen auf sie und töteten einige von ihnen mit  
 Pfeilschüssen. Als die Slawen und Böhmen, die Zobor dort zu  
 Wächtern eingesetzt hatte, sahen, was für Waffen die sogenann-  
 ten Sieben Madjaren benützten, bekamen sie große Angst, weil  
 ihnen eine solche Bewaffnung noch nie untergekommen war,  
 und sie erstatteten sofort Bericht bei Zobor und den übrigen  
 Führern des Landes.

## 37. De pugna ducum Arpadii

Tunc Zubur hoc audito cum adiutorio Boemorum armata  
 multitudine obviam eis venit pugnaturus. Et dum uterque  
 exercitus ad fluvium Nitra pervenissent, Zuardu, Cadusa et  
 5 Huba volebant transire fluvium, sed Zubur dux Nitriensis et sui  
 milites contra eos diutissime certantes nullo modo eis transitum  
 concedere volebant. Et cum diu inter se certassent, Hungarii ex  
 Boemis et Sclavis ictibus sagittarum multos interficiebant, sed  
 per tres dies nullo modo Hungarii propter inundationem  
 10 aquarum transitum habuissent, tandem IIII. die Boemi et omnes  
 Nytrienses Sclavi, videntes audaciam Hungarorum et percussio-  
 nes sagittarum non sufferentes, fuga lapsi sunt, et velocissimo  
 cursu pro defensione vite in civitatem Nitriam inclusi sunt cum  
 magno timore. Quos Zuardu, Cadusa et Huba nec non ceteri  
 15 milites persequentes eos usque ad civitatem et ex eis quosdam  
 interfecerunt, et quosdam vulneraverunt, et alios ceperunt.  
 Zubur vero dux eorum, dum fugiendo contra eos pugnare vellet,  
 per lanceam Caduse cecidit et captus in custodiam traditus est;  
 ceteri vero in civitatem inclusi, quasi muti remanserunt. Alio  
 20 namque die Zuard, Cadusa et Huba armata multitudine exerci-  
 tum ceperunt fortiter expugnare civitatem Nitriam multis  
 modis. Et dedit eis deus victoriam magnam, et pugnantes  
 intraverunt eam, et fusus est per eos ibi sanguis multorum  
 adversariorum. Tunc iracundia ducti Zuburium ducem illius  
 25 provincie, quem nudius tercius ceperant, supra montem excel-  
 sum ducentes laqueo suspenderunt, unde mons ille a die illo  
 usque nunc Mons Zubur nuncupatur. Et propter hoc factum  
 timuerunt eos omnes homines / illius patrie, et omnes nobiles  
 filios suos eis in obsides<sup>2</sup> dederunt, et omnes nationes illius terre  
 30 se subiugaverunt sibi usque ad fluvium Wag. Et quia gratia dei  
 antecedebat eos, non solummodo ipsos subiugaverunt, verum  
 etiam omnia castra eorum ceperunt, quorum nomina hec sunt  
 usque modo: Stumtey, Colgoucy, Trusun, Blundus et Bana, et  
 ordinatis (fol. 15<sup>c</sup>) custodibus castrorum iverunt usque ad

SRH p. 79

<sup>2</sup>in obsides eis durch Verweiszeichen umgestellt

## 37. Der Kampf von Arpáds Führern

Zobor erfuhr dies, holte sich Hilfe von den Böhmen und zog  
 mit einer Menge Bewaffneter ihnen entgegen, um sich im Kampf  
 zu stellen. Als die beiden Heere an den Fluß Nyitra gelangten,  
 wollten Szovárd, Kadocsa und Huba den Fluß überqueren, aber  
 Zobor, der Herrscher von Nyitra, und seine Krieger kämpften  
 ausdauernd gegen sie und wollten sie um jeden Preis am  
 Übersetzen hindern. Und während sie unausgesetzt miteinander  
 kämpften, töteten die Ungarn viele Böhmen und Slawen mit  
 Pfeilschüssen, aber drei Tage lang glückte den Ungarn wegen  
 des hohen Wasserstandes kein Übergang. Am vierten Tag  
 schließlich konnten die Böhmen und alle Slawen von Nyitra die  
 Kühnheit der Ungarn und die Treffer der Pfeile nicht mehr  
 ertragen und wandten sich zur Flucht. So schnell sie konnten  
 schlossen sie sich, um ihr Leben zu retten, voller Furcht in die  
 Stadt Nyitra ein, bis zur Stadt verfolgt von Szovárd, Kadocsa,  
 Huba und den übrigen Kriegern, wobei manche getötet, manche  
 verletzt und andere gefangengenommen wurden. Ihr Führer  
 Zobor aber wollte noch beim Rückzug gegen sie kämpfen,  
 wurde aber von Kadocsa mit einer Lanze niedergestreckt,  
 gefangengenommen und bewacht; die anderen aber, die in der  
 Stadt eingeschlossen waren, stellten sich wie stumm. Am  
 folgenden Tag aber machten sich Szovárd, Kadocsa und Huba  
 mit einer großen bewaffneten Heerschar tapfer an die Eroberung  
 von Nyitra auf allerlei Wegen. Und Gott schenkte ihnen  
 einen großen Sieg, und sie erkämpften sich den Zugang und  
 vergossen dort das Blut vieler Gegner. Voller Zorn führten sie  
 dann Zobor, den Befehlshaber jener Provinz, den sie zwei Tage  
 zuvor festgenommen hatten, auf einen hohen Berg und erhäng-  
 ten ihn an einem Strick, weshalb der Berg seit jenem Tage bis  
 heute Zobor-Berg heißt. Deswegen hatten alle Bewohner jenes  
 Landes Angst vor ihnen, und alle Vornehmen gaben ihnen ihre  
 Söhne als Geiseln, und alle Völker jenes Landes unterwarfen  
 sich ihnen bis hin zum Fluß Vág. Und weil Gottes Gnade sie  
 führte, unterwarfen sie nicht nur die Menschen, sondern sie  
 nahmen auch alle ihre Burgen ein, deren Namen bis heute  
 folgende sind: Semppte – Schintau, Galgóc – Freistadt, Trencsén,  
 Bolondóc und Bányá.<sup>209</sup> Sie setzten Wachtposten in den Burgen  
 ein und rückten weiter vor bis zum Fluß March, befestigten dort

SRH p. 80  
 35 fluvium Moroa, et firmatis obstaculis constituerunt terminos  
 regni Hungarorum usque ad Boronam et usque ad Saruuar, et  
 adepta victoria reversi sunt ad ducem Arpad, et / omnes infideles  
 illius terre ferreis cathenis ligatos secum duxerunt. Cumque  
 40 Zuard, Cadusa nec non Huba ad ducem Arpad cum omnibus  
 captivis suis venissent sani et incolumes, factum est gaudium  
 magnum in curia ducis. Dux Arpad consilio et petitione suorum  
 nobilium donavit accepto iuramento infidelium terras in diversis  
 locis predictis infidelibus de partibus Nytrie ductis, ut ne  
 aliquando infideliores facti repatriando nocerent sibi fidelibus in  
 45 confinio Nitrie habitantibus. Et in eodem gaudio dux Arpad  
 Hubam fecit comitem Nitriensem et aliorum castrorum et dedit  
 ei terram propriam iuxta fluvium Sytuua usque ad silvam<sup>a</sup>  
 Tursoc.

### 38. De exercitu Grecorum et Bulgarorum

Interea dux Salanus, dum intellexisset potentiam et facta  
 Hungarorum, timuit, ut ne aliquando iracundia ducti eum  
 expellerent de regno suo. Tunc inito consilio suorum misit  
 5 legatos suos ad imperatorem Grecorum et ducem Bulgarorum,  
 ut sibi auxilium darent causa pugne contra Arpad ducem  
 Hungarorum. Imperator Grecorum et dux Bulgarorum mag-  
 num exercitum Salano duci miserunt. Qui cum ad ducem  
 Salanum pervenissent in illo loco, qui dicitur Tetel, factum est  
 10 gaudium magnum in curia ducis. Secundo autem die dux Salanus  
 et sui nobiles inito consilio miserunt / legatos ad ducem Arpad  
 dicendo, ut terram eorum dimitteret et ad natale solum repatri-  
 are inciperet. Qui cum ad ducem Arpad pervenissent ac mandata  
 Salani ducis ei dixissent, dux Arpad et sui nobiles egre ferentes  
 15 sic per eosdem legatos duci Salano remandaverunt: „Terram,  
 que inter Danubium et Thysciam iacet, et aquam Danubii, que a  
 Ratispona in Greciam descendit, pecunia nostra comparavimus  
 tunc tempore, quando novi fuimus, et pro precio ei misimus XII

<sup>a</sup> sil

Sperren, setzten ebendort die Grenzen des ungarischen Reiches fest bis Borona und Sárvár, und nach diesen Siegen kehrten sie zu Fürst Árpád zurück, wobei sie alle diejenigen aus dem Land in eisernen Ketten gefesselt mit sich führten, denen sie nicht trauen konnten. Als Szovárd, Kadocsa und Huba mit allen ihren Gefangenen heil und gesund zum Fürsten Árpád kamen, da herrschte am Hof des Fürsten große Freude. Auf Bitten und Rat seiner Führer nahm Fürst Árpád den Gegnern, denen man nicht trauen konnte, einen Eid ab und schenkte diesen Feinden, die aus Nyitra und Umgebung herbeigebracht worden waren, an verschiedenen Stellen Ländereien. So wollte er verhindern, daß sie nach ihrer Rückkehr noch feindlicher würden und seinen Anhängern in der Gegend von Nyitra Schaden zufügten. Und weil er sich so freute, ernannte Fürst Árpád Huba zum Gespan von Nyitra und von anderen Burgen und gab ihm noch eigene Ländereien am Fluß Zsitva bis zum Törzsök-Wald.

### 38. Das Heer der Griechen und Bulgaren

Fürst Salán hatte in der Zwischenzeit die Macht und die Heldentaten der Ungarn beobachtet und bekam Angst, sie könnten zornig werden und ihn aus seinem Reich vertreiben. Er hielt darum mit den Seinen Rat und schickte Gesandte zum Kaiser der Griechen und zum Fürsten der Bulgaren, damit diese ihm für den Kampf gegen Árpád, den Fürsten der Ungarn, Hilfe gewährten. Der Kaiser von Byzanz und der Fürst der Bulgaren schickten ein großes Heer zu Fürst Salán. Als dieses bei Fürst Salán ankam, an jenem Ort, der Titel heißt, da herrschte am Hof des Fürsten große Freude. Am Tag darauf berieten sich Salán und seine Vornehmen und schickten Gesandte zu Fürst Árpád mit der Aufforderung, er solle ihr Land verlassen und sich daran machen, wieder in seine Heimat zurückzukehren. Die Gesandten kamen zu Fürst Árpád und teilten ihm die Botschaft von Fürst Salán mit, worauf Fürst Árpád und seine Vornehmen ungehalten wurden und durch dieselben Boten dem Fürsten Salán erwiderten: „Das Land, das zwischen Donau und Theiß liegt, und das Wasser der Donau, die von Regensburg herunter nach Griechenland fließt, haben wir uns mit unserem Geld erworben, damals, als wir neu hierhergezogen waren und ihm



20 albos equos et cetera, ut supra. Ipse etiam laudans bonitatem  
 terre sue misit unam sarcinam de herbis sabulorum Olpar et duas  
 lagungulas<sup>b</sup> de aquis Danubii. Unde precipimus domino vestro  
 duci Salano, ut dimissa nostra terra celerrimo cursu terram  
 Bulgarorum eat, unde preavus suus (fol. 16<sup>r</sup>) descenderat mortuo  
 25 Athila rege athavo nostro. Si autem hoc non fecerit, sciat nos in  
 proximo tempore contra eum dimicaturos. Legati vero<sup>c</sup> hoc  
 audientes accepta licentia tristi vultu ad ducem Salanum prope-  
 raverunt. Dux autem Arpad et sui nobiles egressi de fluvio Zogea  
 cum omni exercitu castra metati sunt iuxta montem Teteuetlen  
 usque ad Thysciam, deinde venientes per crepidinem Thyscie  
 30 usque ad sabulum Olpar pervenerunt.

### 39. De egressu Salani ducis contra Arpadium ducem

Dux autem Salanus cum adiutorio Grecorum et Bulgarorum  
 egressus de Tetel furiosa mente per ammonicionem suorum  
 contra ducem Arpad equitare cepit. Et dum uterque exercitus ad  
 5 invicem prope pernoctassent, neuter eorum dormire per totam  
 noctem ausus fuit, sed equos sellatos in manibus tenendo  
 pernoctaverunt. Mane autem facto ante auroram utraque pars se  
 ad bellum preparavit. Dux vero Arpad, cuius adiutor erat deus  
 omnium, armis indutus ordinata acie fuis lacrimis deum orans  
 10 suos confortans milites dicens: „O Sithici, qui per superbiam  
 Bulgarorum / a castro Hungu vocati estis Hungarii, nolite  
 oblivisci propter timorem Grecorum gladios vestros et amittatis  
 vestrum bonum nomen. Unde strenue et fortiter pugnemus  
 contra Grecos et Bulgaros, qui assimilantur nostris feminis, et  
 15 sic timeamus multitudinem Grecorum, sicut multitudinem  
 feminarum.“ Hoc audito milites sui multum sunt confortati,  
 statimque Lelu, filius Tosu, tuba cecinit et Bulsuu, filius Bogar,  
 elevato vexillo in prima acie contra Grecos pugnaturi venire  
 ceperunt. Et commixta est utraque acies hostium ad bellum et

<sup>b</sup> korr. aus latunculas

<sup>c</sup> übergeschrieben

als Preis zwölf weiße Pferde und das andere übersandten, von dem oben berichtet ist. Er selbst hat ja damals die Güte des Landes gepriesen und uns einen Sack mit den Kräutern der Erde von Alpár und zwei Fläschchen mit Donauwasser geschickt. Deshalb befehlen wir eurem Herren Salán, daß er schleunigst unser Land verlasse und sich in das Land der Bulgaren begeben, woher ja sein Vorfahre gekommen ist, nachdem unser Ahnherr König Attila gestorben war. Wenn er das aber nicht tun sollte, dann möge er wissen, daß wir in allernächster Zeit gegen ihn kämpfen werden.“ Die Gesandten aber hörten dies, erhielten die Erlaubnis, wegzugehen, und eilten mit trauriger Miene zu Fürst Salán zurück. Fürst Árpád aber und seine Vornehmen brachen vom Fluß Zagyva auf und lagerten mit dem ganzen Heer am Tetétlen-Berg<sup>210</sup> bis hin zur Theiß, darauf zogen sie entlang der Theiß bis zum Sandgebiet von Alpár.

### 39. Fürst Salán zieht gegen Fürst Árpád ins Feld

Fürst Salán aber brach, unterstützt von Griechen und Bulgaren, von Titel auf und ritt mit zornigem Sinn, aufgestachelt durch die Seinen, gegen Fürst Árpád los. Beide Heere übernachteten nahe beieinander, und die ganze Nacht wagte keiner zu schlafen, sondern sie hielten die gesattelten Pferde an den Zügeln und verbrachten so die Nacht.<sup>211</sup> Am folgenden Tag aber rüstete jede Partei schon vor Morgengrauen zum Kampf. Fürst Árpád, dessen Helfer der allmächtige Gott war, trat in voller Bewaffnung vor die Schlachtreihe, vergoß im Gebet zu Gott Tränen und sprach seinen Kriegern mit folgenden Worten Mut zu:<sup>212</sup> „Ihr Scythen, die ihr wegen des Hochmuts der Bulgaren nach der Burg Hung Ungarn genannt werdet, vergeßt nicht aus Angst vor den Griechen eure Schwerter, daß ihr euren guten Ruf verliert! Tapfer und stark wollen wir gegen Griechen und Bulgaren kämpfen, die so schwach sind, wie bei uns die Frauen, und wir haben ebensowenig Angst vor einer Menge von Griechen wie vor einer Menge von Frauen.“<sup>213</sup> Auf diese Worte hin wurden seine Krieger gewaltig aufgerichtet, und Lél, der Sohn von Tas,<sup>214</sup> blies unverzüglich zum Angriff,<sup>215</sup> und Bulsú, der Sohn von Bogát,<sup>216</sup> erhob die Fahne und zog an der Spitze der Truppe in den Kampf gegen die Griechen. Dann wurden

20 ceperunt pugnare acriter inter se. Et dum totus exercitus ducis  
 Arpad accessisset pugnaturus contra Grecos, plurimi interficie-  
 bantur de Grecis et Bulgariis. Predictus vero dux Salanus, cum  
 SRH p. 83 vidisset<sup>d</sup> suos deficere in bello, fuga lapsus est et pro salute vite  
 25 Hungarorum (fol. 16<sup>v</sup>) percussi, viam, quam venerant, oblivioni  
 tradiderunt, fuga lapsi pro salute vite Thysciam pro parvo fluvio  
 reputantes transnatare volebant. Sed quia talis timor et terror  
 irruerat super eos, ut propter timorem Hungarorum fere omnes  
 in fluvio Thyscie mortui sunt ita, quod aliqui vix remanserunt,  
 30 qui imperatori eorum mala salutis nuntiarent. Unde locus ille,  
 ubi Greci mortui fuerunt, a die illo usque nunc Portus Greco-  
 rum nuncupatur.

#### 40. De victoria Arpad<sup>e</sup> ducis

Dux vero Arpad et sui milites adepta victoria hinc egressi  
 venerunt usque ad stagnum, quod dicitur Curtveltou, et manserunt  
 SRH p. 84 ibi iuxta silvam Gemelsen XXXIII<sup>or</sup> diebus et in<sup>f</sup> illo loco  
 5 dux et sui nobiles ordinaverunt omnes consuetudinarias leges  
 regni et omnia iura eius, qualiter servirent duci et primatibus  
 suis, vel qualiter iudicium facerent pro quolibet crimine com-  
 misso. Ibi etiam dux condonavit suis nobilibus secum venientibus  
 diversa loca cum omnibus habitatoribus suis. Et locum  
 10 illum, ubi hec omnia fuerunt ordinata, Hungarii secundum  
 suum idioma nominaverunt Scerii eo, quod ibi ordinatum fuit  
 totum negotium regni. Et dux locum illum dedit Oundu-nec,  
 patri Ete, a Thyscia usque ad / stagnum Botva et a Curtveltou  
 usque ad sabulum Olpar. Postea vero transactis quibusdam  
 15 temporibus Ethe, filius Oundu, congregata multitudine Sclavo-  
 rum fecit inter castrum Olpar et portum Beuldu edificari<sup>g</sup>  
 castrum fortissimum de terra, quod nominaverunt Sclavi secun-  
 dum ydioma suum Surungrad, id est nigrum castrum.

<sup>d</sup> cividisset

<sup>e</sup> korr. aus Apad

<sup>f</sup> in nachgetragen

<sup>g</sup> korr. aus edificari

beide feindlichen Schlachtreihen handgemein und eröffneten  
 hitzig den Kampf gegeneinander, und als das ganze Heer des  
 Fürsten Árpád sich am Kampf gegen die Griechen beteiligte, da  
 fielen die Griechen und die Bulgaren massenhaft. Der schon  
 erwähnte Fürst Salán aber sah, daß seine Partei im Kampf  
 unterliegen würde,<sup>217</sup> und er floh, um sein Leben zu retten, in  
 das Gebiet der Bulgaren nach Belgrad.<sup>218</sup> Die Griechen und  
 Bulgaren aber wurden von Furcht vor den Ungarn ergriffen und  
 vergaßen ganz, auf welchem Weg sie gekommen waren. Auf der  
 Flucht um ihr Leben hielten sie nämlich die Theiß für einen  
 kleinen Fluß und wollten sie schwimmend überqueren. Es hatte  
 sie jedoch solche Angst und solcher Schrecken gepackt, daß sie  
 in Furcht vor den Ungarn fast alle in der Theiß umkamen, so daß  
 kaum welche übrigblieben, die ihrem Kaiser das Unglück  
 melden konnten. Deshalb heißt jener Ort, wo die Griechen  
 umkamen, seit jenem Tag bis heute Griechen-Furt.<sup>219</sup>

#### 40. Fürst Árpáds Sieg

Fürst Árpád und seine Krieger zogen nach dem Sieg von da  
 zum Teich, der Körtvély-Teich<sup>220</sup> heißt, und sie blieben dort am  
 Gyümölcsény-Wald<sup>221</sup> 34 Tage. An jenem Ort brachten der  
 Fürst und seine Vornehmen alle gewohnheitsmäßigen Gesetze  
 und das ganze Recht in ein System und legten fest, wie man dem  
 Fürsten und seinen Edlen zu dienen habe, und wie ein jedes  
 Vergehen zu beurteilen sei. Dort übergab der Fürst den Vorneh-  
 men aus seinem Gefolge verschiedene Orte mit ihren Bewoh-  
 nern, und jenen Ort, wo dies alles geregelt wurde, nannten die  
 Ungarn in ihrer Sprache Szeri,<sup>222</sup> weil dort die ganzen Angele-  
 genheiten des Reiches in Ordnung gebracht wurden. Der Fürst  
 schenkte jenes Gebiet Ond, dem Vater von Ete, von der Theiß  
 bis zum Botva-Sumpf, und vom Körtvélytó bis zum Sandgebiet  
 von Alpár. Später aber, als einige Zeit vergangen war, versam-  
 melte Ete, der Sohn von Ond, eine große Zahl von Slawen und  
 ließ zwischen der Burg Alpár<sup>223</sup> und der Furt Bőd<sup>224</sup> eine sehr  
 starke Erdburg bauen, welche die Slawen in ihrer Sprache  
 Csongrád, das heißt schwarze Burg<sup>225</sup> nannten.

41. De egressu Arpad<sup>b</sup>

SRH p. 85

6

SRH p. 86

11

15

20

25

30

Postea vero dux Arpad et sui nobiles hinc egressi venerunt usque ad Titulum subiugando sibi populum. Deinde egressi venerunt usque ad portum Zoloncaman, et totum populum infra Thysciam et / Danubium habitantem sub iugum suum constituerunt. Hinc vero venientes ad partes Budrug pervenerunt, et iuxta fluvium Voyos castra metati sunt, et in partibus illis dux dedit terram magnam cum om<sup>(fol. 17<sup>r</sup>)</sup>nibus habitatoribus suis Tosu-nec, patri Lelu, cum avunculo suo Culpun, patre Botond. Tunc dux Arpad et sui / primates inito consilio constituerunt, quod exercitum mitterent propter Salanum ducem ultra Danubium contra Albam Bulgarie. Super quem exercitum constituti sunt principes et ductores: Lelu, filius Tosu, Bulsuu, filius Bogat, Botond, filius Culpun, qui accepta licentia a duce Arpad equitantes transnavigaverunt Danubium nullo contradicente in illo loco, ubi<sup>i</sup> fluvius Zova descendit in Danubium. Et inde egressi contra Albam Bulgarie civitatem equitare ceperunt. Tunc dux Bulgarorum, consanguineus Salani ducis, cum magno exercitu contra eos pugnaturus cum adiutorio Grecorum accessit. Altera autem die ordinate sunt utreque acies in campo iuxta ripam Danubii. Statim Lelu, filius Tosu, elevato vexillo sui signi et Bulsuu, filius Bogat, tubas bellicas sonando pugnaturi accesserunt. Et commixte sunt per partes manus utriusque hostis et ceperunt pugnare inter se acriter; et interfecti sunt de Grecis et Bulgariis plurimi, et quidam capti sunt ex eis. Videns igitur dux Bulgarie suos deficere in bello, fuga lapsus pro defensione vite Albam civitatem ingressus est. Tunc Lelu, Bulsuu nec non Botond adepta victoria castra metati sunt iuxta Danubium parum inferius in campo, et omnes captivos Bulgarorum et Grecorum ante se duci fecerunt, quos ferro ligatos duci Arpad in Hungariam remiserunt.<sup>j</sup>

<sup>b</sup> Titel in zu kleinen freigelassenen Raum gezwängt, d von Arpad über die Zeile gesetzt nachgetragen

<sup>j</sup> remiserunt in Hungariam durch Verweiszeichen umgestellt

## 41. Der Kriegszug von Árpád

Von dort aus gelangten darauf Fürst Árpád und seine Vornehmen nach Titel und unterwarfen sich die Bevölkerung. Beim Weitermarsch kamen sie zur Furt Szalánkemén<sup>226</sup> und zwangen die ganze Bevölkerung jenseits von Theiß und Donau unter ihre Herrschaft. Von da zogen sie in die Gegend des Bodrog und lagerten am Fluß Vajas, und in diesem Gebiet gab der Fürst großen Landbesitz mit allen Bewohnern an Tas, den Vater von Lél, und dessen Onkel Kölpény, den Vater von Botond. Dann beschlossen Fürst Árpád und seine Führer nach einer Beratung, ein Heer gegen Fürst Salán über die Donau vor Belgrad zu schicken, für das sie als Befehlshaber und Führer einsetzten:<sup>227</sup> Lél,<sup>228</sup> den Sohn des Tas, Bogát, den Sohn des Bulcsú, und Botond, den Sohn des Kölpény.<sup>229</sup> Sie erhielten von Fürst Árpád den Befehl zum Aufbruch, überquerten, ohne auf Widerstand zu stoßen, mit ihren Pferden die Donau an jener Stelle, wo der Fluß Save in die Donau mündet, und ritten von da aus gegen die Stadt Belgrad, die damals in bulgarischem Gebiet lag. Der Fürst der Bulgaren, mit Fürst Salán blutsverwandt, zog ihnen mit einem großen Heer, unterstützt von den Griechen, zum Kampf entgegen. Am folgenden Tag stellten sich die beiden Parteien in Schlachtreihe auf einem Feld am Donauufer auf. Sogleich stürmten Lél, der Sohn von Tas, mit hoch erhobener Kriegsfahne, und Bulcsú, der Sohn von Bogát, voran, der in das Kampfhorn stieß und das Signal gab. Die beiden feindlichen Parteien stießen zum Handgemenge zusammen,<sup>230</sup> und bei dem hitzigen Kampf wurden sehr viele Griechen und Bulgaren getötet, und einige auch gefangengenommen. Als der Fürst der Bulgaren sah, daß die Seinen im Krieg den kürzeren zogen, wandte er sich zur Flucht,<sup>231</sup> um sein Leben zu retten, und zog sich in die Stadt Belgrad zurück. Lél, Bulcsú und Botond schlugen nach diesem Sieg ihr Lager an der Donau auf, ein wenig flußabwärts auf einem Feld, und alle gefangenen Bulgaren und Griechen ließen sie vor sich herführen und schickten sie dann, mit Eisenketten gefesselt, nach Ungarn zurück zu Fürst Árpád.

## 42. De nuntiis ducis Bulgarie

Secundo autem die dux Bulgarie misit nuntios suos cum  
 diversis donis ad Lelu et Bulsuu atque Bontond, et deprecans  
 eos, ut paci faveant. Et insuper mandavit, quod partem Salani  
 ducis, avunculi sui, non foveret, sed Arpadio duci Hungarie  
 5 subiugatus fideliter serviret et annuale vectigal persolveret. Illi  
 vero paci faventes proprium filium ducis in pignus accipientes  
 cum multis bonis rebus Bulgarie discesserunt et ducem eorum  
 illesum<sup>k</sup> dimiserunt. Deinde egressi usque ad portam Wazil  
 11 iverunt, et / exhinc egressi terram Racy subiugaverunt, et ducem  
 eius captum diu ferro ligatum tenuerunt. Hinc vero egressi  
 usque ad mare (fol. 17<sup>v</sup>) pervenerunt et omnes nationes illius  
 patrie dominatui Arpad ducis Hungarorum potenter et pacifice  
 15 subiugaverunt. Et civitatem Spaletensem ceperunt et totam  
 Crovatiam sibi subiugaverunt. Et inde egressi filios nobilium in  
 obsides acceperunt, et in Hungariam reversi sunt ad ducem  
 Arpad. Quorum etiam bella et fortia queque facta sua, si scriptis  
 presentis pagine non vultis, credite<sup>l</sup> garrulis cantibus ioculato-  
 20 rum et falsis fabulis rusticorum, qui fortia facta et bella  
 Hungarorum usque in hodiernum diem oblivioni non tradunt.  
 Sed quidam dicunt eos ivisse<sup>m</sup> usque ad Constantinopolim<sup>n</sup> et  
 portam auream Constantinopolis Botondium cum dolabro suo  
 incidisse. Sed ego, quia in nullo codice hystoriographorum  
 25 opus scribere<sup>n</sup> non proposui.

## 43. De castris Zabrag, Posaga et Ulcou

Bulsuu, Lelu et Botond hinc egressi silvam, que dicitur  
 Peturgoz, descendentes iuxta fluvium Culpe castra metati / sunt,  
 et transito fluvio illo usque ad fluvium Zova pervenerunt. Et

<sup>k</sup> korr. aus in lesum

<sup>l</sup> folgt Kasur von 3-4 Buchstaben

<sup>m</sup> ivisse

<sup>n</sup> korr. aus Constantinopolim

<sup>n'</sup> korr. aus scrip

SRH p. 87

SRH p. 88

## 42. Die Boten des Bulgarenfürsten

Am nächsten Tag aber schickte der Fürst von Bulgarien  
 Gesandte mit verschiedenen Geschenken zu Lél, Bulesú und  
 Botond und bat sie inständig, sie sollten in einen Frieden  
 einwilligen. Darüber hinaus ließ er mitteilen, daß er die Partei  
 des Fürsten Salán, seines Onkels, nicht mehr unterstütze,  
 sondern sich dem Fürsten Árpád von Ungarn unterwerfe, ihm  
 treu dienen und eine jährliche Abgabe entrichten wolle. Jene  
 waren mit dem Frieden einverstanden, nahmen den Sohn des  
 Fürsten als Geisel an, und sie zogen mit vielen Schätzen der  
 Bulgaren ab, wofür sie deren Fürsten unversehrt entließen.  
 Daraufhin zogen sie weiter und gelangten zum Vaszil-Tor,<sup>232</sup>  
 und weiterhin unterwarfen sie das Gebiet von Rác<sup>233</sup> und hielten  
 den dortigen Fürsten lange in Ketten gefangen. Von da aus  
 gelangten sie ans Meer, und alle Völker jenes Reiches unterwar-  
 fen sie machtvoll und friedlich der Herrschaft Árpáds, des  
 Fürsten der Ungarn, und sie nahmen die Stadt Spalato<sup>234</sup> ein,  
 unterwarfen sich ganz Kroatien<sup>235</sup> und nahmen auf dem Rück-  
 weg von dort die Söhne der Vornehmen als Geiseln mit und  
 kehrten zurück nach Ungarn zum Fürsten Árpád. Wenn ihr  
 dieser Schrift hier<sup>236</sup> nicht glaubt, könnt ihr die Kämpfe und  
 Heldentaten aus den geschwätzig Liedern der Spielleute und  
 den unzuverlässigen Geschichten der Landbevölkerung erfah-  
 ren, die die Erinnerung an die Heldentaten und an die Kriege der  
 Ungarn bis heute lebendig erhalten haben. Manche behaupten  
 sogar, jene seien bis nach Konstantinopel gelangt und Botond  
 habe mit seiner Brechaxt das goldene Tor von Konstantinopel  
 eingeschlagen.<sup>237</sup> Weil ich das aber bei keinem Geschichtsschrei-  
 ber gefunden, sondern nur in den erdichteten Erzählungen des  
 Landvolkes gehört habe, bin ich nicht gewillt, diese Ereignisse in  
 meinem Werk hier zu behandeln.<sup>238</sup>

## 43. Die Burgen Agram, Pozsega und Valkó

Bulesú, Lél und Botond zogen weiter, heraus aus dem Wald,  
 der Petergaz<sup>239</sup> heißt, stiegen ab und schlugen ihr Lager am Fluß  
 Kulpa auf. Diesen überquerten sie, gelangten an die Save,  
 überquerten die Save und nahmen die Burg Agram<sup>240</sup> ein. Von

5 transito Zova castrum Zabrag ceperunt et hinc equitantes  
castrum Posaga et castrum Ulcou ceperunt. Et hinc egressi  
Danubium in Portu Greci transnavigantes in curiam ducis  
Arpad pervenerunt. Cumque Lelu, Bulsu et Botond ceterique  
10 milites sani et incolumes cum magna victoria in secundo anno ad  
ducem Arpad reversi fuissent, factum est gaudium magnum per  
totam curiam ducis, et fecerunt convivium magnum, et epula-  
bantur cottidie splendide Hungarii una cum diversis nationibus.  
Et vicine nationes audientes facinora facta eorum, confluebant  
15 ad ducem Arpad et pura fide subditi serviebant ei sub magna  
cura, et plurimi hospites facti sunt domestici.

#### 44. De insula Danubii

Post hec vero egressus dux Arpad de partibus illis, ubi nunc  
est castrum Budrug, et descendit iuxta Danubium usque ad  
insulam magnam. Et castra metati sunt iuxta insulam et dux  
5 Arpad sui que nobiles intrantes insulam visa fertilitate et ubertate  
illius loci ac municionem aquarum Danubii, dilexerunt locum  
ultra, quam dici potest, et constituerunt, ut ducalis esset insula et  
unusquisque nobilium personarum suam ibi haberet (*fol. 18<sup>r</sup>*)  
curiam et villam. Statim dux Arpad conductis artificibus precepit /  
facere egregias domos ducales, et omnes equos suos  
11 longitudine dierum fatigatos ibi intraductos pascere precepit; et  
agasonibus suis magistrum prefecit quendam Cumanum, virum  
prudentissimum nomine Sepel: et propter Sepel magistrum  
agasonum inibi morantem vocata est insula illa nomine Sepel  
15 usque in hodiernum diem. Dux vero Arpad et sui nobiles  
permanserunt<sup>o</sup> ibi cum famulis et famulabus suis pacifice et  
potenter a mense Aprilis usque ad mensem Octobris. Et dimissis  
ibi uxoribus suis communi consilio ab insula exeuntes constitue-  
runt, ut ultra Danubium irent et terram Pannonie subiugarent, et  
20 contra Carinthinos bellum promoverent, ac in marciam Lam-  
bardie se venire prepararent, et antequam hoc fieret, mitterent  
exercitum contra Glad ducem, qui dominium habebat a fluvio

<sup>o</sup> permaserunt

dort ritten sie weiter und eroberten die Burgen Pozsega<sup>241</sup> und  
Valkó<sup>242</sup>, und von dort aus überquerten sie die Donau bei der  
Furt Geréc<sup>243</sup> und gelangten an den Hof des Fürsten Árpád. Als  
jetzt nach einem Jahr Lél, Bulcsú und Botond und die übrigen  
Krieger heil, unversehrt und großartig siegreich zum Fürsten  
Árpád zurückgekehrt waren, herrschte am ganzen Fürstenhof  
große Freude. Sie feierten mit einem großen Gelage, und  
tagelang speisten<sup>244</sup> die Ungarn mit Angehörigen anderer Völker  
in Glanz und Pracht. Die benachbarten Stämme hörten von den  
vollbrachten Taten der Ungarn und kamen in Strömen zum  
Fürsten Árpád,<sup>245</sup> dem sie sich aufrichtig ergaben und treu und  
mit großer Sorgsamkeit dienten, und viele Gäste<sup>246</sup> wurden  
Angehörige des Hofes.

#### 44. Die Donauinsel

Nach diesen Geschehnissen verließ Fürst Árpád die Gegend,  
wo jetzt die Burg Bodrog<sup>247</sup> ist, und zog die Donau entlang bis  
zur großen Insel. Auf Höhe der Insel schlugen sie ihr Lager auf.  
Árpád und die Vornehmen setzten auf die Insel über und sahen,  
wie reich und fruchtbar der Ort war, wie er durch das Wasser  
der Donau geschützt wurde, und der Ort gefiel ihnen unbe-  
schreiblich gut, so daß sie beschlossen, die Insel solle dem  
Fürsten gehören,<sup>248</sup> und jeder der Vornehmen solle dort einen  
Hof und ein Gut haben. Sofort ließ Fürst Árpád Handwerker  
anwerben und befahl, großartige Gebäude zu errichten, die  
eines Fürsten würdig sein sollten. Alle Pferde, die von dem  
tagelangen Ritt müde waren, ließ er dorthin zum Weiden  
bringen, und seine Pferdeknechte stellte er unter das Kom-  
mando eines kumanischen Aufsehers, eines sehr klugen Mannes  
namens Csepel, und nach diesem Marschall Csepel heißt jene  
Insel, auf der er sich aufhielt, bis zum heutigen Tage<sup>249</sup> Csepel.  
Fürst Árpád und seine Vornehmen verweilten dort friedlich und  
machtvoll mit Dienern und Dienerinnen von April bis Oktober.  
Dann ließen sie die Frauen dort zurück und zogen auf gemeinsa-  
men Beschluß von der Insel weg, um die Donau zu überqueren  
und das Land Pannonien zu unterwerfen, um die Karantherer  
mit Krieg zu überziehen und in die lombardische Mark einzu-  
dringen. Vorher wollten sie noch ein Heer gegen Fürst Galád<sup>250</sup>

SRH p. 90

SRH p. 91

Morus usque ad castrum Horom, ex cuius etiam progenie longo post tempore descenderat Ohtum, quem Sunad interfecit. Ad<sup>p</sup> hoc autem missi sunt Zuardu et Cadusa atque Boyta, qui, cum accepta licentia equitarent, Tysciam in Kenesna transnavigaverunt et descensum / fecerunt iuxta fluvium Seztreg. Et nemo adversarius inventus est eis, qui levaret manus contra eos, quia timor eorum irruerat super omnes homines illius terre. Exhinc egressi ad partes Beguey pervenerunt, et ibi per duas ebdomadas permanserunt, donec omnes habitatores illius patrie a Morisio usque ad fluvium Temes sibi subiugaverunt et filios eorum in obsides acceperunt. Deinde amoto exercitu venerunt versus fluvium Temes et castra metati sunt iuxta Vadum Arenarum. Et cum vellent transire amnem Temes, venit obviam eis Glad, a cuius progenie Othum descendit, dux illius patrie cum magno exercitu equitum et peditum adiutorio Cumanorum et Bulgarorum atque Blacorum. Altera autem die, dum utraque acies interiacente fluvio Temes ad invicem nullatenus transire valuisset, tunc Zuardu iniunxit fratri suo Caduse, ut<sup>q</sup> cum dimidia parte exercitus sui descenderet inferius, et quolibet<sup>r</sup> modo posset transmeare, pugnaret contra hostes. Statim Cadusa preceptis fratris sui obediens cum medietate (fol. 18<sup>v</sup>) exercitus equitans descendit inferius celerrimo<sup>s</sup> cursu. Et sicut divina gratia erat eis previa, levem habuit transitum. Et dum una pars exercitus Hungarorum cum Cadusa ultra esset, et dimidia pars cum Zuard citra esset, tunc Hungarii tubas bellicas sonuerunt et fluvium transnatando acriter pugnare ceperunt. Et quia deus sua gratia antecedebat Hungaros, dedit eis / victoriam magnam, et inimici eorum cadebant ante eos, sicut manipuli post messorum. Et in eodem bello mortui sunt duo duces Cumanorum et tres kenezu Bulgarorum, et ipse Glad dux eorum fuga lapsus evasit, sed omnis exercitus eius liquefacti, tamquam cera a facie ignis, in ore gladii consumpti sunt. Tunc Zuard et Cadusa atque Boyta adepta victoria hinc egressi venerunt versus fines Bulgarorum, et castra metati sunt iuxta fluvium Ponoucea. Dux vero Glad fuga lapsus, ut supra diximus, propter timorem Hungarorum castrum Kevee ingressus est, et tercio die Zuardu et Cadusa nec non

<sup>p</sup> die folgenden acht Zeilenenden auf Rasur

<sup>q</sup> ut ut

<sup>r</sup> quodlibet

<sup>s</sup> korr. aus celerimo

schicken, dessen Herrschaft vom Fluß Maros bis zur Burg Haram<sup>251</sup> reichte, und aus dessen Nachkommenschaft sehr viel später Ajtony entstammen sollte, den Csanád tötete.<sup>252</sup> Zu diesem Unternehmen gegen Galád wurden Szovárd, Kadocsa und Vajta geschickt, die auf den Befehl hin losritten, die Theiß bei Kanizsa<sup>253</sup> überquerten und am Fluß Csesztreg abstiegen. Kein einziger Gegner stellte sich ihnen entgegen, denn die Furcht vor ihnen hatte alle Einwohner jenes Landes erfaßt. Von dort zogen sie weiter und gelangten in die Gegend von Böge<sup>254</sup> und blieben dort zwei Wochen, bis sich alle Bewohner jener Gegend vom Maros bis zum Fluß Temes unterworfen und sie deren Söhne als Geiseln erhalten hatten. Dann zog das Heer weiter zum Fluß Temes hin, und sie schlugen ihr Lager bei der Furt Fövény<sup>255</sup> auf. Als sie über den Temes setzen wollten, zog ihnen Galád entgegen, der Fürst jenes Landes, von dem später Ajtony abstammte. Er hatte ein großes Heer von Reitern und Fußvolk und wurde von Kumanen, Bulgaren und Walachen unterstützt.<sup>256</sup> Am folgenden Tag, als keines der beiden Heere über den trennenden Fluß Temes zu setzen vermochte, da trug Szovárd seinem Bruder Kadocsa auf, er solle mit dem halben Heer tiefer hinabziehen, auf irgendeine Weise übersetzen und die Feinde in einen Kampf verwickeln. Kadocsa gehorchte sofort dem Befehl seines Bruders, ritt mit dem halben Heer schnell flußabwärts und hatte – Gottes Gnade führte sie nämlich – einen leichten Übergang. Als nun ein Teil des Heeres unter Kadocsa drüben war, die andere Hälfte unter Szovárd herüber, da ließen die Ungarn das Kriegshorn erschallen, durchschwammen den Fluß und begannen einen hitzigen Kampf.<sup>257</sup> Und weil Gott in seiner Gnade den Ungarn voranging, schenkte er ihnen einen großen Sieg, und ihre Feinde fielen vor ihnen, wie Halme durch die Schnitter.<sup>258</sup> In demselben Kampf fielen zwei Führer der Kumanen und drei Führer<sup>259</sup> der Bulgaren. Galád selbst gelang es, zu fliehen, aber alle seine Truppen schmolzen dahin wie Wachs in der Flamme, und sie starben durch die Schärfe des Schwertes.<sup>260</sup> Nach diesem Sieg zogen dann Szovárd, Kadocsa und Vajta gegen das Gebiet der Bulgaren und schlugen ihr Lager am Fluß Panyóca auf. Fürst Galád aber war, wie schon erwähnt, geflüchtet und zog sich aus Angst vor den Ungarn in die Burg Keve zurück.<sup>261</sup> Am dritten Tag aber stellten Szovárd, Kadocsa und Vajta, von dem die Sippe der Baracska abstammt, das Heer

Boyta, a quo genus Bruca descendit, ordinato exercitu contra  
 60 castrum Kevee pugnare ceperunt. Hoc cum Glad dux eorum  
 vidisset, missis legatis pacem ab eis petere cepit et castrum sua  
 sponte cum diversis donis condonavit. Hinc euntes castrum  
 Ursova ceperunt, et per mensem unum ibi habitaverunt, et  
 65 Boytam cum tercia parte exercitus ac filiis incolarum in obsides  
 positus ad ducem Arpad remiserunt. Et insuper legatos suos  
 miserunt, ut eis licentiam daret in Greciam eundi, ut totam  
 Macedoniam sibi subiugarent a Danubio usque ad Nigrum  
 Mare. Nam mens Hungarorum tunc tempore nichil aliud  
 optabat, nisi occupare sibi terras et subiugare nationes et bellico  
 70 uti labore. Quia Hungarii tunc tempore ita gaudebant de  
 effusione humani sanguinis sicut sanguisuga, et nisi ita fecis-  
 sent, tot bonas terras posteris suis non dimisissent. Quid plura?  
 Boyta et legati eorum ad ducem Arpad pervenerunt et res gestas  
 sibi narraverunt. Dux vero opus eorum conlaudavit et Zuard ac  
 75 Caduse licentiam concessit liberam in Greciam eundi et terram  
 preoccupandi sibi. Et / Boyte pro suo<sup>t</sup> fidelissimo servicio dedit  
 terram<sup>u</sup> magnam iuxta Thysciam nomine Torhus. Tunc legati  
 Zuard et fratris sui Caduse accepta licentia leti (*fol. 19<sup>r</sup>*) ad  
 dominos suos reversi sunt.

SRH p. 92

#### 45. De civibus Bulgarorum et Macedonum

Transactis quibusdam diebus Zuard et Cadusa cum omni  
 exercitu suo elevatis vexillis signiferis aquam Danubii transnavi-  
 gaverunt et castrum Borons ceperunt; deinde ad castrum  
 5 Scereducy iverunt. Audientes hoc cives Bulgarorum et Macedo-  
 num timuerunt valde a facie eorum. Tunc omnes incole illius  
 terre miserunt nuntios suos cum donariis multis, ut terram sibi  
 subiugarent et filios suos in obsides traderent. Zuard et Cadusa  
 paci faventes et dona et obsides eorum accipientes eos quasi  
 10 suum proprium populum in pace dimiserunt. Ipsi vero ceperunt  
 equitare ultra portam Wacil et castrum Philippi regis ceperunt,

<sup>t</sup> korr. aus su  
<sup>u</sup> terram

auf und rüsteten sich zum Kampf gegen die Burg Keve. Als das dort Fürst Galád sah, schickte er Gesandte, die sie um Frieden bitten sollten, und er übergab ihnen von sich aus seine Burg mit allerlei Geschenken. Von dort zogen sie weiter und nahmen die Burg Orsova<sup>262</sup> ein, wo sie einen Monat lang blieben. Sie schickten Vajta mit einem Drittel des Heeres und mit Söhnen der Einheimischen, die als Geiseln gestellt worden waren, zu Fürst Árpád zurück. Außerdem schickten sie Boten, damit er ihnen die Erlaubnis geben sollte, nach Griechenland zu ziehen, damit sie ihm ganz Mazedonien unterwürfen, von der Donau bis zum Schwarzen Meer.<sup>263</sup> Denn damals stand der Sinn der Ungarn danach, Länder zu erobern, Völker zu unterwerfen und das Kriegsglück zu versuchen.<sup>264</sup> Zu jener Zeit freuten sich die Ungarn über jedes menschliche Blutvergießen wie die Blutegel; hätten sie freilich anders gehandelt, hätten sie ihren Nachfahren nicht so viel gutes Land hinterlassen können. Aber zurück zum Thema: Vajta und die Boten der beiden anderen gelangten zu Fürst Árpád und berichteten von den Ereignissen. Der Fürst aber lobte ihr Vorgehen und stellte es Szovárd und Kadocsa frei, nach Griechenland zu ziehen, um das Land zu erobern. Vajta aber gab er für seine treuen Dienste ein großes Gebiet an der Theiß, mit Namen Tarras.<sup>265</sup> Die Boten von Szovárd und seinem Bruder Kadocsa kehrten froh über die erteilte Erlaubnis zu ihren Herren zurück.

#### 45. Bulgaren und Mazedonier

Es vergingen noch einige Tage, dann überquerten Szovárd und Kadocsa die Donau samt dem ganzen Heer mit hochoberhenen Fahnen und Feldzeichen. Zuerst nahmen sie die Burg Barancs<sup>266</sup> ein, dann gelangten sie zur Burg Szeredóc.<sup>267</sup> Als die bulgarischen und mazedonischen Einwohner dies hörten, bekamen sie vor ihnen große Angst. Da schickten alle Bewohner des Landes Gesandte mit vielen Gaben, um die Unterwerfung des Landes erklären und ihre Söhne als Geiseln zu stellen. Szovárd und Kadocsa neigten selbst zum Frieden und nahmen deshalb Geschenke und Geiseln an; die Leute selbst aber entließen sie fast wie ihre eigenen in Frieden. Sie selbst aber brachen zu Pferde auf, ritten durch das Vaszil-Tor,<sup>268</sup> nahmen die Burg von König

deinde totam terram usque ad Cleopatram civitatem sibi subiugaverunt, et sub potestate sua habuerunt totam terram a civitate Durasu usque ad terram Rachy. Et Zuardu in eadem terra duxit / sibi uxorem, et populus ille, qui nunc dicitur Sobamogera, mortuo duce Zuard in Grecia remansit, et ideo dictus est „soba“ secundum Grecos, id est stultus populus, quia mortuo domino suo viam non dilexit redire ad patriam suam.

## 46. De portu Moger

Transactis quibusdam diebus dux Arpad et omnes sui primates communi consilio et pari consensu ac libera voluntate egredientes / de insula castra metati sunt ultra Sircusar usque ad fluvium Racus. Et dum vidissent, quod undique tuti essent, nec aliquis eis obsistere valeret, transierunt Danubium, et portum, ubi transitum fecerunt, Portum Moger nominaverunt eo, quod VII principales persone, qui Hetumoger dicti sunt, ibi Danubium transnavigaverunt. Transito Danubio castra metati sunt iuxta Danubium usque ad Aquas Calidas Superiores. Et hoc audito omnes Romani per terram Pannonie habitantes vitam fuga servaverunt. Secundo autem die dux Arpad et omnes sui primates cum omnibus militibus Hungarie intraverunt in civitatem Atthile regis. Et viderunt omnia palacia regalia, quedam destructa usque ad fundamentum, quedam non, et ammirabantur ultra modum omnia illa edificia lapidea, et facti sunt leti ultra, quam dici potest, eo, quod capere meruerunt sine bello civitatem Atthile regis, ex cuius progenie dux Arpad descenderat. Et epulabantur cottidie cum gaudio magno in palatio Attilae regis collateraliter sedendo, et omnes simphonias atque dulces sonos cythararum et fistularum cum omnibus cantibus ioculatorum habebant ante se. Fercula, pocula portabantur duci et nobilibus in vasis aureis, servientibus et rusticis in vasis argenteis, quia omnia bona aliorum regnorum circumiacentium dederat deus in manus eorum, et vivebant large ac splendide cum

<sup>v</sup> nec zuerst ausgeschrieben, dann korr. und gekürzt

<sup>v</sup> korr. aus tansito (?)

<sup>w</sup> korr. aus civitem

Philipp<sup>269</sup> ein, unterwarfen sich das ganze Land bis zur Stadt Kleopatra<sup>270</sup> und herrschten über das ganze Gebiet von der Stadt Durazzo<sup>271</sup> bis hin nach Serbien. Szovárd nahm sich in diesem Land eine Frau, und jenes Volk, das jetzt Csaba-Madjaren<sup>272</sup> heißt, blieb nach dem Tod von Fürst Szovárd in Griechenland. Auf Griechisch wird es deswegen Soba, das heißt dummes Volk genannt, weil es nach dem Tod seines Herrn nicht mehr den Weg zurück in seine Heimat gehen wollte.

## 46. Die Madjaren-Furt

Nach einigen Tagen entschlossen sich Fürst Árpád und seine Vornehmen einstimmig auf gemeinsamen Beschluß und aus freier Entscheidung, die Insel zu verlassen, und sie schlugen ihr Lager jenseits des Soroksár<sup>273</sup> auf, bis zum Fluß Rákos<sup>274</sup> hin. Und als sie sahen, daß sie auf allen Seiten gesichert waren und niemand ihnen Widerstand leisten konnte, da überquerten sie die Donau, und den Ort, wo sie übergesetzt hatten, nannten sie Madjaren-Furt,<sup>275</sup> weil die Sieben Führer, die Hetumoger heißen, dort die Donau überquert hatten. Nach dem Zug über die Donau schlugen sie ihr Lager am Ufer auf, bis hin zu den warmen Bädern von Felhévíz. Auf diese Nachricht hin suchten alle Römer, die in Pannonien wohnten, ihr Heil in der Flucht. Am folgenden Tag aber drangen Fürst Árpád und alle seine Vornehmen mit allen Kriegern der Ungarn in die Stadt von König Attila ein. Dort sahen sie alle königlichen Paläste – manche bis zu den Grundmauern zerstört, andere nicht – und ihre Bewunderung vor diesen steinernen Gebäuden war grenzenlos,<sup>276</sup> ihre Freude unbeschreiblich, weil es ihnen vergönnt war, ohne Kampf die Stadt von König Attila einzunehmen, aus dessen Geschlecht Fürst Árpád abstammte. Tag für Tag veranstalteten sie nun vor Freude im Palast König Attilas Gelage, bei denen sie Seite an Seite saßen und sich jede Art von Musik, süße Zither- und Flötentöne und auch Spielleute mit ihren Liedern vorführen ließen. Speise und Trank wurden dem Fürsten und seinen Vornehmen in goldenen, der Gefolgschaft und den Bauern<sup>277</sup> in silbernen Gefäßen aufgetragen, denn Gott hatte alle Güter der umliegenden Reiche in ihre Hand gegeben,<sup>278</sup> und sie lebten in verschwenderischem Glanz mit allen Gästen, die zu



SRH p. 95

31

35

40

omnibus hospitibus ad se venientibus. Et hospitibus secum commorantibus dux Arpad terras et possessiones magnas dabat, et hoc audito multi hospitem confluebant ad eum et ovanter morabantur cum eo. Tunc dux Arpad et sui propter leticiam permanserunt in civitate Athhile regis per / XX<sup>ii</sup> dies, et omnes milites Hungarie ante presentiam ducis<sup>x</sup> fere cottidie super dextrarios suos sedendo cum clipeis et lanceis maximum turnamentum faciebant,<sup>y</sup> et alii iuvenes more paganismo cum arcubus et sagittis ludebant. Unde dux Arpad valde letus factus est, et omnibus militibus suis diversa donaria tam in auro quam in argento cum ceteris possessionibus donavit. Et in eodem loco Cundu-nec<sup>z</sup>, patri Curzan, dedit terram a civitate Athhile regis usque ad Centum Montes et usque ad Gyoyg, et filio suo dedit unum castrum ad custodiam populi sui. Tunc Curzan castrum illud sub suo proprio nomine iussit appellari, quod nomen usque in hodiernum diem non est oblivioni traditum.

## 47. De terra Pannonie

SRH p. 96

6

10

15

Dux vero Arpad XXI<sup>o</sup> die inito consilio egressus est de Ecilburgu, ut subiugaret sibi terram Pannonie usque ad fluvium Drova, et prima die castra metatus est iuxta Danubium versus / Centum Montes. Tunc ordinatum est, quod dux de exercitu suo unam partem mitteret iuxta Danubium versus castrum Borona, cui prefecit principes<sup>a</sup> et ductores<sup>b</sup> duos de principalibus personis, scilicet Ete pater Eudu, et Boyta, a quo genus Brugsa descendit, quibus etiam pro suo fidelissimo obsequio<sup>c</sup> dux Arpad donavit munera non minima, et Eudu-nec, filio Ete, dedit terram iuxta Danubium cum populo non numerato. Et in loco illo Eudu subiugato populo illius partis edificavit castrum, quod nominavit vulgariter Zecuseu eo, quod sibi sedem et stabilitatem constituit. Et Boyte eodem modo dedit terram magnam versus Saru cum populo non numerato, que usque modo nuncupatur Boyta. /

<sup>x</sup> korr. aus duci<sup>y</sup> fecie(bant) korr. aus fece(bant)<sup>z</sup> ċdunec<sup>a</sup> korr. aus principem<sup>b</sup> korr. aus ductorem<sup>c</sup> über der Zeile nachgetragen

ihnen kamen. Und den Gästen, die sich bei ihnen aufhielten, gab Fürst Árpád große Ländereien und Besitzungen, und auf diese Nachricht hin strömten erst recht viele Gäste zu ihm und blieben freudig bei ihm. In solcher Freude blieben Fürst Árpád und die Seinen zwanzig Tage in der Stadt König Attilas, und alle Krieger der Ungarn führten in Anwesenheit des Fürsten fast täglich auf ihren Kriegspferden ein riesiges Turnier mit Schilden und Lanzen auf. Andere Männer wetteiferten nach heidnischem Brauch<sup>279</sup> mit Pfeil und Bogen.<sup>280</sup> Darüber freute sich Fürst Árpád außerordentlich und verteilte unter allen seinen Kriegern Geschenke aus Gold und Silber und anderes Gut, und an demselben Ort schenkte er Kend, dem Vater von Kurszán, das Land von König Attilas Stadt bis Százhalom<sup>281</sup> und Diósd,<sup>282</sup> und dessen Sohn eine Burg zum Schutz seiner Leute. Kurszán ließ jene Burg<sup>283</sup> nach seinem eigenen Namen benennen, und dieser Name ist auch heute noch nicht in Vergessenheit geraten.

## 47. Das Land Pannonien

Nachdem sie nun beratschlagt hatten, verließ Fürst Árpád am 21. Tage Etzelburg, um sich das Land Pannonien bis zur Drau zu unterwerfen, und am ersten Tag lagerte er an der Donau bei Százhalom. Dann richteten sie es so ein, daß der Fürst von seinem Heer die Hälfte an der Donau entlang gegen die Burg Baranya<sup>284</sup> ziehen ließ. An die Spitze stellte er als Kommandanten und Heerführer zwei von den Führern, nämlich Ete, den Vater von Öd, und Vajta, von dem das Geschlecht der Baracska abstammt, und für ihre überaus treuen Dienste machte ihnen Fürst Árpád gewaltige Geschenke. Öd, dem Sohn von Ete, schenkte er Land an der Donau mit unzähligen Leuten. Und an jenem Ort errichtete Öd, nachdem er die dortige Bevölkerung unterworfen hatte, eine Burg, die er auf ungarisch Szekcső<sup>285</sup> nannte, weil sie ihm einen Wohnsitz und dauerhaften Aufenthalt bot. Und ebenso schenkte er Vajta ein großes Gebiet gegen den Sár zu, mit unzähligen Leuten, und dieses heißt noch heute Vajta.<sup>286</sup>

48. De civitate Bezprem<sup>d</sup>

In secunda parte exercitus missus est Usubu, pater Zolocu, et Cusee, qui (fol. 20<sup>r</sup>) iret versus civitatem Bezprem et subiugaret omnes habitatores terre usque ad Castrum Ferreum. Tunc  
 5 Usubu princeps et ductor illius exercitus licentiatu a duce elevato vexillo<sup>e</sup> egressus est et castra metatus est iuxta montem Pacoztu. Hinc vero equitantes in campo Peytu castra metati sunt, et per tres dies ibi permanserunt, quarto autem usque ad castrum Bezprem<sup>f</sup> pervenerunt. Tunc Usubu et Eusee ordinato  
 10 exercitu contra Romanos milites, qui castrum Bezprem custodiebant, pugnare acriter ceperunt. Et pugnatum est inter eos per ebdomadam unam. In secunda autem ebdomada, feria III<sup>ta</sup>, dum utraque pars exercitus labore belli nimis esset fatigata, tunc Usubu et Eusee plures milites Romanorum in ore gladii consumpserunt et quosdam ictibus sagittarum interfecerunt. Reliqui vero Romanorum videntes audaciam Hungarorum dimisso  
 15 castro Bezprem fuga lapsi sunt, et pro remedio vite in terram Theotonicorum properaverunt, / quos Usubuu et Eusee usque ad confinium Theotonicorum persecuti sunt. Quadam autem die, dum Hungarii et Romani in confinio essent, Romani fugiendo latenter fluvium, qui est in confinio Pannonie et Theotonicorum, transnataverunt. Unde fluvius ille ab Hungaris vocatus Loponsu eo, quod Romani propter metum Hungarorum latenter transnataverunt.

49. De castro Ferreo<sup>g</sup>

Et exhinc Usubuu, pater Zoloucu, et Eusee, pater Urcun, reversi Castrum Ferreum ceperunt et filios incolarum in obsides acceperunt. Hinc vero equitantes iuxta fluvium Boloton usque  
 5 ad Thyon pervenerunt, et subiugatis<sup>h</sup> sibi gentibus X<sup>o</sup>III<sup>o</sup> die castrum Bezprem intraverunt. Tunc Usubuu et Eusee inito consilio nuntios suos cum diversis muneribus et filiis incolarum

<sup>d</sup> Titel am unteren Seitenrand nachgetragen<sup>e</sup> korr. aus velillo<sup>f</sup> korr. aus Beiprem (?)<sup>g</sup> Titel am Rand nachgetragen<sup>h</sup> subugatis

## 48. Die Stadt Veszprém

Mit der anderen Hälfte des Heeres wurden Ösbő, der Vater von Szalók, und Öse geschickt, um gegen die Stadt Veszprém<sup>287</sup> zu ziehen und alle Bewohner des Landes bis Vasvár<sup>288</sup> zu unterwerfen. Ösbő erhielt also vom Fürsten den Befehl zum Aufbruch, zog als Führer und Befehlshaber jenes Heeresteils mit hohergehobenen Feldzeichen los und schlug am Berg Pákoz<sup>289</sup> sein Lager auf. Von dort ritten sie zum Pét-Feld,<sup>290</sup> wo sie drei Tage lang lagerten, am vierten aber gelangten sie zur Burg Veszprém. Ösbő und Öse stellten das Heer auf und griffen ungestüm die römischen Soldaten an, die die Burg Veszprém bewachen sollten.<sup>291</sup> Der Kampf zwischen ihnen zog sich eine ganze Woche lang hin, am Mittwoch der zweiten Woche, als beide Heere schon von den Mühen des Kampfes arg erschöpft waren, da machten Ösbő und Öse mit der Schärfe ihrer Schwerter eine größere Zahl von römischen Soldaten nieder, andere töteten sie mit Pfeilschüssen. Die übrigen Römer sahen jetzt, wie kühn die Ungarn waren, ließen die Burg Veszprém stehen und flüchteten, um ihr Leben zu retten, eiligst hin zum Gebiet der Deutschen.<sup>292</sup> Ösbő und Öse verfolgten sie bis zum Grenzgebiet der Deutschen. Als nun Ungarn und Römer dort nahe beieinander waren, überquerten die Römer eines Tages heimlich den Grenzfluß zwischen Pannonien und dem Gebiet der Deutschen, weshalb dieser Fluß von den Ungarn Lapincs<sup>293</sup> genannt wurde, weil die Römer aus Furcht vor den Ungarn heimlich, „lappangó“, hinübergeschwommen waren.

## 49. Vasvár – Eisenburg

Von da kehrten Ösbő, der Vater von Szalók, und Öse, der Vater von Örkény, zurück und nahmen Vasvár ein und ließen sich die Söhne der Einwohner als Geiseln stellen. Von dort ritten sie am Fluß Balaton<sup>294</sup> entlang bis Tihany,<sup>295</sup> unterwarfen sich die Bevölkerung und zogen am 14. Tag in die Burg Veszprém ein. Ösbő und Öse hielten da Rat und ließen Boten zu Fürst Árpád ziehen mit verschiedenen Geschenken und den Geiseln, die die Einwohner gestellt hatten, und mit einem Bericht über

SRH p. 99  
 10 in obsides positus duci Arpad transmiserunt, et qualiter dedit eis / deus victoriam, et quomodo Romani dimisso castro Bezprem ante eos fuga lapsi fluvium Loponsu latenter transnataverunt. Missi vero eorum ducem Arpad in silva Turobag arpalice ambulantes invenerunt et eum cum diversis ex parte Usubuu et Eusee salutaverunt, et filios incolarum in obsides positos duci presentaverunt. Dux vero Arpad audito hoc leciior factus est  
 15 solito, et iterum in Eciburgu reversus magnum fecit convivium, et legatis gaudia nuntiantibus munera magna condonavit.

#### 50. De devastatione Pannonie

SRH p. 100  
 5 Tunc dux Arpad et sui nobiles cum tercia parte exercitus sui de Elciburgu egressi castra metati sunt iuxta campum Putei Salsi, et inde equitantes usque ad montem Bodoctu pervenerunt. Dux vero Arpad ab orientali parte dedit Eleu(fol. 20<sup>v</sup>)du-nec, patri Zolsu, silvam magnam, que nunc Vertus<sup>1</sup> vocatur propter clipeos Theotonicorum inibi dimissos. Ad radicem cuius silve iuxta stagnum Ferteu Sac, nepos Zobolsu, longo post tempore castrum construxit. Quid ultra? Dux autem Arpad / et sui milites sic  
 10 eundo iuxta Montem Sancti Martini castra metati sunt et de fonte Sabarie tam ipsi quam eorum animalia biberunt, et montem ascendentes et visa pulchritudine<sup>1</sup> terre Pannonie nimis leti facti sunt. Et inde egressi usque ad Rabam et Rabuceam venerunt, Sclavorum et Pannoniorum gentes et regna vastaverunt et eorum regiones occupaverunt. Sed et Carinthinorum Moroanensium fines crebris incursibus irripuerunt, quorum multa milia hominum in ore gladii occiderunt, presidia subvertunt et regiones eorum possiderunt, et usque in hodiernum diem adiuvente domino potenter et pacifice posteritas eorum detinet.  
 15 Tunc Usubuu et Eusee, pater Urcun, cum omni exercitu eorum sani et incolumes cum magna victoria reversi sunt ad ducem Arpad. Deus enim, cuius misericordia previa erat, tradidit duci Arpad et suis militibus inimicos eorum, et per / manus suas labores populorum possederunt. Ubi cum radicati fuissent et  
 20  
 SRH p. 101

<sup>1</sup> korr. aus vetus  
<sup>1</sup> pulchritudine

den Sieg, den ihnen Gott gewährt hatte: die Übergabe der Burg Veszprém durch die Römer, deren Flucht vor ihnen und die heimliche Überquerung des Flusses Lapincs. Ihre Boten trafen Fürst Árpád im Torbágy-Wald<sup>296</sup> an, wie er auf der Jagd<sup>297</sup> umherstreifte, und sie grüßten ihn von Ösbö und Öse, bestellten das Übrige und übergaben die als Geiseln gestellten Söhne der Einheimischen dem Fürsten. Fürst Árpád war auf diese Nachricht hin außergewöhnlich froh und kehrte nach Etzelburg zurück, wo er ein großes Gastmahl ausrichtete und den Überbringern der guten Nachrichten große Geschenke gab.

#### 50. Die Verwüstung von Pannonien

Daraufhin brachen Fürst Árpád und seine Vornehmen mit einem Drittel des Heeres aus Etzelburg auf, lagerten bei Sóskut und ritten dann zum Berg Bodajk.<sup>298</sup> Fürst Árpád schenkte Elöd, dem Vater von Szabolcs, einen großen Wald, der sich nach Osten hin erstreckt und jetzt Vértes heißt, wegen der Schilde, die die Deutschen dort zurückgelassen haben.<sup>299</sup> Unterhalb dieses Waldes, am Velence-See, hat Csák, der Enkel von Szabolcs, dann viel später eine Burg errichtet.<sup>300</sup> Zurück zum Thema: Fürst Árpád und seine Krieger schlugen so auf ihrem Marsch ihr Lager am Berg des Heiligen Martin auf, und sie und ihre Tiere tranken aus der Quelle des Flusses Sabaria.<sup>301</sup> Dann stiegen sie auf den Berg, sahen wie schön das Land Pannonien war, und freuten sich über die Maßen. Von dort zogen sie weiter zu Raab und Rábca und vernichteten die Herrschaft von slawischen und pannonischen Stämmen und nahmen deren Land in Besitz. Aber auch das Gebiet der Karanthenen an der Mur<sup>302</sup> griffen sie in häufigen Einfällen an, töteten viele tausend Menschen mit der Schärfe des Schwertes, zerstörten Schutzburgen und ergriffen Besitz von der Gegend, die ihre Abkömmlinge mit Gottes Hilfe bis zum heutigen Tag mächtig und friedvoll innehaben. Dann kehrten Ösbö und Öse, der Vater von Örkény, mit allen ihren Truppen heil und unversehrt siegreich zurück zum Fürsten Árpád. Gottes Gnade war nämlich den ganzen Weg mit ihnen, und er gab dem Fürsten Árpád und seinen Kriegern ihre Feinde in die Hand,<sup>303</sup> und aus Gottes Hand nahmen sie die Werke der Völker in Besitz. Als sie sich

25 fere omnia viciniora regna sibi subiugassent, reversi sunt iuxta  
Danubium versus silvam causa venationis, et dimissis militibus  
ad sua propria dux et sui nobiles manserunt in eadem silva per X  
dies. Et inde venerunt in civitatem Athyle regis et ad<sup>k</sup> insulam  
Sepel descenderunt, ubi ducissa et alie mulieres nobilium  
30 fuerunt. Et<sup>l</sup> eodem anno dux Arpad genuit filium nomine Zulta,  
et factum est gaudium magnum inter Hungaros, et dux et sui  
nobiles per plurimos dies faciebant convivia magna, iuvenesque  
eorum ludebant ante faciem ducis et suorum nobilium, sicut agni  
ovium ante arietes. Transactis autem quibusdam diebus dux  
35 Arpad et sui nobiles communi consilio miserunt exercitum  
contra Menumorout ducem Byhoriensen, cui exercitui principes  
et ductores facti sunt Usubuu et Velec. Qui egressi sunt de insula  
equitantes per sabulum, et fluvium Thyscie in portu Beuldu  
transnavigaverunt, et inde equitantes iuxta fluvium Couroug  
40 castra metati sunt, et omnes Siculi, qui primo erant populi  
Athyle regis, audita fama Usubuu obviam pacifici venerunt, / et  
sua sponte filios suos cum diversis muneribus in obsides  
dederunt, et ante exercitum Usubuu in prima acie contra  
Menumorout pugnaturi ceperunt; et statim filios Siculorum  
45 duci Arpad transmiserunt, et (fol. 21<sup>r</sup>) ipsi precedentibus Siclis  
una contra Menumorout equitare ceperunt, fluvium Cris in /  
Cervino Monte transnataverunt, et inde equitantes iuxta flu-  
vium Tekereu castra metati sunt.

SRH p. 102

SRH p. 103

### 51. De duce Menumorout

Hoc cum audivisset Menumorout,<sup>m</sup> quod Usubuu et Velec  
nobilissimi milites ducis Arpad cum valida manu precedentibus  
Siclis contra eum venirent, timuit ultra, quam debuit, et contra  
5 eos ausus venire non fuit eo, quod audiverat ducem Arpadium et  
suos milites validiores esse in bello, et Romanos fugatos esse de  
Pannonia per ipsos, et Carinthinorum Moroanensium fines  
devastasse, et multa milia hominum occidisse in ore gladii  
eorum, regnumque Pannoniorum occupasse, et inimicos eorum

<sup>k</sup> über der Zeile nachgetragen

<sup>l</sup> Initiale E, kleiner als bei Kapitelanfang

<sup>m</sup> korr. aus Menurout

dort eingewöhnt und fast alle benachbarten Herrschaften unter-  
worfen hatten, kehrten sie entlang der Donau zu jenem Wald  
zurück, um zu jagen. Der Fürst entließ die Krieger nach Hause  
und blieb mit den Vornehmen zehn Tage in demselben Wald,  
von wo sie dann in die Stadt von König Attila zogen und zur  
Insel Csepel hinabstiegen, wo die Fürstin und die Frauen der  
Vornehmen geblieben waren.

In demselben Jahr bekam Fürst Árpád einen Sohn namens  
Zolta,<sup>304</sup> was große Freude bei den Ungarn verursachte. Der  
Fürst und seine Vornehmen hielten mehrtägige große Gastge-  
lage ab, und die jungen Männer veranstalteten Kampfspiele vor  
den Augen des Fürsten und seiner Vornehmen, wie junge  
Lämmer vor den Widdern.<sup>305</sup> Einige Tage darauf schickten Fürst  
Árpád und seine Vornehmen auf gemeinsamen Beschluß ein  
Heer gegen Ménmarót, den Fürsten von Bihar. Dieses Heer  
wurde von Ösbő und Velek befehligt. Sie brachen von der Insel  
auf und ritten durch den Sand,<sup>306</sup> bis sie die Theiß an der Furt  
Böd überquerten und nach weiterem Ritt am Fluß Kórógy ihr  
Lager aufschlugen. Alle Székler, die vordem Leute des Königs  
Attila gewesen waren,<sup>307</sup> vernahmen vom Ruhm Ösbös und  
kamen ihm friedlich entgegen; sie stellten freiwillig ihre Söhne  
als Geiseln, übergaben allerlei Geschenke und stellten sich an die  
Spitze des Heeres von Ösbő,<sup>308</sup> um gegen Ménmarót in den  
Kampf zu ziehen. Sogleich wurden die Söhne der Székler als  
Geiseln zu Fürst Árpád überstellt, und sie selbst ritten hinter  
den Székler gegen Fürst Ménmarót los, überquerten den Fluß  
Körös bei Hirschberg<sup>309</sup> und ritten von dort weiter bis zum Fluß  
Tekerő, wo sie lagerten.

### 51. Fürst Ménmarót<sup>310</sup>

Ménmarót erfuhr, daß Ösbő und Velek, die edelsten Krieger  
des Fürsten Árpád,<sup>311</sup> mit einer sehr starken Schar gegen ihn  
gezogen kamen, allen voran die Székler. Da bekam er unmäßig  
Angst und wagte keine Auseinandersetzung mit ihnen, weil er  
gehört hatte, daß Fürst Árpád und seine Krieger im Kampf  
jedem überlegen waren; daß sie die Römer aus Pannonien  
vertrieben und die Gebiete der Karanthenen an der Mur  
verwüstet und viele Tausende von Menschen mit der Schärfe

10 ante faciem eorum fugisse. Tunc dux Menumorout dimissa  
 multitudo militum in castro Byhor ipse cum uxore et filia sua  
 fugiens a facie eorum in nemoribus Ygfon habitare<sup>n</sup> cepit.  
 Usubuu et Veluc omnisque exercitus eorum leti contra castrum  
 Byhor equitare ceperunt et castra metati sunt iuxta fluvium  
 15 Iouzas.<sup>o</sup> Tercio autem die ordinatis exercitibus ad / castrum  
 SRH p. 104 bellando<sup>p</sup> egressi sunt, et e converso milites congregati ex  
 diversis nationibus contra Usubuu et suos milites pugnare  
 ceperunt. Sycli et Hungarii<sup>q</sup> ictibus sagittarum multos hominum  
 interfecerunt. Usubuu et Velec per balistas CXXV milites  
 20 occiderunt. Et pugnatum est inter eos XII dies et de militibus  
 Usubuu XX Hungarii et XV Sicli interfecti sunt. Tercidecimo  
 autem die,<sup>r</sup> cum Hungari et Sycli fossata castrum implevisent et<sup>s</sup>  
 scalas ad murum ponere vellent, milites ducis Menumorout  
 videntes audaciam Hungarorum, ceperunt rogare hos duos  
 25 principes exercitus,<sup>t</sup> et aperto castro nudis pedibus supplicantes  
 ante faciem Usubuu et Velec venerunt; quibus Usubuu et Velec  
 custodiam ponentes, ipsi in castrum Byhor intraverunt et multa  
 bona illorum militum inibi invenerunt. Hoc cum Menumorout  
 per nuntios fuga<sup>u</sup> lapsos audivisset, irruit in maximum timorem,  
 30 et misit nuntios suos cum diversis muneribus ad Usubuu et  
 Velec, et rogavit eos, ut ipsi paci faventes ut ipse<sup>v</sup> legatos suos ad  
 ducem Arpad eundo<sup>w</sup> dimitterent, qui nuntiarent ei, quod  
 Menumorout, qui duci Arpad primo per legatos proprios  
 Bulgarico corde superbe mandando terram cum pugillo se  
 35 daturum / negabat, modo per eosdem nuntios victus et prostratus  
 SRH p. 105 totum regnum et Zulte, filio<sup>x</sup> Arpad, filiam suam dare non  
 dubitaret. Tunc Usubuu et Velec consilium eius laudave<sup>(fol.</sup>  
 21<sup>v</sup>)runt et cum legatis suis nuntios miserunt, qui dominum  
 suum ducem Arpadium causa pacis rogarent. Qui cum insulam

<sup>n</sup> korr. aus cabitare<sup>o</sup> korr. aus Iouzos<sup>p</sup> belland<sup>q</sup> Hungarii<sup>r</sup> die autem durch Verweiszeichen umgestellt<sup>s</sup> ein Buchstabe radiert<sup>t</sup> korr. aus exercitu<sup>u</sup> fuga<sup>v</sup> ipsi; vielleicht ist auch ut ipsi als Dittographie zu tilgen<sup>w</sup> eundi<sup>x</sup> danach ein Buchstabe getilgt

ihres Schwertes getötet hätten; außerdem hätten sie das Reich  
 der Pannonier besetzt, und alle Feinde seien vor ihrem Anblick  
 geflohen. Deshalb ließ Fürst Ménmarót die Menge seiner  
 Krieger in der Burg Bihar und floh selbst mit Frau und Tochter  
 von ihrem Anblick und hielt sich im Wald von Igyfon auf. Ösbö  
 und Velek und ihr ganzes Heer zogen frohgemut zu Pferd gegen  
 die Burg Bihar und lagerten am Fluß Józás. Am dritten Tag  
 stellten sie die Truppen zum Kampf auf und zogen in kriege-  
 rischer Absicht gegen die Burg, und auf der Gegenseite gingen  
 Krieger aus verschiedenen Stämmen gegen Ösbö und seine  
 Soldaten in die Schlacht. Székler und Ungarn töteten viele  
 Gegner mit Pfeilschüssen. Ösbö und Velek streckten mit  
 Schleudern 125 Krieger nieder. Der Kampf zwischen ihnen  
 währte zwölf Tage, und aus den Kämpfern von Ösbö wurden  
 zwanzig Ungarn und fünfzehn Székler getötet. Am dreizehnten  
 Tag aber hatten die Ungarn und die Székler die Burggräben  
 aufgefüllt und wollten schon die Leitern gegen die Mauern  
 ansetzen; die Krieger von Ménmarót erkannten da, wie kampfstark  
 die Ungarn waren, und begannen, die beiden Heerführer  
 um Gnade zu bitten, indem sie die Burg öffneten und barfuß<sup>312</sup>  
 vor Ösbö und Velek hintraten. Ösbö und Velek stellten sie unter  
 Bewachung und zogen dann selbst in die Burg Bihar ein, wo sie  
 viele Schätze der dortigen Krieger fanden. Als Ménmarót dies  
 durch geflüchtete Boten erfuhr, bekam er fürchterliche Angst  
 und schickte eigene Boten mit verschiedenen Geschenken zu  
 Ösbö und Velek. Er bat sie um Frieden, wie auch er ihn wolle,  
 und darum, daß sie seine Boten zu Fürst Árpád schicken sollten,  
 damit man diesem melde, daß Ménmarót, der mit dem Hochmut  
 der Bulgaren durch seine eigenen Gesandten dem Fürsten Árpád  
 nicht einmal eine Handbreit Boden habe abtreten wollen, daß  
 eben dieser Ménmarót nunmehr durch dieselben Boten ohne  
 Bedenken bereit sei, besiegt und demütig sein ganzes Reich  
 abzutreten und seine Tochter dem Sohn Árpáds, Zolta, zur Frau  
 zu geben.<sup>313</sup> Ösbö und Velek hießen diesen Vorschlag gut und  
 schickten mit seinen Gesandten eigene Boten zu Fürst Árpád,  
 die ihren Herrn um Frieden bitten sollten. Die Gesandten  
 kamen auf die Insel Csepel, entboten dem Fürsten Árpád Grüße  
 und übermittelten am folgenden Tag die Botschaft von Ménmarót.  
 Fürst Árpád hielt mit den Seinigen Rat und war voller Lob  
 und Anerkennung für die Entscheidung Ménmaróts. Er hatte

40 Sepel intravissent et ducem Arpad salutassent, secunda die legati  
mandata Menumorout dixerunt. Dux vero Arpad inito consilio  
suorum nobilium mandata Menumorout dilexit et laudavit, et  
dum filiam Menumorout eiusdem etatis ut filius suus Zultus iam  
esse audivisset, petitionem Menumorout differre noluit, et  
45 filiam suam in uxorem Zulte accepit cum regno sibi promisso. Et  
missis legatis ad Usubu et Veluc<sup>y</sup> mandavit, ut celebratis nuptiis  
filiam Menumorout filio suo Zulte in uxorem acciperent, et filios  
incolarum in obsides positos secum ducerent, et duci Menumo-  
rout daret Byhor castrum.

### 52. De Usubuu et Veluc

Usubuu et Veluc nec non omnis exercitus preceptis domini sui  
faventes filiam Menumorout celebratis nuptiis acceperunt, et  
filios incolarum in obsides positos secum duxerunt, et ipsum  
5 Menumorout in castro Byhor dimiserunt. Tunc Usubuu et  
Veluc cum magno honore et gaudio ad ducem Arpad reversi  
sunt, dux vero et sui yobagyones obviam eis processerunt, et  
filiam Menumorout, sicut decet sponsam tanti ducis, honorifice  
ad ducalem domum duxerunt. Dux vero Arpad et omnes sui  
10 primates celebrantes nuptias magna fecerunt convivia, et fere  
cotidie comedebant nuptialiter cum diversis militibus<sup>z</sup> circum-  
iacentium regnorum. Et iuvenes eorum ludebant ante faciem  
ducis et suorum nobilium. Dux Arpad accepto iuramento  
primatum et militum Hungarie filium suum Zultam ducem cum  
15 magno honore elevari fecit. Tunc dux Usubu-nec, patri Zolou-  
cu, pro suo fidelissimo servicio dedit castrum Bezprem cum  
omnibus<sup>a</sup> appendiciis suis, et Veluquio / dedit comitatum de  
Zarand, et sic ceteris nobilibus honores et loca condonavit.  
Menumorout post istam causam in secundo anno sine filio  
20 mortuus est, et regnum eius totaliter Zulte generi suo dimisit in  
pace. Post hec anno dominice incarnationis DCCCCVII dux  
Arpad migravit de hoc seculo; qui honorifice sepultus est supra  
caput unius parvi fluminis, qui descendit per alveum lapideum in

<sup>y</sup> uc auf Rasur

<sup>z</sup> milibus

<sup>a</sup> ominibus

schon gehört, daß die Tochter von Ménmarót etwa so alt war  
wie sein eigener Sohn Zolta und wollte ohne Verzögerung dem  
Vorschlag von Ménmarót nachkommen; deshalb bestimmte er  
dessen Tochter seinem Sohn Zolta zur Frau, zusammen mit der  
in Aussicht gestellten Herrschaft, und er schickte Boten zu  
Ösbő und Velek, die nach den Hochzeitsfeierlichkeiten die  
Tochter Ménmaróts als Gemahlin für seinen Sohn Zolta über-  
nehmen und mit den gestellten Geiseln zusammen mit sich  
führen sollten; dem Fürsten Ménmarót aber wollte er die Burg  
Bihar übergeben.

### 52. Ösbő und Velek

Ösbő und Velek und das ganze Heer befolgten gern die  
Weisungen ihres Herrschers, nahmen nach den Hochzeitsfeiern  
die Tochter von Ménmarót zu sich, führten die gestellten  
Geiseln mit und entließen Ménmarót in die Burg Bihar. Danach  
kehrten Ösbő und Velek unter großen Ehrenbezeugungen und  
in Freuden zu Fürst Árpád zurück, der Fürst aber und seine  
Ministerialen, „Jóbágy“ genannt, zogen ihnen entgegen und  
geleiteten die Tochter von Ménmarót ehrenvoll zum Fürstenpa-  
last, wie es sich für die Braut eines so großen Fürsten schickt.  
Fürst Árpád und alle seine Führer nahmen die Hochzeitsfeiern  
zum Anlaß für große Gelage, und sie speisten fast jeden Tag  
festlich<sup>314</sup> mit allerlei Kriegern aus den umliegenden Herrschaf-  
ten, und die jungen Männer veranstalteten Wettspiele vor den  
Augen des Fürsten und seiner Vornehmen. Fürst Árpád nahm  
Führern und Kriegern Ungarns den Eid ab und ließ seinen Sohn  
Zolta mit großen Ehren zum Fürsten erheben. Dann schenkte  
der Fürst Ösbő, dem Vater von Szalók, für seine treuen Dienste  
die Burg Veszprém mit allem zugehörigen Besitz, und Velek gab  
er die Gespanschaft von Zaránd,<sup>315</sup> und so überließ er den  
übrigen Vornehmen Ehren und Besitz. Im zweiten Jahr nach  
diesen Vorfällen starb Ménmarót ohne männliche Nachkom-  
men und hinterließ sein ganzes Reich unangefochten seinem  
Schwiegersohn Zolta. Danach verließ im Jahre 907 nach der  
Menschwerdung des Herrn Fürst Árpád diese Welt. Er wurde  
ehrenvoll oberhalb der Quelle eines Flüsichens beigesetzt, das in  
einem steinernen Bett in die Stadt von König Attila fließt.<sup>316</sup>

25 civitatem Athhile regis, ubi etiam post conversionem Hungarorum edificata est ecclesia, que vocatur Alba, sub honore beate Marie virginis.

### 53. De suscessione Zulte ducis

SRH p. 107

6 Et successit ei filius suus Zulta, similis patri moribus, dissimilis (fol. 22') natura. Fuit enim dux Zulta parum blesus et candidus, capillo molli et flavo, statura mediocri, dux bellicosus, animo fortis, sed in civibus / clemens, voce suavi, sed cupidus imperii, quem omnes primates et milites Hungarie miro modo diligebant. Transactis quibusdam temporibus dux Zulta cum esset XIII<sup>cim</sup> annorum, omnes primates regni sui communi consilio et pari voluntate quosdam rectores regni sub duce 10 prefece-  
 runt, qui moderamine iuris consuetudinis dissidentium lites contentionesque sopirent. Alios autem constituerunt duc-  
 tores exercitus, cum quibus diversa regna vastarent, quorum nomina hec fuerunt: Lelu, filius Tosu; Bulsuu, vir sanguinis, filius Bogat; Bonton, filius Culpun. Erant enim isti viri bellicosi 15 et fortes in animo, quorum cura nulla fuit alia, nisi domino suo subiugare gentes et devastare regna aliorum. Qui accepta licentia a duce Zulta cum exercitu Caranthino decreverunt, et per Forum Iulii in marchiam Lombardie venerunt, ubi civitatem Paduam cedibus et incendiis et gladio et rapinis magnis crudeliter 20 devastaverunt. Exhinc intrantes Lombardiam multa mala facere ceperunt. Quorum violentie ac belluyno furori cum terre incole in unum augmen conglebate resistere conarentur, tunc innumera-  
 bilis multitudo Lombardorum per Hungaros ictibus sagittarum periit, quam plurimis episcopis et comitibus trucidatis. 25 Tunc Lutuardus episcopus Vercelensis ecclesie, vir nominatissimus, Caroli minoris quondam imperatoris familiarissimus amicus ac / fidelissimus consiliarius a secreto, hoc audito assumptis  
 SRH p. 108  
 30 laboraret eorum cruentam ferocitatem, tunc inscius<sup>b</sup> super

<sup>b</sup> korr. aus incius

Dort wurde nach der Bekehrung der Ungarn zu Ehren der Heiligen Jungfrau Maria eine Kirche errichtet, die Alba, die Weiße, genannt wird.

### 53. Fürst Zolta als Nachfolger

Und es folgte ihm sein Sohn Zolta nach, von ähnlichem Charakter, aber ganz anderem Aussehen. Fürst Zolta stieß nämlich ein wenig mit der Zunge an, war von heller Hautfarbe, hatte weiches blondes Haar und war von mittlerer Größe. Als Führer war er kriegerisch und mutig, zu seinem Volk aber milde und von sanftem Umgangston.<sup>317</sup> Er war aber auf Macht erpicht, und alle Führer und Krieger der Ungarn schätzten ihn in erstaunlichem Maße. Nach einiger Zeit, als Zolta 13 Jahre alt war, wurden auf einem gemeinsamen Rat aller Vornehmen des Reiches einhellig einige Lenker des Reiches gewählt, die nur dem Fürsten unterstanden; diese sollten unter Anwendung des Gewohnheitsrechtes Streitigkeiten und Auseinandersetzungen zwischen gegnerischen Parteien schlichten.<sup>318</sup> Andere stellten sie als Heerführer auf, die verschiedene Gebiete verwüsten sollten; ihre Namen waren folgende: Lél, der Sohn von Tas; Bulcsú, der blutgierige Sohn<sup>319</sup> von Bogát; Botond, der Sohn von Kölpény. Das waren kriegerische, mutige Männer, die kein anderes Interesse hatten, als für ihren Herrn Völker zu unterwerfen und andere Länder zu verwüsten. Sie stellten sich mit Erlaubnis von Fürst Zolta dem karanthanischen Heer zum Kampf und drangen durch Friaul<sup>320</sup> in die lombardische Mark ein, wo sie die Stadt Padua mordend und brennend mit Schwert und gewalttätigen Plünderungen grausam verwüsteten. Von da zogen sie in die Lombardei ein und vollbrachten viel Böses. Als sich die Einwohner des Landes aber zusammenscharten und versuchten, sich der gewalttätigen und schon tierischen Raserei zu widersetzen, da fiel eine unüberschbare Menge der Lombar- den den Pfeilen der Ungarn zum Opfer, ja es wurden sogar mehrere Bischöfe und Grafen hingemetzelt. Bischof Liutward von Vercelli, ein höchst angesehener Mann, früher enger Freund und treuer Berater Kaiser Karls III. des Dicken, versuchte heimlich, auf die schlechten Nachrichten hin seinen Besitz und seine unvergleichlichen Schätze – er hatte nämlich solche in

Hungaros incidit et mox ab eis captus interficitur, et thesaurum existimationem humanam transcendentem, quem secum ferebat, rapuerunt. Eodemque tempore Stephanus frater Waldonis comitis cum in secessu residens super murum castris in nocturnis  
 35 alvum purgare vellet, tunc a quodam Hungaro per fenestram cubiculi sui sagitte ictu graviter vulneratur, de quo vulnere eadem nocte extinguitur.

#### 54. De devastatione Lotorigie, Alemannie et Francie

Deinde Lotorigiam et Alemanniam devastaverunt, Francos quoque orientales in confinio Franconie et Bavarie / multis milibus eorum<sup>c</sup> cesis ictibus sagittarum in turpem fugam converterunt, et omnia bona eorum accipientes ad ducem Zultam in Hungariam (fol. 22<sup>v</sup>) reversi sunt.

#### 55. De morte Lelu et Bulsuu<sup>d</sup>

Postea vero, anno V. regnante Cünrado imperatore, Lelu, Bulsu, Botond, incliti quondam et gloriosissimi milites Zulte ducis Hungarie, missi a domino suo partes Alemannie<sup>e</sup> irrupuerunt et multa bona eorum acceperunt. Sed tandem Bavarorum et Alemannorum nefandis fraudibus Lelu et Bulsuu capti sunt et  
 5 iuxta fluvium Hin in patibulo suspensi occiduntur. Botondu et alii Hungarorum milites, qui ex eis residui fuerant, videntes se malo dolo inimicorum coartatos, audacter<sup>f</sup> et viriliter / steterunt.  
 10 Et ab invicem<sup>g</sup> non sunt alienati, sed alter alteram partem mansuram<sup>h</sup> in periculum precipue sumpserunt adiuvere, et vulneratorum more leonum in media arma fremebundi ruentes in hostes suos gravissima cede prostraverunt. Et quamvis erant victi, tamen victores suos forcius et victoriosius vicerunt et

<sup>c</sup> über der Zeile nachgetragen

<sup>d</sup> Titel am Rand nachgetragen

<sup>e</sup> korr. aus Ali-

<sup>f</sup> audacter

<sup>g</sup> abinvicem durch Zeichen getrennt

<sup>h</sup> mensuram

kaum vorstellbarem Maße – an sich zu nehmen und wünschte inständig, ihrem wilden Blutdurst zu entkommen. Aber ohne es zu merken, geriet er unter die Ungarn, wurde gefangen und bald getötet, und den mitgeführten Schatz, den sich ein Mensch überhaupt nicht vorstellen kann, raubten sie auch noch. Zur gleichen Zeit wollte Stephan, der Bruder des Grafen Waldo, sich eines Nachts zurückziehen und oberhalb der Burgmauer niederetzen, um seine Gedärme zu erleichtern, als er von einem Ungarn durch das Fenster des Raumes hindurch mit einem Pfeilschuß schwer verletzt wurde; an der Wunde verstarb er noch in derselben Nacht.

#### 54. Lotharingien, Alemannien und das Frankenreich werden verwüstet<sup>321</sup>

Danach verwüsteten sie Lotharingien und Alemannien und schlugen auch die Ostfranken im Grenzgebiet zwischen Franken und Bayern schmählich in die Flucht, nachdem sie viele Tausende von ihnen durch Pfeilschüsse getötet hatten. Sie raubten all ihren Besitz und kehrten zu Fürst Zolta nach Ungarn zurück.

#### 55. Der Tod von Lél und Bulcsú

Später aber, im fünften Jahr der Herrschaft von Kaiser Konrad,<sup>322</sup> wurden Lél, Bulcsú und Botond, die erhabenen und ruhmreichen Krieger des Ungarnfürsten Zolta, von ihrem Herrn ausgeschickt und brachen in das Gebiet der Alemannen ein, wo sie viele Schätze erbeuteten. Aber durch schändlichen Betrug der Baiern und Alemannen wurden Lél und Bulcsú gefangenengenommen und am Ufer des Inn am Galgen hingerichtet. Botond und die anderen Krieger der Ungarn, die noch übriggeblieben waren, sahen, daß sie durch die böse List der Feinde in Bedrängnis waren, aber sie widerstanden kühn und mannhaft. Sie ließen sich nicht voneinander drängen, sondern jeder Trupp versuchte vor allem, dem zu helfen, der noch in Gefahr war, und wie verwundete Löwen stürzten sie brüllend mitten in das Waffengetümmel<sup>323</sup> und richteten unter ihren Feinden ein schreckliches Blutbad an. Und obwohl sie besiegt



15 gravissima cede prostraverunt. Felix igitur Hungarorum embola  
 multa periculorum experientia iam securior et exercitior, de  
 ipsa continua exercitatione preliorum viribus et potestate pres-  
 tantior totam Bavariam et Alemanniam ac Saxoniam et regnum  
 20 Lathariense igne et gladio consumpserunt, et Erchagenum  
 SRH p. 111 atque Bertoldum<sup>i</sup> duces eorum decollaverunt. Hinc vero egressi  
 Franciam et Galliam expugnaverunt, et dum / inde victores  
 reverterentur, ex insidiis Saxonum magna strage perierunt. Qui  
 autem ex ipsis evaserunt, ad propria redierunt. Sed de morte  
 25 Lelu et Bulsuu aliorumque suorum militum dux Zulta et sui  
 primates non modicum sunt conturbati et inimici Theotonicorum  
 sunt facti. Tunc dux Zulta et sui milites propter illatam  
 iniuriam inimicorum contra eos inspirare ceperunt, et quolibet  
 modo possent, eis vicem<sup>i</sup> reddere non tacerent. Sed divina gratia  
 adiuvante dux Zulta anno dominice incarnationis  
 30 DCCCCXXXI genuit filium, quem nominavit Tocsun, pulchris  
 oculis et magnis, capilli nigri et molles, comam habebat ut leo, ut  
 in sequentibus audietis.

#### 56. De<sup>i</sup> inimicis Athonis regis

Eodem anno inimici Athonis regis Theotonicorum in necem  
 eius detestabili facinore machinabantur. Qui cum per se nichil  
 mali ei facere potuissent, auxilium Hungarorum rogare cepe-  
 5 runt, quia sciebant, quod Hungarii essent insuperabiles in (fol.  
 23<sup>r</sup>)<sup>k</sup> assuetis bellorum laboribus et plurimis regnis deus per eos  
 furoris sui flagella propinasset. Tunc illi inimici Athonis regis  
 Teothonicorum miserunt nuncios suos ad Zultam ducem, virum  
 bellicosum, et rogavit eum dato auro multo, ut adiutorio  
 10 Hungaro predictum regem Athonem invaderent. Dux vero  
 Zulta iracundia ductus, tam pro eorum pace et precio, quam  
 etiam pro morte Lelu et Bulsuu, gemebundo pectore misit  
 SRH p. 112 exercitum magnum / contra Athonem regem Teothonicorum.  
 Quibus principes et ductores fecit Botundium, filium Culpun, et  
 15 Zobolsum, filium Eleud, nec non Ircundium<sup>l</sup>, filium Eusee. Qui

<sup>i</sup> korr. aus Bertoldum

<sup>j</sup> vincere

<sup>k</sup> in der Hs. fälschlich 24

<sup>l</sup> korr. aus Ircundium

waren, siegten sie letztlich über ihre Sieger, weil sie tapferer  
 waren, und streckten sie blutig nieder. Der Kriegszug – embola  
 – der Ungarn<sup>324</sup> war also erfolgreich, weil sie viele Gefahren  
 erlebt hatten und selbstbewußt geworden waren, geübt durch  
 die ständigen Kriegszüge und kräftemäßig wie organisatorisch  
 den anderen überlegen. Mit Feuer und Schwert überzogen sie  
 ganz Bayern, Alemannien, Sachsen und das Reich Lotharingen  
 und enthaupteten deren Führer Erchanger und Berthold.<sup>325</sup> Von  
 dort aus eroberten sie Ostfranken und Gallien, aber als sie von  
 da siegreich zurückkehren wollten, gerieten sie in einen Hinter-  
 halt der Sachsen, und viele wurden niedergemetzelt. Diejenigen  
 aber von ihnen, die entkommen konnten, kehrten nach Hause  
 zurück. Fürst Zolta und seine Krieger schmiedeten deshalb  
 unablässig Pläne, wie sie das Unrecht vergelten könnten, das  
 ihnen die Feinde angetan hatten. Mit Hilfe der göttlichen Gnade  
 wurde im Jahre 931 dem Fürsten Zolta ein Sohn geboren, den er  
 Taksony nannte, mit schönen großen Augen, schwarzem,  
 weichem Haar, dicht wie eine Löwenmähne,<sup>326</sup> wie ihr im  
 folgenden hören werdet.

#### 56. Die Feinde von König Otto

In demselben Jahr<sup>327</sup> planten die Feinde Ottos, des Königs der  
 Deutschen,<sup>328</sup> auf schändliche, verbrecherische Weise einen  
 Mordanschlag auf ihn. Da sie ihm aber allein nichts Böses antun  
 konnten, wandten sie sich um Hilfe an die Ungarn, weil sie  
 wußten, daß diese durch Gewöhnung an Kriegsmühen unüber-  
 windlich waren, und Gott sie als Geißel seines Zornes<sup>329</sup> gegen  
 viele Länder eingesetzt hatte. Jene Feinde Ottos, des Königs der  
 Deutschen, schickten damals Boten zu Fürst Zolta, der als  
 kriegerischer Mann bekannt war, gaben ihm viel Gold und baten  
 ihn, er solle mit Hilfe der Ungarn den genannten König Otto  
 überfallen. Fürst Zolta aber wollte ihnen – auch wegen des  
 Goldes – gefällig sein, und noch zornig wegen des Todes von Lél  
 und Bulcsú, schickte er bedrückten Herzens ein großes Heer  
 gegen Otto, den König der Deutschen. Zu Befehlshabern und  
 Führern machte er Botond, den Sohn von Kölpény, Szabolcs,  
 den Sohn von Elöd, und Örkény, den Sohn von Öse. Sie zogen  
 nun<sup>330</sup> von Fürst Zolta weg und verwüsteten mit dem Schwert

cum egressi essent a duce Zulta, rursum Bavariam, Alemanniam et Saxoniam atque Turingiam in gladio percusserunt. Et exinde egressi in quadragesima transierunt Renum fluvium, et regnum Latariensem in arcu et sagittis exterminaverunt. Universam quoque Galliam atrociter affligentes ecclesias dei crudeliter intrantes spoliaverunt. Inde per abrupta<sup>m</sup> Senonensium, per populos aliminos ferro sibi viam et gladio apperuerunt. Superatis ergo illis bellicosissimis gentibus et naturali situ locorum tutissimis, montes Senonum transcenderunt et Segusam ceperunt civitatem. Deinde egressi Taurinam civitatem opulentissimam expugnaverunt<sup>n</sup>, et postquam planam regionem Lambardie aspexerunt, totam pene Italiam bonis omnibus affluentem et exuberantem conscitatis<sup>o</sup> cursibus spoliaverunt. Deinde vero Botond, filius Culpun, et Urcun, filius Eusee, superatis omnibus gentibus prememoratis felici victoria fruentes ad propria regna revertuntur. Tunc Hoto rex Teothonicorum posuit insidias / iuxta Renum fluvium, et cum omni robore regni sui eos invadens multos ex eis interfecit. Botond et Urcun ac reliqui exercitus<sup>p</sup> magis volentes mori in bello, quam apropiatam sibi victoriam amitterent, tunc hostibus pertinaciter insistunt, et in eodem bello quendam magnum ducem, virum nominatissimum, interficiunt et alios graviter vulneratos in fugam convertunt, quorum spolia diripiunt, et exinde ad propria redeunt regna cum magna victoria. Et cum Bothond et Urcun in terram Pannonie leti reverterentur, tunc Bothond longo labore belli fatigatus miro modo infirmari cepit, ex luce migravit et sepultus est prope fluvium Vereucea. Sed istud notum sit omnibus scire volentibus, quod milites Hungarorum hec et alia huiusmodi bella usque ad tempora Tucsun ducis gesserunt. (fol. 23<sup>v</sup>)

#### 57. De constitutione regni<sup>q</sup>

Dux vero Zulta post reversionem militum suorum fixit metas regni Hungarie ex parte Grecorum usque ad portam Wacil et usque ad terram Racy. Ab occidente usque ad mare, ubi est

<sup>m</sup> korr. aus abrupta

<sup>n</sup> über getilgtem ceperunt

<sup>o</sup> korr. aus conscitatis

<sup>p</sup> exercitum

<sup>q</sup> Titel am Rand eingefügt

abermals Bayern, Alemannien, Sachsen und Thüringen; von da aus überquerten sie in der Fastenzeit den Rhein und zerstörten Lotharingen mit Pfeil und Bogen. Ganz Gallien mußte fürchterlich leiden, wobei sie rücksichtslos in die Kirchen Gottes eindringen und plünderten. Von da aus bahnten sie sich mit Eisen und Schwert einen Weg über die Steilhänge von Sens durch das Gebiet der benachbarten<sup>331</sup> Völker. Nach dem Sieg über diese kriegerischen Stämme, die durch ihre Lage ganz geschützt schienen, überschritten sie die Berge bei Sens und nahmen die Stadt Susa ein. Von da aus eroberten sie die reiche Stadt Turin, und als sie die ebene Fläche der Lombardei erblickten, da führten sie fast in ganz Italien behende Raubzüge durch, da es dort Schätze in Hülle und Fülle gab. Dann aber hatten Botond, der Sohn von Kölpény, und Örkény, der Sohn von Öse, glücklich alle eben genannten Stämme besiegt und machten sich auf den Rückweg in ihr eigenes Reich. Der Deutsche König Otto aber lockte sie am Rheinufer in einen Hinterhalt und griff sie mit der ganzen Stärke seines Reiches an, so daß er viele von ihnen tötete. Botond und Örkény aber und die übrigen wollten lieber, daß das Heer im Kampf falle, als daß sie den Sieg aufgäben, der so nahe war, und sie setzten den Feinden so unermüdlich zu, daß sie einen wichtigen Führer, einen ganz berühmten Mann, töteten und die anderen schwer verwundet in die Flucht schlugen; die Beute teilten sie auf und kehrten von da ungeheuer siegreich in ihr eigenes Reich zurück. Als nun Botond und Örkény frohgemut nach Pannonien zurückgekehrt waren, da wurde Botond, durch die langen Mühsale des Krieges geschwächt, von einer eigenartigen Krankheit ergriffen, starb und wurde am Fluß Veröce<sup>332</sup> bestattet. Alle, die es angeht, sollen also zur Kenntnis nehmen,<sup>333</sup> daß die Krieger der Ungarn diese und ähnliche Kämpfe bestanden haben, bis in die Zeit des Fürsten Taksony.

#### 57. Die Begründung des Reiches

Nach der Rückkehr seiner Krieger legte Fürst Zolta die Grenzen des ungarischen Reiches vom Gebiet der Griechen bis zum Vaszil-Tor und zum Raitzen-Feld fest:<sup>334</sup> Vom Westen bis

50 Spaletina civitas, et ex parte Theotonicorum usque ad pontem  
 Guncil, et in eisdem partibus dedit castrum construere Ruthenis,  
 qui cum Almo duce, avo suo, in Pannoniam venerant. Et in  
 SRH p. 114 eodem confinio ultra lutum Musun collocavit etiam Bissenos  
 10 in posterum furibundi Theotonicus propter iniuriam sibi illatam  
 fines Hungarorum devastare possent. Ex parte vero Boemorum  
 fixit metas usque ad fluvium Moroa sub tali condicione, ut dux  
 eorum annuatim tributa persolveret duci Hungarie, et eodem  
 modo ex parte Polonorum usque ad montem Turtur, sicut  
 15 primo fecerat regni metam Borsu, filius Bunger. Et dum dux  
 Zulta et sui milites ita radicati essent undique<sup>r</sup> Hungarii, tunc  
 dux Zulta duxit filio Tocsun uxorem de terra Cumanorum, et  
 ipso vivente accepit iuramenta suorum nobilium, et filium suum  
 Tocsun fecit ducem ac dominatorem super totum regnum  
 20 Hungarie. Et ipse dux Zulta III<sup>o</sup> anno regni filii sui<sup>s</sup> de ergastulo  
 SF corporis viam universe carnis egressus est. Thocsun vero dux  
 cum omnibus primatibus Hungarie potenter et pacifice per  
 omnes dies vite sue obtinuit omnia iura regni sui, et audita  
 pietate ipsius<sup>t</sup> multi hospites confluebant ad eum ex diversis  
 25 nationibus. Nam de terra Bular venerunt quidam nobilissimi  
 domini cum magna multitudine<sup>u</sup> Hismahelitarum, quorum  
 SRH p. 115 nomina fuerunt Billa et Bocsu, quibus / dux per diversa loca  
 Hungarorum condonavit terras et insuper castrum, quod dicitur  
 Pest, in perpetuum concessit. Bylla vero et frater eius Bocsu, a  
 30 quorum progenie Ethey descendit, inito consilio de populo  
 secum ducto duas partes ad servicium predicti castri concesserunt,  
 terciam vero partem suis posteris dimiserunt. Et eodem  
 tempore de eadem regione venit quidam nobilissimus miles  
 nomine Heten, cui etiam dux terras et alias possessiones non /  
 36 modicas condonavit. Dux vero Thocsun genuit filium nomine  
 Geysam, quintum ducem Hungarie. Et in eodem tempore de  
 terra Byssenorum venit quidam miles de ducali progenie, cuius  
 nomen fuit Thonuzoba<sup>v</sup>, pater Urcund, a quo descendit genus

<sup>r</sup> unque<sup>s</sup> sui filii durch Verweiszeichen umgestellt<sup>t</sup> über getilgtem sua<sup>u</sup> korr. aus multitudine<sup>v</sup> korr. aus Thonuzeba

an das Meer, wo die Stadt Spalato liegt; und vom Bereich der  
 Deutschen bis Bruck an der Leitha,<sup>335</sup> und an dieser Stelle ließ er  
 die Ruthenen,<sup>336</sup> die mit seinem Großvater Álmos nach Panno-  
 nien gekommen waren, eine Burg errichten. In derselben Ge-  
 gend, jenseits des Mosony-Moores, ließ er eine nicht geringe  
 Zahl Petschenegen siedeln,<sup>337</sup> die sein Reich verteidigen sollten,  
 damit nicht irgendeinmal später die wütenden Teutonen<sup>338</sup>  
 wegen der erlittenen Niederlagen das Gebiet der Ungarn  
 verwüsten könnten. Gegen die Böhmen hin setzte er die Grenze  
 am Fluß March unter der Bedingung fest, daß ihr Fürst dem  
 Fürsten von Ungarn jährlichen Tribut zu leisten habe, und in  
 gleicher Weise gegen die Polen hin am Tatra-Gebirge, wie schon  
 anfangs Bors, der Sohn von Böngér, die Grenze des Reiches  
 festgesetzt hatte. Und als Fürst Zolta und seine Krieger sich so  
 über ganz Ungarn hin festgesetzt hatten, da gab Fürst Zolta  
 seinem Sohn Taksony eine Frau aus dem Gebiet der Kumanen  
 zur Gemahlin, und noch zu Lebzeiten nahm er seinen Edlen  
 einen Eid ab und ernannte seinen Sohn Taksony zum Fürsten  
 und Herrscher über das ganze ungarische Reich. Fürst Zolta  
 selbst aber verließ im vierten Jahr der Herrschaft seines Sohnes  
 das Gefängnis des Leibes und ging den Weg allen Fleisches.  
 Fürst Taksony hielt machtvoll und friedlich mit allen Edlen  
 Ungarns sein ganzes Leben lang die Oberhoheit über sein Reich  
 in Händen. Die Kunde von seinem Gerechtigkeitsinn ließ viele  
 Gäste aus verschiedenen Nationen bei ihm zusammenströ-  
 men.<sup>339</sup> So kamen aus dem Bulgarenland mit einer großen Zahl  
 Ismaeliten zwei führende Männer, die Billa und Baks hießen;<sup>340</sup>  
 diesen schenkte der Fürst in verschiedenen Gebieten Ungarns  
 Ländereien und überließ ihnen außerdem die Burg Pest für  
 ewige Zeiten.<sup>341</sup> Billa aber und sein Bruder Baks, von dem Etej  
 abstammt, beschlossen, von den mitgeführten Leuten zwei  
 Drittel zu Diensten der genannten Burg zu bestimmen, das  
 letzte Drittel aber für die eigenen Nachkommen. Gleichzeitig  
 kam aus derselben Gegend ein vornehmer Krieger namens  
 Hetény, dem der Fürst ebenfalls Land und anderen Besitz in  
 beträchtlichem Umfang schenkte. Fürst Taksony hatte einen  
 Sohn namens Géza, den fünften Fürsten von Ungarn.<sup>342</sup> Zu  
 derselben Zeit kam aus dem Land der Petschenegen ein Krieger  
 von fürstlicher Abstammung mit Namen Tanuzaba, der Vater  
 von Örkénd, von dem das Geschlecht der Tomaj abstammt.<sup>343</sup>

40 Thomoy, cui dux Thocsun dedit terram habitandi in partibus  
 45 Kemey usque ad Tysciam, ubi nunc est portus Obad. Sed iste  
 Thonuzoba vixit usque<sup>w</sup> ad tempora sancti (fol. 24<sup>r</sup>)<sup>x</sup> regis  
 Stephani, / nepotis ducis Tocsun. Et dum beatus rex Stephanus  
 verba vite predicaret et Hungaros baptizaret, tunc Thonuzoba in  
 fide vanus noluit esse Christianus, sed cum uxore vivus<sup>y</sup> ad  
 portum Obad est sepultus, ut ne baptizando ipse et uxor sua  
 viverent cum Christo in eternum, sed Urcun, filius suus,  
 Christianus<sup>z</sup> factus vivit cum Christo in perpetuum.

SRH p. 117

SF

<sup>w</sup> folgt Rasur von 1–2 Buchstaben<sup>x</sup> 24 über 23 geschrieben<sup>y</sup> korr. aus vivos<sup>z</sup> korr. aus christaanus

Diesem gab Fürst Taksony das Land bei Kemej bis zur Theiß zur Besiedlung,<sup>344</sup> wo jetzt die Furt Abád ist. Dieser Tanuzaba lebte bis in die Zeiten des Heiligen Königs Stephan, des Enkels von Fürst Taksony. Und als der Heilige König Stephan die Worte des Lebens predigen und die Ungarn taufen ließ, da blieb Tanuzaba blind im Glauben und wollte nicht Christ werden, sondern ließ sich und seine Gemahlin lebendig bei Abád begraben,<sup>345</sup> um nicht durch die Taufe mit seiner Gemahlin durch Christus ewig zu leben, aber sein Sohn Örkénd wurde Christ und lebt mit Christus in Ewigkeit.

## ANMERKUNGEN

1. Der Beginn des Prologs wird von der Forschung unterschiedlich verstanden, je nachdem, ob die Initiale P als Abkürzung für *prae* gelesen wird, wie hier, oder als Anfangsbuchstabe des Autors, was die Übersetzung ergäbe „P., dem Namen nach Magister“. Die Frage wurde seit 1924 als entschieden angesehen, nachdem Jakubovich (JAKUBOVICH, Adalékok, S. 27 f.) die erste, abgeschabte Seite des Codex geprüft und festgestellt hatte, daß dort der Name des Verfassers nicht vorkomme, demzufolge angeblich *praedictus* keinen Sinn ergebe. Die Lesart *P. dictus magister* (in Wirklichkeit: *Pdictus magister*, ohne Punkt, der bei Abkürzung von Namen aber erwartet werden müßte) erklärte er als Bescheidenheitsfloskel, wie sie in der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts vorkomme (JAKUBOVICH, P. mester, S. 183–195). Dagegen läßt sich einwenden, daß es sich bei dem Codex um eine spätere Abschrift handelt, ein vorangestellter Text also weggelassen worden sein kann, worin sich der Verfasser nannte, und die freigelassene erste Seite vielleicht für eine (möglicherweise geänderte) Widmung bestimmt gewesen sein könnte (SZILAGYI, Ungarnstürme S. 248, DERS. Zum Text der Gesta, S. 175–177). Die ältere Forschung ging im allgemeinen von der Abkürzung P. für einen Namen aus und versuchte, Personen mit dem Anfangsbuchstaben P. als Verfasser der Gesta zu bestimmen. Die hitzig geführte Diskussion darüber dauert noch an, hier nur eine kleine Auswahl aus den verschiedenen Vorschlägen: Peter, Propst von Esztergom um 1200 (SZILAGYI, L., Az Anonymus-kérdés, S. 189–195; DERS., De aetate, S. 634); Peter, Propst von Óbuda (GYÖRFFY, Abfassungszeit, S. 226); Peter, Bischof von Raab (Győr) (HORVÁTH, Persönlichkeit, S. 372–382); der Originalität halber noch Barnabas (HEILIG, Wer war der anonyme Notar?). Ohne Rücksicht auf eine vorgebliche Initiale wurde Adrianus (Adorján), Bischof von Siebenbürgen ins Gespräch gebracht von SEBESTYÉN, Ki volt Bd. 2, S. 59–92. Dies sind die Kandidaten, die für eine Abfassungszeit der Gesta zwischen 1196, dem Tod Bélas III. und 1222, der Goldenen Bulle, in Frage kommen. Es kann nicht ausgeschlossen werden, daß das Epitheton König Bélas *Bone memorie*, am passendsten mit „seligen Angedenkens“ zu übersetzen, erst nachträglich in den Text eingefügt wurde, etwa vom Abschreiber, so daß eine Abfassungszeit auch schon vor dem Tod des Königs möglich ist. Für die Lesung *P. dictus magister* im Sinne von „P., nur dem Namen nach Magister“ berief sich die Forschung gewöhnlich auf die topische Bescheidenheitsformeln in der *Ars Dictandi*. Die z. B. bei Hugo Bononiensis, *Rationes dictandi* angeführte

Bescheidenheitsfloskel *V. licet indignus, solo nomine magister...* kann aber hier schon deshalb nicht als Parallele angeführt werden, weil sie nicht nur sehr viel deutlicher formuliert ist, sondern vor allem für einen aktiven Lehrer bestimmt ist, nicht für einen Notar, der in der Tat *solo nomine magister* ist (vgl. die folgende Anm.); das Ziel, bescheiden zu wirken, würde bei ihm damit nicht erreicht.

2. Notare finden sich in ungarischen Königsurkunden zuerst bei Béla II., zunächst vereinzelt 1135–1137, als Besiegler. Die Organisation der königlichen Kanzlei bildete sich unter Béla III. heraus (SZENTPÉTERY, Magyar oklevéltan, S. 56–71.). Aus der Zeit Bélas III. ist nur der spätere Bischof von Siebenbürgen Paul als königlicher Notar mit dem Anfangsbuchstaben P bekannt, der in einer Urkunde um 1177 und einer weiteren von 1181 aufscheint (SZENTPÉTERY, Regesta Nr. 128. und 130.). Für eine Identifizierung mit Anonymus auf Grund terminologischer Übereinstimmungen tritt zuletzt ein SZOVAK, Wer war der anonyme Notar. Es gibt freilich keinen Anhaltspunkt, daß Paul Béla III. überlebt hätte, man müßte dann den Hinweis auf Bélas Tod für interpoliert halten. Man hat auch versucht, die rhythmische Prosa und den Cursus, der sich erstmals in Urkunden vom Ende des 12. Jahrhunderts beobachten läßt, mit dem Text des Anonymus in Zusammenhang zu bringen (HORVÁTH, Árpád-kori latin nyelvű irodalmunk, S. 236–238.). Der Titel Magister bedeutet zu dieser Zeit keinen Universitätsabschluß sondern ist in der Kanzlei allgemein üblicher Ehrenname (SCHWARZ, Organisation, S. 75–79.; HERKENRATH, Studien, S. 3–35.). Alle Versuche, auf Grund von Diktatvergleichen mit Urkunden den Verfasser der Gesta zu bestimmen, bleiben wenig überzeugend, da jeder königliche Notar Einblick in Urkunden auch anderer Verfasser haben und sich Anregungen für die Gesta holen konnte, andererseits auch den Entwerfern der Urkunden der Text der Gesta vorgelegen haben und sie beeinflussen haben kann. Nicht einmal lange wörtliche Zitate (die nicht nachweisbar sind) wären für eine Identifizierung beweiskräftig.

3. Das Epitheton *gloriosissimi* wird in den ungarischen Königsurkunden vom Ende des 12. Jahrhunderts an üblich (vgl. SZILAGYI, Az Anonymus-kérdés, S. 35.).

4. Die Bestimmung des Königs war in der Literatur lange Zeit umstritten: Béla I. (1060–1063), Béla II. (1131–1141), Béla III. (1172–1196) oder Béla IV. (1235–1270). Die Frage dürfte durch die Untersuchungen von Loránd SZILAGYI von 1937 endgültig entschieden worden sein, der auf Grund eines Vergleiches mit den zeitgenössischen Urkunden und den Hinweisen auf historische Anspielungen bei Anonymus Béla III. bestimmen konnte. Dem haben sich inzwischen die meisten Autoren angeschlossen (HORVÁTH, Die griechischen Sprachkenntnisse; DERS., Meister P., DERS. Die Persönlichkeit; GYÖRFFY, Abfassungszeit; KRISTÓ, Szempontok; MACARTNEY, Medieval, S. 59–

84.), ebenso die Handbücher (Repertorium fontium, Bd. 2, 357–359.; Lexikon des Mittelalters 1, 675.). Für Béla IV. treten weiterhin ein z. B. SZEGFÜ (Eszmetörténeti tanulmányok, S. 329 f.) und STANCA (Cronicarul, S. 1–6.). Die sprachgeschichtliche Untersuchung, die noch in der Ausgabe in den SRH 1937 die Zuordnung zu Béla II. veranlaßt hatte, ist für eine genauere Datierung der Gesta nicht geeignet (HORVÁTH, Meister P.). Die Datierung des Werkes auf die Zeit zwischen König Bélas III. Tod 1196 und der Goldenen Bulle 1222 ergibt sich auch aus einer sorgfältigen Interpretation der eigenen politischen Haltung, die Anonymus bei seiner Schilderung erkennen läßt; die entsprechenden Hinweise finden sich in den Anmerkungen der vorliegenden Edition, ohne daß dabei jedesmal auf die Relevanz für die Datierung des Werkes hingewiesen würde. Die Wendung *bone memorie* ist unten Kap. 7 für Fürst Álmos gebraucht und dort nicht mit „seligen“ sondern „guten Angedenkens“ übersetzt, obwohl Anonymus dazu neigt, auch die heidnischen Vorfahren der Ungarn mit christlichen Strukturen zu versehen.

5. Vgl. unten Anm. 12.

6. Die ungarische Forschung spricht sich überwiegend für ein Studium des Anonymus in Frankreich aus (GYÖRY, *Gesta regum*, S. 40–59.; BÓNIS, *Einflüsse*, S. 15–22.; GERICS, *A korai rendiség*, S. 235 f.). Auch eine Ausbildung in Italien ist vorgeschlagen worden (ECKHARDT, *A pannóniai hun történet*, S. 606.). GYÖRFFY hält beides für möglich (Kronikáink, S. 42.).

7. Lateinische Fassung aus dem 5. oder 6. Jahrhundert eines fiktiven Teilnehmers am Trojanischen Krieg, aus Sicht der Trojaner erzählt. Daneben benützte Anonymus noch das *Excidium Troiae* und die *Historia de preliis Alexandri Magni*. Man wollte in einer südslawischen Fassung des Troja-Romans Spuren der ungarischen Version des Anonymus wiedergefunden haben (HADROVICS, *Der südslawische Trojaroman*, S. 127–131.; DERS., *A délszláv Nagy Sándor-regény*, S. 235–293.; KAPITÁNYFÉY, *Anonymus*, S. 728 f.). Vgl. die Formulierung bei Dares, Prolog S. 1: *historiam Daretis Phrygii ... quam ego summo amore complexus continuo transtuli*, und unten Anm. 14.

8. Zu den zahlreichen Versionen, in denen die Trojasage im Mittelalter verbreitet war, vgl. die Übersicht von EISENHUT (Trojasage).

9. *proprio stilo* könnte allenfalls auch bedeuten „in dem dem Werk angemessenen Stil“ (Vgl. Galfredus de Vinosalvo, *Documentum*, S. 309.; VIZKELETY, *Megjegyzések*, S. 682.). Die hier gewählte Übersetzung ergibt sich aus dem größeren Informationsgehalt des Passus; im passenden Stil gab es schon unzählige Fassungen, neu war dagegen eine im eigenen Stil des Anonymus. *compilare* hat im 12. Jahrhundert eine neutrale, keine negative Bedeutung, vgl. Neil HATHAWAY, *Compilatio* S. 38.

10. Hét = sieben, der Name der aus sieben Stämmen bestehenden Madjaren. Eine ähnliche Bildung ist – aus dem Türkischen – „Onoguren“, d. h. zehn Pfeile. Konstantinos Porphyrogenetos, *De administrando imperio* c. 38, bestätigt die Überlieferung von den sieben Stämmen. Auf die Tradition von den sieben Stämmen geht die Sage zurück, daß 955 nach der Schlacht am Lechfeld nur sieben Ungarn zurückgekehrt seien. Die Namen der sieben Führer in den ungarischen Chroniken sind folgende: Árpád, Szaboles, Gyula, Kund (Kündü), Lél, Vérbulcsu, Örs. Die Übereinstimmung zwischen Chroniken und Anonymus deutet auf eine gemeinsame Geschichtsquelle, die Abweichungen wieder beweisen, daß die Namen noch im 11–13. Jahrhundert schwankten. Bei Anonymus sind die Namen die folgenden: Árpád, Sohn des Álmos, Szaboles, Sohn des Elöd, Gyula, Sohn des Horca, des Sohnes von Töhötöm, Kurszán, Sohn des Kundu, Lél, Sohn des Tas, Vér(bulcsu), Sohn des Bogát, der unter die Führer gezählt wird, bis Örsür, Sohn des Usad einen Platz als Führer einnimmt. (GYÖRFFY, *Kronikáink*, S. 96–124.).

11. Konstantinos Porphyrogenetos beschreibt im 38. Kapitel von *De administrando imperio* die Übernahme der Macht durch Álmos und seinen Sohn. Er bezeichnet auch Árpád als ersten Fürsten der Ungarn, und wenn auch dieser Rang heute bestritten wird, so bleibt die Stelle doch ein Beleg für die Verehrung, die Álmos Mitte des 10. Jahrhunderts genoß. Umstritten ist freilich, ob er überhaupt bis in das Karpatenbecken gelangt ist. Zur Biographie von Álmos, der in Siebenbürgen getötet worden sei (SHR 1, S. 287, 16–18.), vgl. Dezső DUMMERTH, *Álmos, az áldozat (Álmos, das Opfer)*, Budapest 1986.

12. Aus Hugo Bononiensis, *Rationes dictandi*, S. 89. In diesem (S. 84–86.) oder einem ähnlichen Briefsteller finden sich auch die Formulierungen *salutem et petitionis effectum* (var. *lectio affectum!* daher war die Lesung beizubehalten), *documentis inbuto* (S. 63., 64.), *ex multorum gestis in unum corpus colligerem* (S. 53 f.) vgl. JAKUBOVICH, P. mester, S. 196 f.

13. Häufige Formel in Arengen, aber auch in erzählenden Quellen benutzt (Vgl. GYÖRY, *Gesta regum*, S. 94; SIMON, *Topik*, S. 73–78).

14. Dares, Prolog S. 1.: *...optimum ergo duxi ita ut fuit vere et simpliciter perscripta... transvertere, ut legentes cognoscere possent, quomodo res gestae essent.*

15. Zur Frage, wie weit sich Anonymus auf mündliche Tradition stützen konnte, vgl. u. a. HONT, *Anonymus*, S. 209. Die Ablehnung von Fabeln und der Vorzug schriftlicher Überlieferung könnte hier von der Beschreibung der Scythen bei Jordanes, *Getica* V, 38 (MGH Auct. Ant. 5, 1 S. 64.) angeregt sein, an deren Ende es heißt *nos enim potius lectioni credimus quam fabulis*

*anilibus consentimus*, eine Stelle, die Anonymus bekannt war (vgl. unten Kap. 14, Anm. 124). Gedankliche Parallelen hierzu sind auch andernorts in der Historiographie nachweisbar: Bei Wilhelm von Malmesbury, *Gesta Regum Anglorum* 1, 8 heißt es: *Hic est Artur de quo Britonum nugae hodieque delirant; dignus plane quem non fallaces somniarent fabulae, sed veraces praedicarent historiae* (Rer. Brit. script. 90, 1 S. 11.; Fest, Anonymus S. 163). Gervasius von Tilbury, *Otia imperialia* 3, Praef.: *...enimvero non ex dicace histronum garrulitate otium decet imperiale imbui, sed potius abiectis importunis fabularum mendaciis, quae vetustatis auctoritas comprobavit aut scripturarum firmavit autoritas aut quotidianae conspectionis fides oculata testatur ad hortum sacri auditus sunt ducenda...* (Leibniz, Script. rer. Brunsv. 1, 960; DEER, Aachen, S. 44). Zum Begriff der Ioculatores, Gaukler, in Ungarn vgl. FALVY, *Spielleute*, S. 29–64.; Magyarország zenetörténete, S. 98. f. Zum Verhältnis von Gauklern und Kirche allgemein FARAL, *Les jongleurs*, S. 44–60.

16. Zum Gebrauch von *nobilis* hier als „Vornehmer“ vgl. MÁLYUSZ-KRISTÓ, *Commentarii*, Bd. 1, S. 424.; SZILÁGYI, *Anonymus-kérdés*, S. 7.

17. Die Beschreibungen von Scythien im 1. und im 7. Kapitel unterscheiden sich von einander. Hier erfolgt sie zunächst auf Grundlage der Nachrichten aus der klassischen griechischen Literatur, in Kapitel 7 wird die Urheimat östlich von Etyl und Wolga und hoch in den Norden verlegt. Da Etyl und Thanais nicht für denselben Fluß stehen, könnte in der modifizierten zweiten Beschreibung ein Rest von Kenntnissen von den im Osten zurückgebliebenen Ungarn (Baschkirien–Magna Hungaria) durchscheinen. Die modifizierte Beschreibung stimmt gut zu dem Weg der Ungarn vor der Landnahme, der sie nach Susdal führte. Der Teil der Beschreibung bei Anonymus, der die russischen Gebiete betrifft, wird durch die Russischen Annalen bestätigt. Ob Anonymus oder eine ungarische Vorlage Informationen aus den Russischen Annalen übernommen hat, ist umstritten. Vgl. HARMATTA, *Érudition* S. 285–303.; HORVÁTH, *Anonymus* S. 87–93.; VESZPREMY, *A magyar honfoglalás. Den Einfluß der Russischen Annalen bestreitet KRISTÓ, Rómaiak*.

18. Die Ur-Ungarn. Es ist umstritten, welcher Flußname den ersten Wortbestandteil bildet, man hat an Don und Donez gedacht. Nach GYÖRFFY könnte es sich um eine Bezeichnung der ursprünglichen, vielleicht östlichen Ungarn handeln, die zur Zeit von Anonymus in Vergessenheit geraten war, vgl. GYÖRFFY, *Krónikáink* S. 64. f.; BENKÓ, *Zur Geschichte* S. 172.; LIGETI, *Levédia* S. 13.; MÁLYUSZ-KRISTÓ, *Johannes de Thurocz, Commentarii* 1, S. 63. f. Die Quelle für die Beschreibung von Scythien sind die Chronik Reginos und die sog. *Exordia Scythica*. Sie bilden auch die Grundlage für die spätere ungarische Historiographie, so bei Simon von Kéza und in der Chronik des 14. Jahrhunderts, wobei ungeklärt bleibt, in welchem Umfang diese die

*Gesta* des Anonymus herangezogen haben, die ihnen möglicherweise bekannt waren. VACZY, *Anonymus*, nimmt an, nicht die *Exordia Scythica* sondern eine verlorene ungarische *Gesta*-Redaktion habe Anonymus als Vorlage gedient. Einen minutiösen Vergleich zwischen Anonymus, Regino und den *Exordia* bietet DEER, *Szkitia* S. 247 f.

19. Vielleicht aus derselben Quelle die bei Guido de Columnis, *Historia destructionis Troiae* 13, S. 117. benutzt ist: *ditissimus auro et gemmis, que in flumine Tigri et Eufrate crebrius inveniuntur*, möglicherweise eine selbständige Abänderung der *Exordia Scythica*, vgl. KAINDL, *Studien* VIII, S. 38. f.

20. Apok. 20, 7. Vgl. Isidor. *Etymologiae* 9, 2. 26 f.: *Filii igitur Iaphet... Magog, a quo arbitrantur Scythas et Gothos traxisse originem*. In der *Historia Gothorum* (MGH, Auct. Ant. 11, 268) erklärt Isidor den Namen der Goten: *quorum originem quidam de Magog Iafeth filio suspicantur a similitudine ultimae syllabae*. Zur Abstammung der Scythen, und damit der Goten, von Gog und Magog vgl. H. EHRHARDT in: *Lexikon des MA* 4, 1574 s. v. *Goticismus*. Daß Alexander d. Gr. die Völker Gog und Magog eingesperrt habe, gelangte aus Flavius Josephus in die Alexander-Sage, vgl. Raoul MANSSELLI, *I popoli immaginari Gog e Magog*, *Settimana di studi* (Spoleto) 29 (1983) S. 487–517.; eine Redaktion von Isidors *Historia Vandalorum* aus dem 11/12. Jh. berichtet *ipse sunt gentes quas inclusit Alexander in Aquilone Gog et Magog et Mool et Gigab...* (MGH, Auct. Ant. 11, 259). Der 1192 verstorbene Gottfried von Viterbo berichtet in seinem *Pantheon* (MGH, SS 2, 276) unter Berufung auf die oben erwähnte *Historia Gothorum* Isidors, (*Gothorum*) *origo a Magog filio Iafet descendit, unde et nominatur Gog, ad similitudinem ultime sillabe nominis illius, scilicet Gog. Liber etiam ystorie eorum similiter affirmat...*, vgl. GYÖRFFY, *Krónikáink*, S. 132. f.; KULCSÁR, *A magyar ősmonda*, S. 530–532.

21. GERICS, *A korai rendiség* S. 236. f. weist darauf hin, daß mit dieser Bemerkung die Unabhängigkeit des ungarischen Königs zur Zeit der Abfassung der *Gesta* betont werden soll.

22. Die Abstammung der Arpaden von König Attila ist für Anonymus selbstverständlich, dagegen erwähnt er kein einziges Mal die Hunnen als Vorfahren der Ungarn. Daraus läßt sich aber nicht folgern, Anonymus habe an der Abstammung der Ungarn von den Hunnen gezweifelt. *Attila flagellum dei*, ist eindeutig als der Hunnenkönig identifiziert, und die Gleichsetzung der von Alexander eingesperrten Völker mit den Hunnen findet sich ebenfalls schon bei Isidor, *Etymologiae* 9, 2, 66. Zum Selbstverständnis der Arpaden-Dynastie als Nachkommen Attilas vgl. die Nachricht bei Lambert von Hersfeld zum Jahr 1063, als die Witwe Andreas I. das Schwert Attilas an Otto von Nordheim schenkt (SIMON, *Nibelung-ének*, S. 300).

23. Die Jahresangabe der Schlacht auf den Katalaunischen Feldern spricht dafür, daß Anonymus auch hier schriftliche Quellen benutzte und sich nicht etwa auf eine mündliche Tradition stützt. Darauf deutet auch die Charakterisierung *flagellum dei* und die Erwähnung der *pascua Romanorum* (Kap. 20). Einen Überblick über die Kongruenz zwischen Anonymus und den ungarischen Chroniken gibt HÖMAN, *A magyar hun-hagyomány*, S. 73–78. und 157–170. Für die Existenz einer hunnischen Ur-Sage in ungarischer Überlieferung tritt ein KULCSÁR, *A magyar ősmonda*, dagegen spricht sich aus KRISTÓ, *Volt-e a magyaroknak? Cum manu valida*: 4. Reg. 18, 17.

24. Budafelhévíz, wie in Kap. 46. Wahrscheinlich identisch mit dem in einer Urkunde Königs Gézas II. von 1148 erwähnten Markt Gézavásár, erstmals in einer Urkunde Urbans III. von 1187 mit dem späteren Namen (*Ecclesia sancte Trinitatis de Aqua calida*) bezeugt, nach den noch heute aktiven heißen Quellen benannt.

25. MACARTNEY, *Studies VI–VII*. S. 149. sieht in dieser Nachricht die Spur einer schriftlichen Attila-Überlieferung, die Anonymus benutzt habe. Auf dem Gebiet des heutigen Budapest befand sich Aquincum, der Mittelpunkt der römischen Provinz Pannonia Inferior, später Valeria. Der Zusammenhang mit Attilas Person ist ohne jede historische Fundierung.

26. Das spätere Óbuda (Alt-Ofen). Es ist bezeichnend, daß Anonymus keinen Anlaß sieht, dies von dem nach dem Tartarensturm 1242 errichteten Buda zu unterscheiden. Für die Abfassungszeit des Werkes ist es entscheidend, wie der Verfasser die Verhältnisse in Buda beschreibt, über die er als königlicher Notar zweifellos genau informiert war. Die chronologische Abfolge der Errichtung des Budaer Königssitzes stellt sich wie folgt dar: Im Jahre 1198 übergibt König Emmerich den Palast in Esztergom (Gran) unter Vorbehalt dem Erzbischof, 1249 übergibt dann Béla IV. den Palast, 1256 die gesamte Burg dem damaligen Erzbischof als Geschenk. Der erste urkundliche Beleg für den königlichen Haushalt in Óbuda (Alt-Ofen) ist eine Bestimmung König Andreas II. von nach 1212 über die Wachen des Königshauses, die Jobagionen (d. h. Gespane) und die Prälaten und deren Dienstleute in der Stadt. In einer Privaturkunde von 1213 heißt es bereits *in curia Budensi, in presentia multorum principum et militum*. Vgl. KUMOROVITZ, Buda, und DERS., *Adatok*. Rogerius berichtet bereits, daß Béla IV. 1241 die Fastenzeit wie üblich im zentral gelegenen Buda (dem späteren Óbuda, Alt-Ofen) verbrachte.

27. Die Bezeichnung deutet auf Kenntnis der deutschen Nibelungensage. Die früheste Nennung von Buda als Etilburg findet sich bei Arnold von Lübeck, *Chronica Slavorum* 4 zum Jahr 1189: *Inde* (nämlich aus Esztergom) *domnus imperator a rege deductus est in urbem Adtile dictam* (MGH, SSr, 4)

Germ. in usum schol. 14, 130), vgl. SIMON, *A Nibelung-ének*, und HÖMAN, *Geschichtliches im Nibelungenlied*.

28. *Quid plura* oder *Quid ultra* sind von Anonymus gern gebrauchte Wendungen. Es ist verschiedentlich angenommen worden, mit Hilfe dieser Wendung könne man Rückschlüsse auf die schriftlichen Quellen ziehen, die Anonymus vorgelegen haben (DEER, *Aachen* S. 42.; KRISTÓ, *Anonymus*), was aber angesichts der Verbreitung dieser Floskeln nicht überzeugt, die sich u. a. auch in den *Rationes dictandi* des Hugo Bononiensis (S. 72, 89) finden, vgl. KAINDL, *Studien IX*, s. 4 und JARUBOVICH, *P. mester* S. 196. Zu inhaltlichen Exkursen allgemein vgl. WARD, *Some principles*, S. 120.

29. Vgl. DERI, „... Et pigmenta“, der die Übersetzung „gewürzter Wein“ widerlegt, die auch SILÁGI, *Zum Text* S. 178, verworfen hatte.

30. 2. Paral. 9, 27 *Tantumque copiam praebeuit argenti ...quasi lapidum*.

31. Vgl. Matth. 7, 16, 20 und Lucas 6, 44. Eine vollständige Übersicht über biblische Anklänge und über den Gebrauch biblischer Wendungen bieten MÉSZÁROS, *Qua ratione*, und HEILIG, *Wer war der anonyme Notar*. Die Informationen über die Scythen finden sich ziemlich wortgetreu auch in den *Exordia Scythica*, mit engster Übereinstimmung zur Bamberger Paulus Diaconus-Hs. E III 14, vgl. MGH, *Auct. Ant.* 11, 319f.: *Scithe antiquiores populi ... et dicunt quidam, ut aliquando fuisset gens sapiens et mansueta. eetiam nec campos laborabant et nullum peccatum erat inter eos. non habebant domos, sed tantum tendas. lac et mel manducabant. vestiti erant de pellibus ferarum. aurum et argentum et gemmas sicut lapides habebant et pigmenta multa. Non concupiscebant aliena, quia omnes divites erant. animalia et victualia multa habebant. non erant fornicatores, sed solummodo suas habebant uxores et a nullo imperatore superati sunt. postea, ut dicunt quidam, ad tantam crudelitatem pervenit iam dicta gens, ut carnem humanam manducarent et sanguinem biberent. Daryum regem cum turpitudine fecerunt fugere et perdidit ibi Daryus octoginta milia hominum et sic cum timore fugit in Persas. et Cyrum regem Persarum cum trecentis milibus Persarum occiderunt. Alexandrum magnum, qui multa regna pugnando sibi subiugavit, ipsum turpiter fugaverunt*. Für die anschließende Passage findet sich die Vorlage bei Iustin 2, 3, 4 *Gens laboribus et bellis aspera; vires corporum immensae; nihil parare, quod amittere timeant, nihil victores praeter gloriam concupiscunt*, wobei indirekte Übernahme möglich ist.

32. Gen 13,6 *nec poterat eos capere terra, ut habitarent simul*.

33. Die Versuche, etymologische Erklärungen für Namen zu finden, stehen in der mittelalterlichen Tradition, die auf die wirkliche Herkunft keine Rücksicht nahm, wenn irgendeine Erklärung mittels einer beliebigen Sprache plausibel erschien, wie seit Isidor von Sevilla zu beobachten. Vom



Flußnamen Ung ist der Ortsname Ungvár (heute Ushgorod, Sowjetunion) abzuleiten. Die Etymologie von Ung selbst ist ungeklärt, die Übernahme des Namens für das Komitat Ung fand erst nach der Herrschaft König Stephans statt, vgl. KRISTÓ, A vármegyék S. 415 ff.; KISS, Földrajzi nevek 2, S. 507. Vergleichbare etymologische Ableitungen der Ortsnamen von Eigennamen fand Anonymus in der Bibel (II. Reg. 6, 7 f.) ebenso wie in der Historia de preliis Alexandri Magni (1, S. 70., vgl. GYÖRFFY, Abfassungszeit S. 219.). Zur Etymologie allgemein vgl. KLINCK, Die lateinische Etymologie S. 57–65.; TARNAI, A magyar nyelvet S. 19–25, 40–43.

34. Zu dem hier benutzten Begriff *natio* für Volk vgl. SZÜCS, Nationalität S. 250–258., der darin einen Beweis für den westeuropäischen Bildungshintergrund von Anonymus sieht.

35. Die wunderbare Geburt von Álmos wird von Anonymus wie von den Chroniken berichtet. Anonymus hat die ursprünglich totemistische Erzählung nach Art einer christlichen Legende umgewandelt. Möglicherweise schwebte ihm die Größere Stephans-Legende vor Augen, wo Stephans Geburt durch eine ähnliche himmlische Erscheinung angekündigt wird. Die Verwendung von *quasi*, „gleichsam herbeiflog“ soll vermutlich die heidnische Tendenz abschwächen, und der Vogel erscheint auch nur im Traum, als die Mutter bereits schwanger ist. Die in den Chroniken faßbare Tradition beruht bereits auf der umgewandelten Auffassung bei Anonymus. Sicher nicht zufällig sind die zahlreichen biblischen Ausdrücke, wie *reges de lumbis tuis egredientur* (Gen. 35, 11), *egredietur de utero tuo* (Gen. 15, 4) u. a. An Moses erinnert auch der Zug, daß sich die Nachfahren nicht in dem eigenen Land vermehren werden (Gen. 15, 13). Anonymus geht nicht näher darauf ein, wie die genealogische Verbindung zwischen Árpád und Attila genau vorzustellen ist. Simon von Kéza arbeitet die hunnisch-ungarische Tradition konsequent aus und macht den Turul-Vogel zum Wappentier von Attila. Der geschilderte Turul-Vogel, *astur*, *austur*, „Habicht“, dürfte der Totemvogel der Árpáden gewesen sein. Die Bezeichnung „Turul“ ist von der türkischen Bezeichnung für „Falke“ (*falco rusticolus altaicus*) abgeleitet, vgl. HORVÁTH, Árpád-kori latin nyelvű S. 15–17.; SILÁGI, Zum Text S. 179.; MÁLYUSZ-KRISTÓ, Commentarii 1, S. 142.

36. Die Jahreszahl ist schwer erklärbar. Die Eltern von Álmos sind Ügyek und Emese. Die Erklärung des Namens Ügyek ist umstritten, es könnte sich um eine türkische Bezeichnung eines Würdenträgers handeln; die ursprüngliche Bezeichnung von Emese ist „Mutterschwein“.

37. In der Chronik-Redaktion begegnen die Namen Enech, Dula und Belar, die Anonymus mit einer Endung – *ianus* versieht und latinisierend zusammenzieht. In den Chroniken sind es die Vorfahren der Mütter der Ungarn. Die Geschichte vom Frauenraub, die in den Chroniken an dieser

Stelle überliefert ist, fehlt bei Anonymus, vgl. GYÖRFFY, Krónikánink S. 14. f. Zu weiteren Erklärungsmöglichkeiten für den Namen vgl. MÁLYUSZ-KRISTÓ, Commentarii 1, S. 141 f.

38. Vgl. die vorhergehende Anmerkung.

39. Diese Erklärung wiederholt, vielleicht auf Anonymus fußend, die Chronikredaktion aus dem 14. Jahrhundert, läßt aber die Erklärung mit *almus*, „Heilig“, weg. Der Name Álmos klingt an das ungarische Wort für „Traum“ an, für die Herkunft gibt es verschiedene Deutungen, wie „Reichbegründer“ u. a., vgl. PAIS-GYÖRFFY, Jegyzetek S. 138.

40. Stephan I. (1000–1038) und sein Sohn Emmerich (verst. 1031) wurden 1083, Ladislaus I. (1077–1095) wurde 1192 heiliggesprochen. Der ma. Bedeutung von *sanctus* entsprechend ist auch möglich, daß Anonymus nicht an einzelne heiliggesprochene Könige sondern an die Dynastie im allgemeinen dachte. Die königliche Kanzlei erwähnte in Urkunden des 13. Jahrhunderts die Heiligen Vorfahren, vgl. MÁLYUSZ-KRISTÓ, Commentarii 1, S. 40.

41. Vgl. Joh. 16, 21.

42. Vgl. Act. 8, 9.

43. Die Eigenschaften, die Anonymus hier Álmos zuschreibt, finden sich bei Dares Phrygius, auf verschiedene Personen verteilt, in Kap. 12.; *oculis... nigris* (Aeneas); *longum gracilem* (Antenor); *digitis prolixis* (Polyxena). Vgl. TARNAI; A magyar nyelvet S. 44. Vgl. die Beschreibung Zoltas unten Kap. 53.

44. 2. Cor. 9, 7: *hilarem datorem*.

45. Der Nachdruck liegt auf dem Umstand, daß man – als *miles* – für den Waffendienst belohnt wurde.

46. Vgl. Iudic. 3, 10 und Act. 2, 38.

47. *consilium et auxilium* sind gewöhnlich die Termini für die Pflichten des Vasallen gegenüber seinem Herrn. Vgl. GERICS, A korai rendiség S. 267.; K.-F. KRIEGER, in: Lexikon des MA, s. v. Consilium et auxilium.

48. Der Verweis nach vorne findet sich auch Kap. 15, 16 und 24. Die Ankündigung von Kap. 16 wird nicht eingehalten, was gelegentlich zur Auffassung verleitet hat, das Werk sei unvollendet. Wahrscheinlich handelt es sich aber um eine sinnarme Floskel.

49. Vgl. Kap. 1, Anm. 18.

50. Is. 55, 4: *ducem ac praeceptorem*; vgl. auch Prov. 6, 7.

51. Iosue 1, 16: *quocumque miseris ibimus*.

52. *Paganismus* wird von Anonymus in der Verbindung *more paganismo* und *ritu paganismo* als Adjektiv gebraucht.

53. Solin schildert Kap. 15, 15 die Schwursitte der Scythen: *haustu mutui sanguinis foedus sanciunt*. Die Bekräftigung eines Schwures durch Trinken von Blut war im 13. Jh. noch üblich. Jean de JOINVILLE, beschreibt (89, 451) die Vorgänge beim Bündnis zwischen den Kumanen und dem lateinischen Kaiser von Byzanz: Die Kumanen verlangten, daß die Vornehmen beider Seiten etwas von ihrem Blut in ein silbernes Gefäß abgaben, das mit Wein und Wasser vermischt wurde, und von dem beide Vertragspartner tranken. Darauf wurde ein Hund herbeigeführt und mit den Schwertern zerstückelt; so sollte es demjenigen gehen, der das Bündnis brechen würde. Vgl. HORVÁTH, Persönlichkeit S. 352. Der Treueschwur bringt das Rechtsgefühl von Anonymus zum Ausdruck. GERICS, A KOFAI rendiség S. 251, sieht hier den Einfluß der Lombardischen Liga und die Geschichtsauffassung von *communitas* und *universitas* bei Anonymus, ohne daß diese Begriffe gebraucht würden. KERN, Gottesgnadentum S. 370. f., weist auf verwandte Züge in den sog. Fueros de Sobrarbe (Tudela) hin, was GYÖRY mit der um 1200 erfolgten Heirat König Emmerichs II. mit Konstanze, der Tochter König Alfons von Aragon in Zusammenhang bringt. Die von GYÖRY, Gesta regum S. 90–96. angeführten Parallelen zwischen Anonymus und der spanischen Geschichtsschreibung (Gesta comitum Barcinonensium, Chronicon Adefonsi imperatoris) überzeugen nicht, wenngleich er dort ähnliche Formen des Schwures nachweisen kann, vgl. auch unten Kap. 39, Anm. 212, zum Blutschwur besonders VAJDA, Ruchlose und heidnische Dinge. Zur Entstehungszeit der Fueros de Sobrarbe vgl. LALINDE ABADIJA, Iniciación, und MAYER, Studien, der sie Mitte des 13. Jh. ansetzt, sowie SCHRAMM, König S. 150–158, und unten Kap. 14 Anm. 124.

54. Festgelegt wird das Erbrecht der Arpaden auf den Thron. Ein Vergleich der Eidesbestimmungen mit der Goldenen Bulle bei HORVÁTH, Persönlichkeit S. 359–371.

55. Auf Grund dieser und der folgenden Bestimmungen hat man die Abfassung der Gesta in die Zeit von König Emmerich (1196–1204) oder Andreas II. (1205–1235) datieren wollen. Es könnte sich um eine Anspielung auf den Machtzuwachs handeln, den einzelne ausländische Gruppen zu Lasten der ungarischen Herrscher erringen konnten, und zwar vornehmlich nachdem Andreas Gertrud geheiratet hatte, die Tochter von Bertold IV., Markgrafen von Istrien und Krain, worauf der Widerstand wuchs und schließlich 1213 zur Ermordung von Gertrud führte. Auch die zahlreichen Schenkungen Andreas II. könnten gemeint sein, wobei Anonymus gegen großzügige Geschenke von Seiten des Herrschers keine Einwände zu haben scheint. HORVÁTH, Persönlichkeit S. 353–372., verweist auf urkundliche Belege für die Schenkungspolitik Andreas II., so von 1217: *quorundam*

*nostrorum principum consilio terrae nostrae statum ab antiquis illibate conservatum alterantes, castra, comitatus, terras et ceteros ... Hungariae proventus in perpetuas hereditates nostris baronibus et militibus distribuimus* (SZENTPÉTERY, Regesta Nr. 317), und etwas später ist von *generalis in nostro regno facta distributio* die Rede (SZENTPÉTERY, Regesta Nr. 320). Die Schwurbestimmungen müßten vor der sog. Goldenen Bulle von 1222 niedergeschrieben worden sein.

56. Vgl. Gen. 9, 6 *fundetur sanguis illius*.

57. Dies kann ebenso eine Anspielung auf die Streitigkeiten zwischen Béla III. und seinem Bruder Géza sein, wie auf die zwischen den Söhnen Bélas III., Emmerich und Andreas, die bis zu Emmerichs Tod 1204 andauerten, oder auch auf die inneren Unruhen unter Andreas II.

58. Die Anathemformel mit *infringere voluerit* erscheint in der ungarischen Diplomatie erstmals 1185, die Protokollformel mit *in perpetuum* ebenfalls seit Béla III. (1172–1196), vgl. SZILAGYI, Anonymus-kérdés S. 46–51.

59. In der Chronik SRH I, S. 287., wird Elöd als Vater von Álmos aufgeführt. Die Version bei Anonymus verhilft Szabolcs zu einer edlen Abstammung, die gut zur hervorragenden Stellung der Sippe Csák im ausgehenden 12. Jahrhundert paßt, deren Mitglied Ugrin, Bischof von Agram (1185) und Győr (1188–1203) und Erzbischof von Esztergom (1204) war. Die Csák waren in der Umgebung von Bodajk und am Vértes-Gebirge begütert, vgl. GYÖRFFY, Krónikáink S. 109f.

60. Kend oder Kündü ist ein ursprünglich Chazarischer Ehrentitel für den Fürsten als religiöses Oberhaupt. Hier ist vermutlich der Rest einer mündlichen Überlieferung der Sippe Kartal-Kurszán im 13. Jh. zu fassen. Diesen Ehrentitel trug nach anderen Quellen Álmos und der bei Anonymus nicht erwähnte Levedi. Kurszán (Chussal, Chussol) als Führer der Ungarn wurde 904 von den Bayern zum Gastmahl geladen und mit seinen Leuten erschlagen vgl. REINDEL, Die bayerischen Luitpoldinger S. 51. f.; er wird auch in byzantinischen Quellen erwähnt. Der humanistische Geschichtsschreiber Aventin kennt sogar nur Kurszán und nennt Árpád überhaupt nicht. Urkunden des 14. Jh. erwähnen die Burg von Kurszán in Óbuda, vgl. unten Kap. 46, ferner GYÖRFFY, Krónikáink S. 110. f., CZEGLEDY, Árpád.

61. Die Herkunftssage der Sippe Kalán könnte der Kanzler Bélas III., Kalán, vermittelt haben, vgl. GYÖRFFY, Krónikáink S. 111. f. Die Kölce sind ein Zweig der Sippe Szente Mágocs, ein Gespan Kölce (Culcey) erbaut 1181 ein Kloster in Cégény, im Geschlecht ist der Name Ete nachweisbar, vgl. I. TOTH, Tuhutum S. 46.

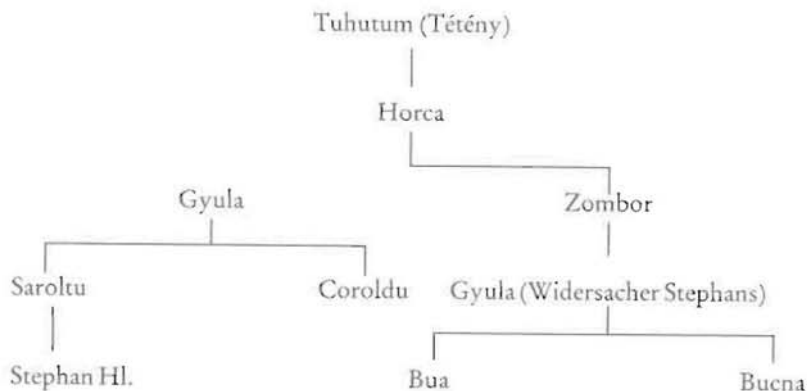
62. Tas ist eine historische Gestalt und wird bei Konstantinos Porphyrogenetos Kap. 40 als Enkel von Árpád erwähnt. Sein Verwandtschaftsverhältnis zu Kőlpény ist nicht bestimmbar. Den Namen von Lél erwähnen die deutschen Annalen im Zusammenhang mit der Schlacht am Lechfeld 955, die ungarische Überlieferung hingegen bewahrt ihn in der Sage von Lehel, der nach der Schlacht mit seinem Horn den deutschen König erschlagen habe, vgl. GYÖRFFY, Krónikáink S. 112. Zu Lél unten Kap. 39 Anm. 214.

63. Vgl. GYÖRFFY, Krónikáink S. 112.

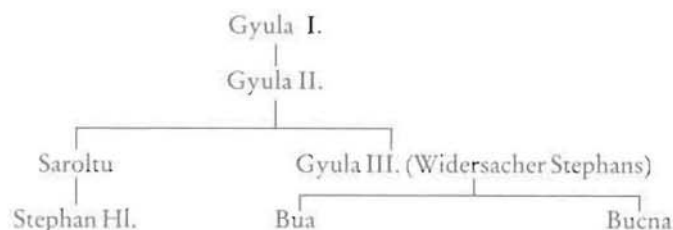
64. Harka als Bezeichnung für einen Würdenträger ist noch in einigen ungarischen Ortsnamen erhalten.

65. Die Überlieferung der Sippe der Maglód, die die Verwandtschaft mit den Siebenbürgener Gyula berichtet, ist zweifelhaft; gelegentlich wird auch die Sippe der Maglód mit den Gyula-Zombor identifiziert. Möglicherweise ist Anonymus auch von der Überlieferung der Siebenbürger Sippe Zombor beeinflusst worden, die in der Schilderung vom Feldzug gegen Gyula erhalten ist. Anonymus' Glaubwürdigkeit gewinnt durch die korrekte Überlieferung der Namen der beiden Söhne von Gyula bzw. der Schwester von Sarolta, Karoldu. Umstritten ist dagegen die genaue Lokalisierung des Herrschaftsbereichs von Gyula. Gyula ist ursprünglich der Name eines Würdenträgers, des amtierenden Fürsten oder Heerführers. Zur Zeit der Landnahme war die unter chazarischem Einfluß entwickelte Einrichtung der kollegialen Herrschaft schon beseitigt. Um 950 kennt Konstantinos Porphyrogenetos den Titel „Gyula“ als Inhaber des Richteramtes und nennt ihn gleich nach dem des Fürsten – Árpád – im 40. Kapitel, vgl. GYÖRFFY, Krónikáink S. 113. f.; KRISTÓ, A 10. századi Erdély S. 3. ff. Die Versippung von Gyula stellt sich in den ungarischen Geschichtsquellen unterschiedlich dar.

Der Stammbaum der Gyula nach Anonymus:



Der Stammbaum nach den übrigen Chroniken:



Vgl. I. TÓTH, Tuhutum S. 68. f.; KRISTÓ, A 10. századi Erdély S. 3. ff. Gyula ist auch in den Hildesheimer Annalen und bei Thietmar erwähnt, wo auch der Name des Onkels und Widersachers Stephans, Prokui, überliefert ist (MGH, SS. rer. Germ. n. s. 9, S. 496.), den Stephan 1003 besiegte. Annal. Hildesh. ad a. 1003; *Stephanus rex Ungaricus super avunculum suum regem Iulum cum exercitu venit; quem cum comprehendisset cum uxore et filiis duobus, regnum eius vi ad christianitatem compulit.*

66. 884 fälschlich statt 889. Reginos Chronik, die als Vorlage gedient hat, überliefert als Jahreszahl DCCCLXXXVIII [eine Variante DCCCLXXXVIII, MGH SS. rer. Germ. in usum schol. (50.) S. 131], woraus ein Abschreibefehler zu DCCCLXXXIII zu erklären ist.

67. In dem für einen Herrscher ungewöhnlichen Begriffspaar *dominus et consiliarius* könnte man mit HORVÁTH, Die Persönlichkeit S. 367., einen Hinweis auf den Gedanken des „primus inter pares“ und ein Echo auf die schwache Stellung eines Herrschers wie Andreas II. (1205–1235) sehen. Zur Wendung *bone memorie* vgl. oben Prolog, Anm. 4 – es ist nicht auszuschließen, daß Anonymus auch Fürst Álmos „seligen Angedenkens“ sein läßt, von dem ja zweimal (Kap. 4 und Kap. 8) gesagt ist, daß ihm die Gaben des Heiligen Geistes bzw. seine Unterstützung zu Gebote standen.

68. Hülek entspricht vielleicht einem türkischen Herrschertitel, möglicherweise identisch mit dem bei Konstantinos Porphyrogenetos Kap. 40 überlieferten Namen von Árpáds zweitem Sohn Jelech und in den heutigen ungarischen Ortsnamen Üllő erhalten, vgl. PAIS–GYÖRFFY, Jegyzetek S. 151.

69. Der Name Szovárd steht für die jenseits des Kaukasus siedelnden Ungarn, vgl. Konstantinos Porphyrogenetos Kap. 38. Der Name erscheint auch in der Bilderechronik und bei Simon Kézai; bei Liutprand, Antapodosis 3, 2 wird für das Jahr 924 ein Führer „Salardus“ genannt, der damals Pavia eroberte. Szovárd und Kadoesa zählen zwar nicht zu den sieben Führern, nehmen aber als Verwandte von Álmos eine herausragende Stellung ein. Sie besiegen zwei gegnerische Heerführer, Zobor und Glád, und sie nehmen am

Zug nach Griechenland teil (unten Kap. 45, vgl. GYÖRFFY, *Krónikáink* S. 118. f.; MÁLYUSZ-KRISTÓ, *Commentarii* 1, S. 51. f., S. 87.

70. Türkische Bezeichnung für Fluß. Die wandernden Ungarn nannten ein Siedlungsgebiet vor dem Erreichen des Karpatenbeckens „Etelköz“. Der Fluß Etel wird verschiedentlich mit Wolga, Don oder Dnjepr gleichgesetzt, Anonymus hält ihn für den Don, vgl. LIGETI, *Levedia* S. 11–16.; BENKŐ, *A magyarság* S. 407–413.; DERS., *Zur Geschichte* S. 178. f.

71. Über diese Transportmöglichkeit berichtet Niketas Choniates (II, 7) auf die Kumanen bezogen, vgl. HORVÁTH, *Meister* P. S. 373 f. Zum Adjektiv *paganismus* s. oben Kap. 5, Anm. 52.

72. Ein wichtiger Hinweis für die Datierung des Werkes, da Susdal erst Ende des 12. Jahrhunderts die Vormacht in Rußland errang; in Kap. 11 unterschied Anonymus noch nicht zwischen den Führern von Kiew und Susdal, den *duces Ruthenorum*, vgl. DOMANOVSKY, *Anonymus* S. 51–54.; der Hinweis auf die Datierungsmöglichkeit anhand der Schilderung der russischen Machtverhältnisse bei GERICS, *Legkorábbi Gesta-szerkesztéseink* S. 22–28.

73. *sine ulla contradictione* kommt als Urkundenformel in den ungarischen Königsurkunden von der 2. Hälfte des 12. Jahrhunderts an häufig vor, vgl. SZILÁGYI, *Az Anonymus-kérdés* S. 45. f.

74. Auch die Russischen Jahrbücher („Nestor-Chronik“) berichten, daß die Ungarn auf ihrem Zug zu den Karpaten über Kiew kamen; welche Quellen Anonymus zur Verfügung standen, ist umstritten, vgl. VERNADSKY-DE FERDINANDY, *Lebedia* S. 11. f. und S. 26–29.; HORVÁTH, *Anonymus* S. 86–89.; GYÖNYI, *Les Volochs*. Die Beschreibung des Kriegszuges gegen Kiew bei Anonymus könnte auch mit dem Feldzug gegen Halitsch zusammenhängen, den Béla III. 1188 unternahm.

75. Vgl. 1. Machab. 1, 65: *et elegerunt magis mori*.

76. Während die ungarische Forschung im allgemeinen die „Kumanen“ des Anonymus für die von den Chasaren abgespaltenen Kabaren hält (MÁLYUSZ-KRISTÓ, *Commentarii* 1 S. 355–357.; GYÖRFFY, *A kun és komán*, die Kumanen erscheinen in Europa erst Mitte des 11. Jahrhunderts), denkt PAIS, *SRH* 1 S. 43. in der Anmerkung zu der Stelle an Reste der Avaren, DE FERDINANDY, *Álmos* S. 90–93, sieht in der Bezeichnung sogar den Rest einer damals noch erhaltenen Hunnen-Überlieferung. Eine Rückspiegelung von den unter König Béla IV. (1235–1270) angesiedelten Kumanen auf die Vergangenheit ist deshalb unwahrscheinlich, weil diese in den Gebieten zwischen Theiß und Donau und jenseits der Theiß angesiedelt wurden, nicht in dem von Anonymus weiter unten geschilderten Gebiet. Dagegen handelt es sich bei den unten Kapitel 44 genannten mit den Bulgaren verbündeten

Kumanen um den anderen Stamm der Schwarzmeer-Kumanen, gegen die sich Andreas II. in einer Urkunde von 1211 von den deutschen Rittern Schutz erhofft („*ad munimen regni contra Cumanos*“). Die Aufzählung der sieben kumanischen Führer erweckt den Eindruck, daß Anonymus noch weiteren Familien eine vornehme, in die Zeit der Landnahme zurückreichende Herkunft bestätigen wollte, vgl. HORVÁTH, *Anonymus* S. 96–98, und unten Anm. 105.

77. Die Vorfahren der Sippe von Aba. Et oder Ete ist wohl wegen des Gleichklangs dazugenommen worden. Unten Kap. 47 wird Ete als Vater von Ód angeführt und mit Land bei Szekcső beschenkt. Anscheinend wird er dort mit Ete, dem Sohn von Ónd identifiziert und damit in die Ahnenreihe der Bár-Kalán gestellt, vgl. GYÖRFFY, *Krónikáink* S. 115. f.

78. Die Namenform Bors ist um 1200 als „Bors comes“ aus der Sippe der Miskolc nachweisbar. In einer Urkunde König Andreas' II. von 1225 ist Bors zusammen mit dem dux Velek erwähnt und sein Vater Dominicus als Verwandter des Königs *noster dilectus cognatus* genannt. Bors tritt später in den *Gesta* als Heerführer noch öfter auf. Die im Zusammenhang mit Bors beschriebene Jagd auf einen Hirsch (oder ein Reh oder ein anderes Tier), der den Jäger zum Ort eines entscheidenden Geschehens führt, ist ein altes keltisches Motiv, könnte aber auch aus der Alexandersage übernommen sein (*Historia de preliis* 1, S. 70.; zum Sagenmotiv vgl. Margaret J. EHRHART, *The Judgement of the Trojan Prince Paris in Medieval Literature*, 1987, S. 42., mit weiterer Literatur; HORVÁTH, *Meister* P. S. 408. f. und unten Kap. 34. Anm. 203.).

79. Der Bestandteil „ur“ ist vielleicht die Übersetzung von *dux* und noch im Ortsnamen Urkutja, *Puteus ducis*, erhalten. Vgl. GYÖRFFY *Krónikáink* S. 116. f.

80. Auf Grundlage der Sippenüberlieferung der Baracska.

81. Die Nachrichten über Ketel geben die Überlieferung des Geschlechts von Katapán wieder, der als Propst von Stuhlweißenburg (Székesfehérvár) und später (1192–1198) als Bischof von Erlau (Eger) auch das Amt des Kanzlers innehatte, somit Vorgesetzter von Anonymus gewesen sein dürfte. Das Geschlecht hatte Besitz in der Gegend von Komorn (Komárom), im 13. Jahrhundert sind mehrere Träger des Namens Ketel bezeugt. Folgerichtig sind unten Kap. 14–16 Árpáds Gesandte Ónd und Ketel die Vorfahren der königlichen Kanzler Kalán und Katapán, vgl. GYÖRFFY, *Krónikáink* S. 117. f.

82. Die Rede ist großenteils aus Zitaten zusammengefügt, die der Alexander-Sage entnommen sind und der Fassung der *Historia de preliis* am nächsten stehen (2, S. 50.; 1, S. 94.; 1, S. 8.; 1, S. 166.; 1, S. 192–194.); dazu kommen Entlehnungen aus den *Exordia Scythica* wie in Kapitel 1, vgl. oben Anm. 31.

83. In der *Historia de preliis* (I, S. 8.) spricht diesen Satz Nectanebus, *homo ingeniosus et peritus in astrologia et mathematica, etiam de magicis virtutibus plenus* (I, S. 2.), so daß hier nicht wie sonst mit *philosophus* Aristoteles gemeint ist.

84. Die Form *contra stare* (*contrastare*) ist wohl zu Unrecht als Hungarismus (= ellenállni) aufgefaßt worden, begegnet vielmehr seit der nachklassischen Latinität (Sidonius Apollinaris u. a.). Doch sind andere Hungarismen unbestreitbar, vgl. HARMATTA, *Latin írásbeliség* S. 79–81. Die Annahme von CIUREA, *Sur l'historigraphie* S. 116., Anonymus sei italienischer Abstammung, wird wegen der eindeutigen Hungarismen eher unwahrscheinlich.

85. Nach der Chronik-Redaktion des 14. Jh. (Kap. 102) waren die Köpfe der Kumanen *noviter rasa* vgl. SRH I, S. 368.

86. Der Gebrauch von *marca* ist in Ungarn zuerst 1146 belegt; *libra*, zuletzt belegt für 1165, kommt bei Anonymus nicht mehr vor; zu den sich daraus ergebenden Folgerungen für die Datierung des Werkes vgl. SZILÁGYI, *Anonymus-kérdés* S. 22–27.

87. Galizien, ungarisch Halics (Halitsch), war ein Fürstentum an Ungarns Nordostgrenze, seit Géza II. (1130–1162) eng mit Ungarn verbunden, dessen Könige zahlreiche Feldzüge nach Galizien unternahmen. 1188 ernannte König Béla III. seinen Sohn Andreas zum Statthalter von Galizien, seit 1205 erscheint unter den Titeln von König Andreas II. auch der des Königs von Galizien; derselbe Andreas II. ernannt 1214 seinen Sohn Koloman zum Fürsten von Galizien, vgl. STOKL, *Fürstentum*, und unten Kap. 11, Anm. 97.

88. Gemeint sind die östlichen Karpaten. Havas heißt ungarisch „schneebedeckt, Schneeberg“.

89. Pannonien, im Altertum nur die Bezeichnung für Transdanubien, wurde ebenso wie das abgeleitete Adjektiv *Pannonius*, *Pannonicus* im ungarländischen Latein von Anfang an mit dem Begriff *Hungaria* gleichgesetzt, der das gesamte Königreich Ungarn umfaßte. Der Begriff ist in Urkunden, epischen und liturgischen Quellen und in Münzumschriften seit der Herrschaft König Peters (1038–1041 und 1044–1046) bis Géza I. (1074–1077) belegt; die Gleichsetzung von Pannonia und Hungaria findet sich auch bei nicht-ungarischen Autoren (Thietmar von Merseburg u. a.) und ist seit König Ladislaus I. d. HL. (1077) auch im königlichen Titel belegt. Im mittelalterlichen Namen von Pannonhalma *Mons Pannoniae* blieb der Ausdruck ebenfalls erhalten, vgl. HÖMAN, *A Magyar nép* S. 191–250.

90. Der Ausdruck *Romanorum*, in „Hirten der Römer“, ist verschiedenartig gedeutet worden. Sie wurden einerseits mit der päpstlichen Kurie oder päpstlichen Steuereintreibern, andererseits mit den deutschen Söldnern, die mit den Kreuzfahrern durch Ungarn zogen, gleichgesetzt, aber auch mit

auswärtigen Rittern aus der Gefolgschaft nicht-ungarischer Königinnen. Auf diese letzte Gruppe weisen unten die Kapitel 48 und 49, wo berichtet wird, daß bei der Belagerung von Veszprém sich die „Römer“ in der Burg der Königin aufhielten. Da diese Aussage im Präsens formuliert ist, läßt sich ein Bezug zu den geistlichen und weltlichen Würdenträgern herstellen, die in der Gefolgschaft von Gertrud, der Gemahlin König Andreas II. (1205–1235), nach Ungarn kamen. Es muß auch mit der Möglichkeit gerechnet werden, daß Anonymus den Ausdruck mit unterschiedlichen Bedeutungen gebraucht.

91. Die Bezeichnung von Ungarn als Weideland, die volksetymologische Zusammenstellung von *Pannonia* und *pascua* wird öfter aufgenommen, Beispiele bei HORVATH, *Die griechischen Sprachkenntnisse* S. 42–48., vgl. auch KRISTÓ, *Rómaiak* S. 178–181. und S. 377–382. MACARTNEY, *Pascua* und DERS., *Studies III*, S. 160–163., vertritt die Auffassung, daß der Ausdruck „Weideland der Römer“ aus einer außerungarischen Quelle zu Anonymus gelangt sei. Es ist festzuhalten, daß die Römer in Transdanubien nicht mit den Walachen, d. h. Rumänen, gleichgesetzt sind, welche Siebenbürgen besiedeln, vgl. DEER, *Ungarn*. In der Chronik Simons von Kéza und in der ungarischen Chronik-Redaktion des 14. Jahrhunderts werden später die Hirten mit den Walachen identifiziert. LEEKER, *Darstellung* S. 284. verbindet die Einführung der Römer mit der mittelalterlichen Caesar-Tradition. Über die Ansichten der rumänischen Historiker informiert BREZEANU, *Romani*. Zu den Stilmitteln bei Anonymus – wie hier die Adnominatio von *pascua* – *pastores* – *pascuntur* vgl. GYÖRY, *Gesta regum* S. 64. f., HORVATH, *Árpád-kori latin nyelvé* S. 196–238.

92. DEER, *Aachen* S. 31–56. will hier und in den Kapiteln 11, 12, 14, 16, 33 u. a. den Einfluß von Einhards *Vita Caroli Magni* feststellen, doch sind die von ihm angeführten Parallelen nicht überzeugend, ebensowenig diejenigen zu Ansberts *Historia de expeditione Friderici imperatoris*.

93. Vgl. 4. König 8, 9.

94. Zum heidnischen Tieropfer vgl. oben Kap. 5, Anm. 53, zu *more paganismo* ebendort Anm. 52.

95. Numeri 30, 4: *se constrinxerit iuramento*.

96. Urkunden und Ortsnamen bezeugen, daß im arpadenzeitlichen Ungarn viele Ruthenen lebten; der Zeitpunkt und die Umstände ihrer Ansiedlung sind jedoch unbekannt. Es sei hier nur auf Oroszvár (heute Rusovec – CS) hingewiesen, vgl. unten Kap. 57. Unklar ist auch, ob der Titel „dux Ruizorum“, der in den Hildesheimer Annalen zum Jahr 1031 dem Sohn König Stephans Emerich (dort „Heinricus“ genannt) beigelegt wird, auf die zwecks Grenzverteidigung angesiedelten Ruthenen oder auf die Normannische Leibwache anspielt, vgl. KRISTÓ, *Oroszok* S. 191–207. Zu den ungarischen Ortsnamen vgl. KRISTÓ–MAKK–SZEGFÜ, *Adatok T. 1*, S. 12–14.

97. Das ungarisch Lodomér genannte Fürstentum im Wolhynischen Teil Rußlands wurde Anfang des 12. Jh. selbständig. Das heutige Galizien (Halitsch) liegt am Fluß Dnyester, südlich davon. König Andreas II. von Ungarn nahm 1205 den Titel „König von Halitsch und Wladimir“ an. Die erste sicher bezeugte Nachricht über die Einnahme der Burg Wladimir durch Ungarn liegt erst aus dem Jahr 1231 vor. Ein Anhaltspunkt für die Datierung des Textes ist die Trennung von Wladimir und Halitsch, die erst in der zweiten Hälfte des 12. Jh. ihre Berechtigung hat, vgl. PAULER, Anonymus S. 106. f. und SROCKL, Fürstentum.

98. *iobagio* (c. 22 *yobbagyoniibus*, c. 52 *yobagyones*) von der ungarischen Wurzel *jobb*, besser, bezeichnet vom 12. Jh. an Personen in führenden Stellungen. Zum Begriff vgl. zuletzt MÁLYUSZ-KRISTÓ, *Commentarii* 1, 421 f. Vom 14. Jh. an wird der Begriff für Unfreie gebraucht.

99. Die Topos-artige häufige Erwähnung von Geschenken bringt einen dezidiert höfischen Zug in den Bericht, wie später die anachronistische Schilderung der Turniere am Hofe Árpáds, vgl. GYÖRY, *Gesta regum* S. 110. Die Übergabe der Geschenke erinnert auch an die Geschichte Alexanders d. Großen, vgl. *Historia de preliis* 1, S. 68.; 2, S. 122., 124.

100. Zur rituellen, demütigen oder entehrenden Bloßfüßigkeit, vgl. Deutsches Rechtswörterbuch (WB der älteren deutschen Rechtssprache) 1, 1234, als „Geste der Friedfertigkeit oder der Unterordnung“, ferner Handwörterbuch zur deutschen Rechtsgeschichte 3, 825f. s. v. Nacktheit.

101. Die mehrmalige, nahezu unveränderte Wiederholung von Passagen ist ein typischer Zug der Kompositionstechnik des Anonymus. Das Lob Pannoniens ist hier aus Kap. 9 wiederholt. I. TÓTH, *Tuhutum*, wollte in diesen Wiederholungen Einfügungen aus späterer Zeit sehen. Die *Repetitio* als Stilmittel wird freilich auch von den zeitgenössischen Handbüchern empfohlen, Anonymus fand sie auch in der *Historia de preliis*.

102. *Keanus Magnus* und *Salanus* sind fiktive Namen. In der Chronik-Redaktion des 14. Jh. wird Kean anders als hier als ungarischer Vornehmer erwähnt. Einer der Kanzleivorsteher, Kalán aus dem Geschlecht der Bor-Kalán, kann Anonymus über die mündliche Tradition im Süden des Landes informiert haben: Kalán, ein Nachfahre von Onds Sohn Ete, hatte im Komitat Csongrád Besitz. Das in den *Gesta* erwähnte Alpár (*Olpar*, c. 14, 16, 30, 38 und 40) mit Titel (*Tetel*) als Herrensitz war im 13. Jh. ebenfalls im Besitz des Geschlechts der Bor-Kalán. Den Namen Salán kann Anonymus von einer geographischen Bezeichnung abgeleitet haben, da für das Kapitel von Titel 1234 Grundbesitz bei einem Dorf Salán bezeugt ist. Andererseits stirbt Salán nicht in einer nach ihm benannten Ortschaft, wie es bei anderen von Anonymus erdichteten Gestalten üblich ist. Der Name Keanus kann auf die Würdenbezeichnung Kan zurückzuführen sein, vgl. GYÖRFFY, *Formation*

S. 37–39. Auch mit dem Bulgarenkrieg von König Stephan d.Hl. wurde der Name Kán in Verbindung gebracht, da die Chronik-Redaktion des 14. Jh. (SRH 1, 315 f.) den Krieg Stephans gegen Kean, den Fürsten der Bulgaren und Slawen, erwähnt. Von dem Teil der Forschung, der in den *Gesta* des Anonymus eine authentische Widerspiegelung der mündlichen Traditionen des 9. Jh. sieht, wird Keanus mit dem Bulgarenkönig Krum identifiziert und die Schilderung auf dessen Awarenkrieg bezogen, vgl. BOBA, *Pannonian Onogurs*, und MORAVCSIK, *Der ungarische Anonymus*.

103. Das Wort „erdő“, „Wald“, das noch in der heutigen Bezeichnung Erdély enthalten ist, bezieht sich auf das Gebiet östlich von Großwardein (Nagyvárad, Orodea) ung. Réz-hegység, rum. Munții Plopișului, wie auch unten Kap. 51.

104. „Marót“ ist die alte ungarische Bezeichnung für den Volksnamen Mähre, das bulgarisch-türkische „mén“ bedeutet „groß“. In der Bezeichnung lebt vermutlich das Andenken an Swatopluk (Zwentibald) fort, der als Fürst von Mähren bereits 894, also im Jahr vor der Landnahme der Ungarn, gestorben war. Ménmaróts Herrschaft im Komitat Bihar ist eine Erfindung von Anonymus, wozu wohl die dortigen geographischen Namen mit „marót“ die Anregung gegeben haben. Im Komitat Bihar lebten auch mohammedanische Chazaren, was die Erwähnung der Polygamie erklärt, vgl. VÁCZY, *Hogyan lett Moráviából* S. 14–17.; DERS., *Byzantine Emperors* S. 129. f.; GYÖRFFY, *Formation* S. 39–41. Die Herrschaft von Ménmarót wie auch die Woiwodschaft von Glad-Ajtony und Gelu-Gyula werden von der rumänischen Forschung auch heute als historische Tatsachen akzeptiert (ATLAS, S. 28–30.) und dienen bereits seit dem Jahre 1791 als Grundlage der rumänischen staatsrechtlichen Argumentation (TAMÁS, *Romains*, zur Bittschrift der rumänischen Bischöfe von 1791 an Kaiser Leopold II. „*Supplex libellus Valachorum*“). Daß Anonymus Kenntnisse der türkischen Sprache besaß, muß auf Grund der falschen Interpretation des Namens Ménmarót bezweifelt werden, obschon J. Horváth noch eine längere Abhandlung den „türksprachlichen Kenntnissen des Meisters P.“ gewidmet hatte (HORVÁTH, *Meister P.*).

105. Glad ist aus dem Ortsnamen Galád abgeleitet, als Vorbild für das fiktive Herrschaftsgebiet könnte Anonymus das Territorium seines Nachfahren, des von König Stephan besiegten Ajtony vorgeschwebt haben. Die mit Glad verbündeten Kumanen, ein von den Chazaren abgespaltener Volksteil, müßten korrekt als „Cuni“ bezeichnet werden, während „Cumanii“ die lateinische Bezeichnung für ein Volk ist, das erst Ende des 11. Jh. in Erscheinung getreten ist. Auch unten c. 44 kämpfen Kumanen, Bulgaren und Walachen auf Seiten Glads. In Bundyn, heute Vidin, Bulgarien, ist nach der Gerhards-Legende Ajtony getauft worden, und diese Nachricht könnte Anonymus zur Wahl von Glads Herkunft angeregt haben.

106. Heute Vidin im NW Bulgariens am rechten Donauufer.
107. Der Kampf zwischen Csanád und Ajtony wird in der Gerhards-Legende völlig abweichend dargestellt, vgl. SRH 2, S. 480. ff. Csanáds Vater Doboka ist nur bei Anonymus genannt. Zu einer möglichen Verwandtschaft von Csanád mit Stephan über Sarolta vgl. JAKUBOVICH, Viskar S. 239.; GYÖRFY, Formation S. 42.
108. Daß *uxorem et castrum* gleichermaßen von Ohtum abhängen, geht aus dem lateinischen Text eindeutig hervor (vgl. SILAGI, Zum Text der Gesta S. 179.). Der Sieger nimmt also die Witwe des besiegten vorigen Herrschers zur Frau; es wäre auch schwer verständlich, woher sonst Stephan eine Frau für Csanád herbekommen hätte, wie es PAIS, Faksimile-Ausgabe S. 90., übersetzt. Daß die Heirat der Witwe des besiegten Herrschers durch den Sieger die Herrschaftsansprüche über das eroberte Gebiet festigt, entspricht durchaus der mittelalterlichen Denkweise. Ein prominentes Beispiel aus der Zeit der hier geschilderten Ereignisse ist König Knut d. Gr. von Dänemark, der 1041 Emma, die Witwe des besiegten Königs Aethelred von England, heiratet und König von England wird. Die *Gesta Cnutonis regis* lassen durch die ausführliche Schilderung der Brautwerbung Knuts noch etwas von der Bedeutung spüren, die einer solchen Heirat beigemessen wurde. Eine zu Anonymus zeitgenössische, literarische Parallele für den siegreichen Helden, der die Hand der Gemahlin des Unterlegenen erhält, findet sich im *Chanson de Geste, La prise d'Orange*. Beispiele für Herrschaft durch Witwenheirat, mit oder ohne vorausgegangene Besiegung des Vorgängers, sind zusammengestellt bei Gunther WOLF, Nochmals zur Frage nach dem *rex Francorum et Langobardorum*, S. 182–187. Die Schenkung einer Burggespanschaft – Csanád war Zentrum eines Komitats – spricht für die Datierung des Werkes unter Béla III., der als erster ein ganzes Komitat (Modrus im Jahre 1193) verschenkte. Vgl. die Vergabe von Veszprém und Zaránd unten Kap. 52. Die Verschenkung ganzer Komitate wurde bereits 1222 in der Goldenen Bulle (Artikel 16) wieder verboten.
109. Die Wendung erinnert an die Betonung der Herrschertugenden *Clementia* und *Pietas* gegenüber den Getreuen in den Arengen der Königsurkunden (vgl. FICHTENAU, Arenga S. 43–53. und *passim*; HORVÁTH, Die Persönlichkeit S. 358.; SZENTPÉTERY, Regesta Nr. 237.).
110. Die Sprachwissenschaft akzeptiert die von Anonymus angeführte Etymologie (ung. *munka* = Arbeit), vgl. PAIS–GYÖRFY, Języzetek S. 157.; KISS, Földrajzi nevek 2, S. 164. Heute Mukatschewo, SU.
111. Gen. 27, 33: *ultra quam credi potest, admirans*.
112. *Iudith 2, 17 cecidit timor illius super omnes inhabitantes terram*.
113. Die Verlegung der byzantinischen bzw. bulgarischen Herrschaft so weit nach Norden ist ein Anachronismus. Anonymus will damit wohl

beweisen, daß die Ungarn schon von der Burg Ung aus das Land im Kampf erobert hätten.

114. Der Titel „duca“ stand im 12. Jh. dem ungarischen Statthalter in Kroatien zu, u. a. Bischof Calanus von Fünfkirchen (Pécs). Auch der byzantinische Statthalter von Baranes und Niš wird 1154 so genannt, vgl. PAULER, Anonymus S. 114.; MORAVCSIK, Pour une alliance S. 307.

115. Sitz des Komitates Zemplén am Zusammenfluß zweier Arme des Bodrog, von denen einer, die Latorca, mit dem Fluß Laborc der Gesta identisch ist. Der Name Zemplén ist slawischer Herkunft und bedeutet etwa „aus Erde errichtete (Burg)“, vgl. KISS, Földrajzi nevek 2, S. 804.

116. Für die Krönung des Thronfolgers noch zu Lebzeiten des Vorgängers sind in Ungarn mehrere Beispiele bekannt: 1057 Salomon unter Andreas I.; 1182 und 1194 Emerich unter Béla III.; 1204 Ladislaus unter Emerich; 1214 Béla IV. unter Andreas II. Anonymus schildert Kap. 52 und Kap. 54 die Ernennung von Zsolt und Taksony zu Fürsten bei Lebzeiten ihrer Väter Árpád bzw. Zsolt, womit er wohl die zeitgenössischen Ereignisse in die Vergangenheit projiziert, vgl. GYÖRFY, Abfassungszeit S. 228.; HORVÁTH, Persönlichkeit S. 365. Die Schilderung bei Konstantinos Porphyrogenetos (Kap. 40) weicht etwas ab: Danach war damals Falicsi (= Fajsz) Fürst von Ungarn, ein Enkelsohn von Árpád. Es wird aber auch erwähnt, daß Taksony ein Sohn Zoltas, dieser wiederum Sohn Árpáds ist. Zoltas Rang als Fürst wird von keiner zeitgenössischen Quelle belegt, ist vielleicht Erfindung von Anonymus zur Abrundung der Genealogie.

117. Grenzbefestigung im späteren Komitat Bereg, heute Borshawa – SU. Der Name hängt mit dem Wort „bors“ = Pfeffer zusammen und hat eine slawische Genitivendung, vgl. KRISTÓ, Vármegyék S. 421. f.

118. *ligatum, ligari catenis ferreis* in der *Historia de Preliis* 1, S. 40.; 2, S. 160.

119. *manum levare* biblisch.

120. Die alttürkische Wurzel von „bolgár“ hat neben der Bedeutung „vermischen“ auch die von „hochmütig“. Auch von den byzantinischen Autoren werden die Bulgaren so dargestellt, vgl. ECKHARDT, Anonymus S. 248–250., und unten Kap. 38. f.

121. Dares, *De excidio Troiae* IX (S. 12.): *interrogabant ab illis, ... qui essent, quid venissent*.

122. Die detaillierte Beschreibung der Gesandtschaft läßt auf Erfahrung in diplomatischen Angelegenheiten schließen, vgl. auch unten Kap. 16. Die ähnliche Beschreibung einer Gesandtschaft im *Chanson d'Aspremont* 385. ff. (vgl. HORVÁTH, Persönlichkeit S. 376.; GYÖRFY, Gesta regum S. 86.) erlaubt

keine Schlüsse auf irgendeine Zusammengehörigkeit, ebenso wenig wie die unten Kap. 39, Anm. 211 gezeigte gemeinsame Verwendung des Topos von den Rittern, die vor der Schlacht nicht zu schlafen wagen.

123. Alpár ist im 13. Jh. im Besitz des Geschlechts Bor-Kalán (GYORFFY, *Krónikáink* S. 111. f. und oben Kap. 11, Anm. 102).

124. Ungarische Leser konnten hier ein Wortspiel vermuten, da im Ungarischen „Löwe“ und „russisches Mädchen“ ähnlich klingen, vgl. GYÖRY, *Gesta regum* S. 85., und in den Chansons de geste Löwen als Geschenk vorkommen, die freilich hier für die Fürstin nicht ganz passend wären. Zu den Schenkungsgewohnheiten der Zeit vgl. Voss, *Herrschartreffen* S. 151–164. *prudens* weist vielleicht auf die Stelle im *Excidium Troiae* (ATWOOD–WHITAKER S. 49.), *electi sunt centum viri magni prudentes ducentes secum quod Enee offerrent – centum equos albos cum sellis aureis et frenis*. Allgemein wird heute angenommen, daß die Nachricht von weißen Rössern aber nicht eine literarische Übernahme von Anonymus ist, sondern auf eine mit der Landnahme verknüpfte Volkstradition zurückgeht. Zwei Motive sind zu untersuchen: Schließung eines Bundes unter Heiden und listige Eroberung eines Landes. Zur Schließung eines Bundes im Jahrhundert der Landnahme (vgl. vor allem VAJDA, *Ruchlöse und heidnische Dinge* S. 373–404.) gibt es Schilderungen, wie z. B. vom Friedensschluß zwischen Omurtag, Khan der Onoguren und Bulgaren und Kaiser Leo V. von Byzanz im Jahre 815: man trank vom Blut eines entzwegehauenen Hundes, der Kaiser goß einen Humpen Wasser auf die Erde, kehrte einen Sattel um, berührte ein Zaumzeug und hob eine Handvoll Gras vom Boden. Die symbolische Übergabe von Wasser und Erde als Zeichen der Ergebung ist uralt und wird bereits von Herodot erwähnt. Die Ethnographen haben diesen Brauch noch bei den neuzeitlichen Tschuwaschen und Mordwinen nachgewiesen. Die List bei der so vollbrachten Eroberung bestand darin, daß eine Partei die Symbole nicht erkannte. Die listige Eroberung Thüringens durch die Sachsen bei Widukind 1, 5 f. ist wohl zu Unrecht mit Anonymus in Verbindung gebracht worden (CSÖKA, *Latin nyelvű történeti irodalom* S. 383–386.), die Anmerkung in der MGH-Ausgabe weist nur auf die Ähnlichkeit der Sagen hin. Dagegen dürfte Anonymus der Passus bei Jordanes, *Getica* Kap. 5 (MGH Auct. Ant. 5, 1 S. 63. f.) bekannt gewesen sein, wonach die *Hunuguri* aus Scythien *in Britannia vel in unaqualibet insularum in servitute redactos et in unius caballi praetio a quodam ereptos* seien, zumal bei Jordanes sofort darauf der Satz folgt *nos enim potius lectioni credimus quam fabulis anilibus consentimus*, der an den Widmungsbrief bei Anonymus erinnert, vgl. oben Prolog Anm. 15. Möglicherweise war eine mündliche Tradition von der listigen Eroberung des Landes zu Anonymus' Zeiten noch lebendig, worauf auch Ähnlichkeiten mit der Chronik-Redaktion des 14. Jh. deuten. SZEGED, *Equus fabulosus*, deutet die Episode so, als hätten die Ungarn

das weiße Roß Predslaw geschenkt, dem Sohn Swatopluku, gleichsam als Gabe für den Geist des verstorbenen Vaters.

125. Sátorhalom „zeltförmiger Hügel“, heute Sátoraljaújhely, Komitat Zemplén, vgl. KISS, *Földrajzi nevek* 2, S. 458.

126. Der lateinische Text bietet an dieser Stelle ein Wortspiel mit *leti*, der Stimmung bei der Flußüberquerung, dem Anklang an *Lethe*, und *a leto*, vgl. FEST, *Anonymus* S. 173.

127. Patak „Bach“, heute Hotyka, mündet bei Bodroghalász in den Bodrog, vgl. KISS, *Földrajzi nevek* 2, S. 454.

128. Heute Komarno – CS, vgl. GYORFFY, *Árpád-kori Magyarország* 3, S. 427–433.; KRISTÓ, *Vármegeyék* S. 336–340.

129. Der Quellenwert dieser ältesten Nachricht über die Organisation des Komitatssystems ist umstritten. GYORFFY schloß aus dieser Angabe, daß die Komitate auf dem Grundbesitz der Geschlechter entstanden seien, und daß ein Drittel des Besitzes im Eigentum des jeweiligen Geschlechts geblieben sei. Mehrere Forscher haben der ersten Theorie widersprochen und das Verhältnis  $\frac{2}{3} : \frac{1}{3}$  wenigstens für das Komitat Komárom widerlegt. KRISTÓ, *Vármegeyék* S. 77–79., vermutet bei dieser Angabe eine Reminiszenz an das mittelalterliche ungarische Steuersystem: Zwei Drittel der Einkünfte gehörte dem König, ein Drittel blieb im Besitz des Komitatsgespans, vgl. auch GERICS, *Korai államelmélet* S. 91. Anonymus erwähnt unten Kap. 57 eine analoge Organisation für die Burg Pest.

130. Zu *more paganismo* vgl. oben Kap. 5, Anm. 52.

131. Ladislaus calvus (ungarisch „szár“) war der Sohn von Mihály, dem Bruder von Fürst Géza, und der Bruder von Vazul. Da König Stephan I. Vazul hatte blinden lassen, hat die spätere Tradition Vazuls Söhne einfach Ladislaus unterschoben, nämlich Levente, Andreas (König 1046–1060) und Béla (König 1060–1063).

132. Die Gemahlin König Andreas I. war Anastasia, Tochter von Jaroslaw I., Großfürsten von Kiew. König Peter von Ungarn (1038–1041 und 1044–1046) wurde von Kaiser Heinrich III. unterstützt und in Ungarn als dessen Vasalle verachtet. Vazuls nach Böhmen geflohenen Söhne kehrten 1046 zurück, nahmen Peter gefangen und ließen ihn blinden, worauf er bald starb. Die Feindseligkeiten mit den Deutschen brachen 1050 aufs neue aus. Der Tausch von Besitztümern muß Anonymus aus seiner Kanzleipraxis geläufig gewesen sein.

133. 1. Cor. 9,24: *currunt, sed unus accipit bravium*.

134. Heute Tokaj-Berg im Komitat Zemplén; Tarcál ist der Name einer Siedlung im Tokajer Gebiet.



135. Zu *more paganismo* vgl. oben Kap. 5, Anm. 52.
136. Das ungarische Wort ist „*áldomás*“, hier für „Opfer“ gebraucht, vom 14. Jahrhundert an als juristischer Terminus für „Kauftrunk“ zur Bekräftigung eines Vertragsabschlusses, vgl. PODHRADCKY, *Áldomás* S. 239–243.; SZENDREY, *Libations*. In der Bedeutung von „Festmahl“ unten Kap. 22, vgl. Anm. 167.
137. Die Etymologie von Szerencs (Komitat Zemplén) ist umstritten, die volksetymologische Ableitung von „szerelmes“, „verliebt“ oder „szerencse“, „Glück“ ist sicher unzutreffend, vgl. KISS, *Földrajzi nevek* 2, S. 573.
138. Heute Solivar – CS, früher im Komitat Sáros. *Sóvár* (wörtlich „Salz-Burg“) war vermutlich das Zentrum einer königlichen Domäne, wo Salzabbau betrieben wurde, vgl. KRISTO, *Vármegyék* S. 409 f.
139. Das später Hegyalja („unter dem Berg“) genannte Gebiet.
140. Der auffälligste Hungarizismus im Latein des Anonymus ist die Verwendung des ungarischen Dativ-Suffixes „-nek“ bei ungarischen Eigennamen, gewöhnlich bei Geschenken an den Betreffenden, s. auch unten Kap. 31, 32, 40, 41, 46, 47, 50, 52.
141. Die Verwendung der Formel *divina gratia adiuvante* ist auf die Berichte über das Geschlecht der Aba beschränkt (vgl. unten Kap. 32), was darauf weist, daß Anonymus dieses besonders hervorheben wollte. Zu Recht weist Anonymus darauf hin, daß die Aba nicht ungarischer Abstammung waren (oben Kap. 8); vermutlich waren sie Kabaren; daß der Autor sie unter die *Cumani* zählt, ist ein Hinweis für die Datierung des Werkes: nach der Ansiedlung der Kumanen vor und nach dem Mongolensturm von 1241/42 wäre das wegen des schlechten Rufes der Kumanen nicht wahrscheinlich gewesen. Anonymus äußert sich sehr beifällig über die Aba, berichtet aber konkret kaum über sie und ihre Kämpfe. GYORFFY, *Krónikáink* S. 115 hält eine enge Beziehung von Anonymus zum Geschlecht der Aba für wahrscheinlich.
142. An der Stelle des heutigen Tokaj, Komitat Zemplén. Zur Bedeutung des Namens („Erdburg“) vgl. NÉMETH, *Körév*.
- 142<sup>a</sup>. Isai. 40, 24 *radicatus in terra*, vgl. unten Kap. 50 (Anm. 303) und 57.
- 142<sup>b</sup>. Zu Bors vgl. unten Kap. 19, Anm. 143.
- 142<sup>c</sup>. Die endgültige Organisation der Komitate an der Nordgrenze Ungarns begann erst im 13. Jahrhundert. Bis dahin erstreckten sich dort riesige, großenteils unbewohnte Waldgebiete. 1194 schenkte Béla III. den königlichen *custodes* Besitztümer im Komitat Borsod (vgl. PAULER, *Anonymus* S. 106, Fälschung auf Béla III. von 1194 SZENTPÉTERY, *Regesta* Nr. 157),

später bildete die Burg Borsod den Sitz eines Grenzkomitats. Zur Grenzverteidigung vgl. GÖCKENJAN, *Hilfsvölker* S. 5–22.

143. Der Personennamen Bors ist türkischen Ursprungs und bedeutet Pfeffer. Anonymus deutete die Endung von Borsod als Diminutivsuffix. Die Anspielung an das ungarische Sprichwort, „Das Pfefferkorn ist klein aber scharf/stark“ ist wohl eine Interpretation späterer Leser, Anonymus variiert die Episode aus der *Historia de preliis* (1, S. 110), wo Alexander von Darius Mohnkörner zum Geschenk erhält und dies mit Pfefferkörnern erwidert, *quia multitudinem sementis papaveris vincit acritas huius parvissimi piperis*, vgl. BORZSAK, *Kiesiny a bors*.

144. Mit der Ernennung zum Burggespan wurde er Gespan des ganzen Komitats.

145. Mit der Wendung *curam illius partis sibi condonavit* hat sich ausführlich HORVATH, *Die griechischen Sprachkenntnisse* S. 26–28 befaßt. Er führt sie auf die griechische Entsprechung *πρόνοιαν ἀναθέτω* zurück und schließt daraus auf Kenntnisse nicht nur des Griechischen sondern auch der byzantinischen Staatsverwaltung bei Anonymus. Vgl. noch OSTROGORSKY, *Pour l'histoire*.

146. Sitz des schon in der 1. Hälfte des 11. Jahrhunderts organisierten Komitats, heute Biharea, Rumänien, Sitz eines Bistums bis zu dessen Transferierung nach Várad (Großwardein, Oradea, Rumänien) durch Ladislaus I. Der nahe gelegene Ort Marótlaka könnte Anonymus dazu gebracht haben, Ménmarót hier anzusiedeln.

147. Teil des Grenzverteidigungssystems und wichtige Heerstraße durch das Meszes-Gebirge (Munții Mezeșului) zwischen Zilah (Zalău) und Magyaregry (Români) nach Siebenbürgen.

148. Heute Titel, Jugoslawien. Eine späte Tradition überliefert, Álmos sei bei Titel ermordet worden (Osvát Laskai OFM, 15. Jahrhundert), sonst wird der Ort im Zusammenhang mit der Landnahme nirgends erwähnt, vgl. VESZPRÉMY, *Magyar honfoglalás* S. 15 f.

149. Velek, eine der wenigen Gestalten der *Gesta*, die auch urkundlich belegt sind, ist in einer Urkunde König Andreas' II. von 1225 als *dux* erwähnt, dessen Tochter Gemahlin des Comes Bors gewesen sei, eines Verwandten des Königs, was auch die herausgehobene Rolle des als Kumanen bezeichneten Bors in den *Gesta* erklärt, vgl. SZENTPÉTERY, *Regesta* Nr. 420. Die Geschichte des Geschlechtes Szalók um 1200 liegt im Dunkeln, vgl. KARÁCSONYI, *A magyar nemzetségek* 3, S. 45–56. Der Name Ösbő ist nur in geographischen Namen nachweisbar, und zwar in den Komitaten Veszprém-Fejér und Zaránd-Bihar jeweils unweit von Orten, die den Namenbestand Velek enthalten, vgl. PAIS, *Ösbő* S. 92–95. Auf die Bedeutung

von Ösbö und Velek in den Gesta hat nachdrücklich HORVÁTH, Meister P., S. 409 f. hingewiesen. Die beiden gehörten zwar nicht zu den sieben Stammesfürsten, treten aber oft, auch in den wichtigsten letzten Kapiteln des Werkes, auf und erhalten die Attribute *strennuissimi* und *nobilissimi*, woraus man mindestens auf Sympathie des Autors für sie, vielleicht auch auf irgendeine Beziehung schließen könne. Die weiterführende Annahme Horváths, der Autor sei daher mit Bischof Turda (Torda) gleichzusetzen, überzeugt schon deshalb nicht, weil Torda in den zeitgenössischen Quellen nicht nachweisbar ist.

150. Heute Tiszalúc, Komitat Zemplén.

151. *Debitor* kann ebenso aus der Sprache der Liturgie entnommen sein (GYÖRY, Gesta regum S. 86) wie aus der Urkundensprache, wo es die Bedeutung „eine zu Diensten verpflichtete Person“ haben kann.

152. *amicus ad amicum* Historia de preliis 1, 54, 18.

153. *Hospes* ist die geläufige Bezeichnung für die ausländischen Ansiedler („Gastarbeiter“). Die Szene beruht auf der Schilderung der Historia de preliis (1, S. 92), wo der hochmütige Darius an Alexander schreibt *quia pauper es et miserrime indiges*, nachdem er ihn gemahnt hatte *precipio tibi tornare gressum et redire ad matrem tuam*.

154. III. Reg. 17, 12 *quantum pugillus capere potest*.

155. Allgemein bekannter Topos für Attila, zeitgenössisch mit Anonymus z. B. bei Gottfried von Viterbo, Pantheon S. 188, vgl. GYÖRFFY, Krónikáink S. 132.

156. Heute Tiszaladány, Komitat Szabolcs.

157. Ergänzung von *timor* nach oben Kap. 12 *talis timor et tremor irruerat super habitatores*.

158. Wie viele ungarische Komitatssitze wurde auch Szabolcs nach dem ersten Gespan (*comes*) benannt. Die Namen können frühestens aus der Zeit König Stephans d. Hl. stammen, unter dem die Organisation der Komitate ihren Anfang nahm. Eine mögliche Identität mit Árpáds Neffen Szabolcs läßt sich nicht beweisen.

159. *civiles* war der Terminus für die Burgknechte.

160. Die Nyírség, ein Landstrich, dessen Name „Birkenwald“ bedeutet, gehört großenteils zum Komitat Szabolcs.

161. Die Vorsilbe *Sár-* weist auf die umliegende Moorlandschaft hin; aus einer Urkunde von 1250 geht hervor, daß die Ortschaft 1241/42 von den Mongolen zerstört wurde, vgl. PAULER, Anonymus S. 115.

162. Heute Nyirtass.

163. Sitz des Komitats Szatmár, vgl. KRISTÓ, Vármegyék S. 490–493.

164. Historia de preliis 116 (2, 160) *ligari catenis ferreis et teneri...*

165. Matth. 2, 10 *videntes ... gavisii sunt gaudio magno valde*; Historia de preliis 109 (2, 132) *gaudio gavisii est magno*.

166. Der Meszei-Paß war die Verbindung zwischen Siebenbürgen und den anderen Landesteilen.

167. Zum ungarischen Wort *áldomás* vgl. oben Kap. 16, Anm. 136. *Paganismus* als Adjektiv, vgl. oben Kap. 5, Anm. 52.

168. Die ethnische Vielfalt Siebenbürgens war Anonymus offenbar bekannt.

169. Die Kapitel 24–27 unterbrechen die Schilderung des Feldzuges gegen Ménmarót und wurden deshalb für eine spätere Einfügung gehalten von TÓTH, Tuhutum S. 29. Mit guten Gründen spricht sich gegen diese Annahme HORVÁTH, Stílusproblémái S. 209–211, aus, obwohl gewisse Widersprüche auffallen, die freilich bei einer längeren Dauer der Abfassung auch bei ein und demselben Autor vorstellbar sind: So werden in Kap. 11 der Walache Gyalu und sein Volk nicht erwähnt, erst Kap. 25 sind sie als Gegner in Siebenbürgen vorzufinden. Kap. 6 ist Tétény als Vorfahre auch der Sippe Maglód, Kap. 27 dagegen nur als Ahne der Gyula von Siebenbürgen bezeichnet. Pfeil und Bogen sind bei den Walachen und Slawen Kap. 25 eine armselige Bewaffnung, in den Händen der Ungarn Kap. 36 aber äußerst wirkungswoll.

170. Die hier benützte Form für Siebenbürgen *Ultrasilvanus* wurde von 1200 an allmählich von der Form *Transsilvanus* abgelöst, vgl. GYÖRFFY, Gyulafehérvár S. 1115.

171. Die Erwähnung von Walachen (Rumänen) in Siebenbürgen spiegelt die Verhältnisse zur Zeit von Anonymus wider. Zum ersten Mal sind Walachen in Siebenbürgen belegt in einer Urkunde König Andreas II. von 1202–1209 über eine Stiftung zu Gunsten der Zisterzienserabtei von Kerz (heute Cirta – R). 1210 kämpfen bei Vidin im Heer des Gespans von Szeben (Hermannstadt, heute Sibiu – R) sächsische, rumänische, petschenegische und Székler Einheiten. Die Rumänen brachen 1166 zum ersten Mal als Verbündete von Byzanz in Siebenbürgen ein (Kinnamos, Epitome VI, 3). Anonymus benennt Gyalu nach dem gleichnamigen Ort (heute Giläu – R) im Komitat Kolozs und läßt ihn an der Stelle der späteren Stadt ermordet werden. Dieser Vorstellung könnte die Gestalt von Gyula zugrunde liegen, der unter König Stephan d. Hl. in Siebenbürgen besiegt wurde.

172. In der lateinischen Form *Bivia* und *Bicna* werden die Söhne Gyulas auch in der Chronik-Redaktion des 14. Jh. erwähnt, was für die Authentizität

zität der Namen spricht, vgl. JAKUBOVICH, Viska S. 228–240; MÁLYUSZ–KRISTÓ, Commentarii 1, S. 310.

173. Num. 13, 18 f. *Misit ergo Moyses ad considerandam terram... considerate terram, qualis sit, et populum, qui habitator est eius, utrum fortis sit...*

174. Die Besitztümer des Geschlechtes Farkas–Ogmánd lagen in den Komitaten Szolnok in Siebenbürgen, Kolozs und Szilágy. Die Gesta berichten nichts über etwaige Schenkungen an es, vgl. GYÖRFFY, Krónikáink S. 121.

175. Leider werden alle Hoffnungen, hier ein echtes Zitat der von den Ioculatores vorgetragene ungarischen Heldenaten zu haben, enttäuscht. Anonymus spielt auf die Stelle in der Historia de preliis 2, 12 an: *Alexander nihil aliud optat facere nisi ire preliando et subiungendo sibi gentes et conquirendo sibi nomen et victoriam*. Der erste Teil dieses Satzes wird von Anonymus unten Kap. 44 zitiert. Die gelehrten Ausführungen von HORVÁTH, Árpád-kori latinnyelvű irodalmunk S. 214 f. und 320 ff. mit vermuteten Parallelen aus dem Werk eines Autors des 15. Jh. sind irrelevant. Immerhin fällt ihm auf, daß Anonymus bei der angeblichen Übersetzung eines ungarischen Verses dieselben Wörter benutzt wie in seiner Prosa.

176. Die Informationen über Goldminen und Salzabbau in Siebenbürgen sind zutreffend.

177. Die Geringschätzung der leichtbewaffneten Hilfstruppen auch in der Chronik-Redaktion des 14. Jh. 125, 153 und 165, behandelt I. TÓTH, Tuhutum S. 50.

178. Zu den Varianten des Volksnamens der Walachen (*Blaci, Blasii; Olachi, Valachi, Vlachi*), vgl. VACZY, Anonymus S. 37. Der Hinweis auf ihre Bewaffnung macht wahrscheinlich, daß die Walachen (Rumänen) in Ungarn zuerst als Hilfstruppen in Erscheinung getreten sind, als Feind bereits 1166 in einem von Manuel Komnenos geleiteten Feldzug der Byzantiner in Ungarn. Von den *Cuni* waren Ungarns Südgrenzen bedroht, weshalb Andreas II. im Jahre 1211 im Burzenland, dem Süden Siebenbürgens, zum Schutz Angehörige des Deutschen Ritterordens ansiedelte, vgl. SZENTPÉTERY, Regesta Nr. 261. Auch die Petschenegen (*Bisseni, Picenati*) erscheinen in den zeitgenössischen Quellen, so z. B. im Privilegienbrief König Andreas II. für die Siebenbürger Sachsen (SZENTPÉTERY, Regesta Nr. 413).

179. Heute Astileu – R. Die hier angeführte Etymologie von ung. „eskü“ = „Eid“ ist kaum zutreffend; der Name wird heute von „es“, „ős“ = „ur-“ und „küllő“, einer Vogelart abgeleitet, vgl. KISS, Földrajzi nevek 1, S. 431.

180. Die Fügung *pacifice et feliciter* nahm SZOVÁK, Wer war der anonyme Notar? wegen der Parallele in einer Urkunde des Notars Paulus zum Anlaß, diesen mit dem Anonymus zu identifizieren, was wenig überzeugend ist, da es in der betreffenden Urkunde *feliciter et pacifice* heißt, die Wendungen also eben nicht genau übereinstimmen, bei Anonymus zudem weit häufiger die Fügung *potenter et pacifice* erscheint. Die zweite bei SZOVÁK angeführte Begründung, die auf einer falsch gewürdigten Sanctio-Formel basiert, wird unten zu Kap. 57 erörtert.

181. Die beiden Vornamen türkischer Herkunft bedeuten schwarzes Wiesel bzw. weißes Wiesel. Bei Thietmar von Merseburg (Chron. 8, 4) heißt Saroltu (heute als Sarolta gebräuchlich), die Mutter des Hl. Stephan, „Beleknegini“, was er als *pulchra domina* interpretiert; sie wird als trunk-süchtig, jähzornig und *more militis* zu Pferde reisend geschildert. Den Namen Karoldu überliefert Anonymus als einzige Quelle.

182. Dieselbe Wendung gebraucht der Autor unten Kap. 57 über Tonuzoba. Auch in diesen Zeilen hat man die Spuren einer historischen volkssprachlichen Dichtung sehen wollen.

183. Szeghalom, Komitat Békés, vgl. GYÖRFFY, Árpád-kori Magyarország 1, S. 502.

184. Heute Pókhalom, Komitat Békés.

185. Heute Tiszadorogma, Komitat Borsod, vgl. GYÖRFFY, Árpád-kori Magyarország 1, S. 771.

186. Siedlungsname im Komitat Hajdú-Bihar.

187. Im Komitat Borsod.

188. Früher Nagy-Győr (d. h. Groß-Győr), heute ein Stadtteil von Miskolc, vgl. GYÖRFFY, Árpád-kori Magyarország 1, S. 774.

189. Der Autor legt – wie im Fall des Komitats Komárom oben Kap. 15 – Wert auf die Feststellung, daß die Organisation der Komitate nicht nur auf den König, sondern auch auf die ungarischen Vornehmen zurückgeht. Das erwähnte Gebiet war Anfang des 13. Jahrhunderts tatsächlich im Besitz des Geschlechtes der Miskolc.

190. Kleine Befestigung an der Quelle des Nyárad-Baches im Komitat Borsod, vgl. GYÖRFFY, Árpád-kori Magyarország 1, S. 798.

191. Heute Szihalom am linken Ufer des Flusses Eger, Komitat Borsod. Die Ableitung des Names von „laubgedeckte Hütte“, jedenfalls irgendeiner Art Gebäude, dürfte zutreffend sein, vgl. KISS, Földrajzi nevek 2, S. 577.

192. Im Komitat Heves, Sitz eines Klosters des Geschlechtes der Sártivánvecse, vgl. GYÖRFFY, Árpád-kori Magyarország 3, S. 126.

193. Eine Rückprojektion der Besitztümer des Geschlechtes der Aba im erwähnten Gebiet: Ed und Edömén galten als die Vorfahren der Aba.

194. Heute Gyöngyöspata, Komitat Heves. In einer auf 1275 gefälschten Urkunde wird eine Person namens Pata aus dem Geschlecht der Aba erwähnt, vgl. GYÖRFFY, Árpád-kori Magyarország 3, S. 123.

195. König Aba von Ungarn (1041–1044) war Angehöriger des Geschlechtes der Aba. Den Namen Samuel überliefert von den schriftlichen Quellen nur Anonymus und – viel später – Aventin. Er wird jedoch durch Münzfunde bestätigt. Die Übersetzung des Passus *pro sua pietate* wird von HORVÁTH, Meister P. S. 371f. bestritten, der die Begründung als „ihm zu Ehren oder: aus Ehre ihm gegenüber“ verstanden wissen will, weil die anderen Quellen ein negatives Bild von König Aba überlieferten. Die Chronik-Redaktion des 14. Jahrhunderts berichtet jedoch von Wundern an Abas Leichnam (SRH 1, S. 332), was wiederum Horváth (a. a. O.) als spätere Interpolation erklärt. Zur Etymologie des Wortes Aba, das aus dem Türkischen kommt und „Vater“ bedeutet, vgl. HORVÁTH, a. a. O. und PAIS-GYÖRFFY, Jegyzetek S. 137. und oben Kap. 17 Anm. 141.

196. Sitz eines Komitates, heute Gemer – CS, vgl. GYÖRFFY, Árpád-kori Magyarország 2, S. 409–503; KRISTÓ, Vármegyék S. 386–390.

197. Heute Nitra – CS. Sitz eines wahrscheinlich unter König Stephan d. Hl. organisierten Komitats, im 11. Jahrhundert Sitz eines fürstlichen Ducatus, vgl. unten Kap. 35 und KRISTÓ, Vármegyék S. 345–349.

198. Vgl. *Historia de preliis 1,214 constituens ibi rectores et principes*; die Fügung *principes et ductores* begegnet noch unten Kap. 41, 47, 50 und 56 vgl. Dares Phrygius, *De excidio Troiae 18 praecepit Priamus principem et ductorem Hectorem*.

199. Im Komitat Nógrád.

200. Heute das Cserhát-Gebirge im Komitat Nógrád, vgl. PAIS-GYÖRFFY, Jegyzetek S. 141.

201. Möglicherweise identisch mit Szemere, Gespan von Semppte, der in einer Urkunde König Bélas III. von 1177 erwähnt wird (SZENTPÉTERY, Regesta No. 129.). Auch die Lage der Orte spricht dafür: Semppte ist das heutige Šintava – CS, Huba wird als Gespan von Nyitra bezeichnet, und Dörfer mit Namen Szemere und Huba sind nahebei im nördlichen Teil des Komitats Komárom nachweisbar.

202. Alsó und Felső (Ober- und Unter-) Várad, heute Dolní Várad und Horný Várad – CS. 1258 nachgewiesen als Besitz des Zweiges Béas aus dem Geschlecht Miskolc, der seine Herkunft vom Fürsten Bors ableitete, vgl. GYÖRFFY, Árpád-kori Magyarország 1, S. 383f. Das Diminutiv-Suffix -d bei

Várad mag Anonymus bewogen haben, statt *castrum* hier das Wort *castellum* zu wählen.

203. Zum Legendentopos vom flüchtenden Hirsch, der seine Verfolger zu einem bestimmten (Gründungs-) Ort führt, vgl. Johannes RATHOFER, *Der 'wunderbare Hirsch' der Minnegrotte*, Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur 95 (1966) S. 27–42; CIGADA, *Leggenda medievale*. Anregung kann auch die *Historia de preliis* geboten haben, wo Alexander einen Hirsch mit dem Pfeil erlegt, woraufhin der Ort Sagittarius genannt wird (1, S. 68–70).

204. Sitz des Komitats Bars, dessen Name tatsächlich auf den Personennamen Bors zurückgeführt werden kann. Heute Starý Tekov – CS, vgl. GYÖRFFY, Árpád-kori Magyarország 1, S. 429–433.

205. Borsséd wird als Bors-Bach gedeutet. Die Lage der Burg vermutet man in der Nähe des späteren Komitatssitzes Zólyom (heute Zvolen – CS), vgl. PAIS-GYÖRFFY, Jegyzetek S. 142, 172. Dagegen deutet KRISTÓ, Vármegyék S. 370f. das Bestimmungswort wie Borsod (s. oben Kap. 18) und folgert aus der Namengebung, daß die Waldgespanschaft von Zólyom erst nach der Entstehung des Komitats Bars zu einem Komitat mit Burg als Sitz organisiert wurde.

206. Vom Autor wegen der geographischen Nähe frei erfunden. Für die Vorfahren des hier ansässigen Geschlechtes mußte ein würdiger Gegner eingeführt werden.

207. Möglicherweise eine unsichere Erinnerung an den Ducatus von Nyitra, der im 11. Jahrhundert mehrmals im Besitz der Árpádenherzöge war, s. oben Kap. 33. Vgl. KRISTÓ, *Feudális széttagolódás* S. 26–83.

208. Ein aus dem Ortsnamen gebildeter Personennamen; Vorbild für Zobors Fürstenrolle kann der Dukar der Árpádenherzöge gewesen sein, dagegen hatte Anonymus keine Kenntnis von der Mährenherrschaft in diesem Gebiet im 10. Jahrhundert. Wie andere, ebenfalls fiktive Personen stirbt Zobor in der gleichnamigen Ortschaft. Die Namen Zobor und Nyitra wurden im 11. Jahrhundert durch die Andreas- bzw. Benedikt-Legende allgemein bekannt (SRH 2, S. 347–362). Der Umstand, daß der Herzog von Böhmen 1198 den Königstitel annahm, ist für die Datierung der Gesta nicht hilfreich.

209. Die Schilderung deutet auf gute Ortskenntnisse des Autors. Die Wehrlinie von Burggespanschaften am Fluß Vág (heute: Váh) wurde wahrscheinlich in der ersten Hälfte des 11. Jahrhunderts angelegt. Diese Burgen dürften unter jenen *novem civitates* gewesen sein, die Kaiser Heinrich III. 1042 von König Aba eroberte (*Annales Altahenses maiores* a. 1042, S. 32). Nur Trencsény entwickelte sich zum Komitatssitz. Die

Ortschaften im Komitat Nyitra (heute CS) waren Sempte – heute Sántava, und Galgóc – heute Hlohovec. Im Komitat Trencsény (heute CS): Trencsény – heute Trenčín, und Bolondóc – heute Beckov. Die Lage von Bányia im Komitat Nyitra ist umstritten, möglicherweise ist es mit Vígvár (heute Vesele – CS) oder Banka gleichzusetzen. Borona und Sárvár könnten Befestigungen der Wehrlinie am Fluß March (Morva, Morava) gewesen sein, vgl. KRISTÓ, Vármegyék S. 345–370; PAIS-GYÖRFFY, Jegyzetek S. 141f. Der Ausdruck *custodes* weist auf die Funktion der Burgbesatzung bei der Grenzverteidigung.

210. Berg in der Gegend von Szolnok, wörtlich „Berg ohne Gipfel“.

211. Das Motiv der Ritter, die vor der Schlacht nicht zu schlafen wagen, ist ein epischer Topos, der auch – wie das Motiv von der Gesandtschaft oben Kap. 14. Anm. 122 – in dem mit Anonymus etwa gleichzeitigen Chanson d'Aspremont (Verse 4577f.; zu den Geste de Charlemagne gehörig, vgl. Lexikon des Mittelalters 3, 1704) nachzuweisen ist und auch in der ungarischen Chronik-Redaktion des 14. Jahrhunderts Kap. 121 weiterlebt, vgl. GYÖRFFY, Gesta regum S. 61.

212. Die Schilderung ist die, welche die Historia de preliis von Alexander d. Gr. gibt *Alexander cepit eos confortare dicens „...“* (2, 42; ähnlich 2, 64).

213. GYÖRFFY, Gesta regum S. 94, weist den Vergleich auch in der zeitgenössischen Historia Roderici (HR) nach. Die dort behandelte Kriegszüge des Campidoctus (Campeador, El Cid) weisen in der Tat viele sachliche Parallelen mit den Gesta Hungarorum auf: eine zerstörte Stadt wird wieder aufgebaut und mit Mauern umgeben (HR 46 – Anon. Kap. 1.); siegreiche Krieger kehren freudig zurück (HR 41 – Anon. Kap. 44, 50, 52); man schließt einen dauerhaften Frieden (HR 47 – Anon. 12); Feiglinge werden mit Frauen verglichen (HR 38, 39 – Anon. Kap. 39); ein Feind wird verspottet (HR 38 – Anon. Kap. 15). In keinem Fall findet sich eine Wendung wörtlich übernommen, was eher gegen einen Zusammenhang der beiden Stücke sprechen dürfte. Vgl. auch oben Kap. 5, Anm. 53.

214. Der Name des Hornbläusers Lél hat eine sprechende Etymologie, da er von ungarisch „lélekzet, lehelet“, d. h. Atem, Hauch, abzuleiten ist. Die heutige ungarische Namensform ist Lehel. Es fällt auf, daß Anonymus die anderwärts (Chronik-Redaktion des 14. Jh., Kap. 60, SRH 1, S 307f.) überlieferte Sage von Lél nicht erwähnt: Danach habe Lél nach seiner Gefangennahme bei Lechfeld als letzten Wunsch vor der Hinrichtung noch einmal sein Horn erbeten und damit den deutschen Kaiser erschlagen. Wenige Jahrzehnte nach Anonymus referiert Simon von Kéza (Kap. 40, SRH 1, S. 169) diese Fabel, weist sie aber sofort selbst als unglaubwürdig zurück. Anonymus läßt Lél jedenfalls zusammen mit Bulcsú auftreten, mit dem er

tatsächlich gemeinsam bei Lechfeld gekämpft hatte, vgl. die sorgfältige Zusammenstellung der Nachrichten bei SOLYMOSSY, Lél vezér.

215. Deutlich nach der Alexandersage formuliert, wo es heißt *Sonuerunt itaque tubas bellicas per partes et ceperunt acriter pugnare inter se* (Historia de preliis 1, 168), oder wenig später: *sonuerunt itaque tubas bellicas per partes et... statim mixta est utraque (acies var. l.) hostis. Tunc ceperunt pugnare inter se acriter...* (Hist. de preliis 1, 192), vgl. auch oben Kap. 8 und unten Kap. 41, 44, 48.

216. Bei Konstantinos Porphyrogenetos, Kap. 40 heißt Bulcsú Vater nicht Bogát sondern Kál. Liutprand von Cremona erwähnt *duo reges Dursác et Bugat* der Ungarn im Zusammenhang mit dem Einfall in Italien 921 (Antapodosis 2, 61 S. 65), ebenso kennt auch Aventinus Bogát, aber keiner der beiden spricht von einer Verwandtschaft mit Bulcsú, der um 950 in Byzanz war. Nach den Annales Admontenses und den Annales Sangallenses, jeweils z. J. 955, wurde er nach der Schlacht auf dem Lechfeld 955 hingerichtet. Bulcsú und Bogát sind als geographische Namen nachweisbar im Komitat Vas. Das Geschlecht Vérbulcsú bestand noch im 13. Jahrhundert im Komitat Zala, vgl. GYÖRFFY, Krónikáink S. 119.

217. Nach den schon oben Kap. 8 zitierten Stellen der Alexandersage (Hist. de preliis 1, 176, 1, 194) formuliert (*cumque vidisset Darius rex suos in bello deficere... iniiit fugam*), auch unten Kap. 41.

218. Auch mit dem alten ungarischen Namen hieß Belgrad Bolgárfehérvár oder Nándorfehérvár, was „Alba Bulgariae“ entspricht. 1182 durch König Béla III. von Byzanz erobert, gelangte es als Mitgift der Tochter des Königs Margarete wieder in den Besitz des Kaisers Isaak II. Angelos. Nach Entstehung des zweiten bulgarischen Reiches wurde Belgrad 1213/14 von König Andreas II. abermals erobert.

219. Der Episode liegt der Ortsname Görögrév (Griechenfurt) zugrunde. Zu Alpár vgl. unten Anm. 223 und GYÖRFFY, Formation S. 39.

220. Körtvélytó (tó ung. Teich) ist der Name eines toten Armes der Theiß. Heute auch Name einer Puszta-Gegend bei Hódmezővásárhely, Komitat Csongrád, vgl. GYÖRFFY, Árpád-kori Magyarország 1, S 897.

221. „Obstreicher Wald“.

222. Szer bedeutet „Reihe, Ordnung, Weise“, allgemein ein Ortsname, wo ein Ereignis stattfand. Wieder schließt Anonymus vom Namen auf das Ereignis. Heute Pusztaszer im Komitat Csongrád, wo ein Eigenkloster des Geschlechts Bor-Kalán urkundlich 1233 erwähnt ist, vgl. GYÖRFFY, Árpád-kori Magyarország 1, S. 904f; TROGMAYER-ZOMBORI, Szer S. 10–16.

223. Alpár war im Besitz des griechisch-orthodoxen Klosters von Száva-szentdemeter (heute Sremska Mitrovica – YU), und eine Erdburg ist hier tatsächlich belegt. Auch das Geschlecht der Bor-Kalán hatte in Alpár Besitz, vgl. GYÖRFFY, Árpád-kori Magyarország 1, S. 890f.

224. Bőd heute Flurname nahe Csongrád, vgl. GYÖRFFY, Árpád-kori Magyarország 1, S. 892.

225. Die Etymologie ist zutreffend. Csongrád wurde später Komitatssitz, vgl. GYÖRFFY, Árpád-kori Magyarország 1, S. 893f.

226. Im Komitat Szerém, heute Stari Slankamen – YU.

227. Zur Fügung *principes et ductores* vgl. oben Kap. 33 Anm. 198.

228. Zu Lél vgl. oben Kap. 39, Anm. 214.

229. Die sagenhafte Gestalt von Botond wird bei Anonymus in besonderer Weise dargestellt. Während Botond in der Chronik-Redaktion des 14. Jahrhunderts (Kap. 62) einfacher Soldat beim Heereszug gegen Byzanz ist, erscheint er bei Anonymus als vornehmer Held mehrerer europäischer Schlachtfelder. Der Name Kölpény klingt an den Namen des Petschenegstammes Külpej an, so daß Anonymus möglicherweise eine petschenegische Sage mit der Tradition des Geschlechtes der Győr zusammengebracht hat, vgl. KRISTÓ–MAKK–SZEGFÜ, Adatok korai helyneveink ismeretéhez S. 24. Eine abweichende Etymologie, mit Herleitung von varägischen bzw. normannischen Wurzeln bei GYÖRFFY, Tanulmányok a magyar állam eredetéről S. 90. Das von Botond eingeschlagene Tor von Byzanz (unten Kap. 42) kann symbolisch für die Einnahme der Stadt gestanden haben. Wie zu erwarten, lebte in dem von Anonymus zu Botond geschilderten Gebiet im 13. Jahrhundert das Geschlecht der Botond, ferner ist eine Burg Kölpény (heute Kupinovo – YU) nachweisbar, vgl. ТОПН, Botond-monda S. 466–483.

230. Die Schlachtenschilderung erfolgt wieder mit den Worten der *Historia de preliis* (1, S. 50), vgl. oben Kap. 8.

231. Formulierung aus der *Historia de preliis* (1, S. 168, 174. u. ö) wie oben Kap. 8 und Kap. 39.

232. *Clastra Sancti Basilii*, ein Paß durch das Balkan-Gebirge zwischen Sofia und Plovdiv (Philippopolis), auch als Trajanstor und als Klaus von Wasilitza bezeichnet. DEER, Aachen S. 54–56, weist darauf hin, daß die hier erwähnten geographischen Namen des Balkan-Gebirges um 1200 vom dritten Kreuzzug (1189/90) her der Bevölkerung bekannt gewesen sein dürften. Unter den ungarischen Kreuzfahrern, die sich Friedrich Barbarossa anschlossen, ist z. B. ein Bischof Ugrin aus dem Geschlecht Csák bekannt. Die Ungarn wurden dann von König Béla III. noch im November 1189 aus der Umgebung von Adrianopolis zurückbeordert. Die von Deér angeführ-

ten Parallelen zwischen der *Historia de expeditione Friderici* des sog. Ansbert und Anonymus sind nicht überzeugend.

233. Rác: ungarisch „serbisch“, dem südlichen Teil des heutigen Serbiens entsprechend, das in der ungarischen Geschichte der Zeit eine wichtige Rolle spielte. 1183 griff König Béla III. an Serbiens Seite Byzanz an und drang bis Niš und Sofia vor, 1192/93 nahm er einen Teil Serbiens ein, das damals gerade von Byzanz unabhängig wurde. 1201 führte König Emmerich Krieg gegen Serbien und nahm 1202 unter die Titel des Königs von Ungarn auch den des Königs von Serbien auf.

234. Split – YU.

235. Unter Kroatien wurde ursprünglich nur der schmale Landstreifen zwischen dem Gvozd-Gebirge und der Adria verstanden. Die Geschichte der Gebiete nördlich davon, also südlich der Drau, ist im 11. Jahrhundert mangelhaft dokumentiert. Die ungarischen Komitate im Süden Transdanubiens (Baranya, Somogy, Zala) erstreckten sich bis jenseits der Drau, manchmal sogar bis zur Save. 1091 kam Kroatien unter ungarische Hoheit, als die Witwe König Zvonimirs von Kroatien, die Schwester des Königs Ladislaus I., des Heiligen, die Herrschaft ihrem Bruder übergab. König Koloman von Ungarn (1095–1116) ließ sich als erster zum König von Kroatien und Dalmatien krönen und ernannte für die Verwaltung des Gebietes als königlichen Würdenträger einen Banus. Der Großteil von Dalmatien und Kroatien war zwischen 1165 und 1180 unter byzantinischer Herrschaft, wohl als Kompensation dafür wurde damals das Save-Gebiet jenem Teil des Banats Kroatien angeschlossen, der unter ungarischer Hoheit verblieben war. Nach der ungarischen Zurückeroberung des Gebietes um 1180 war der Statthalter und Banus zugleich auch der Herr des Save-Gebietes. Bis zur Mitte des 13. Jahrhunderts wurde dann die Drau zur Nordgrenze des Banats, wie Anonymus unten Kap. 47 bestätigt (*subiugaret sibi terram Pannoniae usque ad fluvium Drava*). Die Anwendung des Attributs *totus* für Kroatien im Text ist ein Anhaltspunkt dafür, daß sich die Macht des Banus an der Wende des 12. zum 13. Jahrhundert auch auf das Save-Gebiet ausdehnte, vgl. KRISTÓ, Feudális széttagolódás S. 84–93; GYÖRFFY, Nordwestgrenze S. 295–313.

236. *Praesens pagina* ist eine in Urkunden geläufige Wendung, in der ungarischen Kanzlei praxis ab 1193 nachweisbar, vgl. SZILÁGYI, Anonymuskérdés S. 51–54.

237. Zu Botond vgl. Anm. 229 oben zu Kap. 41. die Sage wird auf den Krieg gegen Byzanz vom Jahr 958 bezogen.

238. Die Bezugnahme Anonymus auf mündliche Traditionen ist erwartungsgemäß viel behandelt worden, ohne daß sich aus dem Text selbst Genaueres ergäbe; ganz eindeutig ist seine Distanzierung im letzten Teil von

*falsis fabulis*, deren Inhalt er nicht zu behandeln gedenkt. Da er auch oben die ungarischen Spielleute schildert, die aus der Alexander-Sage rezitieren, seine Überlieferung der Raubzüge nach der Landnahme aus westlichen Quellen stammt (s. oben Kap. 25 und unten Kap. 53ff.), ist der Anteil der mündlichen Überlieferung, den uns Anonymus erhalten hat, wohl geringer anzusetzen als bisher üblich, vgl. auch HONTI, Anonymus S. 212–214.

239. Der Berg Petrovagora – YU.

240. Der deutsche wie der ungarische Name (Zágráb) leiten sich vom serbo-kroatischen Zagreb ab. Das Bistum Zagreb wurde unter Ladislaus I. dem Heiligen Anfang der 90er Jahre des 11. Jahrhunderts gegründet, später wurde der Ort Komitatssitz.

241. Heute Slavonska Požega, zunächst im Komitat Baranya, später Sitz eines Komitats. Hier die früheste Erwähnung.

242. Heute Vukovar – YU. Zu Agram, Pozsega und Valkó vgl. KRISTÓ, Vármegyék S. 296–312.

243. Nicht eindeutig identifizierbar, vielleicht das Dorf Geréc an der Mündung des Flusses Vajas (Mosztonga) in die Donau, vgl. PAIS-GÖRFFY, Jegyzetek S. 148; BENEDEY, Gesta S. 222.

244. Luc. 16, 19 *epulabatur cotidie splendide*.

245. Vgl. unten Kap. 57.

246. Vornehme Familien ausländischer Abstammung wurden rasch ungarisiert und nahmen prominente Stellen in der gesellschaftlichen Hierarchie der Landnahmezeit ein.

247. Sitz des Komitats Bodrog, das wahrscheinlich bereits unter König Stephan dem Heiligen eingerichtet wurde, vgl. GYÖRFFY, Árpád-kori Magyarország 1, S. 711–713.

248. Die Insel Csepel wird auch in einer Urkunde von König Géza II. von 1148 als königlicher Besitz aufgeführt. Das königliche Gestüt auf der Insel ist erwähnt in der auf 1019 datierten gefälschten Stiftungsurkunde für die Abtei Zalavár. Der Name Insel Csepel ist urkundlich erstmals 1258 erwähnt, die Nennung bei Anonymus ist also der früheste Beleg überhaupt. Csepel ist keine Ableitung von einem Eigennamen sondern heißt „neuer Trieb“, „Gesträuch“. König Béla III. datierte 1183 eine Urkunde auf der Insel, 1189 lud er Friedrich Barbarossa auf die Insel zur Jagd ein, vgl. BENKÓ, Anonymusi hagyomány; GYÖRFFY, Budapest S. 265; KUMOROVITZ, Budapest S. 37 f.

249. Matth. 27, 8 *Propter hoc vocatus est (ager ille...) usque in hodiernum diem*. Der Titel *magister agasonum* ist erstmals 1229 belegt, und zwar für den Marschall der Königin.

250. Vgl. oben Kap. 11.

251. Eine Festung im Komitat Krassó, das heutige Palánka (Bačka Palanka – YU).

252. Vgl. oben Kap. 11.

253. Eine wichtige Furt an der Theiß, unterhalb der Einmündung des Flusses Maros. An beiden Ufern entstand eine Ortschaft namens Kanizsa, zum Komitat Bodrog bzw. Csanád gehörig, heute Stara Kanjiža und Nova Kanjiža – YU, vgl. GYÖRFFY, Árpád-kori Magyarország 1, S. 721 und 868.

254. Wahrscheinlich der Fluß Béga, ein Nebenfluß der Theiß.

255. Auf der rechten Seite des Flusses Temes, nahe Módos (Jaša Tomić – YU).

256. Die gemeinsame Nennung der drei Volksstämme spiegelt die politischen Verhältnisse zur Zeit der Entstehung des zweiten bulgarischen Reiches (ab 1187) wider, vgl. PAULER, Anonymus S. 113.

257. Die Kampfschilderung wie oben Kap. 8, 39, 41 und unten Kap. 48 nach der Alexandersage, *Historia de preliis 1, S. 192 (sonuerunt itaque tubas bellicas ... ceperunt pugnare inter se acriter)*.

258. Die Kampfbeschreibung hält sich wieder an die Alexandersage, vgl. oben zu Kap. 8 und *Historia de preliis 1, S. 194. ...et cadebant pedestres homines ante eos sicut messis cadit in campo ante plenitudinem messorum (var. l.)*.

259. Kenéz (knez, kyniz) ist ein im Ungarn des 11.–13. Jahrhunderts gebräuchlicher Ausdruck für slawische Würdenträger, vgl. *A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára Bd. 2, S. 442 f.*

260. Biblische Wendungen: Psalm 67, 3 *sicut fluit cera a facie ignis*; 1. Reg. 15, 8, Judith 2, 16 *in ore gladii*.

261. Heute Kovin – YU. Das Komitat mit Sitz in Keve entstand aus einem Teil des Komitats Csanád, vgl. KRISTÓ, Vármegyék S. 465–467; GYÖRFFY, Árpád-kori Magyarország 3, S. 317–319. 1204 richtet sich die Aufmerksamkeit auf den Ort, weil König Emmerich den Gesandten des Papstes von dort nicht zu den Bulgaren weiterreisen läßt.

262. Heute Orşova – R.

263. Einer der ältesten Belege für die Form *Mare Nigrum*, vgl. VACZY, Anonymus és kora S. 30–32.

264. Auch diese Charakterisierung der Ungarn ist – vielleicht durch das vorangehende *Macedoniam* angeregt – aus Alexandersage übernommen:

Historia de preliis 2, S. 12: (Alexander) *nihil aliud optat facere nisi ire preliando et subiugando sibi gentes et conquirendo sibi nomen et victoriam*. Vgl. BORSZAK, Nagy Sándor S. 15. ff.

265. Ortschaft am linken Theißufer, nördlich von Titel, vgl. PAIS-GYÖRFFY, Jegyzetek S. 167.

266. Heute Braničevo – YU. König Béla III. nahm Belgrad und Barancs 1182 ein. Damals wurden auch Syrmien und ein Teil Dalmatiens aus der byzantinischen Herrschaft zurückerobert.

267. Heute Sofia. Der mittelalterliche ungarische Name für Bulgariens Hauptstadt war Szeredőc, lateinisch Serdica, vgl. Kiss, Földrajzi nevek, 2, S. 589. Im Verlauf des oben erwähnten Kriegszuges wurde 1183 von den Ungarn auch Niš und Seredőc eingenommen. Als 1185/86 Béla III. seine Tochter Margarete dem Kaiser von Byzanz Isaak II. zur Gemahlin gab, bestimmte er ihr die von Ungarn besetzten Gebiete – mit Ausnahme von Dalmatien und Syrmien – zur Mitgift. Deswegen entbrannte ein Konflikt zwischen Byzanz und dem Gründer des zweiten bulgarischen Reiches Kalajan (1197–1207), und König Emmerich II. mußte 1202 zur Verteidigung dieser Gebiete einen Kriegszug unternehmen, vgl. MARR, The Árpáds S. 111–121; TAUTU, Le Conflit.

268. Vgl. oben Kap. 42. Anm. 232.

269. Philippopolis, heute Plovdiv – BG. Die geläufigere Übersetzung von „polis“ war *civitas* oder *urbs*.

270. Wohl eine Verballhornung von Neopatras – GR, vgl. PAIS-GYÖRFFY, Jegyzetek S. 153.

271. Durres–Albanien. „Durasu“ könnte die alte ungarische Bezeichnung gewesen sein, vgl. PAIS-GYÖRFFY, Jegyzetek S. 145.

272. Wortspiel mit mittelhochdeutsch *stübz* „verkehrt, dumm“, vgl. HORVÁTH, Griechische Sprachkenntnisse S. 19 f. Der Volksname *moger* ist oben Kap. 36 behandelt. Die ungarische Bezeichnung *Csaba-magyarja* heißt Csabas Volk. In der Darstellung bei Anonymus sind möglicherweise zwei Traditionen vermischt: Die der im Osten gebliebenen Szóvár-Madjaren und die eines Fürsten Csaba, der in der Hunnengeschichte des Simon von Kéza und in der Ursprungssage der Székler eine Rolle spielt. In der bei Simon von Kéza ausgebildeten Form war die Sage Anonymus jedoch nicht bekannt, dort ist Csaba Attilas Sohn. Die Figur eines Helden der „Streifzüge“ mit diesem Namen ist zwar erst im 16. Jahrhundert bei Aventin belegt, dürfte aber älteren Ursprungs sein und hier schon eine Rolle gespielt haben.

273. Heute ein Außenbezirk von Budapest gegenüber der Insel Csepel. Die Bedeutung des Namens, „sumpfiger Fluß“ spricht für den Bezug auf einen Nebenarm der Donau, vgl. PAIS-GYÖRFFY, Jegyzetek S. 163.

274. Der heutige Bach Rákos auf der Pester Seite von Budapest. Die Kenntnis der Orts- und Flurnamen um Buda kann aus den Verbindungen zum königlichen Hof herrühren. GYÖRFFY, Rejtély S. 24 schließt hieraus, daß Anonymus ein Amt in der Propstei von Óbuda bekleidet habe, was aber keineswegs zwingend folgt.

275. Am nördlichen Rand des heutigen Budapest, zu beiden Seiten der Donau: Békásmegyér und Káposztásmegyér.

276. Zum Ruinenkult des 12. Jahrhunderts vgl. GYÖRY, Gesta regum S. 19 f., 33.

277. Für die Bezeichnung der sozialen Schichten bieten die in Ungarn ausgestellten Urkunden reiches Belegmaterial. Die Vornehmen werden bis ins ausgehende 12. Jahrhundert – wie hier – als *nobiles* bezeichnet. Vom beginnenden 13. Jahrhundert an kommt *servientes* (als *servientes regis*) für die Bezeichnung höherer Ränge vor. BOLLA, Jogilag egységes jobbágyosztály S. 61, interpretiert den Passus dahingehend, daß zu Anonymus Zeiten noch die teilweise aus Gemeinfreien organisierten Streitkräfte bestanden hätten, deren verschiedene gesellschaftlichen Gruppen durch die hier genannten Kategorien repräsentiert worden seien, vgl. noch SZILÁGYI, Anonymus-kérdés S. 21 f.

278. Vgl. Esdra 1, 2 *omnia regna terrae dedit mihi Dominus Deus...*

279. Zu *more paganismo* vgl. oben Kap. 5, Anm. 52.

280. Zu dieser ältesten Beschreibung eines Turniers in Ungarn vgl. FÜGEDI, Turniere S. 391. Bei Arnold von Lübeck, Chronica Slavorum IV, 8 ist zum Jahr 1189 geschildert, wie Friedrich Barbarossa auf dem Kreuzzug in Ungarn Heerschau hält und *militie ludum gaudens in propria persona ordinavit* [MGH SS rer. Germ. in usum schol. (14) S. 131]

281. Wörtlich „hundert Hügel“, heute Százhalombatta im Komitat Pest. Dort befand sich eine vermutlich keltische Anlage von Hügelgräbern, „Kumanenhügel“ genannt, vgl. Kiss, Földrajzi nevek 2, S. 535.

282. Diósd im Komitat Pest.

283. Zur Burg Kurszán siehe oben Kap. 6.

284. Baranya, Sitz des gleichnamigen, im 11. Jahrhundert organisierten Komitats, vgl. KRISTÓ, Vármegeyék s. 288–294.

285. Dunaszekcső, Komitat Baranya. Anonymus leitete den Namen fälschlich von „szék“ d. h. „Sitz“ ab, zugrundeliegt jedoch „szökik“, d. h. „fliehen“, vgl. Kiss, Földrajzi nevek 1, S. 398.

286. Vajta im Komitat Fejér. 1212 stifteten die Baracska dem dortigen Kloster Besitz, vgl. GYÖRFFY, Árpád-kori Magyarország 2, S. 327, 413.



287. Veszprém, schon unter König Stephan d. Hl. organisiert, ist eines der ältesten Komitate, die Bezeichnung als *civitas* deutet auf die Bedeutung der Stadt, die schon unter Stephan beim Aufstand von Koppány eine wichtige Rolle spielte, vgl. KRISTÓ, *Vármegyék* S. 260–262.

288. Vasvár ist die wörtliche Übersetzung von „Eisenburg“. Die wichtige Festung an Ungarns Westgrenze war Komitatssitz, vgl. KRISTÓ, *Vármegyék* S. 273–278.

289. Siedlung im Komitat Fejér.

290. Im Komitat Veszprém, zwischen Veszprém und dem heutigen Várpalota.

291. Die Schlachtschilderung aus *Historia de Preliis* 1, 110 ...*et cepit acriter pugnare cum eo... et pugnatum est usque ad occasum solis*, vgl. oben Kap. 8, 39, 41 und 44.

292. Die Stelle gab zu Überlegungen Anlaß, ob mit „Römern“ Untertanen des Römisch-Deutschen Reiches gemeint sein könnten, da sich in Veszprém als Stadt der ungarischen Königinnen in der Begleitung der Gemahlin Andreas II. viele Deutsche aufgehalten haben dürften; vermutlich sollte man aus der Fluchrichtung aber nicht zu viele historische Fakten herauslesen wollen.

293. Die Volksetymologie bei Anonymus wird von der Sprachwissenschaft nicht bestätigt, welche in Lapincs eine keltische Wurzel der Bedeutung „weiß“ erkennen will, vgl. KISS, *Földrajzi nevek* 2, S. 14. Der Lapincs mündet bei Szentgotthárd (Komitat Vas) in die Raab.

294. Warum Anonymus den Plattensee (Balaton) als Fluß bezeichnet, ist ungeklärt, vgl. MELICH, *Balaton folyó?*

295. Das heutige Tihany am Plattensee.

296. Wald unweit von Budapest, in einer Urkunde von 1411 als in der Nähe von Nagytétény beschrieben, einem heutigen Außenbezirk der Stadt, vgl. KUMOROVITZ, *Buda* S. 39.

297. Die Wendung *arpalice ambulans* ist viel erörtert worden. Am wahrscheinlichsten ist, daß die jagdgewandte Königstochter Harpalyce aus Vergil, *Aeneis* 1,317 (auch *Excidium Troiae* 27,12 und 34,25) den Anstoß zum Wortspiel mit dem Namen Árpáds gab, vgl. KAPITÁNEFFY, *Anonymus* S. 727. Wenig überzeugend auch hierzu die Vorschläge von HORVÁTH, *Die griechischen Sprachkenntnisse* S. 23 f.

298. Bodajk, heute Siedlung im Komitat Fejér.

299. Die Sage, daß die Soldaten Kaiser Heinrichs III. hier 1051 ihre Schilde (ung. „vért“ = „Harnisch“) weggeworfen hätten, ist auch in der Chronik-Redaktion des 14. Jh. (Kap. 90, SRH 1, S. 350 f.) überliefert.

300. Die Burg Csákvár war Besitz des Geschlechtes Csák im Komitat Fejér. Der Ausdruck „am See“ ist etwas ungenau und soll wohl nur die Richtung vom Vértes-Gebirge ausdrücken. Zur Frage der mittelalterlichen Bezeichnung des Velence-Sees als Fertő vgl. PAULER, *Anonymus* S. 101; GYÖRFFY, *Árpád-kori Magyarország* 2, S. 355.

301. Der Bach Sabaria, heute Pánzsa, entspringt an einem Berg (Mons Pannoniae), wo bereits unter Géza, dem Vater Stephans d. Hl. mit dem Bau einer Benediktinerabtei begonnen wurde, die unter dem Patrozinium des Hl. Martin stand. Daher erhielt der Berg den Namen Szt. Márton hegye (St. Martinsberg), und die Benediktiner bemühten sich, statt Szombathely (Steinamanger, im Altertum Savaria) ihre Abtei – das heutige Pannonhalma im Komitat Győr – als Geburtsort des Hl. Martin zu propagieren, vgl. VÁSZY, *Anonymus* S. 13–22; TÓTH, *Adatok* S. 239–262; zur topischen Landschaftsschilderung vgl. THOSS, *Studien zum locus amoenus* S. 34–59.

302. *Moroanensium* hier und unten Kap. 51 übersetzt „an der Mur“ – ist das Produkt eines Abschreibefehlers oder Mißverständnisses der Vorlage durch Anonymus. Bei Regino heißt es zum Jahr 889 (S. 132) *Caranthanorum, Marahensium ac Vulgarum fines crebris incursionum infestationibus irrumpunt*. Vielleicht hat Anonymus nur das dritte Glied vergessen (allerdings dann gleich zweimal) und es wäre zu übersetzen „Kärntner, Mähren und Bulgaren“. Die Leser, die von der Vorlage nicht wußten, konnten *Moroanensium* aber nur als Attribut der Kärntner auffassen und hier lag es am nächsten, an die Mur zu denken. Abwegig BOBA, „Caranthani Marahenses“, der auch die Regino-Stelle im Sinn einer Theorie großmährischer Verbindungen zu Kärnten interpretiert, unter anderem mit der abstrusen Begründung, in der Regino-Handschrift aus dem 10. Jh. stehe kein Komma zwischen *Caranthanorum* und *Marahensium*. Vgl. noch PAULER, *Anonymus* S. 101 und GYÖRFFY, *Formation* S. 36 f.

303. Deut. 23,14 ... *tradat tibi inimicos tuos*, auch 1. Paral. 22,18. *radicati* wie oben Kap. 18, Anm. 142<sup>2</sup>.

304. Die Namen von Árpáds Söhnen sind bei Konst. Porph. Kap. 40 als Tarkacsu, Jeleg, Jutocs und Zolta überliefert. Dort heißt es weiter: Jutocsa zeugte Falicsi, den jetzigen Fürsten, Zolta zeugte Taksony. Die ungarische Chronistik überliefert den Namen Falicsi nicht.

305. Vgl. Psalm 113,4. ... *arietes, et colles sicut agni ovium*.

306. Auch die Chronik-Redaktion des 14. Jahrhunderts (Kap. 137, SRH 1, S. 412) bezeichnet die Tiefebene, die sich von Pest bis zur Theiß erstreckt, mit diesen Worten.

307. Es ist auffällig, daß Anonymus die Székler nicht an ihrem späteren Wohnstätten in Siebenbürgen sondern im Komitat Bihar einführt. Seine Darstellung wird durch einige Ortsnamen in Bihar (z. B. Székelyhíd) und urkundliche Belege bestätigt: 1217 bildeten in Bihar die wehrpflichtigen Székler eine eigene Hundertschaft, vgl. GYÖRFFY, Ursprung der Szekler S. 76–131; GÖCKENJAN, Hilfsvölker S. 114–139.

308. Auch zur Zeit der Landnahme zogen jene Völker an der Spitze des Heeres, die sich den Ungarn im Laufe ihrer Wanderung angeschlossen hatten. Anonymus schildert jedoch die ihm geläufige Kriegspraxis seiner eigenen Zeit, in der die leichtbewaffnete Reiterei – so auch die Székler – vor dem ritterlichen Heer den Angriff übernahm und die Feinde verwirren sollte. Székler werden im 12. Jahrhundert in mehreren Schlachtberichten erwähnt, so zu 1116 und 1146. Noch in einer Urkunde von 1499 wird unter die militärischen Pflichten der Székler gezählt, im ungarischen Heer beim Angriff die Vorhut, beim Rückzug die Nachhut zu bilden, vgl. GYÖRFFY, Ursprung der Szekler S. 81 f.

309. Szarvas: Siedlung im Komitat Békés, mittelalterlicher Name Szarvas-halom, vgl. GYÖRFFY, Árpád-kori Magyarország I, S. 513.

310. Vgl. oben Kap. 11. Anm. 104.

311. Zur Rolle von Ösbó und Velek vgl. oben Kap. 19, zur Vorbereitung des Kriegszuges oben Kap. 19 und 20.

312. *nudis pedibus* wie oben Kap. 11 mit Anm. 100.

313. Die Vermählung mit der Tochter des Feindes ist epischer Topos, hier möglicherweise durch die Heirat von Aeneas und Lavinia im *Excidium Troiae* (S. 122) angeregt, woher auch die Einzelheit der Eroberung stammen könnte, daß *terciadecima die ... ad muros scalas ponere cepit*.

314. *Historia de Preliis* 1,216 *plurimis diebus nuptialiter epulabatur ... cum Macedonibus et Persis*.

315. Die unterschiedliche Ausdrucksweise *castrum Bezprem* bzw. *comitatum de Zarand* bei sachlich gleicher Gegebenheit hat zu Interpretationen angeregt. Beide Male ist die jeweilige Burg selbst mit dem zugehörigen Besitztum Komitatssitz. Ungeklärt ist, ob hier die Besetzung von königlichen Ämtern beschrieben wird oder aber die Vergabe von Komitaten (Burggespanschaften) und ihre Exemption aus der königlichen Dispositionsgewalt. Der zweite Teil des Satzes – *sic ceteris nobilibus honores et loca condonavit* – weist eher auf königliche Ämter auch bei den genannten zwei Orten, dahingehend äußert sich KRISTÓ, Vármegyék, während HORVÁTH, Meister P. S. 409 f. für die Verschenkung eintritt und aus diesem Kapitel folgert, daß Anonymus ein Nachkomme Veleks, der oben Kap. 19 genannte

*Turda episcopus* gewesen sei, der auch einen christlichen, mit P. beginnenden Namen geführt habe.

316. Fejéregyháza bei Óbuda, später ein Pauliner-Kloster, hatte zur Zeit des Anonymus eine königliche Kapelle. Für das Todesjahr Árpáds ist dies die einzige Quelle.

317. Die Beschreibung Zoltas ist aus Kapitel 12 des Troja-Romans von Dares Phrygius übernommen, wobei die Eigenschaften der verschiedenen Mitglieder der trojanischen Herrscherfamilie kombiniert werden: (*Deiphobum et Helenum*) *similes patri dissimili natura ... (Hectorem) blaesum candidum ... (Alexandrum) capillo molli et flavo ... (Cassandram) mediocri statura ... (Hectorem) bellicosum animo magno in civibus clementem ... (Alexandrum) voce suavi cupidum imperii*. Vgl. oben Kap. 4, Anm. 43.

318. Anonymus zitiert hier – trotz des Hinweises auf das *ius consuetudinis* – aus Isidors Etymolgien (5,14) über die Anfänge der Rechtssprechung: *fuertunt enim quidam prudentes et arbitri aequitatis, qui institutiones civiles iuris compositas ediderunt, quibus dissidentium lites contentionesque sopirent*. Der Begriff *rectores* könnte aus der *Historia de Preliis* (1, 210, 214 u. ö.) übernommen sein, vgl. HORVÁTH, Persönlichkeit S. 375; GERICS, 236 f. Allerdings kann Isidor auch indirekt zitiert sein, da die Stelle auch im *Decretum Gratiani* (1, Dist. 2, c. 5 = Friedberg 4,7) angeführt ist.

319. Tradition des Geschlechtes *Vérbulesú* (ung. „Vér“ = „Blut“), vgl. Prov. 29,10 *vir sanguinis*.

320. Ab hier folgt Anonymus dem Text von Reginos Chronik zum Jahr 901. Dieselbe Schilderung findet sich in der Chronik-Redaktion des 14. Jahrhunderts, doch steht der Text bei Anonymus dem Original näher, vgl. DOMANOVSKÝ, Anonymus S. 172. Zum Mißverständnis bei Anonymus, der den Tod von Graf Waldo irrtümlich den Ungarn zuschrieb und zur Deutung der Stelle *belluyno furori* vgl. SILAGI, Die Ungarnstürme S. 255–259, wo wahrscheinlich gemacht wird, daß Anonymus keine andere Quelle für die Ungarnstürme besaß und durch leichte Änderungen ein günstigeres Bild von den landnehmenden Ungarn vermitteln wollte. Dagegen bieten MALYUSZ-KRISTÓ, *Commentarii* 1, S. 222 für die Nennung von Padua statt des *cuncta* bei Regino keine Erklärung („*explicari non potest*“).

321. Diesem Kapitel liegt Schilderung zugrunde, die Reginos Fortsetzer für die Jahre 907–910 und 912 gegeben hat, vgl. SILAGI, Ungarnstürme S. 257 f.

322. Der schwerwiegendste Eingriff der ungarischen Geschichtsschreibung in die überkommene Tradition ist die Unterdrückung der Nachrichten über die Schlacht am Lechfeld, vgl. SILAGI, Ungarnstürme S. 264–266. Die Niederlage am Inn erlitten die Ungarn 913, nicht im fünften Regierungsjahr Konrads (911–918). Lél und Bulcsú wurden nach Lechfeld 955 am Galgen

hingerichtet. Da der Fortsetzer Reginos bei Lechfeld den Tod eines Herzogs Konrad erwähnt – *Conradus quondam dux ibi occiditur* – kann man mit einiger Mühe an ein Mißverständnis durch Anonymus glauben. Angesichts der sehr deutlichen Schilderung seiner Quelle ist aber eine absichtliche Entstellung der für Ungarn unrühmlichen Schilderung wahrscheinlicher, man müßte sonst die Intelligenz des Verfassers ungewöhnlich niedrig einschätzen.

323. Vergil, Aeneis 2, 353 *moriamur et in media arma ruamus*, vgl. GYÖRY, *Gesta regum* S. 38.

324. Die Bedeutung von *embola* ist umstritten. MACARTNEY, *Medieval Hungarian Historians* S. 35 Anm. 2 qualifiziert den Satz als „bizarre mixture“ und schließt aus ihm auf eine schriftliche Quelle für die nationale Überlieferung. Das Wort begegnet auch in der Chronik-Redaktion des 14. Jh. (Kap. 103, SRH 1, S. 369), ferner im Codex Iustiniani L. 1, tit. 22, dort in der Bedeutung „Ladung eines Schiffes“, HORVÁTH, *Griechische Sprachkenntnisse* S. 24 f. übersetzt das Wort als „Angriff“, und davon „Kriegsheer“. Vgl. noch BÓNIS, *Einflüsse* S. 15 und zuletzt VESZPRÉMY, *Felix embola*, mit einer Zusammenstellung der Nachweise für das Wort: *embola – militum superhabundantia, embola est enim excrescens iuventus*, Die Glossen des Irnerius hg. Gustav PESCATORE, Greifswald 1888, S. 87. Das Wortspiel mit *exercitatio* nach Isidor, *Etymologiae* 9, 3, 58.

325. Gleichsam als Ausgleich für die elegant überspielte Niederlage folgen hier die Ereignisse der Jahre 915, 917 und 932 nach dem Fortsetzer von Reginos Chronik, vgl. DOMANOVSKY, *Anonymus* S. 176 f. Die Beschreibung des Todes von Berthold und Erchanger ist ein Mißverständnis, sie wurden nicht von den Ungarn ermordet, sondern von Konrad I. hingerichtet, vgl. SILÁGI, *Ungarnstürme* S. 257.

326. Der Beschreibung von Taksony liegt die Alexanders d. Gr. zugrunde, *Historia de Preliis* 1,32 *coma capitis eius erat sicut coma leonis; oculi eius magni*, einzelne Eigenschaften auch aus Dares, *Excidium* 12 f.

327. Die Chronologie dieser Ereignisse ist unsicher.

328. Otto der Große war im Jahr der Lechfeld-Schlacht tatsächlich noch König. Der hier von Anonymus erfundene Feldzug wird mit den angeblichen Rachebestrebungen gut motiviert.

329. Es ist dies eine unwiderlegbare Rechtfertigung der Ungarn für ihre Raubzüge, so auch in Kapitel 1 der Größeren Stephanslegende (*Scriptores rer. Hung.* 2, S. 378). Die Bezeichnung „Geißel Gottes“ für Attila wird bei Anonymus Kap. 20 eingeführt.

330. Übernahme aus Reginos Fortsetzer zum Jahr 954, vgl. DOMANOVSKY, *Anonymus* S. 178.

331. *Populos Aliminos* hatte PAIS, Faksimile-Ausgabe S. 138 als Eigennamen eines Stammes in Frankreich oder der Schweiz gedeutet, nachdem seine Übersetzung schon in die Edition durch Jakubovich SRH 1, S. 112 (und Register S. 508) Eingang gefunden hatte. Das Wort ist jedoch aus *ad* und *limen* zusammengesetzt, was im Zusammenhang des Geschehens plausibler ist als die Zusammensetzung aus *a* und *limen* mit der Bedeutung „entlegen“, die Mittellateinisches Wörterbuch 1, 455 vorgeschlagen wird.

332. Die Ortsangabe könnte aus der mündlichen Überlieferung des Geschlechtes Botond stammen, das seine Besitztümer – nachweisbar seit Mitte des 13. Jahrhunderts – im Süden Ungarns hatte, vgl. KARÁCSONYI, *Magyar nemzetségek* 1, S. 273 f.

333. Die Urkundenformel *notum sit omnibus scire volentibus* findet sich in der ungarischen königlichen Kanzlei seit Stephan III. (1162), vgl. SZILÁGYI, *Anonymus-kérdés* S. 40 f.

334. Die Grenzbeschreibung spiegelt den Zustand nach der Befreiung der bulgarischen Gebiete von byzantinischer Herrschaft, etwa ab 1204, wider, vgl. HORVÁTH MEISTER P. S. 390–396.

335. Zur Identifizierung von *Guncil* mit Bruck an der Leitha vgl. ERNST, Die „pons Guncil“ S. 158 f.

336. Der deutsch Karlburg genannte Ort heißt ungarisch Oroszvár („Russen-Burg“), heute Rusovce – CS. Die Ankunft der Ruthenen unter Álmos ist vom Autor erfunden, vgl. oben zu Kap. 10.

337. Für die frühe Ansiedlung der Petschenegen an der Westgrenze Ungarns zeugt indirekt eine Urkunde von 1203, aus der hervorgeht, daß sie zwischen 1146 und 1203 von ihren Besitzümern an der Leitha teilweise oder ganz abgesiedelt wurden, vgl. SZENTPÉTERY, *Regesta* Nr. 206; GYÖRFY, *Besenyők és magyarok*; GÖCKENJAN, *Hilfsvölker* S. 89–113; HATHÁZY, *Árpád-kori magyar hadszervezet*.

338. Zum Ausdruck *furor Teutonicus*, dem Mittelalter ganz geläufig, immer noch die beste Übersicht von DÜMLER, *Zum Furor Teutonicus*. Die Verwendung in ungarischen Quellen zusammengestellt bei MÁLYUSZ-KRISTÓ, *Commentarii* 1, S. 281 f.

339. Ein ähnlicher Bericht über Attila in der ungarischen Chronik-Redaktion des 14. Jahrhunderts, Kapitel 10 (SRH 1, S. 260–263), und über Fürst Géza bei Simon von Kéza, Kap. 76 (SRH 1, S. 188). MACARTNEY, *Studies VI/VII* S. 114 führt Parallelen bei Galfred von Monmouth an.

340. Im mittelalterlichen Ungarn lebte eine große Zahl von Mohammedanern, vgl. MÁLYUSZ-KRISTÓ, *Commentarii* 1, S. 205–207.

341. *in perpetuum concessit* wurde in den Urkunden König Bélas III. zum gebräuchlichen Abschluß der Disposition, vgl. SZILÁGYI, Anonymus-kérdés S. 42 f.

342. Nach dieser Rechnung waren die fünf Fürsten Álmos, Árpád, Taksony, Zolta und Géza. Andere Quellen beginnen die Zählung der Fürsten erst mit Árpád, der wohl tatsächlich der erste Fürst nach der Landnahme war, vgl. KAINDL, Studien V/VI S. 22 f. und SRH 2, 378, mit Anm. 5.

343. Im ersten Drittel des 13. Jahrhunderts bekleidete Dénes aus der Sippe Tomaj zahlreiche hohe Ämter (Woiwode von Siebenbürgen, Palatin), die Vornamen Tanuz und Örkénd sind bei den Angehörigen dieses Geschlechtes noch im ausgehenden 13. Jahrhundert nachweisbar.

344. Das Gebiet bei Tiszafüred, östlich der Theiß. Es gehörte zum Erzdechanat Kemej des Bistums Eger, vgl. MÁLYUSZ-KRISTÓ, Commentarii 1, S. 375; GYÖRFFY, Árpád-kori Magyarország 3, S. 106 f.; KRISTÓ, Vármegyék S. 405 f.

345. Der Satz wurde auch so verstanden, daß Tanuzaba sich selbst des ewigen Lebens beraubt und damit nur im übertragenen Sinne lebendig begraben habe, und auch so, daß der Hl. Stephan Tanuzaba und dessen Frau auf grausame Weise habe lebendig begraben lassen, vgl. BOGYAY, Stephanus rex S. 58 (Wiener Ausg.) bzw. S. 126 (Budapester Ausgabe). BOLLOK L'authenticité. Die Abfassung in Reimprosa und der erbauliche Gedankengang lassen darauf schließen, daß der Autor hier tatsächlich sein Werk beenden wollte, vgl. GYÖRY, Gesta regum S. 55. In die Irre führt die Vermutung von SZOVÁK, Wer war Anonymus?, der diese Stelle mit der Erwähnung von Dathan und Abiron in einer vom Notar Paulus ausgestellten Urkunde in Zusammenhang bringen will. Die biblischen Gestalten Dathan und Abiron gehören zum topischen Inventar der Diplomatik und bilden den Bestandteil der Sanctio unzähliger Urkunden, vgl. z. B. Fritz BOYE, Über die Poenformeln in der Urkunden des früheren Mittelalters, Archiv f. Urkundenforschung 6 (1918) S. 132; Hans VOLTELINI, Die Fluch- und Strafklauseln mittelalterlicher Urkunden und ihre antiken Vorläufer, MIÖG Ergänzungsbd. 11 (1929) S. 71; Joachim STUDEMANN, Die Poenformel der mittelalterlichen Urkunden, Archiv für Urkundenforschung 12 (1932) S. 264.

## Ómagyar Mária-siralom

Volek syroilm thudothlon  
syroilmol sepedyk.  
buol ozuk epedek.  
Walasth vylagumtul  
sydou fyodumtul  
ezes urumemtuul.  
O en eses urodum  
eggen yg fyodum,  
syrou aniath thekunched  
buabeleul kyniuhhad.  
Scemem kunuel arad,  
en iunhum buol farad  
the werud hullothy  
en iunhum olelothy  
Vylag uilaga  
viragnac uiraga.  
keseruen kynzathul  
uos scegegkel werethul.  
Vh nequem en fyon  
ezes mezuul  
Scegenul scepsegud  
wirud hioll wyzeul.  
Syroilmom fuhazatum  
therthetyk kyul  
en iumhumnok bel bua  
qui sumha nym kyul hyul  
Wegh halal engumet  
eggedum illen  
maraggun urodum,  
kyth wylag felleyn  
O ygoz symeonnok  
bezzeg scouuo ere  
en erzem ez buthuruth  
kyt niha egyre.  
Tuled ualmun  
de num ualallal  
hul yg kynzassal,  
Fyom halallal.  
Sydou myth thez turuentelen  
fyom merth hol byuntelen  
fugwa huztuzwa  
wklelue kethwe ulud.  
Keguggethuk fyomnok  
ne leg kegulm mogomnok  
owog halal kynaal  
anyath ezes fyaal  
egembelu ullyetuk.

## Altungarische Marienklage

Frei von Kummer war mein Herz,  
jetzt vergehe ich vor Schmerz,  
welke hin vor Gram!  
Ach, erloschen ist mein Licht,  
da das finstre Blutgericht  
meinen Sohn mir nahm.  
Meinen Abgott, meinen süßen  
einzigsten Sohn raubt mir der Tod.  
Seht, wie meine Tränen fließen!  
Wo ist Trost in meiner Not?  
Meine Augen sind von Zähren  
überströmt und schon fast blind.  
Hilflos, seiner Qual zu wehren,  
seh ich, wie sein Blut verrinnt.  
Wunder aller Rosen strahle,  
laß der Welt als ewig' Licht  
leuchten deine Wundenmale  
dornbekränztes Angesicht!  
Du mein Sohn, mein einziger, süßer,  
aller Schönheit nun beraubt,  
schuldlos fremder Sünden Büßer,  
neigst du stumm dein bleiches Haupt.  
Schrei ich meine heißen Schmerzen  
noch so laut heraus aus mir,  
ach, in meinem wehen Herzen  
brennen sie doch für und für.  
Grimmer Tod, ich kann's nicht fassen,  
daß du ihn, nicht mich gewollt.  
Solltest ihn am Leben lassen,  
der der Herr der Welt sein sollt'.  
Wie es Simon einst offen  
mir vorrausgesagt, so kam's!  
Jählings, ach, hat mich getroffen  
nun ins Herz der Dolch des Grams.  
Opfern würde ich mein Leben,  
dulden auch für dich, mein Sohn,  
gerne ohne Widerstreben,  
alle Marter, Spott und Hohn.  
Juden, durftet ihr es wagen  
widerrechtlich - wie ihr wißt -  
ihn zu fesseln und zu schlagen,  
ihn, der ach so schuldlos ist!  
Juden, habt ob meinem leide  
ihr statt Mitleid nichts als Hohn,  
ach, so kreuziget uns beide,  
mich, die Mutter, und den Sohn!

## **Planctus ante nescia**

Planctus ante nescia,  
planctu lassor anxia,  
crucior dolore;  
orbat orbem radio,  
me Iudea filio,  
gaudio, dulcore.  
Fili, dulcor unice,  
singulare gaudium,  
matrem flentem respice  
conferens solatium.  
Pectus mentem, lumina  
tua torquent vulnera.  
que mater, que femina  
tam felix, tam misera!  
Flos florum, dux morum,  
venie vena,  
quam gravis in clavis  
est tibi pena.  
Proh dolor, hinc color  
effugit oris,  
hinc ruit, hinc fluit  
unda cruoris.  
Gemitus, suspiria  
lacrimaeque foris  
vulneris indicia  
sunt interioris.  
Parcito proli,  
mors, michi noli,  
tunc michi soli  
sola mederis.  
O verum eloquium  
iusti Simeonis!  
quem promisit, gladium  
sentio doloris.  
Morte, beate,  
separer a te,  
dummodo, nate,  
non crucieris.  
Quod crimen, que scelera  
gens commisit effera,  
vincla, virgas, vulnera,  
sputa, spinas, cetera  
sine culpa patitur.  
Nato, queso, parcite,  
matrem crucifigite  
aut in crucis stipite  
nos simul affigite!  
male solus moritur.





# Tripartitum opus juris consuetudinarii regni Hungariae

[http://www.staff.u-szeged.hu/~capitul/analecta/opus\\_trip.htm](http://www.staff.u-szeged.hu/~capitul/analecta/opus_trip.htm)

## Approbation

W by the grace of God king of Hungary, Bohemia, Dalmatia, Croatia, Rama, Serbia, Gallicia, Lodomeria, Cumania, and Bulgaria; Duke of Silesia and Luxemburg; and Marquis of Moravia and Lusatia: let it be remembered in perpetuity For perpetual record.

When the Supreme Craftsman of all things, from the very beginning when he first laid the foundation and engendered rational creation, willed that there should be such variety and distinction in the human race that one part of humanity would be subject and one in command, that some should order and others obey, he made some kings and princes with just authority over the others and other their subjects to follow their command and bidding. So with supreme wisdom the whole of the human race is thus divided in this twofold order.

Moreover He decreed that the kings themselves should have two means available and at their disposal, namely laws and arms, arms to drive off the enemy and keep them from our borders, and laws to keep the inhabitants and citizens in their proper station at home, and to compell them to live with just rights: the greatest with the least, the rich and the powerful with the poor and the weak. For these two facts are the most essential to every ruler: if they disappear, nothing fixed and stable remains, and there can be no concord or agreement among men, whereas if they are kept together, the links and chains which bind them are absolutely firm and indissoluble, and they can never be separated or broken.

For who is not aware that nothing can be achieved by force of arms abroad when evil and unjust citizens have more power at home than the good ones. At the same time it is vain to invoke the law and seek redress in court when the sound of war is all around and citizens live in constant fear of the enemy.

So we who have been raised by divine will and providence to this lofty throne, and set at the head of so many lands and peoples, so many powerful and warlike nations and empires, have from the very beginning of our rule directed and concentrated all our care and thought, all our efforts and plans, all our hopes and counsel to one end, namely to cultivate these two arts so that our subjects might live in peace and tranquillity. For we have kept them safe from the enemy through our armies as far as it has lain in our power, while omitting nothing in the administration of justice which a just and conscientious prince could provide.

And after we received by God's goodness the sceptre and empire of this illustrious kingdom of Hungary, and were invested with the holy diadem/crown, once the fury of war was over and it had been freed from enemy threats as well as internal unrest, our first and most particular care was that we should render the kingdom and our subjects more secure and stable by peace at home and by laws.

Therefore both at the time and after we issued on a number of occasions various constitutions and statutes, some on our own initiative, others at the prayers and petitions of our faithful subjects the lords prelate, the barons, and the rest of the nobles and dignitaries, out of a most particular concern for the security, tranquillity, and liberty of this our realm. And this was in spite of the fact that earlier there had existed certain rights of the realm, which not being set down in written form should rather be referred to as customs/customary law.

However, the constitutions which we issued and rights of the realm have been subject to varying interpretation which has often led to considerable problems, as different persons have found different meanings in them and drawn differing conclusions as each saw fit. And so as some cite and follow the customary law of the realm in either seeking justice or giving judgement, while others cite the wording of constitutions, there often arises serious disagreement in the interpretation of the laws, customs, and constitutions, and not merely among the parties of the suit but among the judges themselves, even the jurisconsults most versed in the legal system of the country. Then it can happen that those relying more on power and strength than law and justice enter the court and appear before the judges' bench with a large gang of retainers and attempt to use the strength of

numbers and shouting to obtain what they would not reasonably obtain by legal process. Though they have less right, they nevertheless win not by right by strength of numbers and by causing uproar.

Among such people the authority of the judges and protonotaries has no effect when they cite the laws of the realm. For the laws themselves have no written form to give them authority, so whatever is adduced as being law or custom, they either twist it into a contrary sense or maintain that it was otherwise understood or applied in other case by other judges, and so they confound all the principles of jurisdiction in a quite shameful way. Thus it not uncommonly comes about that one person will win a case and another will lose it in the same circumstances.

When these and similar errors abound everywhere, and the multifarious interpretation of the constitutions and customs of the realm leaves the way wide open to those who seek to abuse them, and the judges no less than those pursuing the case are left completely in the dark. In the circumstances we, who have no greater or more urgent care than to assure the peace and tranquillity of our subjects, and moved by the prayers and endless complaints of our said subjects. We have therefore to our faithful servant the distinguished Master Stephen of Werbőcz, protonotary of our curia judicis, the responsibility/task of gathering together all the rights, laws, and customs, and the received and approved constitutions of this our kingdom, that is, those customarily observed and followed in our kingdom and in especial in our royal court in judging and deciding cases and bringing judgment, and, as customary, to dividing them into chapters and affixing chapter headings, in such a way that after being offered to us and then reviewed, discussed, and carefully gone through by the other master-/senior protonotaries and the sworn coassessors of our judicial seat they can be reduced to one volume.

Thus in order that along with almost all other nations and provinces with good and wise institutions, our Hungarian people too may have recourse not to mere custom in settling lawsuits and the administration of justice (for custom is commonly changeable and impermanent) but to written laws with the most faithful confirmation of:

Therefore we be present in the present assembly and general congregation of all the prelates, barons, and nobles of this kingdom, which we called for these same specific weighty reasons to be held on the feast of St Luke the Evangelist just past, the same prelates, barons, and nobles came into our presence and presented to us a certain book containing the gentilia and municipal laws and rights, and their ancient and accepted customs which had been compiled, collected, and written down at our command by the said Master Stephen: praying us, that inasmuch as they had this book read, revised, discussed, and examined in all its clauses, articles, and chapters by the venerable Paul of Várda, prepositum of St Sigismund, the administrator of our royal income, and the magnificum Benedict of Batthyán, castellan of this our castle of Buda, and the distinguished /excellent masters John of Wilyewelgh the palatine, Albert of Bellyén, and Paul Bolyár, protonotaries of our personal presence; likewise, Stephen Kesserü of Gybarth, vicepalatine of this our kingdom of Hungary, George of Mekche our secretary, Michael of Zob and Paul of Dombó, sworn assessors of our judiciary seat, and Stephen Hentzelffy of Petrovicz, director of our royal suits, and acknowledged that it was drawn up in good order and as it should be regarding their laws and approved customs: therefore having had this books and all its contents as regards its clauses, sensus, chapters, and articles into the form of a royal privilege in our name, we see fit to accept and approve them and to confirm and strengthen them with our royal authority and on the basis of the plenitude of our royal power as having the validity of perpetual laws and customs for them and their heirs and successors.

The text of the book follows, in these words.

## **PARS PRIMA**

### **De tripartita divisione Jurium: et consuetudinum inclyti Regni Hungarie in Generali.**

#### **Titulus primus.**

Expeditis opitulante deo, notabilibus quę ad introductionem huius opusculi pręmittenda videbantur, iam speciatim de consuetudinibus huius inclyti regni Hungarię tractandum superest.

[§1] Quia igitur omnis consuetudo iuris qua utimur vel ad personas pertinet, vel ad res, vel ad actiones. Certum est autem quod omnia iura respectu personarum prodierunt ideo dignum videtur a personarum iure exordium ceptę materię sumere, deindeque de duabus reliquis consuetudinarii iuris partibus (non directe quidem semper prępostero tamen interdum ordine prout scilicet sequitur rerum in iudiciis emergentium series & condicio requirere dinoscitur) tractare & secundum hoc pręsens opusculum tripartiri dignum duxi.

[§2] IN prima siquidem eius parte de his quę ad personarum rationem spectant, nobilitatis scilicet nostrę primordio libertate, bonorum iuriumque possessionariorum acquisitione, gubernatione, divisione, venditione, alienatione, concambiali permutatione, pręscriptione, pignoratione, metalli reambulatione, iurium Quartaliciarum ac Dotaliciarum solutione, bonorumque mobilium & immobilium estimatione.

[§3] IN secunda vero ipsius parte de rerum ac causarum prętextu pręmissorum bonorum & iurium possessionariorum aliorumque negotiorum movendarum & suscitandarum processibus, & executionibus ac sententiarum exinde ferendarum seriebus.

[§4] IN tertio tandem & ultimo opusculi membro, de causarum & actionum iudicialiarum in curiam regiam per viam appellationis ex omnibus regni comitatibus, atque de Croatia, Sclavonia & Transsilvania sedibusque spiritualibus deducendarum ac transmittendarum ordinibus & modis. Item de liberarum civitatum legibus, ac causis criminalibus & earum decisionibus, cum correquisitis semper & necessariis circa pręmissa materiis & rebus sua serie tractabitur.

## **PART ONE**

### **ON THE THREPART DIVISION OF THE LAWS AND CUSTOMS OF THE ILLUSTRIOUS KINGDOM OF HUNGARY, IN GENERAL**

#### **CHAPTER ONE**

Having finished, with God's help, the noteworthy matters with which it seemed necessary to preface this modest work, it remains now to treat the customs of this illustrious kingdom of Hungary in particular.

[1] Since every legal custom which we use always concerns either persons or things or actions, but it is certain that all laws were established for the benefit of persons, it seems proper to start the treatment of the matter at hand with the law of persons, and then to discuss the other two parts of customary law (not always in a direct order, however, but sometimes in a reversed one, as is required by the nature and pattern of issues coming before the courts). For this reason I thought it best to divide the present work into three parts.

[2] The first part of it is about matters concerning persons, namely: the ancient liberty of our nobility, and the acquisition, administration, division, sale, alienation, exchange, prescription, pledging and perambulation of boundaries of goods and property rights, the payment of the filial quarter and the dower, the estimation of movable and immovable goods.

[3] The second part is about things and the processes of cases to be started and initiated regarding the aforementioned goods and property rights and other matters, as well as the executions and the kinds of judgments to be passed in consequence.

[4] Finally, the third and last part of the work is about the ways and the order of transferring and moving cases and legal actions by way of appeal into the royal court from all the counties of the realm, and also from Croatia, Slavonia, and Transylvania, and from the courts spiritual; then it will treat in proper order the laws of the free cities and criminal cases and how to decide them, always with those matters and things that are needed and required for the aforesaid subjects.

## **Pars secunda**

### **De secunda parte iurium et consuetudinum regni in generali. Titulus primus**

#### **Titulus primus**

Postquam favente deo de principalibus rebus iurium scilicet possessionariorum Donationibus earumque speciebus, necnon bonorum Divisionibus, Venditionibus, Impignorationibus, metarum distinctionibus, Dotalitiorum & Quartalitiorum solutionibus & aliis ad ea spectantibus et annexis quibus utpote omnium dominorum prelatorum ac baronum magnatumque & nobilium fundatur exordium fulciturque dominium succincte dictum est: in hac iam SECUNDA parte huius opusculi de causarum & litium processibus & exequutionibus ac sententiarum super his ferendarum serie disserendum restat.

[§1] Sed antequam ad materiam specialem huius partis explanandam veniam quia constitutio regni huius plerumque interseri debet ideo in generali qualiter constitutio seu generale decretum principis & regni interpretari debeat. Præterea unde consuetudo nostra seu lex non scripta qua hoc tempore communiter utimur initium et originem summat breviter præmittam.

#### **Titulus secundus**

CONstitutiones igitur principum sive decreta regni quatuor modis (prout occurrit) considerari possunt.

[§1] Quædam enim constitutiones sunt ex toto per posteriores abrogatę simpliciterque revocatę.

[§2] Aliæ vero partim abolitę, partim approbatę.

[§3] Quędam autem silentio preteritę

[§4] & quędam introductę.

[§5] In his igitur constitutionibus quę ex toto sunt deletę, sicuti iudicium Palatinale, Proclamata congregatio, iudicium Duelli & Trineforensis proclamatio attendendum est tempus abolitionis. Quia futuris & non preteritis causis ac negociis videntur legem imponere, ita quod decetero non fiant huiusmodi iudicia Palatinalia & Duellorum dimicationes, neque proclamatę congregationes & Trineforenses proclamationes celebrentur.

## **Part two**

### **SECOND PART OF THE RIGHTS AND CUSTOMS OF THE REALM, IN GENERAL**

#### **Chapter one**

Now that (with God's help) the principal matters have been discussed succinctly, namely the donations of property rights, and their types; the divisions of goods, sales, pledges, the definition of borders, the payment of dowers and filial quarters; and other matters related and connected to these – which provide the basis and support of the lordship of all lords prelate, barons, magnates, and nobles: in the second part of this work it remains to treat about the procedures of actions and suits, about executions, and about the order of verdicts to be passed regarding these.

[1] But before I would turn to the explanation of the subject matter of this part, I will briefly discuss in general: how is the constitution, or a general decree of the prince and the kingdom has to be interpreted, because the term 'constitution of this kingdom' will often need to be mentioned;

moreover, what is the beginning and origin of our custom, that is, the unwritten law which we commonly use at this time.

## **Chapter two**

The constitutions of princes, or the decrees of the kingdom, can be grouped in four kinds, as it comes to mind:

[1] Some constitutions have been abrogated in toto by subsequent ones, and simply revoked.

[2] Others have been partly abolished and partly approved.

[3] Some have been passed over in silence.

[4] Some have been introduced.

[5] In regard to constitutions deleted in toto (such as the court of the palatine, the extraordinary county assembly, trial by combat, and the summons at three fairs), the time of abolition must be considered, since it is clear that they legally regulate future and not past actions and matters, inasmuch as palatine courts and judicial combats will not take place any more, nor will extraordinary county assemblies and summons at three fairs be performed.

## **Pars tertia**

### **De tertia parte iurium et consuetudinum regni in generali**

#### **Titulus primus**

ABsolutis auxiliante deo superius iudiciariis processibus & sententiarum speciebus atque diversitatibus curiæ regiæ, in hac iam tertia & ultima parte huius opusculi superest tractare de litium & causarum in ipsam curiam regiam per viam appellationis deducendarum atque transmittendarum seriebus.

[§1] Et consequenter regnorum Dalmatiæ, Croaciæ & Sclavonię atque Transsylvaniæ sacræ videlicet coronæ regni huius Hungariæ dudum subiectorum & incorporatorum consuetudinibus, a nostra lege parumper distantibus atque discrepantibus, de quibus plurimæ causę post finalem earum decisionem in dictam curiam regiam maturioris revisionis & evidentioris discussionis gratia transmitti consueverunt.

[§2] Liberarum quoque civitatum legibus

[§3] & de modo impensionis iudicii ex parte colonorum & rusticorum nostrorum fieri consueti, prout in titulis subsequentibus patebit.

#### **Titulus secundus**

Utrum quilibet populus vel comitatus possit per se condere statuta

QUIa leges et dudum approbatæ consuetudines prædictorum regnorum Dalmatiæ, Croaciæ, Sclavoniæ & Transsylvanię certis in terminis & articulis a nostræ patriæ regni scilicet huius Hungariæ legibus & consuetudinibus discrepare, Nonnulli etiam comitatus distinctim ac seperatim ab aliis comitatibus immo etiam ab ipsa curia regia certas consuetudines, utcunque inductas loco legum observare videntur;

[§1] Ideo quæritur: Utrum quilibet populus vel comitatus aut quęlibet civitas possit per se & seorsum facere statuta? DICENDum quod nullus populus & nulla universitas potest condere statuta, quæ non habet iurisdictionem propriam, sed alterius subest dominio, nisi cum consensu sui superioris. Et hoc quoque in casibus, qui iuri divino & humano præiudicari non dinoscuntur. Ita quod statuta ipsa iniquum aliquid salutique contrarium non contineant, neque iuribus aliorum palam derogare præiudiciumque inferre videantur.

[§2] Unde licet Dalmatini, Croatienses, Slavonienses & Transsilvanenses in Homagiorum & Birsagiorum solutionibus: aliisque certis causarum processibus & terminorum observationibus (sicuti infra clarius dicitur) alia & alia consuetudine a nostra longe discrepante utantur utendique & fruendi habeant auctoritatem, & inter se modo quoque illis simile aliquid de consensu principis statuere & ordinare possint. Contra tamen generalia statuta & decreta regni huius Hungariæ & contra iudicia iudicariasque deliberationes super facto bonorum & iurium possessionariorum in curia regia per

iudices ordinarios administrari solita celebrarique & pronuciari consuetas nil quicquam constituere possunt nullamque statuendi habent facultatem.

[§3] Et in huius documentum atque signum universæ causæ super facto iurium possessionariorum in medio eorum motæ finitis inibi causis in curiam regiam, tanquam scilicet locum interrogatorium gratia sanioris & maturioris revisionis: examinationisque & discussionis transmitti consueverunt.

[§4] Ubi quicquid deliberatum & conclusum fuerit ratum semper erit atque firmum Banali vel Waywodali deliberatione non obstante.

[§5] SIC etiam in diversis comitatibus diversas constitutiones super agrorum, pratorum, silvarum & fluviorum custodia vel molendinorum statu atque proventibus & aliis eiusmodi rebus immo & terminorum ac processuum observationibus, ut scilicet hic breviori & ibi longiori processu causa in sede iudiciaria comitatus coram comite parochiali mota terminetur sana inter sese deliberatione præhabita facere quidem & stabilire possunt. Generali tamen decreto totius regni atque vetustæ & approbatæ consuetudini curiæ regiæ in iudiciis observari (ut præmittitur) solitè præiudicare ac derogare nusquam possunt.

### **Part three**

#### **Third part of the laws and customs of the realm, in general**

##### **Chapter one**

Having with God's help taken care of the judicial processes and the kinds and different sorts of sentences of the royal court, it remains in this third and last part of this work to treat of the order of suits and cases referred or brought by way of appeal to the royal court;

[1] and, further, of the customs of the kingdoms of Dalmatia, Croatia, and Slavonia, as well as of Transylvania, which have long been subject to the holy crown of this kingdom of Hungary and incorporated thereto, these being somewhat different from and at variance with our law; from where very many cases are commonly sent after their final sentence to the said royal court for the sake of more mature consideration and more detailed discussion;

[2] and of the laws of the free cities;

[3] and how judgement is commonly passed in the case of villagers and peasants, as will be set out in the chapters which follow.

##### **Chapter two**

Can any people or any county establish statutes on its own?

Because we see that the long-established laws and customs of the aforesaid kingdoms of Dalmatia, Croatia, Slavonia, and [of] Transylvania in certain terms and articles are at variance with the laws of our country, namely this kingdom of Hungary, and that some counties, independently and separately of other counties or even of the royal court, observe certain customs introduced in whatever ways in place of laws,

[1] the question arises: can any people or county, or any city, by its own and separately establish statutes? The answer is that no people, and no corporation which does not have its own jurisdiction but is subject to the authority of another, can establish statutes except with the consent of its superior. And this only in cases which are known not to be prejudicial to human and divine right, so that the statutes do not appear to contain anything unjust or contrary to salvation nor do they obviously hurt or prejudice the rights of others.

[2] Hence, although the Dalmatians, Croatians, Slavonians, and Transylvanians have various customs at variance with our law regarding the payment of man-price and fines and in certain other legal processes and in the observing of (judicial) terms (as will be explained more clearly below), and have the right to use and enjoy these customs, and are allowed, even now, with the prince's consent to make statutes and ordinances among themselves on similar matters; nevertheless they cannot establish any law and have no right to make statutes in contravention of general statutes and decrees of this kingdom of Hungary or against sentences and judicial decisions in cases of goods and

property rights which are usually made, passed and pronounced in the royal court by justices ordinary.

[3] The token and proof of this is that all the cases initiated among them involving property rights, once the case is decided there, are customarily referred to the royal court as a place of inquiry, as it were, for the sake of sounder and more mature revision, examination, and discussion.

[4] There anything decided and concluded will always be valid and unchangeable, notwithstanding the decision of the ban or voivod.

[5] And likewise, in different counties they can make and establish different regulations, after having sound deliberation among them, concerning the guarding of fields, meadows, woodlands, and rivers, or the status and income of mills, and other such matters, and even the observation of judicial terms and processes, so that a case initiated before the ispán of the county may be concluded in a short suit at one county judiciary seat and in a protracted one at another. Nevertheless, they can never prejudice or derogate from the general decree of the whole realm or the ancient and approved custom of the royal court that (as aforesaid) is observed in court cases.





## Balassa-kódex

1650 után

<http://magyar-irodalom.elte.hu/gepesk/bbom/>

KEÖVETKEZNEK BALASI BALINTNAK KEÖLEM KEÖLEM FELE...

Első egy Horuath Wiragh ének Notajara Aenigma.

Masodik az Lucretia Eneke No- tajara Christina Neuére. Cupido

Harmadik az Palko Notajara.

Negyedik ugyan azon Notara

Eötödik az Gianeta Padouana Notajara. Neé az én

Hatodik BebiK Iudith Neuére az magam gondolt Notaiara.

Hetedik Morghaj Katta Neuére. Az Fejemet, Ninczen mar: Notajara.

Niolczadik: Egy Német Villanella Notajara: Ich hab vermaint &c.

Kilenczedik az Palko Notajara kit az szeretőjeuel valo haragjaban szerzet.

Tizedik: Kyben az szeretője haladatlansagha és keminsighe felől panaszolkodik: Egj Siciliana Notara.

Tizen egjedik bor ivoknak valo az Fejemeth njnczen màr Notajara: In laudem temporis.

Decima Secunda eiusdem generis, az Notaja Lucretia Enekenek:

Tizen harmadik: kith egj szep leany nevevel szerzet: a Notaja az reghy sjralmas.

Decimus qvartus. a' Notaja a' Lucretia Notaja. Borbala Nevere.

Tizen Eötödik: Az lengjel enek Bjsztj uieggjala Notajara. Ad Apes. &c.

Tizenhatodik: az Vir Monachus in mense May Notajara: In somnium etra

Tyzenhetedik: Azt bania az Ur Isten: Notajara. Kyben annak agia okat hogy ély noha alilek a szerelmeseke el szököt t&ueire;le.

Tizen Niolczadik: azon Notara, kiben eröl hogj megh szabadult az szerelemtul.

Tizen kilenczedik: azon Notara Titkos szerelmeröl szerzette.

Huszadik: Az Toldj Miklos éneke Notajara: Somnium proponit.

Huszon egjedik: Az Lucretia éneke Notajara.

Huszonketödik: Az Bizty Vegjala kit egj Násfá felett k&ueire;ldet volt a szeretőyének kire Pelican madár uolt fól jegiezue.

Huszonharmadik ének Olasz Notaara. &c.

Poema Vigesium quartum: kit egj bokre- tarol szerzét: Mar csak éyel hadna Nota &c.

Vigesium Quintum: Losonczy Anna Neuére: a Palko Notajara. Lelkemet

Vigisimum Sextum: Magis docte quam ama toriæ magisq' Musis quam veneri canitur: Azon Notara, kit egy gjémant kereztt mellet k&ueire;ldöt volt a' szeretőjnek.

Huszon hetedik: Anna Nevere ugjan azon Notara kiben a' szeretője ok nelk&ueire;l valo haraghja es gjanussaga felől ir.

Huszon njolczadik Egj török Enek Be szegrane gjder&ueire;ken a' notajais az.

Vigesium Nonum, Carmen tenui nec pingui Minerva Compositum. Az szavu me Lazen kaassa fata olah enek Notaja.

Harmiczadik: A Toldy Miklos Notara.

No azert diczirjuk most fel szoual az Urath

Harmincz harmadik: Az Notaja

Ezek az Enekek kjkét Balasi Baljnt giermeksigetül

Harmincz Negyedik: Ezt akkor szerzette hogj a Felesige idegensighet és hamisagatt

Harminczeötödik: Ezt akor szerzette hogy azeö Felesige idegensige miat, az righy szeretöin

kezdett szyueben megh indulnj arra az Olah Notara, Azmjnt az elteueth luhokot siratia uolt az Olah Leanj.

Kéuansaga szerint czelekeszik (tudni illik egy igen igen szép kegiest) okat jelenti Venus annakis mi- ért arolta el az Felesige. De ez petö gasparne- nal vagion. az Notaja. Czak bu banat &c.

Harmincz hetedik: ezt akor szerzette mikor az Felesigetül elualt, kyben emlekeszteti Cupidot

arra amjnt Venus eő altala fogadot, nekj, ha felesigitul béké- uel eluálik, kire meg felel Cupido luliat mutatuan s, dicziruén Nekj:

Harmincz Niolczadik: Imar hogi az Cupido mutatasara megh salditia luliat, afeli megjen kit szinte egj kapu közben talál elő, s, közöl igj szoll: ugian azon Notara &c.

Harmincz kilenczedik: Hogy luliara talala igj köszene nekj: Az Teörök Gürekmez de Waj zenzur Notajara.

NEGIVENEGIK. &c Cupidonak valo könjörges, okul elől hozvan a' Sala

Negyuen egyedik de lulia venante a lulia va- daszattiarol kit irua k&ueire;ldöt volt lulianak. azon Notara &c' De voce ad vocem ex Angeriano.

Negyüén kettödik Inuentio Poetica azt iria megh mint ueszet öszue lulia Cupidoual Azon Notara

Negyuen harmadik a fülemelenek szol Azon Notara. Altera Inventio.

Negyuen negyedik Inuentio Poetica Gruts alloqvitur a Dar- uaknak szol ugian azon Notara: &c.

Negyuen ötödik Dialogus kiben azt beszillj egi Baratia ual amaga szerelmerül azmár szinten az idő Notajara

Negyuen hatodik. Az Dobo lakab eneke. az mar szinten az idő vala ki nyilasban ellen szerzet ének. azon Notara

Negyüén hetedik Item Inuentio Poetica Azö szerelmenek eörök és maradandó voltarol chak bu Notayara

Negyuen nioltzadik. Hogi lulianak s-nem aszerelemnek adta- -meg magat.

Negyuen kilenczedik Sokféle dolgokhoz hasonlitya ma gat es a szerelmet ezt iob reszint Nemetből fordította megh. amar szinten az idő Notayara

Eötüenedik luliat hasonlitya a szerelemhez Mely hasonlatosagot alulia dicziretin kezd el az chak bu banat Notayara

Eötuen egyedik, Hogi nyerte el lulia a Cupido Nylat yiat s- hol uiselj azt iria megh könyöröguén az uegeben ittis az lulianak az Magam gondoluan Notayara &c.

Eötuen keteödik kiben morog Cupidora hogi chak igerte s-nem adgia megh luliat &c.

Eötuen harmadik. Az het planetakhoz hasonlitya luliat az chak bu banat Notaiara Sibi canit & musis

Eötuen negyedik Dialogus kiben uton jaruan az uers szerző beszel Echoual, de ezt nem ertheti iol megh az, aki nem Tugia michoda az Echo achak bu banat Notajara.

Eötuen ötödik Mind ezekreis a a könyörgése utan ide irt, midön luliatul sem izenetbe sem leuelbe semmj ualaszt nem uehetne, busul magaban és sa- poloduan azon hogj menekedhesek meg a lulia haszontalan sze- relmetül. Cupido Tanaczot ad neki ezis ugian azon notara vagion.

Eötuen hatodik kiben chak azon könjörög latuan hogj semmj ualaszt nem uehet tüle hogi ottan chak ne feletkezek el rola Ezis azon Notara mint az elebbi. Kegies

Eötuen hetedik Frustra omnibus rationibus Incendendæ luliæ tentatis ardentissima precatioe eam in suj amorem ali cereconatur uariis adpersuadendum exemplum allatis Ugian az elebbi Notara.

Eötuen Nyoltzadik: Videns luliam nec ora- tione nec ratione in suj amorem inflamarj Posse, Quæ- stubus miser coelum terras et Maria implet. Pollicens Indignabundus se nullum Carmen luliæ gratiam deinceps cantaturum.

Eötuen Kilentzedik köuetkezik mas Soffi nevére.

Hatuanodik: Az Doklei sem szedivichichöm bila Nota- jura vagi amaz Lengiel lengiel Notara Apod lieszem &c' Bechi Susannarol s-Anna Mariaról szerzette.

Hatuan egyedik Egj katona ének In laudem Confiniorum Az chak bu banat Notaiara:

Meg Vadnak ennehanj Istenhez ualo énekek kiket a psalmusokbolis ma-

Hatuan Ketödik Egy Könyörges Uy az ö kleinesz kind Notaiara. &c

Hatuan Harmadik Psal. 27. Translatio Ungarico Carmine juxta Buchananj Paraphrasin Egi olasz

enek Notajara.

...

Hetuen egiedik Amatorum Carmen adnotam chak bu banat de vir- -gine Margareta.  
Hetuen Ketödik Colloquium octo viatorum & Deæ Echo vocatæ ugian azon Notara.  
Hetuen harmadik Animum ingratitude amatæ moe- rentem ipsemet solatur ad Notam:  
Minden alat diczir &c.

Valahanj Török Beéyth, kit Magyar Nyelure fordítottak.  
Hetuen negiedik: Szarandoknak uagi budosonak valo Enek: Az Minden alat diczer Vr Isten  
Notajara &c.  
Hetuen ötödik: Valedicit Patriæ Amicis ysqz omnibus quæ habuit charissima ad notam:  
Minden allat diczir Vr Isten tegedet. &c.

Kit chak azert miuel hogi ismét nagi Tûzel veszesse el eletem  
Ugian ackor hogi meg kedueli Coeliat eckepen könyörög, Mingiart neki hogi kegies szemeit  
rea vetuén vegye be szerelmében s-vidam io kedveben.  
Harmadik kiben köszöni Cupidonak hoza ualo kegjelmet Tudni illik hogi Coeliat szerelmere fel  
geresztette S-keziben adta azon Notara.  
Negiedik kiben az Coelia feredesenek mogiat iria meg annak felette penig Termetiröl maga  
viseleserül és szepsegerölis szol.  
Eötödik kiben az Coelia szerelmeert ualo gyötrölmerül hasonlit- uan az szerelmet hol  
Malomhoz s-hol Haranghoz.  
In Eandem fere sententiam  
Hatodik kiben az szeretöitül ualo el ualtan keseregh feltuen es itt az lelkehezis hasonlittja.  
Hetedik kiben az kesergö Coeliarul ir.  
Nioltzadik kiben amaga ok nélkül ualo gianusagban bankodik. Oh en bolond  
In Eandem Fere sententiam. Vétettem  
Kilenczedik kiben Luliahoz hasonlitya Coeliat minden Allapatiaban Cupidovalis feddik hogi  
(:hollot ha zaiabulis ő kergette kj:) ott sincz niugalma miatta.  
Tizedik kit egi Cyteras lengiel leanjrol szerzett.  
Az Cortigianarol Hannuska Bvdouskionkarol szerzett Latricanus Wers.

Ad Notam legien io ido ./.  
Alia ad Eandem notam.  
Az Lucretia Eneke Notajara Christina Neuére.  
Inventio Poetica: Azt irja mint uezet eöszue lulia Cupidoual: Az Malgrudgian Notajara, inkab  
Istenes hogj szerelmes ének.  
Frog az szerencze mit bizünk eö benne semiben nem alando,  
Ime ez szuembe leöué egyék niláth  
M A S.



## Balassi Bálint

### Valahány török bejt, kit magyar nyelvre fordítottak

Âlem çiçegi derer isen bir güle degmez,  
Sohbette güzel olmaz iken bir pula degmez.

Interpretatio quam in Iuliam retorsit:

Ez széles világon mennyi virág vagyon, mindaz sem ér egy rózsát,  
Az oly vendégség is, kiben egy kegyes sincs, mindaz sem ér egy bapkát,  
Én is minden szűznél, ki ez világon él, feljebb tartom Juliát.

Bana geda diyenler, devletli hanim yok mudur?  
Yoksa ben âdem degil miyim, ya canim yok mudur?

Interpretatio cum ornatu:

Ti, kik szegénységet én szememre vettek, én hiszem, azt tudjátok,  
Hogy a vidám szemû s vékony szemöldökû kegyes rabja nem vagyok;  
S hogy ember sem vagyok, s lelkem is egy szál sincs, talán azt alítjátok?

Yine ebrularin kurmu° kemani,  
Atar gamzin oku, canim ni°ani,  
Yoluna komu°um ben cism i cani,  
Sever dilber beni, ben dâhi ani.

Ismét felvetette szemöldök íjébe szép szemének idegét,

Kiből tüzes nyilat szívemre õ bocsát, lövén, mint feltett jegyét;  
De bár vesszen fejem, tudom, szeret engem, szinte mint én személyét.

Nigâra sende hatm olmu° güzellik, tazelik, terlik,  
Beni bu gam bucaginda koyasin, bu mudur erlik?

Tebened, Julia, mind világ csudája épen megtetszik: szépség,  
Ékesség, édesség, eszesség, szelédség, udvari gyönyörűség;  
De hogy búmban így hadsz, s csak még ingyen sem szánsz, az-e a jó emberség?

Beni cevriyle öldürse demem ol yâra kanlidir,  
Helâl olsun ana kanim güzel [...] kanlidir.

Ha nagy haragjában megöl is Julia, mégsem mondom gyilkosnak,  
Azért mert csak ötet, senki nem egyebet vallok én asszonyomnak,  
Mint örökös úr bír lelkemmel, ha rá sír, hogy véget nem vet búmnak.

Dedim ol °ah güzele: var m'ola bir mah bedeli?  
Gül gibi güldü, dedi kim: ya ne sandin be deli?

Egykor szép Juliát látván, hogy ő magát szép tükörébe nézné,  
Kérdém: E világra ily szépséget másra Isten vallyon adott-é?  
Mosolyga s felele: Ily szép ki lehetne, mond, megbolondultál-é?

Kimseler görmü° degildir tenden canin gittigin,  
Illâ ben gözümler gördüm, i°te canimdir giden.

Mikoron kirepül lélek beteg testbül, soha senki nem látta;  
De az én szerelmem, ki olyan, mint lelkem, hogy fejemet elhadta,  
Most szemem jól látta, de vélni sem tudta, hogy magát másnak adta.

Dilber demi° ki: mail olanlar belâmüze  
Lâyik midir ki kail olalar cefamüze?

Egykor szép Julia magába így szóla, mond: Kik engem szeretnek,  
Egyaránt való jót méltó-é, hogy azok mind fejenként vegyenek?  
Nem, mert nem igazság, hanem a boldogság adassék már csak ennek.

I benim gül yüzlü yârim, dünyami zindan eyleme,  
Âîgini tepeleyip kan üstüne kan eyleme.  
Vakit olur rakîp gelir, düzersiniz sohbetini,  
Sakin ki sensin ol vakti, kollari divan eyleme.

Rózsa színû lelkem, én édes szerelmem, ne kösd meg világomat,  
Szánj engem, rabodat, ki tûröm kínodat, nézd, kérlek, nyavalyámat,  
Más öleiben ne dülj, hanem inkább megölj, hogysem úgy többíts búmat!

**SCHÄTZE  
DER UNGARISCHEN DICHTKUNST  
BAND II**

**Bálint Balassi**

**Gedichte**

**AUSWAHL**

---

**Inhalt**

Lied von einem Blumenstrauß  
Über die Jungfrau Margareta  
Als er seiner Julia begegnet, begrüßt er sie also  
Gedicht, in dem er sich freut, daß er von der Liebe befreit worden ist  
Über die Ewigkeit und Unvergänglichkeit seiner Liebe  
Julia ist die Liebe  
An die Kraniche  
Zur Einsicht gelangt, Julia...  
Über die Wienerinnen Susanna und Anna-Maria  
Für Weintrinker  
Lob der Grenzhüter  
Hymnus secundus  
An Gottes Sohn, um militärische Tugend flehend  
Abschied von der Heimat  
Als er Coelia liebgewann, flehte er also zu ihr  
Coelia im Bade  
Gedicht, in dem er über die klagende Coelia schreibt  
Der Weintrinker lobt den Frühling  
Gebet  
Fleht zu Gott in der Verbannung  
Über eine polnische Zitherspielerin  
Schenke mir den Frieden...  
Epigramme  
Die Hand der Siebenbürgerin  
Coelias Kummer  
Scheiden von der Liebsten am Morgen tut weh  
Von seinem durch Liebe angefachten Geist  
An Fulvia

---

**Lied von einem Blumenstrauß**

Meine Blume hat mir ihren Strauß gegeben!  
Liebesblumen wie sie selber eine eben.  
Ja, sich selber wollt sie in den Strauß einweben,  
der mir kundtut, wie sie's meint: fürs ganze Leben!  
Die duftende Viole steht für ihre Treue,  
rote Rose sagt, daß Liebe sie erfreue,

weiße Rose zeigt die Reinheit ohne Reue  
und zusammen: ihren hellen Geist aufs neue.  
Doch zugleich, ich seh' es, gibt sie mir ein Zeichen:  
Wie sie ist in allem, soll auch ich ihr gleichen,  
meine treue Liebe soll für ewig reichen,  
denn wir wollen niemals voneinander weichen.  
Deinen Strauß, Geliebte, halt ich hoch in Ehren,  
solang ich ihn trage, werd ich mich bewähren,  
keine andre je, nur dich allein begehren,  
wie du's wünschst, mich jeder Anfechtung erwehren.  
Nur in einem mach es doch nicht gleich den Blüten,  
die am Morgen prangen, abends schon ermüden.  
Davor, Teure, wollen wir uns beide hüten,  
lieben uns vielmehr, so wie wir einst erglühten.  
Denk daran, den heiligen Bund jemals zu brechen  
wär ein unverzeihlich ewiges Verbrechen.  
Solltest du, sollt ich mich solchen Tuns erfrechen,  
würd der Himmel bald sich strafend an uns rächen.  
Als im Jahre fünfzehnhundertachtundsiebzig  
im geheimen Nest das Liebespaar aufhielt sich,  
gab sie ihre Blume in die Hand mir willig,  
Dich um solche Gabe, Gott, lobpreisen will ich.  
GÉZA ENGL

### **Über die Jungfrau Margareta**

Ritterklingen ritzen,  
Schlangen Gift verspritzen,  
mit den Hörnern kämpft der Stier.  
Falkenkrallen reißen,  
Löwenzähne beißen  
Beute mit der gleichen Gier.  
Töten mit den Blicken -  
Nur der Maid mags glücken,  
wie dem Basiliskus schier.  
So ist's mir ergangen,  
auch mich nahm gefangen  
eine Jungfrau jung und schön.  
Schwarze Augen trafen  
mich wie spitze Waffen,  
und da war's um mich geschehn.  
Von den Feuerblicken  
fühlt ich ein Entzücken,  
mich entrückt in Himmelshöhn.  
Daß mich Glut versehrte,  
doch nicht ganz verzehrte,  
ist so großes Wunder nicht.  
Bei Fulgosius steht es,  
und ihr selber seht es:  
Ein Hirschkäfer, armer Wicht,  
geht durchs Feuer und er



bleibt doch heil, Welch Wunder!  
Hier darüber sein Bericht:  
Käfer gibt es viele,  
denen es gefiele,  
fliegen durch die Glut, den Brand.  
Auch die Mücken flattern,  
hörn sie Brennholz knattern,  
bis über den Flammenrand.  
Mir auch bist du teuer,  
heilsam sengend Feuer -  
als des Lebens Unterpand.  
Hätt ich nicht die Liebe,  
ich nicht übrig bliebe,  
würd ertränkt im Tränenfluß.  
Nur die Liebesflammen  
halten mich zusammen,  
daß ich nicht zerfließen muß.  
Doch ich dank's den Tränen,  
daß vom heißen Sehnen  
ich nicht ward zu Asch und Ruß.  
Hell in Flammen blühen  
und doch nicht verglühen -  
das ist mir die höchste Lust.  
Solche ich empfinde,  
wenn zu ihr ich finde,  
an der Liebsten holden Brust.  
Bitteres mit Süßem,  
beides zu genießen  
kann nur, wer's zu mischen wußt.  
Sieh die schlanke Gerte  
schießen aus der Erde:  
Merk sie dir, es ist ihr Wuchs.  
Und der Mund, das Kleinod,  
und der Wangen Feinrot,  
wenn daher sie flattert flugs.  
Mein wird sie mitnichten,  
muß auf sie verzichten,  
armer nimmersatter Fuchs?  
Schätze, Reichtum, Güter -  
andre seien die Hüter!  
Ihres sei das große Glück,  
auf dem Gold zu sitzen,  
immer mehr besitzen,  
wem nie groß genug das Stück...  
Ich will mich begnügen,  
mich dem Schicksal fügen,  
wenn ich nur ein Röschen pflück.  
Nackte weiße Füße  
läßt mich sehn die Süße  
in dem feuchten grünen Gras.  
Barfuß gehn, sich bücken

bei dem Blumenpflücken,  
all das tut sie mir zum Spaß.  
Duckt sich hinter Zweigen,  
um sich halb zu zeigen -  
ach, welch zündend Spiel ist das.  
Sie beginnt zu singen,  
läßt die Verse klingen,  
lauter wird der leise Sang,  
während ihre Locken,  
aller feinste Flocken,  
rieseln Hals und Brust entlang.  
Nun schon ernster Laune  
bindet hinterm Zaune  
Kränze sie auf ihrer Bank.  
Sie ist von der Sorte,  
für die nicht nur Worte  
fließen werden, auch viel Blut!  
Lanzen werden brechen,  
Degen, Schwerter stechen  
für dies selten teure Gut:  
Gestern Freund noch richtig,  
heute eifersüchtig,  
morgen Gegner voller Wut.  
Diese Verse macht ich  
im Jahr neunundachtzig  
nach anderthalbtausend Jahr,  
als ich in den Bergen  
mußte mich verbergen  
und Sankt Laurenz brach an klar,  
denkend an die Dame,  
deren teurer Name  
auf Lateinisch Perle war.  
GÉZA ENGL

**Als er seiner Julia begegnet, begrüßt er sie also**

Ich brauche sie nicht, diese Welt,  
wenn Julien sie nicht enthält,  
die jetzt sich so zu mir gesellt,  
in Liebe, die mir so gefällt,  
du machst aus Trauer Fröhlichkeit,  
Begierde macht die Seele weit  
nach dir. Du bist Glückseligkeit,  
in dir ist Gott zu jeder Zeit.  
Mein teures, wunderschönes Haus!  
Du strömst den Duft von Rosen aus,  
mein Nelken- und Levkojenstrauß,  
o Julia! Mein Augenschmaus!  
Du meine Sonne, Licht und Glanz!  
Dein schwarzer Augenbrauenkranz,  
mein größter Schatz, du mein Byzanz!  
Des Lebens Hoffnung bist du ganz.

Nach deiner Liebe brennt mein Herz,  
die Seele krank von Sehnsuchtsschmerz,  
die Liebe trägt mich himmelwärts,  
du Göttin, in der Schönheit Erz.  
Als ich schön Julia hab erblickt,  
ich diesen Gruß an sie geschickt.  
Da stand ich, Kopf und Knie geknickt -  
sie lächelt' nur, hat kaum genickt.  
HEINZ KAHLAU

**Gedicht, in dem er sich freut,**

daß er von der Liebe  
befreit worden ist  
Frei ist nun mein armer Schädel, ganz von Liebe frei,  
frei von allen Liebesleiden, frei von Tyrannei.  
Friedlich leb ich weiter,  
und mein Geist ist heiter -  
alle Seelenqualen sind vorbei.  
Einem Sklaven, der befreit ist, gleiche ich nunmehr.  
Mußte ohne Freiheit schuftet - niedriger als er.  
Lebte wie im Kerker  
oder noch viel ärger,  
und mein Herz war wie ein Stein so schwer.  
Allen Fröhlichkeiten gebe ich mich sorglos hin.  
Niemals ist mein Blick mehr finster, seit ich ledig bin,  
ledig aller Pflichten,  
frei von Frongewichten  
jeder Liebe ist mein heitrer Sinn.  
Wie ein Falke schwingt ich mich, rein und froh gestimmt,  
dem man seine Fessel von den gelben Füßen nimmt.  
Froh auf freien Schwingen  
kann die Seele singen,  
weil sie keiner Liebe Fessel krümmt.  
Gebt mir einen schnellen Windhund und ein gutes Pferd,  
tapfre Freunde, einen Falken und ein scharfes Schwert.  
Sitzen wir am Feuer,  
ist mir nichts so teuer  
wie der volle Becher, oft geleert.  
Stolze Fräulein, schöne Jungfrau, lächelt noch so sehr,  
eure süßen Schmeichelblicke treffen mich nicht mehr.  
Weder eure Liebe  
noch die bösen Triebe  
locken mich zu euren Fallen her.  
Jung und alt zur guten Lehre geb ich meinen Rat,  
weil die große Liebe mir so vieles Böse tat:  
Lust hat mich getrieben,  
Gram ist mir geblieben -  
Liebe, die mich gnadenlos zertrat.  
Wer die Ruhe für sein Leben sich zu wünschen weiß,  
hüte sich vor jeder Liebe, bitter ist ihr Preis.  
Wer von Lieb gefangen,

ist in Qual gegangen -  
sie trifft jeden Jüngling, jeden Greis.  
Diese Verse hab ich froh und freien Sinns gemacht.  
Zieh mit edlen Junkern aus zu frischvergnügter Nacht.  
Männer, die mir gleichen,  
aufgelegt zu Streichen -  
Hüstelgreise werden ausgelacht.  
HEINZ KAHLAU

**Über die Ewigkeit**  
und Unvergänglichkeit seiner Liebe  
Zeit zerbricht Paläste,  
Häuser, Burgen, Feste,  
Städte rafft die Zeit dahin.  
Reichtum, große Werke,  
Mut und stolze Stärke  
Sind ohn Dauer und Gewinn.  
Auch des Frühlings Rosen,  
Lilien und Mimosen  
Müssen mit der Zeit verblühen.  
Königliche Würde,  
Großer Güter Bürde,  
Alles wird der Zeiten Raub.  
Asche wird zum Berge,  
Berge werden Zwerge,  
Denn die Zeit ist stumm und taub.  
Ruhm und Ruf und Reinheit,  
Liebreiz, Engelsfeinheit  
Werden mit der Zeit zu Staub.  
Erde, sie wird älter,  
Ihre Glut auch kälter,  
Mit der Zeit verebbt das Meer.  
Nach den Sonnentagen  
Wird uns Kälte schlagen,  
Eins kommt aus dem andern her.  
Und des Regens Weinen  
Tilgt die Schrift aus Steinen -  
Was da war, das ist nicht mehr.  
Weich wird Hart besiegen,  
Neid und Haß verfliegen,  
Unglück wird zu Glück gewendt.  
Wir sind Gott in allem  
Mit der Zeit verfallen,  
Alles findet einst sein End.  
Aber meine Liebe  
Noch in Höllen bliebe,  
Weil sie selbst mit Flammen brennt.  
Gegen Liebe streiten  
Nur Unendlichkeiten,  
Seit ich meine Julia sah.  
Und nur ihre Hände

Löschen meine Brände,  
Keine Heilung fand ich da.  
Hoffend, mich zu heilen,  
Schrieb ich diese Zeilen,  
Nur für meine Julia.  
HEINZ KAHLAU

### **Julia ist die Liebe**

Alles, was mir teuer,  
unlösbares Feuer,  
ewige Liebe: Julia.  
Helle Fröhlichkeiten,  
oft genug auch Leiden,  
Schmerz und Wonne: Julia.  
Sie ist mir das Leben,  
ihr bin ich ergeben,  
einzig ihr nur: Julia.  
Wort aus ihrem Munde,  
gibt von Liebe Kunde,  
Liebe spricht aus Julia.  
Wenn mich ihre blauen  
Augen sanft anschauen,  
schaut die Liebe: Julia.  
Schläft sie in den Kissen,  
muß es jeder wissen,  
Liebe schläft dort: Julia.  
Wenn ich in der Seele  
mich so bitter quäle,  
hilft mir nichts, ist Julia fern.  
Licht, das Wärme sendet,  
Laub, das Schatten spendet,  
ist sie, meines Lebens Stern.  
Nichts will ich besitzen,  
nur sie kann mir nützen,  
geb für sie hin alles gern.  
Steht sie oder wandelt,  
Briefe schreibt, denkt, handelt,  
immer tut's der Liebe Macht.  
Ob sie weint und wettetert,  
ob sie lacht und schmettert,  
ist die Liebe, die es macht,  
da der Sohn der Venus  
ihr zur Seite gehn muß,  
er gibt immer auf sie acht.  
Rose aus dem Eden,  
sie bezaubert jeden,  
mit liebeichem Angesicht.  
Seh ich sie im Kleide  
aus hautfarbner Seide -  
schöner ist auch Venus nicht.  
Haargeflecht neuartig,

sah noch nie so zart ich:  
Perln in mattem Sonnenlicht.  
Wie ein Boot im Schusse  
hinfegt auf dem Flusse,  
gibt sie sich der Tanzlust preis.  
Grad wie eine Lanze,  
hält sie sich beim Tanze,  
gleitet glatt hin wie auf Eis.  
Wenn sie in der Mitte  
zierlich setzt die Schritte,  
staunt entzückt ringsum der Kreis.  
Dreht sie sich und wendet,  
dann den Tanz beendet,  
wo ich steh, mich streift ihr Kleid,  
fühl ich, hingerissen  
hungerig nach Küssen,  
mich zu jeder Tat bereit.  
Doch sie ist zu schicklich,  
läßt mich stehn unglücklich,  
und ich fühl, wir sind entzweit.  
Bin nun in der Lage  
wie der Mann der Sage,  
dem, wie ich's in Büchern las,  
in der Hölle Raben  
ein Stück Herz ausschaben  
jeden Tag erneut zum Fraß,  
und die Raben wissen,  
was sie ausgebissen,  
wächst nach ohne Unterlaß.  
So geht's meinem Herzen:  
Ist sie lieb, will scherzen,  
wächst es immer nach im Glück.  
Doch sie ist auch Rabe,  
ihr stolzes Gehabe  
reißt mein Herz aus Stück um Stück,  
sie verdammt mich Armen  
und läßt ohn Erbarmen  
in der Hölle mich zurück.  
Julia und die Liebe  
sind zwei gleiche Triebe,  
doch mit einem Unterschied:  
Strahlend ist die Liebe,  
Julia aber trübe,  
und das macht mich krank und müd.  
Sie kehrt Liebesfreuden  
um in Liebesleiden,  
tötet mich, eh ich verschied.  
GÉZA ENGL

## **An die Kraniche**

Kraniche in Schwärmen  
ziehn mit lautem Lärmen  
jeden Morgen hier vorbei.  
Wenn ich euch erblicke,  
bricht mein Herz in Stücke,  
und die Tränen fließen frei.  
Fühl ich doch im Innern  
schmerzliches Erinnern,  
und die Wunden brennen neu.  
Über einer Lichtung  
kann ich sehn die Richtung,  
die ihr nehmt zur Heimat hin,  
wo die Schöne, Hehre  
wohnt, die ich verehere,  
meines Herzens Königin.  
Ob sie ihren alten  
Diener noch behalten  
hat in ihrem stolzen Sinn?  
Ohn einen Gefährten  
zieh auf fremden Fährten  
ich, verirrter Pilgersmann.  
Schwarz will ich mich kleiden,  
Schmerz muß ich erleiden,  
mehr als einer sagen kann.  
Wenn ich Schwingen hätte,  
flög ich um die Wette  
rasch mit euch zu ihr hinan.  
Könnt ich mit euch, Vögeln,  
durch die Lüfte segeln,  
niedergehn an jedem Ort.  
Für den Durst sind Quellen  
da an vielen Stellen,  
trinken und dann weiter fort...  
Flügel hab ich keine,  
ihr laßt mich alleine,  
ihr nur seht sie wieder dort.  
Kraniche, verweilet,  
wenn ihr noch so eilet,  
einen Dienst mir dennoch tut.  
Wenn nur einer bliebe,  
daß ich schnell ihm schriebe  
meinen Namen hin mit Blut  
auf die Brust als Zeichen,  
es muß sie erweichen,  
wenn sie weiß, ich bin ihr gut.  
Möge Gott ihr geben  
frohes, langes Leben,  
niemals kenne sie die Not.  
Wie ein Blumengarten  
prangt mit allen Arten,

solche Sommer schenk ihr Gott.  
Unter ihren Füßen,  
sollen Rosen sprießen -  
mag sie glauben, ich sei tot...  
Wenn auf weiten Fahrten,  
die des Kriegsmanns harrten,  
Kraniche im Flug ich sah,  
in gar schönen Zügen  
nach der Heimat fliegen  
hin zu meiner Julia.  
Riß mich mit das Sehnen,  
und mit hellen Tönen  
sandt ich meinen Eid hin: ja!  
GÉZA ENGL

### **Zur Einsicht gelangt, Julia...**

Zur Einsicht gelangt, Julia weder durch Bitten,  
noch durch Sitten zur Liebe zu sich entflammen  
zu können, bestürmte der Ärmste den Himmel,  
die Erde und die Meere mit seinen Klagen;  
nun gelobt der Tiefgekränkte, Julia zu Ehren  
in der Zukunft kein Lied mehr zu singen.  
Hohes Himmelszelt,  
herrlich weite Welt,  
ein Palast der hellen Sterne.  
Frisches Grün, das lacht,  
bunter Blumen Pracht,  
Landschaft voller Duft und Wärme.  
Weit und wunderbar,  
nie der Schiffe bar  
ist des Meeresspiegels Ferne.  
Wer gebietet mir,  
wie ein wildes Tier  
elend mich zu plagen, schinden,  
daß in Sumpf und Wald  
mich versteckt ich halt,  
ausgeliefert Stürmen, Winden.  
Ein gejagter Leu,  
der geängstigt, scheu  
sich durch Dorn und Busch muß winden.  
Gegen Wolf und Bär  
setzen mich zur Wehr -  
soll das sein mein ganzes Streben?  
Wo ich immer bin,  
kein Mensch kommt je hin,  
solchen Lohn zollt mir das Leben?  
Mich trifft, wo ich weil,  
stets der Liebe Pfeil,  
läßt den Schmerz mich neu erleben.  
Vogelstellen, Jagd,  
was mir sonst behagt,



kann die Zeit mir nicht ausfüllen,  
wenn mir Liebesleid  
frißt im Eingeweid,  
kann nichts meine Sehnsucht stillen.  
Denn der Brand hier drin,  
wahrlich kein Gewinn,  
schürt die Glut statt sie zu kühlen.  
Wo ich immer bleib,  
was ich immer treib,  
hab ich doch nur sie im Sinne.  
Wie ein fernes Licht  
seh ich ihr Gesicht,  
das neu anfacht meine Minne.  
Wo ich geh und steh,  
fühl ich Julias Näh;  
wähn zu hören ihre Stimme.  
Tief in meine Brust  
hat er's wohl gewußt,  
ihre Züge einzuprägen:  
Lettern aus Demant  
schnitt Cupidos Hand,  
doch er tat es nicht zum Segen.  
Doppelt tuts jetzt weh,  
da ich sie nicht seh,  
wandernd hier auf wilden Wegen.  
Manche Frau im Land  
bot mir ihre Hand,  
doch ich bin stets ausgewichen.  
Keine mir genügt,  
Gott hats so gefügt:  
daß, mit Julia verglichen,  
jeder Stern verbleicht,  
jede Frau wiegt leicht,  
wird von Julia ausgestrichen.  
Oh, mit böser Sucht  
hast du mich verflucht,  
falsche Himmelsmacht du, Liebe,  
daß ich keiner Frau,  
die sich bietet, trau,  
wenn sie noch so treu mir bliebe.  
Warum nur allein  
kanns die eine sein,  
die mißachtet meine Triebe.  
Doch deinem Gebot,  
wär es auch mein Tod,  
muß auch ich mich fügen eben.  
Warfst mich hin zum Knecht,  
Fußbank ohne Recht,  
ihr, der Herrin, hin fürs Leben.  
Und ich trag die Qual

gern wie einen Strahl,  
der mir Hoffnung könnte geben.  
Wie die Mücken dumm  
um das Licht herum  
sicher ins Verderben rennen,  
knapp bis an den Rand  
scheun sie nicht den Brand,  
obgleich die Gefahr sie kennen.  
Julia, heißes Erz,  
zieht so an mein Herz,  
das sich wissend läßt verbrennen.  
Stimme, Augen, Haar,  
alles birgt Gefahr,  
oh, ich weiß, was sie bedeuten.  
Dennoch keine Pracht,  
keine Zaubermacht  
könnte jemals mich verleiten:  
Ihr verfallen bleib  
meine Seel, mein Leib -  
wollt sie mich nur bei sich leiden!  
Doch ich schweige nun,  
laß die Klagen ruhn,  
nein, kein Zwang mehr, keine Lüge.  
Nur den einen Lohn  
lasse sie mir schon:  
daß in Verse ich einfüge,  
was tief eingeritzt  
mir im Herzen sitzt:  
Julias wunderschöne Züge.  
Draußen ist es kalt,  
doch Liebesgewalt  
kann noch Brand in mir entfachen.  
Während hier im Land  
ich nach Rössern fahnd  
mit viel Müh bei den Walachen,  
schrieb ich dies Gedicht.  
Nochmals tu ich's nicht:  
Will kein Julia-Lied mehr machen.  
Dieses ist das letzte der Julia-Lieder.  
GÉZA ENGL

### **Über die Wienerinnen Susanna und Anna-Maria**

Susanna ist ein schönes deutsches Mädchen.  
Sie wohnt in Wien, im Tiefengrabenstädtchen.  
Wie rote Rosen leuchten ihre Wangen,  
und ihre Lippen wie Rubine prangen.  
Um Liebe bat  
sie manch Soldat -  
jedoch Susanna liebten sie vergebens.

Susanna hat die lieblichste Verwandte,  
die Ann-Maria, die man lustig nannte.  
Sie geht so stolz auf ihren schönen Beinen,  
und viele Kavaliere nach ihr weinen.  
Ihr Haar ist gold,  
sie lächelt hold,  
wie reiner Honig fließen ihre Worte.  
Mit meinem Freunde bin ich hingegangen,  
wir sahen sie und waren gleich gefangen,  
als ich sie sah, geriet mein Herz in Hitze,  
getroffen stand mein Freund von ihrem Blitze.  
Auch ihre Brust  
erfüllte Lust,  
und deshalb schlossen wir sofort Bekanntschaft.  
Zuerst hat man sich nur die Hand gegeben,  
dann gingen wir ins Haus - bei meinem Leben! -  
Wie Bienen an den süßen Nelken nippen,  
so saugten wir den Honig ihrer Lippen.  
All unser Leid  
war leicht und weit,  
weil wir an ihrer Brust die Welt vergaßen.  
Ist es noch nötig, mehr davon zu sagen?  
Durch alle Himmel wurden wir getragen.  
Gelächter, Tanz, Umarmungen und Küsse,  
verliebte Spiele, Spaß und Hochgenüsse.  
Wenn solche Pracht  
auch Sehnsucht macht -  
muß mein Gedicht hier doch sein Ende haben.  
In der Oktave karger Fastenzeiten,  
ich mußte aus dem schönen Preßburg reiten,  
schrieb ich, erinnernd, diese Verse nieder,  
für einen Tanz, als Text für Liebeslieder.  
Sehnsucht im Sinn,  
schrieb ich es hin,  
im Jahre fünfzehnhundertneunundachtzig.  
HEINZ KAHLAU

### **Für Weintrinker**

Herrliche und segenreiche Pfingstzeiten,  
wenn die Himmel sich gesund und strahlend breiten,  
wenn die Winde leicht den frohen Wanderer begleiten!  
Rosen öffnest du in diesen hellen Tagen,  
machst die Kehlen stummer Nachtigallen schlagen,  
machst, daß Baum und Busch die allerschönsten Kleider tragen.  
Wenn Jasmin und Flieder ihre Blüten zeigen,  
wenn die Quellen reiner aus den Bergen steigen,  
bäumen sich die raschen Pferde auf im Frühlingsreigen.  
Aus dem Winterschlaf erlöst du ihre Glieder,  
saftig grüne Gräser gibst du ihnen wieder,  
in den Adern jagst du neue Säfte auf und nieder.

Und sogar die sonst so braven Grenzsoldaten,  
weit und breit bekannt für ihre kühnen Taten,  
sich in Wiesenduft und Sonnenschein jetzt wohlig baden.  
Einer will im tiefen Gras den Rappen pflegen,  
einer läßt zum Freudenmahl, den Frühlingsseggen,  
einer bringt zum Waffenschmied den blutverbrannten Degen.  
Überall will sich durch dich die Welt erneuern,  
auch das Himmelslicht erwacht zu neuen Feuern,  
alle Wesen regen sich, um deine Macht zu feiern.  
Eine solche Zeit in Gottes Huld zu leben  
und dem Herrn von Herzen alle Ehr zu geben -  
Freunde, laßt uns liebesfroh den Krug zum Mahl erheben!  
HEINZ KAHLAU

### **Lob der Grenzhüter**

Recken hoch zu Pferde,  
gibt es auf der Erde  
größres Glück als Burg und Feld?  
Schallt zu Frühlingszeiten  
sang durch alle Weiten,  
nirgends ist so schön die Welt.  
Wiesen spenden Düfte,  
milden Tau die Lüfte -  
oh, wie gut das euch gefällt!  
Wenn sich Feinde melden,  
schwillt die Brust den Helden,  
allzeit sind sie kampfbereit.  
Hält der Türk sich stille,  
ist es oft ihr Wille,  
anzuzetteln einen Streit,  
um, bedeckt mit Wunden,  
Arm und Bein verbunden,  
heimzubringen Fang und Beut'.  
Fahnen auf den Schanzen,  
Wimpel an den Lanzen  
wehn im Morgenwinde kühn.  
Die da harren beim Trosse,  
sehn die vielen Rosse  
sprengen übers weite Grün,  
Helme blinken mächtig,  
Pantherfelle prächtig,  
wie der Sturmwind ziehn sie hin.  
Rosse, edle Mohren,  
spitzen gleich die Ohren,  
wenn Drommetenruf erschallt.  
Wer heut nicht muß wachen,  
kann sich's leichter machen,  
aus dem Sattel steigen bald.  
Kann sich schlafen legen,  
guter Ruhe pflegen,  
müde von der Schlacht Gewalt.

Um des Ruhmes wegen,  
Ehre einzulegen,  
ist für sie der höchste Lohn.  
Tapferkeit im Kriege,  
Edelmut im Siege -  
Maß gebt ihr der Welt davon.  
Sprengen von den Hügeln,  
wie auf Adlersflügeln,  
stoßen zu und wenden schon.  
Feinde zu erblicken,  
ist für sie Entzücken,  
Lanzen brechen in der Schlacht.  
Ist der Feind zu mächtig,  
ziehn sie sich bedächtig  
aus den Kampfgetümmel sacht.  
Folgt der Türk am Fuße,  
zahlt die blutige Buße,  
er, der zugriff unbedacht.  
Auen, weite Felder,  
Wiesen, dichte Wälder,  
lieben sie zum Jagen sehr.  
Hinter Büschen, Mauern  
Feinden aufzulauern  
ist für Junker gute Lehr.  
Hitze, leerer Magen,  
läßt sie nicht verzagen,  
sie ertragen das und mehr.  
Wenn sie gute Klingen,  
scharfe Säbel schwingen,  
spürt's am Kopf die Türkenbrut.  
Doch vergießt, erstochen,  
erschlagen und zerbrochen,  
mancher auf dem Feld sein Blut.  
Bleibt dort unbegraben  
er, ein Fraß der Raben,  
der auszog mit frohem Mut.  
Recken, oh, ihr Jungen,  
Lob sei euch gesungen,  
eurer edlen, wackern Schar.  
Euch, stets auf dem Posten,  
rühmen Westen, Osten,  
weltbekannt seid ihr fürwahr.  
Wie die Saat der Regen  
laß des Himmels Segen  
euch gedeihen immerdar.  
GÉZA ENGL

**Hymnus secundus**  
AN GOTTES SOHN,  
UM MILITÄRISCHE TUGEND FLEHEND

Zweiter von den Dreien,  
Dir will ich mich weihen,  
Christus der Dreieinigkeit.  
Aller Helden Ehre,  
Führer großer Heere,  
unbesiegt in Ewigkeit.  
Dich will ich anrufen,  
wolle mich einstufen  
als Dein Held, ich bin bereit.  
Du ließt David werden,  
Hüter einst von Herden,  
König über Volk und Land.  
Hast ihm Gunst bewiesen,  
als er mit dem Riesen  
Goliath den Kampf bestand.  
Liefertest den Schroffen  
wider alles Hoffen  
wunderbar in seine Hand.  
Gabst dem Makkabäer,  
dem Simson noch eher,  
Jephta, Judith, Gedeon  
Geist und Mut erlauchten,  
den zum Sieg sie brauchten,  
ihnen ward zuteil der Lohn,  
als sie Dir vertrauend,  
auf Dein Zeichen schauend,  
traten ein für Deinen Thron.  
So bist Du denn Leiter  
auch der heutigen Streiter,  
die ausziehn auf Dein Gebot.  
Wer trotz Deiner rüstet,  
sich damit gar brüstet,  
der fällt bald anheim der Not.  
Wer sich stürzt in Schlachten  
ohne Dein zu achten,  
Schmach dem vor dem Feinde droht.  
Weil Dein Name heilig,  
will auch ich nun eilig  
mich umgürten mit dem Schwert.  
In Deinem Gefolge  
hoff ich auf Erfolge,  
Heldenmut, der mich wohl ehrt.  
Denn nicht Lohn, nicht Beute  
sind mir Ziel und Freude,  
andres ist, Du weißt, mir wert.  
Nur um Deine Ehre  
bitt ich Dich, gewähre,  
was Du mir verweigert hast.  
Wohl nicht ohne Gründe,  
denn von Schuld und Sünde  
trag ich eine schwere Last.

Dennoch laß Dich bitten,  
da für meine Sitten  
Du mich schlugst zu hart schon fast.  
Führ Du meine Waffen,  
laß sie nie erschlaffen,  
Lanze, Säbel, mein Schlachtroß.  
Gib den Händen Stärke,  
Geist und Mut zum Werke,  
kühnem Herzen einen Stoß.  
Lenk mich frohen Mutes,  
daß ich tu ein Gutes  
gegen Deiner Schmäher Troß.  
Dir, in Deine Hände  
leg ich Sein und Ende,  
wo ich immer geh und steh.  
Nur Du kannst bescheren  
Wohlsein, Mut und Ehren,  
Dein Geschenk seit eh und je.  
Mach, daß jeder Schaden  
mir durch Heldentaten  
von dem Angesicht vergeh.  
Froh will ich Dir danken,  
ohne je zu wanken,  
von der weiten Welt gehört.  
Mich zu Dir bekennen,  
Dich den Feldherrn nennen,  
dem mein Arm, mein Herz gehört.  
Blutbespritzten Degen  
führ nur der mit Segen,  
der auf Deine Fahne schwört.  
GÉZA ENGL

### **Abschied von der Heimat**

O geliebte Heimat, teures Ungarland!  
Schild der Christenheit in starker, sichrer Hand!  
Wehrst mit blutigem Schwert den anstürmenden Heiden -,  
leb wohl, Heldenschule, ich muß von dir scheiden.  
Stolze Burg, mein Eger, hell leuchtender Stern!  
Deine Helden sind gepriesen nah und fern,  
ihre Taten, würdig unsrer Ahnen, strahlen -  
seid begrüßt mir, Freunde, noch zu vielen Malen.  
Auch ihr, edlen Rosse, schneller als der Wind,  
und die Reiter, die noch viel berühmter sind,  
die euch meist zum Jagen, nicht zur Flucht verwenden,  
euer Wohlergehen lasse Gott nie enden.  
Schöne, blanke Waffen, glänzendes Geschirr,  
Kriegerfindigkeiten, neuer Formen Zier,  
kecke, schmucke Jugend, froh, gesund, zufrieden -,  
Gott gewähr, was ich euch wünsche, Glück und Frieden.  
Viele brave Burschen, die ich ausgewählt,  
habe euch erzogen, hartgeprüft, gestählt.

Aus der Ferne kann ich euch nicht weiter lenken -,  
so behaltet mich in freundlichem Gedenken.  
Stätten vieler Proben, weites, ebnes Feld,  
zauberhafter Berg, von Wald und Fels umstellt,  
Walplatz, wo sich manche stolze Siege holen,  
oder auch den Tod -, nun lebt wohl, Gott befohlen.  
Anverwandte, Freunde, die ihr mich nun mißt,  
die ihr auch von meinen schweren Sorgen wißt,  
euer ich gedenke, und die Tränen fließen -,  
euer ist mein Herzschlag mit den letzten Grüßen.  
Engelhafte Jungfrau, wie seid ihr mir teuer,  
auch ihr edlen Damen, deren Blick wie Feuer,  
habt mich wohl gelitten, dann wieder gemieden -,  
Glück und gute Liebe seien euch beschieden.  
Du auch, Vielgeliebte, mir der höchste Wert,  
grausam Undankbare, die ich heiß begehrt,  
hast mich nicht *[gewürdigt, auch vielleicht verachtet -,  
denk an den zuweilen, der stets nach dir schmachtet]*. \*  
Und ihr, meine Verse, seid verdammt, verflucht,  
brachtet Kummer dem, der Glück bei euch gesucht.  
Ein unnütz Gerümpel, alle ihr zusammen,  
fort mit euch ins Feuer, seid ein Fraß der Flammen.  
GÉZA ENGL

\* Die kursiv gesetzten Worte fehlen im Original

**Als er Coelia lieb gewann,**  
flehte er also zu ihr  
Meines Lebens Freude,  
schönste Augenweide,  
meines Herzens Licht und Lust!  
Oh, welch ein Entzücken,  
dich nur anzublicken,  
oh, wie schwillt mir gleich die Brust.  
Weggewischt die Plage  
alter Liebesklage,  
von der du mich heilen mußt.  
Sag mir, Schatz, sags offen,  
darf ich, darf ich hoffen?  
Brich nicht über mich den Stab,  
du kannst mir das Leben  
und den Tod mir geben,  
von dir hängt mein Schicksal ab.  
Magst du mich nicht leiden,  
müßte ich dich meiden,  
fänd' ich bald mein frühes Grab.  
Wenn im Morgenglanze  
auflebt jede Pflanze,  
froh erklingt der Vögel Sang.  
Alle Blumen prangen,  
da die Nacht vergangen,



Rehe ziehn den Wald entlang,  
Vögel, Falter, Fische  
labt die Morgenfrische -  
ich nur soll verzagen bang?  
GÉZA ENGL

### **Coelia im Bade**

Wer macht denn beim Baden  
solchen Rauch und Schwaden?  
Bademeister sagt den Grund:  
Coelia saß gerade  
nackt im warmen Bade.  
Und es währte keine Stund,  
bis ihr Leib, der nackte,  
solchen Brand entfachte,  
davon raucht es in der Rund...  
Wie der Pfau zum Rade  
stellt die Federn grade,  
wenn er prahlt mit seinem Schweif,  
wie der Regenbogen,  
übers Tal gezogen,  
ausspannt seinen bunten Reif,  
so erscheint beim Tanze  
Coelia stolz im Glanze  
wie ein prächtiger Farbenstreif.  
Süßer ist die Wonne,  
wenn das Licht der Sonne  
sich durch Wolken bietet dar.  
Wärmer ist sein Feuer,  
wenn durch einen Schleier  
schimmert Coelias goldnes Haar.  
Unverhüllt alleine  
leuchten Edelsteine  
auf der Brust ihr wunderbar.  
Vor der Sonne bängen,  
wenn sie aufgegangen,  
Mond und Sterne um ihr Licht.  
So die Mädchen, Frauen,  
sonst hübsch anzuschauen,  
werden blasser im Gesicht:  
Coelia erreichen,  
sich mit ihr vergleichen  
wagt die Allerschönste nicht.  
GÉZA ENGL

### **Gedicht, in dem er über die klagende Coelia schreibt**

Raubt man ihr die Jungen,  
klagt mit tausend Zungen  
Nachtigall in höchster Not,  
flattert immer wieder

jammernd auf und nieder,  
abzuwehren, was ihr droht.  
Von so süßem Schauer  
war auch Coelias Trauer  
bei des jungen Bruders Tod.  
Wie der Tau der Frühe,  
daß sie voll erblühe,  
die geschloßne Rose küßt,  
daß sie sich erlabe  
an des Himmels Gabe,  
bis ihr Kelch entfaltet ist,  
so erfüllt von Sehnen  
sind auch Coelias Tränen,  
wenn das Aug ihr überfließt.  
Wie der Lilienstengel,  
sterbend wie ein Engel,  
still sein Haupt zur Erde neigt,  
wenn ihn Hände knicken,  
so ist Coelias Rücken  
tief von ihrem Schmerz gebeugt.  
Ihrer Tränen Regen  
perlt in reichem Segen,  
klar, wie Frühlingstau sich zeigt.  
ANNEMARIE BOSTROEM

### **Der Weintrinker lobt den Frühling**

Siehst du nicht die Erde allenthalben prangen  
in den schönsten Blütenposen?  
Alle Felder ringsum duften nach Levkojen,  
stehn im Wohlgeruch der Rosen!  
Wunderbarer Singsang sehr verschiedner Vögel  
will Gebirg und Täler kosen!  
Herzensliebe Jungfrau, frischumkränzt von Rosen,  
tanzen mit erfreuten Knaben.  
Kinder singen fröhlich, hell, mit klaren Stimmen!  
Alle sich am Wohlsein laben!  
Wasser, Himmel, Erde, sehen aus als würden  
sie sich just erneuert haben!  
Selbst Cupido hat sich seine blonden Locken  
heiter aus der Stirn geschoben.  
Dieser zage Engel schwebt auf zarten Schwingen,  
gutgelaunt, am Himmel oben.  
Bei verliebten Tänzen hat er jedem seine  
Schönste an die Brust gehoben!  
Also laß den Kummer, tapferer Gefährte!  
Sollst der Sorgen dich entleeren!  
Viel zu lange schleppten wir mit uns den Kummer,  
wollen wir ihn jetzt entbehren!  
Komm! Wir trinken, tanzen - lassen es uns gut gehn!  
Wolln dem Harm den Rücken kehren!

Warum nur mit Sorgen und mit Leid beschweren  
unser junges Erdenleben?  
Wissen wir ja doch nicht, wann der Herr uns abruft,  
wo, zu welcher Stunde eben!  
Wozu daran denken? Ist der Himmel gütig,  
kann er uns zum Licht erheben.  
Nagend schwerer Kummer, freudelose Liebe,  
seien für uns ferne Steine.  
Reichen wir einander einen goldnen Becher,  
wohlgefüllt mit gutem Weine.  
Weckte uns der Herrgott doch zu Fröhlichkeiten -  
mit des Morgens hellem Scheine!  
Dies schrieb in Lateinisch der Poet Marullus -  
ich in meinen Ungarworten.  
Hab es übertragen - neben bravem Rosse -  
liegend an umgrünten Orten,  
als es uns sehr wohl ward - mir und meinen Knappen -  
sorglos vor des Himmels Pforten.  
HEINZ KAHLAU

### **Gebet**

Was soll aus mir werden,  
mein Gott, hier auf Erden,  
wo der Nöte Herden  
mich rastlos gefährden?  
Stehe mir zur Seite, auf dem Weg mich leite,  
daß ich keine Schmach erleide.  
Ist jedoch Dein Wille,  
daß ich duld' in Stille,  
laß mich durch Dein Walten  
doch nicht verunstalten,  
lieber laß mich sterben, nicht wie schlechte Scherben  
schmählich auf dem Mist verderben.  
Schenk mir Mut und Ehre,  
daß ich mich bewähre,  
jeden Streit bestehe,  
nie um Gnade flehe.  
Rüst mich aus mit Waffen, welche nie erschlaffen:  
Herz und Hand, die Du geschaffen.  
Laß mich nicht beschämen  
von der Feinde Schemen,  
denn ich bin Dein Streiter,  
hilf mir gnädig weiter.  
Schütz mich vor der Schande, daß ich hier versande  
vor der Widersacher Bande.  
Nur Dich will ich loben,  
Du hast mich erhoben  
über all die Vielen,  
die mich überfielen.  
Darum, Gott der Ahnen, preis ich Deinen Namen  
jetzt und ewig, Amen, Amen.

GÉZA ENGL

**Fleht zu Gott in der Verbannung**

Oh, mein guter Gott,  
Dir, Deinem Gebot,  
hab ich mich ergeben.  
Du besitzt die Macht,  
hab denn auf mich Acht,  
führ mich durch das Leben.  
Dir hab ich geweiht  
seit der Kindheit Zeit  
mich auf allen Wegen.  
Nach dem Vater schon  
rief als Kind der Sohn,  
bat um Deinen Segen.  
Hab in Dich auch jetzt,  
mein Vertraun gesetzt,  
wer sonst könnt mich leiten?  
Ich verlasse mich  
nur allein auf Dich  
in den schweren Zeiten.  
Was ist es Dir wert,  
wenn mir, der Dich ehrt,  
böse Zweifel kommen?  
Hast Du Dich nicht schon  
durch den eignen Sohn  
meiner angenommen?  
Hör mich an, darum,  
Dir gereicht's zum Ruhm  
das, worum ich bitte:  
Deine Hand entzieh  
mir, dem Strauchler, nie,  
lenke meine Schritte.  
Lieber Gott, gewähr,  
was ich heiß begehrt.  
Glück zu Deinem Preise.  
Segne dieses Haupt,  
das an Dich nur glaubt,  
mach mich klug und weise.  
Wie Du milden Tau  
lassest rieseln lau  
auf die Frühlingsgärten,  
wie den Baum, den Strauch,  
also labe auch  
mich, den Leidverehrten.  
Daß ich Ruhe fänd  
bis ans Lebensend,  
preisend Deinen Namen,  
denn das höchste Gut,  
welches Not uns tut,  
spendest Du nur. Amen.

Dies ich schrieb, verbannt  
an den Meeresstrand,  
im Jahr fünfzehnhundert-  
einundneunzig, dann,  
als den Ozean  
traurig ich bewundert.  
GÉZA ENGL

### **Über eine polnische Zitherspielerin**

Ja, bei der Susann  
mag ich gerne weilen,  
schießt sie mich auch an  
mit Cupidos Pfeilen.  
Bin gefangen  
von den Wangen,  
die wie rote Rosen prangen.  
Haar aus Golde  
hat die Holde,  
ob ich sie umarmen sollte?  
Ob's die Süße dulden wollte?  
Engelhaft entzückt  
mich ihr Blick, das fühlt ich,  
aber dann berückt  
mich ihr Lied endgültig.  
Wie sie schaut,  
so vertraut,  
ist sie mir die liebste Braut.  
Schaut sie blaß  
voller Haß:  
Angtschweiß macht die Stirn mir naß:  
Bitte, bitte, laß das, laß!  
Schön ist ihr Gesicht  
wie ein Sommermorgen,  
ihr Gesang zerbricht  
alle meine Sorgen.  
Weist zurück  
mich ihr Blick  
bang ich, Armer, um mein Glück.  
Doch der Schreck  
ist bald weg,  
wenn mit scharfem Witz mich neckt  
der Kobold, der in ihr steckt.  
Fällt beim Kartenspiel  
Trumpf auf meine Herzen,  
weiß daraus sie viel  
kundzutun, zu scherzen:  
Fürcht dich nicht,  
Zuversicht!  
Denn bei ihr das Eis bald bricht.  
Trumpf auf Rot  
bannt die Not,

dir steht Glück zu, sichres Brot,  
Unheil dir gewiß nicht droht.  
Ja, sie bleibt dir treu,  
dir ihr Herz anbietet,  
dafür ohne Reu'  
sie das deine hütet.  
Jeden Schritt  
geht sie mit  
und erfüllt dir jede Bitt'.  
Tu's ihr gleich,  
aber gleich,  
und ihr werdet beide reich,  
selig wie im Himmelreich.  
Längst hat sie's gewollt,  
daß du um sie freiest,  
treu ist sie wie Gold,  
Zeit, daß du's auch seiest.  
Dir sich schenken,  
nie dich kränken,  
sich allein in dich versenken,  
läßt sich lenken,  
frei von Ränken,  
dir nur Glück und Freude schenken -  
Kannst du dir was Bessres denken?  
Suse, schöne Polenmaid,  
zupft die Saiten wieder,  
singt sie froh zu meiner Freud  
allerliebste Lieder.  
Ganz von Sinnen,  
sie zu minnen,  
tief im Liebesrausch schon drinnen,  
hör ich Stimmen:  
Draußen, drinnen,  
dich, Susann, will ich gewinnen,  
dann in Seligkeit zerrinnen.  
GÉZA ENGL

### **Schenke mir den Frieden...**

Schenke mir den Frieden,  
laß mich ruhn hienieden,  
himmlischer Herr!  
Sieh, wie ich mich quäle,  
mir den Geist, die Seele  
nach Dir verzehr.  
Oh, es ist schon lange,  
daß ich nach Dir bange,  
himmlischer Born.  
Laß mein Herz sich läutern,  
gegen Dich nie meutern,  
spare den Zorn.

Ob des teuren Lohnes,  
Opfer seines Sohnes  
sprach frei uns Gott.  
Christi Blutes wegen  
spend auch jetzt den Segen  
mir in der Not.  
Du kannst meine Sünden  
gnädig überwinden  
mit deiner Huld.  
Denn sie ist unendlich,  
sieht nicht drauf wie schändlich  
all meine Schuld.  
Und wenn Deine Güte  
nicht so reich mehr blühte?  
Wär es gerecht,  
daß der Quell der Labe  
nichts mehr übrig habe  
für Deinen Knecht?  
Zweifel sei mir ferne,  
oh, ich glaub so gerne  
ans Unterpfund.  
Streck aus Deine Hände  
und gewähr ein Ende,  
wie's im Buch stand.  
Herr, Dich mein erbarme,  
breite aus die Arme,  
schließ auf das Tor.  
Schenke meinem Leben  
Flügel zum Erheben,  
die es verlor.  
Laß mich wieder fliegen  
und, Dich segnend, siegen,  
von Schuld befreit.  
Fliegen durch die Weiten,  
dann beruhigt scheiden  
ohn Qual und Leid.  
GÉZA ENGL

### **Epigramme**

#### **DIE HAND DER SIEBENBÜRGERIN**

Wenn ich ihr auch diene, ich noch nicht verdiene,  
daß sie Liebe mir gewährt.  
Glück ich schon empfinde, wenn die Hand mir linde  
übern siechen Körper fährt.  
Nähm sie mich als Hausknecht, wäre mir das auch recht,  
wär für sie ich doch von Wert.

#### **COELIAS KUMMER**

Coelia, Lilienengel mit dem Knick im Stengel,  
läßt das Köpfchen hängen matt.

Nein, es steht nicht grade, hängt herab - wie schade,  
weil sie einen Kummer hat.  
Tränen läßt sie fließen, die das Gras begießen  
wie der Morgentau das Blatt.

### **SCHIEDEN VON DER LIEBSTEN AM MORGEN TUT WEH**

Wenn das Dunkel schwindet, Tag sein Licht entzündet,  
leuchtend, hell auf Busch und Wald.  
Amseln, Lerchen singen, Hasen, Rehe springen,  
wenn Auroras Ruf erschallt.  
Alle freut der Morgen, nur mir bringt er Sorgen,  
weil ich scheiden muß so bald.

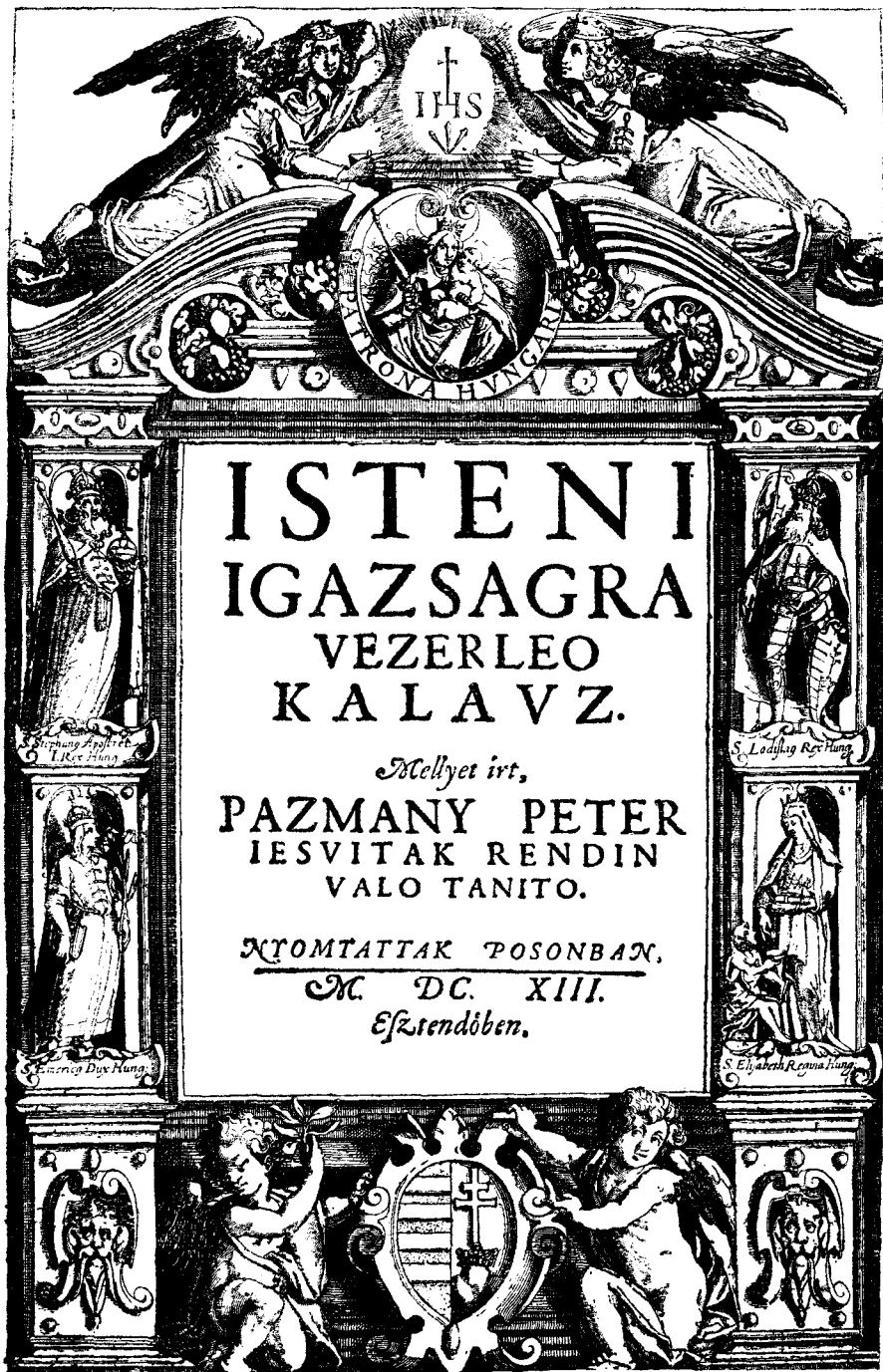
### **VON SEINEM DURCH LIEBE ANGEFACHTEN GEIST**

Wie in einem Topfe brodeln mir im Kopfe  
Verse wie Ameisenbrut.  
Hör sie wehe wimmern tief in meinem Innern,  
die du schürst, ach Liebesglut.  
Sprich, mit wenig Tönen kannst du mich versöhnen,  
deine Stimme Wunder tut.  
GÉZA ENGL

### **An Fulvia**

Lang liebt ich Julia,  
heiß liebt ich Coelia  
manch schönes Jahr.  
Jener mit Schmerzen,  
dieser von Herzen  
hörig ich war.  
Jetzt ist alleine  
Fulvia die meine -  
sie ich bewahr.  
GÉZA ENGL





A KALAUZ ELSŐ KIADÁSÁNAK CZÍMLAPJA.

## ELŐL-JÁRÓ LEVÉL.

### A KEGYES OLVASÓNAK ISTENTŰL ÜDVÖSSÉG, TŐLLEM TISZTESSÉG

Az ÚR ISTENTŰL elfajúlt és úndok bálványok-után hanyatt-homlok rohant sokaságot útra akarván hozni Ezechias király, országának minden szegeletire gyors követeket bocsáta, és atyai <sup>1. Paralip. 30,</sup> intésekkel serkegete mindeneket, hogy esetöket megismérvén, <sup>10.</sup> vétköket elhadgyák, és az igaz Istent méltó tisztelettel urallyák. Gyümölcstelen nem lén némellyekben a szent király fáradsága; de sokan a szép igyekezetet fél-kedvel fogadák, sőt gyalázatos tréfákkal csufolák.

Alig ha most-is így nem járunk, mikor a hitnek úta-vesztetit üdvösséges ösvényekre akarjuk vezetni. Mert noha némellyekben foganatos tanításunk; de sokan az eltébolyodtak-, és töretlen útra szakadtak-közzül, haraggal fenik és agyarkodva közsörülik fogokat ellenünk. Oltalmazzák a keresztyénség egyenetlenségének gyújtogatóit; mardossák azokat, kik óltani akarják az égő tüzet. Dicsérik és kedvellik, a kik dögleletes tanításokkal mérgesítik az Israel kúttyát, a tiszta igazság forrását; szidalmazzák pedig, és mint közönséges békeség bontogatóit, gyűlölik, gyalázzák, a kik <sup>Psal. 6, 27.</sup> a mérget megmutatják és az embereket intik, hogy abban ne igyanak, ha veszni nem akarnak. Sajnállyák, hogy az ártalmas szakadásokat hegyes írásokkal sértegettyük, noha azokra kellene neheztelni, kik szakadást szerezvén okot adnak a varrogatásra: *Sarturæ artifex, dum scissam vestem vult in antiquam faciem revocare, vicina fila compungit. Displicet tibi Sartor, qui, scissuram dum sanat, vulnerat? Ille tibi magis displiceat, qui fecit, ut Sartor peccare potuerit.* <sup>Optatus Mi-levitan. lib. 3.</sup>

Ezek így lévén, ha csak embereknek akarnánk kedveskedni és e világi nyugodalmat üzni, szaporáb vólna, kezünket egybe-külsolván halgatni és Istenünkhöz fohászkozni, hogy-sem igazság

2. Tim. 4, 2. hirdetéssel gyűlölséget szerezni. De mivel nekünk a CHRISTUS juhaj  
 1. Cor. 9, 16. óltalmára rendelt személyeknek nem bőrünkben, hanem lelkünkben  
 jár, hogy az igazság-mellett kitámadgyunk, az isteni tudományért  
 bajt álljunk, a bárány bőrrel bélelt farkasok-ellen mind nyelvünkkel,  
 mind szeges irásunkal vitézkedgyünk: én-is, egyházi hivatalomnak  
 hívségéhez illendő kötelességemet szemem-előtt viselvén, noha sem  
 elmémben, sem csekély és fogyatkozott tudományomban nem biza-  
 kodom, de az igazságnak győzhetetlen oszlopához és a jó igynek  
 mozdíthatatlan erősségéhez támaszkodván az igazság óltalmáért ki-  
 szálllok: hogy az ellenünk támasztott sok hamis fondorlásokat és  
 káromló nyelveskedéseket, a menyire Isten tudnom adgya, meg-  
 fojtsam, és a régi igazságtúl elszakadott találmányok alkalmatlan-  
 ságit szem- és világ-eleibe terjeszszem.

Hogy pedig készületlen és (a mint szakták mondani) mosdat-  
 lan kézzel ne nyúlljunk a dologhoz, tudósítani akarom ezekről a  
 kegyes olvasót.

I. Nem merészlem magamnak tulajdonítani, hogy az emberek  
 kívánságinak és elméjeknek eleget tegyek irásomban. Azért, ha az  
 igazságot vagy homályosban, vagy gyengébben erősítem, hogy-  
 sem a dolognak érdeme kívánná; ha tő-heggyel nem illetem min-  
 denütt a tárgyat: senki ebből meg ne jegyezze az igaz tudományt,  
 mivel nem ennek erőtlenségéből, hanem az én késedelmességem-  
 ből és vékony értékemből esik fogyatkozás: *Quisquis, cum legerit*  
 August. li. 1. de Trinitate, c. 3. *haec, dicit; Hoc non bene dictum est: locutionem meam reprehendat,*  
*non Fidem.*

II. Új találmányokat és magam fejből költött dolgokat töllem  
 senki ne várjon. Mert tudom, hogy a pók-háló nem job a lépes-  
 méznél; noha a pók béliből szövi légy-fogó hálóját, a méh pedig  
 virágokról szedegeti mézét. Azért igyekeztem azon, hogy a ré-  
 giek nyomából ki ne lépjem, hanem az ő fegyver-házokból vegyek  
 diadalmas kardokat, mellyekkel a régi tévelygések nyaka szakasz-  
 tatott. Azoknak-való az ujság, kik vagy elme-futtatásért, vagy a  
 bölcsességben-való élességnek mustrálásaért irogatnak. De az igaz-  
 ság-szeretők, *quae didicerunt, ita docent, ut dicant nove, non dicant*  
 Lirin. contra Porfanas Vo- cum novitat. cap. 30. *nova;* noha az irás módgyában és formájában, vagy a bizonyságok  
 állatásában és világosb magyarázattyában, vagy erősebb vastagi-  
 tásában újítást tehetnek: de új tudományt nem hirdethetnek; ha-  
 nem arra kötelesek, hogy a régi igazságot újonnan rágják az em-  
 berek fülébe: *Utile est plures a pluribus fieri Libros, diverso stylo,*  
 Aug. 1. de Tri- nitate, c. 3.

*non diversa fide, etiam de Quæstionibus eisdem, ut ad plurimos res ipsa perveniat.* Azért írja sz. Pál, hogy nem kell restelleni a megmondott dolgokat mászor-is elő-hozni; *Eadem vobis scribere, mihi quidem non pigrum, vobis autem necessarium.* Mert ez nem csak azért szükséges, hogy az elmének feledékenségét gyakran emlekeztető írásokkal segítssük; hanem azért-is, hogy a hamis tanítók álnaksága megtessék, kik mesterséges halgatással elnyegik és fülök-mellől bocsáttják, a mit gyakran szájokba rágunk. Olyakat kérődnek ellenünk az eggy-ügyű község-előtt az új tanítók, hogy ha azok igazak vólnának, semmi tudomány nagyobb gyűlölséget nem érdemlene a miénknél. És noha számtalanszor heven torkokba verjük az ő hazugságokat; mindazáltal ők azt csak el halgattják, és azon-eggy régi bakot nyúzván a szegény tudatlan községet hazugsággal kötve tartják. Azt hirdetik felöllünk, hogy mi a sz. Írást útállyuk és az emberi találmányokat böcsülletesbnek tartjuk, sőt a községet a sz. Írástól eltiltyuk. Azt írják, hogy nálunk a hitnek és a Christus érdemének emlekezete sincsen, hanem magunk érdemében bizakodunk. Azt mongyák, hogy nem Christus Urunktól, hanem a szentektől várjuk javainkat, a fa-képektől kérünk segítségeket. Ezer ilyen hamisságokat fognak reánk. Es noha szám-nélkül pirongattatnak efféle költsékekért, még-is naponként újittják a gyűlöltető hamisságokat. Azért szükség nekünk is gyakran újítanunk ellenek-való írásunkat.

III. Hogy az új tudományokat volta-képpen megismértessem, oly dolgokat-is ki kell fejeznem, mellyek, tudom, nehezen férnek az elidegenültek fogára. De ezeket sem gyomroskodásból, sem a végre nem írom, hogy valakinek tormát törjek orra-alá; hanem igyekezem azon, hogy az új tanítók szivére tegyem kezemet és az elámíttatott községet intsem, hogy szem-bé-kötve ne rohannyon a mételyre. Tudom, hogy az igaz-mondás gyűlölséget szerez azoknál, kikben a vad-hús nyughatatlankodik; de az Isten dolgában senkinek nem kedveskedhetünk, nem kedvezhetünk; könnyebb-is írásunkért emberek haragját viselnünk, hogy-sem halgatásunkért lelki ismételünk vádolását éreznünk.

IV. A pártos tanítók írásiban oly éktelen és képtelen gaszágok vannak, hogy, ha ezeket szememmel nem olvasnám a magok könyvében, elmémbe sem tűnnék, hogy eszes és józan ember effélékat gondolhatna. Azért ha néked-is, keresztyén olvasó, csudásoknak tetszenek némely tanítások, mellyeket az új predikátorok

Epiphan. hæ- könyveiből feljegyzek, eszedbe jusson, mit ír Epifanius és Irenæus,  
 ref. 27. in me- a tévelygések tanítóiról: *Talia habent ipsorum libri, ut, si quis*  
 dio. *prudencia præditus legat, admiretur, et stupeat: et non credat, quod*  
 Iren. li. 1. c. 24. *hæc ab hominibus fiant, non solum his, qui civitatem nobiscum in-*  
 III. 8. *habitant, sed etiam qui cum bestis.* Elhidd azért bizonyosan, hogy  
 a mit irok, újomból nem szoptam és hamissan sem költöttem:  
 hanem a Luther, Calvinus és egyebek tulajdon könyveiből szed-  
 tem. Melyben ha kételkedel, lelked üdvösségére kényszerítlek, hogy  
 az elszakadott tanítók könyveiben keresd utánnam a feljegyzett  
 helyeket: Reá-felelek, hogy külföldben sem találsz. Arra nem felelek,  
 hogy ennyi citáziókban, feljegyzett számokban a nyomtató esetei-  
 ből, vagy kezem, szemem, emlékezetem fogyatkozásából vétek  
 nem esett valahol; mert csak az tudgya, a ki nyomtat, mely ne-  
 héz távoztatni minden efféle vétkeket: de arra bátran és igazán  
 felelek, hogy hamissan senkire semmit nem fogtam, sőt azzal di-  
 csekedhetem, a mivel Eusebius: *Scribam non mea, sed eorum*  
 Euseb. li. 1. de *ipsorum verba, qui apud ipsos studiosisimi rerum Divinarum fue-*  
 Preparat. Ev- *runt; ut nemo a nobis commentam, fictamque fabulam narrari,*  
 angel. c. 3. *suspiciari possit.*

Némely tudatlanok azt beszélnek, hogy a mit Luther vagy  
 Calvinus írásából előhozunk, azt mi tóldottuk az ő könyvökhöz,  
 mi írtuk ő nevékre. De ezt csak az igen sült parasztok beszélnek;  
 mert a tudósok bizonyosok abban, hogy mi a tévelygők könyveit  
 soha ki nem nyomtattuk: nem-is szükölködik az igazság efféle  
 czigány-mesterségek nélkül. A régi és mostani tévelygők szokása  
 az, hogy egyebek nevére könyveket irnak. Halhadsza, mint pana-  
 szolkodik szent Jeronimus Pelagius-ellen: *Illam insaniam, quis*  
 Ierony. epi. ad *digno possit explicare sermone, quod librum Sixti Pythagoræi, hominis*  
 Cresiph. c. 2. *Ethnici, nomine Sixti martyris, et Romanæ Ecclesiæ Episcopi, præ-*  
 Vide Baron. *notavit? Fecerat hoc et in Sancti Pamphili martyris nomine, ut*  
 Anno 556. et *librum Defensionis Origenis, Eusebii Cæsariensis (quem fuisse*  
 656. *Arianum, nemo est qui nesciat), nomine Pamphili martyris præ-*  
 Clemens, 6. *notaret.* Ezen dologról így ír sz. Kelemen: *Scimus, Simonem et*  
 Costit. Apost. *Cleobium, venenatos libros, nomine Christi et Discipulorum ejus*  
 ca. 16. *composuisse: atque etiam priscis temporibus quidam Libros scripserunt,*  
 Gregdi 9. epi. *Moysis, Enoch, Adam, Eliæ.* Panaszolkodik sz. Gergely és Corintusi  
 69. Dionysi, *sz: Dienes, hogy az ő írásokat megmocsokolták és eretnek konkoly-*  
 ap. Euseb. 4. *lyal behintették a tévelygők. Mi üdönkben Calvinus az ő Institu-*  
 Histor. c. 23. *tióját Alcuinus neve-alatt bocsátá-ki, noha Alcuinus a Nagy Károly*

császár mestere vólt és Urunk születése után 791. esztendőben Paris várasában kezdője volt az ott-lévo nevezetes universitasnak: *Vidimus* (úgymond Feuarentius) *Institutiones Calvinii, editas anno 1534. nomine Alcuini, Præceptoris quondam Caroli Magni. Vidimus et Homilias, de re Sacramentaria, editas a Beza, titulo Nathanaëlis Neseerii.* Más könyveit Lucanius neve-alatt nyomtatá Calvinus, körül így szóll egy tudós ember:

*Alcuinus voluit, voluit Lucanius esse:  
Versus Calvinus, sed Lucianus erat.*

Feuard. inep.  
Iudæ, V. 4.

Pantaleo  
Theven. Poë-  
mate de Hæ-  
reticis.

Schlüsselburgius lutherista superattendens nagy panaszzsal említi, mely farsangos ál-orczáson járnak a Calvinisták, hoszzu laistromban irván idegen név-alatt kibocsátott könyvöket. A Lutheristák is (noha ily szemesek az egyebek szemetén), hasonló csalárdságban részesek, a mint maga sem tagadja Schlüsselburgius imígyen irván: *Philippus, ex Libro Lutheri, Quod verba Filii DEI adhuc constant; plus quam integrum folium, cum aliquot paragraphis, studiose expunxit. Hæc vero, non sunt privata et arcana, sed publica et notoria. Nam Doctor Amsdorffius, Libro Germanico, in quarto edito, anno 1549. Philippum de ista Librorum Lutheri falsatione publice convicit.* Hasonló-képpen panaszkodik Flacius, Vigandus, Heshusius, Amsdorffius, hogy az Augustai Confessiót gyakran változtatták a Lutheristák. Sőt a Luther könyveit-is egy-nehányszor koholták, csáválták, tisztogatták, mosogatták a Lutheristák, sokat kitörölvén irásiból, mint Baldvinus ellen-való irásunkban megmutattuk.

Schlüsselb.  
li. 2. Theolog.  
Calv. art. 7. f.  
60, Edit. Fra-  
cof. 1594.

Schlüsselb.  
li. 2. Theolog.  
Calvin. artic.  
10. V. 95.

Apud Rescium  
in Ministromach.  
Edition. Col. 5. fo. 16.  
Vide infra, f. 432. 433.  
Contr. Baldv.  
ca. 7. 6. Linea, Itt enge.  
Et locis ibi citatis.

A ki miben tudós, abban gyanós. Azért magokrúl itélvén minket az újítók vélekednek, hogy mi a Luther vagy Calvinus könyveit megvesztegettük. De kivegyék abból kétségöket; mert soha ezeknek könyveit a Catholicusok ki nem nyomtatták; hanem, a mint Lipsiában, Wittembergában, Jenában, Torgában, Genevában, Basileában magok kibocsátották, úgy olvassuk és úgy hozzuk elő.

V. A minémű tanúkat e könyvben állatok, azoknak tulajdon szavait, melyek a dologhoz illenek, rövideden kiírom deákúl; de úgy, hogy a mit ezek nem szintén egy-más-után irnak-is, egyyüvé hordom, hogy nyilvánban kitéssék értelmök. A mit pedig sz. Ágoston magárúl írt, azt én-is követni akarom, és az eléb kibocsátott könyveim részeit mostaní irásomban alkalmas helyekre rendelem: *Hæc ex alio Libro meo, in istum transtuli, quia facilius hoc a me recenseri*

Augu. to. 4. de  
Cura p. Mor-  
tuis, ca. 3.

*potuit, quam idipsum alio modo eloquendum fuisset.* Meg-is tartom ezekben, mint saját munkáimban, igazságomat, és tettszésem-szerént megjobbitom, megrövidítem, megtóldom, a hol helyesnek álítom lenni. Sőt ugyan-ezen könyvnek-is mostani nyomtatásában sokszor világosb értelemmel, jobb renddel, ékesebb szóllással, újob bizonyosságokkal hoszszabbítom vagy rövidítem írásomat.

VI. Bizonyságimat, mellyekkel vagy az új tudományokat ostromlom, vagy a régi igazságot állatom, nagy részre a dialecticusok törvénye-szerént, *in Forma*, rövid kötésbe és bizonyos formába foglalom, hogy nyilvánban kitéssék erősségök. A kik a Christus igája járom-szegét kitörték, nem szeretik az ilyen szoros korbátban való harczolást; *Prohibent argumentari, cum de rebus agitur, quæ pertinent ad JESUM.* De mi sem akarunk ebben hátraállani, mivel ő-maga Christus sokszor követte az ilyen bizonyítás formáját. Eggyütt egész syllogismussal bizonyította, hogy ő nem úz ördögöt ördög hatalmával. Másutt ilyen syllogismussal mutatta, hogy Ábrahám eleven: Isten nem hóltak Istene, hanem eleveneké. De Isten Ábrahám, Isaák, Jákob Istene, tehát Ábrahám, Isaák, Jákob nem hóltak, hanem elevenek. Azt-is syllogismussal állattya, hogy a sidók nem Istentül-valók: mert Isten igéjét nem halgattyák. Sz. Péter is proféták mondásinak nevezi, a mit noha szórúl szóra nem irtak, de *per bonam consequentiam*, jó következással kihozott a proféták szavaiból.

VII. Két nagy akadékot említnek a régi Doctorok, mely az embereket tartóztattya, hogy az igazságra ne hajollyanak. Elsőt Tertullianus jegyzette-fel, midőn azon panaszkodik, hogy az emberek fülöket bédugván, nem akarják az igazságot vólta-képpen érteni, félvén attúl, hogy ha ezt úgy értik, a mint magában vagyon, nem gyűlölhettek: *Scit se peregrinam in terris agere; inter extraneos, facile inimicos invenire. Unum gestit, ne ignorantia damnetur. Sed audire nolunt, quod auditum damnare non possint: inauditam condemnare malunt Veritatem. Nihil iniquius, quam ut oderint homines. quod ignorant, etiamfi res mereatur odium; tunc enim meretur, quum cognoscitur, an mereatur. Vacante meriti notitia, nulla est odii justa defensio. Simul ut desinent ignorare, cessabunt et odisse. Hic tantum humana Curiositas torpescit. Malunt ignorare, quia jam oderunt. Adeo quod nesciunt, præjudicant id esse: quod si sciant, odisse non poterunt. Quanto magis hos Anacharsis denotasset imprudentes de Prudentibus judicantes, quam immusicos de Musicis?*

A MÁSODIK akadékok sz. Hilárius hozza elő, dorgálván az embereket, hogy a hit dolgainak követésében nem indulnak okosság-után, hanem általkodott akarattyok tetszésén megkötik magokat. Noha az akarathoz okosság-után kellene járni, és nem illenék addig megkeményíteni az akaratot, míg az okosság mindeneket jól meg nem vizsgál: *Immoderata est omnis susceptarum Voluntatum pertinacia, et inflexo motu adversandi studium persistit, ubi non Rationi Voluntas subjicitur, nec studium doctrinæ impenditur; sed his, quæ volumus, rationem conquirimus; et his, quæ studemus, doctrinam captamus. Ceterum, si non præiret Rationem Voluntas, sed per Veri intelligentiam, ad velle id, quod Verum est, moveretur; nunquam Doctrina Voluntati quæreretur, sed Voluntatem omnem Doctrinæ ratio commoveret: esset omnis sine contradictione Veritatis sermo; quum unusquisque, non quod vellet, id verum esse defenderet, sed quod Verum est, id velle cæpisset.*

Hilar. li. 10.  
de Trinitate.

Ez a két akadék nyilván találtatik a tőlünk idegenült viszálykodókban. Mert a községnek nagyobb része nem okkal, hanem általkodott vakmerőséggel ragaszkodik az újságokhoz: úgy hogy érteni sem akarja tanításunkat, mint-ha félne, hogy az igazságot meg kellene ismérni, ha tanításunkat meg kezdené érteni. Azért nem akarják tőlünk venni, mit hiszünk és tanítunk; hanem reánk fogják, hogy azt vallyuk, a mivel nem-is álmodoztunk; mivel az ő rendeken-való álnak tanítók oly dolgokat csepegetnek halgatójok szívébe a mi tanításunkról, mellyek, ha igaznak találtatnának, méltán idegenednének tőlünk.

Ha igazság-szeretők az új tanítók, azt kell cselekedniük, a mit az Izrael fiai cselekedének, kik megértvén, hogy a Ruben és Gád maradéki oltárt emeltek, gyanuságba esének, hogy talám bálványozásra hajlottak, és felfegyverkezének, hogy egy lábíg levágják őket. Minek-előtte reájok rohannának, megkérdeék, mi okon emelték az oltárt? És értvén, hogy emlekezetre, nem idegen istenek tiszte- Iosuae 22, 12 letire raktak oltárt, nagy örömmel hálákat adának Istennek, hogy az ő attyokfiai üressék attúl a vétektül, melyrül gyanakodnak vala. Így kellene bezzeg velünk-is bánni az újítóknak; nem kellene magok agyából temérdek bálványozásokat reánk fogni, mellyek gondolatunkba sem tűntek. De ők, a mit cselekesznek, adgyanak Isten-előtt számot rólla. Én minden keresztyén olvasót arra kérek, sőt az élő Istenre kényszerítek, hogy egyebet annál reánk ne fogjon, a mit tőlünk hall. Senki nállunknál jobban nem tudgya, mi vagyon 1. Cor. 2, 11.



szívünkben. Nem-is titkollyuk vagy rejtegettyük senki-előtt, a mit hiszünk. Sőt hitünk-szerént azt tartjuk, hogy igazság árulója, valaki az igazságot hazugsággal óltalmazza: *Proditor est Veritatis,*

<sup>1</sup> Causa 11. qu. 3. Can. 83.

<sup>2</sup> Aug. to. 3. de

Fide et Symbolo, ca. 1.

<sup>3</sup> Vide infr. fo. 86. 89.

<sup>4</sup> Tertull. Apologet. c. 13.

De Helchescitis. Euseb. 6.

Hist. c. 28. alias 31.

<sup>5</sup> Euseb. lib. 4. ca. 17.

Tripart. lib. 6. cap. 38.

<sup>6</sup> Euseb. lib. 6. Histor. ca. 10. alias 12.

<sup>7</sup> S. Bern. epi. 190.

<sup>8</sup> Aug. in Psal. 63.

Idem, Eccli. 23. 13.

Tertull. citatus, fo.

*qui pro veritate mendacium loquitur*<sup>1</sup>. Mivel azért a hit nem csak

szűvet, hanem száját-is kíván tőllünk: *Fides a nobis officium*

*exigit, et Cordis, et Linguae*<sup>2</sup>: innen vagyon, hogy a sz. mártYROK,

noha egy tagadással<sup>3</sup> megtarthatták volna életöket, inkább halált

szenvettek, hogy-sem szájjal külömbet mondanának annál, a mit

szívökben viseltek tudván, hogy senkinek nem szabad hitiben

hazudni: *Non est fas ulli, in sua Religione mentiri*<sup>4</sup>. Annak-okáért

a római Ecclesia kárhoztatta a Priscillianus és Helcheseiták tévely-

gését, kik szabaddá hadták az embereket, hogy szükség idején

megttagadgyák hitöket: *Etenim qui, quod est, esse se negat: aut id,*

*quod est, negando condemnat; aut seipsum ea re indignum sciens,*

*confessionem fugit. quorum nihil in vero Christiano reperitur*<sup>5</sup>. Azért

sz. Jerónimus eretnekség jelének mongya azt, hogy a mit hiszen,

szégyenli kimondani: Ecebolushoz fér tehát, nem mi-hozzánk,

hogy az emberek tettszéséhez szabván magát, hitit úgy változtassa,

a mint látya kedvesbnek: *Ecebolus, mores Imperatorum sequens,*

*sub Constantino quidem ferventissimum se finxit Christianum; sub*

*Juliano, Paganus celeriter est effectus; et rursus, post Julianum,*

*volebat esse Christianus: Prosternens etenim semetipsum ante januas*

*Ecclesiae pronum, magna voce clamabat: Conculcate me, sal*

*insensatum.* A RHETORIUS, Apollinaris, Themistius balgatag véle-

kedése az, hogy akár-ki mit vallyon, nem árt az üdvösségnek.

A Dochiták<sup>6</sup> és Abailardus<sup>7</sup> gázsága, hogy a keresztyén hit csak

vélekedés. A Lutheristák és Calvinisták dolga, hogy vallásokat és

tudományokat rejtegetvén képmutatásból mást tessenek, hogy-

sem a mit valóban javallanak, mint ezt majd nyilván megismér-

tettyük.

Efféle palástolást nem szenved a romai Ecclesia; sőt nagy

véteknek tart egyéb dologban-is, de fő-képpen a hitben minden

kép-mutatást, és azt tanittya sz. Ágostonnal: *Simulata innocentia,*

*non est innocentia: simulata aequitas, non est aequitas, sed duplex*

*iniquitas. quia et Iniquitas est, et Simulatio*<sup>8</sup>. Azért a romai Ecclesia

nyilván Isten igazában kifejezi és nap világra terjeszti vallását.

Nem-is fél egyébtül, hanem hogy vólta-képpen ne értsék az emberek

tanítását tudván, hogy azok gyűlölik az igazságot, a kik nem

értik: *Nihil Veritas erubescit, nisi solummodo abscondi.*

Mind ezekről a végre emlékezém ennyi szóval, hogy ha az elhasonlott predikátorok külömbet beszélnek a mi vallásunkról, hogy-sem a mit mi mondunk: bizonynal tudgya minden ember, hogy fejökre és lelkökre hazudnak.

Végezetre ha feledékenségem-, vagy tudatlanságom-miatt nem szinte helyén ejtek valamit írásomban: az Anyaszentegyház ítéletire hagyom és engedelmességére kötelezem magamat, és sz. Bernárd-val azt mondom: *Romanæ Ecclesiæ autoritati, atque examini, totum hoc, sicut et cetera, quæ ejusmodi sunt universa, reservo; ipsius, si quid aliter sapio, paratus iudicio emendare.*

Bern. epist.  
174. fin. Simi-  
lia Aug. rela-  
tus infra,

Ieron. ep. ad  
Damasum.

## RENDI ÉS SOMMÁJA E KÖNYVBEN FOGLALT TANUSÁGNAK.

*Büeneinknek igaz érdeme-szerént szemünkel láttjuk, kezünkel tapasztallyuk azokat a dolgokat, mellyeket ha hírrel hallanánk, talám el nem hinnénk. Mert minek-utánna a szünetlen veszedelmekben epedett, és csak nem hamuvá lett szerelmes hazánkban a keresztyéni egyességnek kötele elszakada, és minden gonoszság elárada: oly temérdek vakságra jutának az emberek, hogy utólso és leg-kissebb dolgoknak tartják immár az igaz hitnek ismérteit, és a keresztyéni tekkéletességre-való igyekezetet. Azért sokan olyanokká lettek, mint ama nem régen említett Ecébolus. Fő renden-való emberrel szöllottam, ki azt vitatta, hogy mind török, mind sidó vallásban üdvözülhet ember. Tudós úr embert ismértem, ki minek-elötte a régi igaz hitre térne, arra jutott, hogy szent Írás-nélkül az Aristoteles Ethicáját elégségesnek ítélte az embernek tekkéletességére. Ebből megismérszik, mely igazán mondotta Lirinensis, hogy a ki egy cikkelyben megveti az Anyaszentegyház tanítását, az egész keresztyéni tudományt bizony-*

Lirinen. cont.  
Profan vocun  
Novitat. ca. 31

*talanná tézsi: Abdicata qualibet parte Catholici dogmatis, alia quoque, atque item alia; atque deinceps alia, et alia, jam quasi ex more et licito abdicabuntur. Porro autem, singulatim patribus repudiatis: quid aliud ad extremum sequetur, nisi ut totum pariter repudietur? Mert a hit olyan, mint a gyürü, mely ha egy helyen megszakad, jól nem állhat az ember újában; olyan mint a harang, mely elveszti hangosságát egy kicsiny hasadással. A tévelygés pedig akár-mely kicsiny legyen-is, olyan mint az ék, melynek hegye vékony, és mikor a fába ütik, nem nagy hasadást szerez: de mennél tovább verik, annál nagyob nyilást hágy, és végre akár-mely öreg gerendát ketté-hasít.*

Aug. lib. 4. de az eláradott hamis vélekedések folyását meggátolni: juta eszembe  
Trinitate, c. 6. *a sz. Ágoston mondása: Contra Rationem, nemo sobrius; contra  
Scripturam, nemo Christianus; contra Ecclesiam, nemo pacificus  
senserit: Az okossággal (ügy-mond) nem tusakodik, a ki józan;  
sem a szent Írással, a ki keresztyén, sem az Anyaszentegyházzal,  
a ki békeség-szerető. Azért én-is e három rendbéli bizonyságokra  
vetém szemeimet; ezeknek erősségét az új tudományok rontására  
fordítám, és írásomat e könyvben három részre osztám.*

Az öt első  
könyvek  
sommája.

*Első részében a természetbe öltatott okosság vezérléséből meg-  
mutatom, hogy a világnak egy teremtő Istene vagyon, kit igaz hit-  
tel és religió-val tartozunk tisztelni; ez pedig az igaz hit a keresz-  
ténység-kivül nem találhatik. De mivel a keresztyénység zászlója-alatt  
sok ellenkező szakadások pártolkodnak: azt-is világosan megbizo-  
nyítom, hogy az emberi okosság vagy maga vezérléséből, vagy azokból  
a sz. Írás fundamentomiból, mellyeket jóvá hagynak, valakik keresztyén  
nevet viselnek, világosan kijelenti, hogy a romai gyölekezettől elsza-  
kadott vallások igazak és Isten-előtt kedvesek nem lehetnek.*

Az öt középső  
könyvek  
sommája.

*Második részében megmagyarázom elsőben a keresztyének-között-  
való igyenetlenségek gyökerét. Annak-utánna bizonyos módot mutatok  
ezeknek leszállításában. És az Ecclesiának méltóságát kifejezván,  
megbizonyítom, hogy egyedül a romai gyölekezet igaz Ecclesia,  
melynek tanítása-ellen senkinek nem szabad tusakodni. A romai  
pápának méltóságát-is derék bizonyságokkal állatom.*

Az utolsó öt  
könyvek som-  
mája.

*Harmadik részében egy-néhány nevezetes dolgokban, mellyekről  
fő-képpen versengések támadtak, megmutatom, hogy semmit az  
újítóknak nem kedvez a sz. Írás: sőt ha ezt okosan egybe-horgyuk,  
és nem facsarjuk tétova agyaskodásunk-szerént, hanem igyenes folyá-  
sában és eleitől-fogva meggyökerezett értelmében hadgyuk, mindenekben  
a mi tanításunkat erőssíti.*

**Péter Pázmány**  
**Der »Wegweiser zur göttlichen Wahrheit«**  
**Vorwort**

Aufbau und Inhalt der in diesem Buche zusammengefaßten Wahrheit

Gemäß den wahrhaftigen Tatsachen unserer Sünden sehen wir mit unseren Augen und fühlen wir mit unseren Händen jene Dinge, die man — hörten wir nur eine Kunde von ihnen — vielleicht gar nicht glauben würde. Nachdem nämlich in unserem von so vielen Gefahren heimgesuchten, fast zur Asche gewordenen geliebten Heimatland das Band der christlichen Einheit zerrissen war und sich alle Übel verbreiteten, erfasste die Menschen eine so dunkle Blindheit, daß sie die Kenntnis der wahren Religion und das Streben nach christlicher Vollkommenheit für das geringste Anliegen hielten. Ich sprach mit einem Mann vornehmen Standes, der behauptete, der Mensch könne sowohl durch den türkischen wie durch den jüdischen Glauben selig werden. Ich kannte einen Gelehrten, der, bevor er sich zum alten wahren Glauben bekannte, daran festhielt, dass auch ohne die Heilige Schrift die Ethik des Aristoteles für die Vollkommenheit des Menschen genüge. Daraus ist zu erkennen, wie sehr Lirinensis recht hatte, wenn er sagte: Verwirft man nur ein Kapitel der Lehre der Heiligen Kirche, so macht man die gesamte christliche Wissenschaft unsicher. Denn der Glaube ist wie ein Ring, der — ist er nur an einer kleinen Stelle unterbrochen — nicht fest am menschlichen Finger bleiben kann; er ist wie eine Glocke, die mit dem kleinsten Spalt ihren Klang verliert. Sei ein Irrtum auch noch so gering, so ist er wie ein Keil, dessen Spitze schmal ist, und wenn man ihn in den Baumstamm schlägt, verursacht er eine große Spalte; wird er noch mehr und tiefer hineingeschlagen, hinterlässt er umso größere Spalten, und schließlich sprengt er auch den noch so alten Balken.

Als ich deshalb lange darüber nachdachte, wie man den Irrlehren Einhalt gebieten könnte, fiel mir der Spruch des Heiligen Augustinus ein: Der kluge Mensch kämpft nicht gegen die Klugheit, der Christ nicht gegen die Heilige Schrift und der Friedliebende nicht gegen die Heilige Kirche. Deshalb entschloss ich mich auch zu diesen drei Beweisführungen: ich wandte die Stärke dieser drei für die Vertilgung der neuen Glaubensrichtungen an und teilte mein Werk in drei Kapitel.

Im ersten Teil zeige ich, von der in der Natur gepflanzten Weisheit geleitet, dass die Welt einen Schöpfergott hat, den wir mit dem wahren Glauben und mir der wahren Religion zu ehren haben; dieser wahre Glaube ist jedoch außerhalb der Christenheit nicht zu finden. Da jedoch unter der Fahne der Christenheit verschiedene feindliche Parteien miteinander herumstreiten, werde ich auch das klar beweisen, dass jene, die den christlichen Namen führen, aus menschlicher Klugheit oder eigener Einsicht oder aus den Fundamenten der Heiligen Schrift — die sie selbst anerkennen — offen erklären, dass die von der römischen Kirche abgetrennten Religionen nicht wahr und Gott nicht gefällig sein können.

Im zweiten Teil führe ich vorerst die Wurzeln der Uneinigkeiten innerhalb der Christen an. Danach zeige ich gewisse Wege, diese zu beseitigen. Indem ich die Würde der Ecclesia zeige, beweise ich, dass allein die römische Kirche die wahre Ecclesia ist, gegen deren Lehre sich niemand auflehnen darf. Auch die Würde der römischen Päpste unterstreiche ich mit festen Beweisen.

Im dritten Teil weise ich an einigen namhaften Dingen, die besonders zu Streitigkeiten geführt haben, nach, dass die Heilige Schrift den Neuerern nirgends günstig ist, ja sogar, wenn man sie weise zusammenfasst und nicht nach unnützen Klügeleien verdreht, und wenn man sie in ihrem klaren Fluss mit ihrem ursprünglich eingewurzelten Sinn behält, in allen Fragen unsere Lehre bekräftigt. Aus dem »Ersten Teil«

Die großen Vorteile der Luft deuten auf die Erkenntnis des weisen Schöpfers; deshalb müssten wir, sooft wir durch den Atem das Schlagen unseres Herzens erfrischen, unserem Schöpfer Dank sagen.

Das erste Wunder des Luftmeeres sind die Winde, deren Ursprung und Ursache für die Weisheit der Welt ein Rätsel bleibt. Nach dem Spruche Salomons nämlich »Ignoras quae sit via spiritus«, kann niemand den Weg der Winde kennen; wir wissen nur, daß Gott aus seiner Vorratskammer die Winde hervorlässt und »in voluntate eius aspirat Notus«, sie wehen nach seinem Willen.

Das zweite Wunder des Lufthimmels sind Regen, Tau und Schnee; alle begießen die dürre Erde. Von ihnen sagt die Schrift, sie stammen aus Gottes Kammer, und Er ist der Urheber des Regens. Er befiehlt dem Regen, dem Schnee, daß sie beginnen, dorthin zu fallen, wohin sie Gottes Zügel lenken. Jeremias schreibt, daß Gott aus der Erde die Wolken in die Höhe zieht; bei dem Propheten Amos lesen wir, daß Gott das Wasser des Meeres aufruft und damit die Erde begießt.

Wenn der Dampf des heißen Wassers in einem vollen Topf an den Deckel drückt, so verdichtet er sich zu winzigen Tropfen; stellt man Rosenwasser oder Weinbrand her, so wird der dampfende Dunst der Feuchtigkeit von der Wärme aufgehoben, und kühlt er ab, so tropft er wieder herunter. Damit auf diese Weise der Regen in Tropfen falle, erschuf Gott den mittleren Teil des Lufthimmels kalt, was jeder feststellen kann, der im Hochsommer auf die hohen Alpen steigt. Hebt also die Sonnenwärme aus der Erde und aus den Gewässern den Dampf und den Dunst in die kalten Schichten der Luft, so kühlt er ab und fällt in Tropfen herunter. Entstehen in der Morgendämmerung so dünne Dunstteilchen, daß sie nicht aufzuheben sind, so verdichten sie sich durch die Kühle der Nacht und bringen Tau und Frost je nach dem Stand der Zeiten.

Darin sehe ich zwei Wunder Gottes. Einmal: Obwohl der mittlere Teil der Lufthülle der Sonne näher steht als der untere, ist dieser trotzdem kühler. Zweitens: Der Regen strömt nicht in Wassermassen, sondern in Tropfen herunter. Von diesen Dingen spricht die Heilige Schrift des öfteren und preist daraus die Macht und die Weisheit Gottes, da Er Wasser und Wolken an den Himmel bindet und das Wasser wie durch ein Sieb reinigt und in Tröpfchen auf die Erde läßt. Dies überlegend, sagte ein heidnischer Weiser, er konnte kein größeres Wunder, als dass die Wolken das Wasser halten können: »Quid mirabilius aquis in coelo stantibus? «

. . . Die Wunder der fließenden Gewässer sind noch größer. Bist du irgendwo bei einer Quelle stehen geblieben, sagt der Heilige Basilius, und hast deren unendliches Fließen überlegt, hast du dann darüber nachgedacht, wo der Ursprung all dessen sei? Wo häuft sich das viele Wasser, das seit so vielen Jahren nicht versiegt? Warum kann es nicht den Raum füllen, wohin es ewiglich fließt? Daraus kannst du die Kraft Gottes verstehen, dessen Wort all das verursacht. Und der Engel ruft: Es ist würdig, Gott zu fürchten, zu preisen und mit Dankbarkeit den zu verehren, der die Quellen schuf.

. . . In der Erde und in den Früchten der Erde sind Spuren der göttlichen Weisheit und Pracht, und sie kann nur der erkennen, der diese schuf und ausgeschmückt hat. . . Die im Erdinneren entstandenen Erze, die langsamen und unauslöschlichen Feuer, welche die Warmquellen unterirdisch erwärmen, nicht zu erwähnen, kann auch ein kleiner Grashalm, der Zustand eines Fruchtbaumes die Macht der göttlichen Weisheit erkennen lassen. Betrachte einmal — sagt der Heilige Basilius — wieviel Knoten ein Weizenhalm aufweist, damit er die volle Ähre halten kann! Ein Haferhalm hat keine solche kleinen Kniee, da der Hafer leicht ist und zum Hal-en keine große Kraft nötig hat. Beobachte, mit wieviel Hüllen und mit welch spitzen Ährensperrern wie mit einem Schutzzaun Er das Weizenkorn umgab, damit Vögel und Insekten nicht dazu kämen! Denke an die verästelten Wurzelfundamente der mächtigen Bäume, die gegen Wind und Sturm den Baum an die Erde fesseln, den Hunderte von Menschen nicht gerade halten könnten! Erwähne dich, auf welche Weise zur Frühlingszeit die Bäume grünen, wie die Äste in geheimnisvolle und unbegreifliche Kanäle die Feuchtigkeit aufsaugen und daraus neue Äste, Blätter und Früchte formen!

Die unvernünftigen Tiere zeugen noch klarer von der Weisheit und Vorsehung Gottes. Obwohl sie keinen Verstand besitzen, den Anfang und das Ende der Dinge nicht überlegen können, besorgen sie

dennoch, wenn sie etwas beginnen, mit so viel Sinn ihre Nahrung, ihre Fortpflanzung und ihren eigenen Schutz, als ob sie mit weiser Klugheit ausgestattet wären. Der weise Gott hat es ihnen eingegeben, was sie tun sollen, und wie der Heilige Thomas schreibt, Gott lenkt und führt sie, dass sie sich so verhalten, als ob sie klug wären . . .

Wenn in den unvernünftigen Tieren die Macht und Weisheit Gottes so klar hervortreten, wie sehr dann erst beim Menschen! . . .

Es wäre ein unendliches Bemühen, Gottes leuchtende Weisheit im menschlichen Körper und in der menschlichen Seele aufzuzählen. Er formte wunderbar aus hässlicher Erde einen so schönen Körper mit so viel verschiedenen Gliedern, bereicherte ihn mit wunderbarer Empfindlichkeit und stattete ihn zu jeder Tat mit den notwendigen Mitteln aus. Wenn nur eine Minderung oder Änderung eines Teilchens eintritt, so wird er für eine bestimmte Arbeit und nützliche Tat als unfähig befunden. Galenus kann sich nicht genug über die meisterhafte Ordnung des menschlichen Auges, des Gehirnes und des Herzens verwundern; er ist erstaunt über die Ernährungsweise des menschlichen Körpers, über die Verdauungskraft des Magens, über die Verteilung des Blutes in allen Gliedern durch die vielen kleinen Aderkanäle.

Wer könnte den unendlichen Puls, die Bewegung der Arterien erklären, wonach die Ärzte über den Gesundheitszustand ihre Feststellungen machen? Dass unser Gehirn ständig arbeitet, unsere Herzspitze sich unendlich und unermüdlich ausdehnt und zusammenzieht, die Lunge Tag und Nacht in Bewegung ist wie ein Blasebalg: wir sehen und spüren es, wir haben auch nicht die Fähigkeit, es zum Stehen zu bringen, doch den Grund oder die Weise können wir nicht erklären... Wir könnten diese und noch unendlich viele Dinge in uns feststellen, doch wissen wir nicht, was und wie sie sind. Allerdings können wir daraus erlernen, wenn wir es auch nicht verstehen, dass über der menschlichen Weisheit ein vernünftiger Schöpfer steht, der all dies erschuf ...

Die Notwendigkeit des Glaubens

Wie ein Haus nicht ohne Fundament, ein Baum nicht ohne Wurzeln bestehen kann, so kann auch niemand ohne Glauben zur Wahrheit gelangen und die Glückseligkeit erreichen. Der wahre Mensch lebt aus dem Glauben, und es ist unmöglich, ohne Glauben die Gunst Gottes zu erwerben; und wer nicht glaubt, ist schon gerichtet . . . Der Glaube besiegt nämlich die menschliche Klugheit und Weisheit: Wenn auch das äußere Empfinden und die innere Vernunft die Begierden im Menschen noch so sehr wecken, durch den Glauben wird er in Zügeln gehalten. S.94ff.

Enthalten in: Ungarische Geisteswelt. Von der Landnahme bis Babits. Herausgegeben von Johann Andritsch, Holle Verlag, Darmstadt

*Kelemen Mikes*  
*Briefe aus der Türkei*

Aus dem Ungarischen und mit  
einem Anhang versehen  
von Paul Kárpáti

*Insel Verlag*

*Die Briefe des K... M... an die  
Gräfin E... P... in Constantinopel*

Übersetzt für L.

I

*Aus Gallipoli\*, Anno 1717, 10. Octobris*

Herzliebste Cousine! Wir sind heute hier, Gott sei's gedankt, glücklich angelangt; aufgebrochen aber sind wir in Frankreich am 15. September. Unser Fürst wäre gottlob bei guter Gesundheit, wenn nur die Gicht von ihm Abschied nehmen wollte, aber die türkische Luft wird sie, so hoffen wir, vertreiben. Wie schön ist's doch, liebste Cousine, auf festem Boden zu wandeln! Sehet nur, selbst der Heilige Petrus bekam einen Schreck, da seine Füße im Wasser versanken. Wie sollten wir Sünder uns nicht fürchten, da unser Schiff sich zwischen so hohen Schaumkämmen wie die siebenbürgischen Berge von einer Seite auf die andere legte. Bald fuhren wir obendrauf dahin, bald stürzten wir in ein so tiefes Tal, daß wir nur mehr gewärtigten, jene Wasserberge würden herniederbrechen über uns. So viel Anstand hatten sie indes doch im Leib, daß sie uns nicht mehr Trunk als nötig einflößten. Sei's drum, wir sind hier gesund und wohlbehalten angelangt. Krank werden kann man nämlich auch auf See, nicht nur auf dem Festland; in der Kutsche durchgerüttelt zu werden ermüdet einen, und man hat mehr Gusto aufs Essen. Auf dem Schiff hingegen wird einem vom unablässigen Geschüttel und Geschlinger ganz duselig im Kopf, es kehrt einem den Magen um, und man kann nicht anders als wie ein Betrunkener tun, der Wein nicht verträgt. Solcherart malad dürfte anfänglich, an die zwei Tage, auch mein armer

\* *Gallipoli*: heute türk. Gelibolu, Hafenstadt ausgangs der Dardanellen zum Marmarameer



Magen gewesen sein, danach jedoch überkam mich ein Bärenhunger. Unser Fürst war noch gar nicht von Bord, da ließ ihn schon ein tatarischer Khan, der hier im Exil lebt, mancherlei Geschenke, unter anderem ein schönes Pferd samt Sattelzeug, überbringen. Dem Fürst bot man hier ein gutes Quartier, aber wir sind hundsmäßig untergebracht. Trotzdem mag ich lieber hier sein als auf dem Schiff. Von Euch, liebste Cousine, einen lieben Brief hab ich vor zwei Jahren vielleicht empfangen; es wäre wahr, was ich sage, falls ein Jahr aus einem Monat bestünde. Ich hoffe, herzlichste Cousine, liebe Briefe von Euch nunmehr, da wir die gleiche Luft atmen, häufiger zu erhalten. Und sintemal wir etliche hundert Meilen näher beieinander sind, scheint mir, Ihr solltet mich nun auch mehr lieben. Ich aber vermag, sosehr ich Euch auch liebe, mehr nicht zu schreiben, weil mir so ist, als drehe das Haus sich mit mir im Kreise, wie wenn auch jetzt auf dem Schiff ich noch wär.

2

*Gallipoli, 21. octobris 1717*

Herzliebste Cousine, ich hab von Euch noch keinerlei Brief erhalten, was mir nicht gar so wohlthut. Aber gar wohlthut mir, daß die Gicht aus der Einsicht, nicht recht geschätzt zu werden, unseren Fürsten verlassen hat, und dieser ist denn auch heute bei dem tatarischen Khan, auf ebendesselben Tarenkhans Pferd, zur Visite gewesen und mit sehr großer Freundlichkeit empfangen worden. Ich hatte zuerst gedacht, wir würden geraubt werden und wollte nur noch erspähen, welcher von ihnen mich fesseln würde. Aber das sind sehr gutartige Leute; sie hätten sich liebend gern mit uns unterhalten, aber in so kurzer Zeit konnten wir zu Tataren nicht werden. Nachdem der Fürst sich von dem Khan verabschie-

10

det und auch wir Dero-Tataritäten für den guten Willen mit einem Kopfnicken gedankt hatten, begaben wir uns ins Quartier; unserem Herrn aber hatte man ein schönes Reitpferd überlassen. Ich denke wir werden diesen öden und abgelegenen traurigen Wohnsitz morgen hinter uns lassen, denn des Sultans rote Karosse, die unseren Herrn zu holen hergeschickt wurde, ist eingetroffen. Rot nenne ich sie, weil sie außen mit rotem Tuch drapiert ist; den Namen »Karosse« indes verdient sie mitnichten, es ist nämlich nur ein Karren. Gezogen aber wird der gewöhnlich von vier Schimmeln, denen die Trabgangart darum nicht zugemutet wird, weil sie bereits vergessen haben, was das überhaupt ist, so gealtert sind sie. Achtzig Jahre wird man den vieren schon geben können. Ich kann nicht umhin, nun noch etwas über den Kutscher zu sagen. Ihr würdet denken, irgendein Bürgermeister lenke die vier Rösser. Seinen so ehrenwerten weißen Bart hält gar gemächlichen Schritts das Sattelpferd in Bewegung. In einer Hand hält er den Zaum wohl doch aus alter Gewohnheit, ich sag: aus alter Gewohnheit, denn seine Gäule wüßten auch ohne Zaum Bescheid, in der anderen aber die Tabakspfeife und beräuchert eifrig die Klepper, damit sie keinen Schnupfen kriegen. Das alles ist gut und schön, liebste Cousine, aber bei Belgrad sind die Türken geschlagen worden\*, und das Volk hier flüchtet bereits nach Asien. Es mutet an, als stünde der Deutsche bereits bei Adrianopel\*\*, wiewohl er von dort anderthalb hundert Meilen entfernt ist. Wir versichern sie immerzu, daß wir hergekommen sind, um gemeinsam mit ihnen zu kämpfen, sie aber halten es nur mit dem Rennen, der eine da, der andere

\* geschlagen worden: Sieg Prinz Eugens von Savoyen am 15. 8. 1717

\*\* Adrianopel: Urspr. Hadrianopel, heute türk. Edirne, zeitweilig Residenzstadt des Sultans

11

dort lang. Ach! Liebste Cousine, wie kann man mit solch einem Volk Krieg führen! Kurzum, wir brechen morgen gen Adrianopel auf, um dort den mächtigen und vielbeweihten Sultan und die glanzvoll strahlende Pforte\* zu erschauen. Aber, liebe Cousine, die Trägheit gilt's zu vertreiben, die Nadel hinzulegen, mit den Händchen klein den Federkiel zu ergreifen und mir öfters zu schreiben, sieben Briefe die Woche allerwenigstens. Auf die Gesundheit jedoch ist gar sehr zu achten, und mich gilt's zu lieben, denn wer könnte Euch, herzlichste Cousine, mehr lieben als ich.

3

*Adrianopel, 29. octobris 1717*

Es war schon an der Zeit, herzlichste Cousine, von Euch einen Brief zu empfangen, den man mir hier ausgehändigt hat. Auch Ihr habt es schon verdient, daß ich Euch schreibe, wie wir in dieser kaiserlichen Stadt angekommen sind. In Gallipoli sind wir am 22. aufgebrochen. Unterwegs hat sich nichts der Art zugetragen, was des Berichtens wert wäre; wir kamen daher, wie es uns eben vergönnt war, die einen auf guten Pferden, die anderen auf Schindmähren. Doch haben wir da in der Stadt mit Namen Uzunköprü auf dem Hof des Quartiers unseres Herrn einen Weinstock so groß wie ein großer Pflaumenbaum gesehen. Ebenso wenig gelogen ist, wenn ich sage, daß auch die Weinbeeren daran so groß waren wie große Pflaumen. Wundersam jedoch war, daß auf der einen Seite reife Trauben an den Reben hingen, auf der anderen Seite die Früchte noch reineweg Stachelbeeren waren und auf einer weiteren Seite die Trauben grad erst zu blühen begannen. Wie drei Teile des Jahres am Weinstock

\* *Pforte*: Hof des Sultans, Machtzentrum des Osmanischen Reiches

wirken, hätte man hier auf einmal beobachten können. Als wir dann am 28. bis auf anderthalb Meilen vor Adrianopel angelangt waren, kam der Kâhya, das heißt der Hausvogt des Kaymakams\*, in Begleitung von etwa zweihundert Offizieren unserem Herrn entgegen, um ihn im Namen des Sultans und des Großwesirs, seines Herrn eben, zu begrüßen. Aber wer würde denken, daß der Türke so gute Speisen hat. Fest steht, wir waren alle ausgehungert. Fest steht aber auch, liebste Cousine, daß ich ungesättigt vom Tisch aufgestanden bin, obschon ich von Speisen aus mindestens achtzig Schalen gegessen hatte. Das würdet Ihr nicht glauben, wäre Euch der Brauch nicht bekannt. Ein Hundsbrauch, ein Tölenbrauch! Ach weh! Herzliebste Cousine, kaum hatten wir einmal in die Schüsselchen gelangt, da entzog man sie uns auch schon, ebenso die zweite, die dritte, kurzum siebzig oder achtzig Schalen schwebten so vorbei an uns und fort; in manch eine hatten wir noch gar nicht getunkt, und schon war sie weg. Es scheint, man wollte nur unseren Nasen ein Gastmahl bereiten, und so erhoben wir uns Hunger leidend vom reich gedeckten Mittagstisch. Uns erging es wie Tantalus im Bottich voll Wasser, von dem er ja doch nichts trinken konnte. Ich schwor mir da in meiner zornvollen Hungerleidererei, niemals mit leerem Magen zu einem türkischen Gastmahl zu gehen. Von Trinken aber war gar nicht die Rede. Durst erregte das Wenige, was wir gegessen hatten, wahrlich nicht. Als dieses trockene Mittagmahl vorbei war, schwangen wir uns mit aller Leichtigkeit aufs Pferd. Unser Herr zog auf des Sultans Roß mit großem Pomp quer durch die Stadt ins Quartier. Und zum Abend ließ uns der Kaymakam ein gutes Essen überbringen, das besser als das zu Mittag war,

\* *Kaymakam*: Hoher Würdenträger, Stellvertreter des Großwesirs in Kriegzeiten

weil am Tisch nicht Türken auftrugen, sondern unsere Bediensteten, und sie nahmen die Schlüssel dann fort, wenn wir es sagten. Dieser Kaymakam nun steht dem Sultan sehr nahe; wie nicht, wo er mit dessen Tochter schläft. Da der Wesir im Feldlager weilt, nimmt dessen Amt er jetzt wahr. Ibrahim\* heißt er und ist unserem Herrn sehr zugetan. Er ist einer von denen, die dem Sultan empfohlen, unseren Herrn aus Frankreich herzuholen. Gesehen habe ich Dero-Kaymakamität noch nicht, aber selbst wenn ich ihn nie zu Gesicht bekomme, liebe ich Euch. Ob Ihr wohl mich?

4

*Adrianopel, 7. novembris 1717*

So mag ich es, herzlichste Cousine, daß Ihr die vermaledeite Trägheit verscheucht und mir schreibt. Euren lieben Brief hab ich grad in dem Moment empfangen, als ich aufsitzen mußte. Soll ich Euch sagen, wohin wir geritten sind? Zu jenem im Höchstmaß glücksverwöhnten und glückseligen Kaymakam, der mit des Sultans Tochter schläft, wo's geht. Aber insoweit neide ich ihm sein Glück nicht, als es heißt, sie sei nicht schön. Ihr dürft mir glauben, daß ich sie nicht gesehen habe. Glauben dürft Ihr mir zudem, daß ich sie nicht so zu sehen wünsche, wie jene kapaunisierten Kastraten sie sehen. Liebste Cousine, es ist eine hohe Ehre, aber keine hohe Lust, des Sultans Tochter zu ehelichen. Mit welcher Bitternis sich dieser Kaymakam wohl von seiner bildschönen Gemahlin getrennt hat, als ihm die sultan'sche Maid zur Frau gegeben wurde. Die Herzensliebe steht höher als der Reichtum; nicht nur in den reichen Häusern ist die gute Ehe heimisch. Ich weiß, liebste Cousine, Ihr spottet jetzt über

\* Ibrahim: Nevşehirli Ibrahim Paşa, Schwiegersohn Sultan Ahmeds III.

14

mich, ich redete von der Ehe wie der Blinde vom Licht, der weiß, daß es Helligkeit gibt, aber nicht, was und wie beschaffen sie ist. Doch selbst wenn Euer Mündelein mich verlachen sollte: all meine Lunge, Niere, Leber halten dafür, man soll die liebe arme Gemahlin um einer unlieben, aber reichen Frau willen nicht verlassen. Hab ich etwa nicht recht? Ich werde mich also über die Ehe nicht äußern, hier bin ich davon ohnehin zweihundert Meilen weit weg. Wohl zu berichten hab ich Euch, daß der Kaymakam uns herzlich willkommen geheißen und mit großem Pomp empfangen hat. Fast zwei Stunden lang unterhielt er sich mit unserem Herrn, beschenkte ihn gar mit einem schönen Reitpferd, und als er sich verabschieden wollte, ließ seine Gemahlin etliche Spitzentüchlein überbringen. Ihrer beider Freundschaft ist sehr nützlich, denn wenn ich so nah bei Zágon\* wär wie er am Großwesirat dran, dann befänd ich mich schon in dessen Gemarkung. Über das, weswegen wir hergekommen sind, wissen wir noch nichts, aber ich bange darum, daß unser Feldzug sich nicht in Rauch auflöse, sintemal der Türke freudig Frieden schließt, wenn er geschlagen worden ist. Weiter vorstoßen können wir, liebste Cousine, nicht, vielmehr müssen wir uns Gottes Willen anvertrauen, er hat uns hergeführt, mag er unsre Sach denn auch lenken.

Aber glaubt Ihr mir, daß ich mich schwer an dieses Land gewöhnen kann? Gut, die Türken mögen uns, es fehlt uns an nichts, keinem von uns ist Schlimmes widerfahren. Aber für jemanden, der einer fremden Nation zugehört, ist es hier schwer, denn er kann keinerlei Bekanntschaft machen oder Freundschaft schließen. Diese Nation verabscheut den

\* Zágon: Mikes' Geburtsort und Familiensitz in Siebenbürgen, in den südöstlichen Karpaten.

15

Christen nicht, verachtet ihn jedoch. Man braucht nicht zu erwarten, daß einer uns zu sich nach Hause einlädt; freilich verlangt es mich auch nicht allzusehr danach, daß jemand mich zu sich einlädt. Wozu sollte es aber auch gut sein? Er gibt einem da eine Pfeifenfüllung Tabak, ein Schälchen Kaffee, dann kommt nach ein, zwei Worten das lange Schweigen. Und sobald die Rauchpfanne hervorgeholt wird, heißt das bereits, daß man sich außer Hauses trollen soll. So viel freilich könnte man den Hausherrn vielleicht fragen: Wie geht es Euren Kindern? Aber zu fragen, wie es seiner Gemahlin ginge, empfehle ich niemandem, denn er würde mit Stockhieben aus dem Haus geleitet werden. Von der Frau des Hauses braucht es hier gar keine Erwähnung, als gäbe es keine Weiber auf der Welt. Welch einer Liebenswürdigkeit halber sollte einer dann Verlangen nach türkischer Freundschaft haben, es sei denn etwelchen Nutzens halber. Gut, auch die Unkundigkeit in der Sprache mag eine Ursache für die Fremdheit uns gegenüber sein, denn wir können jemandem, mit dem wir nicht reden können, ja nun doch nicht so zugetan sein wie einem, dem wir unsere Gedanken mitteilen können. Bis jetzt kann ich, liebste Cousine, erst sehr, sehr wenig Türkisch. Ich weiß nicht, wie das künftig werden wird, aber mir scheint, ich werde über die zwei oder drei Wörter hinaus, die ich kann, vielleicht auch künftig nicht kundiger werden. Da wir keinerlei Umgang mit den Türken und noch weniger mit den Türkinnen haben, sehe ich keine Wege, in deren Sprache kundiger zu werden, als ich bin. Urteilt nunmehr doch Ihr selbst, ob es, drei Vokabeln zu erlernen und zu behalten, eines Verstandes bedarf. Wir sind hier noch sehr neue Ankömmlinge; wenn ich die Dinge und die Stadt besser kennengelernt haben werde, schreibe ich mehr. Und ersuchen will ich Euch, diesen Neuankömmling zu lie-

ben. Die Trägheit muß fort, Papier muß her, und es darf nicht geschont werden.

5

*Adrianopel, 29. novembris 1717*

Herzliebste Cousine, welch eine vom Glück begünstigte Frau seid Ihr doch, daß wir nicht nah beieinander weilen, denn ich würde Euch sogleich umarmen, und so schön und so gut ich es vermöchte, danke ich Euch dafür, daß Ihr meinen Brief lieb empfangen und mit Freuden gelesen habt. Ich schreib Euch so viel und so lange Briefe, daß Ihr noch die Hände falten und mich so anflehen werdet, nicht gar so viel zu schreiben. Denn für mich gibt es nichts Ergötzlicheres, als wenn ich Euch schreibe. Oh weh! Ich hab gelogen, liebste Cousine, denn Eure Briefe zu lesen bereitet mir noch mehr Wonnen. So herrliche Briefe zu schreiben ist anderen gar nicht vergönnt, nur Euch. Es scheint, anderen bleibt es verwehrt. Wir sollten uns nämlich, liebste Cousine, gegenseitig nicht schonen, sondern uns allzeit schreiben; hat uns die Zeit auch schon so weit voneinander verschlagen, wollen wir uns, soweit wir vermögen, an ihr rächen, wenn's anders nicht geht, indem wir uns schreibend unterhalten. Vielleicht wird es ihr schließlich leid, und sie tut uns nebeneinander. Da dies jedoch so bald, als ich es mir wünschte, nicht sein wird, sollten wir so lange doch schreiben und abermals schreiben.

Und es ist wert, Euch geschrieben zu werden, daß der mächtige Großwesir heute aus dem Feldlager hier eingetroffen ist, und er zog mit großem Pomp in die Stadt ein. Der Kaymakam und die hier weilenden hohen Herren begaben sich, jeweils mit dem eigenen Hofstaat, ihm entgegen. Man kann sagen, liebe Cousine, die Wesire sind irdische Götter, denn in anderen Ländern werden nicht einmal die Könige

mit so großem Pomp und solcher Zeremonie begrüßt, wie hier der Wesir empfangen wurde. Aber ach, ist denn deren großer Ruhm und Glanz nicht dem der Könige in den Komödien gleich? Zwei bis drei Stunden währt die Komödie, und von viel längerer Dauer ist auch das Königtum nicht. Dieser Wesir hielt ebenfalls mit großem Pomp Einzug, vielleicht wird er morgen schon auf einen Karren gesetzt und, geleitet von sechs Mann, aus der Stadt geschafft. Und so weit kann es mit ihm leicht kommen. Das weiß er möglicherweise auch selbst, ist doch der Kaymakam des Sultans Schwiegersohn, und dessen Gemahlin mag zweifelsohne lieber Frau Wesir als Frau Kaymakam sein. Mir deucht, als hätte ich dies aus ihrem Munde gehört. Und über den Wesir kann ich Euch, eh er jenen Unglückstag erlebt, schreiben, daß er, ob schon ich ihn nur von weitem gesehen habe, ein schöner Mensch ist, und daß er viel Muskelkraft hat, daran ist nichts Verwunderliches, wo er doch im Hause seines Vaters mit Ochsen zu ringen hatte, und ein Metzgerssohn muß kräftig sein. Daraus könnt Ihr erkennen, daß es sich um eine Metzgersfamilie handelt, und daß der ihm Nächste, sein Vater, Metzger war; und auch er selbst pflegte eine Zeitlang diese Disziplin. Wie sollten die Dinge dieses Imperiums gut laufen, wo sie einem Metzger in die Hände gelegt wurden? Jedoch deucht mich, es paßt besser zu einem Metzger, ein guter Krieger zu sein, sintemal er ohnehin täglich Blut vergießt, als zu einem Holzhacker, über den ich jedesmal lache, wenn er mir in den Sinn kommt.

Da war am Hofe des Sultans ein Holzhacker, auf türkisch: Baltacı\*. Der Sultan fand Gefallen an dem Mann, der

\* *Baltacı*: Türk. Holzhacker; Beiname des zweimaligen Großwesirs Baltacı Mehmet Paşa (1704-06, 1710-11); Schlacht am Prut: 1711; Schwedenkönig: Karl XII.

hackte halt gut Holz; er setzte ihn bei Hofe in irgendein Amt ein, dann höher und höher so weit, daß er ihn zum Wesir berief. Aber zu seinem Unglück machte der Sultan ihn zu einem Zeitpunkt zum Wesir, als die Kriegsführung mit dem reußischen Zaren einem Gescheitern hätte anvertraut werden müssen. Jedenfalls wurde der Baltacı zum Wesir berufen und gegen den reußischen Zaren losgeschickt, der mit seinem Feldlager am Prut bereits solcherart bedrängt war, daß er sich mit Mann und Maus hätte ergeben müssen, wenn der Baltacı klug gewesen wäre. Als der Zar sah, daß er wohl in Gefangenschaft gehen muß, kam seine Gemahlin auf den Gedanken, daß sie den Wesir, wenn sie ihm ein Geschenk zukommen ließen, vielleicht herumkriegen könnten. Tags darauf ließen sie ihm ein Geschenk überbringen und brachten auch den Frieden unter Dach und Fach; so entging der Moskowiter Zar mitsamt seiner Heeresmacht der Gefangenschaft. Unterdessen war der König von Schweden beim Wesir eingetroffen und beteuerte: Hier hast du den Zar in der Hand, du kannst ihn morgen packen, wenn du nur willst. Darauf hat der Wesir geantwortet: Ja, aber wenn ich den Zar gefangennehme, wer kümmert sich dann um sein Land? Urteilt selbst, mit welchem Zorn der schwedische König diese Antwort vernahm. Doch ich frage Euch, war es nicht eine zu einem Holzhacker passende Antwort? Aber ich denke, unser Metzger ist gescheitert als der Baltacı; es wird sich erweisen, wie er unsre Sach\* betreibt. Ich aber wünsche, daß die Sach Eurer Gesundheit wohl läuft. Wenn Ihr, liebste Cousine, wüßtet, wie ich Euch liebhab, schriebet Ihr mir längere Briefe.

\* *Unsre Sach*: Wiedergewinnung Siebenbürgens durch und für den gewählten Fürsten Ferenc Rákóczi II.



## Ferenc Kőlcsey Hymne 1823

Herr, segne den Ungarn  
Mit Frohsinn und mit Überfluß.  
Beschütze ihn mit deiner Hand,  
Wenn er sich mit dem Feind schlägt.  
Denen die schon lange vom Schicksal nicht  
verschont,  
Bring ihnen eine bessere Zeit.  
Denn dies Volk hat schon gebüßt  
Für Vergangenes und Kommendes.

Du hast unsere Vorfahren  
Zu den heiligen Karpatengipfel gebracht  
Durch Dich haben wir die schöne Heimat  
gewonnen  
Für Bendegúz' Söhne und Töchter.  
Und dort wo die Wasser rauschen  
Der Theiß und der Donau  
Dort sprießt und erblüht  
Die Saat des Helden Árpád.

Für uns auf den Kunság-Feldern  
Wiegt sich das reife Getreide,  
Von den Tokaijer Hängen  
Läßt Du Nektar tropfen.  
Unsere Fahne hast Du oft gepflanzt  
Auf die wilden Türken-Schanzen,  
Und die stolze Wiener Burg stöhnte  
Unter Mátyás zornigen Truppen.

Doch wegen unserer Sünden  
Sammelte sich Zorn in Deiner Brust  
Und Deine Blitze trafen uns  
Aus Deinen donnernden Wolken,  
Erst zogen die räuberischen Pfeile  
Der Mongolen über uns,  
Dann trugen wir das Sklavenjoch  
Der Türken auf den Schultern.

Wie oft klang von den Lippen  
Der wilden Völker der Osmanen  
Über uns Geschlagene, unsere aufgehäuften  
Knochen  
Das Lied des Sieges!  
Wie oft haben Deine Söhne  
Meine schöne Heimat angefallen, in Deiner Brust,  
Und Du wurdest wegen Deiner Söhne  
Zu Deiner Söhne Aschengrab.

Auch gegen den Gehetzten im Versteck führte  
man  
Das Schwert gegen ihn in seiner Heimat,  
vergebens blickte er sich um  
doch fand er nicht nach Hause in seiner Heimat.  
Er stieg über Berge, in die Täler,  
Von Kummer und Zweifel umgeben,  
Blutlachen unter seinen Füßen  
Und Flammenmeere über ihm.

Da wo die Burg stand, ein Steinhaufen,  
Freude und Glück fliegen,  
Doch Todesklänge und Wehklagen,  
Nehmen ihre Stelle ein.  
Und weh, Freiheit erblüht nicht  
Aus dem Blut der Toten,  
Schmerzend fließen die Tränen unter Sklaverei  
Aus den Augen der Heimatlosen.

Hab' Mitleid, Herr, mit dem Ungarn,  
Den die Gefahren schütteln,  
Beschütze ihn mit deiner Hand,  
Im Meer der Qualen.  
Denen die schon lange vom Schicksal nicht  
verschont,  
Bring ihnen eine bessere Zeit.  
Denn dies Volk hat schon gebüßt  
Für Vergangenes und Kommendes.





u e b e r  
**den Credit.**

V o m  
Grafen Stephan Széchenyi.

---

Aus dem Ungarischen übersezt  
v o n  
Joseph Vojdisek.

---

Nebst einem Anhange  
enthaltend:  
**Anmerkungen und Zusätze**  
v o n  
einem ungarischen Patrioten.

---

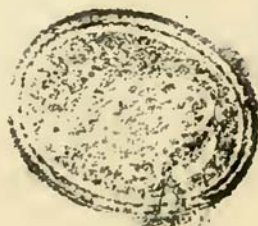
Zweite, berichtigte, verbesserte und vermehrte Ausgabe.

---

**Leipzig:** Wigand's Verlags Expedition.

**Pesth:** Bei Otta Wigand.

1 8 3 0.



Wie viel der Mensch durch alltägliche Arbeit und Übung zu Stande bringen und zu welcher Vollkommenheit er es in seinen natürlichen Fähigkeiten, ja selbst in solchen Dingen, zu welchen er gar keine Anlage zu haben schien, bringen könne, und was für große Dinge er mit der Zeit zu leisten im Stande sey, können wir an uns selbst deutlich wahrnehmen, wenn wir z. B. Etwas vollständig wissen, oder wenn einige Zeichen oder Spuren unseres Daseyns schon vorhanden sind; aber noch mehr werden wir dieß aus der Lebensbeschreibung fast eines jeden ausgezeichneten Mannes gewahr. Erinnern wir uns nur an Apelles, Demosthenes, Spaminondas, Czar Peter, betrachten wir in neuern Zeiten einen Brunel, Canova, Lawrence, Paganini.

Aber der Mensch hat nun einmal den Fehler, Vielerlei seyn zu wollen, und so kann er kaum wahrhaft ein vollstän-<sup>de</sup> Einerlei seyn, besonders bei uns, wo das Heraus-<sup>treten</sup> der Unwissenheit, gar nicht so alt ist, die Anzahl der auffallendsten Quodlibet-Menschen außerordentlich groß, die der wirklich Weisen aber, die mit der Zeit gleichen Schritt zu halten verstehen, ihr nicht vorgreifen, und doch nicht zurückbleiben, außerordentlich klein ist.

Es ist nicht zu leugnen, daß wir nur das mit vollkommener Geschicklichkeit ausführen können, was wir wissenschaftlich und nicht aus Kurzweil treiben. Es kann daher Jeder in seinem Fache und Amte, wenn er in irgend einer Sache einen Vorrang zu erringen sucht, seine Fähigkeiten nach Vermögen entwickeln, beschäftige er sich nur damit täglich, und mache sich dasselbe und nur dasselbe zum Hauptgegenstand alles seines Forschens und Denkens; alles Ubrige betreibe er nur nebenbei, jenes sey seine Arbeit, das Ubrige diene ihm zur Ruhe und Erholung. Wir ungarischen Grundeigenthümer mögen uns daher mit den Gesetzen, mit der Vertheidigung des Vaterlandes, mit der Landwirth-

schaft und dem Handel beschäftigen, denn diese zu kennen ist unser Amt und Pflicht, und nicht nur so, wie sie in unserm Vaterlande bestehen und bestanden haben, sondern auch wie sie im Auslande betrieben werden, damit wir nicht einseitig bleiben. Diese Dinge seyen unsere Hauptbeschäftigung; alles Übrige Schöne und Angenehme aber diene uns bloß zum Zeitvertreibe.

Ich meine, die Malerei ist des Malers, und das Saitenspiel des Tonkünstlers Sache, und das aus dem Munde dieser, wenn sie ihr eigenes Fach nicht kennen, das Gespräch von Handels-, politischen und Landtags-Angelegenheiten eben so widrig klingt, als es lächerlich, oder vielmehr schmerzlich ist, in einem ungarischen Magnaten einen After-Rafael und falschen Kalkbrenner zu erblicken, der weder seine Landessprache, noch die vielen Vortheile und manche Mängel seiner Heimath kennt, und über die Fortschritte derselben sich nicht freuet, aber auch dazu nichts beiträgt, und dem Alles mehr, als seine unerläßlichen Pflichten am Herzen liegt. Kann er jedoch in einer Person Zeuxis, Szilagyi, Trinyi und Rossini mit Inbegriff eines Newton's und eines Pitt's vereinen, dann sage ich kein Wort weiter, sondern klatsche dem Beifall zu, der die Eigenschaften aller jetzt erwähnten Sterblichen in sich vereint fühlt, und dabei alle Fächer der Wissenschaften und Künste zu gleicher Zeit beginnt und übt.

Den Nutzen des nur zur Aufklärung dienenden Einwurfes kann Niemand leugnen. Wie kann der Mensch, selbst vom niedrigsten Stande, die Wahrheit erfahren, wenn Jedermann alle seine Worte bejahet? Und wie kann er erst auf einer höhern Stufe die wahre Beschaffenheit der Dinge erkennen, wenn er nie Jemanden trifft, der ihm in seinen Meinungen widerspräche; und wie kann er wohl vernünftig

zu Werke gehen, ohne mit der engern Verbindung der Dinge mit einander gänzlich vertraut zu seyn?

Wie viele junge Grundbesitzer haben in ihrer Wirthschaft sich dadurch Schaden und Verlust zugezogen, daß ihre Beamte und Leute ohne Widerrede alle ihre Versuche gut geheißten und ihre eigenen Bemerkungen knechtisch verschwiegen haben?

Warum sind so viele Einrichtungen mangelhaft und schlecht getroffen worden? Weil die Untergebenen bei ihrer Abhängigkeit statt zu sprechen es für rathsamer hielten, zu schweigen.

Wie so manches schöne Talent konnte nicht aufkommen, weil man seine Schwächen verschwieg und dieses sich nun in seinem Selbstvertrauen für unfehlbar hielt! Und wie viel Einseitiges und Oberflächliches ist schon der Welt aus jener trüben Quelle des Eigensinnes geflossen, welche wegen Mangel entgegengesetzter Bemerkungen nie sich klären und zur Wahrheit entfalten konnte!

Nur durch gründliche Untersuchung kann man zur Wahrheit gelangen, und dieß kann nur durch die freieste Mittheilung der Meinungen geschehen. Dort wo die Rede beschränkt ist, da ist die Zunge ein Sklave und spricht nur sklavisch.

Viele fürchten sich vor dem Widerspruche eben so, wie vor der Finsterniß, und doch ist jener gerade so nöthig zur vollständigeren Entfaltung der Wahrheit, als diese zur deutlicheren Darstellung des Lichts. Nichts in der Welt kann ohne Druck und Gegendruck seyn, und nur solche Berathung gebiert Weisheit und ergießt Segen über die Menschheit, wo freie, ungetrübte, reine Einsicht die Untersuchung und das Urtheil leitet.

Heut zu Tage glaubt deswegen Niemand etwas, weil Dieser oder Jener es gesagt hat, Niemand wird, wenigstens

ohne innere Gründe, bewegen, so wie vielleicht früher, durch den Forscher, sondern nur durch das Erforschte; und mit Pythagoras ist das „Er hat es gesagt“ verschwunden. Und dennoch giebt es Viele, die, wenn ihnen schon alle übrigen Waffen fehlen, ihre Beweisführung auf folgende Art führen: „Ihr werdet sehen, das wird schädlich und gefährlich seyn; mit diesem werden wir unser Ziel nicht erreichen; zweifelt nicht daran; glaubet mir,“ was mit andern Worten, vielleicht dem Sinne näher, so viel bedeutet: „Ihr sehet die Sache anders, ich auch; wir können uns gegenseitig nicht überzeugen, aber die Natur — und dafür kann ich nicht, benutze aber dankbar ihre Geschenke — hat mein Gehirn anders gebildet, als das eurige; ich sehe die Zukunft klar, ihr könnt sie wegen Schwäche eures Verstandes und eurer Forscherkraft nicht sehen, darum ist es meine Pflicht, euch selbst wider eure Einsicht und euren Wunsch zur Glückseligkeit zu zwingen, zu führen, zu beglücken; eure aber muß glauben, folgen u. s. w.

Ein bekannter französischer Schriftsteller sagt: „Die Opposition ist wie die Galle; ein wenig ist zur Erhaltung des Körpers nothwendig, aber nicht viel, und auch das Wenige soll vollkommen gesund seyn.“ Werwerfen wir also nicht den Widerspruch allgemein und ohne alle Ausnahme, sondern hören wir auch den andern Theil; dieser dagegen arte nicht in unordentlichen und trotzigen Eigensinn aus und glaube nicht, dadurch einen Charakter zu zeigen, daß er immer schwarz sagt, weil er schon einmal, bevor er noch unterrichtet war, es behauptete, wenn er auch jetzt schon deutlich einsieht, es sey weiß. Viele aber, die im Verlauf mehrerer Jahre keine wahre, männliche, freimüthige und treuherzige Rede gehört haben, mögen diejenigen noch nicht für ungeschliffene Landleute oder gefährliche gereifte Menschen halten, die mit ihnen nicht einverstanden sind, die Sache

anders sehen als sie, und sich getrauen, dieß ihnen auch ins Angesicht zu sagen.

Diejenigen endlich, die etwas sehr Weises damit zu behaupten meinen: „Nun, welchen Nutzen kann denn die Opposition wohl haben, diese wird ja auch in England von den Ministern unterdrückt?“ — mögen gefälligst merken, daß die Opposition irgend einen Nutzen — es wäre denn, daß dergleichen Weisheitskrämer die Verwirrung für einen Nutzen halten — gewiß dadurch nicht schaffen würde, wenn sie der Regierung vernünftigste und zweckmäßigste Einrichtungen umstürzte und vernichtete, und daß sie eher ein Fluch für das Vaterland, als etwas Wünschenswerthes wäre; daß ferner die Absicht der aufklärenden Opposition keine andere ist, als jeden Gegenstand auf seinen eigenen rechten und geraden Weg und auf einen gleichförmigen Gang zu führen und das Ministerium zu zwingen, daß es Alles hervorsuche, auffinde und verfüge, was das gemeine Beste und die Glückseligkeit am sichersten und in kürzester Zeit herbeiführt — dieß versteht der Engländer und jeder Vernünftige unter Opposition.

---

Liegt nur einmal die Wahrheit uns klar vor den Augen, dann folgt die gute Ordnung, welche die Seele von Allem ist, von selbst. In Betreff des Hauses und der Wirthschaft — ist nur einmal die Tages- und Zeitordnung der Natur und den Umständen gemäß hergestellt — wird das Kleinste gut und ohne Hinderniß von Statten gehen. Eben so in Vereinen, Gesellschaften und in der Regierung.

Nur muß man die Sache nehmen, wie sie ist, und nicht, wie sie seyn sollte. Man behalte die alte gute Ordnung mit ernstlichem Willen bei, we aber an der Maschine der Ge-

seilschaft ein Hinderniß sich offenbaret, da schaffe man eine neue Feder, eine frische Axt, Räder mit gesunden Sprossen; den Rost dulde man durchaus nicht, sondern krasse ihn behutsam ab, damit nichts bricht; eben so bekämpfe man auch die Vorurtheile nur ganz gelinde, denn die plötzliche Ausrottung derselben könnte bei manchen Alten leicht den Tod nach sich ziehen; aber daß man dieselben schon mit der Muttermilch vermengen müsse, ist gewiß eine Lüge.

Durch Vergleiche lassen sich am besten Betrachtungen anstellen. Und somit freuet sich der Jüngling von gesunder Urtheilskraft über die Vorzüge seiner Nation, und trachtet mehr und mehr sie zu entwickeln. Da aber, wo er Zurückbleiben ahnet, verdoppelt er seinen Fleiß und strengt sich an; und bevor er ein besseres und glücklicheres Vaterland suchen würde, liebt er nur um so mehr und pflegt mit noch größerer Sorgfalt seine theure Heimath, gleichwie er auch seine armen alten Altern oder seine verwundeten Kameraden nicht hülflos wird verlassen können, sondern sie mit weit herzlicherer Liebe umfassen würde. Er lernt Weisheit, aber nicht allein aus Büchern, von Lehrkanzeln; sondern er hört lieber die heilige Stimme der Natur, die mit Zauberkraft zu dem Gewissen eines jeden Menschen spricht, und strebt, seinem Vaterlande größeren Glanz und Würde zu verschaffen.

Und was wäre denn der ungarischen aufloodernden Flamme für den Ruhm seines Königs und seines Vaterlandes noch unmöglich, besonders wenn wir auf sein häusfiges Strohfeuer noch von jenen alten Eichen zutragen würden, deren man nicht nur in unsern Wüsten, sondern auch in unserem Busen antreffen kann.

Von uns hängt Alles ab, nur an gutem Willen laßt es uns nicht fehlen! Nicht das Lob unserer körperlichen Geistes- und Landeserzeugnisse kann unser Vaterland erheben, sondern die großmüthige Anerkennung unseres Zur

rückbleibens und die ernstliche Verbesserung unserer Mängel. Es ist so viel Gutes und Edles in uns, so daß dieses das Wenige, was uns noch abgeht, leicht überwiegt.

---

Der ungarische Gutsbesitzer ist ärmer, als er nach seinem Besizthume seyn sollte.

Ueber das Besizthum und Vermögen sind die Meinungen, so wie über alles Uebrige, getheilt. Ueberhaupt herrscht in Hinsicht desselben wegen der vielfältigen Widersprüche und Mannichfaltigkeit der Leidenschaften und Gefühle bisher bei uns, so wie noch überall, großes Dunkel. Die übereinstimmenden beträchtlichsten zwei Partheien sind die, deren eine das Gold und das Geld, die andere den Grund und liegende Güter für Besizthum und für Vermögen hält. Nach meiner Meinung aber sind es weder Schätze noch Felder, sondern die Nutzbarkeit derselben, denn in der That, was besaß Robinson an seinem Golde auf seiner Insel, und was nützen manchem Ungar sein weites, umfangreiches Gebiet, Wälder und Wüsteneien?

Das Geld hat nur dann einen Werth, wenn wir uns durch dasselbe die mannichfaltigen Lebensgüter auch wirklich verschaffen können, und der Grund nur dann, wenn er uns diese mannichfaltigen Lebensgüter hervorbringt. Und so ist derjenige ein Besizer und vermögender Mann, der sich und seinen Angehörigen die verschiedenen Lebensgüter zu jeder Zeit und überall gewiß verschaffen kann, und sein Besizthum und Vermögen ist in dem Maaße mehr oder weniger beträchtlich, als er sich mehr oder weniger Lebensgüter zu jeder Zeit und überall zu verschaffen im Stande